叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000001

2. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000002

3. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000003

4. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000004

5. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000005

6. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000006

7. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000007

8. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第1/8页

[ðə; ði] [stɔːm] [dɑːns] ;
THE STORM DANCE ;
这 风暴 舞蹈 ;

暴风之舞;

[[siː] [peɪdʒ][eit]]
[See page 8]
[看 页 8]

[参见第8页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1901 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ɒk'təʊbə(r)] , - .
October , 1901 .
十月 , - .

1901年10月。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
Chapter
章

章

" [peɪdʒ]
" Page
" 页

“页

" [ðə; ði] [stɔːm] Dance1
" The Storm Dance1
" 这 风暴 Dance1

《风暴之舞1》

[ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [prə'pəuziz][ænd; ənd][mæn] Disposes16
In Which Woman Proposes and Man Disposes16
在 哪个 女士 提议 和 男人 Disposes16

在《女方求婚，男方处置》中，16位女性决定了她们的命运。

[æn; ən] Appointment34
An Appointment34
一个 Appointment34

预约34

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] Proposes46

In	Which	Man	Proposes46
在	哪个	男人	Proposes46

在《男子求婚记》46中

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)] United57

In	Which	the	East	and	the	West	are	United57
在	哪个	这	东方	和	这	西方	是	United57

东西方合而为一57

[ðə; ði] Adventuress66

The	Adventuress66
这	Adventuress66

冒险家66

[maɪ] Wife81

My	Wife81
我的	Wife81

我的妻子81

['juːkiz] Home94

Yuki's	Home94
yuki的	Home94

Yuki的家94

[ðə; ði] - Birthday107

The	Mikado's	Birthday107
这	-	Birthday107

《御门的生日》107

[ə; eɪ][bæd] Omen121

A	Bad	Omen121
一个	坏的	Omen121

不祥之兆121

[ðə; ði] Nightingale131

The	Nightingale131
这	Nightingale131

夜莺131

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] Burtone137

Taro	Burtone137
芋头	Burtone137

Taro Burtone137

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [men] [lɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərz] Sacrifice148

In	Which	Two	Men	Learn	of	a	Sister's	Sacrifice148
在	哪个	二	男人	学习	的	一个	姐妹	Sacrifice148

两个男人得知妹妹的牺牲148

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] Night165

A	Struggle	in	the	Night165
一个	斗争	在	这	Night165

夜间搏斗165

[ðə; ði] Vow177

The	Vow177
这	Vow177

誓言177

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] Love188

A	Pilgrim	of	Love188
一个	朝圣	的	Love188

爱的朝圣者188

['juːkiz] Wanderings203
Yuki's Wanderings203
yuki的 Wanderings203

Yuki的漫游203

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] Blossom215
The Season of the Cherry Blossom215
这 季节 的 这 樱桃 Blossom215

樱花盛开的季节215

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [peɪdʒ]
" PAGE
" 页

“页

" [ðə; ði] [stɔːm] [dɑːns]
" THE STORM DANCE
" 这 风暴 舞蹈

《风暴之舞》

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɒŋ]
THE NIGHTINGALE SONG
这 夜莺 歌曲

夜莺之歌

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 134
面向 p . -

面对第134页

“ [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pet(ə)lz] [ɒv; əv]
“ THE THOUSAND PETALS OF
“ 这 千 花瓣 的

《千瓣花瓣》

['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)]
CHERRY BLOSSOMS WERE
樱桃 花朵 是

樱花盛开

['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ” -
FALLING ABOUT THEM ” 224
坠落 关于 他们 ” -

围绕着他们”224

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['naɪtɪŋgeɪl]
A JAPANESE NIGHTINGALE
一个 日本人 夜莺

日本夜莺

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [stɔːm] [dɑːns]
THE **STORM** **DANCE**
这 风暴 舞蹈

风暴之舞

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði][lænd] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]['splendə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The **last** **rays** **of** **sunset** **were** **tingeing** **the** **land** **,** **lingering** **in** **splendor** **above** **the**
这 最后的 射线 的 日落 是 带点色调 这 土地 , 挥之不去的 在 辉煌 多于 这
[beɪ] .
bay **.**
湾 .

夕阳的最后一缕光芒染红了大地，在海湾上空留下绚丽的余晖。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] , [ænd; ənd] , ['maɪzə(r)] - [laɪk] , ['siːmɪŋli] [meɪd]
The **waters** **had** **caught** **the** **golden** **glow** **,** **and** **,** **miser** **-** **like** **,** **seemingly** **made**
这 水 有 捕捉 这 金的 辉光 , 和 , 吝啬鬼 - 喜欢 , 似乎 制成
['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
effort **to** **keep** **it** **with** **them** **;**
努力 到 保持 它 和 他们 ;

海水捕捉到了金色的光芒，并且像守财奴一样，似乎努力将它留在身边；

[bʌt; bət] , [ɪn'eksərəbli] , [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [sʌn] [druː] [ə'weɪ] [ɪts] ['gɪldɪŋ] [laɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ə; eɪ]
but **,** **inexorably** **,** **the** **lowering** **sun** **drew** **away** **its** **gilding** **light** **,** **leaving** **the** **waters** **a**
但 , 无情地 , 这 降低 太阳 画 离开 它是 镀金 光 , 离开 这 水 一个
[dɑːk] [griːn] .
dark **green** **.**
黑暗的 绿色的 .

但是，无可避免地，落日带走了金色的光芒，使水面变成了深绿色。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːkən] , [feɪnt] [stɑːz] [pi:p] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd]
The **shadows** **began** **to** **darken** **,** **faint** **stars** **peeped** **out** **of** **the** **heavens** **,** **and**
这 阴影 开始 到 变暗 , 头晕的 明星 偷窥 出去 的 这 天 , 和
['sləʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,
slowly **,** **unwillingly** **,**
缓慢地 , 不情愿地 ,

阴影开始加深，暗淡的星光从天际探出头来，然后，慢慢地，不情愿地，

[ðə; ði] [deɪz] [lɑːst] [reɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌn] [tuː; tə] [rest] ;
the **day's** **last** **ray** **followed** **the** **sunken** **sun** **to** **rest** **;**
这 天 最后的 射线 随后 这 凹陷 太阳 到 休息 ;

最后一缕阳光跟随落日沉入谷底；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['vænɪʃmənt] [ə; eɪ] [peɪl] [muːn] [stəʊl] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [laɪt]
and **with** **its** **vanishment** **a** **pale** **moon** **stole** **overhead** **and** **threw** **a** **seraphic** **light**
和 和 它是 消失 一个 苍白 月亮 偷窃 开销 和 扔 一个 天使般的 光
['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .
over **all** **things** **.**
超过 全部 事物 .

随着它的消失，一轮苍白的月亮悄然升起，为万物洒下神圣的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**pg** **2** **]**
[页 2]

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪnɪ]['aɪlənd] ,

Out	**in**	**the**	**bay**	**that**	**the**	**sun**	**had**	**left**	**was**	**a**	**tiny**	**island**	**,**
出去	在	这	湾	那	这	太阳	有	左边	曾是	一个	微小的	岛	,

在太阳落山后留下的海湾深处，有一座小岛。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bɪznəs] [mæn] , [huː] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɑːtɪst]

and	**on**	**this**	**a**	**Japanese**	**business**	**man**	**,**	**who**	**must**	**also**	**have**	**been**	**an**	**artist**
和	在	这	一个	日本人	商业	男人	,	WHO	必须	还	有	到过	一个	艺术家

,

,

,

而这其中一位日本商人，他肯定也是一位艺术家。

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

had	**built**	**a**	**tea**	**-**	**house**	**and**	**laid**	**out**	**a**	**garden**	**.**
有	建造	一个	茶	-	房子	和	铺设	出去	一个	花园	.

他建造了一座茶室，并规划了一个花园。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlənd] !

Such	**an**	**island**	**!**
这样的	一个	岛	!

多么美丽的岛屿啊！

[ɪn][ðə; ði] ['sɔːsərəs] ['muːnlaɪt] , [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪtʃ] - [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]

In	**the**	**sorcerous**	**moonlight**	**,**	**one**	**might**	**easily**	**believe**	**it**	**the**	**witch**	**-**	**work**	**of**	**an**
在	这	魔法般的	月光	,	一	可能	容易地	相信	它	这	巫婆	-	工作	的	一个

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɜːlɪn] .

Oriental	**Merlin**	**.**
东方	梅林	.

在迷人的月光下，人们很容易认为这是东方梅林的巫术。

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [dʒɪn'rɪkʃə] [rəʊdz] , [wɪtʃ] [krɒst] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Running	**in**	**every**	**direction**	**were**	**narrow**	**jinrikisha**	**roads**	**,**	**which**	**crossed**	**bewildering**
跑步	在	每一个	方向	是	狭窄的	黄包车	道路	,	哪个	交叉	扑朔迷离

['lɪt(ə)l] [kriːks] , [spænd] [baɪ] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['brɪdʒɪz] .

little	**creeks**	**,**	**spanned**	**by**	**entrancing**	**bridges**	**.**
小的	小溪	,	跨越	经过	迷人的	桥梁	.

狭窄的人力车道路向四面八方延伸，穿过错综复杂的小溪，溪上架着迷人的桥梁。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [kɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz]

These	**were**	**round**	**and**	**high**	**,**	**and**	**curved**	**in**	**the**	**centre**	**,**	**and**	**clinging**	**vines**
这些	是	圆形的	和	高的	,	和	弯曲	在	这	中心	,	和	依恋	藤蔓

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ,

and	**creeping**	**,**
和	爬行	,

这些植物又圆又高，中间弯曲，藤蔓缠绕，匍匐生长。

['neɪmləs] ['flaʊəz] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪnɪ] [steps] [wɪtʃ]

nameless	**flowers**	**crawled**	**up**	**the**	**sides**	**and**	**twined**	**about**	**the**	**tiny**	**steps**	**which**
无名	花朵	爬行	向上	这	侧面	和	缠绕	关于	这	微小的	步骤	哪个

[ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

ascended	**to**	**the**	**bridges**	**.**
上升	到	这	桥梁	.

无名的花朵沿着桥梁两侧攀爬而上，缠绕在通往桥梁的小台阶上。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʃeɪpt] [ðʌs] ,

After	**crossing**	**a**	**bridge**	**shaped**	**thus**	**,**
后	过境	一个	桥	形状	因此	,

穿过一座形状如此的桥后，

[ə; eɪ] [streɪt] [brɪdʒ] [ɪz][fər'evə(r)][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sens] .

a	straight	bridge	is	forever	an	outrage	to	the	eye	and	sense	.
一个	直的	桥	是	永远	一个	暴行	到	这	眼睛	和	感觉	.

笔直的桥梁永远是对视觉和感官的亵渎。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [waɪt] [sænd] ,

And	all	along	the	beach	of	this	island	was	pure	white	sand	,
和	全部	沿着	这	海滩	的	这	岛	曾是	纯的	白色的	沙	,

这座岛屿的整个海滩都是纯白色的沙子。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['wɪədli] ['wai,tər] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['lɔitə] [ænd; ənd] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd]

which	looked	weirdly	whiter	where	the	moonbeams	loitered	and	played	hide	-	and
哪个	看起来	奇怪的	更白	在哪里	这	月光	徘徊	和	玩	隐藏	-	和

- [siːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] - ['ʃædəʊz] .

-	seek	under	the	tree	-	shadows	.
-	寻找	在下面	这	树	-	阴影	.

月光在树影下徘徊、嬉戏，那里的景色显得格外洁白。

[ðə; ði] ['siːkə] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [huː] [meɪd]

The	seekers	of	pleasure	who	made
这	寻求者	的	乐趣	WHO	制成

那些追求享乐的人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [mʊrd] [ðeə(r)] [boʊts] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

their	way	out	to	the	little	island	on	this	night	moored	their	boats	here	in	the	shadows
他们的	方式	出去	到	这	小的	岛	在	这	夜晚	系泊	他们的	船	这里	在	这	阴影

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

beneath	the	trees	,
下面	这	树木	,

当晚，他们乘船前往小岛，并将船停泊在树荫下。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn] ['feəri] ['viːək(ə)lz] , ['pʊld] [baɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['rʌnərz] , [klɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

and	drove	in	fairy	vehicles	,	pulled	by	picturesque	runners	,	clear	around	the	island	,
和	驾驶	在	仙女	车辆	,	拉	经过	如画	跑步者	,	清除	大约	这	岛	,

['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪn] - [triːz] ,

under	the	pine	-	trees	,
在下面	这	松树	-	树木	,

然后乘坐由身着华丽服饰的侍者牵引的仙女车，环岛游览，穿梭于松树之下。

['əʊvə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] [brʊks] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

over	miniature	brooks	,	into	the	mysterious	dark	of	a	forest	.
超过	微型	布鲁克斯	,	进入	这	神秘	黑暗的	的	一个	森林	.

越过小溪，进入神秘幽暗的森林。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] , ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪts] , ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]

Suddenly	they	were	in	a	blaze	of	swinging	,	dazzling	lights	,	laughter	and
突然	他们	是	在	一个	火焰	的	摇摆	,	耀眼的	灯	,	笑声	和

['mjuːzɪk] , ['tʃætə(r)] ,

music	,	chatter	,
音乐	,	喋喋不休	,

突然间，他们置身于一片闪烁耀眼的灯光、欢笑声、音乐和交谈声中。

[ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] , [ðə; ði][rɔn] - [tʌn] - [tʌn][ɒv; əv]

the	clattering	of	dishes	,	the	twang	of	the	samisen	,	the	ron	-	ton	-	ton	of
这	咔嗒咔嗒	的	菜肴	,	这	颤音	的	这	三味线	,	这	罗恩	-	吨	-	吨	的

[ðə; ði]['biːwɑː] .

the	biwa	.
这	琵琶湖	.

碗碟碰撞的叮当声，三味线的拨弦声，琵琶的嘣嘣声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] .

They	had	reached	the	garden	and	the	tea	-	house	.
他们	有	达到	这	花园	和	这	茶	-	房子	.

他们到达了花园和茶室。

[sʌm; səm] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl]

Some	pleasure	-	loving	Japanese	were	giving	a	banquet	in	honor	of	the	full
一些	乐趣	-	爱	日本人	是	给予	一个	宴会	在	荣誉	的	这	满的

[muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

moon	,	and	the	moon	,
月亮	,	和	这	月亮	,

一些好享乐的日本人为了庆祝满月而举办宴会，而月亮，

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [kləʊðd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][skaɪ] - [θrəʊn]

just	over	their	heads	,	clothed	in	glorious	raiment	,	and	sitting	on	a	sky	-	throne
只是	超过	他们的	头部	,	穿着衣服	在	辉煌	服饰	,	和	坐着	在	一个	天空	-	王座

[ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['sɪlvə(r)] ,

of	luminous	silver	,
的	发光的	银	,

在他们头顶上方，身着华丽的服饰，端坐在闪耀着银光的空中王座上，

[wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪriəd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] , [huː]

was	attending	the	banquet	in	person	,	surrounded	by	myriad	twinkling	stars	,	who
曾是	参加	这	宴会	在	人	,	包围	经过	无数	闪烁	明星	,	WHO

[pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːtiːəz] .

played	at	being	her	courtiers	.
玩	在	存在	她	朝臣	.

她亲自出席了宴会，周围环绕着无数闪烁的星星，它们扮演着她的侍臣。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][mæt] , ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪtrəs] .

Each	of	the	guests	had	his	own	little	mat	,	table	,	and	waitress	.
每个	的	这	客人	有	他的	自己的	小的	垫	,	桌子	,	和	女服务员	.

每位客人都有自己的小垫子、桌子和女服务员。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜːk(ə)l] , [ænd; ənd]

They	sat	in	a	semicircle	,	and
他们	卫星	在	一个	半圆	,	和

他们围坐成半圆形，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dræŋk][ðə; ði] [seɪk] [hɒt] , [ɪn]['taɪni] [kʌps] [ðæt] [went] ['θɜːti] [ɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][paɪnt] ;

drank	the	sake	hot	,	in	tiny	cups	that	went	thirty	or	more	to	the	pint	;
喝	这	清酒	热的	,	在	微小的	杯子	那	去	三十	或者	更多的	到	这	品脱	;

用小杯子喝热清酒，每品脱装三十杯或更多；

[ɔː(r)][ðə; ði][kɪˈəʊtəʊ][bɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrənəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

or	the	Kyoto	beer	that	had	been	ordered	for	the	foreigners	who	were
或者	这	京都	啤酒	那	有	到过	订购	为了	这	外国人	WHO	是

[ðə; ði] [tʃiːf] [gests] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

the	chief	guests	this	evening	.
这	首席	客人	这	晚上	.

或者说，是为今晚作为主要客人的外国宾客订购的京都啤酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [təʊst] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] :

This	is	the	toast	the	Japanese	made	to	the	moon	:
这	是	这	吐司	这	日本人	制成	到	这	月亮	:

这是日本人向月亮举杯庆祝的方式：

“ [meɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] !

“	May	she	with	us	drink	a	cup	of	immortality	!
“	可能	她	和	我们	喝	一个	杯子	的	不朽	!

愿她与我们一同饮下永生之杯!

” [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [wɪʃt] [ðə; ði][wʌn] ['nɪərɪst] [hɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

”	and	then	each	wished	the	one	nearest	him	ten	thousand	years	of	joy	.
”	和	然后	每个	希望	这	一	最近的	他	十	千	年	的	喜悦	.

然后，他们各自祝愿离自己最近的人幸福安康一万年。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ] ['waɪdnd] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,

Now	the	moon	-	path	widened	on	the	bay	,
现在	这	月亮	-	小路	扩大	在	这	湾	,

现在，月亮的轨迹在海湾上变宽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪtˈself] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [praʊd]

and	the	moon	itself	expanded	and	grew	more	luminous	as	though	in	proud
和	这	月亮	本身	扩展	和	生长	更多的	发光的	作为	尽管	在	自豪的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['bæŋkwɪt] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [ðɪs]

sympathy	and	understanding	of	the	thousand	banquets	held	in	her	honor	this
同情	和	理解	的	这	千	宴会	握住	在	她	荣誉	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

月亮也随之膨胀，变得更加明亮，仿佛骄傲地同情和理解今晚为她举行的千场宴会。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd]['klætə(r)][ænd; ənd] ['revl] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [siːst] ,

All	the	music	and	noise	and	clatter	and	revel	had	gradually	ceased	,
全部	这	音乐	和	噪音	和	哒	和	陶醉	有	逐步地	停止	,

所有的音乐、喧闹、嘈杂和狂欢都渐渐停止了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

and	for	a	time	an	eloquent	silence	was	everywhere	.
和	为了	一个	时间	一个	雄辩	沉默	曾是	到处	.

一时间，到处都弥漫着一种意味深长的沉默。

[hjuːdʒ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] - [flaɪz] , ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] ['taɪni] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] ,

Huge	glowing	fire	-	flies	,	flitting	back	and	forth	like	tiny	twinkling	stars	,
巨大的	发光	火	-	苍蝇	,	飞掠	后退	和	前进	喜欢	微小的	闪烁	明星	,

巨大的发光萤火虫，像闪烁的小星星一样来回飞舞。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] ['stɜːrɪŋ] .

seemed	to	be	the	only	things	stirring	.
似乎	到	是	这	仅有的	事物	搅拌	.

似乎只有它们在蠕动。

[sʌm; səm][wʌn] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['læntənz] ,

Some	one	snuffed	the	candles	in	the	lanterns	,
一些	一	熄灭	这	蜡烛	在	这	灯笼	,

有人把灯笼里的蜡烛吹灭了。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː]

and	threw	a	large	mat	in	the	centre	of	the	garden	,	and	dusted	it
和	扔	一个	大的	垫	在	这	中心	的	这	花园	,	和	掸去灰尘	它

[ɪk'strævəgəntli]

extravagantly
奢侈地

然后把一块大垫子铺在花园中央，并仔细地掸了掸灰。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɪð] [raɪs]['flaʊə(r)] .

with	rice	flour	.
和	米	面粉	.

用米粉。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Then	a	shaft	of	light	,	that	might	have	been	the	combination	of	a	thousand
然后	一个	轴	的	光	,	那	可能	有	到过	这	组合	的	一个	千

['muːnbiːm] ,

moonbeams	,
月光	,

然后一道光束射出，那或许是上千道月光汇聚而成。

[wɒz; wəz] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði][mæt][frɒm; frəm][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

was	flashed	on	the	mat	from	an	opening	in	the	upper	part	of	the	house	,
曾是	闪光灯	在	这	垫	从	一个	开幕	在	这	上	部分	的	这	房子	,

光线从房子上部的一个开口照射到垫子上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mæt][ə; eɪ][waɪld] , ['vɪvɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

and	out	of	the	shadows	sprang	on	to	the	mat	a	wild	,	vivid	little	figure	,
和	出去	的	这	阴影	弹簧	在	到	这	垫	一个	荒野	,	生动	小的	数字	,

突然，一个活泼生动的小身影从阴影中跃到垫子上。

[klæd][ɪn] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [rəʊbz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] ['evri] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [θrəʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

clad	in	scintillating	robes	that	reflected	every	ray	of	light	thrown	on	them	;	and	,
覆膜	在	闪烁的	长袍	那	反映	每一个	射线	的	光	抛掷	在	他们	;	和	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

with	her	coming	,
和	她	未来	,

她们身着闪闪发光的长袍，映照着每一缕光线；而随着她的到来，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [wɪəd] , ['həʊlli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊtəʊ][ænd; ənd]

the	air	was	filled	with	the	weird	,	wholly	fascinating	music	of	the	koto	and
这	空气	曾是	已填	和	这	诡异的	,	完全	迷人	音乐	的	这	琴	和

['sæmɪˌsen] .

samisen	.
三味线	.

空气中弥漫着古筝和三味线的奇特而又迷人的音乐。

[ʃiː; ʃi] [ˌpiru'et] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [klæpt] [hɜː(r); hə(r)]

She	pirouetted	around	on	the	tips	of	the	toes	of	one	little	foot	,	clapped	her
她	旋转	大约	在	这	尖端	的	这	脚趾	的	一	小的	脚	,	鼓掌	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她用一只小脚的脚尖转了个圈，拍了拍手，

[ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	courtesied	to	the	four	corners	of	the	earth	.
和	礼貌	到	这	四	角落	的	这	地球	.

并向世界各地致以敬意。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:ns] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:t] ,

Her	dance	was	one	of	the	body	rather	than	of	the	feet	,
她	舞蹈	曾是	一	的	这	身体	相当	比	的	这	脚	,

她的舞蹈更多地运用身体而非脚步。

[æz; əz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [swə:v] .

as	back	and	forth	she	swerved	.
作为	后退	和	前进	她	急转弯	.

她左右摇摆，左右躲闪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætə(r)] , ['pætə(r)] , ['pætə(r)] .

There	was	a	patter	,	patter	,	patter	.
那里	曾是	一个	语调	,	语调	,	语调	.

一阵急促、急促、急促的声音。

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [si:md] [ɪn'daʊd] [wɪð] [laɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['spɹəʊɪŋ] [ə'pɪərəns] ;

Her	garments	seemed	endowed	with	life	,	and	took	on	a	sorrowing	appearance	;
她	服装	似乎	捐赠	和	生活	,	和	采取	在	一个	悲伤	外貌	;

她的衣物仿佛被赋予了生命，呈现出一种悲伤的神情；

[ðə; ði] [laɪts] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðə; ði]['mju:zɪk] [sɔb] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

the	lights	changed	to	accompany	her	;	the	music	sobbed	and	quivered	.
这	灯	已更改	到	陪伴	她	;	这	音乐	啜泣	和	颤抖	.

灯光随之变换；音乐也随之抽泣颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][reɪn] !

It	had	begun	to	rain	!
它	有	开始	到	雨	!

开始下雨了！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] !

She	was	raining	!
她	曾是	下雨	!

外面下雨了！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɪtə(r)] - ['pætə(r)][ɒv; əv]

It	seemed	almost	as	if	the	pitter	-	patter	of
它	似乎	几乎	作为	如果	这	皮特	-	语调	的

听起来几乎就像是.....

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv]['taɪni] ['reɪndrɒps] ; [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

her	feet	were	the	falling	of	tiny	raindrops	;	the	sadness	of	her
她	脚	是	这	坠落	的	微小的	雨滴	;	这	悲伤	的	她

['gɑ:mənts] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ,

garments	had	increased	,
服装	有	增加	,

她的脚步如同细小的雨滴落下；她衣衫上的悲伤之色愈发浓重。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] , [æt; ət][fɜːst] ['grædʒuəli] , [ðen] [fɑːstə(r)][ænd; ənd]

and	now	they	seemed	to	be	weeping	,	at	first	gradually	,	then	faster	and
和	现在	他们	似乎	到	是	哭泣	,	在	第一的	逐步地	,	然后	快点	和

[stɪl] [fɑːstə(r)] ,

still	faster	,
仍然	快点	,

现在他们似乎在哭泣，起初哭得比较慢，然后哭得越来越快，越来越急促。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] — [ə; eɪ] [dɑːk] , ['bləʊɪŋ] , ['laɪtnɪŋ] [stɔːm] .

until	finally	she	was	a	storm	—	a	dark	,	blowing	,	lightning	storm	.
直到	最后	她	曾是	一个	风暴	—	一个	黑暗的	,	吹	,	闪电	风暴	.

直到最后她变成了一场风暴——一场黑暗、狂风呼啸、雷电交加的风暴。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃɒt] [daʊn] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɑːp] ['flæʃɪz] , [ðə; ðɪ] [drʌmz] [klæʃ] ['mædli] ,

From	above	the	light	shot	down	in	quick	,	sharp	flashes	,	the	drums	clashed	madly	,
从	多于	这	光	射击	向下	在	快的	,	锋利的	闪光灯	,	这	鼓	冲突	疯狂地	,

上方一道道光束快速而锐利地射下，鼓声疯狂地碰撞着。

[ðə; ðɪ]['kəʊtəʊ] [wept] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sæmɪˌsen] [ʃriːk] [vɪn'dɪktɪvli] .

the	koto	wept	on	,	and	the	samisen	shrieked	vindictively	.
这	琴	哭泣	在	,	和	这	三味线	尖叫	怀有报复心理	.

筝声依旧呜咽，三味线发出怨恨的尖啸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [stɔːm] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] [siːst] .

Suddenly	the	storm	quieted	down	and	ceased	.
突然	这	风暴	安静	向下	和	停止	.

突然间，暴风雨平静下来，停止了。

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [flʌŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [naʊ] ['laɪtli] ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] ;

A	blue	light	flung	itself	against	the	now	lightly	swaying	figure	;
一个	蓝色的	光	扔	本身	反对	这	现在	轻轻	摇晃	数字	;

一道蓝光照射在那个微微摇晃的身影上；

[ðen] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spektrəm] [flæʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

then	the	seven	colors	of	the	spectrum	flashed	on	her	at	once	.
然后	这	七	颜色	的	这	光谱	闪光灯	在	她	在	一次	.

然后，光谱中的七种颜色同时在她眼前闪过。

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [waɪd] ; [ðeɪ] ['flʌtə] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːf] -

She	spread	her	garments	wide	;	they	fluttered	about	her	in	a	large	half	-
她	传播	她	服装	宽的	;	他们	飘动	关于	她	在	一个	大的	一半	-

['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ,

circle	,	and	,
圆圈	,	和	,

她展开衣袍，衣袍在她周围飘动成一个巨大的半圆形，

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn] , [ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] , [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [smaɪld]

underneath	the	rainbow	of	the	gown	,	a	girl's	face	,	of	exquisite	beauty	,	smiled
下	这	彩虹	的	这	袍	,	一个	女孩们	脸	,	的	精美的	美丽	,	微笑

[ænd; ənd] [druːp] .

and	drooped	.
和	下垂	.

在彩虹般的礼服下，一张绝世美女的脸庞，带着微笑，微微耷拉着。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [laɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	the	extinction	of	light	—	and	she	was	gone	.
然后	这	灭绝	的	光	—	和	她	曾是	已消失	.

然后，光线消失了——她不见了。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [kraɪ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [brəʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd]

A	common	cry	of	admiration	and	wonder	broke	out	from	Japanese	and
一个	常见的	哭	的	钦佩	和	想知道	打破	出去	从	日本人	和

['fɒrənəz] [ə'laɪk] .

foreigners	alike	.
外国人	同样	.

日本人和外国人都发出了同样的赞叹和惊叹声。

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [klæpt] , [stæmpt] , ['hwisl] , [tʃɪəd] .

They	called	for	her	,	clapped	,	stamped	,	whistled	,	cheered	.
他们	称为	为了	她	,	鼓掌	,	盖章	,	吹口哨	,	欢呼	.

他们呼喊她的名字，鼓掌，跺脚，吹口哨，欢呼。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wʌn] [mænz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] [ɔːl]['əʊvə(r)]

One	man's	voice	rose	above	the	clatter	of	noises	that	had	broken	loose	all	over
一	男人的	嗓音	玫瑰	多于	这	哒	的	噪音	那	有	破碎的	松动的	全部	超过

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

花园里到处爆发出嘈杂的声音，其中一声男人的声音盖过了这嘈杂声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

He	was	demanding	excitedly	of	the	proprietor	to	tell	him	who	she	was	.
他	曾是	要求	兴奋地	的	这	业主	到	告诉	他	WHO	她	曾是	.

他激动地追问店主，她是谁。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , ['smɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] , [ˌnevəðə'les] [wʊd] [nɒt] [tel] .

The	proprietor	,	smirking	and	bowing	and	cringing	,	nevertheless	would	not	tell	.
这	业主	,	冷笑	和	鞠躬	和	令人作呕	,	尽管如此	会	不是	告诉	.

店主一边冷笑着，一边鞠躬，一边畏缩，但最终还是不肯透露真相。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	American	theatrical	manager	lost	his	head	a	moment	.
这	美国人	戏剧	经理	丢失的	他的	头	一个	片刻	.

这位美国剧院经理一时失去了理智。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [gɜːrlz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ə'merɪkə] !

He	could	make	that	girl's	fortune	in	America	!
他	可以	制作	那	女孩们	财富	在	美国	!

他可以在美国赚到那个女孩的钱!

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tɜːm]

He	understood	it	was	possible	to	purchase	a	geisha	for	a	certain	term
他	理解	它	曾是	可能的	到	购买	一个	艺妓	为了	一个	肯定	学期

[ɒv; əv] [j'iəz] .

of	years	.
的	年	.

他了解到可以按年购买艺伎。

[hiː; hi] [stʊd] ['redi] [ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

He	stood	ready	on	the	spot	to	do	this	.
他	站立	准备好	在	这	点	到	做	这	.

他当场做好了执行这项任务的准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	ready	to	offer	a	good	price	for	her	.
他	曾是	准备好	到	提供	一个	好的	价格	为了	她	.

他准备出高价买下她。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Who	**was**	**she**	**,**	**and**	**where**	**did**	**she**	**live**	**?**
WHO	曾是	她	,	和	在哪里	做过	她	居住	?

她是谁？她住在哪里？

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nɜːv] - ['skreɪpɪŋ] [dʒɪn] , [dʒɪn] , [dʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæmɪˌsen][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**nerve**	**-**	**scraping**	**dzin**	**,**	**dzin**	**,**	**dzin**	**of**	**a**	**samisen**	**was**	**disturbing**	**the**
同时	这	神经	-	刮擦	津	,	津	,	津	的	一个	三味线	曾是	令人不安	这

[eə(r)] [wɪð] ['tiːzɪŋ] [pə'sɪstəns] .

air	**with**	**teasing**	**persistence**	**.**
空气	和	戏弄	持久性	.

与此同时，三味线的刺耳的“叮叮叮”声带着戏谑的执着扰乱着空气。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [prə'vəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'lʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] .

There	**is**	**something**	**provoking**	**and**	**still**	**alluring**	**in**	**the**	**music**	**of**	**the**	**samisen**	**.**
那里	是	某物	挑衅	和	仍然	诱人	在	这	音乐	的	这	三味线	.

三味线的音乐有一种既引人深思又充满魅力的特质。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtl] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [laɪk][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

It	**startles**	**the**	**chills**	**in**	**the**	**blood**	**like**	**the**	**maddening**	**scraping**	**of**	**a**	**piece**	**of**
它	惊吓	这	寒意	在	这	血	喜欢	这	令人抓狂	刮擦	的	一个	片	的

['met(ə)l] [ə'genst] [stəʊn] ,

metal	**against**	**stone**	**,**
金属	反对	石头	,

它发出令人毛骨悚然的寒意，就像金属刮擦石头时发出的令人抓狂的刺耳声响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)]

and	**still**	**there**
和	仍然	那里

而且它还在那里

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**an**	**indescribable**	**fascination**	**and**	**beauty**	**about**	**it**	**.**
是	一个	无法形容	魅力	和	美丽	关于	它	.

它有一种难以言喻的魅力和美感。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skwiːl] [ˌɪntə'mɪtəntli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['twitə] [daʊn]

Now	**as**	**it**	**scratched**	**and**	**squealed**	**intermittently**	**and**	**gradually**	**twittered**	**down**
现在	作为	它	刮痕	和	尖叫	间歇性地	和	逐步地	推特	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [zuːm] , [zuːm] ,

to	**a**	**zoom**	**,**	**zoom**	**,**
到	一个	飞涨	,	飞涨	,

现在，它断断续续地发出抓挠和尖叫声，声音逐渐减弱，变成了嗖嗖的鸣叫声。

[zuːm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [rəʊz] ['spftli] , [ænd; ənd]['dʒentli] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk]

zoom	**,**	**a**	**voice**	**rose**	**softly**	**,**	**and**	**gently**	**,**	**insinuatingly**	**,**	**it**	**entered**	**into**	**the**	**music**
飞涨	,	一个	嗓音	玫瑰	轻轻	,	和	轻轻地	,	暗示地	,	它	进入	进入	这	音乐

[ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] .

of	**the**	**samisen**	**.**
的	这	三味线	.

镜头拉近，一个声音轻柔地响起，温柔而又充满诱惑地融入了三味线的音乐中。

['əʊnli][wʌn] [lɒŋ] [nəʊt][hæd; həd]['brəʊkən] [luːs] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['trembld] [nɔː(r)] ['weivə] .

Only	**one**	**long**	**note**	**had**	**broken**	**loose**	**,**	**which**	**neither**	**trembled**	**nor**	**wavered**	**.**
仅有的	一	长的	笔记	有	破碎的	松动的	,	哪个	两者都不	颤抖	也不	犹豫不决	.

只有一声悠长的音符挣脱束缚，既不颤抖也不摇晃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [endid] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

When	it	had	ended	none	could	say	,
什么时候	它	有	结束	没有任何	可以	说	,

一切结束后，谁也说不出个所以然。

['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [nəʊts] [æz; əz] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl]

only	that	it	had	passed	into	other	notes	as	strangely	beautiful	,	and	a	girl
仅有的	那	它	有	通过了	进入	其他	笔记	作为	奇怪的	美丽的	,	和	一个	女孩

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

was	singing	.
曾是	歌唱	.

只是它变成了其他奇异而优美的音符，而且有个女孩在唱歌。

[ə'gen] [ðə; ði] [lait] [flæʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [mæt][ɒn]

Again	the	light	flashed	down	and	showed	her	standing	on	the	same	mat	on
再次	这	光	闪光灯	向下	和	显示	她	常设	在	这	相同的	垫	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] ,

which	she	had	danced	,
哪个	她	有	跳舞	,

灯光再次照射下来，映出她正站在她刚才跳舞的那张垫子上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [reɪzd] .

her	hands	clasped	,	her	face	raised	.
她	双手	紧握	,	她	脸	提高	.

她双手交握，抬起头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'θɪəriəl] , [dɪ'vaɪnli] [səʊ] .

She	was	ethereal	,	divinely	so	.
她	曾是	空灵的	,	神圣地	所以	.

她美得像仙女一样，宛若神仙。

[hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ][wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] , [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['muːnbiːm] [tʌtʃt] [ðə; ði]

Her	kimono	was	all	white	,	save	where	the	shaft	of	moonbeams	touched	the
她	和服	曾是	全部	白色的	,	节省	在哪里	这	轴	的	月光	感动	这

[sɪlk] [tuː; tə] ['sɪlvəri] ['brɪliəns] .

silk	to	silvery	brilliance	.
丝绸	到	银色	辉煌	.

她的和服通体雪白，只有月光洒在丝绸上，泛起银光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] !

And	her	voice	!
和	她	嗓音	!

还有她的声音！

[ɔːl] [ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪnər] , ['pɪəsɪŋ] , [swiːt] , ['meləŋkəli] — ['terəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	the	notes	were	minors	,	piercing	,	sweet	,	melancholy	—	terribly	beautiful	.
全部	这	笔记	是	未成年人	,	冲孔	,	甜的	,	忧郁	—	可怕	美丽的	.

所有音符都是小调，尖锐、甜美、忧郁——美得令人心醉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌn'hɜːd] [ɪn] ['eni] [lænd] [seɪv] [ðə; ði] ['ɔːrient] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	singing	music	unheard	in	any	land	save	the	Orient	,	and	now	for
她	曾是	歌唱	音乐	闻所未闻	在	任何	土地	节省	这	东方	,	和	现在	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

她演唱的歌曲，除了东方以外，在其他任何地方都无人听闻。而现在，这是她第一次.....

[pə'hæps] , [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrənəz] ,

perhaps	,	appreciated	by	the	foreigners	,
也许	,	感谢	经过	这	外国人	,

或许会受到外国人的欣赏，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['melədi] .
because of that voice — a voice meant for just such a medley of melody .
因为 的 那 嗓音 — 一个 嗓音 意思是 为了 只是 这样的 一个 混合曲 的 旋律 .

因为这副嗓音——一副天生适合演绎这种旋律的嗓音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] , [ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [hæd; həd][nɒt] [daɪd] [aʊt] , [dɪd][nɒt] [fɔːl] ,
And when she had ceased , the last note had not died out , did not fall ,
和 什么时候 她 有 停止 , 这 最后的 笔记 有 不是 死亡 出去 , 做过 不是 落下 ,

当她停止说话时，最后一个音符并没有消失，没有落下。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [reɪzd] , [ʌn'fɪnɪʃt] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] [ɪəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
but remained raised , unfinished , giving to the Occidental ears a sense of
但 剩余 提高 , 未完成 , 给予 到 这 西方 耳朵 一个 感觉 的
[ˌɪnkəm'pliːtnəs] .
incompleteness .
不完整 .

但它仍然高高竖起，尚未完工，给西方人听来有一种未完成的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .
Her audience leaned forward , peering into the darkness , waiting for the end .
她 观众 倾斜 向前 , 窥视 进入 这 黑暗 , 等待 为了 这 结尾 .

她的听众们向前倾身，凝视着黑暗，等待着结局的到来。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [θiˈætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] [stɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt]
The American theatrical manager stalked towards the light , which lingered a moment
这 美国人 戏剧 经理 跟踪 向 这 光 , 哪个 徘徊不去 一个 片刻
, [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] ,
, and died out ,
, 和 死亡 出去 ,

那位美国剧院经理朝着光亮处走去，光亮停留了一会儿，然后消失了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
as if by magic , as he reached it .
作为 如果 经过 魔法 , 作为 他 达到 它 .

他仿佛施了魔法一般，径直走到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] .
But the girl was gone .
但 这 女孩 曾是 已消失 .

但女孩已经不见了。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ʃiːz] [greɪt] !
She's great !
她是 伟大的 !

她很棒！

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
” he cried out , enthusiastically .
” 他 哭 出去 , 踊跃 .

他兴奋地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

Then	he	turned	on	the	proprietor	.
然后	他	转向	在	这	业主	.

然后他转而指责店主。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
”	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

Where	can	I	find	her	?
在哪里	能	我	寻找	她	?

我可以在哪里找到她?

” [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	man	shook	his	head	.
”	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

“ [əʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] . ”

“	Oh	,	come	,	now	,	”	the	American	demanded	,	impatiently	,	“	I'll	pay	you	.	”
”	哦	,	来	,	现在	,	”	这	美国人	要求	,	不耐烦地	,	“	患病的	支付	你	.	”

“哦，快点，”美国人不耐烦地要求道，“我会付钱的。”

“ [ai] [dɒn] - [nəʊ] .

“	I	don	'	know	.
”	我	大学教师	-	知道	.

我不知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] . ”

She	is	gone	.	”
她	是	已消失	.	”

她走了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?

“	But	you	know	where	she	lives	?
”	但	你	知道	在哪里	她	生活	?

但你知道她住在哪里吗?

” [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ə'gen] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

”	The	proprietor	again	answered	in	the	negative	.
”	这	业主	再次	回答	在	这	消极的	.

店主再次给出了否定的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

“ [naʊ] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntriz] ['skwɒti] ['lɪt(ə)l] [gɒdz] [grəʊn] ?

“	Now	,	wouldn't	that	make	one	of	this	country's	squatty	little	gods	groan	?
”	现在	,	不会	那	制作	一	的	这	该国的	矮胖的	小的	神	呻吟	?

“那么，这岂不是会让这个国家某个矮胖的小神灵发出呻吟吗？”

” [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['mænɪdʒə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [huː]

”	the	exasperated	manager	demanded	of	a	younger	man	who
”	这	恼怒	经理	要求	的	一个	年轻	男人	WHO

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['fɔːwəd] .

had	followed	him	forward	.
有	随后	他	向前	.

“恼怒的经理质问跟在他身后的年轻人。”

“ [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːd][ɪn] ['vɔːdəvɪl] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['seɪɪŋ]

“	She'd	be	a	great	card	in	vaudeville	,	”	the	young	man	contented	himself	with	saying
”	棚	是	一个	伟大的	卡片	在	杂耍剧	,	”	这	年轻的	男人	满足	他自己	和	说

.

:

.

“她要是去杂耍剧院演出，肯定会大受欢迎，”年轻人满足地说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !

“	There's	a	fortune	in	her	!
”	有	一个	财富	在	她	!

“她身上蕴藏着一笔财富！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

I'm	going	to	find	her	if	she's	on	this	island	.
我是	去	到	寻找	她	如果	她是	在	这	岛	.

如果她在这座岛上，我一定要找到她。

[kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	on	with	me	,	will	you	?
来	在	和	我	,	将要	你	?

跟我来好吗?

” ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] ['feəd] [fɔːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn] ,

”	Nothing	loath	,	Jack	Bigelow	fared	forth	behind	the	theatrical	man	,
”	没有什么	厌恶	,	杰克	比格罗	表现	前进	在后面	这	戏剧	男人	,

“没什么可憎的，”杰克·比格洛跟在戏剧演员身后走来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd]

whom	he	had	never	seen	before	that	afternoon	,	and	whom	he	never	expected
谁	他	有	绝不	已见	前	那	下午	,	和	谁	他	绝不	预期的

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

to	see	again	.
到	看	再次	.

那天下午之前，他从未见过这个人，而且他从未想过会再次见到他。

[ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['ʃædəʊi] [rəʊdz] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ]

They	hurried	down	one	of	the	narrow	,	shadowy	roads	that	almost	made	a	labyrinth
他们	慌忙	向下	一	的	这	狭窄的	,	阴暗的	道路	那	几乎	制成	一个	迷宫

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

他们匆匆沿着岛上一条狭窄阴暗的小路走去，这条小路几乎构成了一座迷宫。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

But	fortune	was	with	them	.
但	财富	曾是	和	他们	.

但他们运气不错。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'hed] ,

A	turn	in	the	road	,	which	showed	the	waters	of	the	bay	not	fifty	yards	ahead	,
一个	转动	在	这	路	,	哪个	显示	这	水	的	这	湾	不是	五十	码	前方	,

道路拐弯处，可以看到前方不到五十码的海湾水面。

[rɪ'viːld] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['fɪgəz] — [tuː] ['wɪmɪn] — [bəuθ] [smɔːl] ,

revealed	just	in	front	of	them	two	figures	—	two	women	—	both	small	,
揭晓	只是	在	正面	的	他们	二	数据	—	二	女性	—	两个都	小的	,

在他们面前显露出两个身影——两个女人——都很娇小，

[bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

but	one	a	trifle	taller	than	her	companion	.
但	一	一个	琐事	更高	比	她	伴侣	.

但其中一人比她的同伴略高一些。

“ [haɪ][ðeə(r)] !
“ Hi there !
“ 你好 那里 !

“你好呀!

[juː; jʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]
You ! ” shouted the
你 ! ” 喊叫 这

“你！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

['mænɪdʒə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
manager , who , though among a people whose civilization was older than his
经理 , WHO , 尽管 之中 一个 人们 谁 文明 曾是 老 比 他的
[əʊn] , [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['hiːðn] ,
own , considered them but heathen ,
自己的 , 经过考虑的 他们 但 异教徒 ,

这位经理虽然身处一个文明比他自身文明更古老的民族之中，却认为他们不过是异教徒。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][skænt] ['kɜːtəsi] [dɪ'zɜːvd] [baɪ][ɔːl][səʊ] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn] ['mætəz]
and gave them the scant courtesy deserved by all so benighted in matters
和 给予 他们 这 稀少 礼貌 应得的 经过 全部 所以 夜幕降临 在 事情
[θi'ætrɪk(ə)l] .
theatrical .
戏剧 .

对于这些在戏剧方面如此无知的人来说，他只给予了他们应得的微不足道的礼貌。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .
The two figures suddenly stopped .
这 二 数据 突然 停止 .

两人突然停了下来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][gɜːl] [huː] [sæŋ] ? ”
“ Are you the girl who sang ? ”
“ 是 你 这 女孩 WHO 唱 ? ”

“你是那个唱歌的女孩吗？”

“ [jes] , ” [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːlə(r)]['fɪgə(r)] .
“ Yes , ” came the answer in a clear voice from the taller figure .
“ 是的 , ” 来了 这 回答 在 一个 清除 嗓音 从 这 更高 数字 .

“是的，”个子较高的人用清晰的声音回答道。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
The manager was not slow in coming to the point .
这 经理 曾是 不是 慢的 在 未来 到 这 观点 .

经理很快就切入正题。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ?
“ Would you like to be rich ?
“ 会 你 喜欢 到 是 富有的 ?

你想变得富有吗?

” [ə'gen] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['mɒnəsɪləbl] , ['ʌtə] [wɪð] [mʌtʃ] ['iːgənəs] .
” Again the positive monosyllable , uttered with much eagerness .
” 再次 这 积极的 单音节 , 说出 和 很多 渴望 .

“再次发出肯定的单音节词，语气非常热情。”

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” [ðə; ði]['mænɪdʒərz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn]
” The manager's face could not be seen , but his satisfaction was revealed in
” 这 经理的 脸 可以 不是 是 已见 , 但 他的 满意 曾是 揭晓 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“经理的脸虽然看不见，但从他的声音中可以听出他的满意。”

“ [dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrtʃənz] [meɪd] !
“ Just come with me to America , and your fortune's made !
” 只是 来 和 我 到 美国 , 和 你的 命运的 制成 !

“跟我去美国，你就能发财！”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)]
” She stood silent , her head down , so that the manager prompted her
” 她 站立 沉默的 , 她 头 向下 , 所以 那 这 经理 提示 她
[ɪm'peɪʃntli] : “ [wel] ? ”
impatiently : “ Well ? ”
不耐烦地 : “ 出色地 ? ”

她低着头，一言不发，经理不耐烦地催促道：“怎么样？”

“ [aɪ] [steɪ] [æd][dʒə'pæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I stay ad Japan , ” she said .
“ 我 停留 广告 日本 , ” 她 说 .

“我留在日本，”她说。

“ [steɪ] [æt; ət][dʒə'pæn] !
“ Stay at Japan !
“ 停留 在 日本 !

“留在日本！”

” [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)]
” The manager
” 这 经理

经理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['beəli] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .
barely controlled himself .
仅仅 受控 他自己 .

他几乎难以控制自己。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][get] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
“ Why , you can never get rich in this land .
“ 为什么 , 你 能 绝不 得到 富有的 在 这 土地 .

“为什么，在这个国家你永远不可能致富。”

[naʊ] [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪə(r)] — [aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Now look - a - here — I'll call and see you to - morrow .
现在 看 - 一个 - 这里 — 患病的 称呼 和 看 你 到 - 明天 .

好了，我明天会打电话给你，然后去看你。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
Where do you live ? ”
在哪里 做 你 居住 ? ”

你住在哪里?

“ [aɪ] [dɒn] - [wɒnt] [juː; jʊ] [kɔːl] .
“ I don ' want you call .
” 我 大学教师 - 想 你 称呼 .

“我不想你打电话。”

[aɪ] [steɪ] [æd][dʒə'pæn] .
I stay ad Japan .
我 停留 广告 日本 .

我留在日本。

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] ,
” This time the manager , seeing a possible fortune escaping him ,
” 这 时间 这 经理 , 看到 一个 可能的 财富 逃脱 他 ,

“这一次，经理眼看着一笔可能到手的财富从他手中溜走，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [djuː] [ðə; ði] ['hiːðn] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
and having in mind the courtesy due the heathen , delivered himself of a large
和 拥有 在 头脑 这 礼貌 到期的 这 异教徒 , 发表 他自己 的 一个 大的
['krɪstʃən] [əʊθ] .
Christian oath .
基督教 誓言 .

并且出于对异教徒应有的礼貌，他郑重地发了基督教誓言。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] .
“ If you stay here , you're a fool .
” 如果 你 停留 这里 , 你是 一个 傻子 .

“如果你留在这里，你就是个傻瓜。”

[jʊl] ['nevə(r)] —
You'll never —
你会 绝不 —

你永远不会——

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['bɪgəˌloʊ] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['bɑːgənɪŋ] [ɪn]
” The young man named Bigelow , who had watched the attempted bargaining in
” 这 年轻的 男人 命名 比格罗 , WHO 有 观看 这 尝试过 讨价还价 在
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“那个名叫比格洛的年轻人，一直默默地看着这场讨价还价，

[brəʊk] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
broke in with some indignation .
打破 在 和 一些 愤慨 .

带着几分愤慨，他插话道。

“ [əʊ] , [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !
“ Oh , let her go !
” 哦 , 让 她 去 !

“哦，放了她吧！”

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She's got a right to do as she pleases , you know .
她是 得到 一个 正确的 到 做 作为 她 请 , 你 知道 .

你知道，她有权做她想做的事。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['bʊli] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪf] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] . ”

Don't	try	to	bully	her	into	going	to	America	if	she'd	rather	stay	here	.	”
不	尝试	到	欺负	她	进入	去	到	美国	如果	棚	相当	停留	这里	.	”

如果她更愿意留在这里，就不要强迫她去美国。

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kænt][juːz] [fɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

“	Well	,	I	suppose	I	can't	use	force	to	make	her	take	a	good	thing	,
”	出色地	,	我	认为	我	不能	使用	力量	到	制作	她	拿	一个	好的	事物	,

“好吧，我想我不能用武力强迫她接受一件好事。”

” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ʌn'greɪʃəsli] .

”	said	the	manager	,	ungraciously	.
”	说	这	经理	,	不礼貌地	.

经理语气生硬地说。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][kɑːd] - [keɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd][ðə; ði][gɜːl][hɪz; ɪz][kɑːd] .

He	drew	out	his	card	-	case	and	handed	the	girl	his	card	.
他	画	出去	他的	卡片	-	案件	和	递交	这	女孩	他的	卡片	.

他拿出卡套，递给女孩一张名片。

“ [pə'hæps] [jʊl] [tʃeɪndʒ]

“	Perhaps	you'll	change
”	也许	你会	改变

或许你会改变

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] .

your	mind	after	you	think	about	this	a	bit	.
你的	头脑	后	你	思考	关于	这	一个	少量	.

你仔细想想之后会怎么想。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['təʊkiəʊ] [ə'dres] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðæt] [kɑːd] ;

If	you	do	,	my	name	and	Tokyo	address	are	on	that	card	;
如果	你	做	,	我的	姓名	和	东京	地址	是	在	那	卡片	;

如果你这么做的话，卡片上会有我的名字和东京地址；

[dʒʌst] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

just	come	round	and	see	me	.
只是	来	圆形的	和	看	我	.

过来看看我吧。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɪndiən] ['dʒʌgləz] .

I'm	going	down	to	Bombay	to	look	out	for	some	Indian	jugglers	.
我是	去	向下	到	孟买	到	看	出去	为了	一些	印度	杂耍演员	.

我要去孟买找一些印度杂耍艺人。

[aɪl] [biː; bi] [gɒn] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] ,

I'll	be	gone	about	five	months	,
患病的	是	已消失	关于	五	几个月	,

我大概会离开五个月，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn]['təʊkiəʊ][bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] [aʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [trɪp][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

and	will	be	back	in	Tokyo	before	I	start	out	on	another	trip	to	China	,
和	将要	是	后退	在	东京	前	我	开始	出去	在	其他	旅行	到	中国	,

之后我会先返回东京，然后再开始另一次中国之行。

[kɔː'riən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Corea	,	and	the	Philippines	,	and	then	off	for	home	.
韩国	,	和	这	菲律宾	,	和	然后	离开	为了	家	.

先到韩国，再到菲律宾，然后回家。

" [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] ; [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] ,

"	The	girl	took	the	card	and	listened	in	silence	;	when	he	finished	,	she	courtesied	,
"	这	女孩	采取	这	卡片	和	听着	在	沉默	;	什么时候	他	完成的	,	她	礼貌	,

女孩接过卡片，默默地听着；他说完后，她行了个礼。

[slɪpt] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

slipped	a	hand	into	that	of	her	companion	,	and	hurried	down	the	narrow
滑倒了	一个	手	进入	那	的	她	伴侣	,	和	慌忙	向下	这	狭窄的

[rəʊd] .

road	.
路	.

她将一只手伸进同伴的手中，匆匆沿着狭窄的道路走去。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] ,

After	the	two	Americans	had	made	their	way	back	to	the	tea	-	garden	,
后	这	二	美国人	有	制成	他们的	方式	后退	到	这	茶	-	花园	,

两名美国人回到茶园后，

[ðə; ði]['əʊldə][wʌn][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

the	older	one	at	once	sought	out	the	proprietor	.
这	老	一	在	一次	寻求	出去	这	业主	.

年长的那位立刻去找店主。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] .

"	You	know	something	about	that	girl	.
"	你	知道	某物	关于	那	女孩	.

“你对那个女孩有所了解。”

[kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pɪərɪəsli] .

Come	,	tell	us	,	"	he	said	,	imperiously	.
来	,	告诉	我们	,	"	他	说	,	专横跋扈	.

“来，告诉我们，”他傲慢地说。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] [prə'fjuːsli] ['kɜːtɪəs] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sʌŋ] .

The	proprietor	was	profusely	courteous	,	but	hesitated	to	speak	of	the	one	who	had	danced	and	sung	.
这	业主	曾是	大量地	有礼貌	,	但	犹豫了一下	到	说话	的	这	一	WHO	有	跳舞	和	唱	.

店主彬彬有礼，但对于那位载歌载舞的人却犹豫不决。

['faɪnəli]

Finally
最后

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hiː; hi] [ʌn'bent] ['grʌdʒɪŋli] .

he	unbent	grudgingly	.
他	未弯曲	勉强	.

他很不情愿地收回了身子。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

He	told	the	theatrical	man	and	his	companion	that	he	knew	next	to	nothing
他	讲述	这	戏剧	男人	和	他的	伴侣	那	他	知道	下一个	到	没有什么

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

他告诉那位戏剧演员和他的同伴，他对她几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

She	had	come	to	him	a	stranger	,	and	had	offered	her	services	.
她	有	来	到	他	一个	陌生人	,	和	有	提供	她	服务	.

她以陌生人的身份来到他面前，并主动提出为他服务。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['kɒntrækt; kən'trækt][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][məʊst] ['geɪʃəz]

She	refused	to	enter	into	the	usual	contract	demanded	of	most	geishas
她	拒绝	到	进入	进入	这	通常	合同	要求	的	最多	艺伎

,

,

,

她拒绝签订大多数艺伎通常被要求签订的合同。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tæləntsˌ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	view	of	her	talents	he	could	not	afford	to	lose	her	.
和	在	看法	的	她	天赋	他	可以	不是	买得起	到	失去	她	.

鉴于她的才华，他不能失去她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'træktɪŋ] [lɑːdʒ] [kraʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['dɑːnsɪz] .

She	was	attracting	large	crowds	to	his	gardens	by	her	strange	dances	.
她	曾是	吸引	大的	人群	到	他的	花园	经过	她	奇怪的	舞蹈	.

她以奇特的舞蹈吸引了大批人群来到他的花园。

[stɪl] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] [ˌmis'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

Still	he	disliked	and	mistrusted	her	.
仍然	他	不喜欢	和	不信任	她	.

但他仍然不喜欢她，也不信任她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪm] ,

She	came	only	when	it	suited	her	whim	,
她	来了	仅有的	什么时候	它	适合	她	一时兴起	,

她只在心情好的时候才会来。

[ænd; ənd][ɒn] [feɪts] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ]

and	on	fêtes	and	occasions	of	this	kind	he	had	no	means	of	knowing
和	在	节日	和	场合	的	这	种类	他	有	不	方法	的	会心

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

where	she	was	.
在哪里	她	曾是	.

在这样的节日和场合，他根本无从得知她在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	only	by	accident	she	had	happened	in	this	evening	.
它	曾是	仅有的	经过	事故	她	有	发生	在	这	晚上	.

她今晚的出现纯属偶然。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ,

Once	he	had	attempted	to	follow	her	,	but	she	had	discovered	him	,
一次	他	有	尝试过	到	跟随	她	,	但	她	有	发现	他	,

他曾试图跟踪她，但被她发现了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] ,

and	made	him	promise	never	to	do	such	a	thing	again	,
和	制成	他	承诺	绝不	到	做	这样的	一个	事物	再次	,

并让他发誓以后再也不做这种事了。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

threatening	to	stay	away	altogether	if	he	did	so	.
威胁	到	停留	离开	共	如果	他	做过	所以	.

威胁说如果他那样做，她将彻底远离他。

[hiː; hi] [spəʊk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :
He **spoke** **disparagingly** **of** **her** **:**
他 辐 轻蔑地 的 她 :

他出言贬低她:

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eksələnsiːz] !
" Beautiful , excellencies !
" 美丽的 , 卓越 !

"太美了，太棒了！"

- !
Phow !
- !

噗!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] ['prɒpəli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [muːn] .
You cannot see properly in the deceitful light of this honorable moon .
你 不能 看 适当地 在 这 欺骗性的 光 的 这 光荣的 月亮 .

在这轮皎洁的月亮的欺骗性光线下，你无法看清真相。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tʃiːp] [gɜːl][ɒv; əv]['təʊkiəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [glɑːs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən] ,
cheap girl of Tokyo , with the blue - glass eyes of the barbarian ,
便宜的 女孩 的 东京 , 和 这 蓝色的 - 玻璃 眼睛 的 这 野蛮人 ,

东京的廉价女孩，有着野蛮人般的蓝色玻璃眼，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ˌdʒæpə'niːz] , [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] [mɪkst] ['kʌlə(r)] , [blæk] [ænd; ənd]
the yellow skin of the lower Japanese , the hair of mixed color , black and
这 黄色的 皮肤 的 这 降低 日本人 , 这 头发 的 混合 颜色 , 黑色的 和
[red] ,
red ,
红色的 ,

日本下层民众的黄色皮肤，以及黑红相间的头发，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ˌkɔːtɪ'zæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
the form of a Japanese courtesan , and the heart and nature of those
这 形式 的 一个 日本人 妓女 , 和 这 心 和 自然 的 那些
['ɒnərəbli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['kriːtʃəz] ,
honorably unreliable creatures ,
光荣地 不可靠的 生物 ,

日本艺妓的外形，以及这些看似高贵实则不可靠的生物的内心和本性。

['eɪliən][æt; ət] [ðɪs] ['kʌntri] , ['eɪliən][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['kʌntri] , ['ɔːgəstli] [dɪ'spɪkəb(ə)l] — [ə; eɪ]
alien at this country , alien at your honorable country , augustly despicable — a
外星人 在 这 国家 , 外星人 在 你的 光荣的 国家 , 八月 卑鄙 — 一个
[hɑːf] - [kɑːst] !
half - caste !
一半 - 种姓 !

在这个国家，你是个异类；在你那光荣的国家，你也是个异类，卑鄙无耻——你是个混血儿!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 16]
" [页 -]

"[第 16 页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [prə'pəuziz] [ænd; ənd]
IN **WHICH** **WOMAN** **PROPOSES** **AND**
在 哪个 女士 提议 和

在其中，女人求婚和

[mæn] [dɪ'spəʊzɪz]
MAN **DISPOSES**
男人 处置

男人处理

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] ([prə'feʃən(ə)l] [mætʃ] - [m'eɪkəz]) .
Jack **Bigelow** **was** **beset** **by** **the** **nakodas** **(** **professional** **match** **-** **makers** **)** **.**
杰克 比格罗 曾是 围困 经过 这 纳科达斯 (专业的 匹配 - 制造商) .

杰克·比格洛被媒婆们（职业媒人）缠住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fɒrənəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
He **was** **known** **to** **be** **one** **of** **the** **richest** **foreigners** **in** **the** **city** **,**
他 曾是 已知 到 是 一 的 这 最富有的 外国人 在 这 城市 ,

他是城里最富有的外国人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪv] [hɪm][nəʊ][rest] .
and **the** **nakodas** **gave** **him** **no** **rest** **.**
和 这 纳科达斯 给予 他 不 休息 .

纳科达人让他不得安宁。

[ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Though **he** **found** **them** **interesting** **,**
尽管 他 成立 他们 有趣的 ,

虽然他觉得它们很有趣，

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədiz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]
with **the** **little** **comedies** **and** **tragedies** **to** **relate** **of** **the** **matches** **they** **had**
和 这 小的 喜剧 和 悲剧 到 涉及 的 这 比赛 他们 有
[meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] ,
made **and** **unmade** **,**
制成 和 未完成 ,

还有他们缔结和解除的那些婚姻中的小喜剧和小悲剧要讲述，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [aːts] .
he **had** **remained** **impregnable** **to** **their** **arts** **.**
他 有 剩余 坚不可摧 到 他们的 艺术 .

他始终不受他们的技艺影响。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] ,
He **naturally** **shrank** **from** **such** **a** **union** **,**
他 自然 缩小 从 这样的 一个 联盟 ,

他自然不愿接受这样的结合。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
and **in** **this** **position** **he** **was** **strengthened** **by** **a** **promise** **he** **had** **made**
和 在 这 位置 他 曾是 加强 经过 一个 承诺 他 有 制成
[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] ,
before **leaving** **America** **to** **a** **college** **chum** **,**
前 离开 美国 到 一个 大学 密友 ,

而正是他在离开美国前对一位大学好友许下的承诺，让他更有信心应对这种情况。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] - [ˌdʒæpə'niːz]['stjuːd(ə)nt] , [nemd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ]

his	most	intimate	friend	,	a	young	English	-	Japanese	student	,	named	Taro
他的	最多	亲密的	朋友	,	一个	年轻的	英语	-	日本人	学生	,	命名	芋头

['bɜːtn] ,

Burton	,
伯顿	,

他最亲密的朋友，一位名叫太郎·伯顿的年轻英日混血学生，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

that	during	his
那	期间	他的

在他任职期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[steɪ] [ɪn][dʒə'pæn][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'pend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['fɒrənəz] [huː]

stay	in	Japan	he	would	not	append	his	name	to	the	long	list	of	foreigners	who
停留	在	日本	他	会	不是	附加	他的	姓名	到	这	长的	列表	的	外国人	WHO

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

for	a	short	,
为了	一个	短的	,

他留在日本，不会把自己的名字添加到那些短暂停留在日本的外国人的长长名单中。

['hæpi] , [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] ['tʃɪəfəli] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] [ˌdʒæpə'niːz] [waɪvz] ,

happy	,	and	convenient	season	cheerfully	take	unto	themselves	Japanese	wives	,
快乐的	,	和	方便的	季节	愉快地	拿	到	他们自己	日本人	妻子们	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪəflnəs] ['dezət] [ðem; ðəm] .

and	with	the	same	cheerfulness	desert	them	.
和	和	这	相同的	愉悦	沙漠	他们	.

幸福、便利的季节，人们兴高采烈地娶日本妻子，也同样兴高采烈地抛弃她们。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

Taro	Burton	was	almost	a	monomaniac	on	this	subject	,
芋头	伯顿	曾是	几乎	一个	单恋	在	这	主题	,

塔罗·伯顿对这个问题几乎到了痴迷的地步。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [bəuθ][ðə; ði] ['fɒrənəz] [huː] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd]

and	denounced	both	the	foreigners	who	took	to	themselves	and	deserted
和	谴责	两个都	这	外国人	WHO	采取	到	他们自己	和	荒凉的

[ˌdʒæpə'niːz] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌdʒæpə'niːz] ,

Japanese	wives	,	and	the	native	Japanese	,
日本人	妻子们	,	和	这	本国的	日本人	,

他谴责了那些与日本妻子私通并抛弃她们的外国人，以及日本本土的日本人。

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['pɒsəb(ə)l] .

who	made	such	a	practice	possible	.
WHO	制成	这样的	一个	实践	可能的	.

是谁让这种做法成为可能?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] ,

He	himself	was	a	half	-	caste	,
他	他自己	曾是	一个	一半	-	种姓	,

他本人是混血儿，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

being	the	product	of	a	marriage	between	an	Englishman	and	a	Japanese
存在	这	产品	的	一个	婚姻	之间	一个	英国人	和	一个	日本人

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

是英国男子和日本女子婚姻的产物。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pruːvd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

In	this	case	,	however	,	the	husband	had	proved	faithful	to	his	wife	and
在	这	案件	,	然而	,	这	丈夫	有	已证实	忠实	到	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] [ʌp][tuː; tə] [deθ] ;

children	up	to	death	;
孩子们	向上	到	死亡	;

然而，在本案中，丈夫至死都对妻子和孩子忠贞不渝；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlәti] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]

but	then	he	had	married	a	daughter	of	the	nobility	,	a	descendant	of
但	然后	他	有	已婚	一个	女儿	的	这	贵族	,	一个	后裔	的

[ðə; ði] [praʊd] [dʒoʊkiːtʃi]['fæməli] ,

the	proud	Jokichi	family	,
这	自豪的	城吉	家庭	,

但他后来娶了一位贵族小姐，她是显赫的城吉家族的后裔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃən(ə)ri] .

and	the	ceremony	had	been	performed	by	an	English	missionary	.
和	这	仪式	有	到过	执行	经过	一个	英语	传教士	.

仪式是由一位英国传教士主持的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][held] [ðæt] [ðə; ði][juːreɪʒn; juːreɪʃn][wɒz; wəz]

Despite	the	happiness	of	this	marriage	,	Taro	held	that	the	Eurasian	was
尽管	这	幸福	的	这	婚姻	,	芋头	握住	那	这	欧亚	曾是

[bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [lɒt] ,

born	to	a	sorrowful	lot	,
出生	到	一个	悲伤	很多	,

尽管这段婚姻很幸福，但太郎仍然认为欧亚混血儿生来就命运悲惨。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪtəli]

and	was	bitterly
和	曾是	苦涩地

并感到痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [men] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lændz]

opposed	to	the	union	of	the	women	of	his	country	with	men	of	other	lands
反对	到	这	联盟	的	这	女性	的	他的	国家	和	男人	的	其他	土地

,

,

,

反对本国妇女与他国男子通婚。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['westənaɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] ['laɪtli] [sʌtʃ]

particularly	as	he	was	Westernized	enough	to	appreciate	how	lightly	such
特别	作为	他	曾是	西化	足够的	到	欣赏	如何	轻轻	这样的

['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrənəz] .

marriages	were	held	by	the	foreigners	.
婚姻	是	握住	经过	这	外国人	.

尤其是因为他已经足够西化，能够理解外国人对这种婚姻的轻视态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔːst] ,

It	was	true	,	of	course	,	that	after	the	desertion	the	wife	was	divorced	,
它	曾是	真的	,	的	课程	,	那	后	这	逃兵	这	妻子	曾是	离婚	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

according	to	the	law	,
根据	到	这	法律	,

当然，根据法律，丈夫遗弃后，妻子确实被离婚了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn]['trəʊz][maɪnd] , ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][mɔː(r)] [dɪ'testəbl] .

but	that	,	in	Taro's	mind	,	only	made	the	matter	more	detestable	.
但	那	,	在	太郎的	头脑	,	仅有的	制成	这	事情	更多的	可恨	.

但在太郎看来，这只会让这件事更加令人厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

For	five	years	,	up	to	their	graduation	four	months	before	this	,
为了	五	年	,	向上	到	他们的	毕业	四	几个月	前	这	,

从五年前，直到他们四个月前毕业，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːf] - [ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

the	young	American	and	the	young	half	-	Japanese	had	been	associated
这	年轻的	美国人	和	这	年轻的	一半	-	日本人	有	到过	联系

[æz; əz] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	closely	together	as	it	is	possible	for	two	young	men	to	be	,
作为	密切	一起	作为	它	是	可能的	为了	二	年轻的	男人	到	是	,

这位年轻的美国人和这位年轻的日裔男子关系非常亲密，这对于两个年轻人来说已经算是非常亲密了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fekʃn] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	strong	and	deep	affection	existed	between	them	.
和	一个	强的	和	深的	感情	存在	之间	他们	.

他们之间存在着深厚的感情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [trɪp] [tə'geðə(r)] ,

It	had	been	originally	decided	that	the	friends	would	make	this	trip	together	,
它	有	到过	起初	决定	那	这	朋友们	会	制作	这	旅行	一起	,

最初就决定了朋友们要一起进行这次旅行。

[wɪtʃ] [ɪn]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːrtənz] [keɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi]

which	in	Taro	Burton's	case	was	to	be	his	return	to	the	home	he
哪个	在	芋头	伯顿的	案件	曾是	到	是	他的	返回	到	这	家	他

[hæd; həd] [left] ,

had	left	,
有	左边	,

对塔罗·伯顿来说，这意味着他要回到他离开的家。

[ænd; ənd] , [wɪð] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] ,

and	,	with	Jack	Bigelow	,
和	,	和	杰克	比格罗	,

以及杰克·比格洛

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪrz] ['træv(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

was	to	be	the	beginning	of	a	year's	travel	preliminary	to	entering	the
曾是	到	是	这	开始	的	一个	年	旅行	初步的	到	进入	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

business	of	his	father	,
商业	的	他的	父亲	,

这原本是他进入父亲公司之前为期一年的旅行的开始，作为旅行的准备。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʃɪpbɪldə(r)] .

who	was	a	rich	shipbuilder	.
WHO	曾是	一个	富有的	造船厂	.

他是一位富有的造船商。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['klɪəli] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
But for some reason , which he never clearly set forth to his friend ,
但 为了 一些 原因 , 哪个 他 绝不 清楚地 放 前进 到 他的 朋友 ,

但出于某种原因，他从未向朋友明确说明过，

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [bækt] [aʊt][æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ;
Taro had backed out at almost the last minute ;
芋头 有 支持的 出去 在 几乎 这 最后的 分钟 ;

太郎几乎在最后一刻退出了；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ɜːrdʒd][dʒæk][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] ['prɒmɪs]
yet he had urged Jack to undertake the trip alone , and , under promise
然而 他 有 敦促 杰克 到 承担 这 旅行 独自的 , 和 , 在下面 承诺
[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ʃɔːtli] ,
to follow shortly ,
到 跟随 不久 ,

但他却力劝杰克独自踏上这段旅程，并承诺不久后会跟上。

['faɪnəli] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] .
finally had prevailed .
最后 有 最终获胜 .

最终取得了胜利。

[səʊ][dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,
So Jack Bigelow had made the long voyage to Japan ,
所以 杰克 比格罗 有 制成 这 长的 航程 到 日本 ,

于是，杰克·比格洛完成了前往日本的漫长航程。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['təʊkiəʊ]
and had taken a pretty house of his own a short distance from Tokyo
和 有 已采取 一个 漂亮的 房子 的 他的 自己的 一个 短的 距离 从 东京
.
:
.

他在离东京不远的地方买了一栋漂亮的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [frend] ,
It was unfortunate that Taro could not have accompanied his friend ,
它 曾是 不幸 那 芋头 可以 不是 有 伴随 他的 朋友 ,
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

太郎没能陪伴朋友真是太可惜了，因为……

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] ['kærəktə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [gʊd] -
while the latter was not a weak character , he was easy - going , good -
尽管 这 后者 曾是 不是 一个 虚弱的 特点 , 他 曾是 简单的 - 去 , 好的 -
[neɪˌtʃəd] ,
natured ,
自然 ,

虽然后者性格并不软弱，但他随和、善良。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
and easily manipulated through his feelings .
和 容易地 操纵 通过 他的 情怀 .

他的感情很容易被人操纵。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ,

The	young	Japanese	,	had	he	done	nothing	else	,
这	年轻的	日本人	,	有	他	完毕	没有什么	别的	,

这位年轻的日本人，即便他什么也没做，

[æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl]

at	least	would	have	kept	the	nakodas	and	their	offerings	of	matrimonial
在	至少	会	有	保留	这	纳科达斯	和	他们的	供品	的	婚姻

['hæpinəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [dɔːz] .

happiness	on	the	other	side	of	the	American's	doors	.
幸福	在	这	其他	边	的	这	美国人的	门	.

至少这样就能把纳科达人和他们带来的婚姻幸福留在美国人的门外了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

As	it	was	,	one	of	them	in	particular	was	so	picturesque	in	appearance	,
作为	它	曾是	,	一	的	他们	在	特别的	曾是	所以	如画	在	外貌	,

[kweɪnt] [ɪn] [spiːtʃ] ,

quaint	in	speech	,
古雅	在	演讲	,

其中一位尤其相貌奇特，言谈举止也十分古怪。

[ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːlz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz]

and	persistent	in	his	calls	,	that	the	young	man	had	encouraged	his
和	执着的	在	他的	呼叫	,	那	这	年轻的	男人	有	鼓励	他的

他坚持不懈地打电话，这让年轻人更加坚定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

访问，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɒkjələ(r)] ['ɪntɪməsi] [pʊt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

until	a	certain	jocular	intimacy	put	their	relations	with	each	other	on	a	pleasant
直到	一个	肯定	诙谐	亲密关系	放	他们的	关系	和	每个	其他	在	一个	令人愉快的

[ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] .

and	familiar	footing	.
和	熟悉的	立足点	.

直到某种玩笑式的亲密感使他们之间的关系变得愉快而熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [nə'koʊdə] (['iːdəʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	was	this	nakoda	(	Ido	was	his	name	,
它	曾是	这	纳科达	(	我愿意	曾是	他的	姓名	,

就是这位纳科达（他的名字叫伊多），

[səʊ][hiː; hi][təʊld][dʒæk]) [huː] [brɔːt] [æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

so	he	told	Jack	)	who	brought	an	applicant	for	a	husband	to	his	house	,
所以	他	讲述	杰克	)	WHO	带来	一个	申请人	为了	一个	丈夫	到	他的	房子	,

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

于是他告诉了杰克，有一天，杰克带着一位求婚者来到他家。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	besought	him	at	least	to	hold	a	look	-	at	meeting	with	her	.
和	恳求	他	在	至少	到	抓住	一个	看	-	在	会议	和	她	.

她恳求他至少和她见个面。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sʌn] - ['gɒdes; 'gɒdəs] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ðə; ði]
“ She is beautiful like unto the sun - goddess , ” he declared , with the
“ 她 是 美丽的 喜欢 到 这 太阳 - 女神 , ” 他 声明 , 和 这
[ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .
extravagance of his class .
奢侈 的 他的 班级 .

“她美得像太阳女神一样，”他用他那阶层特有的夸张语气宣称。

“ [ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lɑːfɪŋ] .
“ The last was like the moon , ” said the young man , laughing .
“ 这 最后的 曾是 喜欢 这 月亮 , ” 说 这 年轻的 男人 , 笑 .

“最后一个就像月亮一样，”年轻人笑着说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [stɑːz] [tuː; tə] [trɒt] [aʊt] ? ”
“ Have you any stars to trot out ? ”
“ 有 你 任何 明星 到 小跑 出去 ? ”

“你们有没有什么明星可以拿出来？”

“ [stɑːz] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] , ['biːmɪŋ] [wɪð]
“ Stars ! ” echoed the other , for a moment puzzled , and then , beaming with
“ 星星 ! ” 回声 这 其他 , 为了 一个 片刻 困惑 , 和 然后 , 光芒四射 和
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
delighted enlightenment ,
高兴极了 启示 ,

“星星！”另一个人也跟着说道，先是困惑了一会儿，然后，脸上绽放出欣喜若狂的笑容。

“ [ɑː] , [jes] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [heə(r)] , [hændz] , ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm]
“ Ah , yes — her eyes , her feet , hair , hands , twinkling like unto them
“ 啊 , 是的 — 她 眼睛 , 她 脚 , 头发 , 双手 , 闪烁 喜欢 到 他们
[seɪm] [stɑːz] !
same stars !
相同的 明星 !

“啊，是的——她的眼睛、她的脚、她的头发、她的手，都像星星一样闪闪发光！”

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] . ”
She prays for just a look - at meeting with your excellency . ”
她 祈祷 为了 只是 一个 看 - 在 会议 和 你的 阁下 . ”

她祈求能有机会与您见面，哪怕只是匆匆一瞥。

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Well , for the fun of the thing , then , ” said the other , laughing .
“ 出色地 , 为了 这 乐趣 的 这 事物 , 然后 , ” 说 这 其他 , 笑 .

“好吧，那就图个乐子吧，”另一个人笑着说。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
“ I'm sure I don't mind having a look - at meeting with a pretty girl .
“ 我是 当然 我 不 头脑 拥有 一个 看 - 在 会议 和 一个 漂亮的 女孩 .

“我肯定不介意和漂亮女孩进行一次短暂的见面。”

[ʃəʊ]
Show
展示

展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ([gest] - [ruːm])
her into the zashishi (guest - room)
她 进入 这 - (客人 - 房间)

她进了客房

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	I'll	be	along	in	a	moment	.
和	患病的	是	沿着	在	一个	片刻	.

我马上就来。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	,	look	here	,	”	he	continued	,
但	,	看	这里	,	”	他	持续	,

但是，你看这里，”他继续说道，“

“ [jʊd] ['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['serəməni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv]

“	you'd	better	understand	that	I'm	only	going	through	this	ceremony	for	the	fun	of
”	你会	更好的	理解	那	我是	仅有的	去	通过	这	仪式	为了	这	乐趣	的

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

你最好明白，我参加这个仪式只是为了好玩而已。

[maɪnd][juː; jʊ] .

mind	you	.
头脑	你	.

请注意。

[ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [nɒt][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] . ”

I	don't	intend	to	marry	any	one	—	at	all	events	,	not	a	girl	of	that	class	.	”
我	不	打算	到	结婚	任何	一	—	在	全部	活动	,	不是	一个	女孩	的	那	班级	.	”

我没打算结婚——至少不会娶那种阶层的女孩。

“ [nɒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːtl] [waɪl] - ? ” [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][nə'koʊdə] .

“	Nod	for	a	leetle	while	whicheven	?	”	persuaded	the	nakoda	.
”	点头	为了	一个	小精灵	尽管	-	?	”	被说服	这	纳科达	.

“点头片刻，哪怕只是一小会儿也好。”纳科达人劝道。

“ [nɒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːtl] [waɪl] - , ” ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt]

“	Nod	for	a	leetle	while	whicheven	,	”	echoed	the	young	man	,	but	the	agent
”	点头	为了	一个	小精灵	尽管	-	,	”	回声	这	年轻的	男人	,	但	这	代理人

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

“稍微点点头，哪怕只是一小会儿，”年轻人重复道，但特工已经消失了。

[wen] [dʒæk] , ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [hɪm]

When	Jack	,	curious	to	know	what	she	was	like	,	she	who	was	seeking	him
什么时候	杰克	,	好奇的	到	知道	什么	她	曾是	喜欢	,	她	WHO	曾是	寻求	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

for	a	husband	,
为了	一个	丈夫	,

杰克很好奇她是怎样一个人，而她正想找他做丈夫。

['entəd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][blaɪndz] [haɪ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]

entered	the	zashishi	,	he	found	the	blinds	high	up	and	the	sunshine	pouring	into
进入	这	-	,	他	成立	这	百叶窗	高的	向上	和	这	阳光	浇注	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他走进座席室，发现百叶窗拉得很高，阳光倾泻进房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

His	eyes	fell	upon	her	at	once	,
他的	眼睛	跌倒	之上	她	在	一次	,

他的目光立刻落在了她身上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃəʊdʒi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

for	the	shoji	at	the	back	of	the	room	was	parted	,	and	she	stood	in
为了	这	障子	在	这	后退	的	这	房间	曾是	分手了	,	和	她	站立	在

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

因为房间后面的障子门被打开了，她站在门缝里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['druːpɪŋ] [biˈwitʃiŋli] .

her	head	drooping	bewitchingly	.
她	头	下垂	迷人地	.

她那颗头微微垂下，姿态妩媚动人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	could	not	see	her	face	.
他	可以	不是	看	她	脸	.

他看不到她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒæpəˈniːz] ['wʊmən] ,

She	was	quite	small	,	though	not	so	small	as	the	average	Japanese	woman	,
她	曾是	相当	小的	,	尽管	不是	所以	小的	作为	这	平均的	日本人	女士	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

and	the	two	little
和	这	二	小的

她个子很小，虽然比不上日本女性的平均身材，而且还有两个小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hændz] , [klɑːsp, klæsp] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['waɪtɪst] , [məʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ænd; ənd]

hands	,	clasped	before	her	,	were	the	whitest	,	most	irresistible	and
双手	,	紧握	前	她	,	是	这	最白	,	最多	无法抗拒	和

['pɜːfɪkt] [hændz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

perfect	hands	he	had	ever	seen	.
完美的	双手	他	有	曾经	已见	.

她面前交握着一双手，那是他见过的最白皙、最迷人、最完美的双手。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] ['wɪmɪn] ,

He	had	heard	of	the	beauty	of	the	hands	of	the	Japanese	women	,
他	有	听到	的	这	美丽	的	这	双手	的	这	日本人	女性	,

他听说过日本女人的手很漂亮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	was	not	surprised	to	find	even	a	girl	of	this	class	—	she	was	a
和	曾是	不是	惊讶	到	寻找	甚至	一个	女孩	的	这	班级	—	她	曾是	一个

['geɪʃə] ,

geisha	,
艺妓	,

并不惊讶地发现，这个阶层里竟然还有一位女孩——她是一位艺伎。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] — [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] , ['delɪkət] [hændz] .

of	course	,	he	told	himself	—	with	such	exquisite	,	delicate	hands	.
的	课程	,	他	讲述	他自己	—	和	这样的	精美的	,	精美的	双手	.

他心想，当然了——他拥有如此精致、纤细的手。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

He	knew	she	was	holding	them	so	that	they	could	be	seen	to	advantage	,
他	知道	她	曾是	保持	他们	所以	那	他们	可以	是	已见	到	优势	,

他知道她拿着那些东西是为了让自己看起来更有优势。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [pəʊz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm] .

and	her	little	affected	pose	amused	and	pleased	him	.
和	她	小的	做作的	姿势	觉得好笑	和	高兴	他	.

她那略带做作的姿态让他觉得有趣又高兴。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [səb'said] [tuː; tə][ðə; ði][mæts]

After	he	had	looked	at	her	a	moment	,	she	subsided	to	the	mats
后	他	有	看起来	在	她	一个	片刻	,	她	平静下来	到	这	垫子

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prɒ'streɪʃn] .

and	made	her	prostration	.
和	制成	她	俯伏	.

他看了她一会儿后，她便躺倒在垫子上，五体投地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['geɪlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kreɪp] [kɪ'məʊnəʊ] , [taɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['əʊbi]

She	was	dressed	very	gayly	in	a	red	crêpe	kimono	,	tied	about	with	a	purple	obi
她	曾是	穿着	非常	同性恋地	在	一个	红色的	绉	和服	,	系	关于	和	一个	紫色的	腰带

.

:

.

她穿着一件非常艳丽的红色绉纱和服，腰间系着一条紫色腰带。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [drest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ,

Her	hair	was	dressed	after	the	fashion	of	the	geisha	,
她	头发	曾是	穿着	后	这	时尚	的	这	艺妓	,

她的头发梳成了艺伎的发型。

[wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['ɔːnəmənt] [æt; ət][tɒp][ænd; ənd] [lɒŋ] , ['pɔɪntɪd] ['dægəz] [æt; ət]['aɪðə(r)][saɪd] ;

with	a	flower	ornament	at	top	and	long	,	pointed	daggers	at	either	side	;
和	一个	花	装饰品	在	顶部	和	长的	,	尖	匕首	在	任何一个	边	;

顶部饰以花朵，两侧饰以长而尖的匕首；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][mæts] , [sʌm; səm][pɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

but	as	she	bowed	her	head	to	the	mats	,	some	pin	in	her	hair
但	作为	她	鞠躬	她	头	到	这	垫子	,	一些	别针	在	她	头发

[ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [slɪpt] ,

escaped	and	slipped	,
逃脱	和	滑倒了	,

但当她低头趴在垫子上时，头发上的一枚发夹滑落了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tɔːni] , [rɪ'beljəs] [mæs] [ɒv; əv][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə]

and	then	a	tawny	,	rebellious	mass	of	hair	,	which	was	never	meant	to
和	然后	一个	黄褐色	,	叛逆的	大量的	的	头发	,	哪个	曾是	绝不	意思是	到

[biː; bi] [wɔːn] ['smuːðli] ,

be	worn	smoothly	,
是	磨损	顺利	,

然后是一头黄褐色、桀骜不驯的头发，注定无法服帖地梳理。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːl] [ə'baʊt]

had	fallen	all	about
有	倒下	全部	关于

到处都是倒塌的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] , ['tʌmbld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli]

her	,	tumbled	into	her	eyes	and	over	her	ears	,	and	literally
她	,	翻滚	进入	她	眼睛	和	超过	她	耳朵	,	和	字面上地

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːm] .

covered	her	little	crouching	form	.
涵盖	她	小的	蹲伏	形式	.

水流涌入她的眼睛，盖住她的耳朵，几乎完全覆盖了她蜷缩的小身子。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ɪn] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði]['mɪshæp] , [ænd; ənd] [ðen] [nelt] ['veri] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	shivered	in	shame	at	the	mishap	,	and	then	knelt	very	still	at	his	feet	.
她	瑟瑟发抖	在	耻辱	在	这	意外	,	和	然后	跪下	非常	仍然	在	他的	脚	.

她为自己的失误感到羞愧得浑身发抖，然后一动不动地跪在他的脚边。

['bɪgəˌloʊ] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

Bigelow	was	speechless	.
比格罗	曾是	无言	.

比格罗哑口无言。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [heə(r)] .

Never	before	in	his	life	had	he	seen	such	hair	.
绝不	前	在	他的	生活	有	他	已见	这样的	头发	.

他一生中从未见过这样的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] , [ðəʊ] [nɒt] ['densli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	black	,	though	not	densely	so	,	for	all	over	it	,
它	曾是	黑色的	,	尽管	不是	密集地	所以	,	为了	全部	超过	它	,

它是黑色的，但并不浓重，因为它通体都是黑色的。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['daːkənd] [wɪð] [ɔɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [tɪndʒ] ,

even	where	it	had	been	darkened	with	oil	,	there	was	a	rich	red	tinge	,
甚至	在哪里	它	有	到过	变暗	和	油	,	那里	曾是	一个	富有的	红色的	色调	,

即使在被油污熏黑的地方，也泛着浓郁的红色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [θɪk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪvi] .

and	it	was	luxuriously	thick	and	long	and	wavy	.
和	它	曾是	奢华地	厚的	和	长的	和	波浪状	.

它浓密、长而卷曲，非常漂亮。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['æbsəluːtli] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	he	said	,	after	the	little	figure	had	remained	absolutely	motionless	for	a
”	他	说	,	后	这	小的	数字	有	剩余	绝对地	静止不动	为了	一个

[fʊl] ['mɪnɪt] ;

full	minute	;
满的	分钟	;

“他说，”那个小身影一动不动地保持了一分钟之久；

“ [ʃɪl] [hɜːt] [ɔː(r)][kræmp] [hɜː'self] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	she'll	hurt	or	cramp	herself	in	that	position	.
“	壳	伤害	或者	抽筋	她自己	在	那	位置	.

“她那样做会伤到自己或者抽筋。”

” [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt][raɪz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

”	The	girl	did	not	rise	at	the	sound	of	his	voice	,	but	crept	nearer	to	him	,
”	这	女孩	做过	不是	上升	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	但	悄悄地爬	更近	到	他	,

“听到他的声音，女孩没有起身，反而悄悄地向他靠近。”

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stɪl] [inˈʃraud] [hɜː(r); hə(r)] .

her	hair	still	enshrouding	her	.
她	头发	仍然	包围	她	.

她的头发依然将她包裹着。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ˈkriːpi] , [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɪm]

It	made	him	feel	creepy	,	and	annoyed	and	pleased	and	amused	him
它	制成	他	感觉	爬行	,	和	恼怒	和	高兴	和	觉得好笑	他

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

altogether	.
共	.

这让他感到毛骨悚然，又让他恼火、高兴，还让他觉得好笑。

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	do	that	,	”	he	said	.
“	不	做	那	,	”	他	说	.

“别那样做，”他说。

“ [pliːz] [stænd] [ʌp] .

“	Please	stand	up	.
“	请	站立	向上	.

请站起来。

[duː; də] !

Do	!
做	!

做!

” [ðə; ði][nəˈkoʊdə][təʊld][hɪm][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

”	The	nakoda	told	him	to	lift	her	to
”	这	纳科达	讲述	他	到	举起	她	到

“那科达告诉他把她抱起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][səʊ] , [inˈtæŋgl] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

her	feet	,	and	the	young	man	did	so	,	entangling	his	hands	in	her	hair
她	脚	,	和	这	年轻的	男人	做过	所以	,	纠缠	他的	双手	在	她	头发

.

:
.

她的脚，那个年轻人照做了，双手缠绕在她的头发里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l][ænd; ənd]['rəʊzi] , [ðə; ði][lɪps]

When	she	stood	up	,	he	saw	her	face	,	which	was	oval	and	rosy	,	the	lips
什么时候	她	站立	向上	,	他	锯	她	脸	,	哪个	曾是	椭圆形	和	红润	,	这	嘴唇

['veri] [red] .

very	red	.
非常	红色的	.

她站起来时，他看到了她的脸，椭圆形的脸颊红润，嘴唇非常红。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

She	still	drooped	her	eyes	,	so	that	her	face	was	incomplete	.
她	仍然	下垂	她	眼睛	,	所以	那	她	脸	曾是	未完成	.

她仍然低垂着眼睑，所以她的脸显得不完整。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	What's	your	name	?
“	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒentli] .

"	he	asked	her	,	gently	.
"	他	问	她	,	轻轻地	.

他轻声问她。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	And	what	do	you	want	with	me	?
"	和	什么	做	你	想	和	我	?

“你找我有什么事？”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Now	she	raised	her	head	and	he	saw	her	eyes	.
"	现在	她	提高	她	头	和	他	锯	她	眼睛	.

“这时她抬起头，他看到了她的眼睛。”

[ðeɪ] ['stɑːtld] [hɪm] .

They	startled	him	.
他们	惊慌	他	.

他们吓了他一跳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [ðəʊ] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] , ['vɪvɪdli] [bluː] .

They	were	large	,	though	narrow	,	and	intensely	,	vividly	blue	.
他们	是	大的	,	尽管	狭窄的	,	和	强烈地	,	生动地	蓝色的	.

它们个头很大，但很窄，而且是鲜艳夺目的蓝色。

[bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['niːtli] [smuːðd] [ænd; ənd] [drest] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst]

Before	,	with	her	hair	neatly	smoothed	and	dressed	,	he	had	noticed
前	,	和	她	头发	整齐地	平滑	和	穿着	,	他	有	注意到

['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

nothing	extraordinary	about	her	;
没有什么	非凡的	关于	她	;

以前，她头发梳理得一丝不苟，他并没有注意到她有什么特别之处；

[naʊ] , [wɪð] [ðæt] [rɪtʃ] [red] - [blæk] [heə(r)] [ɪn'ʃraʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [bluː] [aɪz]

now	,	with	that	rich	red	-	black	hair	enshrouding	her	,	and	the	long	,	blue	eyes
现在	,	和	那	富有的	红色的	-	黑色的	头发	包围	她	,	和	这	长的	,	蓝色的	眼睛

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['mɪstɪli] ,

looking	at	him	mistily	,
寻找	在	他	朦胧地	,

现在，她那浓密的红黑色头发像毯子一样垂在肩上，长长的蓝眼睛迷离地望着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪəri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['mɑːv(ə)l] .

she	was	an	eerie	little	creature	that	made	him	marvel	.
她	曾是	一个	怪异	小的	生物	那	制成	他	奇迹	.

她是个古怪的小家伙，让他感到惊奇。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] [wɪð] [sʌtʃ] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] !

A	Japanese	girl	with	such	hair	and	eyes	!
一个	日本人	女孩	和	这样的	头发	和	眼睛	!

一个有着如此秀发和眼睛的日本女孩!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

And	yet	the	more	he	looked	at	her	the	more	he	saw	that	her
和	然而	这	更多的	他	看起来	在	她	这	更多的	他	锯	那	她

[kləʊðz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ;

clothes	became	her	;
衣服	成为	她	;

然而，他越看她，就越觉得她的衣服很适合她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌdʒæpə'niːz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] .

that	she	was	Japanese	despite	the	hair	and	eyes	.
那	她	曾是	日本人	尽管	这	头发	和	眼睛	.

尽管她的头发和眼睛是日本人，但她确实是日本人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]

He	did	not	try	to	explain
他	做过	不是	尝试	到	解释

他没有试图解释。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [əˈnɒməli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnæʃəˈnæləti] .

the	anomaly	to	himself	,	but	he	could	not	doubt	her	nationality	.
这	异常	到	他自己	,	但	他	可以	不是	怀疑	她	国籍	.

他自己也觉得这很反常，但他无法怀疑她的国籍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] .

There	was	no	other	country	she	could	belong	to	.
那里	曾是	不	其他	国家	她	可以	属于	到	.

她无法归属于其他任何国家。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌdʒæpəˈniːz] ?

“	You	are	Japanese	?
“	你	是	日本人	?

你是日本人吗?

” [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɑːskt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

”	he	finally	asked	,	to	make	sure	.
”	他	最后	问	,	到	制作	当然	.

为了确认，他最后问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd] [jet] —

“	I	thought	so	,	and	yet	—
“	我	想法	所以	,	和	然而	—

“我当时也是这么想的，然而——”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

”	She	smiled	,	and	her	eyes	closed	a	trifle	as	she	did	so	.
”	她	微笑	,	和	她	眼睛	关闭	一个	琐事	作为	她	做过	所以	.

她笑了，同时微微闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ˌdʒæpəˈniːz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

She	was	all	Japanese	in	a	moment	,	and	prettier	than	ever	.
她	曾是	全部	日本人	在	一个	片刻	,	和	更漂亮	比	曾经	.

她瞬间变成了一个十足的日本人，而且比以往任何时候都更漂亮。

“ [juː; jʊ] [siː] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] .

“	You	see	—	your	eyes	and	hair	—	”	he	began	again	.
“	你	看	—	你的	眼睛	和	头发	—	”	他	开始	再次	.

“你看——你的眼睛和头发——”他又开始说道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .

She	nodded	and	dimpled	,	and	he	knew	she	understood	.
她	点头	和	凹陷的	,	和	他	知道	她	理解	.

她点点头，脸上露出酒窝，他知道她明白了。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	What	is	it	you	want	with	me	?	”	he	asked	,
“	什么	是	它	你	想	和	我	?	”	他	问	,

“你找我有什么事？”他问道。

[dɪ'zaɪərɪŋ]['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

desiring	rather	to	hear	her	speak	than	to	learn	her	object	,
渴望	相当	到	听到	她	说话	比	到	学习	她	目的	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] .

for	this	he	knew	.
为了	这	他	知道	.

他宁愿听她说话，也不愿了解她的目的，因为他知道这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒləm] [naʊ] .

She	was	solemn	now	.
她	曾是	庄严	现在	.

她现在神情严肃。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [daʊn] .

She	flushed	,	and	her	eyes	went	down	.
她	酡	,	和	她	眼睛	去	向下	.

她脸颊泛红，目光垂了下来。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

To	explain	to	him	why	she	had	come	to	him	in	this	wise	was	a	painful
到	解释	到	他	为什么	她	有	来	到	他	在	这	明智的	曾是	一个	痛苦

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

要向他解释她为什么会以这种方式来找他，是一件痛苦的事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

He	could	guess	that	,	but	she	forced	the	words	past	her	lips	.
他	可以	猜测	那	,	但	她	强制	这	字	过去的	她	嘴唇	.

他或许能猜到，但她还是强迫自己把话说出口。

“ [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [maɪ] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi]

“	To	be	your	wife	,	my	lord	,	”	she
“	到	是	你的	妻子	,	我的	主	,	”	她

“我愿成为您的妻子，大人，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪm] ['streɪndʒli] .

said	in	English	,	and	the	queer	quality	of	her	voice	thrilled	him	strangely	.
说	在	英语	,	和	这	酷儿	质量	的	她	嗓音	激动不已	他	奇怪的	.

她用英语说道，她声音中那种奇特的特质让他感到莫名的兴奋。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

This	was	the	answer	he	knew	was	coming	;
这	曾是	这	回答	他	知道	曾是	未来	;

这是他预料之中的答案；

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] .

nevertheless	it	stirred	him	in	a	way	he	had	not	expected	.
尽管如此	它	搅拌	他	在	一个	方式	他	有	不是	预期的	.

然而，这件事却以一种他意想不到的方式触动了他。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndəfəli] ['prɪti] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

To	have	this	wonderfully	pretty	girl	before	him	,
到	有	这	太棒了	漂亮的	女孩	前	他	,

能拥有这样一位美艳动人的姑娘，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]

beseeching	him	to	marry	her	—	he	who	had	as	yet	never	dreamed	of
恳求	他	到	结婚	她	—	他	WHO	有	作为	然而	绝不	梦见	的

['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪnd] .

marriage	for	himself	—	was	disturbing	to	his	balance	of	mind	.
婚姻	为了	他自己	—	曾是	令人不安	到	他的	平衡	的	头脑	.

她恳求他娶她——而他自己却从未想过结婚——这扰乱了他的心神。

[neɪ] , [mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

Nay	,	more	—	it	was	revolting	.
不	,	更多的	—	它	曾是	令人作呕的	.

不，应该说——简直令人作呕。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

He	shrank	back	involuntarily	,	wondering	why	she	had	come	to	him	,
他	缩小	后退	不由自主	,	好奇	为什么	她	有	来	到	他	,

他不由自主地向后缩了缩，想知道她为什么会来找他。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndə(r)][hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

and	this	wonder	he	put	into	words	.
和	这	想知道	他	放	进入	字	.

他将这份惊奇用文字表达了出来。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

“	But	why	do	you	want	to	marry	me	?
“	但	为什么	做	你	想	到	结婚	我	?

“但是你为什么要娶我？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌenɪg'mætɪkəl] [naʊ] .

The	expression	of	her	face	was	enigmatical	now	.
这	表达	的	她	脸	曾是	神秘的	现在	.

她脸上的表情变得难以捉摸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [waɪt] .

She	had	ceased	to	blush	and	smile	,	and	had	become	quite	white	.
她	有	停止	到	脸红	和	微笑	,	和	有	变得	相当	白色的	.

她不再脸红微笑，脸色变得非常苍白。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [lɑːf] — ['θrɪlɪŋ] , ['elfɪʃ] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Suddenly	she	commenced	to	laugh	—	thrilling	,	elfish	laughter	,	that	rang	out	through	the	room	,
突然	她	开始	到	笑	—	惊险	,	精灵鱼	笑声	,	那	响铃	出去	通过	这	房间	,

她突然笑了起来——那是一种令人心醉神迷、精灵般的笑声，响彻整个房间。

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

startling	the	echoes	of	the	house	.
令人震惊	这	回声	的	这	房子	.

房子里回荡着令人震惊的回声。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

“	Why	?	”	he	repeated	,	fascinated	.
“	为什么	?	”	他	重复	,	着迷	.

“为什么？”他着迷地重复道。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

She	shrugged	her	shoulders	.
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

" [ai] [mʌs] - [meɪk] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	mus	'	make	money	,	"	she	said	.
"	我	音乐	-	制作	钱	,	"	她	说	.

“我必须赚钱，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

Of	course	this	was	her	reason	;	he	knew	that	before	she	spoke	;
的	课程	这	曾是	她	原因	;	他	知道	那	前	她	辐	;

当然，这就是她的理由；在她开口之前他就知道了；

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] [geɪv] [hɪm] [peɪn] .

but	hearing	her	say	so	gave	him	pain	.
但	听力	她	说	所以	给予	他	疼痛	.

但听到她这么说，他感到很痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

She	was	such	a	dainty	little	body	.
她	曾是	这样的	一个	纤巧	小的	身体	.

她身材娇小玲珑。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [sel] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

"	Oh	,	you	need	not	sell	yourself	for	that	,	"	he	said	,	earnestly	.
"	哦	,	你	需要	不是	卖	你自己	为了	那	,	"	他	说	,	切实	.

“哦，你不需要为此出卖自己，”他认真地说。

" [waɪ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] — [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

"	Why	,	I'll	give	you	some	—	all	you	want	.
"	为什么	,	患病的	给	你	一些	—	全部	你	想	.

“好吧，我会给你一些——你想要多少就给多少。”

[jʊr; jər] ['ɔːfli] [jʌŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	awfully	young	,	aren't	you	?
你是	非常	年轻的	,	不是	你	?

你年纪还很小，不是吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Just	a	little	girl	.
只是	一个	小的	女孩	.

只是个小女孩。

[aɪ] [kænt] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	can't	marry	you	.
我	不能	结婚	你	.

我不能嫁给你。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	wouldn't	be	fair	to	you	.
它	不会	是	公平的	到	你	.

这对你不公平。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə][ðə; ði][nə'koʊdə] .

"	Again	she	shrugged	her	shoulders	,	and	spoke	in	Japanese	to	the	nakoda	.
"	再次	她	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	辐	在	日本人	到	这	纳科达	.

她又耸了耸肩，用日语对那庵说了些什么。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] , [ðen] , ” [hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] .

“	She	says	some	one	else	will	,	then	,	”	he	interpreted	.
”	她	说道	一些	一	别的	将要	,	然后	,	”	他	翻译	.

“她说，那就会有其他人来做，”他翻译道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] .

“	All	right	,	”	said	the	young	man	,	almost	bitterly	.
”	全部	正确的	,	”	说	这	年轻的	男人	,	几乎	苦涩地	.

“好吧，”年轻人几乎是苦涩地说。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tə'wɔːdz] ['bɪgəˌloʊ] .

She	pretended	to	go	towards	the	door	,	and	then	came	back	towards	Bigelow	.
她	假装	到	去	向	这	门	,	和	然后	来了	后退	向	比格罗	.

她假装走向门口，然后又回到比格洛身边。

“ [aɪ] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ɪn'dʒenjuəsli] .

“	I	seen	you	before	,	”	she	announced	,	ingenuously	.
”	我	已见	你	前	,	”	她	宣布	,	巧妙地	.

“我以前见过你，”她天真地说道。

“ [weə(r)] ?

“	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['ɪntrəstɪd] .

”	He	was	curiously	interested	.
”	他	曾是	奇怪的是	感兴趣的	.

他表现出了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

He	fancied	that	her	face	was	familiar	.
他	幻想	那	她	脸	曾是	熟悉的	.

他觉得她的脸很眼熟。

“ [æd] [tiː] - [haʊs] .

“	Ad	tea	-	house	.
”	广告	茶	-	房子	.

“广告茶馆。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	28	]
”	[	页	-	]

“[第 28 页]

“ [wɒt] [tiː] - [haʊs] ? ”

“	What	tea	-	house	?	”
”	什么	茶	-	房子	?	”

“什么茶馆? ”

“ [ɒn] ['lɪdl] [bɪt] ['aɪlənd] .

“	On	liddle	bit	island	.
”	在	利德尔	少量	岛	.

“在小岛上。

[juː; jʊ] - ['membə(r)] ?

You	'	member	?
你	-	成员	?

你还记得吗?

[aɪ] [dɑːns] [laɪk] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [weɪ] .

I	dance	like	this	-	a	-	way	.
我	舞蹈	喜欢	这	-	一个	-	方式	.

我跳舞就是这样的。

" [ʃiː; ʃi] [pəˈfɔːmd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

"	She	performed	a	few	steps	.
"	她	执行	一个	很少	步骤	.

她走了几步。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

[juː; jʊ] [ðæt] [gɜːl] ?

you	that	girl	?
你	那	女孩	?

你是那个女孩吗?

" [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [naʊ] .

"	He	knew	her	in	an	instant	now	.
"	他	知道	她	在	一个	立即的	现在	.

他瞬间就认出了她。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ˌem ˈiː] ? "

"	How	could	you	remember	me	?	"
"	如何	可以	你	记住	我	?	"

"你怎么会记得我? "

" [juː; jʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem ˈiː]['ɑːftə(r)] [dɑːns] [wɪð] - [nʌdɝ] [əˈmerɪkən] [dʒent] ,

"	You	following	me	after	dance	with	'	nudder	American	gent	,
"	你	下列的	我	后	舞蹈	和	-	努德	美国人	绅士	,

"你跟我跳完舞后，还跟着我，跟我一起和一个'裸体美国绅士'跳舞，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [θæd] [sʌm; səm][wʌn] [pɔɪnt] [æd][juː; jʊ] — [əʊl] - [θæd] ['ɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪɪŋ]

and	before	thad	some	one	point	ad	you	—	ole	wooman	thad	always	accompanying
和	前	萨德	一些	一	观点	广告	你	—	奥莱	-	萨德	总是	随同

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

在那之前，你——那个总是陪伴着我的老女人——曾经陪伴着我。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? "

"	How	did	she	know	me	?	"
"	如何	做过	她	知道	我	?	"

她怎么会认识我?

" [ʃiː; ʃi][dɪn] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [æd] , [bʌd] — [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][məuz] - [riːtʃ] [bɑːˈbeəriən][æd][ɔːl]

"	She	din	know	you	to	speag	ad	,	bud	—	she	saying	you	mos	'	reech	barbarian	ad	all
"	她	din	知道	你	到	-	广告	,	芽	—	她	说	你	莫斯	-	里奇	野蛮人	广告	全部

[dʒəˈpæn] . "

Japan	.	"
日本	.	"

"她不认识你，伙计——她说你是全日本最野蛮的广告人。"

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kəʊldli] .

"	Oh	,	I	see	,	"	he	said	,	coldly	.
"	哦	,	我	看	,	"	他	说	,	冷冷地	.

"哦，我明白了，"他冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] ['bedə(r)] [gɪt] ['mæri] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	She	tell	me	I	bedder	git	marry	with	you	.	"
"	她	告诉	我	我	床	git	结婚	和	你	.	"

"她告诉我，我最好嫁给你。"

“ [ɪn'di:d] ! [waɪ] ?
“ Indeed ! Why ?
“ 的确 ! 为什么 ?

“真的吗？为什么？”

” [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” She hung her head a moment .
” 她 悬挂 她 头 一个 片刻 .

她低下了头。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nəʊ] [ai] ['lʌfɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Because she know I luffing with you , ” she said .
“ 因为 她 知道 我 浮浮 和 你 , ” 她 说 .

“因为她知道我和你在一起，”她说。

“ [ju:; jʊ] ['lʌvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] !
“ You loving with me !
“ 你 爱 和 我 !

“你爱我！”

” [hi:; hi] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] .
” He laughed outright .
” 他 笑了 直接 .

他哈哈大笑起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [in'dʒenjuəsnis] [wɒz; wəz] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] .
Her ingenuousness was entrancing .
她 天真 曾是 迷人的 .

她的天真无邪令人着迷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪð] ['mæskjəlɪn] [kən'si:t] , [hɑ:f] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ Yes , ” she said , and he , with masculine conceit , half believed her .
“ 是的 , ” 她 说 , 和 他 , 和 男性 自负 , 一半 相信 她 .

“是的，”她说，而他，带着男人的自负，半信半疑。

“ [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ]['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [haʊs] [ðæn; ðən][get] ['mærid] ?
“ But wouldn't you rather stay at the tea - house than get married ?
“ 但 不会 你 相当 停留 在 这 茶 - 房子 比 得到 已婚 ?

“但是，你难道不想待在茶馆里，而不是结婚吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nɒt] [nʌf] ['mʌni] [ðæt] ['bɪznəsɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .
“ Not nuff money that businesses , ” she returned .
“ 不是 足够 钱 那 企业 , ” 她 返回 .

“企业没有足够的资金，”她回答道。

“ [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] ? ”
“ Do you do everything for money ? ”
“ 做 你 做 一切 为了 钱 ? ”

你做任何事都是为了钱吗?

“ [haʊ] [ai] [gɔɪn] - [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
“ How I goin ' to live ?
“ 如何 我 去 - 到 居住 ?

我该如何活下去?

" [ðɪs] ['kwestʃən] , ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

"	This	question	,	answering	a	question	,	brought	her	back	to	the	purpose	of
"	这	问题	,	回答	一个	问题	,	带来	她	后退	到	这	目的	的

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

her	visit	.
她	访问	.

"这个问题，或者说回答这个问题，让她重新回到了她此行的目的。"

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] .

She	held	her	little	hands	out	to	him	.
她	握住	她	小的	双手	出去	到	他	.

她向他伸出了小手。

" [ɑː] , ['eksələnsi] , [preɪ] ['mæri] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	Ah	,	excellency	,	pray	marry	with	me	,	"	she	begged	.
"	啊	,	阁下	,	祈祷	结婚	和	我	,	"	她	乞求	.

"啊，阁下，请您娶我为妻吧，"她恳求道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	took	her	hands	quickly	in	his	own	.
他	采取	她	双手	迅速地	在	他的	自己的	.

他迅速握住了她的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] .

They	were	soft	and	so	small	.
他们	是	柔软的	和	所以	小的	.

它们又软又小。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'kləʊz] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	could	enclose	them	with	one	of	his	.
他	可以	括	他们	和	一	的	他的	.

他可以用他自己的一个包裹住它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

They	were	delightful	.
他们	是	愉快	.

它们真是太可爱了。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪntɪli] ['pɜːfjuːmd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	knew	they	were	daintily	perfumed	,	like	everything	else	about	her	.
他	知道	他们	是	轻柔地	香	,	喜欢	一切	别的	关于	她	.

他知道它们散发着淡淡的香气，就像她的一切一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] .

He	did	not	let	them	go	.
他	做过	不是	让	他们	去	.

他没有放他们走。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃli] .

"	You	ought	not	to	marry	,	you	know	,	"	he	said	to	her	,	almost	boyishly	.
"	你	应该	不是	到	结婚	,	你	知道	,	"	他	说	到	她	,	几乎	男孩气地	.

"你知道，你不应该结婚，"他几乎像个孩子似的对她说。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?

"	How	old	are	you	,	anyhow	?
"	如何	老的	是	你	,	无论如何	?

"你到底多大了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	30	]
"	[	页	-	]

"[第 30 页]

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
She **ignored** **his** **question** **.**
她 忽略 他的 问题 .

她没有理会他的问题。

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ][fərˈevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈswɪftli]
“ **I** **will** **be** **true** **,** **good** **wife** **to** **you** **forever** **,** **”** **she** **said** **,** **and** **then** **swiftly**
” 我 将要 是 真的 , 好的 妻子 到 你 永远 , ” 她 说 , 和 然后 迅速地
[kəˈrektɪd] [hɜːˈself] ,
corrected **herself** **,**
已更正 她自己 ,

“我会永远做你忠诚的好妻子，”她说，然后迅速纠正了自己的说法。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
as **though** **frightened** **by** **her** **own** **words** **.**
作为 尽管 害怕 经过 她 自己的 字 .

仿佛被自己的话语吓到了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [meɪk] - - — [nɒt][fərˈevə(r)] — [ʒuː] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪdl] [bɪt] [waɪl] —
“ **No** **,** **no** **,** **I** **make** **ridigulous** **mistage** **—** **not** **forever** **—** **jus** **'** **for** **liddle** **bit** **while** **—**
” 不 , 不 , 我 制作 - - — 不是 永远 — 果汁 - 为了 利德尔 少量 尽管 —
[æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] , [ɔːˈgʌstnəs] ! ”
as **you** **desire** **,** **augustness** **!** **”**
作为 你 欲望 , 威严 ! ”

“不，不，我只是在装傻充愣——不是永远——只是暂时的——如您所愿，陛下！”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][dɪˈzaɪə(r)] , ” [hiː; hi] [lɑːft] [ˈnɜːvəsli] .
“ **But** **I** **don't** **desire** **,** **”** **he** **laughed** **nervously** **.**
” 但 我 不 欲望 , ” 他 笑了 紧张地 .

“但我并不渴望，”他紧张地笑着说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] .
“ **I** **don't** **want** **to** **get** **married** **.**
” 我 不 想 到 得到 已婚 .

“我不想结婚。”

[ai][woʊnt][biː; bi][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət][məʊst][ɪn][dʒəˈpæn] . ”
I **won't** **be** **over** **a** **few** **months** **at** **most** **in** **Japan** **.** **”**
我 惯于 是 超过 一个 很少 几个月 在 最多 在 日本 . ”

我最多只会在日本待几个月。

“ [əʊ] , [ʒuː] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪdl] [bɪt] [waɪl] [ˈmæri] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪnˈtritɪŋli] — “
“ **Oh** **,** **jus** **'** **for** **liddle** **bit** **while** **marry** **with** **me** **,** **”** **she** **breathed** **,** **entreatingly** **—** **“**
” 哦 , 果汁 - 为了 利德尔 少量 尽管 结婚 和 我 , ” 她 呼吸 , 恳求地 — ”
[ˌpiː ˈel] - [iːz] !
Pl **-** **ease** **!**
pl - 舒适 !

“哦，就为了嫁给我一小会儿，”她喘着气，恳求道——“求求你！

” [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪm] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [pliːd] [səʊ] .
” **It** **hurt** **him** **strangely** **to** **have** **her** **plead** **so** **.**
” 它 伤害 他 奇怪的 到 有 她 恳求 所以 .

“听到她这样恳求，他感到莫名的难过。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .
She **looked** **delicate** **and** **refined** **and** **gentle** **.**
她 看起来 精美的 和 精制 和 温和的 .

她看起来娇柔、优雅、温柔。

[hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈkwɪkli] [frɒm; frəm][hɪm] .
He **put** **her** **hands** **quickly** **from** **him** **.**
他 放 她 双手 迅速地 从 他 .

他迅速地把她的手从自己身上拿开。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

She	**held**	**them**	**out**	**and**	**put**	**them**	**back**	**again**	**into**	**his**	**.**
她	握住	他们	出去	和	放	他们	后退	再次	进入	他的	.

她把东西拿出来，又放回他的嘴里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] .

Her	**eyes**	**clouded**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**she**	**was**	**going**	**to**	**cry**	**.**
她	眼睛	阴天	,	和	他	想法	她	曾是	去	到	哭	.

她的眼神变得迷离，他觉得她要哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第2/8页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈwiːpɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi]

He	was	seized	with	a	desire	to	keep	her	from	weeping	,	if	he
他	曾是	查获	和	一个	欲望	到	保持	她	从	哭泣	,	如果	他

[kʊd; kəd] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] ,

could	,	this	little	creature	,
可以	,	这	小的	生物	,

他很想阻止她哭泣，如果可以的话，这个小家伙。

[huː] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

who	seemed	made	for
WHO	似乎	制成	为了

他们似乎天生就是为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [tɪəz] .

anything	but	tears	.
任何事物	但	眼泪	.

除了眼泪以外，什么都行。

[hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] ,

He	spoke	from	this	impulse	,
他	辐	从	这	冲动	,

他就是出于这种冲动才说了这番话。

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪəriəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

without	giving	so	much	as	a	second's	thought	to	the	seriousness	of	his
没有	给予	所以	很多	作为	一个	秒	想法	到	这	严肃	的	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

他丝毫没有考虑过自己话语的严重性。

“ [doʊnt][kraɪ] .

“	Don't	cry	.
“	不	哭	.

别哭。

[aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .

I'll	marry	you	,	of	course	,	if	you	want	me	to	.
患病的	结婚	你	,	的	课程	,	如果	你	想	我	到	.

如果你愿意，我当然会嫁给你。

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtremb(ə)l] .

”	He	felt	the	hands	in	his	own	tremble	.
”	他	毛毡	这	双手	在	他的	自己的	颤抖	.

他感到自己的手也在颤抖。

“ [θæŋz] , [ˈeksələnsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,

“	Thangs	,	excellency	,	”	she	said	,	in	a	voice	that	was	barely	above	a	whisper	,
“	东西	,	阁下	,	”	她	说	,	在	一个	嗓音	那	曾是	仅仅	多于	一个	耳语	,

“是的，阁下，”她用几乎耳语般的声音说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][nəʊt][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

but	it	was	a	voice	which	had	in	it	no	note	of	joy	.
但	它	曾是	一个	嗓音	哪个	有	在	它	不	笔记	的	喜悦	.

但那声音里没有一丝喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpleʒə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəˈkoʊdə] .

There	was	pleasure	,	however	,	in	the	eyes	of	the	nakoda	.
那里	曾是	乐趣	,	然而	,	在	这	眼睛	的	这	纳科达	.

然而，那科达的眼中却流露出喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ][məʊst] [ˈeksələnt] [piːs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

He	had	done	a	good	piece	of	business	,	a	most	excellent	piece	of	business	,
他	有	完毕	一个	好的	片	的	商业	,	一个	最多	出色的	片	的	商业	,

他做了一笔不错的生意，一笔非常成功的生意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ˈhʌndrədz]

for	the	American	gentleman	was	reputed	to	be	able	to	buy	hundreds
为了	这	美国人	绅士	曾是	知名	到	是	有能力的	到	买	数百

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][raɪs] - [ˈfiːldz] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [kɛəd] [tuː; tə][duː; də] .

and	hundreds	of	rice	-	fields	if	he	so	cared	to	do	.
和	数百	的	米	-	字段	如果	他	所以	关心	到	做	.

据说，如果美国绅士愿意，他可以买下成百上千块稻田。

[ðə; ði][nəˈkoʊdə] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈnɪgnənt] [smaɪl] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [tɜːmz] .

The	nakoda	came	forward	with	a	benignant	smile	to	arrange	the	terms	.
这	纳科达	来了	向前	和	一个	仁慈的	微笑	到	安排	这	条款	.

纳科达带着和蔼的微笑走上前来商定条件。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɒst] [ˈəʊnli] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jen] [pə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [jen] [iːtʃ] [end] [pə(r)] [wiːk] .

“	She	will	cost	only	three	hundred	yen	per	down	and	fifteen	yen	each	end	per	week	.
”	她	将要	成本	仅有的	三	百	日元	每	向下	和	十五	日元	每个	结尾	每	星期	.

“她每周每次入住只需 300 日元，每次退房只需 15 日元。”

- [ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] !

Soach	a	cheap	price	for	a	wife	!
-	一个	便宜的	价格	为了	一个	妻子	!

便宜就能娶到老婆！

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

”	It	was	the	grinning	face	of	this
”	它	曾是	这	咧嘴笑	脸	的	这

“那是这张咧嘴笑着的脸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˈmɪd(ə)lmæn] [ðæt] [brɔːt] [ˈbɪgəˌloʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

matrimonial	middleman	that	brought	Bigelow	back	to	his	senses	.
婚姻	中间人	那	带来	比格罗	后退	到	他的	感官	.

是婚姻中介让比格罗恢复了理智。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [huːz] [lɪmp] [hændz][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	had	said	he	would	marry	this	little	creature	,	whose	limp	hands	he	was
他	有	说	他	会	结婚	这	小的	生物	,	谁	跛行	双手	他	曾是

[ˈhəʊldɪŋ] .

holding	.
保持	.

他说他要娶这个小家伙，而他手中正握着她无力的小手。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [ded] , [ænd; ənd]

He	dropped	them	as	though	they	were	the	hands	of	one	dead	,	and
他	掉落	他们	作为	尽管	他们	是	这	双手	的	一	死的	,	和

[druː] [bæk] .

drew	back	.
画	后退	.

他像扔掉死者的手一样扔掉了它们，然后退了回去。

“ [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !

“	I	won't	do	it	!
”	我	惯于	做	它	!

“我不会这么做！”

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	almost	shouted	.
”	他	几乎	喊叫	.

他几乎是喊出来的。

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不！

” [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːz] [jəʊk]

”	Then	he	thought	what	must	be	the	feelings	of	the	little	girl	whose	yoke
”	然后	他	想法	什么	必须	是	这	情怀	的	这	小的	女孩	谁	轭

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,

of	marriage	he	was	refusing	,
的	婚姻	他	曾是	拒绝	,

“然后他想到，他拒绝嫁给的那个小女孩，她该作何感想。”

[ænd; ənd] ['sɔfənd] .

and	softened	.
和	软化	.

变得柔软了。

“ [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [ai] [sed] [ai] [wʊd] .

“	I	wasn't	thinking	when	I	said	I	would	.
”	我	不是	思维	什么时候	我	说	我	会	.

“我说‘我愿意’的时候没想那么多。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] .

I	don't	want	to	marry	a	Japanese	girl	.
我	不	想	到	结婚	一个	日本人	女孩	.

我不想娶日本女孩。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [gɜːl] .

I	don't	want	to	marry	any	girl	.
我	不	想	到	结婚	任何	女孩	.

我不想娶任何女孩。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wouldn't	be	doing	right	,	and	it	wouldn't	be	fair	to	you	.
我	不会	是	正在做	正确的	,	和	它	不会	是	公平的	到	你	.

那样做是不对的，对你也不公平。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['leɪmli] , “ [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [ðəʊ] ,

”	He	paused	,	and	then	added	,	lamely	,	“	I	think	I'd	like	you	awfully	,	though	,
”	他	暂停	,	和	然后	额外	,	跛行	,	“	我	思考	ID	喜欢	你	非常	,	尽管	,

他停顿了一下，然后无力地补充道：“不过，我想我会非常喜欢你的。”

[ɪf] [aɪ]['əʊnlɪ] [njuː] [juː; jʊ] . ”
if I only knew you . ”
如果 我 仅有的 知道 你 . ”

如果我早点认识你就好了。

“ [bʌt; bət] — ” [spəʊk] [ʌp] [ðə; ði][nə'koʊdə] , ['æŋkʃəsli] ,
“ But — ” spoke up the nakoda , anxiously ,
“ 但 — ” 辐 向上 这 纳科达 , 焦虑地 ,

“可是——”那科达焦急地开口道。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiː] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .
who found his dream of a large fee fading into thin air .
WHO 成立 他的 梦 的 一个 大的 费用 褪色 进入 薄的 空气 .

他发现自己获得高额报酬的梦想正在破灭。

[dʒæk] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] , [weə'æt] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd]
Jack turned upon him quickly and gave him a sharp look , whereat he retired
杰克 转向 之上 他 迅速地 和 给予 他 一个 锋利的 看 , 哪里 他 退休
['hʌrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

杰克迅速转身，狠狠地瞪了他一眼，杰克见状便匆匆退下。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
A look of relief had come over the
一个 看 的 宽慰 有 来 超过 这

脸上露出了如释重负的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[gɜːrlz] [feɪs] [wen] [dʒæk][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
girl's face when Jack had cried out that he would not marry her ,
女孩们 脸 什么时候 杰克 有 哭 出去 那 他 会 不是 结婚 她 ,

当杰克大喊他不会娶她时，女孩的表情

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [mʌtʃ] .
and at this he wondered much .
和 在 这 他 想知道 很多 .

对此他百思不得其解。

[ðɪs] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ]
This relief in her face , however , was succeeded almost instantly by
这 宽慰 在 她 脸 , 然而 , 曾是 成功了 几乎 即刻 经过
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

然而，她脸上的如释重负几乎立刻被失望所取代。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] .
But she spoke no further word .
但 她 辐 不 更远 单词 .

但她再也没有说过一句话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hʌrid] [glɑːns] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['flʌtərɪŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
She gave him a single hurried glance from beneath fluttering eyelashes ,
她 给予 他 一个 单身的 慌忙 瞥一眼 从 下面 飘动 睫毛 ,

她透过颤动的睫毛，匆匆瞥了他一眼。

['kɜːtɪsɪd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [left]

courtesied	until	her	head	was	almost	on	a	level	with	his	knees	,	and	left
礼貌	直到	她	头	曾是	几乎	在	一个	等级	和	他的	膝盖	,	和	左边

[hɪm] .

him	.
他	.

她毕恭毕敬地走到他跟前，直到她的头几乎与他的膝盖齐平，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[θriː]

III
三、

三

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]

AN	APPOINTMENT
一个	预约

预约

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði][nə'koʊdə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] — — ([hiː; hi]

Jack	Bigelow	regarded	the	attempt	of	the	nakoda	and	little	Miss	—	—	(	he
杰克	比格罗	认为	这	试图	的	这	纳科达	和	小的	错过	—	—	(	他

[hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði]

had	not	even	thought	to	ask	her	name	)	as	an	incident	closed	by	the
有	不是	甚至	想法	到	问	她	姓名	)	作为	一个	事件	关闭	经过	这

[rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['waɪfhʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

retirement	of	the	one	aspiring	to	wifehood	from	his	sight	.
退休	的	这	一	有抱负的	到	妻子	从	他的	视线	.

杰克·比格洛认为那位纳科达和那位小小姐——（他甚至都没想过要问她的名字）的尝试，随着那位渴望成为妻子的女子从他的视线中消失而告终。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	in	passing	from	his	house	she	had	not	passed	from	his	mind	.
但	在	通过	从	他的	房子	她	有	不是	通过了	从	他的	头脑	.

但即使离开家，她也从未从他的脑海中消失。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

This	she	occupied	in	spite	of	him	,
这	她	占领	在	尽管如此	的	他	,

尽管他反对，她还是占据了这个位置。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [dʒæk] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][hɜː(r); hə(r)] .

though	it	must	be	said	that	Jack	made	no	effort	to	eject	her	.
尽管	它	必须	是	说	那	杰克	制成	不	努力	到	喷射	她	.

但必须指出的是，杰克并没有试图把她赶出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['meni] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]

He	had	been	approached	by	many	nakodas	,	who	had	the	disposal	of
他	有	到过	接近	经过	许多	纳科达斯	,	WHO	有	这	处理	的

[sʌm; səm][məʊst] ['eksələnt] [waɪvz] ,

some	most	excellent	wives	,
一些	最多	出色的	妻子们	,

许多纳科达人曾接近过他，他们各自拥有一些非常优秀的妻子。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [wʌn]

so	they	had	told	him	,	but	never	before	had	he	consented	to	see	one
所以	他们	有	讲述	他	,	但	绝不	前	有	他	同意	到	看	一

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] ;

of	their	offerings	;
的	他们的	供品	;

他们曾这样告诉他，但他以前从未同意看过他们的供品；

[səʊ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn]

so	the	sensation	of	being	asked	in	marriage	by	a	girl	whom	he	had	only	seen
所以	这	感觉	的	存在	问	在	婚姻	经过	一个	女孩	谁	他	有	仅有的	已见

所以，被一个他只见过一面的女孩求婚的感觉，让他难以忘怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

once	before	,	and	that	under	circumstances	which	prevented	his	seeing	her
一次	前	,	和	那	在下面	情况	哪个	阻止	他的	看到	她

['klɪəli] , [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] .

clearly	,	was	altogether	new	.
清楚地	,	曾是	共	新的	.

之前有过一次，而且那次是在他无法看清她的情况下，这完全是全新的体验。

[ðæt] [hiː; hi] , [dʒɒn] ['hæmpdən] ['bɪgəˌloʊ] , [ə; eɪ] . [biː] . — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] .

That	he	,	John	Hampden	Bigelow	,	A	.	B	.	—	he	was	very	proud	of	that	A	.
那	他	,	约翰	汉普顿	比格罗	,	一个	.	B	.	—	他	曾是	非常	自豪的	的	那	一个	.

[biː] . ,

B	.	,
B	.	,

他，约翰·汉普登·比格洛，空军基地成员——他为那个空军基地成员感到非常自豪，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kɒst] [hɪm] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['leɪbə(r)] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [sɔːt] [aʊt][wɒz; wəz][nɒt]

it	had	not	cost	him	any	particular	labor	—	should	be	so	sought	out	was	not
它	有	不是	成本	他	任何	特别的	劳动	—	应该	是	所以	寻求	出去	曾是	不是

[æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

at	all	displeasing	to	his	vanity	,
在	全部	令人不快	到	他的	虚荣	,

这并没有让他付出任何特别的努力——如果能得到这样的追求，丝毫不会让他感到不悦，也丝毫不会损害他的虚荣心。

[ə; eɪ] ['kwɒləti] [ðæt] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [nɒt] [pə'zesɪŋ] ; [ðɪs] ,

a	quality	that	he	prided	himself	on	not	possessing	;	this	,
一个	质量	那	他	自豪	他自己	在	不是	拥有	;	这	,

这是他引以为傲自己不具备的一种品质；这一点，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

notwithstanding	the	fact	that	he	knew	he	had	been	approached	because	he
虽然	这	事实	那	他	知道	他	有	到过	接近	因为	他

[hæd; həd] ['mʌni] .

had	money	.
有	钱	.

尽管他知道有人接近他是因为他有钱。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

He	chuckled	at	the	event	several	times	during	the	day	.
他	轻笑	在	这	事件	一些	时代	期间	这	天	.

当天，他多次因这件事发出轻笑。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪnd] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪl] ,

He	would	keep	this	incident	in	mind	,	with	all	its	detail	,
他	会	保持	这	事件	在	头脑	,	和	全部	它是	细节	,

他会把这件事，包括所有细节，都牢记在心。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ðv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

and	make	use	of	it	now	and	then	after	he	had	returned	home	,
和	制作	使用	的	它	现在	和	然后	后	他	有	返回	家	,

他回家后会时不时地使用它。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ðv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]['ʌðə(r)][lændz] .

when	he	was	called	upon	to	talk	of	his	experiences	in	other	lands	.
什么时候	他	曾是	称为	之上	到	讲话	的	他的	经历	在	其他	土地	.

当他被要求讲述他在其他国家的经历时。

[ðv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ][bɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ðeə(r)] ,

Of	course	,	he	would	exaggerate	a	bit	here	and	tone	down	a	bit	there	,
的	课程	,	他	会	夸大	一个	少量	这里	和	语气	向下	一个	少量	那里	,

当然，他有时会夸大其词，有时又会有所保留。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][gɜːl] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] .

and	would	make	the	girl	much	prettier	.
和	会	制作	这	女孩	很多	更漂亮	.

而且会让女孩变得更漂亮。

[nəʊ] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] .

No	,	the	girl	was	pretty	enough	.
不	,	这	女孩	曾是	漂亮的	足够的	.

不，那女孩长得挺漂亮的。

[ðɪs] [pɑːt][ðv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] .

This	part	of	the	incident	could	not	be	improved	upon	.
这	部分	的	这	事件	可以	不是	是	改进	之上	.

事件的这一部分已经无法改进。

[dʒæk] [mjuːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

Jack	mused	about	the	morning's
杰克	沉思	关于	这	早晨

杰克沉思着早晨发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['epɪsəʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] ,

episode	during	the	entire	day	,
插曲	期间	这	全部的	天	,

全天都在发生这件事，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

and	twice	exploded	into	such	laughter	at	the	idea	of	his	being	asked	for
和	两次	爆炸了	进入	这样的	笑声	在	这	主意	的	他的	存在	问	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][mæn] ['hʌrid] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [geɪ] - [aɪd] [bɑː'beərɪən][wɒz; wəz]

a	husband	that	his	little	man	hurried	in	to	see	if	the	gay	-	eyed	barbarian	was
一个	丈夫	那	他的	小的	男人	慌忙	在	到	看	如果	这	同性恋	-	眼睛	野蛮人	曾是

['teɪkɪŋ] [liːv] [ðv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

taking	leave	of	his	senses	.
采取	离开	的	他的	感官	.

一想到有人要他找个丈夫，他就两次放声大笑，以至于他的小跟班赶紧跑进来，看看这个眼神迷离的野蛮人是不是疯了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [gruː] ['restləs] , [ænd; ənd] ,

In	the	evening	he	grew	restless	,	and	,
在	这	晚上	他	生长	不安	,	和	,

到了晚上，他开始坐立不安，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] — [səʊ][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] -

having	nothing	else	to	do	—	so	he	told	himself	—	he	went	out	to	the	tea	-
拥有	没有什么	别的	到	做	—	所以	他	讲述	他自己	—	他	去	出去	到	这	茶	-

['gɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

garden	on	the	little	island	which	he	had	visited	a	few	nights	before	.
花园	在	这	小的	岛	哪个	他	有	到访	一个	很少	夜晚	前	.

他告诉自己，反正也没什么事可做，于是就去了几天前他去过的小岛上的茶园。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt]

For	an	hour	he	waited	for	something	—	for	something	that	did	not
为了	一个	小时	他	等待	为了	某物	—	为了	某物	那	做过	不是

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

他等了一个小时，等待着什么——但等待的东西却始终没有出现。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

Finally	,	when	the	proprietor	chanced	to	pass	him	,	he	asked	in	the	manner	of
最后	,	什么时候	这	业主	偶然	到	经过	他	,	他	问	在	这	方式	的

[wʌn] ['kæʒuəli] ['ɪntrəstɪd] :

one	casually	interested	:
一	随意地	感兴趣的	:

最后，当店主偶然路过他身边时，他用一种漫不经心的语气问道：

“ [ðə; ði][gɜːl] [huː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] — [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?

“	The	girl	who	danced	and	sang	the	other	night	—	is	she	here	?
“	这	女孩	WHO	跳舞	和	唱	这	其他	夜晚	—	是	她	这里	?

“那天晚上唱歌跳舞的那个女孩——她来了吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ['hʌmbli] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] .

”	She	was	not	,	for	which	the	proprietor	humbly	asked	pardon	.
”	她	曾是	不是	,	为了	哪个	这	业主	谦卑地	问	赦免	.

“她并非如此，为此店主谦卑地请求原谅。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [siːn]

She	had	not	visited	his	poor	place	since	the	night	the	American	had	seen
她	有	不是	到访	他的	贫穷的	地方	自从	这	夜晚	这	美国人	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

自从那个美国人遇见她的那晚之后，她就再也没有去过他那贫困的住处。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

For	some	reason	Jack	suddenly	lost	interest	in	the	house	and	gardens	,
为了	一些	原因	杰克	突然	丢失的	兴趣	在	这	房子	和	花园	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	returned	to	his	home	.
和	返回	到	他的	家	.

不知何故，杰克突然对房子和花园失去了兴趣，回到了自己的家。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]

But	the	next
但	这	下一个

但接下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naɪt] — [əˈgen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] — [faʊnd] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]
night — again because he had nothing else to do — found him once more
夜晚 — 再次 因为 他 有 没有什么 别的 到 做 — 成立 他 一次 更多的
[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈgɑːd(ə)n] .
a guest at the tea - garden .
一个 客人 在 这 茶 - 花园 .

夜里——因为他无事可做——他又一次来到茶园做客。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [liːv] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ;
This time he did not leave at the end of an hour ;
这 时间 他 做过 不是 离开 在 这 结尾 的 一个 小时 ;

这一次他没有在一个小时后离开;

[ˈpɒsəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [wɪəd] [dɑːns] [wɒz; wəz] [pəˈfɔːmd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪəd] [sɒŋ] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]
possibly because a weird dance was performed and a weird song sung by a
可能 因为 一个 诡异的 舞蹈 曾是 执行 和 一个 诡异的 歌曲 唱 经过 一个
[gɜːl] [wɪð] [ˈvɪvɪd] [bluː] [aɪz] .
girl with vivid blue eyes .
女孩 和 生动 蓝色的 眼睛 .

可能是因为一位有着湛蓝色眼睛的女孩表演了一段怪异的舞蹈，并演唱了一首怪异的歌曲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðeə(r)][ˈkʌlə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ]
He could not see their color from where he sat , but he knew they
他 可以 不是 看 他们的 颜色 从 在哪里 他 卫星 , 但 他 知道 他们
[wɜː(r); wə(r)] [bluː] .
were blue .
是 蓝色的 .

他从所处的位置看不到它们的颜色，但他知道它们是蓝色的。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ˈevri] [naɪt] — [ðiːz]
After that he fell into the habit of visiting the gardens every night — these
后 那 他 跌倒 进入 这 习惯 的 访问 这 花园 每一个 夜晚 — 这些
[wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [taɪmz] [ɪn][ˈtəʊkiəʊ] — [ˈnevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
were dull times in Tokyo — never anything else to do .
是 乏味的 时代 在 东京 — 绝不 任何事物 别的 到 做 .

在那之后，他养成了每晚去花园的习惯——那时的东京很无聊——没有其他事情可做。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [səʊ] [spent] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtensli] [ˈwɪərisəm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː]
Most of the evenings so spent were intensely wearisome , but some few
最多 的 这 晚上 所以 花费 是 强烈地 令人厌倦的 , 但 一些 很少
[ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
of them were not .
的 他们 是 不是 .

大多数这样的夜晚都令人非常疲惫，但也有少数几个夜晚并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [kəʊˈɪnsɪdəns] ,
It may only have been a series of coincidences ,
它 可能 仅有的 有 到过 一个 系列 的 巧合 ,

这或许只是一连串的巧合。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [dɑːns]
but it so happened that on the enjoyable evenings there was a weird dance
但 它 所以 发生 那 在 这 令人愉悦 晚上 那里 曾是 一个 诡异的 舞蹈
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪəd] [sɒŋ] ,
and a weird song ,
和 一个 诡异的 歌曲 ,

但碰巧的是，在那些愉快的夜晚，总会出现一种奇怪的舞蹈和一首奇怪的歌。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [sweɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

and	on	the	others	there	were	not	the	graceful	swayings	of	a	little	body	,
和	在	这	其他的	那里	是	不是	这	优美	摇摆	的	一个	小的	身体	,

而其他孩子身上却没有小身体那种优雅的摇摆。

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] .

nor	the	wonderful	music	of	a	wonderful	voice	.
也不	这	精彩的	音乐	的	一个	精彩的	嗓音	.

既没有美妙的歌声，也没有美妙的音乐。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [bi:n] [endid] ,

One	evening	,	immediately	after	the	song	had	been	ended	,
一	晚上	,	立即地	后	这	歌曲	有	到过	结束	,

一天晚上，歌曲结束后不久，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd][hi:; hi]

he	found	himself	striding	down	the	same	road	he
他	成立	他自己	大步走	向下	这	相同的	路	他

他发现自己正沿着同一条路大步走着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsli]

had	taken	with	the	excited	theatrical	manager	,	and	this	without	consciously
有	已采取	和	这	兴奋的	戏剧	经理	,	和	这	没有	有意识地

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] .

having	decided	upon	such	a	course	.
拥有	决定	之上	这样的	一个	课程	.

他与那位兴奋的剧院经理发生了关系，而这并非出于他自己的意识，他并没有决定采取这样的行动。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,

But	he	came	down	to	the	beach	without	seeing	man	or	woman	,	and	,
但	他	来了	向下	到	这	海滩	没有	看到	男人	或者	女士	,	和	,

但他来到海滩时，既没看到男人也没看到女人，而且

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

though	he	would	not	acknowledge	to	himself	that	he	was	seeking	any	one	,
尽管	他	会	不是	承认	到	他自己	那	他	曾是	寻求	任何	一	,

虽然他自己不会承认他在寻找任何人，

[hi:; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	carried	away	with	him	a	keen	sense	of	disappointment	.
他	携带	离开	和	他	一个	敏锐的	感觉	的	失望	.

他带着强烈的失望之情离开。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [ðə; ði] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv]['təʊkiəʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

For	two	weeks	the	dulness	of	Tokyo	remained	unabated	,
为了	二	周	这	沉闷	的	东京	剩余	持续不断	,

东京的沉闷气氛持续了两周之久。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['ɒfəd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] [seɪv] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] -

so	that	the	evenings	offered	nothing	else	to	do	save	to	go	to	the	tea	-
所以	那	这	晚上	提供	没有什么	别的	到	做	节省	到	去	到	这	茶	-

['ga:dnz] .

gardens	.
花园	.

因此，除了去茶园，晚上就没什么其他事可做了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [dʒæk] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɒnɪst] [wɪð] [hɪm'self] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)]

At	the	end	of	that	time	,	Jack	,	becoming	honest	with	himself	,	admitted	that	there
在	这	结尾	的	那	时间	,	杰克	,	成为	诚实的	和	他自己	,	承认	那	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ,

was	nothing	else	,
曾是	没有什么	别的	,

最后，杰克终于坦诚地面对自己，承认除此之外别无选择。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

because	there	was	nothing	else	he	wanted	to	do	,
因为	那里	曾是	没有什么	别的	他	通缉	到	做	,

因为他没有其他想做的事情了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [fræŋk] [muːd] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)]

and	while	in	this	frank	mood	he	let	it	become	known	to	himself	that	there
和	尽管	在	这	坦率	情绪	他	让	它	变得	已知	到	他自己	那	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ðæt] [held] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

was	nothing	else	in	all	the	land	of	the	rising	sun	that	held	so	much	of	interest
曾是	没有什么	别的	在	全部	这	土地	的	这	上升	太阳	那	握住	所以	很多	的	兴趣

[tuː; tə][hɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][waɪf] — ['nʌθɪŋ]

to	him	as	did	the	girl	who	had	offered	herself	to	him	for	wife	—	nothing
到	他	作为	做过	这	女孩	WHO	有	提供	她自己	到	他	为了	妻子	—	没有什么

,

,

,

在这种坦诚的心情下，他让自己明白，在整个日出之国，没有任何东西能比得上那个自愿嫁给他的姑娘——没有任何东西。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

indeed	,	in	all	the	other	lands	of	the	earth	.
的确	,	在	全部	这	其他	土地	的	这	地球	.

事实上，在地球上所有其他地区都是如此。

[waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [nɒt]

Why	this	was	,	he	did	not	know	,	not
为什么	这	曾是	,	他	做过	不是	知道	,	不是

他不知道这是为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['biːɪŋ] [wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ɔː(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

being	one	given	to	searching	his	own	soul	or	the	souls	of	others	.
存在	一	给定	到	搜索	他的	自己的	灵魂	或者	这	灵魂	的	其他的	.

是一个热衷于审视自己或他人灵魂的人。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

While	he	reclined	at	his	ease	one	afternoon	in	the	little	room	in	which	he
尽管	他	斜倚	在	他的	舒适	一	下午	在	这	小的	房间	在	哪个	他

[laundʒ] [ænd; ənd] [sməʊkt] ,

lounged	and	smoked	,
休闲	和	熏制	,

一天下午，他惬意地斜倚在他常去抽烟的小房间里，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

he	began	to	place	her	,	in	his	imagination	,	here	and	there	in	the	house
他	开始	到	地方	她	,	在	他的	想像力	,	这里	和	那里	在	这	房子

,

,

,

他开始在想象中把她放在房子的各个角落，

[tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

to	try	the	effect	.
到	尝试	这	影响	.

尝试一下效果。

[hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪst] [tʃeəz] ,

He	set	her	in	one	of	his	largest	chairs	,
他	放	她	在	一	的	他的	最大	椅子	,

他让她坐在他最大的椅子之一上，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs]

notwithstanding	she	would	have	been	much	more	comfortable	on	the	floor	,	in	this
虽然	她	会	有	到过	很多	更多的	舒服的	在	这	地面	,	在	这

[seɪm] [ruːm] ,

same	room	,
相同的	房间	,

尽管如此，在这个房间里，她躺在地板上会更舒服些。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wʌndəfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	she	added	wonderfully	to	the	appearance	of	things	.
和	她	额外	太棒了	到	这	外貌	的	事物	.

她为事物的外观增添了美妙的色彩。

[hiː; hi] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['pensɪvli] [baɪ] [ðə; ði] - ; [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] — ['veri] [gʊd] !

He	stood	her	pensively	by	the	tokonona	;	he	nodded	his	head	—	very	good	!
他	站立	她	若有所思地	经过	这	-	;	他	点头	他的	头	—	非常	好的	!

他若有所思地把她放在壁龛旁；他点了点头——很好！

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [biˈniːθ] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ; [ə'gen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd]

He	placed	her	out	beneath	a	cherry	-	tree	in	his	garden	;	again	he	nodded
他	放置	她	出去	下面	一个	樱桃	-	树	在	他的	花园	;	再次	他	点头

[ə'pruːvɪŋli] .

approvingly	.
赞许地	.

他把她放在花园里的一棵樱桃树下；他又赞许地点了点头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] !

And	a	breakfast	with	her	sitting	opposite	him	!
和	一个	早餐	和	她	坐着	对面的	他	!

她坐在他对面，和他一起吃早餐！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['brekfəst] ['iːt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ɪf]

That	would	be	like	unto	the	breakfasts	eaten	by	the	angels	in	heaven	—	if
那	会	是	喜欢	到	这	早餐	吃	经过	这	天使	在	天堂	—	如果

['eɪndʒəls] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['spɪrɪtʃuəl] ['nʌrɪʃmənt] .

angels	partake	of	other	than	spiritual	nourishment	.
天使	参加	的	其他	比	精神	营养	.

那就像天堂里的天使吃的早餐一样——如果天使除了精神食粮之外还会吃其他东西的话。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəfəli] [ɪ'fektɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wʊd] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
Yes , she would be wonderfully effective in his little house , would harmonize with it
是的 , 她 会 是 太棒了 有效的 在 他的 小的 房子 , 会 协调 和 它
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

是的，她会在他的小房子里发挥得非常出色，与那里的氛围会非常和谐。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
But what an odd figure she would
但 什么 一个 奇怪的 数字 她 会

但她会是一个多么古怪的人物啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[meɪk] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [dres] !
make in an American dress !
制作 在 一个 美国人 裙子 !

穿上美式连衣裙!

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fænsi] .
He thought of her in a golfing costume , and smiled at his fancy .
他 想法 的 她 在 一个 高尔夫球 戏服 , 和 微笑 在 他的 想要 .

他想象着她穿着高尔夫球服的样子，不禁为自己的幻想而微笑。

[ˌnevəðə'les] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gaʊnz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,
Nevertheless , even in the gowns worn by the women of his own country ,
尽管如此 , 甚至 在 这 礼服 磨损 经过 这 女性 的 他的 自己的 国家 ,

然而，即使在他本国女性所穿的礼服中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] .
she would be quaint and charming , he felt sure .
她 会 是 古雅 和 迷人 , 他 毛毡 当然 .

他确信，她会是一位古朴迷人的女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['greɪsf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She would be awkward , of course , but would be graceful even in her
她 会 是 尴尬的 , 的 课程 , 但 会 是 优美 甚至 在 她
['ɔːkwədnəs] .
awkwardness .
尴尬 .

她当然会显得笨拙，但即使在笨拙中也会表现得优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [trænz'gres] ['evri] [pə'laɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,
And she would transgress every polite convention ,
和 她 会 越界 每一个 有礼貌的 习俗 ,

她会违反所有礼仪规范，

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .
and would make herself all the more delightful in so doing .
和 会 制作 她自己 全部 这 更多的 愉快 在 所以 正在做 .

这样做会让她更加讨人喜欢。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [njuː] ,
He compared her to the wives of some of the men he knew ,
他 比较的 她 到 这 妻子们 的 一些 的 这 男人 他 知道 ,

他将她与他认识的一些男人的妻子进行了比较。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][hiː; hi][hæd; həd][met] [sɪns] [g'ɜːlz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv]

to	many	of	the	girls	he	had	met	since	girls	had	begun	to	have
到	许多	的	这	女孩们	他	有	遇见	自从	女孩们	有	开始	到	有

['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

interest	for	him	,
兴趣	为了	他	,

自从女孩们开始对他感兴趣以来，他认识的许多女孩都这样认为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gruː] [ə'peɪs] .

and	his	admiration	for	her	grew	apace	.
和	他的	钦佩	为了	她	生长	迅速	.

他对她的钦佩之情与日俱增。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd]

He	would	be	proud	of	her	,	he	knew	,	for	she	was	pretty	and
他	会	是	自豪的	的	她	,	他	知道	,	为了	她	曾是	漂亮的	和

[wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

would	attract	attention	;
会	吸引	注意力	;

他知道他会为她感到骄傲，因为她很漂亮，会吸引人们的注意；

[men] [laɪk] [ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [drɔː] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

men	like	their	wives	to	draw	eyes	towards	them	.
男人	喜欢	他们的	妻子们	到	画	眼睛	向	他们	.

男人喜欢自己的妻子能吸引别人的目光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

She	was	unlike	the	wife	of	any	of	his	countrymen	he	was	likely	to
她	曾是	与此不同	这	妻子	的	任何	的	他的	同胞们	他	曾是	可能	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

她与他可能遇到的任何一位同胞妻子都截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] .

and	this	also	was	much	.
和	这	还	曾是	很多	.

这也很多。

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['peərənts] [θɪŋk] ?

What	would	his	parents	think	?
什么	会	他的	父母	思考	?

他的父母会怎么想?

[ðeid] [biː; bi]['æŋgri] [æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeid] [gɪv] [ɪn] ; [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd]

They'd	be	angry	at	first	,	of	course	,	but	they'd	give	in	;	they	loved	him	,	and
他们会	是	生气的	在	第一的	,	的	课程	,	但	他们会	给	在	;	他们	喜爱	他	,	和

他们起初当然会生气，但最终会妥协；他们爱他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

couldn't	resist	her	;	no	one	could	resist	her	.
不能	抵抗	她	;	不	一	可以	抵抗	她	.

没人能抗拒她；没有人能抗拒她。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[ðɪs] [prə'spektɪv] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [ə'hed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['weɪstɪŋ]

this	prospective	trouble	was	so	far	ahead	that	there	was	no	use	in	wasting
这	预期	麻烦	曾是	所以	远的	前方	那	那里	曾是	不	使用	在	浪费

[θɔ:t] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

thought	upon	it	now	.
想法	之上	它	现在	.

这种潜在的麻烦还远着呢，现在考虑它毫无意义。

[waɪ] [ðə; ði] [dju:s] ['hædnt][hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ?

Why	the	deuce	hadn't	he	learned	her	name	?
为什么	这	二	之前没有	他	学习	她	姓名	?

他怎么就不知道她的名字呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [mə'nɒtənəs] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz] “

It	was	very	monotonous	this	being	compelled	to	think	of	her	only	as	“
它	曾是	非常	单调	这	存在	被迫	到	思考	的	她	仅有的	作为	“

[ʃi:; ʃi] ” [ænd; ənd] “ [hɜ:(r); hə(r)] .

she	”	and	“	her	.
她	”	和	“	她	.

被迫只能把她看作“她”和“她的”，这让人感到非常单调。

” [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?

”	But	why	had	she	come	to	him	asking	him	to	marry	her	?
”	但	为什么	有	她	来	到	他	问	他	到	结婚	她	?

“但她为什么会来向他求婚呢？”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] ; [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	shook	his	head	at	that	;	he	didn't	quite	like	it	.
他	摇晃	他的	头	在	那	;	他	没有	相当	喜欢	它	.

他摇了摇头；他不太喜欢这个说法。

[bʌt; bət] — [əʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ði:z] [dʒæps][hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv][kwɪə(r)] ['kʌstəmz] .

But	—	oh	,	well	,	you	know	,	these	Japs	have	no	end	of	queer	customs	.
但	—	哦	,	出色地	,	你	知道	,	这些	日本人	有	不	结尾	的	酷儿	海关	.

但是——哦，你知道，这些日本人有数不胜数的奇特习俗。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [dʒʌst] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

This	incident	just	illustrated	one	of	them	.
这	事件	只是	插图	一	的	他们	.

这件事恰好说明了其中一种情况。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] .

She	was	clearly	a	superior	kind	of	a	girl	.
她	曾是	清楚地	一个	优越的	种类	的	一个	女孩	.

她显然是个出类拔萃的女孩。

[nɒt] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['geɪʃə] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜ:st] [fel] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

Not	an	ordinary	geisha	as	he	had	thought	when	his	eyes	first	fell	on	her	.
不是	一个	普通的	艺妓	作为	他	有	想法	什么时候	他的	眼睛	第一的	跌倒	在	她	.

她并非他第一眼见到她时所想的那种普通艺伎。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['haʊzɪz] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;

He	had	seen	enough	of	the	geishas	at	the	tea	-	houses	to	know	that	she	was	of	a	different	kind	;
他	有	已见	足够的	的	这	艺伎	在	这	茶	-	房屋	到	知道	那	她	曾是	的	一个	不同的	种类	;

他在茶馆里见过的艺伎足够多，知道她与众不同；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒksɪ'dentl] [aɪz] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət] —

to	his	Occidental	eyes	these	last	were	most	pleasing	creatures	,	but	—
到	他的	西方	眼睛	这些	最后的	是	最多	令人愉悦	生物	,	但	—

在他这个西方人眼中，这些生物是最令人愉悦的，但是——

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][mæn] ['strægl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Just	then	his	man	straggled	through	the	room	and	brought	an	end	to	his
只是	然后	他的	男人	散落的	通过	这	房间	和	带来	一个	结尾	到	他的

['mjuːzɪŋ] .

musing	.
沉思	.

就在这时，他的人拖着脚步走进房间，打断了他的沉思。

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Marry	her	?
结婚	她	?

娶她?

[hiː; hi][sæt][ʌp]

He	sat	up
他	卫星	向上

他坐了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[streɪt] .

straight	.
直的	.

直的。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	had	he	been	thinking	about	?
什么	有	他	到过	思维	关于	?

他当时在想什么?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

The	idea	was	absurd	.
这	主意	曾是	荒诞	.

这个想法太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] ['eni] [wʌn] .

It	was	absurd	for	him	to	think	about	marrying	any	one	.
它	曾是	荒诞	为了	他	到	思考	关于	结婚	任何	一	.

他觉得和任何人结婚都是荒谬的。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɔːld] [bæk] [hɪz; ɪz][mæn] ,

He	got	to	his	feet	,	called	back	his	man	,
他	得到	到	他的	脚	,	称为	后退	他的	男人	,

他站起身，叫回了他的手下。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

and	ordered	a	jinrikisha	to	be	brought	to	him	.
和	订购	一个	黄包车	到	是	带来	到	他	.

他命令人给他带来一辆人力车。

[hiː; hi][rəʊd] [ɒf] [tuː; tə]['təʊkiəʊ][tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rode	off	to	Tokyo	to	forget	all	about	it	.
他	骑	离开	到	东京	到	忘记	全部	关于	它	.

他骑马去了东京，想把这一切都忘掉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fəˈgɒtn] .

But	it	would	not	be	forgotten	.
但	它	会	不是	是	被遗忘的	.

但这不会被遗忘。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [dʒɪnˈrɪkʃə] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

After	he	had	left	the	jinrikisha	he	caught	sight	of	her	on	the	opposite
后	他	有	左边	这	黄包车	他	捕捉	视线	的	她	在	这	对面的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

side	of	the	street	,
边	的	这	街道	,

他离开人力车后，在街对面看到了她。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

turning	a	corner	.
转弯	一个	角落	.

转过弯。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)]

He	hurried	after	her	,	but	when	he	reached	the	corner	she	was	nowhere
他	慌忙	后	她	,	但	什么时候	他	达到	这	角落	她	曾是	无处

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

他赶紧追了上去，但当他跑到街角时，却不见了她的踪影。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

He	looked	into	all	the	shops	on	either	side	of	the	street	for	a	distance	of
他	看起来	进入	全部	这	商店	在	任何一个	边	的	这	街道	为了	一个	距离	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

a	hundred	yards	,
一个	百	码	,

他环顾了街道两旁一百码范围内的所有店铺。

[bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	saw	no	one	who	bore	the	least	resemblance	to	her	.
但	锯	不	一	WHO	钻孔	这	至少	相似	到	她	.

但他没看到任何长得像她的人。

[ðen] [hiː; hi] [træmp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] ['diːpənɪŋ] [wɪð]

Then	he	tramped	about	the	immediate	vicinity	,	his	sense	of	loss	deepening	with
然后	他	践踏	关于	这	即时	附近	,	他的	感觉	的	损失	加深	和

[iːtʃ] ['mɪnɪt] ,

each	minute	,
每个	分钟	,

然后他在附近来回踱步，失落感随着时间推移愈发强烈。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpərz] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [hɪm] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] .

until	he	noticed	that	the	shop	-	keepers	were	eying	him	with	suspicion	.
直到	他	注意到	那	这	店铺	-	守门员	是	注视	他	和	怀疑	.

直到他注意到店主们正用怀疑的目光打量他。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʒɪnˈrɪkʃə] .

He	gave	up	the	search	and	started	back	to	his	jinrikisha	.
他	给予	向上	这	搜索	和	开始	后退	到	他的	黄包车	.

他放弃了寻找，返回了自己的人力车。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [əˈlɒŋ] [dɪsˈkɒnsələtli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)]

As	he	was	swinging	along	disconsolately	,	his	eyes	lighted	upon	another
作为	他	曾是	摇摆	沿着	沮丧地	,	他的	眼睛	照明	之上	其他

他垂头丧气地荡着秋千，目光突然落在了另一个人身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [njuː] — ['iːdəʊ] , [ðə; ði][nə'koʊdə] — [ænd; ənd][hɪm][dʒæk][dɪd][nɒt][let] [ɪ'skeɪp] .
person whom he knew — Ido , the nakoda — and him Jack did not let escape .
人 谁 他 知道 — 我愿意 , 这 纳科达 — 和 他 杰克 做过 不是 让 逃脱 .

他认识的人——伊多，那个纳科达人——杰克没有让他逃脱。

[hiː; hi] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He pounced down upon him , and clapped a hand upon his shoulder .
他 猛扑 向下 之上 他 , 和 鼓掌 一个 手 之上 他的 肩膀 .

他猛地扑向他，一只手拍在他的肩膀上。

“ [hə'ləʊ] [ðeə(r)] !
“ Hallo there !
“ 你好 那里 !

“你好！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
” he called out .
” 他 称为 出去 .

他喊道。

['iːdəʊ] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .
Ido started back as if he had been set upon by an enemy .
我愿意 开始 后退 作为 如果 他 有 到过 放 之上 经过 一个 敌人 .

伊多猛地后退，仿佛遭到了敌人的袭击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] ['griːtɪŋz] .
He was unused to such emphatic greetings .
他 曾是 未使用的 到 这样的 强调 问候 .

他很不习惯这种热情洋溢的问候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But when he saw who his assailant was he slipped a smile upon his face ,
但 什么时候 他 锯 WHO 他的 袭击者 曾是 他 滑倒了 一个 微笑 之上 他的 脸 ,

但当他看清袭击者是谁时，脸上露出了笑容。

[smə:k] [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ə'mɛrɪkənz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld]
smirked and bowed , and hoped that the august American's days were filled
他冷笑了一声。 和 鞠躬 , 和 希望 那 这 八月 美国人的 天 是 已填
[wɪð] [dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

他嘴角露出一丝冷笑，鞠了一躬，并祝愿这位尊贵的美国人生活幸福美满。

“ [ðel] [duː; də] , ” [dʒæk] ['ɑːnsə(r)d] .
“ They'll do , ” Jack answered .
“ 他们会 做 , ” 杰克 回答 .

“可以，”杰克回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ And how are things with you ?
“ 和 如何 是 事物 和 你 ?

你那边情况怎么样?

['bɪznəs] [gʊd] ?
Business good ?
商业 好的 ?

商业利益?

['meɪkɪŋ] ['meni] ['mætʃɪz] ?
Making **many** **matches** **?**
制作 许多 比赛 ?

进行很多比赛?

" ['i:dəʊ][hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] [fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [ɪn'kɒmprəbl] ['hæpinəs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə]
" **Ido** **had** **introduced** **four** **persons** **to** **incomparable** **happiness** **—** **which** **was** **to**
" 我愿意 有 介绍 四 人 到 无与伦比 幸福 — 哪个 曾是 到
[seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [tu:] ['mæridʒz] .
say **,** **he** **had** **brought** **about** **two** **marriages** **.**
说 , 他 有 带来 关于 二 婚姻 .

"伊多让四个人获得了无与伦比的幸福——也就是说，他促成了两桩婚姻。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [kʌm] ['ɪntu:] [laɪk] ['hæpinəs] ?
Had **his** **lordship** **come** **into** **like** **happiness** **?**
有 他的 领主 来 进入 喜欢 幸福 ?

他的主人是否也获得了同样的幸福?

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [hæd; həd][nɒt] .
No **,** **his** **lordship** **had** **not** **.**
不 , 他的 领主 有 不是 .

不，大人没有。

" [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] - - [ju:; jʊ] - [həʊl] ['laɪftaɪm] , " ['i:dəʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" **You** **making** **gradest** **mistage** **you** **'** **whole** **lifetime** **,** **"** **Ido** **assured** **him** **.**
" 你 制作 - - 你 - 所有的 寿命 , " 我愿意 保证 他 .

"你一生都在犯最大的错误，"伊多向他保证道。

" [ju:; jʊ][nɒd] ['jɪt] [si:n] [ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊmən]
" **You** **nod** **yit** **seen** **Japanese** **woman**
" 你 点头 yit 已见 日本人 女士

"你点头表示同意，你见过日本女人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ðæt] [pli:z] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [waɪf] ?
that **please** **you** **for** **wife** **?**
那 请 你 为了 妻子 ?

这样你妻子会满意的吗?

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[ai] [nəʊ] ['nɑ:dər] [gɜ:l][ju:; jʊ] - ['eksələnsi] [nɒd] [si:n] ['jɪt] .
I **know** **nodder** **girl** **you** **'** **excellency** **nod** **seen** **yit** **.**
我 知道 点头 女孩 你 - 阁下 点头 已见 yit .

我知道点头女孩，你尊敬的点头女士看到了。

[məuz] - ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][dʒə'pæn] .
Mos **'** **beautiful** **in** **Japan** **.**
莫斯 - 美丽的 在 日本 .

莫斯在日本很美。

[ju:; jʊ] [laɪk] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
You **like** **see** **her** **?** **"**
你 喜欢 看 她 ? "

你想见她吗?

“ [nəʊ] , [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] .
“ No , I've seen enough .
“ 不 , 我已经 已见 足够的 .

“不，我已经看得够多了。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['iːdəʊ] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [brɔːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs]
By - the - way , Ido , what's become of the girl you brought around to my place
经过 - 这 - 方式 , 我愿意 , 是什么 变得 的 这 女孩 你 带来 大约 到 我的 地方
?
?
?

对了，伊多，你带来我家的那个女孩后来怎么样了？

['mærid] [jet] ?
Married yet ?
已婚 然而 ?

结婚了吗?

” [dʒæk] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['ɪntrəst] .
” Jack put on a look of indifferent interest .
” 杰克 放 在 一个 看 的 冷漠 兴趣 .

杰克装出一副漠不关心的样子。

“ [nəʊ] , ['eksələnsi] .
“ No , excellency .
“ 不 , 阁下 .

“不，阁下。”

” [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [dʒæk] [faʊnd] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] .
” For one disinterested , Jack found much relief in this answer .
” 为了 一 无私的 , 杰克 成立 很多 宽慰 在 这 回答 .

对于一个漠不关心此事的人来说，杰克从这个答案中得到了极大的安慰。

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , ” ['iːdəʊ] [went] [ɒn] , ['kɑːmli] .
“ But I thing she going to be , ” Ido went on , calmly .
“ 但 我 事物 她 去 到 是 , ” 我愿意 去 在 , 平静地 .

“但我认为她会的，”伊多平静地继续说道。

“ [tuː] , [θriː] — [nəʊ] , [tuː] ['ɒdə(r)][dʒents] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [kən'sɪdə(r)] — [jes] , [kən'sɪdə(r)]
“ Two , three — no , two odder gents — What you say ? — consider — yes , consider
“ 二 , 三 — 不 , 二 更奇怪 男士们 — 什么 你 说 ? — 考虑 — 是的 , 考虑
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“两个，三个——不，两个更古怪的家伙——你说什么？——考虑一下——是的，考虑一下她。

” [ðiːz] [wɜːdz] [drəʊv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dʒæks] [hɑːt] ,
” These words drove relief from the disinterested Jack's heart ,
” 这些 字 驾驶 宽慰 从 这 无私的 杰克的 心 ,

“这些话让原本漠不关心的杰克心中涌起一丝释然。”

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [set] [ʌp] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['dʒeləsi] .
and instantly set up in its place a raging jealousy .
和 即刻 放 向上 在 它是 地方 一个 愤怒 妒忌 .

取而代之的是强烈的嫉妒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [kwaɪt] ['iːzəli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] !
But he compelled himself to remark , quite easily , “ You don't say !
但 他 被迫 他自己 到 评论 , 相当 容易地 , ” 你 不 说 !

但他还是很轻松地说道：“你可真会说！”

" ['i:dəʊ] [kən'fɜ:md] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

"	Ido	confirmed	his	statement	with	a	nod	that	was	almost	a	bow	.
"	我愿意	确认的	他的	陈述	和	一个	点头	那	曾是	几乎	一个	弓	.

伊多点头示意，几乎像是鞠躬，以此确认了他的说法。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] , " [dʒæk] [k'ɒmɛntɪd] , ['lɒftɪli] .

"	A	very	pretty	girl	,	"	Jack	commented	,	loftily	.
"	一个	非常	漂亮的	女孩	,	"	杰克	评论	,	傲慢地	.

"真是个漂亮的姑娘，"杰克傲慢地评论道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[i:doʊs][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] " [jes] .

Ido's	reply	was	confined	to	a	mere	"	Yes	.
IDO的	回复	曾是	受限	到	一个	仅仅	"	是的	.

伊多的回答仅限于一个"是"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:] ['ekstəsi] [wen] [nəʊ] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

"	There	was	no	use	going	into	ecstasies	when	no	bargain	was	in	sight	.
"	那里	曾是	不	使用	去	进入	狂喜	什么时候	不	便宜货	曾是	在	视线	.

"看不到任何交易的希望，欣喜若狂也无济于事。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , " [dʒæk] [went] [ɒn] .

"	I	think	I'll	go	around	to	see	her	,	and	congratulate	her	,	"	Jack	went	on	.
"	我	思考	患病的	去	大约	到	看	她	,	和	祝贺	她	,	"	杰克	去	在	.

"我想我会去看看她，祝贺她，"杰克接着说。

" [weə(r)] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ? "

"	Where	does	she	live	?	"
"	在哪里	做	她	居住	?	"

她住在哪里?

" [aɪ] [rɪ'gretfəli] ['kænɒt] [tel] . "

"	I	regretfully	cannot	tell	.	"
"	我	遗憾的是	不能	告诉	.	"

"很遗憾，我无法告知。"

" [ɑ:] , [wel] , [let] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [ðen] .

"	Ah	,	well	,	let	it	go	then	.
"	啊	,	出色地	,	让	它	去	然后	.

"啊，好吧，那就随它去吧。"

[bʌt; bət] , [seɪ] , [aɪ] ['ri:əli] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:z] ['mærɪd] .

But	,	say	,	I	really	would	like	to	see	her	again	before	she's	married	.
但	,	说	,	我	真的	会	喜欢	到	看	她	再次	前	她是	已婚	.

但是，说真的，我真的很想在她结婚前再见她一面。

['rɑ:ðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Rather	took	a	fancy	to	her	,	you	know	.
相当	采取	一个	想要	到	她	,	你	知道	.

你知道，我挺喜欢她的。

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ? "

Couldn't	you	bring	her	to	call	on	me	to	-	morrow	morning	?	"
不能	你	带来	她	到	称呼	在	我	到	-	明天	早晨	?	"

你能不能明天早上带她来拜访我?

“ [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	I	going	to	be	very	busy	to	-	morrow	.
”	我	去	到	是	非常	忙碌的	到	-	明天	.

我明天会非常忙。

” ['siːɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [fiː] , [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [trɪp] .

”	Seeing	no	chance	of	earning	a	marriage	-	fee	,	he	saw	no	reason	for	taking	the	trip	.
”	看到	不	机会	的	收入	一个	婚姻	-	费用	,	他	锯	不	原因	为了	采取	这	旅行	.

“既然看不到赚取嫁妆的机会，他就觉得没有理由去旅行了。”

“ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] — ['nɪdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I'll	pay	you	for	your	trouble	—	needn't	worry	about	that	.
”	患病的	支付	你	为了	你的	麻烦	—	不必	担心	关于	那	.

“我会付你报酬的——你不用担心。”

” [pə'hæps] ['iːdəʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] ; [jes] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] .

”	Perhaps	Ido	could	arrange	to	come	;	yes	,	now	that	he	thought	again	,	he	knew	he	could	come	.
”	也许	我愿意	可以	安排	到	来	;	是的	,	现在	那	他	想法	再次	,	他	知道	他	可以	来	.

“或许伊多可以安排过来；是的，现在他又想了想，他知道自己可以过来。”

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [dʒæk] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .

So	it	was	settled	that	he	and	the	girl	should	visit	Jack	at	ten	o'clock	the	next	day	.
所以	它	曾是	定居	那	他	和	这	女孩	应该	访问	杰克	在	十	点钟	这	下一个	天	.

于是，他们决定第二天上午十点，他和那个女孩去拜访杰克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [prə'pəuziz]

IN	WHICH	MAN	PROPOSES
在	哪个	男人	提议

在其中，男人提议

[ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] [ðæt] ['iːdəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [kən'teɪnd] [nəʊ] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] ,

The	announcement	of	his	man	that	Ido	and	his	charge	had	arrived	contained	no	news	for	Jack	,
这	公告	的	他的	男人	那	我愿意	和	他的	收费	有	到达的	包含	不	消息	为了	杰克	,

他派人宣布伊多和他的部下已经到达，但杰克并没有听到任何消息。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['təʊkiəʊ] [sɪns] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

for	he	had	been	watching	the	road	from	Tokyo	since	nine	o'clock	,
为了	他	有	到过	观看	这	路	从	东京	自从	九	点钟	,

因为他从九点钟就开始从东京观察这条路了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .

and	had	seen	them	while	they	were	yet	afar	off	.
和	有	已见	他们	尽管	他们	是	然而	远方	离开	.

而且在他们还很远的时候就看到了他们。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] - [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [wɜːd] [ðæt] [gests]

he	did	not	enter	the	zashishi	until	his	man	came	to	him	with	word	that	guests
他	做过	不是	进入	这	-	直到	他的	男人	来了	到	他	和	单词	那	客人

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

from	the	city	were	awaiting	him	,
从	这	城市	是	等待中	他	,

直到有人来告诉他城里有客人等着他，他才进入座席室。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] .

and	then	he	had	no	definite	idea	of	what	he	intended	to	do	.
和	然后	他	有	不	定	主意	的	什么	他	故意的	到	做	.

然后，他对自己打算做什么并没有一个明确的想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['vɪzɪt] ,

She	was	dressed	exactly	as	she	had	been	on	her	previous	visit	,
她	曾是	穿着	确切地	作为	她	有	到过	在	她	以前的	访问	,

她的穿着和上次来访时一模一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn] ['griːtɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen]

and	she	made	obeisance	almost	to	the	floor	,	in	greeting	him	,	as	she	then
和	她	制成	服从	几乎	到	这	地面	,	在	问候	他	,	作为	她	然后

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她几乎跪倒在地，向他行礼，就像她之前所做的那样。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['kɜːtəsi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

He	hastened	her	recovery	from	the	deep	courtesy	by	taking	her	hands
他	加快	她	恢复	从	这	深的	礼貌	经过	采取	她	双手

他握住她的手，加快了她从深深的礼节中恢复过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɒstʃə(r)] .

and	raising	her	to	an	upright	posture	.
和	提高	她	到	一个	直立	姿势	.

并将她扶起，让她保持直立姿势。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

“	You	have	come	to	see	me	again	?
“	你	有	来	到	看	我	再次	?

你又来看我了?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['iːgə(r)] [pə'laɪtnəs] .

I	am	very	glad	to	see	you	,	”	he	said	,	with	eager	politeness	.
我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	”	他	说	,	和	渴望的	礼貌	.

“见到你我非常高兴，”他热情而有礼地说。

“ [nə'koʊdə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Nakoda say you wish see me .
“ 纳科达 说 你 希望 看 我 .

“纳科达说你想见我。”

[θæz] [waɪ] [ai] [kʌm] .
Tha's why I come .
那是 为什么 我 来 .

这就是我来的原因。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['kɒkɪtri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .
” There was not a trace of her former coquetry in her manner .
” 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 她 以前的 卖弄风情 在 她 方式 .

“她举止间丝毫没有以前的娇媚之气。”

“ [jes] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] ['iːdəʊ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .
“ Yes , I had to send Ido after you .
“ 是的 , 我 有 到 发送 我愿意 后 你 .

“是的，我不得不派伊多去追你。”

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] .
I don't suppose you would ever have let me see you again if I had not .
我 不 认为 你 会 曾经 有 让 我 看 你 再次 如果 我 有 不是 .

如果我没那么做，我想你大概也不会再让我见到你了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ˌɪmpə'septəbli] .
” She shrugged her shoulders imperceptibly .
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 不易察觉地 .

她不经意地耸了耸肩。

“ [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [dɒn] - [wɪʃ] ['mæriɪŋ] [wɪð] .
“ Me you don ' wish marrying with .
“ 我 你 大学教师 - 希望 结婚 和 .

“你不想和我结婚。”

[juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] - [wei] .
You send me ' way .
你 发送 我 - 方式 .

你把我赶走了。

[wɒt] [ai] [duː; də] ? ”
What I do ? ”
什么 我 做 ? ”

我做什么？ ”

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] ['mæri] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] ? ”
“ We could be capital friends , even if we didn't care to marry , couldn't we ? ”
“ 我们 可以 是 首都 朋友们 , 甚至 如果 我们 没有 关心 到 结婚 , 不能 我们 ? ”

“即使我们不打算结婚，我们也可以成为非常好的朋友，对吧？ ”

“ [friːn] - ?
“ Frien ' ?
“ 朋友 - ?

“朋友？ ”

[ai] [dɒn] - [wɒn] - [friːn] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['kəʊldli] .
I don ' wan ' frien ' , ” she returned , coldly .
我 大学教师 - 万 - 朋友 - , ” 她 返回 , 冷冷地 .

“我不想做朋友，”她冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
“ But I'd like to have you for my friend , all the same ,
” 但 ID 喜欢 到 有 你 为了 我的 朋友 , 全部 这 相同的 ,

但我仍然希望你能成为我的朋友。

[ðəʊ] [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] .
though I'm afraid it's not possible .
尽管 我是 害怕的 它是 不是 可能的 .

恐怕这是不可能的。

['iːdəʊ] ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] — “ ['iːdəʊ] [sez] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Ido ” — he hesitated — “ Ido says you're going to be married , you know .
我愿意 ” — 他 犹豫了一下 — “ 我愿意 说道 你是 去 到 是 已婚 , 你 知道 .

“伊多”——他犹豫了一下——“伊多说你要结婚了，你知道吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She inclined her head .
她 倾斜 她 头 .

她微微颔首。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] [jet] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ You're not married yet , are you ?
” 你是 不是 已婚 然而 , 是 你 ?

你还没结婚吧?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə'lɑːm] ,
” he asked in alarm ,
” 他 问 在 警报 ,

他惊恐地问道：“

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði][nə'koʊdə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
forgetting that he had put this same question to the nakoda the day before .
遗忘 那 他 有 放 这 相同的 问题 到 这 纳科达 这 天 前 .

他忘记了前一天他已经向那科达人问过同样的问题。

“ [nɒd] ['jɪt] . ”
“ Nod yit . ”
” 点头 yit . ”

“点头。”

“ [duː; də][juː; jʊ] — [ʌm; əm] — [laɪk] [hɪm] ? ”
“ Do you — um — like him ? ”
” 做 你 — 嗯 — 喜欢 他 ? ”

“你……嗯……喜欢他吗？”

“ [wɪtʃ] [wʌn] , [maɪ] [lɔːd] ?
“ Which one , my lord ?
” 哪个 一 , 我的 主 ?

“哪一位，大人？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['ɪnəsntli] .
” She looked up at him innocently .
” 她 看起来 向上 在 他 天真地 .

她天真无邪地抬头看着他。

“ [əʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
“ Oh , both of them !
” 哦 , 两个都 的 他们 !

“哦，他们两个！”

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['æŋgri] .
〞 He was beginning to get angry .
〞 他 曾是 开始 到 得到 生气的 .

他开始生气了。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
He would find pleasure in laying violent hands upon the two , one at a time .
他 会 寻找 乐趣 在 躺下 暴力 双手 之上 这 二 , 一 在 一个 时间 .

他会乐于对这两个人一个接一个地施以暴力。

〝 [ʒuː] - ['lɪdl] [bɪt] , [ɔː'gʌstnəs] . 〞
〝 Jus ' liddle bit , augustness . 〞
〞 果汁 - 利德尔 少量 , 威严 . 〞

〝只是一点点，尊贵。〞

〝 ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] ? 〞 [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['dʒeləsli] .
〝 Better than you do me ? 〞 he demanded , jealously .
〞 更好的 比 你 做 我 ? 〞 他 要求 , 嫉妒 .

〝比你对我好？〞他嫉妒地质问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
She shook her head decisively .
她 摇晃 她 头 果断地 .

她果断地摇了摇头。

〝 [juː; jʊ][nɒd][səʊ][əʊl] , [æn; ən][nɒd][səʊ] — ['heəri] - [laɪk] .
〝 You nod so ole , an nod so — hairy - like .
〞 你 点头 所以 奥莱 , 一个 点头 所以 — 毛茸茸 - 喜欢 .

〝你点头点得那么老气，点头点得那么——毛茸茸的。

〞 [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt]
〞 She rubbed her little hands over her face , by which he understood that
〞 她 摩擦 她 小的 双手 超过 她 脸 , 经过 哪个 他 理解 那
[ðə; ði] [tuː] [wɔː(r)] [bɪrdz] .
the two wore beards .
这 二 穿着 胡须 .

她用小手揉了揉脸，他这才明白，这两个人都留着胡子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
They were doubtless of his own country .
他们 是 毫无疑问 的 他的 自己的 国家 .

他们无疑是他本国的人。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
He hardly knew what to say next , and the silence grew embarrassing to him .
他 几乎 知道 什么 到 说 下一个 , 和 这 沉默 生长 尴尬的 到 他 .

他一时不知该说些什么，沉默让他感到尴尬不已。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] , ['veri] ['kwaɪətli] :
She broke it by remarking , very quietly :
她 打破 它 经过 评论 , 非常 悄悄 :

她打破了沉默，轻声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

〝 [nə'koʊdə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɒn] - [meɪk] ['lɪdl] [bɪt] [tɔːk] [æd][ˌem 'iː] .
〝 Nakoda inform me you wan ' make liddle bit talk ad me .
〞 纳科达 通知 我 你 万 - 制作 利德尔 少量 讲话 广告 我 .

〝Nakoda告诉我，你想和我聊聊。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]
" He turned to the match - maker , who was pretending deep interest in a
" 他 转向 到 这 匹配 - 制造商 , WHO 曾是 假装 深的 兴趣 在 一个
[freɪmd] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
framed drawing on the wall .
框 绘画 在 这 墙 .

他转向媒婆，媒婆正假装对墙上挂着的一幅装裱好的画作表现出浓厚的兴趣。

" [seɪ] , ['iːdəʊ] , [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Say , Ido , just step into the next room a minute , will you ?
" 说 , 我愿意 , 只是 步 进入 这 下一个 房间 一个 分钟 , 将要 你 ?

"伊多，你稍微进一下隔壁房间好吗？"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['iːdəʊ][hæd; həd] [əu'bei] [hɪm] , [wɪð]
" He turned back to the girl , as soon as Ido had obeyed him , with
" 他 转向 后退 到 这 女孩 , 作为 很快 作为 我愿意 有 服从 他 , 和
[ɪk'strævəgənt] [ə'lækrəti] .
extravagant alacrity .
靡 敏捷 .

"伊多立刻听话地照做了，他便转过身去看着那个女孩，动作异常迅速。"

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have never even told me your name , " he said .
" 你 有 绝不 甚至 讲述 我 你的 姓名 , " 他 说 .

"你甚至从来没告诉我你的名字，"他说。

" ['juːki] . "
" Yuki . "
" 由纪 . "

"由纪。"

" [ðæt] [miːnz] - ['snəʊfleɪk] , - ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That means ' Snowflake , ' doesn't it ?
" 那 方法 - 雪花 , - 不 它 ?

"那就是'雪花'的意思，对吧？"

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[wel] [naʊ] , ['juːki] , ['meɪənt] [aɪ]['vɪzɪt][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] ?
Well now , Yuki , mayn't I visit you at your home , before you are married ?
出色地 现在 , 由纪 , 可能不会 我 访问 你 在 你的 家 , 前 你 是 已婚 ?

那么，由纪，在你结婚之前，我能去你家拜访你吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
" He was anxious to see what her people were like , and how she
" 他 曾是 焦虑的 到 看 什么 她 人们 是 喜欢 , 和 如何 她
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

他很想看看她的人民是什么样的人，以及她是如何生活的。

" [məuz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [ɪn][ɔːl]['təʊkiəʊ] — [səʊ] ['lɪdl] [bɪt] [haʊs] [ɔː'gʌstnəs] [nɒd] [laɪʒ] [kʌm] . "
" Mos ' poor house in all Tokyo — so liddle bit house augustness nod lige come . "
" 莫斯 - 贫穷的 房子 在 全部 东京 — 所以 利德尔 少量 房子 威严 点头 lige 来 . "

"Mos在东京的穷房子——如此小的房子庄严地点头光临。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" But I don't care if it is .
" 但 我 不 关心 如果 它 是 .

但我不在乎是不是这样。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['enihaʊ] .

I	want	to	come	anyhow	.
我	想	到	来	无论如何	.

我无论如何都想来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [haʊs] .

I	want	to	see	you	,	not	the	house	.
我	想	到	看	你	,	不是	这	房子	.

我想见的是你，不是房子。

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?

Won't	you	tell	me	where	you	live	?
惯于	你	告诉	我	在哪里	你	居住	?

请告诉我你住在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	50	]
"	[	页	-	]

“[第 50 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] -

“	No	,	"	She	said	with	simple	directness	,	and	then	added	as	an	after	-
"	不	,	"	她	说	和	简单的	直接	,	和	然后	额外	作为	一个	后	-

[θɔːt] , “ [haʊs] [tuː] [smɔːl] .

thought	,	“	House	too	small	.
想法	,	“	房子	也	小的	.

“不，”她直截了当地说，然后又补充道，“房子太小了。”

[juː; jʊ] - [tuː] [bɪg] [tuː; tə] ['entə(r)] [θæd] ['lɪdl] [bɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hɒvl] .

You	altogedder	too	big	to	enter	thad	liddle	bit	insignificant	hovel	.
你	-	也	大的	到	进入	萨德	利德尔	少量	微不足道	茅屋	.

你体型太大，进不去那个小小的、不起眼的小屋。

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə'fens] .

"	Her	answer	gave	him	offence	.
"	她	回答	给予	他	罪行	.

她的回答让他感到被冒犯。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'semb(ə)l] , [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

He	wondered	why	she	should	dissemble	,	wondered	whether	she	was	laughing	at	him	.
他	想知道	为什么	她	应该	掩饰	,	想知道	无论	她	曾是	笑	在	他	.

他纳闷她为什么要掩饰，纳闷她是不是在嘲笑他。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ['vænɪʃd] .

A	glance	at	her	,	however	,	and	his	distrust	vanished	.
一个	瞥一眼	在	她	,	然而	,	和	他的	怀疑	消失了	.

然而，他只看了她一眼，疑虑便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]

She	seemed	such	a	simple	little	body	,	yet	he	knew	he	did	not	understand	her
她	似乎	这样的	一个	简单的	小的	身体	,	然而	他	知道	他	做过	不是	理解	她

.

:
.

她看起来如此单纯娇小，但他知道自己并不了解她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [tɜːnd] ['daʊnwəd] , ['sləʊli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]

Her	eyes	,	which	she	had	kept	turned	downward	,	slowly	uplifted	and	looked
她	眼睛	,	哪个	她	有	保留	转向	向下	,	缓慢地	提升	和	看起来

['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

questioningly	into	his	own	.
质疑地	进入	他的	自己的	.

她原本一直低垂着的双眼，缓缓抬起，疑惑地望着他。

[sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] !

Such	wonderful	eyes	!
这样的	精彩的	眼睛	!

多么美丽的眼睛！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] !

Such	a	simple	,	exquisite	face	!
这样的	一个	简单的	,	精美的	脸	!

如此简洁精致的脸庞！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent]

He	was	suddenly	suffused	with	a	great	wave	of	tenderness	,	and	he	bent
他	曾是	突然	弥漫	和	一个	伟大的	海浪	的	压痛	,	和	他	弯曲

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

他突然涌起一股强烈的柔情，弯下了腰。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [meɪd] ['prɪznər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	gently	made	prisoners	of	her	hands	.
和	轻轻地	制成	囚犯	的	她	双手	.

她温柔地将她囚禁在自己的手中。

[haʊ'evə(r)] [ɪn'defɪnət] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnət]

However	indefinite	his	purpose	had	been	up	to	this	time	,	it	was	definite
然而	不定	他的	目的	有	到过	向上	到	这	时间	,	它	曾是	定

[ɪ'nʌf] [naʊ] .

enough	now	.
足够的	现在	.

尽管他此前的目的尚不明确，但现在已经足够明确了。

“ [səʊ][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['juːki] , [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	So	you	remember	,	Yuki	,	what	you	asked	me	when	you	were	here	before	?
”	所以	你	记住	,	由纪	,	什么	你	问	我	什么时候	你	是	这里	前	?

“所以你还记得，由纪，你之前来这里的时候问过我什么吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

”	She	still	gazed	at	him	questioningly	.
”	她	仍然	凝视	在	他	质疑地	.

她仍然疑惑地看着他。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] — [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]

“	Would	you	like	to	—	would	you	rather	marry	me	than	one	of	those	other
“	会	你	喜欢	到	—	会	你	相当	结婚	我	比	一	的	那些	其他

['feloʊz] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

fellows	?	”	he	said	,
伙伴们	?	”	他	说	,

“你愿意吗——你宁愿嫁给我，也不愿嫁给其他那些家伙吗？”他问道。

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

轻轻。

“ [jes] , ” [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] .

“	Yes	,	”	again	,	in	the	smallest	voice	this	time	.
“	是的	,	”	再次	,	在	这	最小	嗓音	这	时间	.

“是的，”这次声音小得几乎听不见。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ] [wɒn] - [ˌem 'iː] [duː; də] [səʊ] ? ”

He	hesitated	,	and	she	asked	,	quickly	,	“	You	wan	'	me	do	so	?	”
他	犹豫了一下	,	和	她	问	,	迅速地	,	“	你	万	-	我	做	所以	?	”

他犹豫了一下，她连忙问道：“你想让我这么做吗？”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , ['juːki] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə]

“	That's	just	what	I	want	,	Yuki	,	dear	,	”	he	whispered	,	drawing	her	hands	to
“	那就是	只是	什么	我	想	,	由纪	,	亲爱的	,	”	他	低声说道	,	绘画	她	双手	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“这正是我想要的，亲爱的由纪，”他低声说道，并将她的手拉到自己的唇边。

“ [ɔːl] [raɪd] .

“	All	ride	.
“	全部	骑	.

“全部骑行。”

” [ʃiː; ʃi] ['trembld] — [pə'hæps] ['ʃivə] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [wɜːd] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [bʌt; bət] [geɪv]

”	She	trembled	—	perhaps	shivered	is	the	better	word	—	as	she	said	this	,	but	gave
”	她	颤抖	—	也许	瑟瑟发抖	是	这	更好的	单词	—	作为	她	说	这	,	但	给予

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

no	other	sign	of	emotion	.
不	其他	符号	的	情感	.

“她说这话时浑身颤抖——或许用‘发抖’这个词更贴切——但除此之外，她没有表现出其他任何情绪。

[bɪ'fɔː(r)] [dʒæk] [kʊd; kəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Before	Jack	could	so	much	as	touch	his	lips	to	her	forehead	,
前	杰克	可以	所以	很多	作为	触碰	他的	嘴唇	到	她	前额	,

杰克还没来得及用嘴唇碰一下她的额头，

['iːdəʊ] ['entəd] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['blesɪŋ] .

Ido	entered	smiling	his	professional	blessing	.
我愿意	进入	微笑	他的	专业的	祝福	.

伊多面带微笑地走了进来，这是他职业生涯中的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strækt]

It	was	evident	that	in	the	other	room	he	had	found	no	drawing	to	distract
它	曾是	明显	那	在	这	其他	房间	他	有	成立	不	绘画	到	转移

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	attention	,
他的	注意力	,

很明显，他在另一个房间里没有找到任何可以分散他注意力的画作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [njuː] ['piːphəʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['ʃəʊdʒi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

and	a	large	new	peephole	in	the	immaculate	shoji	indicated	where	he	had
和	一个	大的	新的	窥视孔	在	这	完美无瑕	障子	表明的	在哪里	他	有

['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

given	all	his	eyes	and	ears	to	what	was	going	on	,
给定	全部	他的	眼睛	和	耳朵	到	什么	曾是	去	在	,

一尘不染的障子门上新开了一个大窥视孔，表明他已经把所有的目光和耳朵都放在了那里，密切关注着外面发生的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

and	he	could	wait	no	longer	to	press	his	claim	.
和	他	可以	等待	不	更长	到	按	他的	宣称	.

他再也等不及了，决定提出自己的诉求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dʒæk] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð]

Jack	,	seeing	an	unpleasant	duty	before	him	,	and	desiring	to	have	done	with
杰克	,	看到	一个	令人不快的	责任	前	他	,	和	渴望	到	有	完毕	和

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

it	at	once	,
它	在	一次	,

杰克看到摆在他面前的是一项令人不快的任务，便想立刻把它完成。

[təʊld]['juːki] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

told	Yuki	that	he	would	be	back	in	a	minute	,
讲述	由纪	那	他	会	是	后退	在	一个	分钟	,

告诉由纪他马上回来，

[ænd; ənd][led][ðə; ði][nə'koʊdə]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

and	led	the	nakoda	into	the	room	out	of	which	he	had	just	come	.
和	引领	这	纳科达	进入	这	房间	出去	的	哪个	他	有	只是	来	.

然后领着那科达人进了他刚才出来的房间。

['iːdəʊ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] .

Ido	immediately	began	to	make	terms	.
我愿意	立即地	开始	到	制作	条款	.

伊多立即开始提出条件。

[ðɪs] [pɑːt][wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

This	part	was	loathsome	to	the	young	man	.
这	部分	曾是	令人厌恶的	到	这	年轻的	男人	.

这部分内容令这个年轻人感到厌恶。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɒtli] , “ [ɪf] [wɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

“	Why	,	”	he	said	,	hotly	,	“	if	we're	to	be	married	,
“	为什么	,	”	他	说	,	热	,	“	如果	是	到	是	已婚	,

“为什么？”他激动地说，“如果我们真的要结婚的话，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] .

she	can	have	all	she	wants	and	needs	.
她	能	有	全部	她	想要	和	需求	.

她可以拥有她想要的一切和需要的一切。

” [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði][nə'koʊdə][təʊld][hɪm] , ['weərəli] .

”	That	wouldn't	do	at	all	,	the	nakoda	told	him	,	warily	.
”	那	不会	做	在	全部	,	这	纳科达	讲述	他	,	谨慎地	.

“那可不行，”那科达谨慎地告诉他。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪtɪd] [ə'laʊəns]

There	would	have	to	be	a	marriage	settlement	and	a	stated	allowance
那里	会	有	到	是	一个	婚姻	沉降	和	一个	声明	津贴

[ə'griːd] [ə'pɒn] .

agreed	upon	.
同意	之上	.

必须签订婚前协议，并约定一定的赡养费。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]

He	would	have	to	pay	more	,	also	,	as	she	was	a	maid	and	not	a
他	会	有	到	支付	更多的	,	还	,	作为	她	曾是	一个	女佣	和	不是	一个

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

此外，他还得付更多钱，因为她是女佣而不是寡妇。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plɪtɪd] , [ðə; ðɪ][nə'koʊdə] [baʊd]

When	the	ugly	terms	of	the	agreement	were	completed	,	the	nakoda	bowed
什么时候	这	丑陋的	条款	的	这	协议	是	完全的	,	这	纳科达	鞠躬

[hɪm'self] [aʊt] ,

himself	out	,
他自己	出去	,

当协议中那些令人不快的条款达成后，那科达就退出了。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [bæk] [tuː; tə] ['juːki] .

and	Jack	went	back	to	Yuki	.
和	杰克	去	后退	到	由纪	.

杰克回到了由纪身边。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

He	found	her	changed	;	her	simplicity	had	left	her	,	and	her
他	成立	她	已更改	;	她	简单	有	左边	她	,	和	她

['kɒkɪtri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

coquetry	had	returned	.
卖弄风情	有	返回	.

他发现她变了；她的纯真不见了，取而代之的是她的妩媚。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .

She	stood	off	from	him	,	and	he	felt	constrained	and	awkward	.
她	站立	离开	从	他	,	和	他	毛毡	受限	和	尴尬的	.

她与他保持了一段距离，他感到局促不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

After	a	time	she	demanded	of	him	,	with	a	shrewd	inflection	in	her	voice
后	一个	时间	她	要求	的	他	,	和	一个	精明	拐点	在	她	嗓音

:

:

:

过了一会儿，她用一种精明的语气向他问道：

“ [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [laɪʒ] [ˌem 'iː] , ['eksələnsi] ? ”

“	You	goin	'	to	lige	me	,	excellency	?	”
“	你	去	-	到	lige	我	,	阁下	?	”

“您会喜欢我吗，阁下？”

“ [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , ['smaɪlɪŋ] .

“	No	question	of	that	,	”	he	answered	promptly	,	smiling	.
”	不	问题	的	那	,	”	他	回答	及时	,	微笑	.

“毫无疑问，”他笑着立即回答道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [θæz] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'ʃʊərəns] ,

“	No	,	”	she	repeated	,	“	tha's	sure	thing	,	”	and	then	she	laughed	at	her	own	assurance	,
”	不	,	”	她	重复	,	“	那是	当然	事物	,	”	和	然后	她	笑了	在	她	自己的	保证	,

“不，”她重复道，“那肯定没问题，”然后她为自己的自信而笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	was	so	pretty	he	wanted	to	kiss	her	,
和	她	曾是	所以	漂亮的	他	通缉	到	吻	她	,

她太漂亮了，他真想吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bækt] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [mɒk] [ə'lɑːm] .

but	she	backed	from	him	in	mock	alarm	.
但	她	支持的	从	他	在	嘲笑	警报	.

但她装作惊恐地向后退了一步。

“ [θæz] [nɒd] [raɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [tɪl] [wiː; wi] ['mæri] . ”

“	Tha's	nod	ride	,	”	she	declared	,	“	till	we	marry	.	”
”	那是	点头	骑	,	”	她	声明	,	“	直到	我们	结婚	.	”

“我们点头同意，”她宣布，“直到我们结婚。”

“ [gɒd] [spiːd] [ðə; ði] [deɪ] !

“	God	speed	the	day	!
”	上帝	速度	这	天	!

“愿上帝保佑你今天一切顺利！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [dɪ'vaʊt] ['dʒɔɪəsnɪs] .

”	he	said	,	with	devout	joyousness	.
”	他	说	,	和	虔诚的	喜悦	.

他满怀虔诚和喜悦地说。

[stɪl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [frɒm; frəm][hɪm] , [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪɪʃli] :

Still	approaching	her	,	as	she	backed	from	him	,	he	questioned	her	boyishly	:
仍然	接近	她	,	作为	她	支持的	从	他	,	他	被质问	她	男孩气地	:

他一边靠近她，一边看着她后退，然后孩子气地问她：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	you	?
”	和	你	?

“你呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Will	you	like	me	?
将要	你	喜欢	我	?

你会喜欢我吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['krɪtɪkli] .

”	She	surveyed	him	critically	.
”	她	调查	他	关键	.

她审视地打量着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
Then she nodded emphatically .
然后 她 点头 强调地 .

然后她用力地点了点头。

[ðeɪ] [lɑːft] [təˈgeðə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈfɪəf(ə)l] .
They laughed together this time , but when he approached her she grew fearful .
他们 笑了 一起 这 时间 , 但 什么时候 他 接近 她 她 生长 可怕 .

这一次他们一起笑了，但当他靠近她时，她却感到害怕。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
He did not want to frighten her .
他 做过 不是 想 到 吓唬 她 .

他不想吓到她。

“ [juː; jʊ][gɒd] [nɒd] [waɪf] ?
“ You god nod anudder wife ?
“ 你 上帝 点头 另一个 妻子 ?

你上帝点头示意另一个妻子?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [nəʊ] ! [gʊd] [ˈhevənz] ! ”
“ No ! Good heavens ! ”
“ 不 ! 好的 天 ! ”

“不！我的天哪！”

“ [aɪ][gɒd] [nɒd] - - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] , [kəmˈpleɪsntli] .
“ I god nod anudder hosban ' , ” she informed him , complacently .
“ 我 上帝 点头 另一个 - - , ” 她 知情的 他 , 自满地 .

“我向上帝点头致意，”她自满地告诉他。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] . ”
“ I should hope not . ”
“ 我 应该 希望 不是 . ”

我希望不会。

“ [pəˈhæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ˈmæriɪŋ] [wɪð] [gɜːl][ɪn][dʒəˈpæn] [θæd] [gɒd] [ˈmæri] [bɪˈfɔː(r)] .
“ Perhaps , ” she said , “ you marrying with girl in Japan thad god marry before .
“ 也许 , ” 她 说 , “ 你 结婚 和 女孩 在 日本 萨德 上帝 结婚 前 .

“或许，”她说，“你娶的那个日本女孩，上帝以前就结过婚。”

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ][ˈnevə(r)] . ”
I never . ”
我 绝不 . ”

我从来没有。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ No , of course not .
“ 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

〞 [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

〞	He	didn't	quite	understand	what	she	was	driving	at	.
〞	他	没有	相当	理解	什么	她	曾是	驾驶	在	.

他不太明白她话里的意思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juː; jʊ] [peɪ] [mɔː(r)] ['mʌni] [æd] ['lɪdl] [gɜːl] [laɪʒ] [ˌem 'iː] [wɑːd] [nɒd] [biːn] ['mæri]

Then	she	said	:	“	You	pay	more	money	ad	liddle	girl	lige	me	whad	nod	been	marry
然后	她	说	:	〞	你	支付	更多的	钱	广告	利德尔	女孩	lige	我	什么	点头	到过	结婚

[bɪ'fɔː(r)] ?

before	?
前	?

然后她说：“你付更多的钱，小女孩喜欢我，我以前结过婚吗？〞

〞 [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ænd; ənd] [fraʊnd] ['hevɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

〞	He	recoiled	and	frowned	heavily	at	her	.
〞	他	反冲	和	皱眉	重度	在	她	.

他猛地后退一步，狠狠地皱起眉头看着她。

“ [ai] ['set(ə)ld] [ðæt] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][nə'koʊdə] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['kəʊldli] .

“	I	settled	that	matter	with	the	nakoda	,	〞	he	said	,	coldly	.
〞	我	定居	那	事情	和	这	纳科达	,	〞	他	说	,	冷冷地	.

“我已经和那科达解决了这件事，〞他冷冷地说。

['siːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] .

Seeing	he	was	displeased	,	she	tried	to	conciliate	him	.
看到	他	曾是	不高兴	,	她	尝试	到	和解	他	.

见他不高兴，她便试图安抚他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn'geɪdʒɪŋli] , ['kəʊksɪŋli] .

She	smiled	at	him	,	engagingly	,	coaxingly	.
她	微笑	在	他	,	引人入胜	,	哄骗地	.

她对他露出迷人的、哄骗般的微笑。

“ [juː; jʊ] [dɒn] - [laɪʒ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] - .

“	You	don	'	lige	me	any	more	whicheven	.
〞	你	大学教师	-	lige	我	任何	更多的	-	.

“你不再喜欢我了，哪怕……〞

〞 [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [klɪə(r)] [ʌp] .

〞	But	his	face	did	not	clear	up	.
〞	但	他的	脸	做过	不是	清除	向上	.

但他的脸色并没有好转。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] ['diːpli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] ['mʌni] .

She	had	hurt	him	deeply	by	her	reference	to	money	.
她	有	伤害	他	深	经过	她	参考	到	钱	.

她提及金钱这件事深深地伤害了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [dɒn] - [wɒnt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , ['tentətɪvli] .

“	Perhaps	you	don	'	want	me	even	,	〞	she	suggested	,	tentatively	.
〞	也许	你	大学教师	-	想	我	甚至	,	〞	她	建议	,	姑且	.

“或许你根本不想要我，〞她试探性地说道。

“ [ai] ['bedə(r)] [gəʊ] - [wei] .

“	I	bedder	go	'	way	.
〞	我	床	去	-	方式	.

“我最好离开。〞

[liːv] [juː; jʊ][ɔːl] - [ləʊn] .

Leave	you	all	'	lone	.
离开	你	全部	-	孤独	.

别再打扰你们了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	turned	and	was	making	her	way	slowly	out	of	the	room	,
"	她	转向	和	曾是	制作	她	方式	缓慢地	出去	的	这	房间	,

她转身，缓缓走出房间。

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

when	he	sprang	impetuously	after	her	.
什么时候	他	弹簧	冲动地	后	她	.

他冲动地扑向了她。

" [doʊnt] , ['juːki] !

"	Don't	,	Yuki	!
"	不	,	由纪	!

"别这样，由纪！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	he	cried	,	and	caught	her	eagerly	in	his	arms	.
"	他	哭	,	和	捕捉	她	急切地	在	他的	武器	.

他喊道，并急切地将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

She	yielded	herself	to	his	embrace	,	though	she	was	trembling	like	a	little	frightened	child	.
她	产生	她自己	到	他的	拥抱	,	尽管	她	曾是	发抖	喜欢	一个	小的	害怕	孩子	.

她顺从地投入他的怀抱，虽然她像个受惊的小孩一样颤抖不已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

For	the	first	time	he	kissed	her	.
为了	这	第一的	时间	他	亲吻	她	.

他第一次吻了她。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

After	she	had	left	him	,
后	她	有	左边	他	,

她离开他之后，

[hiː; hi] [stɛərd] [wɪð] [sʌm; səm]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

he	stared	with	some	wonder	at	the	reflection	of	himself	in	a	mirror	.
他	凝视	和	一些	想知道	在	这	反射	的	他自己	在	一个	镜子	.

他带着几分惊奇的神情凝视着镜子中的自己。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

So	he	was	to	be	married	,	was	he	?
所以	他	曾是	到	是	已婚	,	曾是	他	?

所以他要结婚了，是吗?

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Yes	,	there	was	no	getting	out	of	it	now	.
是的	,	那里	曾是	不	获得	出去	的	它	现在	.

是的，现在已经没有退路了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	for	that	,	he	didn't	want	to	get	out	of	it	—	of	this	he	was
作为	为了	那	,	他	没有	想	到	得到	出去	的	它	—	的	这	他	曾是

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

quite	sure	.
相当	当然	.

至于这件事，他并不想逃避——对此他非常肯定。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['kɒntent] — [neɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['hæpi] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]

He	was	very	well	content	—	nay	,	he	was	enthusiastically	happy	with	what	the
他	曾是	非常	出色地	内容	—	不	,	他	曾是	踊跃	快乐的	和	什么	这

['fjuːtʃə(r)] ['prɒmɪst] .

future	promised	.
未来	承诺	.

他非常满足——不，他对未来充满热情和喜悦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [felt] [ɪn] [les] ['meʒə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	his	happiness	might	have	been	felt	in	less	measure	if	his	eyes	,
但	他的	幸福	可能	有	到过	毛毡	在	较少的	措施	如果	他的	眼睛	,

但如果他的眼睛……，他的快乐或许就不会如此强烈。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪrəd] ['laɪknəs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [fɪkst] [ɒn] ['juːki] .

instead	of	staring	at	his	mirrored	likeness	,	could	have	been	fixed	on	Yuki	.
反而	的	凝视	在	他的	镜像	相似	,	可以	有	到过	固定的	在	由纪	.

他本可以不盯着镜子里的自己，而是把注意力放在由纪身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] , [bʌt; bət][wʌns] [wɪ'ðɪn]

She	had	borne	herself	with	a	joyous	air	to	the	jinrikisha	,	but	once	within
她	有	出生	她自己	和	一个	欢乐	空气	到	这	黄包车	,	但	一次	之内

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她对人力车表现得兴高采烈，但一旦进入车内，

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]

and	practically	secure	from	observation	,	the	life	had	seemingly	gone	out	of
和	几乎	安全的	从	观察	,	这	生活	有	似乎	已消失	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

由于几乎无人察觉，她的生命似乎已经消逝了。

[ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [hæd; həd] [peɪld] [tuː; tə] [greɪ] ,

The	brown	of	her	skin	had	paled	to	gray	,
这	棕色的	的	她	皮肤	有	苍白	到	灰色的	,

她原本棕色的皮肤已经褪成了灰色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['təʊkiəʊ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][left] ,

and	all	the	way	to	Tokyo	her	eyes	shifted	neither	to	right	nor	left	,
和	全部	这	方式	到	东京	她	眼睛	转移	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

一路到东京，她的目光既没有向左也没有向右移动。

[bʌt; bət] [stɛərd] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] ['iːdəʊ] [lʊkt] [daʊn] ,

but	stared	straight	ahead	into	nothingness	,	and	once	,	when	Ido	looked	down	,
但	凝视	直的	前方	进入	虚无	,	和	一次	,	什么时候	我愿意	看起来	向下	,

但他却直直地盯着前方虚无，有一次，伊多低头看去时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

he	found	that	they	were	filled	with	tears	.
他	成立	那	他们	是	已填	和	眼泪	.

他发现他们眼里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[viː]

V
V

V

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

IN	WHICH	THE	EAST	AND	THE
在	哪个	这	东方	和	这

其中东方和

[west] [ɑː(r); ə(r)] [juˈnaɪtɪd]

WEST	ARE	UNITED
西方	是	团结的

西方团结一致

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

A	few	days	later	they	were	married	.
一个	很少	天	之后	他们	是	已婚	.

几天后他们就结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['serəməni] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl]

It	was	a	very	quiet	little	tea	-	drinking	ceremony	,	and	,	unlike	the	usual
它	曾是	一个	非常	安静的	小的	茶	-	喝	仪式	,	和	,	与此不同	这	通常

[ˌdʒæpə'niːz] ['wedɪŋ] ,

Japanese	wedding	,
日本人	婚礼	,

那是一场非常安静的小型饮茶仪式，与通常的日本婚礼不同，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ə'tendənt] .

there	was	not	the	painful	crowd	of	relatives	and	friends	attendant	.
那里	曾是	不是	这	痛苦	人群	的	亲属	和	朋友们	服务员	.

没有亲朋好友在场的拥挤场面。

[ɪn][fækt] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] , [seɪv] [dʒæks][mæn][ænd; ənd] [meɪd]

In	fact	,	no	one	was	present	,	besides	themselves	,	save	Jack's	man	and	maid
在	事实	,	不	一	曾是	展示	,	除了	他们自己	,	节省	杰克的	男人	和	女佣

[ænd; ənd][ðə; ði][nə'kəʊdə] ,

and	the	nakoda	,
和	这	纳科达	,

事实上，除了他们自己，只有杰克的仆人和女仆以及那科达人。

[waɪl] ['juːki] [hɜː'self] [sæŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [spɒŋ] .

while	Yuki	herself	sang	the	marriage	song	.
尽管	由纪	她自己	唱	这	婚姻	歌曲	.

由纪本人演唱了结婚歌曲。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt] .

They	started	housekeeping	in	an	ideal	spot	.
他们	开始	家政	在	一个	理想的	点	.

他们在一个绝佳的地点开始了家政服务。

[ðeə(r)] [haʊs] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ɑːt][ɪn][ɪt'self] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [hɪl] .

Their	house	,	a	bit	of	art	in	itself	,	was	built	on	the	crest	of	a	small	hill	.
他们的	房子	,	一个	少量	的	艺术	在	本身	,	曾是	建造	在	这	波峰	的	一个	小的	爬坡道	.

他们的房子本身就是一件艺术品，建在一座小山顶上。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [sləʊpt] [ænd; ənd] [liːnd] [griːn] ['haɪləndz] , [rɪtʃ] [ɪn]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn]['kʌlə(r)] .

On	all	sides	sloped	and	leaned	green	highlands	,	rich	in	foliage	and	warm	in	color	.
在	全部	侧面	倾斜的	和	倾斜	绿色的	高地	,	富有的	在	叶子	和	温暖的	在	颜色	.

四周都是倾斜的绿色高地，植被茂盛，色彩温暖。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [smɔːlə(r)] ['hɪlək] ['taʊəd] [ðə; ði]['dʒægɪd]

Beyond	these	smaller	hillocks	towered	the	jagged
超过	这些	较小的	小山丘	高耸	这	锯齿状

在这些较小的山丘之外，耸立着锯齿状的山峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['maʊntən] - [piːks] , [wɪð] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

background	of	mountain	-	peaks	,	with	the	halo	of	the	skies	bathing	them	in
背景	的	山	-	高峰	,	和	这	光环	的	这	天空	洗澡	他们	在

[æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [gləʊ] .

an	eternal	glow	.
一个	永恒	辉光	.

远处群山环绕，天空的光晕使它们沐浴在永恒的光辉之中。

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['bæb(ə)lɪŋ]['lɪt(ə)l] [striːm] [dip] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɪlək] ,

A	lazy	,	babbling	little	stream	dipped	and	threaded	its	way	between	the	hillocks	,
一个	懒惰的	,	胡说	小的	溪流	浸入	和	螺纹	它是	方式	之间	这	小山丘	,

一条慵懒潺潺的小溪蜿蜒流淌在小山丘之间，

['mɪrərɪŋ] [ɒn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

mirroring	on	its	shining	surface	the	beauty	of	the	neighboring	hills	and	the
镜像	在	它是	灼灼	表面	这	美丽	的	这	邻接	丘陵	和	这

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['lændskeɪps] ['pɪktʃəd] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv][gɒd] — [ðə; ði] [skaɪz] — [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

inimitable	landscapes	pictured	on	the	canvas	of	God	—	the	skies	—	and	seeming
无比	风景	如图所示	在	这	帆布	的	上帝	—	这	天空	—	和	似乎

[laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [kʌləz] .

like	a	twisted	rainbow	of	ever	-	changing	and	brilliant	colors	.
喜欢	一个	扭曲	彩虹	的	曾经	-	变化	和	杰出的	颜色	.

它闪亮的表面上映照着邻近山丘的美丽，以及上帝画布上描绘的无与伦比的风景——天空——看起来就像一道不断变化、绚丽多彩的扭曲彩虹。

[bʌt; bət][nəʊ]['sɜːrdʒiz] [dɪ'stɜːbd] [ɪts] ['wɔːtəz] ,

But	no	surges	disturbed	its	waters	,
但	不	涌动	不安	它是	水	,

但没有任何巨浪扰动它的水面。

['iːv(ə)n][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləʊ] [beɪ] [ɒv; əv]['təʊkiəʊ] .

even	far	beyond	where	it	emptied	into	the	mellow	Bay	of	Tokyo	.
甚至	远的	超过	在哪里	它	清空	进入	这	醇厚	湾	的	东京	.

甚至远远超过了它注入宁静的东京湾的地方。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti]

From	their	elevation	on	the	hill	they	could	see	below	them	the	beautiful	city
从	他们的	海拔	在	这	爬坡道	他们	可以	看	以下	他们	这	美丽的	城市

[ɒv; əv]['təʊkiəʊ] ,

of	Tokyo	,
的	东京	,

从山顶的高处，他们可以俯瞰下方美丽的东京市。

[wɪð] [ɪts] ['meni] - ['kʌləd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ɒv; əv] [striːts] .

with	its	many	-	colored	lights	and	intricate	maze	of	streets	.
和	它是	许多	-	有色	灯	和	错综复杂	迷宫	的	街道	.

这里有五彩缤纷的灯光和错综复杂的街道。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [medəuz] ,

And	all	about	them	the	hills	,	the	meadows	,
和	全部	关于	他们	这	丘陵	,	这	草地	,

他们周围是连绵的山丘和草地，

[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][bɔː(r)] ['eləkwənt] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	valleys	and	forests	bore	eloquent	testimony	to	the	labor	of	the
这	山谷	和	森林	钻孔	雄辩	见证	到	这	劳动	的	这

['kʌlə(r)] [kwiːn] .

Color	Queen	.
颜色	女王	.

山谷和森林雄辩地证明了色彩女王的辛勤劳作。

[pɪŋk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [b'lʌʃɪ] - [red] [twɪgz] [ɒv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] [plʌm] ['blɔsəmz] , ['aɪdli] ['sweɪɪŋ]

Pink	,	white	,	and	blushy	-	red	twigs	of	cherry	and	plum	blossoms	,	idly	swaying
粉色的	,	白色的	,	和	脸红	-	红色的	树枝	的	樱桃	和	李子	花朵	,	闲散地	摇晃

, [flʌŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [swɑːv] ['freɪgrəns]

,	flung	out	their	suave	fragrance
,	扔	出去	他们的	温文尔雅	香味

樱花和梅花的粉色、白色和淡红色枝条轻轻摇曳，散发出柔和的香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ɒn][ðə; ði] ['flætəd] [briːz] , [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['hændmeɪd][ɒv; əv] [jʌŋ] [meɪ] , [huː] [hæd; həd] [friːd] [ɔːl]

on	the	flattered	breeze	,	the	volatile	handmaid	of	young	May	,	who	had	freed	all
在	这	受宠若惊	微风	,	这	易挥发的	使女	的	年轻的	可能	,	WHO	有	自由	全部

[ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['pəːfjuːmz] ,

the	imprisoned	perfumes	,
这	被监禁	香水	,

在微风的轻拂下，年轻的梅的任性女仆，她释放了所有被囚禁的香水，

[ʌn'hɪndəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnɪk] [snɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['saɪlənt] ,

unhindered	by	the	cynic	snarl	of	the	jealous	winter	,	and	with	silent	,
畅通无阻	经过	这	犬儒	咆哮	的	这	嫉妒的	冬天	,	和	和	沉默的	,

不受嫉妒的寒冬那愤世嫉俗的咆哮所干扰，并且保持沉默，

[pɜˑsweɪsɪv] [wuː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['djuːi] - ['tɪŋ(k)tʃə] [eə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['nɒstrəlz] .

pursuasive	wooing	had	taught	the	dewy	-	tinctured	air	to	please	all	living	nostrils	.
有说服力的	求爱	有	教授	这	露水	-	酊剂	空气	到	请	全部	活的	鼻孔	.

一番殷勤的求爱，让这带着露水气息的空气，能够取悦所有活着的鼻子。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [θɔːts] [ðæt] ['tremb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [ɒv; əv]

So	from	the	glowing	and	thrilling	thoughts	that	tremble	on	the	young	tree	of
所以	从	这	发光	和	惊险	想法	那	颤抖	在	这	年轻的	树	的

[laɪf][ɪz] [lʌv] [dɪ'stɪld] [ænd; ənd] ,

life	is	love	distilled	and	,
生活	是	爱	蒸馏	和	,

因此，从生命之树幼苗上颤动的闪耀而激动人心的思绪中，提炼出了爱，并且

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæfld] [p'aʊəz] [ɒv; əv][kəʊld] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

unmindful	of	the	assembling	of	the	baffled	powers	of	cold	caution	and
漫不经心	的	这	组装	的	这	困惑	权力	的	寒冷的	警告	和

['wɔːnɪŋ] [fɪə(r)] ,

warning	fear	,
警告	害怕	,

丝毫不顾及冷静谨慎和恐惧警告这两种令人困惑的力量的聚集，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['faʊntən; 'faʊntɪn]['tjuːmʌlt][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [dɪ'semb(ə)l] .

the	heart	is	filled	with	fountain	tumults	it	cannot	dissemble	.
这	心	是	已填	和	喷泉	骚乱	它	不能	掩饰	.

心中充满了无法掩饰的澎湃激情。

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] .

Jack	Bigelow	was	fascinated	and	bewildered	at	the	turn	events	had	taken	.
杰克	比格罗	曾是	着迷	和	困惑	在	这	转动	活动	有	已采取	.

杰克·比格洛对事态的发展感到既着迷又困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	very	good	and	gentle	to	her	,
他	曾是	非常	好的	和	温和的	到	她	,

他对她非常好，很温柔。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]

and	for	several	days	after	the	ceremony	she	seemed	quite	happy	and
和	为了	一些	天	后	这	仪式	她	似乎	相当	快乐的	和

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

仪式后的几天里，她看起来都非常开心满足。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Then	she	disappeared	,	and	for	a	week	he	saw	nothing	of	her	.
然后	她	消失	,	和	为了	一个	星期	他	锯	没有什么	的	她	.

然后她就消失了，整整一个星期他都没见到她。

[hiː; hi] ['greɪtli] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] .

He	greatly	missed	her	—	his	little	bride	of	three	or	four	days	.
他	非常	错过	她	—	他的	小的	新娘	的	三	或者	四	天	.

他非常想念她——他结婚三四天的小新娘。

[hiː; hi] [lɒŋd] ['ɑːdntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

He	longed	ardently	for	her	return	,	and	her	absence	alarmed	him	.
他	渴望	热切地	为了	她	返回	,	和	她	缺席	惊慌	他	.

他热切盼望她归来，她的离去让他感到不安。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [aːts] [ænd; ənd]

Her	little	arts	and
她	小的	艺术	和

她的小艺术和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['witʃəri] [hæd; həd] [grəʊn] [ɒn] [hɪm] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

witcheries	had	grown	on	him	even	in	this	short	period	of	their	acquaintance	.
巫术	有	生长	在	他	甚至	在	这	短的	时期	的	他们的	熟人	.

即使在他们相识的这段短暂时间里，他也对巫术产生了兴趣。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli] ,

Towards	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**she**	**slipped**	**into**	**the**	**house**	**quietly**	**,**
向	这	结尾	的	这	星期	她	滑倒了	进入	这	房子	悄悄	,

临近周末时，她悄悄溜进了房子。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæd; həd]

and	**went**	**about**	**her**	**household**	**duties**	**as**	**though**	**nothing**	**unusual**	**had**
和	去	关于	她	家庭	职责	作为	尽管	没有什么	异常	有

[ə'kɜːd] .

occurred	**.**
发生	.

她像什么都没发生一样，继续做着家务。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ,

She	**did**	**not**	**offer**	**to**	**tell**	**him**	**where**	**she**	**had**	**been**	**,**
她	做过	不是	提供	到	告诉	他	在哪里	她	有	到过	,

她没有主动告诉他自己去了哪里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

and	**he**	**felt**	**strangely**	**unwilling**	**to**	**force**	**her**	**confidence**	**.**
和	他	毛毡	奇怪的	不情愿	到	力量	她	信心	.

他莫名地不想强迫她信任自己。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Instead	**of**	**becoming**	**better**	**acquainted**	**with**	**her**	**,**
反而	的	成为	更好的	熟人	和	她	,

相反，他并没有因此而更加了解她，

[iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]

each	**day**	**found**	**him**	**more**	**puzzled**	**and**	**less**	**capable**	**of**	**knowing**	**or**	**understanding**
每个	天	成立	他	更多的	困惑	和	较少的	有能力的	的	会心	或者	理解

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

他每天都感到更加困惑，也越来越难以了解或理解她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] , ['ɑːtləs] , [kən'faɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] .

Now	**she**	**was**	**clinging**	**,**	**artless**	**,**	**confiding**	**,**	**and**	**again**	**shrewd**	**and**	**elfish**	**.**
现在	她	曾是	依恋	,	不矫揉造作	,	倾诉	,	和	再次	精明	和	精灵鱼	.

现在她变得黏人、天真、信任，又变得精明狡黠、像精灵一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [æz; əz] ['gɪdɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Now	**she**	**was**	**laughing**	**and**	**singing**	**and**	**dancing**	**as**	**giddily**	**as**	**a**	**little**
现在	她	曾是	笑	和	歌唱	和	跳舞	作为	欣喜若狂	作为	一个	小的

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

现在她又笑又唱又跳，像个小孩子一样欢快极了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	**again**	**he**	**could**	**have**	**sworn**	**she**	**had**	**been**	**weeping**	**,**	**though**	**she**	**would**
和	再次	他	可以	有	宣誓	她	有	到过	哭泣	,	尽管	她	会

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['staʊtli] ,

deny	**it**	**stoutly**	**,**
否定	它	坚定地	,

他再次发誓他看到她哭了，尽管她坚决否认。

[ænd; ənd] [puː] - [puː] [ænd; ənd] [lɑːf] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

and	**pooh**	**-**	**pooh**	**and**	**laugh**	**away**	**such**	**an**	**idea**	**.**
和	呸	-	呸	和	笑	离开	这样的	一个	主意	.

对这种想法嗤之以鼻，一笑置之。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [əˈmerɪkən] [kləʊðz] .

He	asked	her	one	day	how	she	would	like	to	be	dressed	in	American	clothes	.
他	问	她	一	天	如何	她	会	喜欢	到	是	穿着	在	美国人	衣服	.

有一天，他问她是否愿意穿美国服装。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪmɪkt] [hɪm] .

She	mimicked	him	.
她	模仿	他	.

她模仿他。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪmɪkt] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	mimicked	everything	and	every	one	,	from	the
她	模仿	一切	和	每一个	一	,	从	这

她模仿一切人和事，从……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˈwɔːblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][meɪd] [huː] [ˈweɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

warbling	of	the	birds	to	the	little	man	and	maid	who	waited	on	them	.
鸣唱	的	这	鸟类	到	这	小的	男人	和	女佣	WHO	等待	在	他们	.

鸟儿们对着侍奉它们的小男人和女仆鸣唱。

“ [aɪ] [lʊg] [laɪʒ] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hʌmpt] [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdɪkjələsli]

“	I	loog	lige	this	,	”	she	said	,	and	humped	a	bustle	under	her	ridiculously
“	我	loog	lige	这	,	”	她	说	,	和	驼背	一个	忙碌	在下面	她	荒谬地

[taɪt] - ,

tight	omeshi	,
紧的	-	,

“我喜欢这个，”她说，然后扭动着她那紧得离谱的罩衫下的裙撑。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [sʌn] [hæt][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	slipped	his	large	sun	hat	over	her	face	.
和	滑倒了	他的	大的	太阳	帽子	超过	她	脸	.

然后把他的大遮阳帽戴在了她的脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

Then	she	laughed	out	at	him	,	and	flung	her	arms	tightly	about	his	neck	.
然后	她	笑了	出去	在	他	,	和	扔	她	武器	紧紧	关于	他的	脖子	.

然后她冲他大笑起来，并紧紧地搂住他的脖子。

“ [juː; jʊ][wɒn] - [ˌem ˈiː][biː; bi] [əˈmerɪkən] [gɜːl] ? ”

“	You	wan	'	me	be	American	girl	?	”
“	你	万	-	我	是	美国人	女孩	?	”

“你想让我做美国女孩吗？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ˈjuːki] - [sæn; sɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	a	witch	,	Yuki	-	san	,	”	he	said	.
“	你	是	一个	巫婆	,	由纪	-	圣	,	”	他	说	.

“你是个女巫，由纪小姐，”他说。

“ [aɪ][wɒn] - [njuː] [dres] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈprɒmptli] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ][pɪŋk][ˈlɪt(ə)l][pɑːm][aʊt] .

“	I	wan	'	new	dress	,	”	she	returned	,	promptly	,	and	held	a	pink	little	palm	out	.
“	我	万	-	新的	裙子	,	”	她	返回	,	及时	,	和	握住	一个	粉色的	小的	棕榈	出去	.

“我想要一件新裙子，”她立刻回答道，并伸出一只粉红色的小手掌。

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mʌni] .

He	almost	disliked	her	when	she	spoke	of	money	.
他	几乎	不喜欢	她	什么时候	她	辐	的	钱	.

当她谈论金钱时，他几乎讨厌她。

[hiː; hi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [wen]

He	filled	her	hands	,	however	,	with	change	from	his	pockets	,	and	when
他	已填	她	双手	,	然而	,	和	改变	从	他的	口袋	,	和	什么时候

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

she	broke	away	from	him	,
她	打破	离开	从	他	,

然而，他从口袋里掏出零钱塞满她的双手，当她挣脱开来时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk]

which	she	did	as	soon	as	she	had	obtained	the	money	,	he	wanted	to	take
哪个	她	做过	作为	很快	作为	她	有	获得	这	钱	,	他	通缉	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

她一拿到钱就这么做了，但他却想把钱要回去。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɑːftə(r)] ['sɪftɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Her	pretty	laughter	sifted	out	to	him	through	the	shoji	at	the	other	side	,
她	漂亮的	笑声	筛过的	出去	到	他	通过	这	障子	在	这	其他	边	,

她甜美的笑声透过另一侧的障子门传到他耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

and	he	knew	she	was	mocking	him	again	.
和	他	知道	她	曾是	嘲讽	他	再次	.

他知道她又在嘲笑他了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd]['faɪnəri] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

“	It	is	her	natural	love	of	dress	and	finery	,	”	he	told	himself	.
“	它	是	她	自然的	爱	的	裙子	和	服饰	,	”	他	讲述	他自己	.

“这是她天生的喜爱，喜欢打扮华丽，”他对自己说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

“	It	is	the
“	它	是	这

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

eternal	feminine	in	her	,	and	it	is	bewitching	.
永恒	女性	在	她	,	和	它	是	迷人的	.

她身上散发着永恒的女性魅力，令人着迷。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [bɪt][ɒv; əv]

”	The	next	day	,	as	she	sat	opposite	to	him	,	eating	her	infinitesimal	bit	of
”	这	下一个	天	,	作为	她	卫星	对面的	到	他	,	吃	她	无穷小	少量	的

[ə; eɪ] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [plʌm] ,

a	breakfast	—	a	plum	,
一个	早餐	—	一个	李子	,

第二天，她坐在他对面，吃着她那少得可怜的早餐——一颗李子——

[ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] — [ɔːl] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['lækə(r)] [treɪ] ,

a	small	fish	,	and	a	tiny	cup	of	tea	—	all	on	a	little	black	lacquer	tray	,
一个	小的	鱼	,	和	一个	微小的	杯子	的	茶	—	全部	在	一个	小的	黑色的	漆	托盘	,

一条小鱼，一小杯茶——都放在一个黑色漆盘上。

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [mɪˈstɪəriəsli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] “ [ɒn] ['bɪznəs] ” [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

he	announced	mysteriously	that	he	was	going	“	on	business	”	to	the	city	.
他	宣布	神秘地	那	他	曾是	去	“	在	商业	”	到	这	城市	.

他神秘地宣布，他要去城里“出差”。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

She	desired	to	accompany	him	,	as	became	a	dutiful	wife	.
她	想要的	到	陪伴	他	,	作为	成为	一个	尽职尽责的	妻子	.

她渴望陪伴他，做一个贤惠的妻子。

[nəʊ] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

No	,	he	told	her	,	that	was	impossible	.
不	,	他	讲述	她	,	那	曾是	不可能的	.

不，他告诉她，那不可能。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][daɪ'vʌldʒd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

His	mission	was	of	a	secret	nature	,	which	could	not	be	divulged	until	his
他的	使命	曾是	的	一个	秘密	自然	,	哪个	可以	不是	是	泄露	直到	他的

[rɪˈtɜːn] .

return	.
返回	.

他的任务性质特殊，在他返回之前不能透露。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ;

Then	she	insisted	that	she	would	follow	behind	him	after	the	manner	of	a	slave	;
然后	她	坚持	那	她	会	跟随	在后面	他	后	这	方式	的	一个	奴隶	;

然后她坚持要像奴隶一样跟在他身后；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	he	laughed	at	her	,
和	什么时候	他	笑了	在	她	,

当他嘲笑她时，

[ʃiː; ʃi] [begd] [kwaɪt] ['hʌmbli] [ænd; ənd]['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['ɒnərəbli]

she	begged	quite	humbly	and	gently	that	he	would	condescend	to	honorably
她	乞求	相当	谦卑地	和	轻轻地	那	他	会	屈尊	到	光荣地

[pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

permit	her	to	go	with	him	,
允许	她	到	去	和	他	,

她谦卑而温柔地恳求他纡尊降贵，允许她跟他一起走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] ['prɪti] ['stɔːri] ,

and	then	he	was	for	telling	her	his	whole	pretty	story	,
和	然后	他	曾是	为了	讲述	她	他的	所有的	漂亮的	故事	,

然后他就把自己的整个动人故事告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkɔkt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	surprise	he	had	concocted	to	please	her	,
和	这	惊喜	他	有	捏造的	到	请	她	,

还有他精心策划的、为了取悦她的惊喜，

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

when	she	grew	capricious	and	insisted	that	she	would
什么时候	她	生长	任性	和	坚持	那	她	会

当她变得反复无常，并坚持说她会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[nɒt] [stɜː(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

not	stir	one	little	bit	of	an	inch	from	the	house	,
不是	搅拌	一	小的	少量	的	一个	英寸	从	这	房子	,

不要离开房子哪怕一寸远，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,

and	that	he	must	go	all	alone	to	the	city	and	attend	to	his	great	,
和	那	他	必须	去	全部	独自的	到	这	城市	和	出席	到	他的	伟大的	,

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪznəs] !

magnificent	business	!
壮丽	商业	!

他必须独自一人前往城市，处理他那件伟大而意义非凡的事情!

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['təʊkiəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ,

He	went	down	to	Tokyo	,	and	in	his	boyish	,
他	去	向下	到	东京	,	和	在	他的	男孩气	,

他去了东京，带着他孩子气的.....

['blʌndərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [sɪlk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti]

blundering	fashion	he	purchased	silk	and	crépe	and	linen	sufficient	for	fifty
笨拙	时尚	他	购买	丝绸	和	-	和	亚麻布	充足的	为了	五十

[gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

gowns	for	her	.
礼服	为了	她	.

他一时兴起，买了足够多的丝绸、绉纱和亚麻布，给她做了五十件礼服。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ɪk'strævəgəntli] .

She	thanked	him	extravagantly	.
她	谢谢	他	奢侈地	.

她对他表达了非常热烈的感谢。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['faɪnəri] .

She	could	not	imagine	what	she	would	do	with	so	much	finery	.
她	可以	不是	想象	什么	她	会	做	和	所以	很多	服饰	.

她无法想象自己该如何处理这么多华丽的衣物。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːgəstli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kɒmədeɪt]

Her	honorable	person	was	augustly	insignificant	,	and	could	not	accommodate
她	光荣的	人	曾是	八月	微不足道	,	和	可以	不是	容纳

[səʊ] [mʌtʃ] ['mɜːtʃəndaɪs] .

so	much	merchandise	.
所以	很多	商品	.

她尊贵的身躯显得渺小，无法容纳如此多的货物。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] ['ɪnwəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [ðæt] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌni] ['kwestʃən]

“	Now	,	”	he	thought	with	inward	satisfaction	,	“	that	ghost	of	a	money	question
“	现在	,	”	他	想法	和	向内	满意	,	“	那	鬼	的	一个	钱	问题

[wɪl] [biː; bi] [leɪd] .

will	be	laid	.
将要	是	铺设	.

“现在，”他内心满意地想，“金钱问题的幽灵终于可以消失了。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] .

She	has	everything	she	wants	and	shall	have	.
她	有	一切	她	想要	和	将	有	.

她拥有她想要的一切，并且将来也会拥有这一切。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]

I	want	to	do	for	her	,	and	give	her	things	without	being
我	想	到	做	为了	她	,	和	给	她	事物	没有	存在

[ˈhwiːdl] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

wheedled	into	it	.
哄骗	进入	它	.

我想为她做点什么，想送她东西，而不是被哄骗着去做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈiriteit] [ˌem ˈiː] .

It	is	that	which	irritates	me	.
它	是	那	哪个	刺激	我	.

正是这一点让我恼火。

〞 [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈflʌstəd] .

〞	But	a	few	days	later	she	came	to	him	breathless	and	flustered	.
〞	但	一个	很少	天	之后	她	来了	到	他	喘不过气	和	慌乱	.

但几天后，她气喘吁吁、慌慌张张地来找他。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stəʊlən][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

some	one	had	stolen	all	the	beautiful	goods	he	had	bought	her	.
一些	一	有	被盗	全部	这	美丽的	商品	他	有	买	她	.

有人偷走了他给她买的所有漂亮东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˈnaɪðə(r)] [ðeə(r)][mæn][nɔː(r)] [meɪd] .

neither	their	man	nor	maid	.
两者都不	他们的	男人	也不	女佣	.

既不是他们的男人，也不是他们的女仆。

[nəʊ] , [nəʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

No	,	no	!	that	was	altogether	impossible	.
不	,	不	!	那	曾是	共	不可能的	.

不，不！那完全不可能。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒnɪst] , [ˈsɪmp(ə)l][fəʊk] , [huː] [fɪəd] [ðə; ði][gɒdz] .

They	were	honest	,	simple	folk	,	who	feared	the	gods	.
他们	是	诚实的	,	简单的	民间	,	WHO	害怕	这	神	.

他们是诚实、淳朴的人，敬畏神灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第3/8页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [gɒn] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

But	they	were	all	quite	gone	—	where	she	could	not	say	.
但	他们	是	全部	相当	已消失	—	在哪里	她	可以	不是	说	.

但他们都消失得无影无踪——她也说不清去了哪里。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

Who	had	taken	them	,	she	could	not	guess	.
WHO	有	已采取	他们	,	她	可以	不是	猜测	.

她猜不出是谁拿走了它们。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [self] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstnəs] ,

Perhaps	she	,	her	unworthy	self	,	and	he	,	his	honorable	augustness	,
也许	她	,	她	不配	自己	,	和	他	,	他的	光荣的	威严	,

或许是她，她那不配的自我；而他，他那高贵的威严。

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['wɪkɪd] [ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [steɪt] ,

had	been	extremely	wicked	in	their	former	state	,
有	到过	极其	邪恶	在	他们的	以前的	状态	,

他们以前在某个州极其邪恶，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][laɪf] .

and	the	gods	were	now	punishing	them	in	their	present	life	.
和	这	神	是	现在	惩罚	他们	在	他们的	展示	生活	.

众神如今在他们今生惩罚他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [gʊdz] .

It	would	be	wicked	and	unavailing	to	attempt	to	search	for	the	missing	goods	.
它	会	是	邪恶	和	徒劳无功	到	试图	到	搜索	为了	这	丢失的	商品	.

试图寻找丢失的货物是邪恶且徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɒdz] .

It	was	the	will	of	the	gods	.
它	曾是	这	将要	的	这	神	.

这是神的旨意。

['meɪbi] [ðə; ðɪ][gɒdz][hæd; həd] [biːn] [ə'fendɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ruːθləs] [ɪk'strævəgəns] .

Maybe	the	gods	had	been	offended	at	such	ruthless	extravagance	.
或许	这	神	有	到过	被冒犯了	在	这样的	无情	奢侈	.

或许神明对这种肆无忌惮的奢靡之举感到不满。

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θeft] .

Ah	,	yes	,	that	was	a	better	solution	of	the	theft	.
啊	,	是的	,	那	曾是	一个	更好的	解决方案	的	这	盗窃	.

啊，是的，那才是更好的盗窃解决方案。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ][gɒdz][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] .

Of	course	the	gods	were	angry	.
的	课程	这	神	是	生气的	.

众神当然会生气。

[wɒt] [gɒdz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ?

What	gods	would	not	be	?
什么	神	会	不是	是	?

哪些神不会如此呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪnfl] [tuː; tə] [baɪ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .

It	was	sinful	to	buy	so	many	things	at	once	.
它	曾是	罪恶的	到	买	所以	许多	事物	在	一次	.

一次性买这么多东西简直是罪过。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [greɪt] [dɪ'stres] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	affected	great	distress	over	the	loss	,	and	her	husband	,
她	做作的	伟大的	痛苦	超过	这	损失	,	和	她	丈夫	,

她对失去亲人表现出极大的悲痛，而她的丈夫，

['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæd; həd]

somewhat	bewildered	at	her	elaborate	apologies	for	the	thief	who	had
有些	困惑	在	她	精心制作的	致歉	为了	这	贼	WHO	有

['stəʊlən][ðem; ðəm] ,

stolen	them	,
被盗	他们	,

她为偷走东西的小偷做了详尽的道歉，这让他有些困惑。

[traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

tried	to	comfort	her	by	saying	he	would
尝试	到	舒适	她	经过	说	他	会

他试图安慰她，说他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ə'gen] , [weə'æt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɒləm] .

buy	her	double	the	quantity	again	,	whereat	she	became	very	solemn	.
买	她	双倍的	这	数量	再次	,	哪里	她	成为	非常	庄严	.

你又给她买了双倍的数量，她顿时变得非常严肃。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	no	,	”	she	said	.
“	不	,	不	,	”	她	说	.

“不，不，”她说。

“ ['bedə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] .

“	Bedder	give	me	money	to	buy	.
“	床	给	我	钱	到	买	.

“Bedder 给我钱买东西。”

[aɪ] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [ʒuː] - ['lɪdl] [bɪt] [iːtʃ] [taɪm] — [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [gɒdz] .

I	will	purchase	jus	'	liddle	bit	each	time	—	to	please	the	gods	.
我	将要	购买	果汁	-	利德尔	少量	每个	时间	—	到	请	这	神	.

我每次只会买一点点——为了取悦神明。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [əd'ventʃəres]

THE	ADVENTURESS
这	冒险家

冒险家

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] , ['laʊndʒɪŋ]

The	man	in	the	hammock	was	not	asleep	,	for	in	spite	of	the	lazy	,	lounging
这	男人	在	这	吊床	曾是	不是	睡着了	,	为了	在	尽管如此	的	这	懒惰的	,	休闲

['ætɪtjuːd] ,

attitude	,
态度	,

吊床上的男人并没有睡着，尽管他姿态懒散，但

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [bɪ'niːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'weɪk] ,

and	the	hat	which	hid	the	gray	eyes	beneath	,	he	was	very	much	awake	,
和	这	帽子	哪个	隐藏	这	灰色的	眼睛	下面	,	他	曾是	非常	很多	醒	,

帽子遮住了他灰色的眼睛，但他其实非常清醒。

[ænd; ənd] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæt]

and	keenly	interested	in	a	certain	small	individual	who	was	sitting	on	a	mat
和	敏锐地	感兴趣的	在	一个	肯定	小的	个人	WHO	曾是	坐着	在	一个	垫

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪm] .

a	short	distance	removed	from	him	.
一个	短的	距离	已移除	从	他	.

他对坐在离他不远处垫子上的一个个小个子很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðæt] ['dɪstəns] ,

He	had	invited	her	several	times	to	reduce	that	distance	,
他	有	受邀	她	一些	时代	到	减少	那	距离	,

他曾多次邀请她，想缩短彼此间的距离。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] .

but	up	to	the	present	she	had	paid	no	heed	to	his	suggestions	.
但	向上	到	这	展示	她	有	有薪酬的	不	注意	到	他的	建议	.

但直到现在，她都没有听取他的建议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp]

She	was	amusing	herself	by	blowing	and	squeezing	between	her	lower	lip
她	曾是	有趣	她自己	经过	吹	和	挤压	之间	她	降低	唇

[ænd; ənd] [tiːθ] [ðə; ði] ['beri] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['tʃeri] ,

and	teeth	the	berry	of	the	winter	cherry	,
和	牙齿	这	浆果	的	这	冬天	樱桃	,

她自娱自乐地用下唇和牙齿挤压着冬樱桃的果实，吹着口哨，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deftli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [pʌlp] [æt; ət][ðə; ði] [stem] .

from	which	she	had	deftly	extracted	the	pulp	at	the	stem	.
从	哪个	她	有	巧妙地	提取	这	纸浆	在	这	干	.

她巧妙地从茎部取出了果肉。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒbstɪnət] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

She	continued	this	strange	occupation	in	obstinate	indifference	to
她	持续	这	奇怪的	职业	在	顽固	漠不关心	到

她继续从事这种奇怪的职业，表现得固执而漠不关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] .

the	persuasive	voice	from	the	hammock	.
这	有说服力的	嗓音	从	这	吊床	.

吊床上传来极具说服力的声音。

“ [aɪ] [seɪ] , ['juːki] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɪn] [ðɪs] ['hæmək] .

“	I	say	,	Yuki	,	there's	room	for	two	in	this	hammock	.
“	我	说	,	由纪	,	有	房间	为了	二	在	这	吊床	.

“我说，由纪，这张吊床上可以睡两个人。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] .

Had	it	made	on	purpose	.
有	它	制成	在	目的	.

故意做的。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeri] - ['bləʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	She	continued	her	cherry	-	blowing	without	so	much	as	making	a	reply	,
"	她	持续	她	樱桃	-	吹	没有	所以	很多	作为	制作	一个	回复	,

她继续自慰，连一句回应都没有。

[ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɒləmli]

though	one	of	her	blue	eyes	looked	at	him	sideways	,	and	then	solemnly
尽管	一	的	她	蓝色的	眼睛	看起来	在	他	侧身	,	和	然后	庄严地

[blɪŋk] .

blinked	.
眨眼	.

虽然她的一只蓝眼睛斜眼看了他一眼，然后郑重地眨了眨眼。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['juːki] ?

“	What's	the	matter	,	Yuki	?
"	是什么	这	事情	,	由纪	?

“怎么了，由纪？”

[gɒt] [ðə; ði] [dʌmps] [ə'gen] , [eɪ] ?

Got	the	dumps	again	,	eh	?
得到	这	倾倒	再次	,	嗯	?

又犯抑郁了？

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

“无回复。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['bɪgəˌloʊ] , [aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪ'ləʊp] ['fɔːsəbli] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

“	Look	here	,	Mrs	.	Bigelow	,	I'll	come	over	and	elope	forcibly	with	you	if	you
"	看	这里	,	太太	.	比格罗	,	患病的	来	超过	和	私奔	强制	和	你	如果	你

[doʊnt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

don't	obey	me	.
不	服从	我	.

“听着，比格洛太太，如果你不听我的话，我就过来强行跟你私奔。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] ['skɔːnfəli] .

"	She	dimpled	scornfully	.
"	她	凹陷的	轻蔑地	.

她轻蔑地露出一抹酒窝。

“ [ɑː] , [ðæts] [raɪt] !

“	Ah	,	that's	right	!
"	啊	,	那就是	正确的	!

“啊，对！”

[smaɪl] , ['juːki] .

Smile	,	Yuki	.
微笑	,	由纪	.

微笑，由纪。

[jʊr; jər] [səʊ] ['prɪti] , [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] .

You're	so	pretty	,	so	bewitching	,	so	irresistible	when	you	smile	.
你是	所以	漂亮的	,	所以	迷人的	,	所以	无法抗拒	什么时候	你	微笑	.

你真漂亮，真迷人，笑起来真让人无法抗拒。

" ['juːki] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kuːlli] .
" Yuki nodded her head coolly .
" 由纪 点头 她 头 冷静地 .

由纪冷冷地点了点头。

" [haʊ] [juː; jʊ] [laɪʒ] [ˌem ˈiː] ['smaɪlɪŋ] [fərˈevə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] .
" How you lige me smiling forever ? " she suggested .
" 如何 你 lige 我 微笑 永远 ? " 她 建议 .

"怎样才能让我永远微笑呢？"她建议道。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tɪpt]
" That wouldn't do , " he said , grinning at her from beneath his tipped
" 那 不会 做 , " 他 说 , 咧嘴笑 在 她 从 下面 他的 倾斜
[hæt] .
hat .
帽子 .

"那可不行，"他咧嘴一笑，从他歪戴的帽子下看着她说道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['taɪəsəm] .
" That would be tiresome .
" 那 会 是 令人厌烦 .

"那会很麻烦。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

" [θæz] [waɪ] [aɪ] [dɒn] - ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Tha's why I don ' smiling to - day . "
" 那是 为什么 我 大学教师 - 微笑 到 - 天 . "

这就是我今天没笑的原因。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [ɔːl] - [aɪ] ['gɪglɪŋ] .
" All yistidy I giggling .
" 全部 - 我 咯咯笑 .

"我咯咯地笑个不停。

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He shouted with laughter at her .
" 他 喊叫 和 笑声 在 她 .

他冲着她大笑起来。

" [muːv] [jɔː(r); jə(r)][mæt][hɪə(r)] , ['juːki] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][spɒt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
" Move your mat here , Yuki , " indicating a spot close to his hammock .
" 移动 你的 垫 这里 , 由纪 , " 表明 一个 点 关闭 到 他的 吊床 .

"把你的垫子移到这里来，由纪，"他指了指吊床附近的一个地方。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I want to talk to you . "
" 我 想 到 讲话 到 你 . "

"我想和你谈谈。"

" [maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] — "
" My ears are — "
" 我的 耳朵 是 — "

"我的耳朵——"

“ [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] , ” ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ **Too small to hear from that distance , ” finished her husband .**
“ 也 小的 到 听到 从 那 距离 , ” 完成的 她 丈夫 .

“从那个距离听不见了，”她丈夫接话道。

“ [kʌm] . ”
“ **Come . ”**
“ 来 . ”

“来。”

“ [θæŋz] , ” [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪd] - .
“ **Thangs , ” with great dignity , “ I am quide comfor'ble .**
“ 东西 , ” 和 伟大的 尊严 , “ 我 是 指南 - .

“Thangs，”他非常有尊严地说，“我感觉很舒服。”

[ai] [dɒn] - [wɒn] - [sɪt][səʊ][nɪə(r)][juː; jʊ] , ['eksələnsi] . ”
I don ' wan ' sit so near you , excellency . ”
我 大学教师 - 万 - 坐 所以 靠近 你 , 阁下 . ”

我不想坐得离您那么近，阁下。

“ [waɪ] , [preɪ] ? ”
“ **Why , pray ? ”**
“ 为什么 , 祈祷 ? ”

“为什么，祈祷？”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么?

[ˌeɪtʃ 'em] ! [ai] - - .
Hm ! I un'erstan ' .
嗯 ! 我 - - .

嗯！我不明白。

[θæz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʒuː] - [jɔː(r); jə(r)] ['lɪdl] [bɪt] [sleɪv] . ”
Tha's because I jus ' your liddle bit slave . ”
那是 因为 我 果汁 - 你的 利德尔 少量 奴隶 . ”

那是因为我只是你的小奴隶。

“ [jʊr; jər] [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [frɔːd] . ”
“ **You're my wife , you little bit fraud . ”**
“ 你是 我的 妻子 , 你 小的 少量 欺诈罪 . ”

“你是我的妻子，你这个小骗子。”

“ [waɪf] ?
“ **Wife ?**
“ 妻子 ?

“妻子?

[əʊ] , [ai] [də'nəʊ] .
Oh , I dunno .
哦 , 我 不知道 .

哦，我不知道。

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .
” She pretended to deliberate .
” 她 假装 到 商榷 .

她假装思考。

“ [ðen] [juːv] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈmærɪdʒ] , [ˈmædəm] , ” [dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Then you've tricked me into a false marriage , madam , ” declared her
“ 然后 你已经 被骗了 我 进入 一个 错误的 婚姻 , 女士 , ” 声明 她
[ˈhʌzbənd] , [wɪð] [greɪt] [rɒθ] .
husband , with great wrath .
丈夫 , 和 伟大的 愤怒 .

“那么，夫人，你骗我结了一场假婚！”她的丈夫怒气冲冲地说道。

“ [θæz] [fɔːlt] [nəˈkoʊdə] . ”
“ Tha's fault nakoda . ”
“ 那是 过错 纳科达 . ”

“Tha's fault nakoda.”

“ [wɒt] [ɪz] ?
“ What is ?
“ 什么 是 ?

“那是什么？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

“ [θæd] [juː; jʊ][gɒd][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] , ” [ˈsləʊli] , “ [ˈsɜːvənt] . ”
“ Thad you god me for wife , and , ” slowly , “ servant . ”
“ 萨德 你 上帝 我 为了 妻子 , 和 , ” 缓慢地 , “ 仆人 . ”

“Thad 你把我当成妻子，还有，”慢慢地说，“仆人。”

“ [fɔːlt] !
“ Fault !
“ 过错 !

“过错！

[kʌm] [hɪə(r)] , [ˈsɜːvənt] , [ðen] .
Come here , servant , then .
来 这里 , 仆人 , 然后 .

仆人，过来。

[ˈsɜːvənts] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] . ”
Servants must obey . ”
仆人 必须 服从 . ”

仆人必须服从。

“ [nɒd] [səʊ][bæd][ˈmɑːstə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [greɪd] [bɪg] [ˈnɔɪzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [bæk] [ˈdeərɪŋli] .
“ Nod so bad master , making such grade big noises , ” she laughed back daringly .
“ 点头 所以 坏的 掌握 , 制作 这样的 年级 大的 噪音 , ” 她 笑了 后退 大胆地 .

“主人，你点头点得真差劲，还发出这么大的声响，”她大胆地笑着回应道。

“ [bɪˈsaɪdz] , [ˈsɜːvənt] [mʌst; məst][sɪt] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm] [θæd] [seɪm] [ˈnɔɪzi] [ˈmɑːstə(r)] . ”
“ Besides , servant must sit long way off from thad same noisy master . ”
“ 除了 , 仆人 必须 坐 长的 方式 离开 从 萨德 相同的 嘈杂 掌握 . ”

“此外，仆人必须远离吵闹的主人。”

“ [ænd; ənd] [waɪf] ? ”
“ And wife ? ”
“ 和 妻子 ? ”

“那你妻子呢？”

“ [əʊ] , [ʒuː] - [ˈlɪdl] [bɪt][ˈnɪərə(r)] .
“ Oh , jus ' liddle bit nearer .
“ 哦 , 果汁 - 利德尔 少量 更近 .

“哦，就差一点点了。”

〃 [ʃiː; ʃi] [edʒd] [pəˈhæps] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

〃	She	edged	perhaps	half	an	inch	closer	to	him	.
〃	她	边缘	也许	一半	一个	英寸	更近	到	他	.

她又往他身边挪了挪，大概挪了半英寸。

“ [waɪf] [ʒuː] - [ˈlɪdl] [bɪt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈsɜːvənt] . 〃

“	Wife	jus	'	liddle	bit	different	from	servant	.	〃
〃	妻子	果汁	-	利德尔	少量	不同的	从	仆人	.	〃

“妻子和佣人还是有点区别的。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪgəˌloʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Look	here	,	Mrs	.	Bigelow	,	you're	not	living	up	to	your	end	of	the
〃	看	这里	,	太太	.	比格罗	,	你是	不是	活的	向上	到	你的	结尾	的	这

[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .

contract	.
合同	.

“听着，比格罗夫人，你没有履行合同义务。”

[juː; jʊ][swɔː(r)][tuː; tə][ˈɒnə(r)][ænd; ənd][əˈbeɪ] —

You	swore	to	honor	and	obey	—
你	发誓	到	荣誉	和	服从	—

你曾宣誓要尊敬并服从——

〃 [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈmɒkɪŋli] .

〃	She	laughed	mockingly	.
〃	她	笑了	嘲讽地	.

她嘲讽地笑了。

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , [ˈmædəm] ! 〃

“	Yes	,	you	did	,	madam	!	〃
〃	是的	,	你	做过	,	女士	!	〃

“是的，您做到了，夫人！〃

“ [aɪ][dɪn][nɒd] .

“	I	din	nod	.
〃	我	din	点头	.

我没有点头。

[θæz] [ʒuː] - [əʊl] [kɪrɪʃɪtən] [ˈmærɪdʒ] .

Tha's	jus	'	ole	Kirishitan	marriage	.
那是	果汁	-	奥莱	雾下	婚姻	.

这就是传统的桐人婚姻。

〃 [hiː; hi][sæt][ʌp] [əˈmeɪzd] .

〃	He	sat	up	amazed	.
〃	他	卫星	向上	惊叹	.

他惊讶地坐了起来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmærɪdʒ] [ˈsɜːvɪs] ? 〃

“	What	do	you	know	of	the	Christian	marriage	service	?	〃
〃	什么	做	你	知道	的	这	基督教	婚姻	服务	?	〃

你对基督教婚礼仪式了解多少?

“ [ˈlɪdl] [bɪt] .

“	Liddle	bit	.
〃	利德尔	少量	.

“利德尔比特。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〃	[	pg	70	]
〃	[	页	-	]

“[第 70 页]

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['juːki] . ”

“	Come	over	here	,	Yuki	.	”
”	来	超过	这里	,	由纪	.	”

“过来，由纪。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [æd][juː; jʊ] ? ”

“	You	like	me	sing	ad	you	?	”
”	你	喜欢	我	唱歌	广告	你	?	”

“你喜欢我唱歌吗？”

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . ”

“	Come	over	here	.	”
”	来	超过	这里	.	”

“过来这边。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː]['dænzə] ? — ['lɪdl] [bɪt] ['sʌmə(r)] ['dænzə] ? ”

“	How	you	like	me	danze	?	—	liddle	bit	summer	danze	?	”
”	如何	你	喜欢	我	丹泽	?	—	利德尔	少量	夏天	丹泽	?	”

“你觉得我怎么样，丹泽？——小夏日丹泽？”

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

“	Come	over	here	.
”	来	超过	这里	.

“过来这边。”

[wʌts] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [dɑːns] , ['enihaʊ] ?

What's	a	summer	dance	,	anyhow	?
是什么	一个	夏天	舞蹈	,	无论如何	?

夏季舞会到底是什么？

” [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [səʊ] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə]

”	She	ran	lightly	indoors	,	and	was	back	so	soon	that	she	seemed	scarcely	to
”	她	跑	轻轻	室内	,	和	曾是	后退	所以	很快	那	她	似乎	几乎	到

[hæv; həv] [left] [hɪm] .

have	left	him	.
有	左边	他	.

她轻快地跑进屋里，很快就回来了，仿佛她几乎没离开过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['flɪmzi] [kɪ'məʊnəʊ] ,

She	had	slipped	on	a	red	-	and	-	yellow	flimsy	kimono	,
她	有	滑倒了	在	一个	红色的	-	和	-	黄色的	脆弱的	和服	,

她套上了一件红黄相间的薄和服，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dekt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['bʊzəm] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] ['pɔpiːz] .

and	had	decked	her	hair	and	bosom	with	flaming	poppies	.
和	有	甲板	她	头发	和	怀	和	炽盛	罂粟花	.

她用燃烧的罂粟花装饰了头发和胸前。

“ [θæz] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Tha's	summer	sunshine	,	”	she	said	,
”	那是	夏天	阳光	,	”	她	说	,

“那是夏日的阳光，”她说。

['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [aʊt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [twɜːl] .

spreading	her	garment	out	on	each	side	with	a	joyous	little	twirl	.
传播	她	服装	出去	在	每个	边	和	一个	欢乐	小的	捻	.

她高兴地转了个小圈，将衣袍摊开在两旁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] - ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][ʒuː] - [ðə; ðɪ][kɒl] - , [dɑːk] [ɜːθ] .

“	I	am	the	Sun	-	goddess	,	and	you	?	—	you	jus	'	the	col	'	,	dark	earth	.
”	我	是	这	太阳	-	女神	,	和	你	?	—	你	果汁	-	这	科尔	-	,	黑暗的	地球	.

“我是太阳女神，而你呢？——你不过是黑暗的泥土而已。”

[ai] [wɪl] [dɪ'send] [ænd; ənd] [wɔːm] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['sʌnʃaɪn] .

I	will	descend	and	warm	you	with	my	sunshine	.
我	将要	下降	和	温暖的	你	和	我的	阳光	.

我将降临，用我的阳光温暖你。

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,

〃	For	a	moment	she	stood	still	,	her	head	thrown	back	,	her	face	shining	,
〃	为了	一个	片刻	她	站立	仍然	,	她	头	抛掷	后退	,	她	脸	灼灼	,

她伫立片刻，头向后仰，脸上容光焕发。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [wɪ'ðɪn] .

her	lips	parted	and	smiling	,	showing	the	straight	little	white	teeth	within	.
她	嘴唇	分手了	和	微笑	,	显示	这	直的	小的	白色的	牙齿	之内	.

她微微张开嘴，露出一口整齐洁白的牙齿，笑容灿烂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['sɒftli] , ['rɪplɪŋli] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

Then	she	danced	softly	,	ripplingly	,	back	and	forth	.
然后	她	跳舞	轻轻	,	涟漪般地	,	后退	和	前进	.

然后她轻柔地、如涟漪般来回舞动。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['saɪɪŋ]

The	summer	winds	were	sighing
这	夏天	风	是	叹息

夏日的风在叹息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	laughing	with	her	.
和	笑	和	她	.

和她一起欢笑。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [aʊt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] ['swɜːrvɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

Her	face	shone	out	above	her	lightly	swerving	figure	,
她	脸	闪耀	出去	多于	她	轻轻	急转弯	数字	,

她微微摇曳的身姿映衬着她姣好的面容，熠熠生辉。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd][beə(r)] [ɑːmz] [muːvd] [wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] .

her	little	hands	and	bare	arms	moved	with	inimitable	grace	.
她	小的	双手	和	裸	武器	已搬	和	无比	优雅	.

她的小手和裸露的手臂动作起来无比优雅。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'said] ,

“	You	are	a	genius	,	”	he	said	to	her	,	when	she	had	subsided	,
〃	你	是	一个	天才	,	〃	他	说	到	她	,	什么时候	她	有	平静下来	,

“你真是个天才，”等她平静下来后，他对她说。

[lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [bləʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

light	as	a	feather	blown	to	his	feet	.
光	作为	一个	羽毛	吹	到	他的	脚	.

他轻如鸿毛，被风吹得站了起来。

“ [θæz] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['rəʊgɪʃli] .

“	Tha's	sure	thing	,	”	she	agreed	,	roguishly	.
〃	那是	当然	事物	,	〃	她	同意	,	狡猾地	.

“那肯定没问题，”她狡黠地同意道。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɪn] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] ['tɪk(ə)ld] [hɪm] [ɪ'mensli] .

Her	assurance	in	herself	always	tickled	him	immensely	.
她	保证	在	她自己	总是	挠痒	他	非常	.

她那份自信总是让他觉得非常有趣。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

He	threw	his	hat	at	her	with	such	good	aim	that	it	settled	upon	her
他	扔	他的	帽子	在	她	和	这样的	好的	目的	那	它	定居	之上	她

[hed] .

head	.
头	.

他把帽子扔向她，准头极准，正好落在了她的头上。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz]['klevə(r)] [ʃɒt] , [lɑːft] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

She	approved	his	clever	shot	,	laughed	at	him	,	and	then	,	pulling	it	over
她	得到正式认可的	他的	聪明的	射击	,	笑了	在	他	,	和	然后	,	拉	它	超过

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她赞赏他那巧妙的投篮，嘲笑了他一番，然后，把帽子拉过眼睛，

[leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][mæts][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

lay	down	on	the	mats	and	imitated	his	favorite	attitude	to	a	nicety	.
躺	向下	在	这	垫子	和	模仿	他的	最喜欢的	态度	到	一个	友善	.

他躺在垫子上，惟妙惟肖地模仿了他最喜欢的姿势。

[hiː; hi] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] .

He	laughed	uproariously	.
他	笑了	哄堂大笑	.

他放声大笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] ['hjuːmə(r)] .

He	was	in	fine	humor	.
他	曾是	在	美好的	幽默	.

他心情很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

They	had	been	married	over	a	month	now	,
他们	有	到过	已婚	超过	一个	月	现在	,

他们结婚已经一个多月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm] [seɪv] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] .

and	she	had	not	left	him	save	that	first	time	.
和	她	有	不是	左边	他	节省	那	第一的	时间	.

除了第一次之外，她再也没有离开过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

He	was	growing	pretty	sure	of	her	now	.
他	曾是	生长	漂亮的	当然	的	她	现在	.

他现在对她越来越有信心了。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk]

She	perceived	his	good	-	humor	,	and	immediately	bethought	herself	to	take
她	感知	他的	好的	-	幽默	,	和	立即地	思考	她自己	到	拿

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

她察觉到他的好心情，立刻想到要好好利用一下。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt]

She	put	the	rim	of	his	hat
她	放	这	轮缘	的	他的	帽子

她把他的帽檐放好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] , ['ɪmɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [krɔ:l] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [prɪ'tendɪŋ]

between	**her**	**teeth**	**,**	**imitated**	**a**	**monkey**	**,**	**and**	**crawled**	**towards**	**him**	**,**	**pretending**
之间	她	牙齿	,	模仿	一个	猴	,	和	爬行	向	他	,	假装

[tu:; tə] [beg] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɔ:məns] .

to	**beg**	**for**	**her**	**performance**	**.**
到	求	为了	她	表现	.

她咬着牙，模仿猴子的样子，爬向他，假装乞求他的表演。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑ:mz] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	**stretched**	**his**	**long**	**arms**	**out**	**and**	**tried**	**to**	**reach**	**her**	**,**
他	拉伸	他的	长的	武器	出去	和	尝试	到	抵达	她	,

他伸出长长的手臂，试图够到她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [ɒf] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [hɪm] .

but	**she**	**was**	**far**	**enough**	**off**	**to**	**elude**	**him**	**.**
但	她	曾是	远的	足够的	离开	到	躲避	他	.

但她离他足够远，躲过了他。

“ [ju:; jʊ] [gɑ:dɝ] [peɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [θæd] [naɪz] [entə'teɪnmənts] [aɪ] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] .

“	**You**	**godder**	**pay**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**for**	**thad**	**nize**	**entertainments**	**I**	**giving**	**you**	**.**
“	你	戈德尔	支付	,	”	她	说	,	“	为了	萨德	尼兹	娱乐	我	给予	你	.

“你最好付钱，”她说，“因为我给你提供了如此精彩的娱乐。”

” [hi:; hi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˌes i: 'en; sen] .

”	**He**	**threw**	**her**	**a**	**sen**	**.**
”	他	扔	她	一个	sen	.

他扔给她一分钱。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

She	**made**	**a**	**face**	**.**
她	制成	一个	脸	.

她做了个鬼脸。

“ [ðæt] [ɔ:l] ?

“	**That**	**all**	**?**
“	那	全部	?

就这些吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪŋ] ,

”	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**dreadfully**	**disappointed**	**voice**	**,**	**but**	**,**	**despite**	**her**	**acting**	**,**
”	她	说	,	在	一个	极其糟糕	失望的	嗓音	,	但	,	尽管	她	表演	,

“她说，”语气中带着极度的失望，但尽管她演技精湛，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['gri:di] ['i:gənəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

he	**saw**	**the**	**greedy**	**eagerness**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
他	锯	这	贪婪的	渴望	的	她	眼睛	.

他看到了她眼中贪婪的渴望。

[ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ['vænɪʃd] .

All	**the**	**good**	**-**	**humor**	**vanished**	**.**
全部	这	好的	-	幽默	消失了	.

所有的好心情都消失了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['ju:ki] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [glɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	**Look**	**here**	**,**	**Yuki**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**disagreeable**	**glint**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
“	看	这里	,	由纪	,	”	他	说	,	和	一个	令人不快的	闪烁	在	他的	眼睛	,

“听着，由纪，”他说道，眼中闪过一丝不悦。

“ [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ðɪs] [wi:k] .

“	**you've**	**had**	**a**	**trifle**	**over**	**fifty**	**dollars**	**this**	**week**	**.**
“	你已经	有	一个	琐事	超过	五十	美元	这	星期	.

“你这周已经赚了五十多美元了。”

[ai][doʊnt] [bɪ'grʌdʒ] [juː; jʊ] ['mʌni] ,
I don't begrudge you money ,
我 不 怨恨 你 钱 ,

我不嫉妒你拥有的钱，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn]
but I'll be hanged if I'm going to have you dragging it out of me on
但 患病的 是 绞刑 如果 我是 去 到 有 你 拖拽 它 出去 的 我 在
['evri] [ə'keɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɒn] ['evri] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .
every occasion and upon every excuse you can make .
每一个 场合 和 之上 每一个 原谅 你 能 制作 .

但如果你每次都找各种借口，非要逼我说出真相，那我宁愿被吊死。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'spensɪz] .
You have no expenses .
你 有 不 开支 .

你没有任何开支。

[aɪ][kænt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['enihaʊ] . ”
I can't see what you want with so much money , anyhow . ”
我 不能 看 什么 你 想 和 所以 很多 钱 , 无论如何 . ”

我实在不明白你想要这么多钱干什么。

“ [aɪ] [gɑːdɚ] [seɪv] , ” [sed] ['juːki] , [mɪ'stɪəriəsli] ,
“ I godder save , ” said Yuki , mysteriously ,
“ 我 戈德尔 节省 , ” 说 由纪 , 神秘地 ,

“我得救了，”由纪神秘兮兮地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[strʌk] [wɪð] [ðɪs] ['brɪliənt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəns] .
struck with this brilliant excuse for her extravagance .
击 和 这 杰出的 原谅 为了 她 奢侈 .

她灵机一动，想出了这个为自己的挥霍无度辩解的绝妙借口。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [waɪ] , [-] ['evribɒdi] [els] .
“ Why , same's everybody else .
“ 为什么 , 一样的 大家 别的 .

“为什么？其他人也一样。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [nɒd] [hæv; həv][lɑːdz] ['mʌni] .
Some day I nod have lods money .
一些 天 我 点头 有 洛兹 钱 .

总有一天我会赚到很多钱。

[wɑːd] [aɪ] [gɔɪn] - [duː; də] [ðen] ?
Whad I goin ' do then ?
什么 我 去 - 做 然后 ?

那我该怎么办?

[θæz] ['bedə(r)] [seɪv] , [eɪ] ? ”
Tha's bedder save , eh ? ”
那是 床 节省 , 嗯 ? ”

这真是个不错的选择，对吧?

“ [aɪv] ['mærid] [juː; jʊ] .
“ I've married you .
“ 我已经 已婚 你 .

“我嫁给了你。”

[aɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . ”
I'll never let you want for anything . ”
患病的 绝不 让 你 想 为了 任何事物 . ”

我绝不会让你缺少任何东西。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ʒuː] - ['mæri] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lɪdl] [bɪt] [waɪl] . ”
“ Oh , you jus ' marry me for liddle bit while . ”
“ 哦 , 你 果汁 - 结婚 我 为了 利德尔 少量 尽管 . ”

“哦，你只是跟我暂时结婚而已。”

“ [juːv] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['juːki] . ”
“ You've a fine opinion of me , Yuki . ”
“ 你已经 一个 美好的 观点 的 我 , 由纪 . ”

“你对我的评价很高啊，由纪。”

“ [jes] , [faɪn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
“ Yes , fine opinion of you , ” she repeated after him .
“ 是的 , 美好的 观点 的 你 , ” 她 重复 后 他 .

“是的，我对你的评价很好，”她在他身后重复道。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɪn]['təʊkiəʊ][tuː; tə][lɑːst][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
“ There's enough money deposited in a bank in Tokyo to last you as long as
“ 有 足够的 钱 已存 在 一个 银行 在 东京 到 最后的 你 作为 长的 作为
[juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
you live .
你 居住 .

“你在东京银行存的钱足够你过一辈子了。”

[ɪf] [ɪts] ['evə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
If it's ever necessary for me to leave you for a time ,
如果 它是 曾经 必要的 为了 我 到 离开 你 为了 一个 时间 ,

如果我必须暂时离开你，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['juːki] . ”
you will not want for anything , Yuki . ”
你 将要 不是 想 为了 任何事物 , 由纪 . ”

“你什么都不会缺，由纪。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaːgju'mentətɪvli] , “ [wen] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] [ˌhens'fɔːwəd] [ə; eɪ]
“ But , ” she said , argumentatively , “ when you leaving me I henceforward a
“ 但 , ” 她 说 , 争论地 , “ 什么时候 你 离开 我 我 从此以后 一个
['wɪdə] .
widder .
更宽 .

“但是，”她争辩道，“你离开我之后，我就成了寡妇。”

[aɪ][nɒd] ['mæri] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I nod marry with you any longer .
我 点头 结婚 和 你 任何 更长 .

我不再想和你结婚了。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][kɪn] [nɒd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
Therefore I kin nod take your money .
所以 我 亲属 点头 拿 你的 钱 .

因此，我可以点头收下你的钱。

" [ðɪs] [lɑːst] [wɪð] [həˈrəʊɪk] [praɪd] .
" This last with heroic pride .
" 这 最后的 和 英勇 自豪 .

"最后这句充满英雄气概的话语。"

" [buː] !
" Boo !
" 嘘 !

"嘘!

[jɔː(r); jə(r)] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]
Your qualms of conscience
你的 疑虑 的 良心

你的良心不安

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[əˈbaʊt] ['juːzɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['rɑːðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . "
about using my money are , to say the least , rather extraordinary . "
关于 使用 我的 钱 是 , 到 说 这 至少 , 相当 非凡的 . "

关于我如何使用金钱的问题，说得委婉点，相当离谱。

" [wen] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə'gen] .
" When you leaving me — " she commenced again .
" 什么时候 你 离开 我 — " 她 开始 再次 .

"当你离开我的时候——"她再次开口。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ðæt] ?
" Why do you persist in that ?
" 为什么 做 你 坚持 在 那 ?

你为什么坚持这样做?

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . "
I have no idea of leaving you . "
我 有 不 主意 的 离开 你 . "

我根本没想过要离开你。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
" She was quite frightened .
" 她 曾是 相当 害怕 .

她当时非常害怕。

" [juː; jʊ] [gɔɪn] - [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] !
" You goin ' stay with me forever !
" 你 去 - 停留 和 我 永远 !

"你将永远和我在一起!"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][fɪə(r)][ðæn; ðən][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was far more fear than joy in her voice .
" 那里 曾是 远的 更多的 害怕 比 喜悦 在 她 嗓音 .

"她的声音里恐惧远多于喜悦。"

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['ʃɑːpli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kiːn] , ['sævɪdʒ] [aɪz] .
" Why not ? " he demanded , sharply , watching her with keen , savage eyes .
" 为什么 不是 ? " 他 要求 , 尖锐地 , 观看 她 和 敏锐的 , 野蛮的 眼睛 .

"为什么不行?"他厉声问道，目光锐利而凶狠地盯着她。

“ [maɪ] [lɔːd] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['hʌmbli] ， “ [ai][kʊd; kəd][nɒd][hɪə(r)][ɒv; əv] [θæd] .

“	My	lord	,	”	she	said	,	humbly	,	“	I	could	nod	hear	of	thad	.
”	我的	主	,	”	她	说	,	谦卑地	,	“	我	可以	点头	听到	的	萨德	.

“我的大人，”她谦卑地说，“我听到这个消息时会点头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] .

It	would	be	wrong	.
它	会	是	错误的	.

这样做是错误的。

[tuː] [greɪd] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [self] .

Too	grade	sacrifice	for	you	honorable	self	.
也	年级	牺牲	为了	你	光荣的	自己	.

为你的高尚品格做出如此牺牲。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɔː(r)][nɒt] .

”	He	was	not	sure	whether	she	was	laughing	at	him	or	not	.
”	他	曾是	不是	当然	无论	她	曾是	笑	在	他	或者	不是	.

他不确定她是不是在嘲笑他。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['grʌfli] .

“	You	needn't	be	alarmed	,	”	he	said	,	gruffly	.
“	你	不必	是	惊慌	,	”	他	说	,	粗声粗气地	.

“你不必惊慌，”他粗声粗气地说。

“ [aɪm] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fər'evə(r)] .

“	I'm	not	likely	to	stay	here	forever	.
“	我是	不是	可能	到	停留	这里	永远	.

“我不太可能永远留在这里。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	turned	his	back	on	her	.
”	他	转向	他的	后退	在	她	.

他背对着她走了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	he	felt	her	light	little	hand	on	his	face	.
突然	他	毛毡	她	光	小的	手	在	他的	脸	.

突然，他感觉她轻柔的小手抚上了他的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] ['hæmək] .

She	was	standing	close	by	the	hammock	.
她	曾是	常设	关闭	经过	这	吊床	.

她就站在吊床旁边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['sʌlki] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	still	very	angry	and	sulky	with	her	.
他	曾是	仍然	非常	生气的	和	闷闷不乐的	和	她	.

他仍然对她非常生气，闷闷不乐。

[hiː; hi] [kləʊzd]

He	closed
他	关闭

他关上了门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

his	eyes	and	frowned	.
他的	眼睛	和	皱眉	.

他眯起眼睛，皱起了眉头。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ; [njuː] [ɪf] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]

He	knew	just	how	she	was	looking	;	knew	if	he	glanced	at	her	he
他	知道	只是	如何	她	曾是	寻找	;	知道	如果	他	瞥了一眼	在	她	他

[wʊd] [rɪ'lent] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

would	relent	ignominiously	.
会	屈服	耻辱地	.

他很清楚她现在的眼神；他知道如果他看她一眼，就会颜面尽失。

[ʃiː; ʃi] [prai] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʒentli]['əʊpən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

She	pried	his	eyes	gently	open	with	her	fingers	,	and	then	kissed	them	,
她	撬开	他的	眼睛	轻轻地	打开	和	她	手指	,	和	然后	亲吻	他们	,

她用手指轻轻撬开他的眼睛，然后吻了他。

[æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][bɜːd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	softly	as	a	tiny	bird	might	have	done	.
作为	轻轻	作为	一个	微小的	鸟	可能	有	完毕	.

像小鸟一样轻柔。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] [wɪð] [hɪm] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][nɒn] - [ə'sɪstəns] .

Gradually	she	crawled	into	the	hammock	with	him	,	regardless	of	non	-	assistance	.
逐步地	她	爬行	进入	这	吊床	和	他	,	不管	的	非	-	协助	.

尽管没有人帮助，她还是慢慢地爬进了他的吊床上。

“ [ɔː'gʌstnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] ,

“	Augustness	,	”	she	said	,	her	arms	about	his	neck	now	,
“	威严	,	”	她	说	,	她	武器	关于	他的	脖子	现在	,

“威严，”她说着，双臂环住了他的脖子。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

though	she	was	sitting	up	and	leaning	over	him	.
尽管	她	曾是	坐着	向上	和	倾斜	超过	他	.

虽然她当时是坐着的，身体前倾着靠在他身上。

“ ['lɪs(ə)n] [æd][ˌem 'iː] . ”

“	Listen	ad	me	.	”
“	听	广告	我	.	”

“听我说。”

“ [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . ”

“	I'm	listening	.	”
“	我是	聆听	.	”

“我在听。”

“ [lʊk] [æd][ˌem 'iː] .

“	Look	ad	me	.
“	看	广告	我	.

“看着我。”

” [hiː; hi] [lʊkt] , [fraʊnd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	looked	,	frowned	,	smiled	,	and	then	kissed	her	.
”	他	看起来	,	皱眉	,	微笑	,	和	然后	亲吻	她	.

他看了她一眼，皱了皱眉，笑了笑，然后吻了她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [traɪ'ʌmfənt] , ['mɒkɪŋ] [smɔːl] [lɑːf] .

She	laughed	under	her	breath	,	such	a	queer	,	triumphant	,	mocking	small	laugh	.
她	笑了	在下面	她	气息	,	这样的	一个	酷儿	,	凯	,	嘲讽	小的	笑	.

她低声笑了笑，那是一种古怪的、得意的、嘲讽的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fraʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [fraʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] .

It	made	him	frown	again	,	but	she	kissed	the	frown	into	a	smile	once	more	.
它	制成	他	皱眉	再次	,	但	她	亲吻	这	皱眉	进入	一个	微笑	一次	更多的	.

这让他再次皱起了眉头，但她又一次用吻化作了微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
Then she sat up .
然后 她 卫星 向上 .

然后她坐了起来。

“ [preɪ] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
“ Pray excuse me .
” 祈祷 原谅 我 .

“请原谅。”

[aɪ][wɒn] - [sɪt][æd][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [æd][juː; jʊ] . ”
I wan ' sit ad your feet and talk ad you . ”
我 万 - 坐 广告 你的 脚 和 讲话 广告 你 . ”

我想坐在你脚边，和你聊聊天。

“ [kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ˈdʒeləsli] .
“ Can't you talk here ? ” he demanded , jealously .
” 不能 你 讲话 这里 ? ” 他 要求 , 嫉妒 .

“你不能在这里说话吗？”他嫉妒地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

“ [nɒd] [səʊ] [wel] .
“ Nod so well .
” 点头 所以 出色地 .

“点头点得真好。”

[aɪ] [ˈgɪtɪn] - [ˈdæzld] .
I gittin ' dazzled .
我 吉廷 - 眼花缭乱 .

我眼花缭乱了。

[pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kəuks] .
Permit me , ” she coaxed .
允许 我 , ” 她 哄骗 .

“请允许我，”她恳求道。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrʌdʒɪŋli] .
He released her grudgingly .
他 发布 她 勉强 .

他很不情愿地放开了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
She sat close to him on the floor .
她 卫星 关闭 到 他 在 这 地面 .

她挨着他坐在地板上。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈhevɪli] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] .
She sighed heavily , hypocritically .
她 叹了口气 重度 , 假惺惺 .

她虚伪地重重叹了口气。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? ”
“ What is it now ? ”
” 什么 是 它 现在 ? ”

现在又是什么情况呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈmʌni] . ”
“ Well , you know I telling you about those moneys . ”
” 出色地 , 你 知道 我 讲述 你 关于 那些 钱 . ”

“嗯，你知道我跟你说过那些钱的事。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] .
“ Yes , ” he said , wearily .
“ 是的 , ” 他 说 , 疲劳 .

“是的，”他疲惫地说。

“ [lets] [ʃʌt] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] ['mʌni] ['kwestʃən] .
“ Let's shut up on this money question .
“ 我们来吧 关闭 向上 在 这 钱 问题 .

“我们别再讨论钱的问题了。”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm sick of it . ”
我是 生病的 的 它 . ”

我受够了。

“ [aɪ] [laɪʒ] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [æd][juː; jʊ] . ”
“ I lige make confession ad you . ”
“ 我 lige 制作 忏悔 广告 你 . ”

“我愿意向你坦白。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪ] [gɒd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪstəz] !
“ I god seventeen brudders and sisters !
“ 我 上帝 十七 兄弟们 和 姐妹 !

“我有十七个兄弟姐妹！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['spləm] ['emfəsɪs] .
” she said , with slow and solemn emphasis .
” 她 说 , 和 慢的 和 庄严 强调 .

“她用缓慢而庄重的语气说道。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
” He almost rolled out of the hammock in his amazement .
” 他 几乎 滚动 出去 的 这 吊床 在 他的 惊愕 .

他惊讶得几乎从吊床上滚了下来。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] !
“ Seventeen !
“ 十七 !

“十七！

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['trædʒədi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
” She nodded with ominous tragedy in her face and voice .
” 她 点头 和 不祥的 悲剧 在 她 脸 和 嗓音 .

她点了点头，脸上和声音里都带着不祥的悲剧色彩。

“ [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? ”
“ Where do they live ? ”
“ 在哪里 做 他们 居住 ? ”

“他们住在哪里？ ”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[ɪn][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['təʊkiəʊ] . ″
in so poor part of Tokyo . ″
在 所以 贫穷的 部分 的 东京 . ″

在东京如此贫困的地区。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? ″
“ And your father and mother ? ″
″ 和 你的 父亲 和 母亲 ? ″

“那你的父母呢？″

“ [ə'læs] ! ['ɔːlsəʊ] [θæd] [fædɚ] [æn; ən] - ['mʌdə(r)] [səʊ][əʊl] [laɪʒ] [ðɪs] .
“ Alas ! Also thad fadder an - mudder so ole lige this .
″ 唉 ! 还 萨德 淡入淡出 一个 - 泥浆 所以 奥莱 lige 这 .

“唉！这件事也变得越来越模糊。”

″ [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] ,
″ She illustrated ,
″ 她 插图 ,

她画了插图，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

['bəʊɪŋ] [hɜː'self] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] [ə'krɒs] [ðə; ðiː][flɔː(r)] , ['kɒfɪŋ] ['wiːkli] .
bowing herself double and walking feebly across the floor , coughing weakly .
鞠躬 她自己 双倍的 和 步行 虚弱地 穿过 这 地面 , 咳嗽 弱 .

她双腿深深鞠躬，无力地在地板上走动，微弱地咳嗽着。

“ [wel] ? ″ [hiː; hi] ['prɒmptɪd] ['ʃɑːpli] .
“ Well ? ″ he prompted sharply .
″ 出色地 ? ″ 他 提示 尖锐地 .

“怎么样？”他厉声问道。

“ [aɪ][gɒd] [teɪk] [ɔːl] [θæd] ['mʌni] [θæd] [əʊl] [fædɚ] [æn; ən] ['mʌdə(r)] [æn; ən] - [ðəʊz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɪdl]
“ I god take all thad money thad ole fadder an mudder an - those seventeen liddle
″ 我 上帝 拿 全部 萨德 钱 萨德 奥莱 淡入淡出 一个 泥浆 一个 - 那些 十七 利德尔
[æn; ən] ['sɪstəz] .
brudders an sisters .
兄弟们 一个 姐妹 .

“我愿拿走我老爸老妈和那十七个弟弟妹妹的所有钱。

[θæz] [ɔːl] [ðeɪ] [gɒd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [wɜːrl] - . ″
Tha's all they god in all the whole worl ' . ″
那是 全部 他们 上帝 在 全部 这 所有的 世界 - . ″

这就是他们在这个世界上所信奉的一切。

“ [bʌt; bət][doʊnt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɜːk] ?
“ But don't any of them work ?
″ 但 不 任何 的 他们 工作 ?

“但是它们难道都不起作用吗？″

[ɑːrnt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ?
Aren't any of them married ?
不是 任何 的 他们 已婚 ?

他们当中难道没有结婚的吗?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ? ″
What's the matter with them all ? ″
是什么 这 事情 和 他们 全部 ? ″

他们怎么了?

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
〃 唉 !

“唉!

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɔrg] [ɔː(r)] [ˈmæri] , [ˈeksələnsi] . 〃
All of them too young to worg or marry , excellency . ”
全部 的 他们 也 年轻的 到 沃格 或者 结婚 , 阁下 . 〃

他们都太年轻，既不能工作也不能结婚，阁下。”

“ [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] ? 〃
“ All of them too young ? ”
〃 全部 的 他们 也 年轻的 ? 〃

“他们都太年轻了吗？〃

“ [jes] .
“ Yes .
〃 是的 .

“是的。

[ˌem ˈiː] — [haʊ] [əʊl] [ai] [ˌeɪ ˈem] ?
Me — how ole I am ?
我 — 如何 奥莱 我 是 ?

我——我到底有多老?

[oʊldz] - [ɒv; əv] [ɔːl] !
Oldes ' of all !
奥尔德斯 - 的 全部 !

最古老的!

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtwenti] - [eɪt] — [nəʊ] , [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əʊl] , 〃 [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] , [ˈsɒləmli] .
I am twenty - eight — no , thirty years ole , ” she declared , solemnly .
我 是 二十 - 八 — 不 , 三十 年 奥莱 , 〃 她 声明 , 庄严地 .

“我二十八岁——不，三十岁了，”她郑重地宣布。

[hiː; hi] [ˈnɪəli] [kəˈlæpst] .
He nearly collapsed .
他 几乎 倒塌 .

他几乎晕倒了。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] ; [njuː] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]
He knew she was a mere child ; knew , moreover , that she was lying to him
他 知道 她 曾是 一个 仅仅 孩子 ; 知道 , 而且 , 那 她 曾是 说谎 到 他
.
:
.

他知道她只是个孩子；而且，他还知道她在对他撒谎。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] .
She had done so before .
她 有 完毕 所以 前 .

她以前也这样做过。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθɜːti] ,
“ Even if you are thirty ,
〃 甚至 如果 你 是 三十 ,

即使你已经三十岁了，

[ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['jʌŋgə]

I	fail	to	see	how	you	can	have	seventeen	brothers	and	sisters	younger
我	失败	到	看	如何	你	能	有	十七	兄弟	和	姐妹	年轻

[ðæn; ðən] [jɔː'self] .

than	yourself	.
比	你自己	.

我实在不明白你怎么会有十七个比你小的兄弟姐妹。

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː'self] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	lost	herself	a	moment	.
"	她	丢失的	她自己	一个	片刻	.

她一时走神了。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[sed] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [maɪ] [fædɚ] [hæv; həv] [tuː] [waɪvz] !

said	,	triumphantly	,	"	My	fadder	have	two	wives	!
说	,	凯旋而归	,	"	我的	淡入淡出	有	二	妻子们	!

他得意洋洋地说："我父亲有两个妻子！"

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['stjuːdiəs] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	surveyed	her	in	studious	silence	a	moment	.
"	他	调查	她	在	好学的	沉默	一个	片刻	.

他沉默地打量了她一会儿，仿佛在认真学习。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] [ɪn][ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] .

Her	attitude	of	trouble	and	despair	did	not	deceive	him	in	the	slightest	.
她	态度	的	麻烦	和	绝望	做过	不是	欺骗	他	在	这	丝毫	.

她那副愁容满面、绝望无助的样子，丝毫没有骗过他。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Nevertheless	,	he	wanted	to	laugh	outright	at	her	,	she	was	such	a
尽管如此	,	他	通缉	到	笑	直接	在	她	,	她	曾是	这样的	一个

[rɪ'dɪkjələs] [frɔːd] .

ridiculous	fraud	.
荒谬的	欺诈罪	.

然而，他真想当面嘲笑她，她简直是个荒谬的骗子。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeid] [kɔːl][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Do	you	know	what	they'd	call	you	in	my	country	?	"	he	said	,	gravely	.
"	做	你	知道	什么	他们会	称呼	你	在	我的	国家	?	"	他	说	,	严重地	.

"你知道在我的国家他们会怎么称呼你吗？"他严肃地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [æn; ən] [əd'ventʃəres] ! "

"	An	adventuress	!	"
"	一个	冒险家	!	"

"一位女冒险家！"

“ [ɑː] , [haʊ] [naɪz] !
“ Ah , how nize !
” 啊 , 如何 尼兹 !

“啊，真漂亮！”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] ['enviəs] [ˊblisfulnis] .
” She sighed with envious blissfulness .
” 她 叹了口气 和 羡慕 幸福 .

她带着羡慕的幸福感叹了口气。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][lɪv; laɪv][æd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] — [biː; bi] - . ”
“ I wish I live ad your country — be adventuressesses . ”
” 我 希望 我 居住 广告 你的 国家 — 是 - . ”

“我真希望生活在你们的国家——我们都是冒险家。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] , ['juːki] ?
“ How much do you want now , Yuki ?
” 如何 很多 做 你 想 现在 , 由纪 ?

“你现在想要多少钱，由纪？”

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
” She pretended to calculate on his fingers .
” 她 假装 到 计算 在 他的 手指 .

她假装在算他的手指。

“ ['twenti] - [faɪv] ['dɒlə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ Twenty - five dollar , ” she announced .
” 二十 - 五 美元 , ” 她 宣布 .

“二十五美元，”她宣布道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He gave it to her , and she slipped it into the bosom of her
他 给予 它 到 她 , 和 她 滑倒了 它 进入 这 怀 的 她
[kɪ'məʊnəʊ] .
kimono .
和服 .

他把它给了她，她把它塞进了和服的胸前。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd]
He watched her curiously , wondering what she did with all the money she secured
他 观看 她 奇怪的是 , 好奇 什么 她 做过 和 全部 这 钱 她 安全
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

他好奇地看着她，想知道她会如何处置从他那里弄来的钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm] .
All of a sudden she put this question to him .
全部 的 一个 突然 她 放 这 问题 到 他 .

她突然问了他这个问题。

“ ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [gəʊ][æd] [ə'merɪkə] ? ”
“ Sa - ay , how much it taking go ad America ? ”
” 萨 - 哎 , 如何 很多 它 采取 去 广告 美国 ? ”

“嗯，去美国要花多少钱？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ How much ?
” 如何 很多 ?

“多少?

[əʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] .
Oh , not much .
哦 , 不是 很多 .

哦，不多。

[dɪ'pendz] [haʊ] [ju:; jʊ][gəʊ] .
Depends how you go .
取决于 如何 你 去 .

这取决于你的方式。

[fɔ:(r)] ['hʌndrəd] , [ɔ:(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒlәz] , ['pɒsəbli] .
Four hundred , or five hundred dollars , possibly .
四 百 , 或者 五 百 美元 , 可能 .

大概四百或五百美元。

” [ʃi:; ʃi] [grəʊn] .
” She groaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [kʌm] [æd][dʒə'pæn] ? ”
“ How much come ad Japan ? ”
” 如何 很多 来 广告 日本 ? ”

“来日本旅游多少钱? ”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ The same .
” 这 相同的 .

“相同。

” [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
” She sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [kaɪnd] [ɔ:'gʌstnəs] , [ai] [wɒn] - [gəʊ][æd] [ə'merɪkə] .
“ Sa - ay , kind augustness , I wan ' go ad America .
” 萨 - 哎 , 种类 威严 , 我 万 - 去 广告 美国 .

“嗯，仁慈的威严，我想去美国。

[preɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['mʌni] [gəʊ][ðeə(r)] . ”
Pray give me money go there . ”
祈祷 给 我 钱 去 那里 . ”

“求求你，给我点钱去那里吧。”

“ [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ['ju:ki] .
“ I'll take you some day , Yuki .
” 患病的 拿 你 一些 天 , 由纪 .

“总有一天我会带你去的，由纪。”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['ɒfə(r)] .
” She retreated before this offer .
” 她 撤退 前 这 提供 .

“她拒绝了这个提议。”

“ [ɑ:] , [θæŋz] — [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ Ah , thangs — yes , some day , of course .
” 啊 , 东西 — 是的 , 一些 天 , 的 课程 .

“啊，事情——是的，当然，总有一天会的。”

" [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['məʊmənt] : " ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['teɪkɪŋ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [θæd]
" **Then , after a meditative moment : " Sa - ay , it taking more money than thad**
" 然后 , 后 一个 冥想 片刻 : " 萨 - 哎 , 它 采取 更多的 钱 比 萨德
[θri:] - [fɔ:(r)] - ['dɒlə(r)] - ? "
three - four hundled dollar whicheven ? "
三 - 四 - 美元 - ? "

然后，沉思片刻后，他说道："哎，这要花的钱比三四百美元还多，这算什么？"

" [jes] ; [ə'baʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌinsi'dentlz] — ['pɒsəbli] [mɔ:(r)] .
" **Yes ; about that much again for incidentals — possibly more .**
" 是的 ; 关于 那 很多 再次 为了 杂项 — 可能 更多的 .

"是的；杂项开支大概也是这么多——可能更多。"

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] ['hju:dʒli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fektɪŋ] .
" **She sighed hugely this time , and he knew she was not affecting .**
" 她 叹了口气 非常 这 时间 , 和 他 知道 她 曾是 不是 影响 .

"这一次她重重地叹了口气，他知道她不是在装腔作势。"

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['pəʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
A few days later , poking among her
一个 很少 天 之后 , 戳 之中 她

几天后，她翻找着她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['prɪti] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
pretty belongings ,
漂亮的 财物 ,

漂亮的物品，

[æz; əz][hi:; hi][səʊ] [mʌtʃ] [laɪkt] [tu:; tə][du:; də] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz]
as he so much liked to do — she was out in the garden gathering flowers
作为 他 所以 很多 喜欢 到 做 — 她 曾是 出去 在 这 花园 采集 花朵
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] — [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒu:əl] - [bɒks] .
for their dinner - table — he found her little jewel - box .
为了 他们的 晚餐 - 桌子 — 他 成立 她 小的 宝石 - 盒子 .

他一向喜欢这样做——当时她正在花园里采摘鲜花准备晚餐——他发现了她的小珠宝盒。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['deɪntɪli] ['pɜ:fju:md] .
Like everything else she possessed , it was daintily perfumed .
喜欢 一切 别的 她 拥有 , 它 曾是 轻柔地 香 .

和她拥有的其他所有东西一样，它也散发着淡淡的香气。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [leɪ] [ðə; ði] [fju:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['dʒu:əlrɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
At the top lay the few pieces of jewelry he had bought for her on
在 这 顶部 躺 这 很少 件 的 珠宝 他 有 买 为了 她 在
['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [trɪps] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
different occasions when he had taken her on trips to the city .
不同的 场合 什么时候 他 有 已采取 她 在 旅行 到 这 城市 .

最上面摆放着几件他以前带她去城里旅行时给她买的珠宝。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɒp] [treɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['stɑ:tld] [hɪm] .
He lifted the top tray , and then he saw something that startled him .
他 抬起 这 顶部 托盘 , 和 然后 他 锯 某物 那 惊慌 他 .

他掀开最上面的托盘，然后看到了一些让他大吃一惊的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] - [bɪls] .
It was a roll of bank - bills .
它 曾是 一个 卷 的 银行 - 账单 .

那是一卷银行票据。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	took	it	out	and	counted	it	.
他	采取	它	出去	和	计数	它	.

他把它拿出来数了数。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] .

There	was	not	quite	one	hundred	and	fifty	dollars	.
那里	曾是	不是	相当	一	百	和	五十	美元	.

还差不到一百五十美元。

[hiː; hi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

He	calculated	all	he	had	given	her	.
他	计算	全部	他	有	给定	她	.

他仔细计算了自己给她的一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [twaɪs] [ðɪs] [sʌm] .

It	amounted	to	a	little	over	twice	this	sum	.
它	金额	到	一个	小的	超过	两次	这	和	.

总额略高于这个数额的两倍。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈseɪvɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] !

She	had	been	saving	,	after	all	!
她	有	到过	保存	,	后	全部	!

她毕竟一直在存钱!

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ?

What	was	her	object	?
什么	曾是	她	目的	?

她的目的是什么?

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [səˈspiʃən] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ʌnˈiːzɪli] [ˈfɜːðə(r)]

And	,	his	suspicions	awakened	by	this	discovery	,	he	searched	uneasily	further
和	,	他的	怀疑	觉醒	经过	这	发现	,	他	搜索	不安地	更远

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənts] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] ,

through	her	apartments	,	and	discovered	,
通过	她	公寓	,	和	发现	,

这一发现激起了他的疑虑，他不安地进一步搜查了她的公寓，并发现了:

[rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɑːskɪt] ,

rolled	like	a	huge	piece	of	carpet	and	covered	over	by	a	large	basket	,
滚动	喜欢	一个	巨大的	片	的	地毯	和	涵盖	超过	经过	一个	大的	篮子	,

卷起来像一大块地毯，上面盖着一个大篮子。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [sɪlks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstəʊlən] .

the	crépe	and	silks	she	had	protested	were	stolen	.
这	-	和	帛	她	有	抗议	是	被盗	.

她抗议过的绉纱和丝绸被偷了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[sevn]

VII
七

第七章

[maɪ] [waɪf] !

MY	WIFE	!
我的	妻子	!

我的妻子!

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [hɪm] , [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [wɒz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] .

The	second	time	his	wife	left	him	,	Jack	Bigelow	was	very	wretched	.
这	第二	时间	他的	妻子	左边	他	,	杰克	比格罗	曾是	非常	可怜	.

妻子第二次离开他时，杰克·比格洛非常痛苦。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	missed	her	exceedingly	,	though	he	would	not	have	admitted	it	,
他	错过	她	非常	,	尽管	他	会	不是	有	承认	它	,

他非常想念她，尽管他不会承认。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

for	he	was	also	very	angry	with	her	.
为了	他	曾是	还	非常	生气的	和	她	.

因为他当时也很生她的气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] , [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

When	she	had	gone	away	that	first	time	,	so	soon	after	their	marriage	,
什么时候	她	有	已消失	离开	那	第一的	时间	,	所以	很快	后	他们的	婚姻	,

她第一次离开的时候，就在他们结婚后不久，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] ,

he	had	not	felt	her	absence	as	he	did	now	,
他	有	不是	毛毡	她	缺席	作为	他	做过	现在	,

他以前从未像现在这样感受到她的缺席。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [hɪm] .

for	then	she	had	not	become	a	necessity	to	him	.
为了	然后	她	有	不是	变得	一个	必要性	到	他	.

因为那时她对他来说还不是不可或缺的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [tuː] [həʊl] [mʌnθs] ,

But	she	had	lived	with	him	now	two	whole	months	,
但	她	有	居住地	和	他	现在	二	所有的	几个月	,

但她已经和他一起生活了整整两个月了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	had	become	a	part	of	his	life	.
和	有	变得	一个	部分	的	他的	生活	.

并已成为他生活的一部分。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] ,

She	was	not	a	mere	passing	fancy	,
她	曾是	不是	一个	仅仅	通过	想要	,

她并非一时兴起，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['fɒli] [tuː; tə] [ɪnˈdevə(r)] [səʊ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] ,

and	he	knew	it	was	folly	to	endeavor	so	to	convince	himself	,
和	他	知道	它	曾是	蠢事	到	努力	所以	到	说服	他自己	,

他知道这样做是愚蠢的，试图说服自己。

[æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

as	in	his	resentment	at	her	treatment	he	was	trying	to	do	.
作为	在	他的	怨恨	在	她	治疗	他	曾是	尝试	到	做	.

就像他对她对待他的方式感到不满一样。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['desələt] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	house	was	desolate	without	her	.
这	房子	曾是	荒凉	没有	她	.

没有她，房子显得冷冷清清。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Everywhere	there	were	evidences	of	his	little	girl	.
到处	那里	是	证据	的	他的	小的	女孩	.

到处都能找到他女儿的踪迹。

[hɪə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['sænd(ə)lz] , [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] ['tɔːdri] [kɑːn'zɑːʃiː] [fɔː(r); fə(r)]

Here	a	pair	of	her	tiny	sandals	,	some	piece	of	tawdry	kanzashi	for
这里	一个	一对	的	她	微小的	凉鞋	,	一些	片	的	庸俗的	簪子	为了

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

这里有她的一双小凉鞋，还有一块俗气的发簪，是给她戴的。

[hɜː(r); hə(r)]['kəʊtəʊ] , ['sæmɪˌsen] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [drʌm] ; [ɪn][ðə; ði] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]

her	koto	,	samisen	,	and	little	drum	;	in	the	zashishi	,	in	her	own	little
她	琴	,	三味线	,	和	小的	鼓	;	在	这	-	,	在	她	自己的	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她的筝、三味线和小鼓；在座席石里，在她自己的小房间里，

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɜːfjuːm] ,

and	all	over	the	house	lingered	the	faint	odor	of	her	favorite	perfume	,
和	全部	超过	这	房子	徘徊不去	这	头晕的	气味	的	她	最喜欢的	香水	,

整个房子里都弥漫着她最喜欢的香水的淡淡香味。

[səʊ] ['sʌt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wiːk] .

so	subtle	it	made	the	young	man	weak	.
所以	微妙的	它	制成	这	年轻的	男人	虚弱的	.

这种微妙的差别让年轻人感到虚弱。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

He	grew	to	hate	the	silence	of	the	rooms	.
他	生长	到	恨	这	沉默	的	这	房间	.

他渐渐开始讨厌房间里的寂静。

[ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [smɔːl] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn]

Their	household	had	always	been	small	,	with	just	a	man	and	maid	to	wait	on
他们的	家庭	有	总是	到过	小的	,	和	只是	一个	男人	和	女佣	到	等待	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们家一直都很小，只有一名男仆和一名女仆伺候他们；

[ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli][wʌn] ['prez(ə)ns] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['peɪnfəli] ['kwaɪət][ðə; ði]

and	now	only	one	presence	gone	from	it	,	and	yet	how	painfully	quiet	the
和	现在	仅有的	一	在场	已消失	从	它	,	和	然而	如何	痛苦地	安静的	这

[pleɪs] [hæd; həd] [grəʊn] !

place	had	grown	!
地方	有	生长	!

如今这里只剩下一个身影，可这地方却变得异常安静！

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

He	realized	what	all	her	little	movements	had	become	to	him	.
他	已实现	什么	全部	她	小的	移动	有	变得	到	他	.

他意识到她所有的小动作对他来说意味着什么。

[hiː; hi] [steɪd] [aʊt] - [dɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['restləsli] [tuː; tə]

He	stayed	out	-	doors	as	much	as	he	could	,	only	to	return	restlessly	to
他	入住	出去	-	门	作为	很多	作为	他	可以	,	仅有的	到	返回	躁动不安	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他尽可能多地待在户外，但总是焦躁不安地回到屋里。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	faint	hope	that	perhaps	she	was	hiding	somewhere	in	it	,
和	一个	头晕的	希望	那	也许	她	曾是	隐藏	某处	在	它	,

我怀着一丝渺茫的希望，或许她就藏在里面。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][præŋk][ɒn][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

and	playing	some	prank	on	him	,	as	she	was	fond	of	doing	,
和	玩耍	一些	恶作剧	在	他	,	作为	她	曾是	喜爱	的	正在做	,

她还捉弄了他一番，就像她平时喜欢做的那样。

[bɜːstɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] .

bursting	out	from	some	unexpected	place	of	hiding	.
爆发	出去	从	一些	意外	地方	的	隐藏	.

从某个意想不到的藏身之处突然窜了出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

But	there	was	no	trace	of	her	anywhere	;	and	when	the
但	那里	曾是	不	痕迹	的	她	任何地方	;	和	什么时候	这

但她却杳无音讯；而当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['sekənd] [deɪ] ['æktʃuəli] [pɑːst] , [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [gɒn] [fɔːst]

second	day	actually	passed	,	the	realization	that	she	was	indeed	gone	forced
第二	天	实际上	通过了	,	这	实现	那	她	曾是	的确	已消失	强制

[ɪt'self] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] ,

itself	home	to	him	,
本身	家	到	他	,

第二天真的过去了，她确实已经离开的事实才让他彻底清醒过来。

['liːvɪŋ] [hɪm] ['stjuːpɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

leaving	him	stupid	with	rage	and	despair	.
离开	他	愚蠢的	和	愤怒	和	绝望	.

让他因愤怒和绝望而变得愚蠢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	bitterly	angry	with	her	.
他	曾是	苦涩地	生气的	和	她	.

他非常生她的气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

She	had	no	right	to	leave	him	like	this	,	without	a	word	of	explanation	.
她	有	不	正确的	到	离开	他	喜欢	这	,	没有	一个	单词	的	解释	.

她没有权利就这样一声不吭地离开他。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɔː(r)] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]

How	was	he	to	know	where	she	had	gone	or	what	might	happen	to
如何	曾是	他	到	知道	在哪里	她	有	已消失	或者	什么	可能	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

他怎么会知道她去了哪里，或者她会遭遇什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['daɪə(r)] ['ri:əli] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪəli] [drəʊv] [hɪm]

And	the	thought	of	anything	dire	really	overtaking	her	nearly	drove	him
和	这	想法	的	任何事物	可怕的	真的	超车	她	几乎	驾驶	他

[dɪ'stræktɪd] .

distracted	.
愣	.

一想到她可能会遭遇什么可怕的事情，他就几乎心神不宁。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔndə] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

He	hung	around	the	balconies	of	the	house	,	wandered	down	into	the	garden	,
他	悬挂	大约	这	阳台	的	这	房子	,	漫步	向下	进入	这	花园	,

[ænd; ənd] [streɪd] ['restləsli] [ə'baʊt] .

and	strayed	restlessly	about	.
和	迷路了	躁动不安	关于	.

他一会儿在房子的阳台上闲逛，一会儿走到花园里，一会儿又焦躁地四处游荡。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

And	all	the	time	he	knew	he	was	waiting	for	her	,
和	全部	这	时间	他	知道	他	曾是	等待	为了	她	,

他一直都知道自己在等她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

and	in	the	waiting	doubling	his	misery	.
和	在	这	等待	翻倍	他的	苦难	.

等待的过程让他痛苦加倍。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn][fɔ:(r)] [deɪz] , [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə]

She	came	back	in	four	days	,	slipped	into	the	house	noiselessly	and	ran	up	to
她	来了	后退	在	四	天	,	滑倒了	进入	这	房子	无声	和	跑	向上	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

her	room	.
她	房间	.

四天后她回来了，悄无声息地溜进屋里，跑上楼进了自己的房间。

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]

He	heard	her	,	knew	she	had	returned	,	but	checked	his	first	impulse	to
他	听到	她	,	知道	她	有	返回	,	但	已检查	他的	第一的	冲动	到

[gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

go	to	her	,
去	到	她	,

他听到了她的声音，知道她回来了，但他克制住了想要过去看她的冲动。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [weə(r)] [hi:; hi] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['keələs] ['ætɪtju:d] ,

and	threw	himself	back	on	a	couch	,	where	he	assumed	a	careless	attitude	,
和	扔	他自己	后退	在	一个	长椅	,	在哪里	他	假定	一个	粗心	态度	,

然后他猛地倒在沙发上，摆出一副漫不经心的样子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'lentləsli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɜ:n] , [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] , [fə'bɪdɪŋ] [wʌn] .

which	he	relentlessly	changed	to	a	stern	,	unapproachable	,	forbidding	one	.
哪个	他	毫不留情	已更改	到	一个	船尾	,	难以接近	,	禁止	一	.

他毫不留情地将自己变成了一个严厉、难以接近、令人望而生畏的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Suddenly	he	heard	her	voice	.
突然	他	听到	她	嗓音	.

他突然听到了她的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈfləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ˈevri] [wɪəd] [ˈmaɪnə(r)] [nəʊt] [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈmɒkɪŋ] ,

It	came	floating	down	the	stairs	,	every	weird	minor	note	thrilling	,	mocking	,
它	来了	漂浮的	向下	这	楼梯	,	每一个	诡异的	次要的	笔记	惊险	,	嘲讽	,

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [hɪm] .

fascinating	him	.
迷人	他	.

它飘下楼梯，每一个怪异的小音符都让他兴奋、嘲讽、着迷。

“ [ˈtəʊkəʊ] - [tʌn] - [jeə] [rɔn] - [tʌn] - [tʌn] !

“	Toko	-	ton	-	yare	ron	-	ton	-	ton	!
”	商店	-	吨	-	呀	罗恩	-	吨	-	吨	!

“咚咚咚啊咚咚咚！

” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

”	she	sang	.
”	她	唱	.

她唱道。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

Then	the	voice	ceased	a	moment	.
然后	这	嗓音	停止	一个	片刻	.

随后，声音戛然而止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	waiting	for	him	to	call	her	.
她	曾是	等待	为了	他	到	称呼	她	.

她一直在等他打电话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	certainly	very	angry	with	her	.
他	曾是	当然	非常	生气的	和	她	.

他当时肯定非常生她的气。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈredɪli] .

He	would	not	forgive	her	readily	.
他	会	不是	原谅	她	容易	.

他不会轻易原谅她。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈbiːtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [drʌm] .

She	began	beating	on	her	drum	.
她	开始	殴打	在	她	鼓	.

她开始敲鼓。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd]

He	heard	her	making	a	great	noise	in	the	little	room	up	-	stairs	,	and
他	听到	她	制作	一个	伟大的	噪音	在	这	小的	房间	向上	-	楼梯	,	和

[ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

understood	her	object	.
理解	她	目的	.

他听到她在楼上的小房间里发出很大的动静，明白了她的目的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm] .

She	was	trying	to	attract	him	.
她	曾是	尝试	到	吸引	他	.

她试图吸引他。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [bɜ:st] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [pi:l] [ɒv; əv]

Suddenly	**she**	**whirled**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**burst**	**in**	**on**	**him**	**with**	**a**	**merry**	**peal**	**of**
突然	她	旋转	向下	这	楼梯	和	爆裂	在	在	他	和	一个	欢乐	皮尔	的

['lɑ:ftə(r)] .

laughter	**.**
笑声	.

她突然从楼梯上冲下来，带着一阵欢快的笑声闯进了他的房间。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɜ:nli] .

He	**ignored**	**her**	**sternly**	**.**
他	忽略	她	严厉地	.

他冷漠地无视了她。

[ʃi:; ʃi] [si:st] [hɜ:(r); hə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ,

She	**ceased**	**her**	**noise**	**and**	**laughter**	**,**	**and**	**,**	**approaching**	**him**	**,**
她	停止	她	噪音	和	笑声	,	和	,	接近	他	,

她停止了喧闹和笑声，然后走向他，

['stʌdid] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['tɪltɪd] [bi'witʃiŋli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

studied	**him**	**with**	**her**	**head**	**tilted**	**bewitchingly**	**on**	**one**	**side**	**.**
研究	他	和	她	头	斜	迷人地	在	一	边	.

她侧着头，妩媚地打量着他。

“ [ju:; jʊ] ['æŋgəri] [æd] [ˌem 'i:] , ['eksələnsi] ?

“	**You**	**angery**	**ad**	**me**	**,**	**excellency**	**?**
“	你	愤怒	广告	我	,	阁下	?

“您生我的气了，阁下？”

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [wɪð] [sə'lɪsɪtju:d] .

”	**she**	**inquired**	**with**	**solicitude**	**.**
”	她	询问	和	关怀	.

她关切地问道。

[nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

No	**reply**	**.**
不	回复	.

无回复。

“ [ju:; jʊ] ['veri] [mæd] [æd] [ˌem 'i:] , [ɔ:'gʌstnəs] ?

“	**You**	**very**	**mad**	**ad**	**me**	**,**	**augustness**	**?**
“	你	非常	疯狂的	广告	我	,	威严	?

“您很生气吗，陛下？”

” [stɪl] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	**Still**	**no**	**reply**	**.**
”	仍然	不	回复	.

仍然没有回复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

“ [ju:; jʊ] ['veri] [krɒs] [æd] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:d] ?

“	**You**	**very**	**cross**	**ad**	**me**	**,**	**my**	**lord**	**?**
“	你	非常	叉	广告	我	,	我的	主	?

“大人，您很生气吗？”

” [dʒæk] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] .

”	**Jack**	**regarded**	**her**	**in**	**contemptuous**	**silence**	**.**
”	杰克	认为	她	在	轻蔑的	沉默	.

杰克轻蔑地沉默地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [naʊ] , [ə; eɪ] [haɪ] , ['mɒkɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

She	shouted	now	,	a	high	,	mocking	,	joyous	note	in	her	laughter	.
她	喊叫	现在	,	一个	高的	,	嘲讽	,	欢乐	笔记	在	她	笑声	.

她大声喊叫起来，笑声中带着高亢、嘲讽和喜悦的音调。

“ [hɑː] !

“	Hah	!
”	哈哈	!

“哈！

[juː; jʊ] ['veri] , ['veri] , ['veri] , ['veri] [əfɛndəd] , ['mɪstə(r)] ['bɪgəˌloʊ] ? ”

You	very	,	very	,	very	,	very	affended	,	Mister	Bigelow	?	”
你	非常	,	非常	,	非常	,	非常	申诉	,	先生	比格罗	?	”

比格罗先生，您非常、非常、非常、非常生气吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , ” [sed] [dʒæk] , ['skeɪðɪŋli] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	It	seems	to	please	you	,	apparently	,	”	said	Jack	,	scathingly	,	wasting	his
“	它	似乎	到	请	你	,	显然	,	”	说	杰克	,	尖刻地	,	浪费	他的

['sɑːkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

“看来你很满意啊，”杰克尖刻地说，完全浪费了他的讽刺意味。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	turning	his	eyes	from	her	.
和	转弯	他的	眼睛	从	她	.

他把目光从她身上移开。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['wɪkɪdli] .

She	laughed	wickedly	.
她	笑了	邪恶地	.

她发出了一声邪恶的笑声。

“ [ɑː] , [θæz] [səʊ][naɪz] . ”

“	Ah	,	tha's	so	nize	.	”
“	啊	,	那是	所以	尼兹	.	”

“啊，真棒。”

“ [wɒt] [ɪz] ?

“	What	is	?
“	什么	是	?

“那是什么？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['ʃɑːpli] .

”	he	demanded	,	sharply	.
”	他	要求	,	尖锐地	.

他厉声问道。

“ [θæd] [juː; jʊ] [lug] [səʊ] ['æŋgəri] .

“	Thad	you	loog	so	angery	.
“	萨德	你	loog	所以	愤怒	.

“Thad 你看起来很生气。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[juː; jʊ] [lug] [laɪk] [greɪd] [bɪg] — [wɑːd] [juː; jʊ] [kɔːl] [θæd] ? — - .

You	loog	like	grade	big	—	whad	you	call	thad	?	—	toranadodo	.
你	loog	喜欢	年级	大的	—	什么	你	称呼	萨德	?	—	-	.

你看起来像个大级——你管那叫什么？——toranadodo。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] " [tɔːˈneɪdəʊ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] .
" She knew how to pronounce " tornado , " but she wanted to make him laugh .
" 她 知道 如何 到 发音 " 龙卷风 , " 但 她 通缉 到 制作 他 笑 .

"她知道'龙卷风'这个词怎么发音，但她想逗他笑。"

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , [haʊˈevə(r)] .
She failed in her purpose , however .
她 失败的 在 她 目的 , 然而 .

然而，她未能达到目的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] .
She tried another way .
她 尝试 其他 方式 .

她尝试了另一种方法。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] !
" How you change !
" 如何 你 改变 !

你变化真大!

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] [ˌbiːəˈtɪfɪk] [dɪˈlaɪt] .
" She sighed with beatific delight .
" 她 叹了口气 和 幸福的 喜 .

她欣喜若狂地叹了口气。

[dʒæk] [graul] .
Jack growled .
杰克 咆哮 .

杰克低吼了一声。

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[aɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [grəʊn] [mɔː(r)] [naɪz] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I thing you grown more nize - loogin , " she said .
我 事物 你 生长 更多的 尼兹 - - , " 她 说 .

"我觉得你变得更漂亮了，"她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dʒæk][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [dɪˈlɪbərətli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Jack got up and walked across to the window , turning his back deliberately on her ,
杰克 得到 向上 和 步行 穿过 到 这 窗户 , 转弯 他的 后退 故意地 在 她 ,

杰克起身走到窗边，故意背对着她。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪð] [fɔːst] ['geɪətɪ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
and whistling with forced gayety , his hands in his pockets .
和 吹口哨 和 强制 同性恋 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插兜，强颜欢笑地吹着口哨。

[ʃiː; ʃi] [epɹˈəʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [feɪnd] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
She approached him with feigned timidity and stood at his elbow .
她 接近 他 和 假装 胆怯 和 站立 在 他的 弯头 .

她装出一副怯生生的样子走近他，站在他的胳膊肘旁。

“ [juː; jʊ][glæd] [siː] [ˌem ˈiː][bæg] , [ˈeksələnsi] ? ”

“	**You**	**glad**	**see**	**me**	**bag**	**,**	**excellency**	**?**	**”**
”	你	高兴的	看	我	包	,	阁下	?	”

“您很高兴看到我的包，阁下？”

“ [nəʊ] ! ” [ˈʃɔːtli] .

“	**No**	**!**	**”**	**shortly**	**.**
”	不	!	”	不久	.

“不！”他简短地回答。

[ðɪs] [ɪmˈfætɪk] [ˈɑːnsə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

This	**emphatic**	**answer**	**frightened**	**her**	**.**
这	强调	回答	害怕	她	.

这个斩钉截铁的回答吓到了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

She	**was**	**not**	**so**	**sure**	**of**	**herself**	**,**	**after**	**all**	**.**
她	曾是	不是	所以	当然	的	她自己	,	后	全部	.

她其实并没有那么自信。

“ [juː; jʊ] [wɒn] - [ˌem ˈiː][gəʊ] - [wei] ?

“	**You**	**wan**	**'**	**me**	**go**	**'**	**way**	**?**
”	你	万	-	我	去	-	方式	?

“你想让我走吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [vɔɪs] .

”	**she**	**asked**	**,**	**in**	**the**	**smallest**	**voice**	**.**
”	她	问	,	在	这	最小	嗓音	.

她用微弱的声音问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɔitə] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] “ [ɑː] - [bɑː] ” ([gʊd] - [baɪ]) [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈspftli] .

”	**She**	**loitered**	**only**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**“**	**Ah**	**-**	**bah**	**”**	**(**	**good**	**-**	**bye**	**)**	**she**	**said**	**softly**	**.**
”	她	徘徊	仅有的	一个	片刻	,	和	然后	“	啊	-	呸	”	(	好的	-	再见	)	她	说	轻轻	.

她只停留了一会儿，然后轻声说道：“啊巴（再见）”。

[hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði]

He	**felt**	**,**	**for**	**he**	**would**	**not**	**turn**	**around**	**to**	**see**	**,**	**that**	**she**	**was**	**crossing**	**the**
他	毛毡	,	为了	他	会	不是	转动	大约	到	看	,	那	她	曾是	过境	这

[ruːm] [ˈsləʊli] ,

room	**slowly**	**,**
房间	缓慢地	,

他不敢回头看，但他感觉她正缓缓穿过房间。

[rɪˈlʌktəntli] .

reluctantly	**.**
勉强	.

勉强。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˈʃəʊdʒi] [pʊʃt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [tuː; tə] .

He	**heard**	**the**	**shoji**	**pushed**	**aside**	**,**	**and**	**then**	**shut**	**to**	**.**
他	听到	这	障子	推动	旁边	,	和	然后	关闭	到	.

他听到障子门被推开，然后关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] !

He	**was**	**alone**	**!**
他	曾是	独自的	!

他孤身一人！

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'laʊd] .

He	sprang	forward	and	called	her	name	aloud	.
他	弹簧	向前	和	称为	她	姓名	大声	.

他猛地冲上前去，大声喊出她的名字。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

She	came	running	back	to	him	and	plunged	into	his	arms	.
她	来了	跑步	后退	到	他	和	暴跌	进入	他的	武器	.

她跑回他身边，扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['ɔːlməʊst]

He	held	her	close	,	almost
他	握住	她	关闭	,	几乎

他紧紧地抱着她，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['fɪəsli] .

fiercely	.
激烈地	.

猛烈地。

[ðə; ðɪ] ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] .

The	anger	was	all	gone	.
这	愤怒	曾是	全部	已消失	.

怒气全都消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

His	face	was	white	and	drawn	.
他的	脸	曾是	白色的	和	绘制	.

他脸色苍白憔悴。

[ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [hæd; həd] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

The	dread	of	losing	her	again	had	overpowered	him	.
这	恐惧	的	输	她	再次	有	实力悬殊	他	.

再次失去她的恐惧彻底压垮了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

When	she	tried	to	extricate	herself	from	his	arms	,	he	would	not	let	her	go	.
什么时候	她	尝试	到	解脱	她自己	从	他的	武器	,	他	会	不是	让	她	去	.

当她试图挣脱他的怀抱时，他却不肯放开她。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

He	sat	down	on	one	of	the	chairs	,	and	held	her	on	his	knee	.
他	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	,	和	握住	她	在	他的	膝盖	.

他坐到一把椅子上，把她抱在膝上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

She	was	laughing	now	,	laughing	and	pouting	at	his	white	face	.
她	曾是	笑	现在	,	笑	和	撅嘴	在	他的	白色的	脸	.

她现在笑了，一边笑一边撅着嘴看着他苍白的脸。

“ [maɪ] ['kræʃɪz] !

“	My	crashes	!
“	我的	崩溃	!

“我的崩溃！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [juː; jʊ] [lug] [laɪʒ] [əʊl] [ˌtʃaɪˈniːz] [priːst] [æd][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" You loog lige ole Chinese priest ad the temple .
" 你 loog lige 奥莱 中国人 牧师 广告 这 寺庙 .

"你看着寺庙里的老中国僧侣。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [ʌp] [haɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" She pulled a long face , and drew her pretty eyes up high with her
" 她 拉 一个 长的 脸 , 和 画 她 漂亮的 眼睛 向上 高的 和 她
['fɪŋgə(r)][tɪps] ;
finger tips ;
手指 尖端 ;

她皱起眉头，用指尖将漂亮的眼睛向上拉；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] [sʌm; səm] ['sɒləm] [wɜːdz] , ['mɒkɪŋ] ['mə:θfuli] [hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] -
then she chanted some solemn words , mocking mirthfully her ancestors '
然后 她 吟诵 一些 庄严 字 , 嘲讽 兴高采烈地 她 祖先 -
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

然后她吟诵了一些庄严的词句，并戏谑地嘲弄了她祖先的宗教。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [greɪv] .
But her husband was grave .
但 她 丈夫 曾是 严重 .

但她丈夫神情严肃。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][faɪnd] [mɜːθ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːtinəs] .
He had not the heart to find mirth even in her naughtiness .
他 有 不是 这 心 到 寻找 欢笑 甚至 在 她 顽皮 .

即使是她的顽皮，他也看不下去。

" ['juːki] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
" Yuki , " he said , " you must be serious for a moment and listen
" 由纪 , " 他 说 , " 你 必须 是 严肃的 为了 一个 片刻 和 听
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

"由纪，"他说，"你得认真听我说一会儿。"

" [ai] ['lɪsənɪn] - , ['mɪstə(r)] . ['spləm] - ['æŋgəri] - [pætʃ] !
" I listenin ' , Mr . Solemn - Angery - Patch !
" 我 听着 - , 先生 . 庄严 - 愤怒 - 修补 !

"我听着，庄严-愤怒-帕奇先生！

" [ʃiː; ʃi] [ment] " [krɒs] - [pætʃ] . "
" She meant " Cross - patch . "
" 她 意思是 " 叉 - 修补 . "

她指的是"十字补丁"。

" [juː; jʊ] [lug] [laɪʒ] — "
" You loog lige — "
" 你 loog lige — "

"你看起来——"

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] ?
" Where did you go ?
" 在哪里 做过 你 去 ?

"你去哪儿?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 88]
" [页 -]

"[第 88 页]

" [əʊ] , [ʒuː] - [ˈlɪdl] [bɪt] [ˈvɪzɪt] . "
" Oh , jus ' liddle bit visit . "
" 哦 , 果汁 - 利德尔 少量 访问 . "

"哦，只是来小拜访一下。"

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
" Where did you go ?
" 在哪里 做过 你 去 ?

"你去哪儿?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪnˈsɪstəntli] .
" he repeated , insistently .
" 他 重复 , 坚持不懈 .

他坚持地重复道。

" ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [ai] - . "
" Sa - ay , I forgitting . "
" 萨 - 哎 , 我 - . "

"哎，我忘了。"

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
" Answer me .
" 回答 我 .

回答我。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , ['saɪɪŋ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [ðə; ði] [waɪl] .
" She pretended to think , and then suddenly to remember , sighing hypocritically the while .
" 她 假装 到 思考 , 和 然后 突然 到 记住 , 叹息 假惺惺 这 尽管 .

她假装思考，然后突然想起什么，同时虚伪地叹了口气。

" [aɪ] [laɪʒ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I lige forgitting , " she said .
" 我 lige - , " 她 说 .

"我忘记了，"她说。

" [fər'get] [wɒt] ? "
" Forgetting what ? "
" 遗忘 什么 ? "

"忘记什么？"

" [weə(r)] [aɪ] [biːn] . "
" Where I been . "
" 在哪里 我 到过 . "

"我去过的地方。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [θæz] [səʊ] [sæd] .
" Tha's so sad .
" 那是 所以 伤心 .

"太令人难过了。"

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] ['vɪzɪtɪŋ] [θæd] [əʊl] [fædɚ] [æn; ən] - ['mʌdə(r)] ['naɪnti] - [naɪn] [ænd; ənd] [wʌn] - [j'iəz] [əʊl] ,
I visiting thad ole fadder an ' mudder ninety - nine and one hundled years ole ,
我 访问 萨德 奥莱 淡入淡出 一个 - 泥浆 九十 - 九 和 一 - 年 奥莱 ,

我去看望我九十九岁和一百岁的老爸老妈，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɪdl] [æn; ən] - ['sɪstəz] .
and those seventeen liddle brudders an ' sisters .
和 那些 十七 利德尔 兄弟们 一个 - 姐妹 .

还有那十七个小兄弟姐妹。

[juː; jʊ] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ?
You missing me very much ?
你 丢失的 我 非常 很多 ?

你很想念我吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .
〃 she changed from the subject of her whereabouts .
〃 她 已更改 从 这 主题 的 她 下落 .

她不再谈论自己的下落。

“ [nəʊ] !
“ No !
〃 不 !

“不!

〃 [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] , [stʌŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlsəti] .
〃 he said , shortly , stung by her falsity .
〃 他 说 , 不久 , 被蜇了 经过 她 虚假 .

“他简短地说，被她的虚伪刺痛了。”

“ [ai] [dɒn] - [sɪŋ] [səʊ] ! 〃
“ I don ' sing so ! 〃
〃 我 大学教师 - 唱歌 所以 ! 〃

“我唱歌可不是这样的！〃

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , ['juːki] ? 〃
“ Where were you , Yuki ? 〃
〃 在哪里 是 你 , 由纪 ? 〃

“由纪，你当时在哪儿? 〃

“ [naʊ] , [wɑːd] [juː; jʊ] [wɒn] - [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] , [sɪnz] [juː; jʊ] [dɒn] - [laɪk] [ˌem 'iː] - ?
“ Now , whad you wan ' know for , sinze you don ' like me whicheven ?
〃 现在 , 什么 你 万 - 知道 为了 , 辛泽 你 大学教师 - 喜欢 我 - ?

“那么，你想知道什么呢？既然你不喜欢我，哪怕是这样？〃

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [pg 89]
〃 [页 -]

“[第 89 页]

“ [dɪd] [ai] [seɪ] [səʊ] ? 〃
“ Did I say so ? 〃
〃 做过 我 说 所以 ? 〃

“我说过吗? 〃

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [dɒn] - [mɪs] . 〃
“ You say you don ' miss . 〃
〃 你 说 你 大学教师 - 错过 . 〃

“你说你不怀念。”

“ [ai][laɪd; liːd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] .
“ I lied , ” he said , bitterly .
” 我 撒谎了 , ” 他 说 , 苦涩地 .

“我撒谎了,”他痛苦地说。

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ Where were you ? ”
” 在哪里 是 你 ? ”

“当时你在哪里? ”

“ [ʒuː] - ['əʊvə(r)] [krɒs] [striːt] , [siː] [maɪ][əʊl] [frend] [æd] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] . ”
“ Jus ' over cross street , see my ole friend ad tea - garden . ”
” 果汁 - 超过 叉 街道 , 看 我的 奥莱 朋友 广告 茶 - 花园 . ”

“就在街对面，就能看到我的老朋友和茶园了。”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ?
“ I thought you said you were visiting your people ?
” 我 想法 你 说 你 是 访问 你的 人们 ?

“我以为你说你是去探望你的族人呢? ”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] .
” She was not at all abashed .
” 她 曾是 不是 在 全部 羞愧 .

她一点也不感到羞愧。

“ ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [fɜːrz] - [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [ðen] [θæd] [juː; jʊ][laɪ] .
“ Sa - ay , firs ' you saying you miss me ; then thad you lie .
” 萨 - 哎 , 杉树 - 你 说 你 错过 我 ; 然后 萨德 你 说谎 .

“是啊，你先说你想我；然后你又撒谎。”

['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [juː; jʊ][bɪg][laɪ] , [ai][ʒuː] - ['lɪdl] [bɪt][laɪ] . ”
Sa - ay , you big lie , I jus ' liddle bit lie . ”
萨 - 哎 , 你 大的 说谎 , 我 果汁 - 利德尔 少量 说谎 . ”

哎呀，你这弥天大谎，我只是个小小的谎言。”

“ ['juːki] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Yuki , listen to me .
” 由纪 , 听 到 我 .

“由纪，听我说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
If you leave me like this again , you need never come back .
如果 你 离开 我 喜欢 这 再次 , 你 需要 绝不 来 后退 .

如果你再这样离开我，你永远都不用回来。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗? ”

“ ['nevə(r)] ? ”
“ Never ? ”
” 绝不 ? ”

“绝不? ”

“ [ai] [miːn] [ðæt] . ”
“ I mean that . ”
” 我 意思是 那 . ”

“我是认真的。”

“ [wɑːd] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [duː; də] ?
“ Whad you goin ' do ?
” 什么 你 去 - 做 ?

你打算做什么?

[gɪt] [juː; jʊ] [nʌdɚ] [waɪf] ?
Git **you** **nudder** **wife** **?**
git 你 努德 妻子 ?

你老婆是裸体的吗?

〞 [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['sævɪdʒ] [dɪs'gʌst] .
〞 **He** **pushed** **her** **from** **him** **in** **savage** **disgust** **.**
〞 他 推动 她 从 他 在 野蛮的 厌恶 .

他带着厌恶的神色，一把将她推开。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] .
She **laughed** **with** **infinite** **relish** **.**
她 笑了 和 无限 尽情享用 .

她开怀大笑，笑声无比愉悦。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɪərəli]
He **sat** **down** **a** **little** **distance** **from** **her** **,** **and** **put** **his** **face** **wearily**
他 卫星 向下 一个 小的 距离 从 她 , 和 放 他的 脸 疲劳
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
between **his** **hands** **.**
之间 他的 双手 .

他坐到离她稍远的地方，疲惫地用双手捂住脸。

['juːki] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Yuki **regarded** **him** **a** **moment** **,**
由纪 认为 他 一个 片刻 ,

由纪看了他一会儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [went] [tuː; tə] [hɪm] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]
and **then** **she** **silently** **went** **to** **him** **,** **pulled** **his** **hands** **down** **,** **and** **kissed** **his**
和 然后 她 默默 去 到 他 , 拉 他的 双手 向下 , 和 亲吻 他的
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

然后她默默地走到他身边，拉下他的手，吻了他的嘴唇。

“ [ai] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ['terəbli] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] .
“ **I** **have** **missed** **you** **terribly** **,** **〞** **he** **said** **,** **hoarsely** **.**
〞 我 有 错过 你 可怕 , 〞 他 说 , 沙哑地 .

“我非常想念你，”他沙哑地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
She **was** **all** **compunction** **.**
她 曾是 全部 愧疚 .

她满心懊悔。

“ [ai] ['veri] - .
“ **I** **very** **sawry** **.**
〞 我 非常 - .

“我非常抱歉。”

[ai] [dɪn] [nəʊ] [juː; jʊ] ['keərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪdl] [ˌem 'iː] ,
I **din** **know** **you** **caring** **very** **much** **for** **poor** **liddle** **me** **,**
我 din 知道 你 关怀 非常 很多 为了 贫穷的 利德尔 我 ,

我不知道你这么关心我这个可怜的小家伙。

[æn; ən] [ai] ['bedə(r)] [nɒd] [kʌm] [bæg][æd][juː; jʊ] . ”

an	p'raps	I	bedder	nod	come	bag	ad	you	. ”
一个	或许	我	床	点头	来	包	广告	你	. ”

或许我会点头，过来给你买包。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['dʒentli] .

“	Why	did	you	come	,	then	?	”	he	asked	,	gently	.
”	为什么	做过	你	来	,	然后	?	”	他	问	,	轻轻地	.

“那你为什么来呢？”他温和地问道。

“ [aɪ] [kuːn] - [help] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [fə'lɔːnli] .

“	I	coon	'	help	myself	,	”	she	said	,	forlornly	.
”	我	浣熊	-	帮助	我	,	”	她	说	,	凄凉地	.

“我只能靠自己了，”她沮丧地说。

“ [maɪ] [fiːt] ['eɪkɪŋ] [rʌn] [bæg][æd][juː; jʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	My	feet	aching	run	bag	ad	you	,	my	eyes	ill	to	see	you	,
”	我的	脚	疼痛	跑步	包	广告	你	,	我的	眼睛	患病的	到	看	你	,

“我的脚疼得想跑，背着包看着你，我的眼睛疼得不想看你，

[maɪ][hændz] [gɒn] [mæd][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

my	hands	gone	mad	to	touch	you	.
我的	双手	已消失	疯狂的	到	触碰	你	.

我的双手渴望触碰你。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['meləŋkəli] .

”	She	had	grown	in	a	moment	serious	,	but	also	melancholy	.
”	她	有	生长	在	一个	片刻	严肃的	,	但	还	忧郁	.

“她瞬间变得严肃起来，但也有些忧郁。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔː(r)] ['braɪtli] , “ [aɪ] ['brɪŋɪn] - [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ]

After	a	pause	she	said	,	more	brightly	,	“	I	bringin	'	you	something	—	something	so
后	一个	暂停	她	说	,	更多的	明亮地	,	“	我	引入	-	你	某物	—	某物	所以

[naɪz] , [dɪə(r)][maɪ] [lɔːd] . ”

nize	,	dear	my	lord	.	”
尼兹	,	亲爱的	我的	主	.	”

停顿片刻后，她语气更加明快地说：“我给您带来了一样东西——一件非常精美的东西，亲爱的大人。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['juːki] , [dɪə(r)] ?

“	What	is	it	,	Yuki	,	dear	?
”	什么	是	它	,	由纪	,	亲爱的	?

“什么事，由纪，亲爱的？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	He	was	reluctant	to	let	her	go	even	for	a	moment	.
”	他	曾是	不情愿的	到	让	她	去	甚至	为了	一个	片刻	.

他一刻也不愿放她走。

“ ['flaʊəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] .

“	Flowers	,	”	she	said	—	“	summer	flowers	.
”	花朵	,	”	她	说	—	“	夏天	花朵	.

“花，”她说，“夏日的花。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	91	]
”	[	页	-	]

“[第 91 页]

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

He	**released**	**her**	**,**	**and**	**she**	**brought**	**them**	**to**	**him**	**,**	**a**	**huge**	**bunch**	**of**
他	发布	她	,	和	她	带来	他们	到	他	,	一个	巨大的	束	的

[ə'zeɪliəz] .

azaleas	**.**
杜鹃花	.

他放了她，她就把一大束杜鹃花带给了他。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	**buried**	**her**	**delightful**	**little**	**nose**	**in**	**them**	**.**
她	埋葬	她	愉快	小的	鼻子	在	他们	.

她把可爱的小鼻子埋进了里面。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['flaʊəz] [məuz] - - [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrl] - ,

“	**Ah**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**flowers**	**mos**	**'**	**sweetes**	**'**	**thing**	**in**	**all**	**the**	**worl**	**'**	**,**
“	啊	,	”	她	说	,	“	花朵	莫斯	-	甜食	-	事物	在	全部	这	世界	-	,

“啊，”她说，“鲜花是世界上最甜蜜的东西。”

[æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] [seɪm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

an	**'**	**all**	**them**	**same**	**flowers**	**for**	**you**	**,**	**for**	**you**	**.**	**”**
一个	-	全部	他们	相同的	花朵	为了	你	,	为了	你	.	”

所有这些花都一样，送给你，送给你。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] , [dɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**them**	**,**	**dear**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**taking**	**her**	**hands**	**instead**	**of**
“	在哪里	做过	你	得到	他们	,	亲爱的	?	”	他	问	,	采取	她	双手	反而	的

[ðə; ði] ['flaʊəz] ,

the	**flowers**	**,**
这	花朵	,

“亲爱的，你从哪儿弄来的？”他问道，握住她的手而不是花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第4/8页

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɔ:l] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

and	drawing	her	,	flowers	and	all	,	into	his	arms	.
和	绘画	她	,	花朵	和	全部	,	进入	他的	武器	.

他将她连同鲜花一起拥入怀中。

[ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['deərɪŋ] [smaɪl] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] :

She	faltered	a	little	,	and	then	said	,	with	the	old	daring	smile	flashing	back	in	her	face	:
她	犹豫不决	一个	小的	,	和	然后	说	,	和	这	老的	大胆	微笑	闪烁	后退	在	她	脸	:

她略微犹豫了一下，然后脸上又闪过一丝昔日大胆的笑容，说道：

“ [naɪz] [ˌdʒæpə'ni:z][dʒents] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['prez(ə)nt] [ðəʊz] ['flaʊəz] .

“	Nize	Japanese	gents	making	me	present	those	flowers	.
“	尼兹	日本人	男士们	制作	我	展示	那些	花朵	.

“Nize 日本绅士让我献上这些花。”

” [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv]['aɪən] .

”	He	caught	her	wrists	in	a	grip	of	iron	.
”	他	捕捉	她	手腕	在	一个	紧握	的	铁	.

他用铁钳般的钳子钳住了她的手腕。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['fɪəsli] , [waɪld] ['dʒeləsi] [ə'seil] [hɪm] .

”	he	demanded	,	fiercely	,	wild	jealousy	assailing	him	.
”	他	要求	,	激烈地	,	荒野	妒忌	攻击	他	.

他厉声质问，一股强烈的嫉妒之情涌上心头。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪsts] ['ru:fəli] .

She	pulled	herself	from	him	,	and	regarded	the	little	wrists	ruefully	.
她	拉	她自己	从	他	,	和	认为	这	小的	手腕	懊悔地	.

她挣脱了他的怀抱，懊悔地看着他纤细的手腕。

“ [eɪn; 'ɑ:jɪn] - [ju:; jʊ] [ʃeɪmd] ?

“	Ain	'	you	shamed	?
“	艾因	-	你	羞愧	?

你不感到羞耻吗?

” [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] .

”	she	accused	.
”	她	被告	.

她指责道。

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的!

” [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪsts] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌes əʊ 'bi:] .

”	He	kissed	the	little	wrists	with	an	inward	sob	.
”	他	亲吻	这	小的	手腕	和	一个	向内	哭泣	.

他哽咽着，亲吻了她小小的手腕。

“ [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
“ Tell me all , my little one .
” 告诉 我 全部 , 我的 小的 一 .

“告诉我一切，我的宝贝。”

[pliːz] [duː; də][nɒt][haɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
Please do not hide anything from me .
请 做 不是 隐藏 任何事物 从 我 .

请不要对我隐瞒任何事情。

[ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

“ [θæd] [ˌdʒæpəˈniːz][dʒent] ['wɒntə] ['mæri] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , ['kɑːmli] ['smaɪlɪŋ] ,
“ Thad Japanese gent wanter marry with me , ” she informed him , calmly smiling ,
“ 萨德 日本人 绅士 想要 结婚 和 我 , ” 她 知情的 他 , 平静地 微笑 ,

“那位日本绅士想娶我，”她平静地笑着告诉他。

[ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and dimpling as if it amused her ,
和 凹陷 作为 如果 它 觉得好笑 她 ,

她脸上浮现出酒窝，似乎觉得这很有趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
and then making a face to show him her feelings in the matter .
和 然后 制作 一个 脸 到 展示 他 她 情怀 在 这 事情 .

然后她做了个鬼脸来表达自己对此事的感受。

“ [maɪ] ! [haʊ] [hiː; hi][ə'dɔː(r)][ˌem ˈiː] !
“ My ! How he adore me !
” 我的 ! 如何 他 崇拜 我 !

“我的天哪！他多么崇拜我啊！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['vɪvɪdli] .
” she added , vividly .
” 她 额外 , 生动地 .

她生动地补充道。

“ ['mæri] [wɪð] [juː; jʊ] !
“ Marry with you !
” 结婚 和 你 !

“嫁给你！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] . ”
You are my wife . ”
你 是 我的 妻子 . ”

你是我的妻子。

“ [jes] , [bʌd][hiː; hi][dɪn] [nəʊ] [θæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ; “ [æn; ən] - [siː] ,
“ Yes , bud he din know thad , ” she said , consolingly ; “ an ' see ,
“ 是的 , 芽 他 din 知道 萨德 , ” 她 说 , 令人欣慰的是 ; “ 一个 - 看 ,

“是的，伙计，他不知道，”她安慰地说；“你看，

[ai] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪm] ['flaʊəz] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

I	bring	his	same	flowers	unto	you	.
我	带来	他的	相同的	花朵	到	你	.

我把他的花也带给你。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	He	took	them	from	her	arms	.
"	他	采取	他们	从	她	武器	.

他从她怀里接过它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [krʌʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] .

They	were	all	crushed	now	,	and	it	distressed	her	.
他们	是	全部	碎	现在	,	和	它	苦恼	她	.

他们都崩溃了，这让她很伤心。

[nəʊ][ˌdʒæpə'niːz][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ə'bjuːzd] .

No	Japanese	can	bear	to	see	a	flower	abused	.
不	日本人	能	熊	到	看	一个	花	受虐	.

没有哪个日本人能容忍看到花朵被虐待。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pet(ə)lz] ['sædli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

She	fingered	some	of	the	petals	sadly	;	then	she	sighed	,
她	用手指	一些	的	这	花瓣	令人遗憾的是	;	然后	她	叹了口气	,

她悲伤地抚摸着几片花瓣，然后叹了口气。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

looking	up	at	him	with	tears	in	her	eyes	.
寻找	向上	在	他	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她抬头望着他，眼里噙着泪水。

“ [θæz] [məuz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [wɜːrl] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz]

“	Tha's	mos	'	beautiful	thing	'	in	all	the	whole	worl	'	,	"	she	said	,	indicating	the	flowers
"	那是	莫斯	-	美丽的	事物	-	在	全部	这	所有的	世界	-	,	"	她	说	,	表明	这	花朵

— “ [səʊ][pjʊə(r)] ,

—	“	so	pure	,
—	"	所以	纯的	,

“这是全世界最美的东西，”她指着花朵说，“如此纯洁，

[səʊ][kaɪnd] , [səʊ] [swiːt] . "

so	kind	,	so	sweet	.	"
所以	种类	,	所以	甜的	.	"

真善良，真贴心。

“ [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

“	I	know	something	more	beautiful	and	sweet	,	and	—	and	pure	.
"	我	知道	某物	更多的	美丽的	和	甜的	,	和	—	和	纯的	.

我知道一些更美好、更甜蜜、更纯洁的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	93	]
"	[	页	-	]

“[第 93 页]

“ [ɑː] , [wɑːd] ?

“	Ah	,	whad	?
"	啊	,	什么	?

“啊，什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	she	said	,	her	face	shining	,
"	她	说	,	她	脸	灼灼	,

“她说着，脸上容光焕发，”

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [səʊ] [lɑ:dʒ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ɔ:ləʊst] [blæk] .

the	pupils	of	the	blue	eyes	so	large	as	to	make	them	look	almost	black	.
这	学生	的	这	蓝色的	眼睛	所以	大的	作为	到	制作	他们	看	几乎	黑色的	.

蓝色的眼睛瞳孔很大，看起来几乎是黑色的。

“ [maɪ] [waɪf] !

“	My	wife	!
〃	我的	妻子	!

“我的妻子!

〃 [hi:; hi] [bri:ðd] .

”	he	breathed	.
〃	他	呼吸	.

他喘了口气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

['ju:kiz] [həʊm]

YUKI'S	HOME
yuki的	家

由纪的家

['evri] [deɪ] , [ɔ:l] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['ju:ki] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒu:əl] - [bɒks]

Every	day	,	all	unknown	to	Yuki	,	her	husband	looked	in	her	little	jewel	-	box
每一个	天	,	全部	未知	到	由纪	,	她	丈夫	看起来	在	她	小的	宝石	-	盒子

.

:
.

每天，在由纪毫不知情的情况下，她的丈夫都会翻看她的小珠宝盒。

[ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [bɪls] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)] .

The	pile	of	bills	grew	larger	.
这	桩	的	账单	生长	更大的	.

账单越堆越高。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'fju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwests] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

He	no	longer	refused	her	requests	for	money	.
他	不	更长	拒绝	她	请求	为了	钱	.

他不再拒绝她要钱的要求。

[ðə; ði] [fʌnd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɑ:dʒ] [naʊ] .

The	fund	was	quite	large	now	.
这	基金	曾是	相当	大的	现在	.

该基金现在规模相当大了。

[ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

The	last	time	he	had	counted	it	there	were	four	hundred	dollars	.
这	最后的	时间	他	有	计数	它	那里	是	四	百	美元	.

他上次清点的时候，有四百美元。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

He	took	a	whim	to	make	it	five	hundred	,
他	采取	一个	一时兴起	到	制作	它	五	百	,

他一时兴起，把数字改成了五百。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

and	that	same	day	gave	her	a	clear	hundred	dollars	.
和	那	相同的	天	给予	她	一个	清除	百	美元	.

当天就给了她一百美元。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

She	had	given	him	a	solemn	promise	never	to	leave	him	again	without	his
她	有	给定	他	一个	庄严	承诺	绝不	到	离开	他	再次	没有	他的

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] ,

knowledge	and	consent	,
知识	和	同意	,

她曾向他郑重承诺，绝不会再未经他知情和同意就离开他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['stedfɑːstli] [æt; ət] [həʊm] .

and	for	a	whole	month	she	had	kept	steadfastly	at	home	.
和	为了	一个	所有的	月	她	有	保留	坚定不移	在	家	.

整整一个月，她都待在家里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] [mʌnθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	the	happiest	month	in	his	life	,
它	曾是	这	最快乐	月	在	他的	生活	,

那是他一生中最快乐的一个月。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [speld] [nɔːt] [els] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

a	month	that	spelled	naught	else	but	joy	and	sunshine	.
一个	月	那	拼写	零	别的	但	喜悦	和	阳光	.

一个月里，只有欢乐和阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

But	the	day	after	he	had	given	her	the	hundred	dollars	she	came	to
但	这	天	后	他	有	给定	她	这	百	美元	她	来了	到

[hɪm][ænd; ənd] [begd] ['veri] ['hʌmbli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)]

him	and	begged	very	humbly	to	be	permitted	to	visit	her	old	father
他	和	乞求	非常	谦卑地	到	是	允许	到	访问	她	老的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

and	mother	and	seventeen	little	brothers	and	sisters	.
和	母亲	和	十七	小的	兄弟	和	姐妹	.

但就在他给了她一百美元的第二天，她来找他，非常谦卑地恳求允许她去看望年迈的父母和十七个弟弟妹妹。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] .

She	still	kept	up	this	deception	.
她	仍然	保留	向上	这	欺骗	.

她仍然继续欺骗世人。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['grʌfli] .

He	refused	her	almost	gruffly	.
他	拒绝	她	几乎	粗声粗气地	.

他几乎是粗暴地拒绝了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

He	had	grown	selfish	and	spoiled	under	her	care	.
他	有	生长	自私	和	被宠坏了	在下面	她	关心	.

在她的悉心照料下，他变得自私又任性。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [səˈspɪʃəsli] , [ˈfɪəf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp]

All **the** **day** **,** **however** **,** **he** **watched** **her** **suspiciously** **,** **fearful** **lest** **she** **should** **slip**

全部 这 天 , 然而 , 他 观看 她 可疑地 , 可怕 免得 她 应该 滑

[əˈweɪ] .

away **.**

离开 .

然而，他整天都用怀疑的目光注视着她，生怕她溜走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

And **he** **was** **right** **.**

和 他 曾是 正确的 .

他说的没错。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

In **the** **evening** **,** **when** **she** **had** **left** **him** **for** **a** **moment** **,** **he** **saw** **her**

在 这 晚上 , 什么时候 她 有 左边 他 为了 一个 片刻 , 他 锯 她

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

leaving **the** **house** **.**

离开 这 房子 .

晚上，她离开他一会儿后，他看见她走出了房子。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] , [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

He **took** **his** **hat** **,** **and** **,** **keeping** **at** **a** **good** **distance** **from** **her** **,**

他 采取 他的 帽子 , 和 , 保持 在 一个 好的 距离 从 她 ,

他拿起帽子，与她保持着一段距离，

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

but **never** **losing** **sight** **of** **her** **for** **a** **moment** **,** **he** **followed** **her** **.**

但 绝不 输 视线 的 她 为了 一个 片刻 , 他 随后 她 .

但他一刻也没有让她离开他的视线，一直跟着她。

[ˈtwaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .

Twilight **was** **falling** **.**

暮 曾是 坠落 .

暮色降临。

[ˈsɒftli] , [ˈtendəli] ,

Softly **,** **tenderly** **,**

轻轻 , 温柔地 ,

轻轻地，温柔地，

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [reɪz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ]

the **darkness** **swept** **away** **the** **exquisite** **rays** **of** **red** **and** **yellow** **that** **the** **departing**

这 黑暗 扫荡 离开 这 精美的 射线 的 红色的 和 黄色的 那 这 离开

[sʌn] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] ,

sun **had** **left** **behind** **,**

太阳 有 左边 在后面 ,

夜幕降临，吞噬了落日留下的绚丽的红黄光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [ʌnˈtɪl] , [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

for **it** **was** **crossing** **the** **waters** **,** **until** **,** **far** **in** **the** **distance** **,**

为了 它 曾是 过境 这 水 , 直到 , 远的 在 这 距离 ,

因为它正横渡水域，直到遥远的远方，

[ˌaɪ ˈtiː] [dip] [diːp] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [swˈbləʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] .

it **dipped** **deep** **down** **as** **though** **swallowed** **up** **by** **the** **bay** **.**

它 浸入 深的 向下 作为 尽管 吞咽 向上 经过 这 湾 .

它深深地沉入海底，仿佛被海湾吞没了一般。

[ˈjuːki] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [təˈwɔːdz]

Yuki **was** **walking** **rapidly** **towards**

由纪 曾是 步行 快速 向

由纪正快步走向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

['təʊkiəʊ] .
Tokyo .
东京 .

东京。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,
It was only a short distance ,
它 曾是 仅有的 一个 短的 距离 ,

距离很短，

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] [fiːt] ['tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,
but nevertheless the thought of her little tender feet treading it alone ,
但 尽管如此 这 想法 的 她 小的 投标 脚 踩踏 它 独自的 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
and at such an hour ,
和 在 这样的 一个 小时 ,

但即便如此，想到她那双稚嫩的小脚独自踏在路上，而且是在这样的时刻，

['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
unnerved her husband .
不安 她 丈夫 .

这让她的丈夫感到不安。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Whatever her mission , wherever she was going , he would follow her .
任何 她 使命 , 无论 她 曾是 去 , 他 会 跟随 她 .

无论她要去哪里，执行什么任务，他都会跟随她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] [kəm'pliːtli] .
She belonged to him completely .
她 属于 到 他 完全地 .

她完全属于他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [naʊ] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .
She should never escape him now , he told himself .
她 应该 绝不 逃脱 他 现在 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，她现在绝不能逃离他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)][fɪə(r)] [wen] [wʌns]
She seemed to know her way , and showed no hesitation or fear when once
她 似乎 到 知道 她 方式 , 和 显示 不 犹豫 或者 害怕 什么时候 一次
[ɪn]['təʊkiəʊ] ,
in Tokyo ,
在 东京 ,

她似乎很熟悉情况，到了东京之后也没有表现出丝毫犹豫或恐惧。

[bʌt; bət] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] ,
but bent her steps quickly and with assurance ,
但 弯曲 她 步骤 迅速地 和 和 保证 ,

但她迈着稳健的步伐，步伐迅速而坚定。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜːmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ʃɪm'bɑːʃi] .
until finally they were before the great terminal station at Shimbashi .
直到 最后 他们 是 前 这 伟大的 终端 车站 在 新桥 .

最后，他们终于来到了新桥这座宏伟的终点站。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

They	had	now	come	a	long	distance	.
他们	有	现在	来	一个	长的	距离	.

他们已经走了很远的路。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['taɪəd] : ['wɪəri] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	girl	looked	tired	:	weary	shadows	were	under	her	eyes	,
这	女孩	看起来	疲劳的	:	厌倦	阴影	是	在下面	她	眼睛	,

女孩看起来很疲惫：眼下有明显的黑眼圈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn]

as	she	passed	into	the	railway	enclosure	and	bought	a	ticket	for	a	town
作为	她	通过了	进入	这	铁路	外壳	和	买	一个	票	为了	一个	镇

['sʌbɜːb] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['təʊkiəʊ] .

suburb	a	short	distance	from	Tokyo	.
市郊	一个	短的	距离	从	东京	.

她走进铁路站台，买了一张去东京附近郊区小镇的车票。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn'kwaɪə] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

Her	husband	went	to	the	window	,	inquired	where	the	girl	was	going	,
她	丈夫	去	到	这	窗户	,	询问	在哪里	这	女孩	曾是	去	,

她的丈夫走到窗边，问那女孩要去哪里。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	bought	a	ticket	for	the	same	place	.
和	买	一个	票	为了	这	相同的	地方	.

并购买了同一地点的门票。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [treɪn] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

Then	began	the	long	journey	in	the	uncomfortable	train	,	where	there	were	no
然后	开始	这	长的	旅行	在	这	不舒服	火车	,	在哪里	那里	是	不

['sliːpɪŋ] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [wɒt'evə(r)] .

sleeping	accommodations	whatever	.
睡眠	住宿	任何	.

然后，漫长的旅程开始了，他们乘坐的是一列很不舒服的火车，车上没有任何睡觉的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['juːki] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] ['veri] ['kwaɪətli] ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɑːknəs] .

Yuki	found	a	seat	,	and	sat	very	quietly	staring	out	at	the	flying	darkness	.
由纪	成立	一个	座位	,	和	卫星	非常	悄悄	凝视	出去	在	这	飞行	黑暗	.

由纪找到一个座位，静静地坐着，凝视着飞逝的黑暗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ,

After	a	time	she	put	her	head	back	against	the	seat	and	,
后	一个	时间	她	放	她	头	后退	反对	这	座位	和	,

过了一会儿，她把头靠回座椅上，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [fel] [ə'sliːp] .

despite	the	jolting	of	the	train	,	fell	asleep	.
尽管	这	剧烈震动	的	这	火车	,	跌倒	睡着了	.

尽管火车颠簸，我还是睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] , [ɪn][fækt] .

Her	husband	was	close	to	her	now	—	in	the	next	seat	,	in	fact	.
她	丈夫	曾是	关闭	到	她	现在	—	在	这	下一个	座位	,	在	事实	.

她的丈夫现在就在她身边——事实上，就坐在她旁边的座位上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] ,

He	could	have	touched	her	,	as	he	so	longed	to	do	,
他	可以	有	感动	她	,	作为	他	所以	渴望	到	做	,

他本可以触碰她，正如他一直渴望的那样。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

but	would	not	for	fear	of	disturbing	or	frightening	her	.
但	会	不是	为了	害怕	的	令人不安	或者	令人恐惧	她	.

但他不愿这样做，怕打扰或吓到她。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv]

When	they	reached	the	little	town	,	the	banging	of	the	doors	,	the	blowing	of
什么时候	他们	达到	这	小的	镇	,	这	砰砰作响	的	这	门	,	这	吹	的

['wɪslz] ,

whistles	,
哨声	,

当他们到达小镇时，传来砰砰的关门声和吹哨声。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	shouts	of	the	conductors	awakened	her	.
和	喊叫	的	这	导体	觉醒	她	.

列车员的喊叫声吵醒了她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

She	came	to	life	with	a	start	,	gathered	her	little	belongings	together	,	and
她	来了	到	生活	和	一个	开始	,	聚集	她	小的	财物	一起	,	和

[left] [ðə; ði] [treɪn] ,

left	the	train	,
左边	这	火车	,

她猛然回过神来，收拾好随身物品，下了火车。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

her	husband	still	following	her	.
她	丈夫	仍然	下列的	她	.

她的丈夫仍然跟着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

It	was	a	refined	and	beautiful	little	town	they	had	arrived	at	,
它	曾是	一个	精制	和	美丽的	小的	镇	他们	有	到达的	在	,

他们到达的是一个精致美丽的小镇。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌdʒæpə'niːz] .

apparently	the	home	of	the	exclusive	and	cultivated	Japanese	.
显然	这	家	的	这	独家的	和	栽培	日本人	.

这里显然是高雅精致的日本人的家园。

[ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɒv; əv]['təʊkiəʊ] ,

Its	atmosphere	was	grateful	and	pleasing	after	the	crowded	city	of	Tokyo	,
它是	气氛	曾是	感激的	和	令人愉悦	后	这	挤	城市	的	东京	,

在拥挤的东京之后，这里的氛围令人感到轻松愉快。

[wɪð] [ɪts] ['endləs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ['saɪnbɔːdz] , [ænd; ənd]

with	its	endless	labyrinth	of	narrow	streets	and	grotesque	signboards	,	and
和	它是	无尽的	迷宫	的	狭窄的	街道	和	怪诞	招牌	,	和

['siːsləs] ['nɔɪzɪz] .

ceaseless	noises	.
不停歇	噪音	.

这里有无尽的狭窄街道迷宫、怪诞的招牌和不间断的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

['juːki] [hæd; həd] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [wɔːk] .

Yuki	had	not	far	to	walk	.
由纪	有	不是	远的	到	走	.

由纪要走的路并不远。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

Only	a	few	steps	from	the	little	station	,	and	then	she	was	before	one	of
仅有的	一个	很少	步骤	从	这	小的	车站	,	和	然后	她	曾是	前	一	的

[ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

those	old	-	fashioned	,
那些	老的	-	造型	,

离小车站只有几步之遥，她就站在其中一辆老式的……面前。

[prɪ'tenʃəs] ['pæləs] [wʌns] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nəublz] .

pretentious	palaces	once	affected	by	the	nobles	.
装腔作势	宫殿	一次	做作的	经过	这	贵族	.

曾经受贵族影响的奢华宫殿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	were	signs	of	neglect	about	the	house	and	gardens	,	which	had
那里	是	标志	的	忽视	关于	这	房子	和	花园	,	哪个	有

['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] .

fallen	out	of	repair	.
倒下	出去	的	维修	.

房屋和花园都显露出疏于照管的迹象，年久失修。

[nəʊ] ['kuːlɪz] [ɔː(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [saɪt] .

No	coolies	or	servants	were	in	sight	.
不	苦力	或者	仆人	是	在	视线	.

周围没有看到苦力或仆人。

[æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ['juːki] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['liːnɪŋ] ['wɪərəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	garden	gate	Yuki	paused	a	moment	,	leaning	wearily	against	it	,
在	这	花园	门	由纪	暂停	一个	片刻	,	倾斜	疲劳	反对	它	,

在花园门口，由纪停顿了一会儿，疲惫地倚靠着门。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] , [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ,

ere	she	opened	and	passed	through	,	up	the	garden	walk	,
埃雷	她	打开	和	通过了	通过	,	向上	这	花园	走	,

在她打开门穿过花园小径之前，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	disappeared	into	the	shadows	of	the	palace	.
和	消失	进入	这	阴影	的	这	宫殿	.

然后消失在宫殿的阴影中。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .

Her	husband	stood	for	a	long	time	as	though	rooted	to	the	spot	.
她	丈夫	站立	为了	一个	长的	时间	作为	尽管	根	到	这	点	.

她的丈夫久久地站在那里，仿佛被钉在了原地。

[ðen] ['veri] ['sləʊli] [hiː; hi] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bɔːt] [hɪz; ɪz]

Then	very	slowly	he	retraced	his	steps	to	the	railway	station	,	bought	his
然后	非常	缓慢地	他	重走	他的	步骤	到	这	铁路	车站	,	买	他的

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

然后他慢慢地原路返回火车站，买了票。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['təʊkiəʊ] .

and	returned	to	Tokyo	.
和	返回	到	东京	.

然后返回东京。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

He	felt	sure	she	would	come	back	to	him	.
他	毛毡	当然	她	会	来	后退	到	他	.

他确信她会回到他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['hɑːdli] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

And	she	did	,	hardly	two	days	later	.
和	她	做过	,	几乎	二	天	之后	.

仅仅两天后，她就做到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

He	was	very	gentle	to	her	this	time	.
他	曾是	非常	温和的	到	她	这	时间	.

这一次他对她非常温柔。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	were	no	more	questions	asked	,	and	she	vouchsafed	no	explanation	.
那里	是	不	更多的	问题	问	,	和	她	担保	不	解释	.

没有再有人提问，她也没有做出任何解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ['streɪndʒli] ['dəʊsaɪl][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .

But	she	came	back	to	him	strangely	docile	and	submissive	.
但	她	来了	后退	到	他	奇怪的	温顺	和	顺从者	.

但她回到他身边时却出奇地温顺顺从。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld]

All	the	old
全部	这	老的

所有旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['mɒkəri] [ænd; ənd] ['fɒli] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

mockery	and	folly	had	vanished	.
嘲讽	和	蠢事	有	消失了	.

嘲讽和愚弄都消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn'dʒelɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['tendənəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] .

She	was	angelic	in	her	sweet	tenderness	and	solicitude	.
她	曾是	天使般的	在	她	甜的	压痛	和	关怀	.

她温柔体贴，宛如天使一般。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] .

But	once	he	found	her	in	tears	.
但	一次	他	成立	她	在	眼泪	.

但他有一次发现她正在哭泣。

[ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] [səʊ] [hɑːd] .

She	protested	they	had	come	there	because	she	had	laughed	so	hard	.
她	抗议	他们	有	来	那里	因为	她	有	笑了	所以	难的	.

她抗议说，他们来这里是因为她笑得太厉害了。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [ək'sept]

Another	time	,	when	he	offered	her	money	,	she	refused	passionately	to	accept
其他	时间	,	什么时候	他	提供	她	钱	,	她	拒绝	热情地	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有一次，当他给她钱时，她强烈拒绝接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] .

It	was	the	first	time	since	she	had	lived	with	him	.
它	曾是	这	第一的	时间	自从	她	有	居住地	和	他	.

这是她和他同居以来第一次这样。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['regjələ(r)] ['wiːkli] [ə'laʊəns] [ə'griːd] [ə'pɒn] .

Thereafter	she	refused	to	take	even	the	regular	weekly	allowance	agreed	upon	.
此后	她	拒绝	到	拿	甚至	这	常规的	每周	津贴	同意	之上	.

此后，她甚至拒绝接受事先约定的每周固定津贴。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] - [bɒks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [gɒn] .

He	looked	in	her	little	jewel	-	box	,	and	found	the	money	all	gone	.
他	看起来	在	她	小的	宝石	-	盒子	,	和	成立	这	钱	全部	已消失	.

他打开她的小首饰盒，发现里面的钱全不见了。

[hɜː(r); hə(r)][dəʊ'sɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Her	docility	and	gentleness	strengthened	his	confidence	in	her	.
她	码头	和	温柔	加强	他的	信心	在	她	.

她的温顺和温柔增强了他对她的信心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] [ə'gen] .

He	was	sure	she	would	never	leave	him	again	.
他	曾是	当然	她	会	绝不	离开	他	再次	.

他确信她再也不会离开他了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	even	told	her	of	this	belief	,	and	she	did	not	deny	it	.
他	甚至	讲述	她	的	这	信仰	,	和	她	做过	不是	否定	它	.

他甚至把这种想法告诉了她，而她也没有否认。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪəfl] .

But	her	eyes	were	tearful	.
但	她	眼睛	是	内牛满面	.

但她的眼里噙满了泪水。

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'sɪstəns] [hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

With	boyish	insistence	he	teased	her	.
和	男孩气	坚持	他	戏弄	她	.

他像个孩子似的执着地逗弄她。

“ [tel] [ˌem 'iː][səʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

“	Tell	me	so	—	that	you	will	never	leave	me	again	.	”
”	告诉	我	所以	—	那	你	将要	绝不	离开	我	再次	.	”

“告诉我，你永远不会再离开我了。”

“ ['nevə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

“	Never	?	”	she	said	,	but	the	word	slipped	her	lips	as	a	question	.
”	绝不	?	”	她	说	,	但	这	单词	滑倒了	她	嘴唇	作为	一个	问题	.

“永远不会吗？”她说道，但这个字却像是在问问题。

“ [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

“	Repeat	it	after	me	,	”	he	demanded	.
”	重复	它	后	我	,	”	他	要求	.

“跟我重复一遍，”他命令道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

“ [seɪ] : - [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] . - ”

“	Say	:	'	I	—	shall	—	never	—	never	—	leave	you	again	.	'	”
”	说	:	-	我	—	将	—	绝不	—	绝不	—	离开	你	再次	.	-	”

“说：‘我——永远不会——永远不会再离开你。’”

“ [ɑː] , [juː; jʊ]['meɪkɪn] - [fʌn] [æd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	Ah	,	you	makin	'	fun	ad	me	,	”	she	protested	,	begging	the	question	.
“	啊	,	你	制造	-	乐趣	广告	我	,	”	她	抗议	,	乞讨	这	问题	.

“啊，你在取笑我啊，”她抗议道，提出了一个循环论证的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːt] ['sləʊli] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [wɜːd] [baɪ]

But	he	still	persisted	,	and	made	her	repeat	slowly	after	him	,	word	by
但	他	仍然	持续	,	和	制成	她	重复	缓慢地	后	他	,	单词	经过

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

但他仍然坚持不懈，让她一字一句地慢慢重复他的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [ðem; ðəm] .

that	she	would	remain	with	him	till	death	should	part	them	.
那	她	会	保持	和	他	直到	死亡	应该	部分	他们	.

她将与他相伴一生，直到死亡将他们分开。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lə'bɔːriəsli] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

One	day	he	found	her	laboriously	occupied	at	her	small	writing	-	desk	.
一	天	他	成立	她	费力地	占领	在	她	小的	写作	-	桌子	.

有一天，他发现她正埋头在她的小书桌前辛勤工作。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

Her	little	hand	flew	down	the	page	,	rapidly	drawing	the	strange	characters	of
她	小的	手	飞翔	向下	这	页	,	快速	绘画	这	奇怪的	人物	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriz] ['lɛtəz] .

her	country's	letters	.
她	该国的	信件	.

她的小手飞快地滑过纸面，迅速地画出了她祖国文字中那些奇特的字符。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['bʊdə] .

You	look	as	wise	and	solemn	as	a	female	Buddha	.
你	看	作为	明智的	和	庄严	作为	一个	女性	佛	.

你看上去像一位女佛，既睿智又庄严。

” ['juːki] ['keəfəli] ['blɒtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

”	Yuki	carefully	blotted	and	covered	her	letter	.
”	由纪	小心	印迹	和	涵盖	她	信	.

由纪小心翼翼地擦干并盖住了她的信。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

She	did	not	answer	him	.
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [steɪnd] ['fɪŋgəz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɒn] [ðem; ðəm] .

Instead	she	held	up	her	little	stained	fingers	,	to	show	him	the	ink	on	them	.
反而	她	握住	向上	她	小的	染色	手指	,	到	展示	他	这	墨水	在	他们	.

她却举起沾满墨渍的小手指，给他看手指上的墨迹。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

He	sat	down	beside	her	,	kissing	the	tips	of	her	fingers	.
他	卫星	向下	旁	她	,	接吻	这	尖端	的	她	手指	.

他坐在她身边，亲吻她的指尖。

“ [tuː; tə] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] , ['feəri] - [seɪdʒ] ?

“	To	whom	were	you	writing	,	fairy	-	sage	?
”	到	谁	是	你	写作	,	仙女	-	圣人	?

“仙智者，你写信给谁呢？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [tuː; tə] [huːm] ?

“	To	whom	?
”	到	谁	?

“给谁？”

[maɪ] ['brʌdər] .

My	brudder	.
我的	兄弟	.

我的兄弟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] !

“	Your	brother	!
”	你的	兄弟	!

“你哥哥！”

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

Ah	,	you	have	a	brother	,	have	you	?
啊	,	你	有	一个	兄弟	,	有	你	?

啊，你有个兄弟啊?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

And	where	is	he	?
和	在哪里	是	他	?

他在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

”	She	still	hesitated	,	and	he	watched	her	keenly	.
”	她	仍然	犹豫了一下	,	和	他	观看	她	敏锐地	.

她仍然犹豫不决，他便密切地观察着她。

“ [hiː; hi][lɪv; laɪv][æd][dʒə'pæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

“	He	live	ad	Japan	,	”	she	said	,	after	a	long	moment	.
”	他	居住	广告	日本	,	”	她	说	,	后	一个	长的	片刻	.

“他住在日本，”她过了好一会儿才说道。

“ [dʒə'pæn][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , ” [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [sə'dʒestɪvli] .

“	Japan	is	quite	a	big	place	,	”	remarked	her	husband	,	suggestively	.
”	日本	是	相当	一个	大的	地方	,	”	评论	她	丈夫	,	暗示性地	.

“日本是个相当大的地方，”她丈夫意味深长地说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['feləʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	He	has	rather	large	quarters	for	one	fellow	,	don't	you	think	?	”
”	他	有	相当	大的	四分之一	为了	一	同伴	,	不	你	思考	?	”

“他一个人住的房间是不是太大了？”

“ [dʒə'pæn] ['lɪdl] [bɪt] ['kʌntri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

“	Japan	liddle	bit	country	,	”	she	argued	,	trying	to	change	the	subject	.
”	日本	利德尔	少量	国家	,	”	她	争论	,	尝试	到	改变	这	主题	.

“日本是个小国，”她辩解道，试图转移话题。

“ [ə'merɪkə] , [pə'hæps] , [greɪd] [bɪg] [pleɪs] , [bɪg][æz; əz][hɑːf][ðə; ði] [həʊl] [wɜːrl] - — ”
“ America , perhaps , grade big place , big as half the whole worl ' — ”
” 美国 , 也许 , 年级 大的 地方 , 大的 作为 一半 这 所有的 世界 - — ”

“美国，或许是个很大的地方，大到几乎占了世界的一半——”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Not quite , ” interposed her husband , smiling .
” 不是 相当 , ” 插入 她 丈夫 , 微笑 .

“不完全是，”她丈夫笑着插话道。

“ [wel] , [bɪgz] [wʌn] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːrl] - , ['enihaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
“ Well , big's one - quarter of the worl ' , anyhow , ” she declared .
” 出色地 , 大个子 一 - 四分之一 的 这 世界 - , 无论如何 , ” 她 声明 .

“反正，大的占了世界的四分之一，”她宣称。

“ [bʌd] [dʒə'pæn] !
“ Bud Japan !
” 芽 日本 !

“Bud Japan！

[məuz] - ['lɪdl] [bɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [spɒt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæps] . ”
Mos ' liddle bit insignificant spot on all the beautiful maps . ”
莫斯 - 利德尔 少量 微不足道 点 在 全部 这 美丽的 地图 . ”

在所有精美的地图上，莫斯的小小斑点微不足道。

“ [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][dʒə'pæn] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][lɪv; laɪv][ɪn] ? ”
“ What part of Japan does your family live in ? ”
” 什么 部分 的 日本 做 你的 家庭 居住 在 ? ”

“你家住在日本的哪个地区？”

“ ['lɪdl] [bɪt] [taʊn] [tuː] - [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv]['təʊkiəʊ] .
“ Liddle bit town two hundled miles north of Tokyo .
” 利德尔 少量 镇 二 - 英里 北 的 东京 .

“利德尔比特镇位于东京以北 200 英里处。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 102]
” [页 -]

“[第102页]

“ [ɪn'diːd] .
“ Indeed .
” 的确 .

“的确。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [njuː] .
” She had spoken the truth , he knew .
” 她 有 说 这 真相 , 他 知道 .

“她说的都是实话，”他知道。

“ [waɪ] ['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
“ Why doesn't your brother come to see you ?
” 为什么 不 你的 兄弟 来 到 看 你 ?

你哥哥为什么不来看你?

” [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] ['dɒgɪdli] .
” Now that he had commenced it , he stuck to his catechism doggedly .
” 现在 那 他 有 开始 它 , 他 卡住 到 他的 教理问答 顽强地 .

“既然他已经开始了，他就坚持不懈地遵循他的教义问答。”

“ [hiː; hi][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He don't know where I live , ” she said .
” 他 不 知道 在哪里 我 居住 , ” 她 说 .

“他不知道我住在哪里，”她说。

“ [doʊnt] [nəʊ] !
“ Don't know !
” 不 知道 !

“不知道！”

[ðæts] [streɪndʒ] .
That's strange .
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ? ”
Why doesn't he ? ”
为什么 不 他 ? ”

他为什么不呢?

“ [aɪ] - ['freɪd] ['telɪn] - . ”
“ I ' fraid tellin ' . ”
” 我 - 害怕 告诉 - . ”

“我不敢说。”

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? ”
“ Afraid of what ? ”
” 害怕的 的 什么 ? ”

“怕什么？”

“ [ə'freɪd] [hiː; hi] [dɪs'əun] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] . ”
“ Afraid he disowning me forever . ”
” 害怕的 他 否认 我 永远 . ”

“我害怕他会永远和我断绝关系。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] [ðæt] ?
“ Why should he do that ?
” 为什么 应该 他 做 那 ?

他为什么要这样做?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
” He was getting interested .
” 他 曾是 获得 感兴趣的 .

“他开始感兴趣了。”

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
He disliked wringing her secrets from her in this wise .
他 不喜欢 拧干 她 秘密 从 她 在 这 明智的 .

他不喜欢用这种方式从她口中套取秘密。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)]
He wanted her confidence unsolicited ; but his curiosity had the better
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

他想赢得她的信任，但好奇心战胜了他。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] ?
“ Why should he disown you ?
” 为什么 应该 他 断绝关系 你 ?

他为什么要与你断绝关系?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈmæriɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈpɪtiəsli] ,

“	Because	I	marrying	—	”	she	paused	,	somewhat	piteously	,
”	因为	我	结婚	—	”	她	暂停	,	有些	可怜地	,

“因为我要结婚了——”她顿了顿，语气中带着一丝可怜兮兮的意味，

[ˈhəʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ˈkləʊsli] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [wʌnz] ,

holding	one	of	his	hands	closely	between	her	own	small	ones	,
保持	一	的	他的	双手	密切	之间	她	自己的	小的	一个	,

她用自己的小手紧紧握住他的一只手，

[ænd; ənd] [ɪnˈtritɪŋli] [ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˈbegɪŋ] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz]

and	entreatingly	pressing	it	as	though	begging	him	not	to	pursue	his
和	恳求地	紧迫	它	作为	尽管	乞讨	他	不是	到	追求	他的

[ˈkwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他恳求道，仿佛在哀求他不要继续追问。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] — “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˈmærid] — ”

“	Well	?	”	he	said	—	“	because	you	married	—	”
”	出色地	?	”	他	说	—	“	因为	你	已婚	—	”

“嗯？”他说道，“因为你结婚了——”

“ [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .

“	You	,	”	she	finished	.
”	你	,	”	她	完成的	.

“你，”她说完。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [hɪz; ɪz][ˌɪdʒækjuˈleɪʃn][wɒz; wəz][ˈruːf(ə)l] .

”	His	ejaculation	was	rueful	.
”	他的	射精	曾是	懊悔的	.

他的射精是懊悔的。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][æt; ət]

Then	he	laughed	,	and	squared	his	shoulders	,	and	shook	his	finger	at
然后	他	笑了	,	和	平方	他的	肩膀	,	和	摇晃	他的	手指	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后他笑了，挺直了肩膀，朝她摇了摇手指。

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

“	What's	the	matter	with	me	?
”	是什么	这	事情	和	我	?

“我这是怎么了？”

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] [gʊd] [ɪˈnʌf] ? ”

Am	I	not	good	enough	?	”
是	我	不是	好的	足够的	?	”

难道我不够好吗？

“ [tuː] [ˈɒnərəbli] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] , [ˈhʌmbli] .
“ Too honorably good , ” she declared , humbly .
“ 也 光荣地 好的 , ” 她 声明 , 谦卑地 .

“太好了，”她谦逊地说道。

“ [ðen] [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ɪts] [ˈbʊzəm] , [eɪ] ? ”
“ Then why does your family object to receiving me into its bosom , eh ? ”
“ 然后 为什么 做 你的 家庭 目的 到 接收 我 进入 它是 怀 , 嗯 ? ”

“那么，你的家人为什么不愿意接纳我呢？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ʒuː] - [bɑːˈbeərɪən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈswɪftli] [traɪd]
“ Because you jus ' barbarian , ” she said , apologetically , and then swiftly tried
[tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
to make amends .
因为 你 果汁 - 野蛮人 , ” 她 说 , 带着歉意地 , 和 然后 迅速地 尝试
到 制作 修改 .

“因为你简直就是个野蛮人，”她歉意地说，然后迅速试图弥补过失。

“ [bɑːˈbeərɪən][məuz] - [naɪz][ɒv; əv][ɔːl] .
“ Barbarian mos ' nize of all .
“ 野蛮人 莫斯 - 尼兹 的 全部 .

“野蛮人 mos' nize 一切。

[ˈɔːlsəʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪdl] [bɪt][bɑːˈbeərɪən] .
Also I am liddle bit barbarian .
还 我 是 利德尔 少量 野蛮人 .

另外，我还有点野蛮人气质。

[aɪ][gɒd][ðem; ðəm] [seɪm] [ˈbɑːbərəs] [aɪz] [æn; ən] - [ˈuːgli] [heə(r)] — ”
I god them same barbarous eyes an ' oogly hair — ”
我 上帝 他们 相同的 野蛮 眼睛 一个 - 丑陋的 头发 — ”

我看到了他们那双野蛮的眼睛和丑陋的头发——”

“ [ˈlʌvliɪst] [heə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstrəʊkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒndli] .
“ Loveliest hair in the world , ” he said , stroking it fondly .
“ 最可爱的 头发 在 这 世界 , ” 他 说 , 抚摸 它 深情地 .

“世界上最美的头发，”他一边爱抚地抚摸着他的头发一边说道。

“ [bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈdɪəri] .
“ But never mind , dearie .
“ 但 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“不过没关系，亲爱的。”

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] [dɪˈstrest] .
Don't look so distressed .
不 看 所以 苦恼 .

别那么沮丧。

[ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . ”
It's not your fault , of course , that your people disapprove of me . ”
它是 不是 你的 过错 , 的 课程 , 那 你的 人们 不赞成 的 我 . ”

当然，你的人民不喜欢我，这并非你的错。

“ [ðeɪ] [dɒn] - - , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
“ They don ' dis'prove , ” she interrupted
“ 他们 大学教师 - - , ” 她 中断

“他们并没有反驳，”她打断道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ['diːpənɪŋ] .

him	,	her	distress	deepening	.
他	,	她	痛苦	加深	.

他，她的痛苦加深了。

" [ðeɪ] [dɒn] - ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] . "

"	They	don	'	never	seen	you	even	.	"
"	他们	大学教师	-	绝不	已见	你	甚至	.	"

"他们甚至都没见过你。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — "

"	But	I	thought	you	said	—	"
"	但	我	想法	你	说	—	"

"可是我以为你说过——"

" [aɪ][ʒuːs] - [ges] .

"	I	jus	'	guess	.
"	我	果汁	-	猜测	.

我只是猜的。

[θæz] [wɑɪ] [aɪ] [dɒn] - [tel] [θæd] ['brʌdər] .

Tha's	why	I	don	'	tell	thad	brudder	.
那是	为什么	我	大学教师	-	告诉	萨德	兄弟	.

这就是我不告诉那个兄弟的原因。

[mɛ'bi] [hiː; hi] - [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] [greɪd] [bɪg][bɑː'beərɪən] .

Mebbe	he	dis'prove	you	when	he	see	you	grade	big	barbarian	.
也许	他	-	你	什么时候	他	看	你	年级	大的	野蛮人	.

也许他看到你给"大野蛮人"打分时，就会反驳你。

[θæz] ['bedə(r)] [nɒd] [tel] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] . "

Tha's	bedder	nod	tell	unto	him	.	"
那是	床	点头	告诉	到	他	.	"

向他点头示意。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	But	where	does	he	think	you	are	all	the	time	?	"
"	但	在哪里	做	他	思考	你	是	全部	这	时间	?	"

"但他以为你一直都在哪里呢？"

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

"他?

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	lost	her	head	a	moment	.
"	她	丢失的	她	头	一个	片刻	.

她一时失去了理智。

" ['laɪkwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['træv(ə)l][frɒm; frəm] [həʊm] .

"	Likewise	,	"	she	continued	,	"	he	also	travel	from	home	.
"	同样地	,	"	她	持续	,	"	他	还	旅行	从	家	.

"同样地，"她继续说道，"他也经常从家里出差。"

[pə'hæps] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['mærɪɪŋ] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑː'beərɪən] ['lɛdi] .

Perhaps	he	also	marrying	with	beautiful	barbarian	leddy	.
也许	他	还	结婚	和	美丽的	野蛮人	莱迪	.

或许他还会娶一位美丽的野蛮女子为妻。

[θæz] [wɑːd] [aɪ] [də'nəʊ] . "

Tha's	whad	I	dunno	.	"
那是	什么	我	不知道	.	"

这就是我不知道的原因。

“ [ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	I	don't	quite	understand	,	”	said	her	husband	.
”	我	不	相当	理解	,	”	说	她	丈夫	.

“我不太明白，”她丈夫说。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

“	But	never	mind	.
”	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ɪts] [pleɪn] [juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['bɒðəd]

If	you	don't	like	the	subject	,	and	it's	plain	you	don't	,	you	sha'n't	be	bothered
如果	你	不	喜欢	这	主题	,	和	它是	清楚的	你	不	,	你	不会	是	烦恼

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

with	it	.	”
和	它	.	”

如果你不喜欢这个主题，而且很明显你不喜欢，那就别费心去管它。

“ [θæŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .

“	Thangs	,	”	she	said	,	gratefully	.
”	东西	,	”	她	说	,	感激不尽	.

“东西，”她感激地说。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [meɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['peɪpə(r)] -

On	another	day	,	as	she	sat	opening	his	American	mail	with	her	small	paper	-
在	其他	天	,	作为	她	卫星	开幕	他的	美国人	邮件	和	她	小的	纸	-

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

有一天，她坐在那里，用她的小裁纸刀拆着他寄来的美国邮件。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] .

a	picture	of	a	young	American	girl	fell	from	the	envelope	.
一个	图片	的	一个	年轻的	美国人	女孩	跌倒	从	这	信封	.

从信封里掉出一张美国年轻女孩的照片。

['juːki] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] ['kwivəd] .

Yuki	picked	it	up	,	and	regarded	it	with	dilated	eyes	and	lips	that	quivered	.
由纪	挑选	它	向上	,	和	认为	它	和	扩张	眼睛	和	嘴唇	那	颤抖	.

由纪拿起它，睁大了眼睛，嘴唇颤抖地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

It	was	the
它	曾是	这

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .

first	shock	of	jealousy	she	had	experienced	.
第一的	震惊	的	妒忌	她	有	经验丰富的	.

这是她第一次感受到嫉妒的冲击。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [ðen] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] .

One	of	his	own	country	-	women	then	must	love	him	.
一	的	他的	自己的	国家	-	女性	然后	必须	爱	他	.

那么，他一定有一位同胞女性爱上了他。

[nəʊ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] [wʊd] [send][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]['eni][mæn] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

No	Japanese	girl	would	send	her	picture	to	any	man	save	her	lover	.
不	日本人	女孩	会	发送	她	图片	到	任何	男人	节省	她	情人	.

除了恋人之外，没有哪个日本女孩会把自己的照片发给任何男人。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'krɒs] .

Her	first	impulse	was	to	tear	the	picture	across	.
她	第一的	冲动	曾是	到	撕	这	图片	穿过	.

她的第一反应是把画撕掉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	want	him	to	see	it	.
她	做过	不是	想	他	到	看	它	.

她不想让他看到。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [maɪt] [wɪn] [hɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʒeləsli] .

Perhaps	even	the	pictured	face	might	win	him	back	,	she	thought	jealously	.
也许	甚至	这	如图所示	脸	可能	赢	他	后退	,	她	想法	嫉妒	.

她嫉妒地想，或许照片上的那张脸就能让他回心转意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	not	destroy	it	.
但	她	做过	不是	破坏	它	.

但她并没有摧毁它。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ] ,

She	hid	it	in	the	sleeve	of	her	kimono	,
她	隐藏	它	在	这	袖子	的	她	和服	,

她把它藏在了和服的袖子里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['tɔːtʃəd] [hɜː'self] [wɪð] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪts]

and	for	a	whole	week	she	tortured	herself	with	drawing	it	forth	from	its
和	为了	一个	所有的	星期	她	受折磨	她自己	和	绘画	它	前进	从	它是

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

hiding	-	place	and	studying	the	face	whenever	she	was	alone	a	moment	,
隐藏	-	地方	和	学习	这	脸	每当	她	曾是	独自的	一个	片刻	,

整整一个星期，她都折磨着自己，只要有片刻独处的时间，就把它从藏身之处拿出来仔细端详它的脸。

[kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['mɪrə(r)] .

comparing	it	with	her	own	exquisite	one	in	her	small	mirror	.
比较	它	和	她	自己的	精美的	一	在	她	小的	镜子	.

她将自己的镜子与镜子中那张精致的镜子进行了比较。

[ðen] ['kɒnʃəns] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] ,

Then	conscience	,	or	perhaps	natural	feminine	curiosity	to	know	who	her	rival	was	,
然后	良心	,	或者	也许	自然的	女性	好奇心	到	知道	WHO	她	竞争对手	曾是	,

然后是良心作祟，或者也许是女性天生的好奇心，想知道自己的竞争对手是谁。

['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θeft] .

prompted	her	to	make	humble	confession	to	her	husband	of	her	theft	.
提示	她	到	制作	谦逊的	忏悔	到	她	丈夫	的	她	盗窃	.

这促使她向丈夫坦白了自己的盗窃行为。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪg'zjuːbərəntli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

He	took	the	matter	gayly	,	and	seemed	exuberantly	happy	at	the	idea	of
他	采取	这	事情	同性恋地	,	和	似乎	兴高采烈地	快乐的	在	这	主意	的

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] ,

her	being	jealous	,
她	存在	嫉妒的	,

他欣然接受了这件事，似乎对她吃醋的想法感到无比高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [haɪd] [ðɪs] [fækt][frɒm; frəm][hɪm] .

for	she	could	not	well	hide	this	fact	from	him	.
为了	她	可以	不是	出色地	隐藏	这	事实	从	他	.

因为她无法向他隐瞒这个事实。

[hiː; hi] [gləut]

He	gloated
他	沾沾自喜

他得意洋洋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

over	this	apparent	evidence	of	her	love	for	him	.
超过	这	明显	证据	的	她	爱	为了	他	.

因为这明显是她爱他的证据。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?

“	Isn't	she	lovely	?
〃	不是	她	迷人的	?

她是不是很漂亮?

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

〃	he	asked	,	enthusiastically	,	pointing	to	the	picture	,	and	then	pretending	to
〃	他	问	,	踊跃	,	指向	到	这	图片	,	和	然后	假装	到

[hʌg] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

hug	it	to	him	.
拥抱	它	到	他	.

他热情地指着照片问道，然后假装要把照片抱在怀里。

“ [nəʊ] , 〃 [sed] ['juːki] , ['praʊdli] .

“	No	,	〃	said	Yuki	,	proudly	.
〃	不	,	〃	说	由纪	,	自豪地	.

“不，”由纪骄傲地说。

“ [məuz] - ['uːgli] [gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [wɜːrl] - .

“	Mos	'	oogly	girl	in	all	the	whole	worl	'	.
〃	莫斯	-	丑陋的	女孩	在	全部	这	所有的	世界	-	.

“全世界最丑的女孩。”

- [sˈɪliəst] [θɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑː] .

Soach	silliest	things	on	her	haed	.
-	最愚蠢的	事物	在	她	有	.

她脑子里全是些最愚蠢的事情。

[ai] [dɒn] - [kiːr] [θæz] [hæt][ɔː(r)][nɒd] .

I	don	'	keer	tha's	hat	or	nod	.
我	大学教师	-	基尔	那是	帽子	或者	点头	.

我既不戴帽子也不点头。

['flaʊəz] , [bɜ-dz] , ['bi:,a:s] - , [pə'hæps] , [æn; ən] - ['rɔlin] - [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] — ”

Flowers	,	birds	,	beas	'	,	perhaps	,	an	'	rollin	'	her	eyes	this	-	a	-	way	—	”
花朵	,	鸟类	,	比斯	-	,	也许	,	一个	-	滚动	-	她	眼睛	这	-	一个	-	方式	—	”

花儿、鸟儿、野兽，或许还有她那翻白眼的眼神——”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , ['greɪvli] .

“	This	is	my	sister	,	”	said	Jack	,	gravely	.
”	这	是	我的	姐姐	,	”	说	杰克	,	严重地	.

“这是我妹妹，”杰克严肃地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ju:ki] .

“	I	am	sorry	you	don't	like	her	,	Yuki	.
”	我	是	对不起	你	不	喜欢	她	,	由纪	.

“很遗憾你不喜欢她，由纪。”

[ʃɪd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .

She'd	be	just	the	sort	of	girl	to	love	you	.
棚	是	只是	这	种类	的	女孩	到	爱	你	.

她就是那种会爱上你的女孩。

” [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [spɜ:t] [ɒv; əv]['tempə(r)] ['flikə] [aʊt] ['pɪtɪfəli] .

”	Her	little	spurt	of	temper	flickered	out	pitifully	.
”	她	小的	喷	的	脾气	闪烁	出去	可怜地	.

她那小小的脾气爆发得可怜兮兮的，转瞬即逝。

“ [ɑ:] , [preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [im'plɔ:] .

“	Ah	,	pray	forgive	me	,	”	she	implored	.
”	啊	,	祈祷	原谅	我	,	”	她	恳求	.

“啊，请原谅我，”她恳求道。

“ [ai][məuz] - [s'ɪliəst] - [ɪn][ɔ:l][dʒə'pæn] .

“	I	mos	'	silliest	mousmè	in	all	Japan	.
”	我	莫斯	-	最愚蠢的	-	在	全部	日本	.

“我是全日本最愚蠢的mousmè。”

[ʃi:; ʃi][ʒu:] - ['lʌvli] , [məuz] - [swi:t] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rl] - .

She	jus	'	lovely	,	mos	'	sweet	beautiful	girl	in	all	the	whole	worl	'	.
她	果汁	-	迷人的	,	莫斯	-	甜的	美丽的	女孩	在	全部	这	所有的	世界	-	.

她真是太可爱了，全世界最甜美漂亮的女孩。

[ʒu:] - [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] .

Jus	'	like	you	,	my	lord	.
果汁	-	喜欢	你	,	我的	主	.

就像您一样，我的大人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	pg	107	]
”	[	页	-	]

“[第 107 页]

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] - ['bɜ:θdeɪ]

THE	MIKADO'S	BIRTHDAY
这	-	生日

天皇的生日

[ðə; ði] ['meləʊ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	mellow	summer	was	gone	.
这	醇厚	夏天	曾是	已消失	.

悠闲的夏天已经过去了。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ðə; ði]['læŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

With	the	dawn	of	the	autumn	the	languor	of	the	country	seemed	to	increase	.
和	这	黎明	的	这	秋天	这	倦怠	的	这	国家	似乎	到	增加	.

秋季来临，举国上下似乎都弥漫着一丝倦怠之感。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['ku:lə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [meɪd] ['fri:kwənt] [trɪps] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	that	the	weather	was	cooler	,	however	,	they	made	frequent	trips	to	the	city	,
现在	那	这	天气	曾是	冷却器	,	然而	,	他们	制成	频繁	旅行	到	这	城市	,

现在天气凉爽了，他们就经常去城里。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ʃəʊz] , ['lɔɪtərɪŋ] [θru:] [-] [pɑ:k] , [ðə; ði] ['ʃi:bə]

visiting	the	chrysanthemum	shows	,	loitering	through	Uyeno	park	,	the	Shiba
访问	这	菊花	演出	,	游荡	通过	上野	公园	,	这	柴

['templz] , [ænd; ənd] [bə'zɑ:z] .

temples	,	and	bazaars	.
寺庙	,	和	集市	.

参观菊花展，在上野公园闲逛，参观芝寺和集市。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [dʒæk] [ʃʊk] ['geɪlɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ]

And	one	day	Jack	shook	gayly	before	her	eyes	a	really	awe	-	inspiring
和	一	天	杰克	摇晃	同性恋地	前	她	眼睛	一个	真的	敬畏	-	鼓舞人心

['dɒkjumənt] .

document	.
文档	.

有一天，杰克兴高采烈地在她眼前晃动着一份令人叹为观止的文件。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [faɪn] [frentʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

It	was	,	in	fact	,	an	invitation	,	written	in	fine	French	,	from	a	Japanese
它	曾是	,	在	事实	,	一个	邀请	,	书面	在	美好的	法语	,	从	一个	日本人

['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

person	of	high	rank	,
人	的	高的	秩	,

事实上，这是一封用优美的法语写成的邀请函，寄件人是一位地位显赫的日本人。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

inviting	him	to	attend	a	very	important	function	,
邀请	他	到	出席	一个	非常	重要的	功能	,

邀请他参加一个非常重要的活动，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ɪm'pɪəriəl] [ɒn][ðə; ði] - ['bɜ:θdeɪ] ,

which	was	to	be	given	at	the	Hôtel	Imperial	on	the	Mikado's	birthday	,
哪个	曾是	到	是	给定	在	这	酒店	帝国	在	这	-	生日	,

原定于天皇生日当天在帝国酒店举行。

[wɪtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

which	function	was	to	be
哪个	功能	曾是	到	是

哪个功能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] “ [lez] ['prɪnsɪz] [et] [lez] [prɪn'sesɪs] . ”

honored	by	the	presence	of	“	les	princes	et	les	princesses	.	”
荣幸	经过	这	在场	的	“	莱斯	王子们	等	莱斯	公主们	.	”

荣幸地迎来了“王子和公主们”。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

“	We	are	going	,	of	course	,	”	he	told	her	.
“	我们	是	去	,	的	课程	,	”	他	讲述	她	.

“我们当然要去，”他告诉她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə][maɪ]
“ It will be a change , and , besides , I want to show you off to my
” 它 将要 是 一个 改变 , 和 , 除了 , 我 想 到 展示 你 离开 到 我的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“这将是一次改变，而且，我还想向我的朋友们炫耀你。”

[ðɛəl] [biː; bi][hoʊsts][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There'll be hosts of them there , you know .
将会 是 主持人 的 他们 那里 , 你 知道 .

你知道，那里会有很多这样的人。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” But she protested .
” 但 她 抗议 .

但她提出了抗议。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːθ] [æz; əz][ɪk'skjuːs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɒnərəbli] [ruːd]
First she set forth as excuse the fact that she was only an honorably rude
第一的 她 放 前进 作为 原谅 这 事实 那 她 曾是 仅有的 一个 光荣地 粗鲁的
[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hʌmb(ə)l] ['geɪʃə] [gɜːl] ,
and insignificant humble geisha girl ,
和 微不足道 谦逊的 艺妓 女孩 ,

她首先辩解说，她只不过是一个举止端庄、粗鲁无礼、微不足道的艺伎女孩。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] .
who would be out of place in so great and extraordinary an assemblage .
WHO 会 是 出去 的 地方 在 所以 伟大的 和 非凡的 一个 装配 .

在如此盛大非凡的聚会中，谁会显得格格不入呢?

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ri'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then her husband quite seriously reproved her ,
然后 她 丈夫 相当 严重地 责备 她 ,

然后她丈夫非常严肃地斥责了她。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
and reminded her forcibly that she was anything but an insignificant
和 提醒 她 强制 那 她 曾是 任何事物 但 一个 微不足道
['geɪʃə] [gɜːl] .
geisha girl .
艺妓 女孩 .

并严厉地提醒她，她绝不是一个微不足道的艺伎女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['pɜːs(ə)n] — [hɪz; ɪz][waɪf] .
She was , in fact , a very important person — his wife .
她 曾是 , 在 事实 , 一个 非常 重要的 人 — 他的 妻子 .

事实上，她是一位非常重要的人物——他的妻子。

[ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [grəʊn] [ɪn] [kɑːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]
Ah , yes , she admitted that she had indeed grown in caste since her marriage
啊 , 是的 , 她 承认 那 她 有 的确 生长 在 种姓 自从 她 婚姻
[wɪð] [hɪm] ; [ˌnevəðə'les] ,
with him ; nevertheless ,
和 他 ; 尽管如此 ,

啊，是的，她承认自从嫁给他之后，她的阶级地位确实提高了；然而，

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['ɒnərəbli] [sɪ'kluːdɪd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][ðə; ði]
they had lived so honorably secluded together that she had forgotten all the
他们 有 居住地 所以 光荣地 僻 一起 那 她 有 被遗忘的 全部 这
[pə'laɪt] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
polite mannerisms of society ,
有礼貌的 举止 的 社会 ,

他们过着如此体面而隐居的生活，以至于她忘记了所有社交礼仪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [æt; ət][ɔːl] ,
which she had never been acquainted with at all ,
哪个 她 有 绝不 到过 熟人 和 在 全部 ,

她之前对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [kruːd] [gɜːl][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['peərəntɪdʒ] .
being only a crude girl of humble parentage .
存在 仅有的 一个 原油 女孩 的 谦逊的 亲子关系 .

她只是一个出身卑微、粗俗无礼的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪs'greɪs] [nɒt]['əʊnli][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] , [bʌt; bət]
She would surely disgrace not only both of them by her behavior , but
她 会 一定 耻辱 不是 仅有的 两个都 的 他们 经过 她 行为 , 但
['daʊtləs] [ðə; ði] [həʊl] [ə'semblɪdʒ] .
doubtless the whole assemblage .
毫无疑问 这 所有的 装配 .

她的行为不仅会让他们两人蒙羞，而且无疑也会让在场的所有人蒙羞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [spiːk] .
She would not know how to act , how to look , and when to speak .
她 会 不是 知道 如何 到 行为 , 如何 到 看 , 和 什么时候 到 说话 .

她不知道该如何表现，该如何打扮，以及何时该说话。

[ðen] [dʒæk] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['selfɪʃnəs] ,
Then Jack insisted , with affected selfishness ,
然后 杰克 坚持 , 和 做作的 自私 ,

然后杰克故作自私地坚持道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] .
that she should look at and speak to no one but himself .
那 她 应该 看 在 和 说话 到 不 一 但 他自己 .

她应该只看他一眼，只跟他说话。

[hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] ['hɑːri] - ['kæri] , [ɔː(r)]['dʒoʊʃi] , [ɔː(r)] ['eni] [əʊld][kaɪnd][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['suːɪsaɪd] ,
He would commit hari - kari , or joshi , or any old kind of Japanese suicide ,
他 会 犯罪 哈里 - 卡里 , 或者 乔希 , 或者 任何 老的 种类 的 日本人 自杀 ,
['ʌðəwaɪz] .
otherwise .
否则 .

否则他就会切腹自尽，或者像日本人那样自杀。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] , ['pɜːfɪkt] , [dʒʌst] [raɪt] .
And as for her manners , they were lovely , perfect , just right .
和 作为 为了 她 礼仪 , 他们 是 迷人的 , 完美的 , 只是 正确的 .

至于她的举止，真是可爱、完美、恰到好处。

“ [ɑː] , [bʌd] [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] .
“ Ah , bud you — ” she deprecated .
“ 啊 , 芽 你 — ” 她 已弃用 .

“啊，伙计，你——”她轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [dɒn] - ['ʌndərˌstæn] - , [juː; jʊ][bɪg][bɑː'beərɪən] .
“ You don ' understan ' , you big barbarian .
“ 你 大学教师 - 理解 - , 你 大的 野蛮人 .

“你这个蛮夷，根本不明白。”

[ðəʊz] [seɪm] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɒnstəz] , [ˌdʒæpə'niːz] ['prɪnsɪz] , [wɑːd] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][gɒdz] , [ðeɪ] [gɔɪn]
Those same honorable monsters , Japanese princes , whad , before all the gods , they goin
那些 相同的 光荣的 怪物 , 日本人 王子们 , 什么 , 前 全部 这 神 , 他们 去
- [tuː; tə] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”
' to thing of me ? ”
- 到 事物 的 我 ? ”

那些自以为是的怪物，日本王子们，当着众神的面，他们会怎么看待我呢?

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'dɔːrəb(ə)l] .
“ That you are absolutely adorable .
“ 那 你 是 绝对地 可爱的 .

你真是太可爱了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stəʊn] [blaɪnd] .
How could they help thinking so , unless they are stone blind .
如何 可以 他们 帮助 思维 所以 , 除非 他们 是 石头 瞎的 .

除非他们是瞎子，否则怎么可能不这么想呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ə'feə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Besides , this isn't a Japanese affair at all .
除了 , 这 不是 一个 日本人 事务 在 全部 .

此外，这根本不是日本的事情。

[ɪts] [æt; ət][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
It's at a European hotel , and there'll be all sorts and conditions of
它是 在 一个 欧洲的 酒店 , 和 将会 是 全部 排序 和 状况 的
['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .
people there .
人们 那里 .

地点在欧洲一家酒店，那里会聚集各种各样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
I was lucky to get the invitations .
我 曾是 幸运的 到 得到 这 邀请函 .

我很幸运能收到邀请函。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They aren't for every one , you know .
他们 不是 为了 每一个 一 , 你 知道 .

你知道，它们并不适合所有人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . ”
This is a big thing . ”
这 是 一个 大的 事物 . ”

这是件大事。

“ [juː; jʊ][səʊ][bɪg] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] .
“ You so big , ” she said , proudly .
“ 你 所以 大的 , ” 她 说 , 自豪地 .

“你真高大，”她自豪地说。

“ [wel] , [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][saɪz] .

“	Well	,	no	.	It	had	really	nothing	to	do	with	my	size	.
”	出色地	,	不	.	它	有	真的	没有什么	到	做	和	我的	尺寸	.

“嗯，不。这真的和我的体型没有任何关系。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf] - [dʒæp] [frend] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [θruː]

You	see	,	I	have	a	half	-	Jap	friend	in	America	,	and	of	course	it's	through
你	看	,	我	有	一个	一半	-	日本	朋友	在	美国	,	和	的	课程	它是	通过

[hɪm][aɪm] ['feɪvəd] . ”

him	I'm	favored	.	”
他	我是	受青睐	.	”

你看，我在美国有个日裔朋友，当然，我之所以受到优待，都是因为他的关系。”

“ [ɑː] , [θæd] [hɑːf] - [dʒæp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] - [ʌp][mæn][æd][dʒə'pæn] , [pə'hæps] ? ”

“	Ah	,	thad	half	-	Jap	,	he	was	very	high	-	up	man	ad	Japan	,	perhaps	?	”
“	啊	,	萨德	一半	-	日本	,	他	曾是	非常	高的	-	向上	男人	广告	日本	,	也许	?	”

“啊，那个半日裔的人，或许是日本的高层人物？”

“ [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['fæmɪlɪz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	Well	,	he	was	connected	with	some	of	the	big	families	,	though	he	was
“	出色地	,	他	曾是	连接	和	一些	的	这	大的	家庭	,	尽管	他	曾是

[kwaɪt][pɔː(r); pʊə(r)] . ”

quite	poor	.	”
相当	贫穷的	.	”

“嗯，虽然他很穷，但他和一些大家族有关系。”

“ [θæd] , ” [sed] ['juːki] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənz] , “ [ɪz][nəʊ]['mædə(r)][æd][dʒə'pæn] .

“	Thad	,	”	said	Yuki	,	with	sudden	vehemence	,	“	is	no	madder	ad	Japan	.
“	萨德	,	”	说	由纪	,	和	突然	激烈	,	“	是	不	茜草	广告	日本	.

“萨德，”由纪突然激动地说，“对日本来说并不疯狂。”

['mʌni] !

Money	!
钱	!

钱！

[huː] [hæz; həz] [θæd] ['mʌni] ?

Who	has	thad	money	?
WHO	有	萨德	钱	?

谁有那笔钱?

[nɒd] [ðə; ði][əʊl] ['fæmɪlɪz] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ʒuː] - [ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpərz] [ænd; ənd]

Nod	the	ole	families	,	the	flower	of	the	country	;	jus	'	the	shop	-	keepers	and
点头	这	奥莱	家庭	,	这	花	的	这	国家	;	果汁	-	这	店铺	-	守门员	和

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .

the	politicians	.
这	政治家	.

向那些老家庭点头致意，他们是国家的栋梁；还有那些店主和政客。

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbreɪk] .

”	Her	husband	was	startled	at	her	outbreak	.
”	她	丈夫	曾是	惊慌	在	她	暴发	.

“她的丈夫对她的病情发作感到震惊。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

He	was	astonished	at	her	knowledge	of	existing	conditions	in	her
他	曾是	惊讶	在	她	知识	的	现存的	状况	在	她

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他对她了解本国现状感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	not	pursue	the	subject	,	saying	she	disliked	it	.
但	她	做过	不是	追求	这	主题	,	说	她	不喜欢	它	.

但她没有继续追问这个话题，说她不喜欢这个话题。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ?

And	the	ball	?
和	这	球	?

球呢?

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What	about	that	?
什么	关于	那	?

那又如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

Well	,	she	would	not	go	with	him	.
出色地	,	她	会	不是	去	和	他	.

她不会跟他一起去。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪljən] [bɪg] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	must	go	to	that	all	alone	,	for	the	million	big	reasons	she	had	given
他	必须	去	到	那	全部	独自的	,	为了	这	百万	大的	原因	她	有	给定

[hɪm] .

him	.
他	.

他必须独自前往，因为她给了他无数个充分的理由。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [weə(r)] [pə'rɪziən] [twɑː'let] .

Moreover	,	all	the	ladies	would	wear	Parisian	toilettes	.
而且	,	全部	这	女士们	会	穿	巴黎人	厕所	.

此外，所有女士都会穿戴巴黎式的化妆品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] .

It	would	be	a	disgrace	for	his	wife	to	go	in	a	kimono	.
它	会	是	一个	耻辱	为了	他的	妻子	到	去	在	一个	和服	.

他的妻子穿和服去参加仪式，那将是一种耻辱。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Again	he	was	astonished	at	her	.
再次	他	曾是	惊讶	在	她	.

他再次对她感到惊讶。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ˌdʒæpə'niːz] [ɪn'kluːdɪd] , [drest] [ɪn]

How	did	she	know	that	on	such	occasions	the	ladies	,	Japanese	included	,	dressed	in
如何	做过	她	知道	那	在	这样的	场合	这	女士们	,	日本人	包括	,	穿着	在

[ˌjʊərə'piːən] [gaʊnz] ?

European	gowns	?
欧洲的	礼服	?

她怎么知道在这种场合，女士们（包括日本女士）都会穿欧式礼服呢?

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

Apparently	she	knew	more	concerning	such	matters	than	he	had	imagined	.
显然	她	知道	更多的	有关	这样的	事情	比	他	有	想象	.

显然，她在这方面比他想象的知道得更多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈpleɪnə(r)][tuː; tə][hɪm] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

It	was	becoming	plainer	to	him	every	day	that	his	wife	was	of	no
它	曾是	成为	更朴素	到	他	每一个	天	那	他的	妻子	曾是	的	不

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈfæməli] .

ordinary	family	.
普通的	家庭	.

他一天比一天更清楚地意识到，他的妻子出身于一个非同寻常的家庭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈræmblɪŋ] [ˈpæləs] , [ˈdaʊtləs] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] , [ɪn]

And	then	the	memory	of	the	old	rambling	palace	,	doubtless	her	home	,	in
和	然后	这	记忆	的	这	老的	漫无边际	宫殿	,	毫无疑问	她	家	,	在

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

the	exquisite	,
这	精美的	,

然后，脑海中浮现出那座古老而错综复杂的宫殿，无疑是她的家，精致无比。

[ˌærɪstəˈkrætɪk][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [səˈpɔːrtɪd] [ðɪs] [aɪˈdɪə] .

aristocratic	little	town	where	he	had	followed	her	,	supported	this	idea	.
贵族	小的	镇	在哪里	他	有	随后	她	,	有	这	主意	.

他追随她来到的那个贵族小镇，也支持这种想法。

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?

Who	was	his	wife	,	after	all	?
WHO	曾是	他的	妻子	,	后	全部	?

他的妻子究竟是谁?

[huː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [nɪə(r)]

Who	were	her	people	,	and	why	had	none	of	them	come	near
WHO	是	她	人们	,	和	为什么	有	没有任何	的	他们	来	靠近

[hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?

her	during	all	these	months	?
她	期间	全部	这些	几个月	?

她的族人是谁？为什么这几个月来，没有一个人来接近她?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɜːˈself]

What	was	the	meaning	of	the	mystery	in	which	she	had	surrounded	herself
什么	曾是	这	意义	的	这	神秘	在	哪个	她	有	包围	她自己

[ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

ever	since	he	had	known	her	.
曾经	自从	他	有	已知	她	.

自从他认识她以来，她一直把自己笼罩在神秘之中，这究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðeə(r)]

And	now	,	when	there
和	现在	,	什么时候	那里

而现在，当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [daʊt] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

was	scarcely	a	doubt	left	in	his	mind	of	her	love	for	him	,
曾是	几乎	一个	怀疑	左边	在	他的	头脑	的	她	爱	为了	他	,

他几乎毫不怀疑她对他的爱。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ?

why	had	he	failed	to	win	her	confidence	?
为什么	有	他	失败的	到	赢	她	信心	?

他为什么没能赢得她的信任?

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] .

“	**I**	**want**	**to**	**know**	**just**	**who**	**you**	**are**	**,**	**my**	**little**	**wife**	**,**	**”**	**he**	**suddenly**	**said**	**.**
”	我	想	到	知道	只是	WHO	你	是	,	我的	小的	妻子	,	”	他	突然	说	.

“我想知道你究竟是谁，我的小妻子，”他突然说道。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [teɪl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

“	**I**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**tale**	**about**	**your**	**people**	**.**
”	我	做	不是	相信	那	故事	关于	你的	人们	.

我不相信关于你们民族的那种说法。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [gɜːl] .

I	**know**	**you**	**are**	**not**	**a**	**geisha**	**girl**	**.**
我	知道	你	是	不是	一个	艺妓	女孩	.

我知道你不是艺伎。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”

You	**are**	**not**	**,**	**are**	**you**	**?**	**”**
你	是	不是	,	是	你	?	”

你不是，对吧?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɒftli] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**very**	**softly**	**.**
”	不	,	”	她	说	,	非常	轻轻	.

“不，”她轻声说道。

“ [ðen] [tel] [ˌem 'iː] .

“	**Then**	**tell**	**me**	**.**
”	然后	告诉	我	.

“那就告诉我。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ?

Who	**are**	**your**	**people**	**?**
WHO	是	你的	人们	?

你们的人民是谁?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [raɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðɪs] .

It	**is**	**only**	**right**	**I**	**should**	**know**	**this**	**.**
它	是	仅有的	正确的	我	应该	知道	这	.

我理应知道这件事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪn'tens] ['sɪəriəsnəs] .

”	**She**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**intense**	**seriousness**	**.**
”	她	看起来	向上	在	他	和	激烈的	严肃	.

她抬起头，神情无比严肃地看着他。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flʌtə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['ræmblɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri]

Then	**her**	**eyes**	**fluttered**	**,**	**and**	**she**	**went**	**rambling**	**into**	**one**	**of**	**her**	**fairy**
然后	她	眼睛	飘动	,	和	她	去	漫无边际	进入	一	的	她	仙女

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

tales	**of**	**nonsense**	**.**
故事	的	废话	.

然后她眼皮颤动，开始胡言乱语地讲起她那些荒诞的童话故事。

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] ?

“	**My**	**people**	**?**
”	我的	人们	?

“我的人民?

[huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

Who	**they**	**are**	**?**
WHO	他们	是	?

他们是谁?

[maɪ] ['ɔːgəst] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

My	august	ancestors	came	from	the	moon	.
我的	八月	祖先	来了	从	这	月亮	.

我尊贵的祖先来自月球。

[maɪ][wʌn] - [greɪd] - ['grænd,fɑːðə] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ðə; ði]['laɪən] ,

My	one	hundled	grade	-	grandfathers	fight	and	fight	and	fight	like	the	lion	,
我的	一	-	年级	-	祖父们	斗争	和	斗争	和	斗争	喜欢	这	狮子	,

我的一百代爷爷们像狮子一样战斗、战斗、再战斗，

[ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][dʒə'pæn] — [faɪt] [ðə; ði] ['ʃəʊgən] , [faɪt] [ðə; ði][kə'zoʊkuː] , [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	conquer	one	-	half	of	all	Japan	—	fight	the	shogun	,	fight	the	kazoku	,	fight	each	other	.
和	征服	一	-	一半	的	全部	日本	—	斗争	这	幕府将军	,	斗争	这	家族	,	斗争	每个	其他	.

征服半个日本——与幕府将军作战，与家族作战，互相残杀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['sæmuˌraɪ] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - ['hʌmb(ə)l][mænz] [ðeɪ] [dɒn] - [laɪk] .

They	were	great	Samourai	,	cutting	off	the	haeds	of	aevery	humble	mans	they	don	'	like	.
他们	是	伟大的	武士	,	切割	离开	这	-	的	-	谦逊的	男人	他们	大学教师	-	喜欢	.

他们是伟大的武士，砍下他们不喜欢的每一个卑微男人的头颅。

[səʊ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed]

So	much	bloodshed
所以	很多	流血事件

如此多的流血事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[dɪs'pliːzd] [ðə; ði][gɒdz] .

displeased	the	gods	.
不高兴	这	神	.

触怒了神明。

[ðeɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɔːl][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

They	punishing	all	my	ancestors	,
他们	惩罚	全部	我的	祖先	,

他们惩罚了我的所有祖先，

['brɪŋɪn] - [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [θæd] [seɪm] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] ['piːblz] [kɪld] [baɪ] [ðem; ðəm] .

bringin	'	them	down	to	thad	same	poverty	of	those	honorable	peebles	killed	by	them	.
引入	-	他们	向下	到	萨德	相同的	贫困	的	那些	光荣的	鹅卵石	被杀	经过	他们	.

让他们沦落到和那些被他们杀害的正直之士一样的贫困境地。

[ðen] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [æn; ən] - ['sædnəs] [kʌm] [fər'evə(r)][æd]['aʊə(r)] [haʊs] .

Then	much	distress	an	'	sadness	come	forever	ad	our	house	.
然后	很多	痛苦	一个	-	悲伤	来	永远	广告	我们的	房子	.

然后，我们家就永远笼罩着许多痛苦和悲伤。

[ɔːl] [praɪd] , [ɔːl] ['hɔːti] ['bəʊstɪŋ] [dɛd] [fər'evə(r)] .

All	pride	,	all	haughty	boasting	daed	forever	.
全部	自豪	, 全部	傲慢	吹嘘	死亡	永远	.

一切骄傲，一切狂妄自夸，都已永远消亡。

- [gɔɪn] -
Aeverybody goin '
- 去 -

大家都要走了

- [baʊt] [wiːpɪn] - [laɪk] [æd] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
' bout weepin ' like ad a funeral .
- 回合 哭泣 - 喜欢 广告 一个 葬礼 .

哭得像参加葬礼一样。

['nəʊbədi] - .
Nobody habby .
无人 - .

没人漂亮。

[wɒt] [ðeɪ] [gɔɪn] - [duː; də] [gɪt] [bæg] [θæd] ['paʊə(r)] [æn; ən] - [-] ?
What they goin ' do git bag thad power an ' reeches ag'in ?
什么 他们 去 - 做 git 包 萨德 力量 一个 - 里赫斯 再次 ?

他们打算怎么做？再次获得权力和资源?

['ɔːlsəʊ] [wʌn] ['ænsestə(r)] [hæv; həv] [greɪd] [bɪg] ['fæməli] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] ,
Also one ancestor have grade big family to keep from starving ,
还 一 祖先 有 年级 大的 家庭 到 保持 从 饥饿 ,

此外，还有一位祖先为了维持生计，养活了一大批人。

[æn; ən] - [wʌn] ['dɔːtə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
an ' one daughter beautiful as the moon of her ancestors .
一个 - 一 女儿 美丽的 作为 这 月亮 的 她 祖先 .

还有一个女儿，美得像她祖先的月亮。

[hiː; hi] [wiːp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
He weep more than all the rest of those ancestors ,
他 哭泣 更多的 比 全部 这 休息 的 那些 祖先 ,

他比其他所有祖先都哭得更厉害。

[wiːp] [æn; ən] - [wiːp] [tɪl] [hiː; hi] [gəʊ] [blaɪnd] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æd] [deɪ] - [taɪm] .
weep an ' weep till he go blind like an owl ad day - time .
哭泣 一个 - 哭泣 直到 他 去 瞎的 喜欢 一个 猫头鹰 广告 天 - 时间 .

哭啊哭，直到他像白昼的猫头鹰一样双目失明。

[ðen] [ðə; ði] [gɒdz] [bɪ'gɪn] [fiːl] - .
Then the gods begin feel sawry .
然后 这 神 开始 感觉 - .

然后众神开始感到恼火。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [məuz] - - [ɒv; əv] [ɔːl] .
One of them mos ' sawry of all .
一 的 他们 莫斯 - - 的 全部 .

其中之一最难搞定。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
He also is descendant of the Sun .
他 还 是 后裔 的 这 太阳 .

他也是太阳的后裔。

[wel] , [θæd] [sʌn] - [gɒd] [hiː; hi] ['kʌmɪn] - [daʊn] [æd] [dʒə'pæn] , [meɪk] [bɪg] ['ræd(ə)l] [æn; ən] - [nɔɪz] ,
Well , thad sun - god he comin ' down ad Japan , make big raddle an ' noise ,
出色地 , 萨德 太阳 - 上帝 他 即将到来 - 向下 广告 日本 , 制作 大的 赭石 一个 - 噪音 ,

嗯，太阳神要降临日本了，制造巨大的喧闹声。

[æn; ən] - ['mæriɪŋ] [wɪð] [θæd] [seɪm] ['bjuːtɪfl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [θæd] [əʊl] [blaɪnd] ['ænsestə(r)] .
an ' marrying with thad same beautifullest daughter of thad ole blind ancestor .
一个 - 结婚 和 萨德 相同的 最美丽的 女儿 的 萨德 奥莱 瞎的 祖先 .

并与那位失明老祖先最美丽的女儿结婚。

[θæd] [sʌn] - [gɒd][maɪ] [fædɚ] .
Thad sun - god my fadder .
萨德 太阳 - 上帝 我的 淡入淡出 .

萨德·太阳神是我父亲。

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][hɑːf] - [muːn] - [hɑːf] - [sʌn] ['ɒfsprɪŋ] .
I am the half - moon - half - sun offspring .
我 是 这 一半 - 月亮 - 一半 - 太阳 后代 .

我是半月半日的后代。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [pg 114]
〞 [页 -]

“[第 114 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vjuː]
She had promised to accompany him , at all events , to see the review
她 有 承诺 到 陪伴 他 , 在 全部 活动 , 到 看 这 审查
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] - [lɪ'geɪʃn] [tent] ,
from the American - legation tent ,
从 这 美国人 - 使馆 帐篷 ,

她答应过他，无论如何都要陪他去美国使馆帐篷里观看演出。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bækt] [aʊt] .
but at the last moment she backed out .
但 在 这 最后的 片刻 她 支持的 出去 .

但她在最后一刻反悔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
She had seen it many times before , she declared .
她 有 已见 它 许多 时代 前 , 她 声明 .

她宣称，她以前见过很多次了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
She was tired of it .
她 曾是 疲劳的 的 它 .

她厌倦了这一切。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
At first he swore he would not go without her .
在 第一的 他 发誓 他 会 不是 去 没有 她 .

起初他发誓绝不丢下她独自前往。

[waɪ] , [ðə; ði] “ [ʃəʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
Why , the “ show , ” he declared ,
为什么 , 这 “ 展示 , ” 他 声明 ,

他宣称，为什么是这场“表演”呢?

[wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] .
would be nothing to him without her to see it with him .
会 是 没有什么 到 他 没有 她 到 看 它 和 他 .

如果没有她陪他一起见证，这一切对他来说都毫无意义。

[hɑːf][ðə; ði] ['pleʒə(r)] — [neɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .
Half the pleasure — nay , all of it — would be gone .
一半 这 乐趣 — 不 , 全部 的 它 — 会 是 已消失 .

一半的乐趣——不，是全部的乐趣——都会消失。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəuks] [ænd; ənd] ['hwiːdl] [ænd; ənd]

He	was	really	keenly	disappointed	,	but	she	coaxed	and	wheedled	and
他	曾是	真的	敏锐地	失望的	,	但	她	哄骗	和	哄骗	和

['petɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [tɪl] ,

petted	around	him	,	till	,
被宠爱	大约	他	,	直到	,

他非常失望，但她百般哄劝、软磨硬泡、百般讨好他，直到.....

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bækslaɪdɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel]

before	he	knew	that	he	was	aggrieved	at	her	backsliding	,	he	was	well
前	他	知道	那	他	曾是	受委屈的	在	她	倒退	,	他	曾是	出色地

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

on	his	way	.
在	他的	方式	.

在他意识到自己因她的背叛而感到委屈之前，他已经走得很远了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒtlɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

The	streets	were	thronged	with	a	motley	crowd	of	people	.
这	街道	是	熙熙攘攘	和	一个	杂乱无章	人群	的	人们	.

街上挤满了形形色色的人。

[dʒɪn'rɪkʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['skɜːriːɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn]

Jinrikishas	were	scurrying	hither	and	thither	,	and	little	bits	of	humanity	,	in
人力车	是	匆匆忙忙	这里	和	那里	,	和	小的	比特	的	人类	,	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [smɔːl] [men] ,

the	shape	of	small	men	,
这	形状	的	小的	男人	,

人力车四处奔走，还有一些人形的小人，

[smɔːl] ['wɪmɪn] , [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [smɔːl] [dɒgz] [ænd; ənd][kæts] ,

small	women	,	small	children	,	and	small	dogs	and	cats	,
小的	女性	,	小的	孩子们	,	和	小的	狗	和	猫	,

身材娇小的女性、幼小的儿童以及小型犬猫，

[wɜː(r); wə(r)] [kə'laɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] ['ræmʃæk(ə)l] ['viːək(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

were	colliding	and	jostling	against	the	many	ramshackle	vehicles	in	the	road	.
是	碰撞	和	推搡	反对	这	许多	摇摇欲坠的	车辆	在	这	路	.

它们与路上许多破旧不堪的车辆发生碰撞和推挤。

[geɪ] [flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] ['evriweə(r)] ,

Gay	flags	and	bunting	were	displayed	everywhere	,
同性恋	旗帜	和	彩旗	是	显示	到处	,

到处都挂着同性恋旗帜和彩旗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['gɑːlə] [ə'pɪərəns] .

and	the	town	presented	a	gala	appearance	.
和	这	镇	呈现	一个	节日	外貌	.

小镇盛装亮相。

[dʒæk][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Jack	got	out	of	his	jinrikisha	and	pushed	his	way	through	the	crowd	until	he
杰克	得到	出去	的	他的	黄包车	和	推动	他的	方式	通过	这	人群	直到	他

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊndz] .

came	up	to	the	parade	-	grounds	.
来了	向上	到	这	游行	-	理由	.

杰克从人力车里出来，挤过人群，来到了阅兵场。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tent] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [skɔː(r)][ɒv; əv]['fɔːmə(r)]

He	found	his	way	to	the	proper	tent	,	and	,	with	a	half	-	score	of	former
他	成立	他的	方式	到	这	恰当的	帐篷	,	和	,	和	一个	一半	-	分数	的	以前的

[ə'kweɪntəns] [ə'baʊt] [hɪm] ,

acquaintances	about	him	,
熟人	关于	他	,

他找到了合适的帐篷，身边还带着二十来个以前认识的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd] [gʌʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][dʒəʊks] [ðæt]

he	was	soon	drawn	into	the	babble	and	gush	of	small	talk	and	jokes	that
他	曾是	很快	绘制	进入	这	潺潺	和	喷	的	小的	讲话	和	笑话	那

['tʊərɪsts] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['fɒrən] [lændz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

tourists	meeting	each	other	in	foreign	lands	usually	indulge	in	.
游客	会议	每个	其他	在	外国的	土地	通常	放纵	在	.

他很快就被卷入了游客在异国他乡相遇时通常会进行的闲聊和玩笑之中。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊndz] , [weə(r)] ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [wɜː(r); wə(r)]

Once	on	the	parade	-	grounds	,	where	infantry	,	cavalry	,	and	artillery	were
一次	在	这	游行	-	理由	,	在哪里	步兵	,	骑兵	,	和	炮兵	是

['fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] ,

forming	themselves	,
成型	他们自己	,

到达阅兵场后，步兵、骑兵和炮兵正在列队，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [dʒə'pæn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

it	seemed	as	if	he	had	suddenly	left	Japan	altogether	,
它	似乎	作为	如果	他	有	突然	左边	日本	共	,

他似乎突然彻底离开了日本。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['westən] [wɜːld] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	once	more	in	the	modern	Western	world	,	of	which	he	had
和	曾是	一次	更多的	在	这	现代的	西	世界	,	的	哪个	他	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] .

always	been	a	part	.
总是	到过	一个	部分	.

他再次置身于现代西方世界，而他一直都是这个世界的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [ðɪs] [breɪv] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɑːmi] .

There	was	nothing	Oriental	in	this	brave	display	of	the	imperial	army	.
那里	曾是	没有什么	东方	在	这	勇敢的	展示	的	这	帝国	军队	.

帝国军队的这场英勇表现，丝毫没有东方特色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] , ['nɔɪzi] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] ,

There	was	nothing	Oriental	in	this	bustling	,	noisy	crowd	of	foreigners	,
那里	曾是	没有什么	东方	在	这	繁华	,	嘈杂	人群	的	外国人	,

在这群熙熙攘攘、吵吵闹闹的外国人中，丝毫没有东方特色。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['presɪdəns] .

each	trying	to	outdo	the	other	in	importance	and	precedence	.
每个	尝试	到	胜过	这	其他	在	重要性	和	优先权	.

双方都试图在重要性和优先地位上胜过对方。

['əʊnli][ðə; ði]

Only	the
仅有的	这

只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

skies	and	the	little	winds	,	and	,	in	the	distance	,
天空	和	这	小的	风	,	和	,	在	这	距离	,

天空和微风，以及远处，

[ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [bɪ'jɒnd] ,

the	sinuous	outlines	of	the	mountains	and	forests	beyond	,
这	蜿蜒	概述	的	这	山脉	和	森林	超过	,

远处蜿蜒的山峦和森林轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsks] [ɒn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg] [dɪ'spleɪd] ['evriweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˌdʒæpə'niːz] .

and	the	disks	on	the	national	flag	displayed	everywhere	,	were	Japanese	.
和	这	磁盘	在	这	国家的	旗帜	显示	到处	,	是	日本人	.

到处展示的国旗上的圆盘，都是日本的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['glɪtə(r)] ['dæzld] [hɪm] .

And	after	his	long	seclusion	in	the	country	the	glitter	dazzled	him	.
和	后	他的	长的	隔离	在	这	国家	这	闪光	眼花缭乱	他	.

在乡下隐居多年后，繁华的都市生活让他眼花缭乱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

There	were	seven	thousand	men	in	the	field	,	and	the	Mikado	,	surrounded	by
那里	是	七	千	男人	在	这	场地	,	和	这	御门	,	包围	经过

[hɪz; ɪz]['dʒenərəlz] ,

his	generals	,
他的	将军们	,

战场上有七千名士兵，天皇被他的将军们簇拥着。

['bɒdi] - [gɑːd] , ['aut,raidə] , [ænd; ənd] ['stændəd] - ['beərəz] , [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [truːps] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

body	-	guard	,	outriders	,	and	standard	-	bearers	,	reviewed	the	troops	;	and	then	,
身体	-	警卫	,	护卫队	,	和	标准	-	持有者	,	已审核	这	军队	;	和	然后	,

[ə'mɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] ,

amid	a	great	flourish	,
之中	一个	伟大的	繁荣	,

卫队、骑兵和旗手检阅了部队；然后，在盛大的欢呼声中，

[ænd; ənd] [hɔːs] ['tʃɪərɪŋ] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][ɔːl]

and	hoarse	cheering	drowning	the	national	hymn	,	which	was	being	played	by	all
和	嘶哑	欢呼	溺水	这	国家的	圣歌	,	哪个	曾是	存在	玩	经过	全部

[ðə; ði][bændz][æt; ət][wʌns] ,

the	bands	at	once	,
这	乐队	在	一次	,

嘶哑的欢呼声盖过了所有乐队同时演奏的国歌。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [graʊndz] .

he	left	the	grounds	.
他	左边	这	理由	.

他离开了场地。

[dʒæk][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'reɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

Jack	did	not	return	after	the	parade	to	his	home	,
杰克	做过	不是	返回	后	这	游行	到	他的	家	,

游行结束后，杰克没有回家。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

much	as	he	would	have	liked	to	do	so	.
很多	作为	他	会	有	喜欢	到	做	所以	.

尽管他很想这样做。

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

Some	acquaintances	who	had	crossed	on	the	same	steamer	with	him	on	his	way
一些	熟人	WHO	有	交叉	在	这	相同的	汽船	和	他	在	他的	方式

[tuː; tə][dʒə'pæn] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðeə(r)][həʊ'tel] ,

to	Japan	carried	him	off	triumphantly	to	their	hotel	,
到	日本	携带	他	离开	凯旋而归	到	他们的	酒店	,

一些与他同乘一艘轮船前往日本的熟人，兴高采烈地把他抬回了他们的酒店。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [bɔːl] .

and	that	night	he	went	with	them	to	the	imperial	ball	.
和	那	夜晚	他	去	和	他们	到	这	帝国	球	.

当晚，他与他们一同参加了皇家舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm]

It	was	very	late	when	he	went	home
它	曾是	非常	晚的	什么时候	他	去	家

他回家的时候已经很晚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tuː; tə]['juːki] .

to	Yuki	.
到	由纪	.

给由纪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,

There	was	a	faint	light	burning	in	the	zashishi	,
那里	曾是	一个	头晕的	光	燃烧	在	这	-	,

座席石里燃着微弱的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['weɪtɪŋ]

and	he	wondered	with	some	concern	whether	she	were	sitting	up	waiting
和	他	想知道	和	一些	忧虑	无论	她	是	坐着	向上	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他有些担忧地想，她是不是正坐在那里等他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	did	not	see	her	at	first	when	he	entered	the	room	,
他	做过	不是	看	她	在	第一的什么时候		他	进入	这	房间	,

他进房间时一开始并没有看到她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændən][hæd; həd] ['flʌtə] [daʊn] ['dɪmli] ,

for	the	light	of	the	andon	had	fluttered	down	dimly	,
为了	这	光	的	这	安顿	有	飘动	向下	依稀	,

因为安灯的光芒已经黯淡下来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɔːn] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði]

and	it	was	more	the	grayness	of	the	approaching	dawn	which	saved	the
和	它	曾是	更多的	这	灰色	的	这	接近	黎明	哪个	已保存	这

[ruːm] [frɒm; frəm] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .

room	from	complete	darkness	.
房间	从	完全的	黑暗	.

正是黎明前的灰蒙蒙的光线，才让房间免于彻底陷入黑暗。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Crossing	the	room	,	he	came	upon	her	.
十字路口	这	房间	,	他	来了	之上	她	.

他穿过房间，遇到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

She	had	fallen	asleep	on	the	floor	.
她	有	倒下	睡着了	在	这	地面	.

她睡着了，睡倒在地板上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	was	lying	on	her	back	,	her	arms	encircling	her	head	.
她	曾是	说谎	在	她	后退	,	她	武器	包围	她	头	.

她仰面躺着，双臂环抱着头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [juːθ] .

He	was	suddenly	struck	with	her	extreme	youth	.
他	曾是	突然	击	和	她	极端	青年	.

他突然被她惊人的年轻活力所震撼。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪəd][tʃaɪld] ,

She	seemed	little	more	than	a	tired	child	,
她	似乎	小的	更多的	比	一个	疲劳的	孩子	,

她看起来就像个疲惫的孩子，

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] ['wɪəri] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] ,

who	had	grown	weary	and	had	fallen	asleep	among	her	toys	,
WHO	有	生长	厌倦	和	有	倒下	睡着了	之中	她	玩具	,

她玩累了，在玩具堆里睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['taɪnɪ] [fʊt] - [haɪ] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi]

for	beside	her	on	a	tiny	foot	-	high	table	was	the	little	supper	she
为了	旁	她	在	一个	微小的	脚	-	高的	桌子	曾是	这	小的	晚餐	她

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

had	prepared	for	him	,
有	准备	为了	他	,

因为在她身旁一张一英尺高的小桌子上，摆着她为他准备的简单晚餐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [kəʊld] .

and	which	was	now	quite	cold	.
和	哪个	曾是	现在	相当	寒冷的	.

现在天气很冷。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['taɪnɪ] [drʌm] [ænd; ənd]['sæmɪˌsen] ,

On	the	other	side	of	her	were	her	tiny	drum	and	samisen	,
在	这	其他	边	的	她	是	她	微小的	鼓	和	三味线	,

她身旁是她的小鼓和三味线。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈtempt] ['daʊtləs] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['pʊlɪŋ]

with	which	she	had	been	attempting	doubtless	to	pass	the	evening	by	pulling
和	哪个	她	有	到过	尝试	毫无疑问	到	经过	这	晚上	经过	拉

[frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] ['mjuːzɪk][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [naʊ] .

from	the	strings	some	of	that	weird	music	he	knew	so	well	now	.
从	这	字符串	一些	的	那	诡异的	音乐	他	知道	所以	出色地	现在	.

她无疑是想借此消磨夜晚时光，从琴弦上拨出一些他现在非常熟悉的怪异音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

For	a	long	time	her	husband	looked	at	her	,
为了	一个	长的	时间	她	丈夫	看起来	在	她	,

她的丈夫长时间地注视着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

and	a	feeling	of	intense	isolation	about	her	came	over	and	suddenly
和	一个	感觉	的	激烈的	隔离	关于	她	来了	超过	和	突然

[pə'zest] [hɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

他突然感到一阵强烈的孤独感袭来，这种感觉笼罩着他。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðæt] [streɪndʒ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Why	had	he	never	been	able	to	bridge	that	strange	distance	which	lay	like	a
为什么	有	他	绝不	到过	有能力的	到	桥	那	奇怪的	距离	哪个	躺	喜欢	一个

[pɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

pall	between	them	,
灵柩	之间	他们	,

为什么他始终无法跨越横亘在他们之间的那道如同阴霾般的距离?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

the	feeling	always	that	she	was	not	wholly	his	own	,
这	感觉	总是	那	她	曾是	不是	完全	他的	自己的	,

他总觉得她并不完全属于他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

that	she	had	been	but	a	guest	within	his	house	,
那	她	有	到过	但	一个	客人	之内	他的	房子	,

她只不过是他家里的一位客人而已。

[ə; eɪ]['taɪni][waɪld][bɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ænd; ənd][keɪdʒd] —

a	tiny	wild	bird	that	he	had	caught	in	some	strange	way	and	caged	—
一个	微小的	荒野	鸟	那	他	有	捕捉	在	一些	奇怪的	方式	和	笼中	—

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

他用某种奇怪的方法捕捉到了一只很小的野生鸟，并把它关进了笼子里——捕捉到了，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ?

though	she	had	come	to	him	,	as	it	were	,	for	protection	?
尽管	她	有	来	到	他	,	作为	它	是	,	为了	保护	?

虽然她来找他，仿佛是为了寻求保护?

[dʒʌst][æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ə; eɪ]['rɒbɪn][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Just	as	,	when	a	boy	,	he	remembered	how	a	robin	had	beaten	at	his
只是	作为	,	什么时候	一个	男生	,	他	记得	如何	一个	罗宾	有	被打败	在	他的

['ʃʌtəz] ,

shutters	,
百叶窗	,

就像他小时候记得一只知更鸟拍打他家百叶窗的情景一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [haʊ] [hiː; hi]

and	he	had	saved	it	from	an	enemy	,	and	afterwards	how	he
和	他	有	已保存	它	从	一个	敌人	,	和	然后	如何	他

[hæd; həd][keɪdʒd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	caged	it	,
有	笼中	它	,

他曾从敌人手中救下它，后来又是如何把它囚禁起来的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['friːdəm] .

and	how	it	had	pined	for	its	freedom	.
和	如何	它	有	松开	为了	它是	自由	.

它是多么渴望自由啊。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [jet] [lu:z] ['ju:ki] [kɔ:zd] [hɪm] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:]

The	thought	that	he	might	yet	lose	Yuki	caused	him	such	anguish	of	mind	it
这	想法	那	他	可能	然而	失去	由纪	导致	他	这样的	痛苦	的	头脑	它

['ɔ:lməʊst] [stʌnd] [hɪm] .

almost	stunned	him	.
几乎	目瞪口呆	他	.

想到自己或许还会失去由纪，他就感到无比痛苦，几乎惊呆了。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	knelt	down	beside	her	,	and	drew	her	up	in	his	arms	,	and	then	,
他	跪下	向下	旁	她	,	和	画	她	向上	在	他的	武器	,	和	然后	,

他跪在她身边，把她抱了起来，然后，

[æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	gently	as	a	mother	would	have	done	,
作为	轻轻地	作为	一个	母亲	会	有	完毕	,

像母亲那样温柔地对待

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['spaɪrəl] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ʌp] - [steəz]

he	carried	her	up	the	queer	spiral	stairway	which	led	to	their	little	up	-	stairs
他	携带	她	向上	这	酷儿	螺旋	楼梯	哪个	引领	到	他们的	小的	向上	-	楼梯

[ru:m] .

room	.
房间	.

他抱着她沿着奇特的螺旋楼梯向上走，来到了他们楼上的小房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	next	day	she	questioned	him	anxiously	.
这	下一个	天	她	被质问	他	焦虑地	.

第二天，她焦急地询问他。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['meni] ['leɪdɪz] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] ?

Were	there	many	ladies	more	beautiful	than	she	at	the	ball	?
是	那里	许多	女士们	更多的	美丽的	比	她	在	这	球	?

舞会上还有比她更漂亮的女士吗?

[hæd; həd] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['lɑ:dʒli] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Had	he	enjoyed	himself	largely	with	them	,
有	他	享受	他自己	很大程度上	和	他们	,

他和他们相处得很愉快吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] ?

and	how	could	he	live	away	hereafter	from	such	mirth	and	gayety	?
和	如何	可以	他	居住	离开	此后	从	这样的	欢笑	和	同性恋	?

他以后怎能离开这样的欢乐和幸福生活呢?

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Why	had	he	come	back	to	little	,	insignificant	her	?
为什么	有	他	来	后退	到	小的	,	微不足道	她	?

他为什么会回到她身边，回到这个渺小、微不足道的女孩身边?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [lɒŋd] [səʊ]

And	he	told	her	that	never	in	all	his	life	before	had	he	longed	so
和	他	讲述	她	那	绝不	在	全部	他的	生活	前	有	他	渴望	所以

['ɑ:dntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['pri:viəs] [naɪt] .

ardently	for	any	one	as	he	had	for	her	that	previous	night	.
热切地	为了	任何	一	作为	他	有	为了	她	那	以前的	夜晚	.

他告诉她，他一生中从未像昨晚那样热切地渴望过任何人。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['endləs] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] , [ðə; ði] ['brɑːsi] ['merɪmənt]

That	the	day	had	been	endless	;	the	noise	and	show	,	the	brassy	merriment
那	这	天	有	到过	无尽的	;	这	噪音	和	展示	,	这	铜管乐器	欢乐

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,

and	cheer	,
和	欢呼	,

这一天仿佛永无止境；喧闹的场面、炫目的表演、刺耳的欢笑和喝彩，

[wɜː(r); wə(r)] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] [hɪm] ,

were	abhorrent	to	him	,
是	令人憎恶的	到	他	,

他对此深恶痛绝。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɒb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] [vʌl'gærəti] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

for	she	had	not	been	there	to	rob	it	of	its	vulgarity	with	the	charm	of
为了	她	有	不是	到过	那里	到	抢	它	的	它是	粗俗	和	这	魅力	的

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

her	sweet	presence	.
她	甜的	在场	.

因为她没有在那里，用她甜美的魅力去消除它的庸俗。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ruːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	he	had	been	rude	in	his	efforts	to	escape	it	,
那	他	有	到过	粗鲁的	在	他的	努力	到	逃脱	它	,

他为了逃避而采取的手段十分粗鲁。

[hæd; həd] ['bʊlid] [ðə; ði] [ˌdʒɪn'rɪkɪˌmɛn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ,

had	bullied	the	jinrikimen	because	they	had	seemed	to	creep	,
有	被欺凌	这	人力面	因为	他们	有	似乎	到	潜行者	,

他欺负了人力，因为他们看起来鬼鬼祟祟的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] [wen] [hiː; hi]

and	that	happiness	and	peace	had	only	come	back	to	him	again	when	he
和	那	幸福	和	和平	有	仅有的	来	后退	到	他	再次	什么时候	他

[hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

had	crossed	his	own	threshold	and	had	taken	her	in	his	arms	.
有	交叉	他的	自己的	临界点	和	有	已采取	她	在	他的	武器	.

只有当他跨过自己的门槛，将她拥入怀中时，幸福与平静才重新回到他身边。

[stɪl] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [dɪ'stres] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsti] [aɪz] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [pɑːt] [dɪ'speld] .

Still	the	wistful	distress	in	her	misty	eyes	was	only	in	part	dispelled	.
仍然	这	怅惘	痛苦	在	她	蒙蒙	眼睛	曾是	仅有的	在	部分	驱散	.

然而，她眼中那抹怅然若失的忧伤，也只是稍稍消散了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

“ [lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [brəʊk] [maɪ] ['lɪdl] [dʒeɪd] ['breɪslət] .

“	Last	night	,	”	she	said	,	“	I	broke	my	liddle	jade	bracelet	.
“	最后的	夜晚	,	”	她	说	,	“	我	打破	我的	利德尔	玉	手镯	.

“昨晚，”她说，“我弄坏了我的小玉镯子。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['əʊmən] . ”

It	is	a	bad	omen	.	”
它	是	一个	坏的	预兆	.	”

这是个不祥之兆。

“ [ai] [wɪl] [bai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [njuː] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	buy	you	a	dozen	new	ones	,	”	he	said	.
“	我	将要	买	你	一个	打	新的	一个	,	”	他	说	.

“我会给你买一打新的，”他说。

“ [wʌn] ['mɪljən] [d'ʌzənz] ['kænɒt] [mend] [ʒu:] - [θæd] ['lɪdl] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , ['sædli] , ['ʃeɪkɪŋ]
“ One million dozens cannot mend jus ' thad liddle one , ” she returned , sadly , shaking
” 一 百万 几十个 不能 修补 果汁 - 萨德 利德尔 一 , ” 她 返回 , 令人遗憾的是 , 摇晃
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“一百万打也修补不了这么小一个，”她悲伤地摇着头回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd]['əʊmən] .
“ It is a bad omen .
” 它 是 一个 坏的 预兆 .

这是一个不祥之兆。

[mɛ'bi] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz] .
Mebbe a warning from the gods .
也许 一个 警告 从 这 神 .

或许是神明的警告。

” [ɒv; əv] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?
” Of what did they warn her ?
” 的 什么 做过 他们 警告 她 ?

他们警告她什么?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,
That she could not say ,
那 她 可以 不是 说 ,

她无法说出口

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][pri:'si:d, pri-][ðə; ði] ['sɒrəʊz]
but she had heard that such an accident usually preceded the sorrows
但 她 有 听到 那 这样的 一个 事故 通常 之前 这 悲伤
[ɒv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

但她听说，这种意外通常是爱情悲剧的前兆。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [pɑ:s] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]
Perhaps he would soon pass away from her , and , like the ghost of
也许 他 会 很快 经过 离开 从 她 , 和 , 喜欢 这 鬼 的
[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] [ˌʊrɑ:'ʃi:mə] ,
the fisher - boy Urashima ,
这 渔夫 - 男生 浦岛 ,

或许他很快就会离开她，就像渔童浦岛的幽灵一样，

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['feəri] [braɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,
who had left his fairy bride to return to his people ,
WHO 有 左边 他的 仙女 新娘 到 返回 到 他的 人们 ,

他抛弃了仙女新娘，回到了自己的族人身边。

[hi:; hi] [tu:] [wʊd] [pɑ:s] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
he too would pass out of her life , back into that from which he had
他 也 会 经过 出去 的 她 生活 , 后退 进入 那 从 哪个 他 有
[kʌm] .
come .
来 .

他也会从她的生活中消失，回到他原本的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 121]
[页 -]

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ][bæd]['əʊmən]
A BAD OMEN
一个 坏的 预兆

不祥之兆

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
It was late in November .
它 曾是 晚的 在 十一月 .

当时是十一月下旬。

[ðə; ði] [p'ɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['braʊnə(r)] [hjʊ]
The parks were dropping their autumn glories and taking on the browner hues
这 公园 是 下降 他们的 秋天 荣耀 和 采取 在 这 棕色 色调
[ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv][hɔː(r)] - [frɒst] ,
and hints of hoar - frost ,
和 提示 的 白霜 - 霜 ,

公园里秋色渐褪，取而代之的是褐色调和些许霜花。

[blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['vestmənt] , [ðə; ði] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
black - and - white vestments , the sackcloth and ashes of winter .
黑色的 - 和 - 白色的 圣职 , 这 麻布 和 灰烬 的 冬天 .

黑白相间的法衣，冬日的麻布和灰烬。

[ðə; ði] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
The recessional of the birds was dying away into silence .
这 经济衰退 的 这 鸟类 曾是 垂死 离开 进入 沉默 .

鸟儿的鸣叫声渐渐消失在寂静之中。

[suːn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [lɒŋ] - [drɔːn] [ɑː'men; eɪ'men][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - [wɪnd] [wʊd] [biː; bi] [briːðd]
Soon the final , long - drawn amen of the north - wind would be breathed
很快 这 最终的 , 长的 - 绘制 阿门 的 这 北 - 风 会 是 呼吸
[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [wʊdz] ,
out over the deserted woods ,
出去 超过 这 荒凉的 树林 ,

不久，北风最后悠长的一声“阿门”将吹拂过荒凉的树林。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ænθəm] [ɒv; əv] [preɪz] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [eə(r)][ɔːl] [θruː]
where the anthem of praise had rung out to the worshipping air all through
在哪里 这 国歌 的 称赞 有 梯子 出去 到 这 崇拜 空气 全部 通过
[ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
the golden days and silver nights of summer .
这 金的 天 和 银 夜晚 的 夏天 .

在夏日金色的白昼和银色的夜晚，赞美的颂歌响彻云霄，弥漫在人们虔诚的祈祷声中。

[ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋli] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd] ,
The still beauty of the autumn evening was piercingly melancholy , and ,
这 仍然 美丽 的 这 秋天 晚上 曾是 刺痛地 忧郁 , 和 ,

秋日傍晚静谧的美景中带着一丝令人心碎的忧伤，

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['sʌnset] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [ə; eɪ] ['sɪlkən] , ['dʒent(ə)l] [reɪn] [wɒz; wəz]
even with a loving sunset still lingering in the skies , a silken , gentle rain was
甚至 和 一个 爱 日落 仍然 挥之不去的 在 这 天空 , 一个 丝 , 温和的 雨 曾是

即使夕阳的余晖仍萦绕在天空，也下起了丝丝柔和的雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
falling , **as** **though** **the** **gods** **were** **weeping** **over** **the** **death** **of** **the** **autumn** ,
坠落 , 作为 尽管 这 神 是 哭泣 超过 这 死亡 的 这 秋天 ,

坠落，仿佛众神在为秋天的逝去而哭泣。

[wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] ['həʊpləs] [tɪəz] — [ðə; ði] [məʊst] ['trædʒɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] .
were **weeping** **hopeless** **tears** **—** **the** **most** **tragic** **of** **all** .
是 哭泣 绝望 眼泪 — 这 最多 悲惨 的 全部 .

流下了绝望的泪水——这是最悲惨的泪水。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [feɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
The **little** **house** **that** **stood** **alone** **on** **the** **hill** **faced** **to** **the** **west** ,
这 小的 房子 那 站立 独自的 在 这 爬坡道 面对 到 这 西方 ,

那座孤零零地矗立在山坡上的小屋朝西而建。

[ɪts] [wet] [ruːfs] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]
its **wet** **roofs** **and** **shingles** **sparkling** **and** **glistening** **in** **the** **rays** **of** **the** **dying**
它是 湿的 屋顶 和 带状疱疹 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 射线 的 这 垂死
['sʌnset] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] .
sunset **that** **enveloped** **it** **.**
日落 那 被包裹 它 .

夕阳西下，落日余晖洒在屋顶上，湿漉漉的屋顶和瓦片闪闪发光。

['juːki] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['ʃəʊdʒi] (['slaɪdɪŋ] ['peɪpə(r)] [dɔː(r)]) [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Yuki **opened** **a** **shoji** **(** **sliding** **paper** **door** **)** **of** **her** **chamber** ,
由纪 打开 一个 障子 (滑动 纸 门) 的 她 房间 ,

由纪打开了她房间的障子门，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['təʊkiəʊ] ,
and **looked** **out** **wistfully** **at** **the** **city** **of** **Tokyo** ,
和 看起来 出去 怅然地 在 这 城市 的 东京 ,

他满怀惆怅地望着东京这座城市。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒem] ,
that **in** **the** **autumn** **silence** **was** **shining** **out** **like** **a** **gem** ,
那 在 这 秋天 沉默 曾是 灼灼 出去 喜欢 一个 宝石 ,

秋日的寂静中，它像宝石般闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第5/8页

[wɪð] [ɪts] ['meni] [streɪndʒ] [laɪts] [ænd; ənd] [k'ʌləz] .
with its many strange lights and colors .
和 它是 许多 奇怪的 灯 和 颜色 .

它拥有许多奇特的光线和色彩。

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bælkəni] ,
She stole softly out on to a small balcony ,
她 偷窃 轻轻 出去 在 到 一个 小的 阳台 ,

她轻手轻脚地溜到一个小阳台上，

[ænd; ənd] [stept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni]['gɑ:d(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [ɪts]
and stepped down into the tiny garden as the night began to spread its
和 步 向下 进入 这 微小的 花园 作为 这 夜晚 开始 到 传播 它是
['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
mantle of darkness .
地幔 的 黑暗 .

夜幕开始笼罩大地，他走下台阶，走进了小花园。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :
A few minutes later her husband called to her :
一个 很少 分钟 之后 她 丈夫 称为 到 她 :

“ ['ju:ki] ! ['ju:ki] !
“ Yuki ! Yuki !
“ 由纪 ! 由纪 !

“由希！由希！

” [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
” He drew her into the room , and closed the shoji behind her .
” 他 画 她 进入 这 房间 , 和 关闭 这 障子 在后面 她 .

他把她拉进房间，然后关上了身后的障子门。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] !
“ You have been crying again !
“ 你 有 到过 哭泣 再次 !

你又哭了！

” [hi:; hi] [sed] , ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] .
” he said , sharply , and turned her face up to the light .
” 他 说 , 尖锐地 , 和 转向 她 脸 向上 到 这 光 .

“他厉声说道，然后把她的脸转向光线。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][reɪn][ɒn][maɪ] [feɪs] , [maɪ] [lɔ:d] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [vɔɪs] .
“ It is the rain on my face , my lord , ” she answered in the smallest voice .
“ 它 是 这 雨 在 我的 脸 , 我的 主 , ” 她 回答 在 这 最小 嗓音 .

“这是雨水打在脸上，大人，”她用微弱的声音回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
“ But you mustn't go out in the rain .
“ 但 你 不得 去 出去 在 这 雨 .

但是你不能在雨中外出。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wet] , [dɪə(r)] . ”

You	are	quite	wet	,	dear	.	”
你	是	相当	湿的	,	亲爱的	.	”

亲爱的，你浑身都湿透了。

“ - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒent(ə)l] [reɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Soach	a	little	,	gentle	rain	,	”	she	said	.
”	-	一个	小的	,	温和的	雨	,	”	她	说	.

“来点儿温柔的雨吧，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [ʒuː] - [ˌem 'iː] .

“	It	will	not	hurt	jus	'	me	.
”	它	将要	不是	伤害	果汁	-	我	.

“只会伤害我一个人。”

[aɪ] - - - - [baʊt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪdl] [bɪt][pɔː(r); pʊə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] .

I	loogin	'	aeverywhere	'	bout	for	our	liddle	bit	poor	nightingale	.
我	-	-	-	-	回合	为了	我们的	利德尔	少量	贫穷的	夜莺	.

我到处寻找我们可怜的小夜莺。

[gɒn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[pə'hæps] [dɛd] !

Perhaps	daed	!
也许	死亡	!

或许已经死了！

- [daɪz] — [bɜːd] , ['flaʊəz] , [mɛ'bi] — [ˌem 'iː] !

Aeverything	dies	—	bird	,	flowers	,	mebbe	—	me	!
-	死亡	—	鸟	,	花朵	,	也许	—	我	!

万物皆会凋零——鸟儿、花朵，或许——还有我！

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜːt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

”	He	put	his	hand	over	her	mouth	with	a	hurt	exclamation	.
”	他	放	他的	手	超过	她	嘴	和	一个	伤害	感叹	.

他受伤地捂住她的嘴，惊呼一声。

“ [doʊnt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不！

” [hiː; hi]['əʊnli] [sed] .

”	he	only	said	.
”	他	仅有的	说	.

他只说了这么一句。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] ,

The	maid	brought	in	their	supper	on	a	tray	,
这	女佣	带来	在	他们的	晚餐	在	一个	托盘	,

女佣用托盘端来了他们的晚餐。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['juːki] [hæd; həd] [ɪm'petʃuəsli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm]

but	before	she	could	set	it	down	Yuki	had	impetuously	crossed	the	room
但	前	她	可以	放	它	向下	由纪	有	冲动地	交叉	这	房间

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	taken	it	from	her	hands	.
和	已采取	它	从	她	双手	.

但还没等她放下，由纪就冲动地穿过房间，从她手中拿走了它。

“ [gəʊ] , [gəʊ] , ['ɒnərəb(ə)l] [meɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Go , go , honorable maid , ” she said .
“ 去 , 去 , 光荣的 女佣 , ” 她 说 .

“去吧，去吧，尊贵的女仆，”她说。

“ [ai] [wɪl] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] [ə'tend] [maɪ] [lɔ:dz] ['ɒnərəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
“ I will with my own hands attend my lord's honorable appetite .
“ 我 将要 和 我的 自己的 双手 出席 我的 领主的 光荣的 食欲 .

“我将亲力亲为地满足我主人尊贵的胃口。”

” [ʃi:; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['geɪʃə] ['fæʃ(ə)n] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
” She knelt at his feet , geisha fashion , holding the tray and waiting for him
” 她 跪下 在 他的 脚 , 艺妓 时尚 , 保持 这 托盘 和 等待 为了 他
[tu:; tə] [i:t] ,
to eat ,
到 吃 ,

她像艺伎一样跪在他脚边，端着托盘等他用餐。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l]
but he took it from her gravely , and put it on the small table
但 他 采取 它 从 她 严重地 , 和 放 它 在 这 小的 桌子
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
beside them ,
旁 他们 ,

但他神情严肃地从她手中接过礼物，放在他们旁边的小桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] , ['tendəli] ,
and then silently , tenderly ,
和 然后 默默 , 温柔地 ,

然后，静静地，温柔地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
he took her small hands in his own .
他 采取 她 小的 双手 在 他的 自己的 .

他握住了她的小手。

“ [wɒt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ju:; jʊ] , ['ju:ki] ?
“ What is troubling you , Yuki ?
“ 什么 是 令人不安的 你 , 由纪 ?

“由纪，你有什么烦心事吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] .
You must tell me .
你 必须 告诉 我 .

你必须告诉我。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .
You are hiding something from me .
你 是 隐藏 某物 从 我 .

你瞒着我什么事。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] - [bɜ:d] ?
What has become of my little mocking - bird ?
什么 有 变得 的 我的 小的 嘲讽 - 鸟 ?

我的小嘲鸫怎么了？

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ″

I	cannot	live	without	it	.	″
我	不能	居住	没有	它	.	″

我离不开它。

“ [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [lɔːs] - ['lɪdl] [bɜːd] ?

“	You	also	los	'	liddle	bird	?
″	你	还	洛杉矶	-	利德尔	鸟	?

“你也失去了你的小鸟吗？”

″ [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['sɒftli] — “ [ʒuː] - [laɪʒ]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [seɪm] ['lɪdl] ['naɪtɪŋgeɪl] ? ″

”	she	queried	,	softly	—	“	jus	'	lige	unto	my	same	liddle	nightingale	?	”
″	她	查询	,	轻轻	—	“	果汁	-	lige	到	我的	相同的	利德尔	夜莺	?	″

她轻声问道：“只是和我那只小夜莺在一起吗？”

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] — [ai][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

“	I	have	lost	—	I	am	losing	you	,	”	he	said	,	suddenly	,	with	a	burst	of
“	我	有	丢失的	—	我	是	输	你	,	”	他	说	,	突然	,	和	一个	爆裂	的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

“我输了——我正在失去你，”他突然痛苦地说道。

“ [ai] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] .

“	I	cannot	make	you	out	these	last	few	weeks	.
″	我	不能	制作	你	出去	这些	最后的	很少	周	.

“过去几周我一直没能见到你。”

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

What	has	come	over	you	?
什么	有	来	超过	你	?

你怎么了？

[ai] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

I	miss	your	laughing	and	your	singing	.
我	错过	你的	笑	和	你的	歌唱	.

我想念你的笑声和歌声。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sæd] [naʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ɑː] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	always	sad	now	;	your	eyes	—	ah	,	I	cannot	bear	it	.
你	是	总是	伤心	现在	;	你的	眼睛	—	啊	,	我	不能	熊	它	.

你现在总是很伤心；你的眼睛——啊，我受不了了。

″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] .

”	His	voice	went	suddenly	anxious	.
″	他的	嗓音	去	突然	焦虑的	.

他的声音突然变得焦急起来。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [duː; də][juː; jʊ] — [wɒnt] — [niːd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['mʌni] , ['juːki] ?

“	Tell	me	,	is	it	—	do	you	—	want	—	need	some	more	money	,	Yuki	?
″	告诉	我	,	是	它	—	做	你	—	想	—	需要	一些	更多的	钱	,	由纪	?

“告诉我，你是不是——你——想要——需要更多钱，由纪？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] .

You	know	you	can	have	all	you	want	.
你	知道	你	能	有	全部	你	想	.

你知道你可以拥有你想要的一切。

″ [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['fɪəsli] .

”	She	sprang	to	her	feet	fiercely	.
″	她	弹簧	到	她	脚	激烈地	.

她猛地跳了起来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no , no , no !
” 不 , 不 , 不 , 不 !

“不，不，不，不!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ - ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] , [dɪə(r)][maɪ] [lɔːd] .
” she cried ; “ naever any more for all my life long , dear my lord .
” 她 哭 ; “ - 任何 更多的 为了 全部 我的 生活 长的 , 亲爱的 我的 主 .

她哭喊道：“我这辈子再也不会这样了，亲爱的大人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

“ [ðen] [waɪ] — ”
“ Then why — ”
” 然后 为什么 — ”

“那为什么——”

“ [ɑː] , [preɪ] [dɒn] - [ɑːsk] [waɪ] . ”
“ Ah , pray don ' ask why . ”
” 啊 , 祈祷 大学教师 - 问 为什么 . ”

“啊，请别问为什么。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] — ”
“ But why — ”
” 但 为什么 — ”

“但为什么-”

“ [ðen] ['lɪs(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
“ Then listen unto me .
” 然后 听 到 我 .

“那么请听我说。”

[aɪ][nɒd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [θæd] ['lɪdl] [bɪt] ['geɪʃə] [gɜːl][juː; jʊ] ['mæriɪŋ] [wɪð] .
I nod any longer thad liddle bit geisha girl you marrying with .
我 点头 任何 更长 萨德 利德尔 少量 艺妓 女孩 你 结婚 和 .

我不再点头，你娶的那个小艺伎女孩。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [greɪd] [bɪg] [moʊtʃ] .
I change grade big moach .
我 改变 年级 大的 摩阿奇 .

我换了大号的 Moach。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] - , [mɛ'bi] [laɪk] - [wʌn] - [j'iəz] [əʊl] —
Now you see me , I am one wooman , mebbe like wooman one hundled years ole —
现在 你 看 我 , 我 是 一 - , 也许 喜欢 - 一 - 年 奥莱 —
[waɪz] — [sæd] — [aɪ] [tʃeɪndʒ] ! ”
wise — sad — I change ! ”
明智的 — 伤心 — 我 改变 ! ”

现在你看到我，我只是一个女人，也许像一个一百岁的老女人——睿智——悲伤——我会改变!

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
” 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
“ You are changed .
” 你 是 已更改 .

你变了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['ʌndiːn] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [æt; ət][lɑːst] !

You	are	my	Undine	,	and	I	have	found	your	soul	at	last	!
你	是	我的	水仙女	,	和	我	有	成立	你的	灵魂	在	最后的	!

你是我的水仙女，我终于找到了你的灵魂!

〞 [wʌn] [ə'presɪv] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] ,

〞	One	oppressive	afternoon	,	when	a	nagging	,
〞	一	压迫性的	下午	,	什么时候	一个	唠叨	,

在一个令人压抑的下午，一个唠叨的声音响起，

[bliːt] [wɪnd] [aʊt] - [dɔːz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['ræmb(ə)l]

bleating	wind	out	-	doors	had	prevented	their	going	on	their	customary	ramble
咩咩叫	风	出去	-	门	有	阻止	他们的	去	在	他们的	习惯	漫谈

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

through	the	woods	or	on	a	little	trip	to	the	city	,
通过	这	树林	或者	在	一个	小的	旅行	到	这	城市	,

户外呼啸的狂风阻止了他们像往常一样在树林里漫步或去城里短途旅行。

[dʒæk][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

Jack	had	fallen	asleep	.
杰克	有	倒下	睡着了	.

杰克睡着了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['suːðɪŋ] ['prez(ə)ns]

Long	before	he	had	awakened	he	had	felt	her	warm	,	soothing	presence
长的	前	他	有	觉醒	他	有	毛毡	她	温暖的	,	舒缓	在场

[nɪə(r)][hɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

在他醒来之前很久，他就感觉到了她温暖、令人安心的存在在他身边。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv]

but	with	the	pleasure	it	afforded	him	was	mingled	a	premonition	of
但	和	这	乐趣	它	提供	他	曾是	混合	一个	预感	的

[dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

disaster	and	a	dread	of	something	unhappy	about	her	?
灾难	和	一个	恐惧	的	某物	不开心	关于	她	?

但带给他快乐的同时，也夹杂着一种灾难的预感和对她不幸遭遇的恐惧?

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd]

He	awoke	to	find
他	醒来	到	寻找

他醒来发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'speə(r)][hiː; hi]

her	standing	by	him	,	her	face	white	and	drawn	with	a	despair	he
她	常设	经过	他	,	她	脸	白色的	和	绘制	和	一个	绝望	他

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

could	not	comprehend	.
可以	不是	理解	.

她站在他身边，脸色苍白，满脸绝望，他无法理解。

〝 [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

〝	What	is	it	?
〝	什么	是	它	?

〝那是什么？〞

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['fɪəfəli] .
" He started up fearfully .
" 他 开始 向上 恐惧地 .

他惊恐地启动了。

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['trædʒɪk] !
" Your eyes are tragic !
" 你的 眼睛 是 悲惨 !

"你的眼睛真可怜！"

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .
You look as if you were contemplating something frightful .
你 看 作为 如果 你 是 沉思 某物 可怕 .

你看上去好像在思考什么可怕的事情。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['proʊtests; prə'tests] , [nelt] [ænd; ənd]
" She sank down to his feet , and , despite his protests , knelt and
" 她 沉没 向下 到 他的 脚 , 和 , 尽管 他的 抗议活动 , 跪下 和
[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] ,
clung to him there ,
紧紧抓住 到 他 那里 ,

她跪倒在他脚边，不顾他的反对，紧紧地抱住他。

['sɒbɪŋ] [wɪð] ['pæʃənət] [ə'bændən] .
sobbing with passionate abandon .
啜泣 和 热情的 放弃 .

放声痛哭，泣不成声。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

"不!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
I can't bear you to do that .
我 不能 熊 你 到 做 那 .

我无法忍受你这样做。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['juːki] ? "
What is it , Yuki ? "
什么 是 它 , 由纪 ? "

"怎么了，由纪？"

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪdl] [waɪl] , [ʒuː] - ['lɪdl] [bɪt] [waɪl] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , for liddle while , jus ' liddle bit while , bear with me , " she said .
" 哦 , 为了 利德尔 尽管 , 果汁 - 利德尔 少量 尽管 , 熊 和 我 , " 她 说 .

"哦，就一会儿，就一会儿，请您耐心等一下，"她说。

" ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
" Little while !
" 小的 尽管 !

"稍等片刻！"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜː(r); hə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)] .
She tried to regain her composure .
她 尝试 到 恢复 她 镇定 .

她努力让自己镇定下来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɪtiəs] .
Her laughter was piteous .
她 笑声 曾是 可怜的 .

她的笑声很凄惨。

“ [ai]['əʊnli] ['lɪdl] [bɪt] [skɪrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I only liddle bit skeered , " she said .
“ 我 仅有的 利德尔 少量 惊恐 , " 她 说 .

“我只是有点害怕，”她说。

“ [ai] — " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] — “ [ai] [skɪrd] - [baʊt] [θæd] ['lɪdl] ['fuːlɪʃ] [dʒeɪd] ['breɪslət] , [ɔːl] [smæʃt]
“ I — " she stammered — “ I skeered ' bout thad liddle foolish jade bracelet , all smashed
“ 我 — " 她 结结巴巴 — “ 我 惊恐 - 回合 萨德 利德尔 愚蠢 玉 手镯 , 全部 粉碎
[ænd; ənd]['brəʊkən] . "
and broken . "
和 破碎的 . "

“我——”她结结巴巴地说，“我被那条又小又傻的玉手镯吓坏了，它都摔碎了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
“ Is that all ? "
“ 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ə; eɪ][bæd]['əʊmən] !
“ It is soach a bad omen !
“ 它 是 - 一个 坏的 预兆 !

“这可是个不祥之兆！”

[ðə; ði][gɒdz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [mɛ'bi] .
The gods trying to separate us , mebbe .
这 神 尝试 到 分离 我们 , 也许 .

或许是神明想把我们分开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 127]
" [页 -]

“[第 127 页]

“ ['seprət] [ˌjuː 'es] ?
“ Separate us ?
“ 分离 我们 ?

“把我们分开？”

" [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] .
" His suspicions were growing .
" 他的 怀疑 是 生长 .

他的疑虑越来越深。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ?
“ How can they do that ?
“ 如何 能 他们 做 那 ?

“他们怎么能这样做？”

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

It	lies	between	you	and	me	,	such	a	—	such	a	fate	.
它	谎言	之间	你	和	我	,	这样的	一个	—	这样的	一个	命运	.

命运就掌握在你我之间，如此——如此的命运。

[ðə; ði][gɒdz] — [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] . ”

The	gods	—	ah	,	you	are	talking	nonsense	.	”
这	神	—	啊	,	你	是	说	废话	.	”

诸神——啊，你在胡说八道。

“ [ðə; ði][gɒdz] [siː] [ˌɪnˈsaɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	gods	see	inside	,	”	she	said	.
“	这	神	看	里面	,	”	她	说	.

“神明能洞察一切，”她说。

“ [ˌɪnˈsaɪd] [wɒt] ? ”

“	Inside	what	?	”
“	里面	什么	?	”

“里面是什么？”

“ [ˈaʊə(r)] [hɑːts] .

“	Our	hearts	.
“	我们的	心	.

“我们的心。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

”	Her	voice	was	barely	above	a	whisper	.
”	她	嗓音	曾是	仅仅	多于	一个	耳语	.

她的声音几乎低不可闻。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)][tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] ?

“	And	what	can	they	find	there	to	distress	you	?
“	和	什么	能	他们	寻找	那里	到	痛苦	你	?

“他们在那里能找到什么让你忧愁呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] .

”	he	asked	,	almost	fiercely	.
”	他	问	,	几乎	激烈地	.

“他几乎是凶狠地问道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhɜːtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪljə(r)][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [hɪm] .

She	was	hurting	him	with	her	failure	to	confide	in	him	.
她	曾是	受伤	他	和	她	失败	到	信任	在	他	.

她因为不肯向他倾诉而伤害了他。

“ [ðə; ði] [ˈbreɪslət] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .

“	The	bracelet	—	”	she	began	.
“	这	手镯	—	”	她	开始	.

“手镯——”她开口说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbrəʊkən] , [æn; ən] - [lʌv] , [tuː] , [mʌs] - [daɪ] — [æn; ən] - [breɪk] !

“	It	is	broken	,	an	'	love	,	too	,	mus	'	die	—	an	'	break	!
“	它	是	破碎的	,	一个	-	爱	,	也	,	音乐	-	死	—	一个	-	休息	!

“它破碎了，爱情也必须死去——破碎！”

” [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmelənkəli] [gruː] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] .

”	From	that	day	her	melancholy	grew	rather	than	diminished	.
”	从	那	天	她	忧郁	生长	相当	比	减少	.

“从那天起，她的忧郁不但没有减轻，反而与日俱增。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːbidnis]

But	she	had	roused	her	husband's	suspicions	,	and	her	morbidness
但	她	有	唤醒	她	丈夫的	怀疑	,	和	她	发病率

['ɪrɪteɪtɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .

irritated	rather	than	appealed	to	him	.
受刺激	相当	比	上诉	到	他	.

但她引起了丈夫的怀疑，她的病态不但没有吸引他，反而激怒了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] .

He	felt	that	in	some	way	he	was	being	deceived	.
他	毛毡	那	在	一些	方式	他	曾是	存在	受骗	.

他感觉自己在某种程度上受到了欺骗。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] ['niːtli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

The	day	that	he	found	her	wardrobe	neatly	and	carefully	folded	away	in
这	天	那	他	成立	她	衣柜	整齐地	和	小心	折叠	离开	在

[hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['pækɪŋ] - [keɪs] ,

her	queer	little	packing	-	case	,
她	酷儿	小的	包装	-	案件	,

那天，他发现她把所有的衣物都整齐地叠放在她那奇特的小行李箱里。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

as	though	in	preparation
作为	尽管	在	准备

仿佛在准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːt] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

for	a	journey	,	the	full	sense	of	her	deceit	dawned	upon	him	.
为了	一个	旅行	,	这	满的	感觉	的	她	欺骗	黎明	之上	他	.

在旅途中，他才彻底意识到她欺骗了他。

[ˌhɪðə'tuː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɪð]

Hitherto	when	she	had	left	him	she	had	taken	none	of	her	belongings	with
迄今为止	什么时候	她	有	左边	他	她	有	已采取	没有任何	的	她	财物	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

此前她离开他时，没有带走自己的任何物品。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezət] [hɪm] ['ʌtəli] .

He	perceived	it	was	now	her	intention	to	desert	him	utterly	.
他	感知	它	曾是	现在	她	意图	到	沙漠	他	完全地	.

他意识到她现在打算彻底抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [hɪm]

He	had	served	her	purpose	,	apparently	,	and	she	was	through	with	him
他	有	服务	她	目的	,	显然	,	和	她	曾是	通过	和	他

.

:
.

显然，他已经完成了她的使命，她和他断绝了关系。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [bɜːst] [ɪts] [baʊndz] .

His	wrath	burst	its	bounds	.
他的	愤怒	爆裂	它是	界限	.

他的怒火彻底爆发了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] .

He	had	not	known	the	capabilities	of	his	angry	passion	.
他	有	不是	已知	这	能力	的	他的	生气的	热情	.

他之前并不了解自己愤怒的激情所蕴含的力量。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['sɪlkən] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] ['mædnəs] [ɒv; əv][wʌn]

He	tore	the	silken	garments	from	the	box	with	the	fierce	madness	of	one
他	撕裂	这	丝	服装	从	这	盒子	和	这	凶猛的	疯狂	的	一

[dɪ'mentɪd] ,

demented	,
精神错乱	,

他像疯子一样疯狂地从盒子里撕下丝绸衣服。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ]

then	he	pushed	her	into	the	room	,	and	showed	her	where	they	lay
然后	他	推动	她	进入	这	房间	,	和	显示	她	在哪里	他们	躺

['skætəd] .

scattered	.
疏散	.

然后他把她推进房间，指给她看他们散落的地方。

“ [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

“	The	meaning	of	this	?	”	he	demanded	,	white	to	the	lips	with	the	intensity
“	这	意义	的	这	?	”	他	要求	,	白色的	到	这	嘴唇	和	这	强度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

of	his	passion	.
的	他的	热情	.

“这是什么意思？”他质问道，激动得嘴唇都泛白了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] .

She	remained	mute	.
她	剩余	沉默的	.

她始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [mɒk] [ɔː(r)] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] , [nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wiːp] .

She	did	not	even	trouble	to	mock	or	laugh	at	him	,	nor	would	she	weep	.
她	做过	不是	甚至	麻烦	到	嘲笑	或者	笑	在	他	,	也不	会	她	哭泣	.

她甚至懒得嘲笑他，也不肯为他哭泣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	seemed	dazed	and	bewildered	,	and	he	,	infuriated	against	her	,
她	似乎	茫然	和	困惑	,	和	他	,	愤怒的	反对	她	,

她似乎茫然不知所措，而他则对她怒不可遏。

[sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .

said	things	which	rankled	in	his	conscience	for	years	afterwards	.
说	事物	哪个	恼怒	在	他的	良心	为了	年	然后	.

那些话让他多年良心不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

“ [dʌz] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['prɒmɪs] — [æn; ən] [əʊθ] [ɪt'self] ?

“	Does	a	promise	mean	nothing	to	you	—	a	promise	—	an	oath	itself	?
“	做	一个	承诺	意思是	没有什么	到	你	—	一个	承诺	—	一个	誓言	本身	?

“对你来说，承诺——一个承诺——一个誓言本身——难道毫无意义吗？”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['pærət] - [laɪk] ,

Were	you	,	parrot	-	like	,
是	你	,	鹦鹉	-	喜欢	,

你像鹦鹉一样吗？

['mɪəli] ['ekəʊɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] [wen] [juː; jʊ] [swɔː(r)] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] — ″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk]
merely **echoing** **my** **words** **when** **you** **swore** **to** **stay** **by** **me** **until** **—** **″** **his** **voice** **broke**
仅仅 回声 我的 字 什么时候 你 发誓 到 停留 经过 我 直到 — ″ 他的 嗓音 打破
— “ [deθ] ?
— **“** **death** **?**
— ″ 死亡 ?

你只是重复着我的话，就像你发誓要一直陪着我直到——”他的声音哽咽了——“死亡”?

″ [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [nəʊ] [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ['mædən] [hɪm] ,
″ **Still** **she** **made** **him** **no** **denial** **,** **and** **her** **silence** **maddened** **him** **,**
″ 仍然 她 制成 他 不 拒绝 , 和 她 沉默 疯狂的 他 ,

“但她没有否认他，她的沉默让他更加疯狂。”

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [ə'reɪnmənt] .
and **drove** **him** **on** **with** **his** **bitter** **arraignment** **.**
和 驾驶 他 在 和 他的 苦的 提审 .

并驱使他继续进行那场充满怨恨的提审。

“ [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hæz; həz] [biːn] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] ,
“ **What** **your** **object** **has** **been** **I** **fail** **to** **see** **,**
″ 什么 你的 目的 有 到过 我 失败 到 看 ,

“我看不出你的目的是什么，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [leɪd] [jɔː'self] [aʊt] , [hæv; həv] [juːst] ['evri] ['efət] ,
but **you** **cannot** **deny** **that** **you** **have** **laid** **yourself** **out** **,** **have** **used** **every** **effort** **,**
但 你 不能 否定 那 你 有 铺设 你自己 出去 , 有 用过的 每一个 努力 ,

但你不能否认你已经竭尽全力，付出了所有努力。

['evri] [ɑːt] [ænd; ənd] [waɪl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ]
every **art** **and** **wile** **,** **of** **which** **you** **are** **mistress** **,** **to** **make** **me** **believe** **in** **you**
每一个 艺术 和 诡计 , 的 哪个 你 是 情妇 , 到 制作 我 相信 在 你
.
:
.

你运用了所有技巧和计谋，让我相信你。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [dɪ'luːdɪd] [fuːl] — [ɑː] , ['juːki] — [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,
And **I** **—** **I** **—** **like** **a** **blind** **,** **deluded** **fool** **—** **ah** **,** **Yuki** **—** **there** **is** **something** **wrong** **,**
和 我 — 我 — 喜欢 一个 瞎的 , 妄想 傻子 — 啊 , 由纪 — 那里 是 某物 错误的 ,
[sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] .
some **hideous** **mistake** **somewhere** **.**
一些 可怕 错误 某处 .

而我——我——就像一个盲目、被蒙蔽的傻瓜——啊，由纪——肯定出了什么问题，某个地方犯了可怕的错误。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['siːkrət] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
You **have** **some** **secret** **,** **some** **trouble** **.**
你 有 一些 秘密 , 一些 麻烦 .

你有些秘密，有些麻烦。

[biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Be **frank** **with** **me** **.**
是 坦率 和 我 .

请坦诚地告诉我。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] — [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ?
Can't **you** **see** **—** **understand** **how** **I** **—** **I** **am** **suffering** **?**
不能 你 看 — 理解 如何 我 — 我 是 痛苦 ?

你难道看不出来——不明白我——我有多痛苦吗?

" [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːˈself] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli]
" She roused herself with an effort , but her words were pitifully
" 她 唤醒 她自己 和 一个 努力 , 但 她 字 是 可怜地
[kən'venʃən(ə)l] .
conventional .
传统的 .

她努力让自己振作起来，但她说的话语却十分平庸乏味。

[ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .
She apologized for the trouble and noise she had brought into his house .
她 道歉 为了 这 麻烦 和 噪音 她 有 带来 进入 他的 房子 .

她为自己给家里带来的麻烦和噪音道歉。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] !
" You have not answered me !
" 你 有 不是 回答 我 !

你还没有回答我!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?
" What was your intention ?
" 什么 曾是 你的 意图 ?

你的目的是什么?

[dɪd]
Did
做过

做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?
you intend to leave me ?
你 打算 到 离开 我 ?

你打算离开我吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ! "
You shall answer me that ! "
你 将 回答 我 那 ! "

你必须回答我这个问题!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bedə(r)] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['feɪntɪd] .
" It was bedder so , " she said , and her voice fainted .
" 它 曾是 床 所以 , " 她 说 , 和 她 嗓音 昏厥 .

"以前那样更好，"她说，声音渐渐低了下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
She could speak no further .
她 可以 说话 不 更远 .

她再也说不出话来了。

" [ðen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] !
" Then such was your intention !
" 然后 这样的 曾是 你的 意图 !

"原来这就是你的意图！"

〃 [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

〃	He	could	hardly	believe	her	words	.
〃	他	可以	几乎	相信	她	字	.

他简直不敢相信她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

THE	NIGHTINGALE
这	夜莺

夜莺

[wen] [lʌv] [laɪvz; lɪvz]['ɑːftə(r)] [trʌst] [ɪz] [ded] , [ðen] [piːs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

When	Love	lives	after	Trust	is	dead	,	then	peace	is	an	unknown	quantity	.
什么时候	爱	生活	后	相信	是	死的	,	然后	和平	是	一个	未知	数量	.

当信任消逝，爱依然存在时，和平便成了未知数。

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bæflɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tens] ['həʊpləsnəs] [naʊ] [hedʒd] [ʌp] [bɪ'twiːn]

A	constraint	that	was	baffling	in	its	intense	hopelessness	now	hedged	up	between
一个	约束	那	曾是	莫名其妙	在	它是	激烈的	绝望	现在	对冲	向上	之间

[ðiːz] [tuː] .

these	two	.
这些	二	.

曾经令人费解、充满绝望的束缚，如今却横亘在这两者之间。

['juːki] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

Yuki	grew	thin	and	wistful	.
由纪	生长	薄的	和	怅惘	.

由纪变得瘦弱而忧郁。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [ə'temptɪd] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ,

Her	whole	attitude	became	one	of	pitiful	attempted	conciliation	and	humility	,
她	所有的	态度	成为	一	的	可怜	尝试过	和解	和	谦逊	,

她整个人的态度都变成了可怜兮兮地试图和解和卑躬屈膝。

[wɪtʃ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [gɪlt] .

which	with	bitter	suspicion	her	husband	took	to	be	confusion	and	guilt	.
哪个	和	苦的	怀疑	她	丈夫	采取	到	是	困惑	和	有罪	.

她的丈夫却满怀怀疑地认为这是困惑和愧疚的表现。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd]

Had	she	even	affected	somewhat	of	her	old	light	-	heartedness	and
有	她	甚至	做作的	有些	的	她	老的	光	-	真心	和

[ə'temptɪd] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɔː'deɪʃəs] [waɪlz] ,

attempted	to	win	his	forgiveness	by	her	old	audacious	wiles	,
尝试过	到	赢	他的	饶恕	经过	她	老的	大胆的	诡计	,

如果她哪怕稍微恢复了往日的轻松幽默，试图用她以前那些大胆的伎俩来赢得他的原谅，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] ['evriθɪŋ] ,

her	husband	would	have	forgotten	and	forgiven	everything	,
她	丈夫	会	有	被遗忘的	和	已原谅	一切	,

她的丈夫会忘记一切，原谅一切。

[glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][əʊld] [kləʊz] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

glad	of	an	excuse	to	renew	the	old	close	comradeship	with	her	.
高兴的	的	一个	原谅	到	更新	这	老的	关闭	同志情谊	和	她	.

很高兴能借此机会重拾与她昔日亲密的友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'tempt] .

But	she	made	no	such	attempt	.
但	她	制成	不	这样的	试图	.

但她并没有尝试这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli]

She	had	acquired	a	peculiar	fear	of	her	husband	,	and	unconsciously
她	有	获得	一个	奇特	害怕	的	她	丈夫	,	和	不知不觉

[ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

shrank	from	him	,
缩小	从	他	,

她对丈夫产生了一种莫名的恐惧，不自觉地躲避他。

[æz; əz] [ðəʊ] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

as	though	dreading	to	bring	down	on	herself	his	further	displeasure	.
作为	尽管	恐惧	到	带来	向下	在	她自己	他的	更远	不满	.

仿佛生怕自己会给他带来更大的不快。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

She	kept	away	from	him	as	much	as	she	could	,	though	at	times	she	made
她	保留	离开	从	他	作为	很多	作为	她	可以	,	尽管	在	时代	她	制成

[spæz'mɒdɪk] ,

spasmodic	,
痉挛性的	,

她尽可能地远离他，尽管有时她会表现出痉挛般的.....

['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

frantic	efforts	to	assume	her	old	light	-	heartedness	,
疯狂的	努力	到	认为	她	老的	光	-	真心	,

她拼命想要恢复往日的轻松乐观，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['pæʃənət] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

but	these	efforts	were	usually	followed	by	passionate	outbursts	of	tears	,
但	这些	努力	是	通常	随后	经过	热情的	爆发	的	眼泪	,

但这些努力之后，通常都会伴随着情绪激动的泪水爆发。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

when	she	had	drawn	the	shoji	between	them	,
什么时候	她	有	绘制	这	障子	之间	他们	,

当她在他们之间拉起障子时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnwəd] [θɔːts] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ]

and	was	once	more	alone	with	her	own	inward	thoughts	,	whatever	they
和	曾是	一次	更多的	独自的	和	她	自己的	向内	想法	,	任何	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

她又一次独自一人，沉浸在自己的思绪中，无论那些思绪是什么。

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kept] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Meanwhile	her	husband	kept	the	watch	of	a	jailer	over	her	.
同时	她	丈夫	保留	这	手表	的	一个	狱卒	超过	她	.

与此同时，她的丈夫派狱卒看守着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

He	was	convinced	that	she	was	waiting	for	a	chance	to	leave	him	,
他	曾是	确信	那	她	曾是	等待	为了	一个	机会	到	离开	他	,

他确信她一直在等待离开他的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] .

and	this	he	was	determined	to	frustrate	.
和	这	他	曾是	决定	到	阻挠	.

他决心要挫败他的这一企图。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] ['bɪtənəs] ,

She	had	raised	in	him	a	feeling	of	the	intensest	bitterness	,
她	有	提高	在	他	一个	感觉	的	这	最激烈	苦味	,

她在他心中激起了最强烈的痛苦感受。

[wɪtʃ] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][æn'tægənɪzəm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

which	amounted	almost	to	antagonism	towards	her	.
哪个	金额	几乎	到	对抗	向	她	.

这几乎等同于对她的敌意。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd]

And	still	beneath	all	this	resentment	and	bitterness	a	tenderness	and
和	仍然	下面	全部	这	怨恨	和	苦味	一个	压痛	和

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ænd; ənd][ˌəʊvə'paʊə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

yearning	for	her	threatened	to	strangle	and	overpower	all	other	feeling	.
渴望	为了	她	威胁	到	扼杀	和	压倒	全部	其他	感觉	.

然而，在所有这些怨恨和痛苦之下，对她的温柔和渴望却几乎扼杀并压倒了所有其他情感。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm]

Her	apparent	fear	of	him
她	明显	害怕	的	他

她显然很害怕他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɜːt] [hɪm] ['terəbli] ,

hurt	him	terribly	,
伤害	他	可怕	,

狠狠地伤害了他，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]

and	caused	him	distractedly	at	times	to	question	whether	he	had	been	as
和	导致	他	心不在焉地	在	时代	到	问题	无论	他	有	到过	作为

[kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

kind	to	her	as	he	might	have	been	.
种类	到	她	作为	他	可能	有	到过	.

这让他时常心不在焉地质疑自己是否对她足够友善。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə]

Then	his	mind	would	inevitably	revert	to	the	fact	that	she	was	planning	to
然后	他的	头脑	会	不可避免地	恢复	到	这	事实	那	她	曾是	规划	到

[liːv] [hɪm] ,

leave	him	,
离开	他	,

然后，他的思绪必然会回到她打算离开他这件事上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʊd] [bɜːn] ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	his	resentment	would	burn	fiercer	than	ever	.
和	他的	怨恨	会	烧伤	更凶猛	比	曾经	.

他的怨恨会比以往任何时候都更加强烈。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'vɔɪdɪd] [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

By	a	common	dread	of	the	subject	,	both	of	them	avoided	alluding	to	it	,
经过	一个	常见的	恐惧	的	这	主题	,	两个都	的	他们	避免	暗示	到	它	,

由于对这个话题的共同恐惧，他们两人都避免提及它。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wei] [ðə; ði] ['hevɪə] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] .

and	for	this	reason	it	weighed	the	heavier	on	their	minds	.
和	为了	这	原因	它	称重	这	较重	在	他们的	思想	.

正因如此，这件事才让他们更加忧心忡忡。

[hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [mait] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɪm] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi]

He	feared	that	any	explanation	she	might	attempt	to	make	to	him	would	only	be
他	害怕	那	任何	解释	她	可能	试图	到	制作	到	他	会	仅有的	是

[sʌm; səm][ɪk'skju:s] [pʊt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm] ,

some	excuse	put	forward	to	reconcile	him	,
一些	原谅	放	向前	到	调和	他	,

他担心她可能向他做出的任何解释都只是为了让他和好而提出的借口。

[ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nju:] [ʃi:; ʃi]

and	win	his	consent	to	the	impossible	situation	which	he	instinctively	knew	she
和	赢	他的	同意	到	这	不可能的	情况	哪个	他	本能地	知道	她

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'sʌmət] .

intended	to	consummate	.
故意的	到	完善	.

并赢得他的同意，让他接受这种不可能的局面，他本能地知道她打算完成这件事。

[ʃi:; ʃi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒtʃt] ['waɪldli][tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

She	,	on	the	other	hand	,	watched	wildly	to	turn	the	subject	,	dreading	his	wrath	,
她	,	在	这	其他	手	,	观看	疯狂地	到	转动	这	主题	,	恐惧	他的	愤怒	,

而她则焦急地观察着，试图转移话题，生怕惹他发怒。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz] ['raɪtʃəs] .

which	she	was	conscious	was	righteous	.
哪个	她	曾是	有意识的	曾是	正义	.

她意识到这是正义的。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] ['drɪzli] [wet]

To	add	to	the	gloom	of	their	strained	relations	,	a	season	of	drizzly	wet
到	添加	到	这	愁云	的	他们的	紧张	关系	,	一个	季节	的	蒙蒙	湿的

['weðə(r)] [set] [ɪn] ,

weather	set	in	,
天气	放	在	,

雪上加霜的是，一场连绵不断的阴雨天气降临，令他们本就紧张的关系更加黯淡。

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

which	confined	them	to	the	house	,
哪个	受限	他们	到	这	房子	,

这使他们被限制在房子里，

[ænd; ənd][mɔ:r'əʊvə(r)]['ju:ki][wɒz; wəz] ['gri:vɪŋ] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

and	moreover	Yuki	was	grieving	and	pining	over	the	loss	of	a	favorite
和	而且	由纪	曾是	悲伤	和	思念	超过	这	损失	的	一个	最喜欢的

['naɪtɪŋgeɪl]

nightingale
夜莺

而且，由纪正沉浸在失去她最喜爱的夜莺的悲痛之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [ˌbæm'buː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

that	had	made	its	home	in	the	tall	bamboo	out	in	the	midnight	garden	of	their
那	有	制成	它是	家	在	这	高的	竹子	出去	在	这	午夜	花园	的	他们的

['lɪt(ə)l] [həʊm] .

little	home	.
小的	家	.

它栖身于他们小屋午夜花园里高高的竹子中。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

Jack	was	misanthropic	and	cynical	,
杰克	曾是	厌世的	和	愤世嫉俗	,

杰克厌世且愤世嫉俗。

['restləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['gɔːlɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz]

restless	as	it	is	possible	for	a	man	to	be	under	such	galling	circumstances
不安	作为	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	是	在下面	这样的	令人恼火	情况

,

,

,

在这种令人恼火的情况下，一个人的焦躁不安是难以想象的。

['jɜːnɪŋ] [ˌnevəðə'les] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'twiːn] [hɪm]

yearning	nevertheless	for	things	to	be	as	they	had	been	between	him
渴望	尽管如此	为了	事物	到	是	作为	他们	有	到过	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

然而，他仍然渴望他和妻子之间的关系能够回到从前。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət] [dʌsk] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [sæd][ænd; ənd] ['tʃɪli] [miːl] [ɪn] - [dɔːz] , [dʒæk]

One	night	,	at	dusk	,	after	an	exceptionally	sad	and	chilly	meal	in	-	doors	,	Jack
一	夜晚	,	在	黄昏	,	后	一个	非常	伤心	和	寒冷	一顿饭	在	-	门	,	杰克

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'ləʊn] ,

had	come	out	alone	,
有	来	出去	独自的	,

一天晚上，黄昏时分，杰克在室内吃完一顿异常寒冷难耐的晚餐后独自走了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [sɪ'gɑː(r)] .

and	was	trying	to	soothe	his	senses	with	a	fragrant	cigar	.
和	曾是	尝试	到	舒缓	他的	感官	和	一个	香	雪茄	.

他试图用一支香气扑鼻的雪茄来舒缓自己的感官。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Instinctively	he	was	waiting	for	his	wife	.
本能地	他	曾是	等待	为了	他的	妻子	.

他本能地在等妻子。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	missed	her	if	she	was	absent	from	his	side	but	a	moment	.
他	错过	她	如果	她	曾是	缺席的	从	他的	边	但	一个	片刻	.

即使她离开他身边哪怕片刻，他也会想念她。

['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [sɔːrd] [aʊt][wʌn] [lɒŋ] , ['θrɪlɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['ekstəsi]

Suddenly	out	of	the	gloaming	soared	out	one	long	,	thrilling	note	of	sheer	ecstasy
突然	出去	的	这	黄昏	飙升	出去	一	长的	,	惊险	笔记	的	透明	狂喜

[ænd; ənd] [blɪs] ,

and	bliss	,
和	极乐	,

突然，暮色中响起一声悠长而激动人心的音符，那是纯粹的狂喜和幸福的化身。

[ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['kweivə] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	quivered	and	quavered	a	moment	,	and	then	floated	away	into	the
那	颤抖	和	颤抖	一个	片刻	,	和	然后	漂浮	离开	进入	这

['mædɪst] [piːl] [ɒv; əv] ['meləɖi] ,

maddest	peals	of	melody	,
最疯狂的	果皮	的	旋律	,

那声音颤抖了一会儿，然后飘散开来，化作一阵疯狂的旋律。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tens] ['hjuːmənnəs] .

ending	in	a	sob	that	was	excruciating	in	its	intense	humanness	.
结束	在	一个	哭泣	那	曾是	痛苦不堪	在	它是	激烈的	人性	.

最后，她发出了一声撕心裂肺的抽泣，那声音饱含着浓烈的人性之美，令人心碎。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] !

The	nightingale	had	returned	!
这	夜莺	有	返回	!

夜莺回来了!

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [baɪ][ðə; ði][və'rændə] [reɪl] , [stɛərd] ['aʊtwəd]

He	sprang	to	his	feet	,	and	,	trembling	by	the	veranda	rail	,	stared	outward
他	弹簧	到	他的	脚	,	和	,	发抖	经过	这	阳台	轨	,	凝视	向外

他猛地站起身，颤抖着倚在阳台栏杆旁，向外凝视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

into	the	darkness	.
进入	这	黑暗	.

坠入黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

['juːki] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Yuki	came	out	from	the	shadows	of	their	garden	,	and	under	the	light	of
由纪	来了	出去	从	这	阴影	的	他们的	花园	,	和	在下面	这	光	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

由纪从花园的阴影中走了出来，在月光下，

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [smɔːl] ['bælkəni] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

beneath	their	small	balcony	,	she	looked	up	into	his	eyes	,
下面	他们的	小的	阳台	,	她	看起来	向上	进入	他的	眼睛	,

在他们狭小的阳台下，她抬头望着他的眼睛。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θrɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌes əʊ 'biː] , [səʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [miːk] ,

and	murmured	in	a	voice	thrilled	by	an	inward	sob	,	so	timid	and	meek	,
和	低声说道	在	一个	嗓音	激动不已	经过	一个	向内	哭泣	,	所以	胆小	和	温顺	,

她用一种因内心抽泣而颤抖的声音低声说道，声音如此胆怯而温顺。

[səʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['preəf(ə)l] :

so	beseeching	and	prayerful	:
所以	恳求	和	虔诚的	:

如此恳切，如此虔诚:

“ [ai] [laɪʒ] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ! ”

“	I	lige	please	you	,	my	lord	!	”
”	我	lige	请	你	,	我的	主	!	”

“我非常满意，大人！”

“ [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] !

“	The	nightingale	!	
”	这	夜莺	!	

“夜莺！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð] [hɔːs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	he	whispered	,	with	hoarse	emotion	.
”	他	低声说道	,	和	嘶哑	情感	.

他用沙哑而激动的嗓音低声说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	hear	it	?
”	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ! ”

It	has	returned	!	”
它	有	返回	!	”

它回来了！

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] — [θæz] [ʒuː] - [ˌem 'iː] !

“	Nay	,	my	lord	—	tha's	jus	'	me	!
”	不	,	我的	主	—	那是	果汁	-	我	!

“不，我的大人——那就是我！”

[ai] [ʒuː] - [ə; eɪ] ['lɪdl] ['ekəʊ] !

I	jus	'	a	liddle	echo	!
我	果汁	-	一个	利德尔	回声	!

我只是个小小的回声！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

”	She	had	learned	the	voice	of	the	nightingale	.
”	她	有	学习	这	嗓音	的	这	夜莺	.

她学会了夜莺的叫声。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɒŋ]

THE	NIGHTINGALE	SONG
这	夜莺	歌曲

夜莺之歌

[wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tendənəs] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

With	an	exclamation	of	indescribable	tenderness	he	drew	her	into	his	arms	,
和	一个	感叹	的	无法形容	压痛	他	画	她	进入	他的	武器	,

他发出了一声充满难以言喻的温柔的叹息，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd]

and	for	a	few	moments	at	least	all	the	misery	and	pain	and
和	为了	一个	很少	时刻	在	至少	全部	这	苦难	和	疼痛	和

[kən'streɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs]

constraint	of	the	last	few	weeks	between	them	passed	away	and	gave	place
约束	的	这	最后的	很少	周	之间	他们	通过了	离开	和	给予	地方

[tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [pent] - [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['ləʊnlɪnəs] .

to	all	their	pent	-	up	love	and	loneliness	.
到	全部	他们的	五角星	-	向上	爱	和	孤独	.

至少在片刻之间，过去几周他们之间的所有痛苦、悲伤和束缚都消失了，取而代之的是他们所有压抑的爱和孤独。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	he	held	her	close	to	him	,	he	was
作为	他	握住	她	关闭	到	他	,	他	曾是

他紧紧地抱着她，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 136]

[页 -]

[第136页]

['kɒnʃəs] [æt; ət][fɜːst]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm] ,

conscious	at	first	only	of	the	fact	that	she	loved	him	,
有意识的	在	第一的	仅有的	的	这	事实	那	她	喜爱	他	,

起初她只意识到自己爱他。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][ə'bændən] ,

that	she	was	clinging	to	him	with	somewhat	of	her	old	abandon	,
那	她	曾是	依恋	到	他	和	有些	的	她	老的	放弃	,

她像往常一样，有些放纵地依偎着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	then	he	felt	her	hands	upon	his	arms	.
和	然后	他	毛毡	她	双手	之上	他的	武器	.

然后他感觉到她的手放在了他的胳膊上。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

He	could	almost	see	them	shaking	and	trembling	.
他	可以	几乎	看	他们	摇晃	和	发抖	.

他几乎能看到他们在颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] !

She	was	attempting	to	release	herself	!
她	曾是	尝试	到	发布	她自己	!

她当时正试图挣脱束缚!

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] !

Struggling	to	be	free	!
挣扎	到	是	自由的	!

为自由而奋斗!

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

All	of	a	sudden	he	released	her	,	and	stood	breathing	hard	,	his	arms
全部	的	一个	突然	他	发布	她	,	和	站立	呼吸	难的	,	他的	武器

['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

folded	across	his	breast	,
折叠	穿过	他的	胸部	,

他突然放开了她，站起身来，气喘吁吁，双臂抱在胸前。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

waiting	for	her	to	do	or	say	something	to	him	.
等待	为了	她	到	做	或者	说	某物	到	他	.

等着她对他做什么或说什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['lɪftɪd] ,

She	stood	before	him	,	with	her	head	down	;	and	then	her	blue	eyes	lifted	,
她	站立	前	他	,	和	她	头	向下	;	和	然后	她	蓝色的	眼睛	抬起	,

[ænd; ənd] ['tɪmɪdlɪ] ,

and	timidly	,
和	胆怯地	,

她低着头站在他面前；然后她抬起蓝色的眼睛，怯生生地，

[əˈpiːlɪŋli] , [ðeɪ] [biˈsiːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

appealingly	,	they	beseeched	his	own	.
吸引人的	,	他们	恳求	他的	自己的	.

他们恳求他自己的人民。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , ['stæmə] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð]

She	started	to	speak	,	stammered	only	a	few	incoherent	words	,	and	then	,	with
她	开始	到	说话	,	结结巴巴	仅有的	一个	很少	语无伦次	字	,	和	然后	,	和

[ə; eɪ][hɑːf] - [ˌes əʊ ˈbiː] ,

a	half	-	sob	,
一个	一半	-	哭泣	,

她开始说话，结结巴巴地说出几个含糊不清的词语，然后，带着半抽泣的语气，

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈstedəli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [əˈləʊn] .

she	unsteadily	crossed	the	room	and	left	him	alone	.
她	不稳定地	交叉	这	房间	和	左边	他	独自的	.

她步履蹒跚地穿过房间，留下他独自一人。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [əˈpɒn][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [gluːm] [keɪm] [wɜːd] [frɒm; frəm]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn] ,

Two	days	later	,	upon	their	household	gloom	came	word	from	Taro	Burton	,
二	天	之后	,	之上	他们的	家庭	愁云	来了	单词	从	芋头	伯顿	,

两天后，在他们阴郁的家中传来塔罗·伯顿的消息：

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn]['təʊkiəʊ] .

announcing	that	he	had	arrived	in	Tokyo	.
宣布	那	他	有	到达的	在	东京	.

宣布他已抵达东京。

[dʒæk] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['telɪŋ] ['juːki] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən][əʊld] [frend] ,

Jack	rushed	off	to	meet	him	,	telling	Yuki	he	expected	an	old	friend	,
杰克	匆忙	离开	到	见面	他	,	讲述	由纪	他	预期的	一个	老的	朋友	,

杰克匆匆赶去迎接他，并告诉由纪他期待见到一位老朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	would	bring	him	home	that	evening	.
和	会	带来	他	家	那	晚上	.

当晚就会把他带回家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn]

TARO	BURTON
芋头	伯顿

塔罗·伯顿

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [dʒæk] [ˈbɪgəˌloʊ] [fɜːst] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi]

It	may	be	that	Jack	Bigelow	first	awoke	to	the	fact	that	for	months	he
它	可能	是	那	杰克	比格罗	第一的	醒来	到	这	事实	那	为了	几个月	他

[hæd; həd] [biːn] [ˈlɪtərəli] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [wɜːld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] - [tʃʌm] ,

had	been	literally	living	in	a	dream	-	world	when	he	saw	his	old	college	-	chum	,
有	到过	字面上地	活的	在	一个	梦	-	世界	什么时候	他	锯	他的	老的	大学	-	密友	,

杰克·比格洛或许是在见到他大学时的老朋友后，才第一次意识到自己几个月来一直生活在梦境中。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn] — [ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] , [əʊld] , [greɪv] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] !

Taro	Burton	—	the	same	dear	,	old	,	grave	Taro	!
芋头	伯顿	—	这	相同的	亲爱的	,	老的	,	严重	芋头	!

太郎·伯顿——还是那个亲爱的、年迈的、严肃的太郎！

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd]

He	rushed	up	to	him	in	the	old	boyish	fashion	,	wringing	his	hands	with	unaffected
他	匆忙	向上	到	他	在	这	老的	男孩气	时尚	,	拧干	他的	双手	和	不受影响

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他像个老男孩一样冲到他面前，双手不停地搓着，脸上洋溢着毫不掩饰的喜悦。

[ðə; ði][pɑːst] [driːm] - [mʌnθs] [rəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

The	past	dream	-	months	rolled	for	the	moment	from	his	memory	,
这	过去的	梦	-	几个月	滚动	为了	这	片刻	从	他的	记忆	,

过去几个月的美好回忆暂时从他的记忆中消散了。

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['hæpi] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ə'merɪkən] [bɔɪ] .

and	Jack	was	once	again	the	happy	up	-	to	-	date	American	boy	.
和	杰克	曾是	一次	再次	这	快乐的	向上	-	到	-	日期	美国人	男生	.

杰克又变回了那个快乐、时髦的美国男孩。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [hiː; hi] [naʊ] [təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fræŋkli] ,

Taro	had	been	delayed	in	America	,	he	now	told	the	other	frankly	,
芋头	有	到过	延迟	在	美国	,	他	现在	讲述	这	其他	坦率地说	,

太郎因为在美国耽搁了，他现在坦率地告诉对方。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][send] [hɪm] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt]

on	account	of	the	failure	of	his	people	to	send	him	passage	money	until	about
在	帐户	的	这	失败	的	他的	人们	到	发送	他	通道	钱	直到	关于

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

a	month	ago	.
一个	月	前	.

由于他的族人直到大约一个月前才给他寄来路费。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə]

He	had	a	few	hardships	to
他	有	一个	很少	艰辛	到

他经历了一些困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[rɪ'kaʊnt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][frɒm; frəm]['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

recount	and	some	messages	to	deliver	from	mutual	friends	,
叙事	和	一些	消息	到	递送	从	相互的	朋友们	,

叙述一些事情，并转达一些共同朋友的信息，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒæk] .

and	then	he	wanted	to	know	all	about	Jack	.
和	然后	他	通缉	到	知道	全部	关于	杰克	.

然后他想知道关于杰克的一切。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [æz; əz] ['prɒmɪst] ?
Why had he failed to visit his people as promised ?
为什么 有 他 失败的 到 访问 他的 人们 作为 承诺 ?

他为何没有按照承诺探望他的子民?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?
How much of the country had he seen ?
如何 很多 的 这 国家 有 他 已见 ?

他究竟游览过这个国家的多少地方?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [səʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ?
Why were his letters so few and far between ?
为什么 是 他的 信件 所以 很少 和 远的 之间 ?

为什么他的信件如此稀少?

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
Jack Bigelow laughed shortly .
杰克 比格罗 笑了 不久 .

杰克·比格洛轻笑了一声。

“ ['bɜːtn] , [əʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [biːn] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] — [ɪn][ðə; ði]
“ Burton , old man , ” he said , “ I've been dead to everything in Japan — in the
“ 伯顿 , 老的 男人 , ” 他 说 , “ 我已经 到过 死的 到 一切 在 日本 — 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

“伯顿，老头，”他说，“我对日本的一切——对世界上的一切——都漠不关心。”

[ɪn][fækt] — [seɪv] [wʌn] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] . ”
in fact — save one entrancing subject . ”
在 事实 — 节省 一 迷人的 主题 . ”

事实上——除了一个引人入胜的话题。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] .
” The other was curious .
” 这 其他 曾是 好奇的 .

另一个人则很好奇。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ? ”
“ And that is — ? ”
“ 和 那 是 — ? ”

“那是什么——? ”

“ [maɪ] [waɪf] . ”
“ My wife . ”
“ 我的 妻子 . ”

“我的妻子。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
“ Your wife !
“ 你的 妻子 !

“你的妻子！”

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” Taro stopped short .
” 芋头 停止 短的 .

太郎突然停住了脚步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] ['təʊkiəʊ] [ɒn] [fʊt] .

They	were	crossing	the	main	street	of	Tokyo	on	foot	.
他们	是	过境	这	主要的	街道	的	东京	在	脚	.

他们正步行穿过东京的主要街道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ['bɔɪɪʃli] ,

“	Yes	,	”	said	the	other	,	laughing	boyishly	,
”	是的	,	”	说	这	其他	,	笑	男孩气地	,

“是的，”另一个人笑着说，带着孩子气的笑容。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɜːl] [lɒst] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

all	his	resentment	against	the	girl	lost	and	forgiven	for	the	time	being	.
全部	他的	怨恨	反对	这	女孩	丢失的	和	已原谅	为了	这	时间	存在	.

他对那个女孩的所有怨恨暂时都已消除并被原谅。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [sləʊ] , ['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] .

“	And	so	you	did	it	,	after	all	?	”	said	the	other	,	with	slow	,	bitter	emphasis	.
”	和	所以	你	做过	它	,	后	全部	?	”	说	这	其他	,	和	慢的	,	苦的	强调	.

“所以，你最终还是这么做了？”另一个人缓慢而苦涩地说道。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]

His	friend	,	then	,	was	little	different
他的	朋友	,	然后	,	曾是	小的	不同的

他的朋友也差不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['fɒrənəz] [huː] ['mæri] ['əʊnli] [tuː; tə] ['dezət] .

from	other	foreigners	who	marry	only	to	desert	.
从	其他	外国人	WHO	结婚	仅有的	到	沙漠	.

来自其他那些结婚只是为了逃离的外国人。

“ [dɪd] [wɒt] ? ”

“	Did	what	?	”
”	做过	什么	?	”

“做了什么？”

“ [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] . ”

“	Got	a	wife	.	”
”	得到	一个	妻子	.	”

“我有老婆了。”

“ [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] !

“	Got	a	wife	!
”	得到	一个	妻子	!

“我结婚了！”

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Why	,	man	,	she	came	to	me	.
为什么	,	男人	,	她	来了	到	我	.

老兄，她竟然来找我了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [sʌn] - ['gɒdes; 'gɒdəs] [hɜː'self] .

She's	a	witch	,	the	sun	-	goddess	herself	.
她是	一个	巫婆	,	这	太阳	-	女神	她自己	.

她是一位女巫，就是太阳女神本人。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spel] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

She's	had	me	under	her	spell	all	these	months	.
她是	有	我	在下面	她	拼写	全部	这些	几个月	.

这几个月来，她一直让我着迷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɪpnətaɪzd] [ˌem 'iː] . ”

She	has	hypnotized	me	.	”
她	有	被催眠	我	.	”

她催眠了我。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz][juː; jʊ]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spel] ? ”

“	And	still	has	you	under	her	spell	?	”
”	和	仍然	有	你	在下面	她	拼写	?	”

“她依然能让你拜倒在她的石榴裙下吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['waɪdə(r)] [ə'weɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [dʒæk] , ['səʊbəli] .

“	I	am	wider	awake	to	-	day	,	”	said	Jack	,	soberly	.
”	我	是	更广泛	醒	到	-	天	,	”	说	杰克	,	清醒地	.

“我今天比平时清醒得多，”杰克严肃地说。

“ [ænd; ənd] [suːn] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ['waɪdə(r)] [ə'weɪk] ,

“	And	soon	,	”	said	Taro	,	“	you	will	be	still	wider	awake	,
”	和	很快	,	”	说	芋头	,	“	你	将要	是	仍然	更广泛	醒	,

“很快，”太郎说，“你就会更加清醒了。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'weɪkən] . ”

and	then	—	then	it	will	be	time	for	her	to	awaken	.	”
和	然后	—	然后	它	将要	是	时间	为了	她	到	觉醒	.	”

然后——然后她就该醒来了。”

“ [nəʊ] ! ” [sed] [dʒæk] , ['ʃɑːpli] , [wɪð] ['bɪtə(r)] ['meməri] .

“	No	!	”	said	Jack	,	sharply	,	with	bitter	memory	.
”	不	!	”	说	杰克	,	尖锐地	,	和	苦的	记忆	.

“不！”杰克语气生硬地说，带着痛苦的回忆。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] [wɒt'evə(r)] .

“	She	has	no	heart	whatever	.
”	她	有	不	心	任何	.

她毫无心肠。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [prɪ'tend] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

She	likes	to	pretend	—	that	is	all	.	”
她	点赞	到	假装	—	那	是	全部	.	”

她喜欢装模作样——仅此而已。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	How	do	you	mean	?	”
”	如何	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ ['sɪmpli] [ðæt] [wɪv] [bəuθ] [biːn] [prɪ'tendɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] — [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː]

“	Simply	that	we've	both	been	pretending	and	acting	—	I	to	myself	,	she	to	me
”	简单地	那	我们已经	两个都	到过	假装	和	表演	—	我	到	我	,	她	到	我

;

;

“其实我们俩都在假装和演戏——我假装对自己，她假装对我；

[ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['riːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	trying	to	make	me	believe	it	was	all	real	to	her	,
她	尝试	到	制作	我	相信	它	曾是	全部	真实的	到	她	,

她试图让我相信这一切对她来说都是真实的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] ; [ai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [maɪ'self]

at	any	rate	these	last	two	months	;	I	trying	to	delude	myself
在	任何	速度	这些	最后的	二	几个月	;	我	尝试	到	妄想	我

总之，过去这两个月我一直在自欺欺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [kən'siːt] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ,
into believing in her , which was more than my conceit was good for ,
进入 相信 在 她 , 哪个 曾是 更多的 比 我的 自负 曾是 好的 为了 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

最终，我竟然相信了她，这比我自负所能做的要好得多。

[dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Just when I was sure of her ,
只是 什么时候 我 曾是 当然 的 她 ,

正当我确信她就是我时，

[ai] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['dezət] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] . ”
I accidentally discovered that she was preparing to desert me altogether . ”
我 偶然 发现 那 她 曾是 准备 到 沙漠 我 共 . ”

我无意中发现她正准备彻底离开我。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæz; həz][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ She apparently has more sense than some of them , ” said Taro .
“ 她 显然 有 更多的 感觉 比 一些 的 他们 , ” 说 芋头 .

“她显然比他们中的一些人更有见识，”太郎说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ruːlz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . ”
“ Her head rules her heart . ”
“ 她 头 规则 她 心 . ”

“她理智胜于情感。”

“ [əʊ] , [ɪn'taɪəli] , ” [dʒæk] [ə'griːd] , ['kwɪkli] ,
“ Oh , entirely , ” Jack agreed , quickly ,
“ 哦 , 完全 , ” 杰克 同意 , 迅速地 ,

“哦，完全同意，”杰克连忙附和道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəuks] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
thinking of the money she had coaxed from him in the past .
思维 的 这 钱 她 有 哄骗 从 他 在 这 过去的 .

她想起了过去从他那里骗取的钱财。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɔːl] [raɪt] ? ”
“ And you , ” Taro turned on him , “ have you come out all right ? ”
“ 和 你 , ” 芋头 转向 在 他 , “ 有 你 来 出去 全部 正确的 ? ”

“还有你，”太郎转向他，“你平安无事吗？”

“ ['pɜːfɪktli] !
“ Perfectly ! ”
“ 完美 ! ”

“完美！

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑːft] [wɪð] [fɔːst] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['eərɪnəs] [ðæt] [dɪ'siːvd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [huː]
” the other laughed with forced assurance and airiness that deceived Taro , who
” 这 其他 笑了 和 强制 保证 和 通风 那 受骗 芋头 , WHO
[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['kredʒələs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
was somewhat credulous by nature .
曾是 有些 轻信的 经过 自然 .

另一个人强颜欢笑，带着一种故作自信和轻佻的语气，欺骗了天性有些轻信的太郎。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It	wasn't	for	a	lifetime	,	you	know	,	"	he	added	.
"	它	不是	为了	一个	寿命	,	你	知道	,	"	他	额外	.

"你知道，那不是一辈子的事，"他补充道。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] ['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn] — [mɔː(r)]

His	reply	was	distasteful	to	the	high	moral	sense	of	Taro	Burton	—	more
他的	回复	曾是	令人厌恶的	到	这	高的	道德	感觉	的	芋头	伯顿	—	更多的

, [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] ,

,	it	pained	him	,
,	它	痛苦	他	,

他的回答令塔罗·伯顿高尚的道德情操感到厌恶——更甚者，这令他感到痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

for	it	brought	to	him	a	sudden	and	deep	disappointment	in	his	friend	.
为了	它	带来	到	他	一个	突然	和	深的	失望	在	他的	朋友	.

因为这让他对朋友产生了突如其来的、深深的失望。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

He	changed	the	subject	,	and	tried	to	talk	about	his	own	people	.
他	已更改	这	主题	,	和	尝试	到	讲话	关于	他的	自己的	人们	.

他转移了话题，开始谈论自己的人民。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd]

He	was	in	a	great	hurry	to	go	home	,	and
他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	家	,	和

他急着回家，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[wʊd] ['lɪŋgə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['təʊkiəʊ] .

would	linger	but	a	day	in	Tokyo	.
会	萦绕	但	一个	天	在	东京	.

在东京只停留了一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .

He	had	arrived	sooner	than	they	expected	him	.
他	有	到达的	很快	比	他们	预期的	他	.

他比他们预想的来得早。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [ðeɪ]

He	was	hungry	for	a	sight	of	his	little	sister	and	mother	—	they
他	曾是	饥饿的	为了	一个	视线	的	他的	小的	姐姐	和	母亲	—	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

were	all	he	had	in	the	world	.
是	全部	他	有	在	这	世界	.

他渴望见到他的妹妹和母亲——她们是他在这个世界上的一切。

[dʒæks] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['dæmpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,

Jack's	spirits	were	dampened	for	the	moment	,
杰克的	烈酒	是	潮湿	为了	这	片刻	,

杰克的情绪一时低落下来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

as	he	had	expected	his	friend	to	remain	with	him	for	a	few	days	.
作为	他	有	预期的	他的	朋友	到	保持	和	他	为了	一个	很少	天	.

他原本以为朋友会陪他待几天。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gɒt] ['tæroʊz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]

However	,	he	got	Taro's	consent	to	accompany	him	to	his	home	for	dinner
然而	,	他	得到	太郎的	同意	到	陪伴	他	到	他的	家	为了	晚餐

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

但是，他征得了太郎的同意，当晚陪他去太郎家吃晚饭。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] “ [sʌn] - ['gɒdes; 'gɒdəs] .

in	order	to	meet	the	“	Sun	-	goddess	.
在	命令	到	见面	这	“	太阳	-	女神	.

为了见到“太阳女神”。

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [wɪð] [greɪt] ['serəməni] ['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

”	Taro	was	ushered	with	great	ceremony	into	the	quaint	zashishi	,	which	was
”	芋头	曾是	引导	和	伟大的	仪式	进入	这	古雅	-	,	哪个	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌdʒæpə'niːz] ,

supposed	to	be	entirely	Japanese	,
据称	到	是	完全	日本人	,

“太郎被隆重地迎进了那间古色古香的座席屋，这间座席屋本应完全是日式风格。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] ['həʊlli] [ə'merɪkən] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd][mæts][ænd; ənd]

and	was	in	reality	wholly	American	,	despite	the	screens	and	mats	and
和	曾是	在	现实	完全	美国人	,	尽管	这	屏幕	和	垫子	和

[vɑːzɪs] .

vases	.
花瓶	.

尽管有屏风、垫子和花瓶，但实际上它完全是美国风格的。

[dʒæk][ræn][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

Jack	ran	up	-	stairs	to	prepare	his	wife	to	meet	his	friend	.
杰克	跑	向上	-	楼梯	到	准备	他的	妻子	到	见面	他的	朋友	.

杰克跑上楼去安排妻子与朋友见面。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['pænɪkliː] ['dresɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] .

The	girl	was	panically	dressing	in	her	best	clothes	.
这	女孩	曾是	惊慌失措	敷料	在	她	最好的	衣服	.

女孩慌乱地穿上了自己最好的衣服。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['glisən] .

The	maid	had	brushed	her	hair	till	it	glistened	.
这	女佣	有	刷过	她	头发	直到	它	闪闪发光	.

女仆把头发梳得闪闪发亮。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pə'remptrəli] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔɪl]

Long	ago	her	husband	had	peremptorily	forbidden	her	the	use	of	oil
长的	前	她	丈夫	有	专断地	禁止	她	这	使用	的	油

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]

for	the	purpose
为了	这	目的

很久以前，她的丈夫就断然禁止她使用石油来达到这个目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɒv; əv] ['dɑːkənɪŋ] [ɔː(r)] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	darkening	or	smoothing	it	,
的	变暗	或者	平滑	它	,

使其颜色变深或变浅

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃɒn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [brɒnz] [blæk] [ænd; ənd] [kɜːld] [inˊtraːnsiŋli] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

so	it	now	shone	a	rich	bronze	black	and	curled	entrancingly	around	her	little
所以	它	现在	闪耀	一个	富有的	青铜	黑色的	和	卷曲	令人着迷	大约	她	小的

[ɪəz] [ænd; ənd] [nek] .

ears	and	neck	.
耳朵	和	脖子	.

所以它现在闪耀着浓郁的古铜黑色光泽，迷人地卷曲在她的小耳朵和脖子周围。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ]['kʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɔː(r)] [tʃiːks] ;

She	needed	no	color	for	her	lips	or	cheeks	;
她	需要	不	颜色	为了	她	嘴唇	或者	脸颊	;

她的嘴唇和脸颊不需要任何色彩；

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz] .

this	also	her	husband	had	forbidden	her	to	use	.
这	还	她	丈夫	有	禁止	她	到	使用	.

这也是她丈夫禁止她使用的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][sʌm; səm][əʊld]['feəri] [prɪnt] ,

She	looked	like	the	picture	of	the	sun	-	goddess	in	some	old	fairy	print	,
她	看起来	喜欢	这	图片	的	这	太阳	-	女神	在	一些	老的	仙女	打印	,

她看起来就像某些古老童话画作中的太阳女神。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['veri] [red] [ænd; ənd]

her	eyes	dancing	and	shining	with	excitement	,	her	cheeks	very	red	and
她	眼睛	跳舞	和	灼灼	和	激动	,	她	脸颊	非常	红色的	和

['rəʊzi] .

rosy	.
红润	.

她双眼闪烁着兴奋的光芒，脸颊红扑扑的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɑːrmz]

She	was	irresistible	,	thought	her	husband	,	as	he	held	her	at	arm's
她	曾是	无法抗拒	,	想法	她	丈夫	,	作为	他	握住	她	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

她魅力难挡，她的丈夫心想，他与她保持着一定的距离。

[ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] ,

Then	,	to	her	great	mortification	and	chagrin	,
然后	,	到	她	伟大的	屈辱	和	懊恼	,

然后，令她无比羞愧和懊恼的是，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

he	lifted	her	bodily	in	his	arms	and	carried	her	downstairs	.
他	抬起	她	身体上的	在	他的	武器	和	携带	她	楼下	.

他一把将她抱起，抱下楼去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][gɜːl] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

And	thus	they	entered	the	room	,	the	girl	blushing	and	struggling	in	his	arms	.
和	因此	他们	进入	这	房间	,	这	女孩	脸红	和	挣扎	在	他的	武器	.

于是他们进了房间，女孩脸红着在他怀里挣扎。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

Taro	Burton	was	standing	tall	and	erect	,	his	back	to	the	light	.
芋头	伯顿	曾是	常设	高的	和	直立	,	他的	后退	到	这	光	.

塔罗·伯顿身姿挺拔，背对着光线。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [mɜːθ] , [ænd; ənd] ,

He	was	very	grave	,	in	spite	of	his	friend's	mirth	,	and	,
他	曾是	非常	严重	,	在	尽管如此	的	他的	朋友们	欢笑	,	和	,

尽管朋友们很开心，他却非常严肃。

[æz; əz][dʒæk][set][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	Jack	set	the	girl	on	the	floor	,	he	took	a	step	forward	to	meet	her	,
作为	杰克	放	这	女孩	在	这	地面	,	他	采取	一个	步	向前	到	见面	她	,

杰克把女孩放在地上后，向前迈了一步，走向她。

['bəʊɪŋ] [ˌserə'məʊniəsli] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] .

bowing	ceremoniously	in	Japanese	fashion	.
鞠躬	庄严地	在	日本人	时尚	.

以日式礼节性鞠躬。

['juːki] [stʊd] [ʌp] , ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

Yuki	stood	up	,	straightened	her
由纪	站立	向上	,	拉直	她

由纪站起身，挺直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['krʌmpld] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

crumpled	gown	,	and	hung	her	head	a	moment	.
皱巴巴的	袍	,	和	悬挂	她	头	一个	片刻	.

她脱下皱巴巴的长袍，低下了头。

“ ['juːki] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .

“	Yuki	,	this	is	my	friend	,	Mr	.	Burton	.
”	由纪	,	这	是	我的	朋友	,	先生	.	伯顿	.

“由纪，这是我的朋友，伯顿先生。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['terɪfaɪd] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnstən'teɪniəsli]

”	She	raised	her	head	with	a	quick	,	terrified	start	,	and	then	instantaneously
”	她	提高	她	头	和	一个	快的	,	恐惧	开始	,	和	然后	瞬间

[hɜːz] [ænd; ənd]['tærəʊz] [aɪz] [met] ,

hers	and	Taro's	eyes	met	,
她的	和	太郎的	眼睛	遇见	,

她猛地抬起头，惊恐万分，随即与太郎的目光相遇了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [riˈkɔil, 'riːkɔil][ænd; ənd] [ʃræŋk] ['bækwəd] ,

and	each	recoiled	and	shrank	backward	,
和	每个	反冲	和	缩小	落后	,

它们各自向后收缩，退缩了。

[ðeə(r)] [aɪz] ['mætʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɑːtld] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

their	eyes	matching	each	other	in	the	intense	startled	look	of	horror	.
他们的	眼睛	匹配	每个	其他	在	这	激烈的	惊慌	看	的	恐怖	.

他们眼中闪过一丝惊恐的惊愕之色。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

The	man's	face	had	taken	on	the	color	of	death	,	and	he	was	standing	,
这	男人的	脸	有	已采取	在	这	颜色	的	死亡	,	和	他	曾是	常设	,

[ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

immovable	and	silent	,
不可移动的	和	沉默的	,

那人脸色铁青，一动不动地站在那里，一言不发。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] .

almost	as	if	he	were	an	image	of	stone	.
几乎	作为	如果	他	是	一个	图像	的	石头	.

他仿佛变成了一座石头。

[ðə; ði][gɜːl][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .

The	girl	sank	to	the	floor	in	a	confused	heap	,	shivering	and	sobbing	.
这	女孩	沉没	到	这	地面	在	一个	使困惑	堆	,	瑟瑟发抖	和	啜泣	.

女孩瘫倒在地，茫然无措，浑身颤抖，呜咽不止。

[dʒæk] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

Jack	turned	from	her	to	Taro	,	and	then	back	again	to	the
杰克	转向	从	她	到	芋头	,	和	然后	后退	再次	到	这

['kraʊtʃɪŋ] [gɜːl] .

crouching	girl	.
蹲伏	女孩	.

杰克先是把目光从她身上移开，转向太郎，然后又转头看向蹲着的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tə'wɔːdz] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ]

She	was	creeping	on	her	knees	towards	Taro	,	but	the	man	,	having
她	曾是	爬行	在	她	膝盖	向	芋头	,	但	这	男人	,	拥有

[faʊnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

found	the	power	of	movement	,
成立	这	力量	的	移动	,

她跪着向太郎爬去，但那男人已经恢复了行动能力，

[went] ['bækwəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [eɪdʒd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

went	backward	away	from	her	,	aged	all	in	a	moment	.
去	落后	离开	从	她	,	老年人	全部	在	一个	片刻	.

他向后退去，远离她，瞬间衰老了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [sɪk] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] ,

He	tried	to	turn	his	sick	eyes	from	her	,	but	they	clung	,
他	尝试	到	转动	他的	生病的	眼睛	从	她	,	但	他们	紧紧抓住	,

他试图将病态的目光从她身上移开，但却无法移开。

['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [pəʊl] .

fascinated	as	is	the	needle	by	the	pole	.
着迷	作为	是	这	针	经过	这	极	.

就像杆子上的针一样令人着迷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæks] [vɔɪs] , [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [brəʊk] [ɪn] :

And	then	Jack's	voice	,	hoarse	with	a	fear	he	could	not	understand	,	broke	in	:
和	然后	杰克的	嗓音	,	嘶哑	和	一个	害怕	他	可以	不是	理解	,	打破	在	:

然后，杰克的声音嘶哑了，带着他自己也无法理解的恐惧，突然响了起来：

“ ['bɜːtn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	Burton	,	what	is	the	matter	?
“	伯顿	,	什么	是	这	事情	?

“伯顿，你怎么了？”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , ['sɒbɪŋ]

”	Suddenly	the	girl	sprang	to	her	feet	and	rushed	to	Taro	,	sobbing
”	突然	这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	匆忙	到	芋头	,	啜泣

[ænd; ənd] [in'triːt] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

and	entreating	in	Japanese	,
和	恳求	在	日本人	,

“突然，女孩跳了起来，冲到太郎面前，一边抽泣一边用日语哀求。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

but	the	terrible	figure	of	the	man	remained	immovable	.
但	这	糟糕的	数字	的	这	男人	剩余	不可移动的	.

但那可怕的男人身影却纹丝不动。

[dʒæk] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Jack	pulled	her	forcibly	from	him	.
杰克	拉	她	强制	从	他	.

杰克用力把她从自己身边拉开。

" ['bɜːtn] , [dɪə(r)] [əʊld] [frend] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Burton	,	dear	old	friend	,	what	is	it	?
"	伯顿	,	亲爱的	老的	朋友	,	什么	是	它	?

"伯顿，亲爱的老朋友，怎么了？"

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [bləʊ] .

"	The	other	pushed	his	hands	from	him	with	almost	a	blow	.
"	这	其他	推动	他的	双手	从	他	和	几乎	一个	吹	.

"另一个人几乎是一拳把他的手推开了。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstə(r)] !

"	She	is	my	sister	!
"	她	是	我的	姐姐	!

"她是我妹妹！"

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

" [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [hæd; həd] [biːn]

"	Jack	Bigelow	felt	for	an	instant	as	if	the	life	within	him	had	been
"	杰克	比格罗	毛毡	为了	一个	立即的	作为	如果	这	生活	之内	他	有	到过

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

"杰克·比格洛感觉自己体内的生命仿佛瞬间停止了。"

[ðen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [deɪzd] .

Then	he	grasped	at	a	chair	and	sank	down	dazed	.
然后	他	抓住	在	一个	椅子	和	沉没	向下	茫然	.

然后他抓住一把椅子，茫然地坐了下去。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] , [ðə; ði] [gɜːl] [kə'menst] [tuː; tə] [lɑːf] ,

As	though	to	break	up	the	terrible	silence	,	the	girl	commenced	to	laugh	,
作为	尽管	到	休息	向上	这	糟糕的	沉默	,	这	女孩	开始	到	笑	,

仿佛为了打破这令人窒息的沉默，女孩突然笑了起来。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli] .

but	her	laughter	was	terrible	,	almost	unearthly	.
但	她	笑声	曾是	糟糕的	,	几乎	超凡脱俗的	.

但她的笑声却十分可怕，几乎令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

The	man	in	the	chair	covered	his	face	with	his	hands	;
这	男人	在	这	椅子	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	;

椅子上的男人用双手捂住了脸；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

the	other	made	a	movement	towards	her	as	if	he	would	strike	her	.
这	其他	制成	一个	移动	向	她	作为	如果	他	会	罢工	她	.

另一个人朝她做了个动作，好像要打她似的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'triːt] : [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

But	she	did	not	retreat	:	nay	,	she	leaned	towards	him	.
但	她	做过	不是	撤退	:	不	,	她	倾斜	向	他	.

但她没有退缩，反而向他靠近。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] , [laʊd] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] ,

And	her	laughter	,	loud	and	discordant	,
和	她	笑声	,	大声	和	不和谐的	,

她那响亮而刺耳的笑声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[sæŋk] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ˌes əʊ 'biː] .

sank	low	,	and	then	faded	in	a	tremulous	sob	.
沉没	低的	,	和	然后	褪色	在	一个	颤抖的	哭泣	.

声音低沉下去，然后渐渐消失在颤抖的抽泣声中。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] “ [ˌsaɪə'nɑːrə] !

She	put	out	her	little	speaking	,	beseeching	hands	,	and	“	Sayonara	!
她	放	出去	她	小的	请讲	,	恳求	双手	,	和	“	再见	!

她伸出小小的、会说话的、恳求的手，说道：“再见！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .

”	she	whispered	softly	.
”	她	低声说道	轻轻	.

她轻声低语道。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['ekəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] “ [ˌsaɪə'nɑːrə] , ”

Then	there	was	stillness	in	the	room	,	though	the	echoes	seemed	to	repeat	“	Sayonara	,	”
然后	那里	曾是	寂静	在	这	房间	,	尽管	这	回声	似乎	到	重复	“	再见	,	”

房间里一片寂静，但回声似乎在重复着“再见”。

“ [ˌsaɪə'nɑːrə] ,

“	Sayonara	,
“	再见	,

“再见，

” [ænd; ənd] [ə'gen] “ [ˌsaɪə'nɑːrə] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [nɒt] ['mɪəli] “ [ˌfeə'wel] , ” [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hɑːrts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] :

”	and	again	“	Sayonara	,	”	and	that	means	not	merely	“	Farewell	,	”	but	the	heart's	resignation	:
”	和	再次	“	再见	,	”	和	那	方法	不是	仅仅	“	告别	,	”	但	这	心脏的	辞职	:

以及后来的“Sayonara”，这不仅意味着“再见”，更意味着内心的无奈接受：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

“	If	it	must	be	.
“	如果	它	必须	是	.

“如果非要如此的话。”

” [dʒæk] [ænd; ənd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

”	Jack	and	Taro	were	alone	together	,
”	杰克	和	芋头	是	独自的	一起	,

杰克和太郎单独待在一起，

['naɪðə(r)] ['breɪkɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ðɪ] ['trædʒɪk] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] .

neither	breaking	by	a	word	the	tragic	sadness	of	that	terrible	silence	.
两者都不	打破	经过	一个	单词	这	悲惨	悲伤	的	那	糟糕的	沉默	.

他们谁也没有用言语打破那可怕的沉默所带来的悲怆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə]

It	was	the	coming	into	the	room	of	the	maid	that	recalled	them	to
它	曾是	这	未来	进入	这	房间	的	这	女佣	那	召回	他们	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

是女佣走进房间的举动，让他们重新回到了现实。

[ˈtwaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)lɪŋ] .

Twilight	was	settling	.
暮	曾是	安顿	.

暮色渐浓。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈændən][ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ruːm] .

She	brought	the	lighted	andon	and	set	it	in	the	darkening	room	.
她	带来	这	照明	安顿	和	放	它	在	这	变暗	房间	.

她拿来点亮的安灯，把它放在逐渐变暗的房间里。

[dʒæk][gɒt][ʌp] [ˈsləʊli] .

Jack	got	up	slowly	.
杰克	得到	向上	缓慢地	.

杰克缓缓起身。

[ðə; ði]['stjuːpə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

The	stupor	and	horror	of	it	all	were	not	gone	from	him	,
这	昏迷	和	恐怖	的	它	全部	是	不是	已消失	从	他	,

他仍然感到震惊和恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] .

but	he	crossed	to	the	other	man	,	and	looked	into	his	dull	,	ashen	face	.
但	他	交叉	到	这	其他	男人	,	和	看起来	进入	他的	乏味的	,	铁青	脸	.

但他走到另一个人面前，看着他那黯淡无光、灰白的脸。

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

['bɜːtn] , [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['brəʊkənli] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

Burton	,	forgive	me	,	”	he	said	,	brokenly	;	“	I	am	a	gentleman	.
伯顿	,	原谅	我	,	”	他	说	,	破碎地	;	“	我	是	一个	绅士	.

“伯顿，请原谅我，”他哽咽着说，“我是一位绅士。”

[aɪ] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .

I	will	fix	it	all	right	.
我	将要	使固定	它	全部	正确的	.

我会把一切都解决好的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] ,

She	is	my	wife	,
她	是	我的	妻子	,

她是我妻子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	all	the	world	to	me	.
和	全部	这	世界	到	我	.

对我来说，祂就是全世界。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌriːˈmæri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ，

We	can	remarry	if	you	wish	,
我们	能	再婚	如果	你	希望	，

如果你愿意，我们可以再婚。

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhɒmɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [gɪv]

and	I	swear	to	protect	her	with	all	the	love	and	homage	I	would	give
和	我	发誓	到	保护	她	和	全部	这	爱	和	尊敬	我	会	给

[tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [bɪˈkeɪm] [maɪ] [waɪf] . ”

to	any	woman	who	became	my	wife	.	”
到	任何	女士	WHO	成为	我的	妻子	.	”

我发誓，我会像对待任何一位成为我妻子的女人一样，用所有的爱和敬意来保护她。”

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [wɪð] [wiːk] [hɑːf] - [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

“	Yes	,	you	must	do	that	,	”	said	the	other	,	with	weak	half	-	comprehension	.
“	是的	,	你	必须	做	那	,	”	说	这	其他	,	和	虚弱的	一半	-	理解	.

“是的，你必须这样做，”另一个人含糊不清地说。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	But	where	is	she	?	”
“	但	在哪里	是	她	?	”

“可是她在哪儿? ”

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
“	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [dʒæk] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈdeɪzɪdlɪ] .

”	Jack	repeated	,	dazedly	.
”	杰克	重复	,	茫然地	.

杰克茫然地重复道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

They	had	forgotten	her	departure	.
他们	有	被遗忘的	她	离开	.

他们已经忘记了她离开的事。

[ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] [lɒs] [pəˈzest] [ænd; ənd] [ˈstjuːpɪfaɪd] [dʒæk] , [ænd; ənd]

A	dread	of	her	possible	loss	possessed	and	stupefied	Jack	,	and
一个	恐惧	的	她	可能的	损失	拥有	和	目瞪口呆	杰克	,	和

[ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ][wɒz; wəz][hɑːf][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] .

Taro	was	half	delirious	.
芋头	曾是	一半	谵妄	.

害怕失去她让杰克惊恐万分，不知所措；而太郎则近乎神志不清。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [dʒæk] .

“	We	must	look	for	her	at	once	,	”	said	Jack	.
“	我们	必须	看	为了	她	在	一次	,	”	说	杰克	.

“我们必须立刻去找她，”杰克说。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz]

They	called	to	her	,	and	all	over	the	house	and	through	the	grounds
他们	称为	到	她	,	和	全部	超过	这	房子	和	通过	这	理由

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

they	searched	for	her	,
他们	搜索	为了	她	,

他们呼喊她的名字，并在房子里和院子里到处寻找她。

[ðeə(r)] [ˈlæntənz] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːd(ə)n] ;

their	lanterns	scanning	the	dark	shadows	under	the	trees	in	the	little	garden	;
他们的	灯笼	扫描	这	黑暗的	阴影	在下面	这	树木	在	这	小的	花园	;

他们提着灯笼，扫视着小花园里树下的黑暗阴影；

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] , ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] , ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)]

but	only	the	autumn	winds	,	sighing	in	the	pine	-	trees	,	echoed	her
但	仅有的	这	秋天	风	,	叹息	在	这	松树	-	树木	,	回声	她

['sɪŋɪŋ] ['maɪnə(r)] [nəʊts] ,

singing	minor	notes	,
歌唱	次要的	笔记	,

只有秋风在松树林间叹息，回荡着她低沉的歌声。

[ænd; ənd] [mɒkt] [ænd; ənd] [nʌm] [ðeə(r)] ['sensɪz] .

and	mocked	and	numbed	their	senses	.
和	嘲笑	和	麻木	他们的	感官	.

并嘲弄和麻痹了他们的感官。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

“	She	must	have	gone	home	,	”	said	the	husband	.
“	她	必须	有	已消失	家	,	”	说	这	丈夫	.

丈夫说：“她一定是回家了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] .

“	We	must	go	there	at	once	,	”	said	the	brother	.
“	我们	必须	去	那里	在	一次	,	”	说	这	兄弟	.

“我们必须马上去那里，”哥哥说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['bɜːtn] , [dɪə(r)][əʊld] [frend] .

“	It	will	be	all	right	,	Burton	,	dear	old	friend	.
“	它	将要	是	全部	正确的	,	伯顿	,	亲爱的	老的	朋友	.

“一切都会好起来的，伯顿，我亲爱的老朋友。”

[trʌst] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Trust	me	;	you	know	me	well	enough	for	that	.
相信	我	;	你	知道	我	出色地	足够的	为了	那	.

相信我，你很了解我。

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ,

”	Taro	paused	,	and	turned	on	him	burning	eyes	,
”	芋头	暂停	,	和	转向	在	他	燃烧	眼睛	,

太郎顿了顿，转过身，怒目而视。

[ɪn] [wɪtʃ] ['frendlinəs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [stɜːn] [ænd; ənd]

in	which	friendliness	had	been	replaced	by	a	look	that	spoke	of	stern	and
在	哪个	友善	有	到过	替换	经过	一个	看	那	辐	的	船尾	和

['ɔːf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] .

awful	judgment	.
可怕	判断	.

原本的友善被一种严厉而可怕的审判的神情所取代。

“ ['ʌðəwaɪz] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][kəʊld][hɑːd] [vɔɪs] ,

“	Otherwise	,	”	he	began	,	but	paused	;	he	went	on	in	a	cold	hard	voice	,
“	否则	,	”	他	开始	,	但	暂停	;	他	去	在	在	一个	寒冷的	难的	嗓音	,

“否则，”他开口道，但停顿了一下；然后他用冰冷而生硬的声音继续说道，

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

“	I	was	going	to	say	,	I	will	kill	you	.
”	我	曾是	去	到	说	,	我	将要	杀	你	.

“我本来想说，我会杀了你。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 148]
〃 [页 -]

“[第 148 页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [men] [lɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
IN WHICH TWO MEN LEARN OF A
在 哪个 二 男士 学习 的 一个

两个男人得知了一件事

['sɪstərz] ['sækrɪfaɪs]
SISTER'S SACRIFICE
姐妹 牺牲

姐姐的牺牲

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌni] [feɪs] [wɒz; wəz] [bliːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪnɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)]
Jack Bigelow's usually sunny face was bleached to the ashiness of fear
杰克 比格罗的 通常 阳光明媚 脸 曾是 漂白 到 这 灰烬 的 害怕
[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

杰克·比格罗原本阳光灿烂的脸上，因恐惧和绝望而变得惨白如灰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɜːvəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
He was so nervous that he could not keep still a moment at a time ,
他 曾是 所以 紧张的 那 他 可以 不是 保持 仍然 一个 片刻 在 一个 时间 ,

他紧张得一刻也静不下来。

[bʌt; bət] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
but would get up and pace the length of the car ,
但 会 得到 向上 和 步伐 这 长度 的 这 车 ,

但他会起身在车厢里来回踱步，

['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['hɑːteɪk] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði]
only to return and look with eyes that attested the heartache within at the
仅有的 到 返回 和 看 和 眼睛 那 已证实 这 心痛 之内 在 这
['ʌðə(r)][mæn] ,
other man ,
其他 男人 ,

但她转过身来，用充满痛苦的眼神望着另一个人。

['saɪlənt][ænd; ənd][grɪm] .
silent and grim .
沉默的 和 严峻 .

寂静而阴沉。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [siːmd] [ðə; ði]['kɑːmə(r)] ,
Taro seemed the calmer ,
芋头 似乎 这 更平静 ,

太郎看起来比较平静。

[bʌt; bət] [wel] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [njuː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðæt] [səb'djuːd] [ɪk'stɪəriə(r)] ['slʌmbə] [ə; eɪ]
but well the younger man knew that beneath that subdued exterior slumbered a
但 出色地 这 年轻 男人 知道 那 下面 那 低沉的 外部的 沉睡 一个
['faɪə(r)] [ðæt] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə'vendʒɪŋ] ['fjʊəri] .
fire that needed but a breath to be turned into avenging fury .
火 那 需要 但 一个 气息 到 是 转向 进入 复仇 愤怒 .

但这位年轻人很清楚，在那副沉稳的外表下，沉睡着一团火焰，只需轻轻一吹，就能化作复仇的怒火。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

At	last	they	reached	their	destination	.
在	最后的	他们	达到	他们的	目的地	.

他们终于到达了目的地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌns] [ə'gen] !

The	little	town	once	again	!
这	小的	镇	一次	再次	!

小镇又回来了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [dʒæk][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

But	this	night	Jack	was	not	alone	.
但	这	夜晚	杰克	曾是	不是	独自的	.

但今晚杰克并非孤身一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɑː(r)][ɔː(r)] [muːn] [ˌəʊvə'hed] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðeə(r)] ['pɑːθweɪ] ; [ə; eɪ] [dʌl] , ['drɪzli] ,

There	was	no	star	or	moon	overhead	to	lighten	their	pathway	;	a	dull	,	drizzly	,
那里	曾是	不	星星	或者	月亮	开销	到	减轻	他们的	路径	;	一个	乏味的	,	蒙蒙	,

头顶没有星星或月亮照亮他们的路；阴沉沉的，细雨蒙蒙的，

['sliti] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

sleety	rain	was	falling	.
雨夹雪	雨	曾是	坠落	.

下着夹杂着雨夹雪的雨。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] ;

In	silence	they	left	the	car	;
在	沉默	他们	左边	这	车	;

他们默默地离开了汽车;

[ɪn] ['saɪləns] [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	silence	plodded	through	the	mud	of	the	road	and	the	damp	grass	of	the
在	沉默	蹒跚而行	通过	这	泥	的	这	路	和	这	潮湿	草	的	这

[fiːld] [bɪ'jɒnd] .

field	beyond	.
场地	超过	.

他们默默地跋涉在泥泞的道路上和远处潮湿的草地上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [kriːk] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] .

The	little	garden	gate	creaked	on	its	hinges	as	they	went	through	.
这	小的	花园	门	嘎吱作响	在	它是	铰链	作为	他们	去	通过	.

他们穿过花园小门时，门轴发出吱呀声。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pæləs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

They	saw	the	dim	outlines	of	the	old	palace	before	them	,
他们	锯	这	暗淡	概述	的	这	老的	宫殿	前	他们	,

他们看到了眼前古老宫殿模糊的轮廓。

[wɪð] [ɪts] [waɪd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [ruːfs] .

with	its	wide	balconies	and	sloping	roofs	.
和	它是	宽的	阳台	和	倾斜的	屋顶	.

它拥有宽阔的阳台和倾斜的屋顶。

[hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [pɒnd] , ['freʃənd] [baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,

Half	-	way	up	the	garden	was	the	family	pond	,	freshened	by	a	hidden	spring	,
一半	-	方式	向上	这	花园	曾是	这	家庭	池塘	,	清新	经过	一个	隐	春天	,

花园半山腰处是家里的池塘，池塘里的水是由一条隐蔽的泉眼注入的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [brʊk] [wɪʧ] [wuːnd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ʃəʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	little	winding	brook	which	wound	hither	and	thither	showed	how	it
和	这	小的	绕线	溪	哪个	伤口	这里	和	那里	显示	如何	它

['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɒnd] .

emptied	into	the	bay	beyond	.
清空	进入	这	湾	超过	.

那条蜿蜒曲折的小溪，最终汇入远处的海湾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] [bəʊt] [mʊrd] [ɒn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [laɪk] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .

There	was	even	a	tiny	boat	moored	on	a	toy	-	like	island	in	the	centre	of	the	pond	.
那里	曾是	甚至	一个	微小的	船	系泊	在	一个	玩具	-	喜欢	岛	在	这	中心	的	这	池塘	.

池塘中央一个像玩具一样的小岛上甚至停泊着一艘小船。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['bɜːtn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['dredf(ə)l] [aɪz] [æt; ət]

For	the	first	time	Taro	Burton	paused	,	and	looked	with	dreadful	eyes	at
为了	这	第一的	时间	芋头	伯顿	暂停	,	和	看起来	和	可怕	眼睛	在

[ɪts] [dʌl] ['sɜːfɪs] ,

its	dull	surface	,
它是乏味的		表面	,

塔罗·伯顿第一次停了下来，用恐惧的目光打量着它黯淡的表面。

[wɪʧ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [reɪn][kʊd; kəd][nɒt]

which	even	the	darkness	of	the	night	and	the	miserable	rain	could	not
哪个	甚至	这	黑暗	的	这	夜晚	和	这	悲惨的	雨	可以	不是

[ə'blɪtəreɪt] [ɪn'taɪəli] .

obliterate	entirely	.
泯	完全	.

即使夜幕降临，暴雨倾盆，也无法将其完全抹去。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bæk] [ɒn][hɪm] ,

What	were	the	memories	that	crowded	back	on	him	,
什么	是	这	回忆	那	挤	后退	在	他	,

哪些记忆涌上心头?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm] ?

suffocating	him	?
令人窒息的	他	?

让他窒息?

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['juːki] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

Here	it	was	that	he	and	Yuki	had	grown	up	together	.
这里	它	曾是	那	他	和	由纪	有	生长	向上	一起	.

他和由纪就是在这里一起长大的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [niːt] , [ðə; ði] [haʊs]

The	little	boat	was	the	same	,	the	island	as	small	and	neat	,	the	house
这	小的	船	曾是	这	相同的	,	这	岛	作为	小的	和	整洁的	,	这	房子

[siːmd] [æz; əz]['evə(r)] ;

seemed	as	ever	;
似乎	作为	曾经	;

小船还是老样子，岛屿还是那么小巧整洁，房子也和以前一样；

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

nothing	**had**	**changed**	**.**
没有什么	有	已更改	.

一切都没有改变。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['juːki] !

Yes	**,**	**there**	**was**	**Yuki**	**!**
是的	,	那里	曾是	由纪	!

是的，有Yuki！

[ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	**deep**	**groan**	**slipped**	**from**	**his**	**lips**	**.**
一个	深的	呻吟	滑倒了	从	他的	嘴唇	.

他喉咙里发出一声低沉的呻吟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] ,

There	**was**	**a**	**difference**	**of**	**seven**	**years**	**in**	**their**	**ages**	**,**
那里	曾是	一个	不同之处	的	七	年	在	他们的	年龄	,

他们年龄相差七岁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

but	**a**	**stronger**	**bond**	**of**	**sympathy**	**and**	**comradeship**	**had**	**existed**	**between**
但	一个	更强	纽带	的	同情	和	同志情谊	有	存在	之间

[ðiːz] [tuː] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .

these	**two**	**than**	**is**	**usual**	**between**	**brother**	**and**	**sister**	**.**
这些	二	比	是	通常	之间	兄弟	和	姐姐	.

但这两人之间存在着比一般兄妹之间更强烈的同情和友谊。

[ðeə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ['aɪsəleɪtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Their	**nationality**	**had**	**to**	**a**	**large**	**extent**	**isolated**	**them**	**from**	**other**	**children**	**,**
他们的	国籍	有	到	一个	大的	程度	孤立	他们	从	其他	孩子们	,

他们的国籍在很大程度上使他们与其他孩子隔绝开来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [ðeə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd]

for	**the**	**Japanese**	**children**	**had**	**laughed**	**at**	**their**	**hair**	**and**	**eyes**	**,**	**and**
为了	这	日本人	孩子们	有	笑了	在	他们的	头发	和	眼睛	,	和

[kɔːld] [ðem; ðəm] “ [kɪrɪʃɪtənz] ” (['krɪstʃənz]) .

called	**them**	**“**	**Kirishitans**	**”**	**(**	**Christians**	**)**	**.**
称为	他们	“	基里希坦人	”	(	基督徒	)	.

因为日本的孩子们嘲笑他们的头发和眼睛，称他们为“基督徒”。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [hæd; həd] ['mænfəli] , [ðəʊ] ['bɪtəli] ,

Until	**he**	**was**	**seven**	**years**	**of**	**age**	**,**	**Taro**	**had**	**manfully**	**,**	**though**	**bitterly**	**,**
直到	他	曾是	七	年	的	年龄	,	芋头	有	勇敢地	,	尽管	苦涩地	,

[fɔːt] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)lz] [ə'ləʊn] .

fought	**his**	**battles**	**alone**	**.**
战斗	他的	战斗	独自的	.

直到七岁，太郎都勇敢地、虽然痛苦地独自一人战斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['bruːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['tempə(r)]

He	**had**	**been**	**a**	**queer**	**,**	**brooding**	**little**	**lad**	**,**	**of**	**passionate**	**and**	**violent**	**temper**
他	有	到过	一个	酷儿	,	沉思	小的	小伙子	,	的	热情的	和	暴力	脾气

, [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

,	**and**	**,**	**apparently**	**,**
,	和	,	显然	,

他曾是一个古怪、阴郁的小男孩，脾气暴躁而易怒，而且，显然，

[skɔːn] ['eni] ['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] .

scorning	**any**	**overtures**	**of**	**friendship**	**from**	**any**	**one**	**outside**	**his**	**own**	**household**	**.**
蔑视	任何	序曲	的	友谊	从	任何	一	外部	他的	自己的	家庭	.

他对来自家人以外的任何人的友好示好都嗤之以鼻。

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ðɪ]

When	the	little	sister	had	come	,	the
什么时候	这	小的	姐姐	有	来	,	这

小妹妹来的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

boy	had	gone	suddenly	wild	with	joy	,
男生	有	已消失	突然	荒野	和	喜悦	,

男孩突然欣喜若狂，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɜːʃɪpfl] [lʌv] [hɪz; ɪz]

and	had	proceeded	to	bestow	upon	her	the	same	worshipful	love	his
和	有	继续	到	赐给	之上	她	这	相同的	崇拜的	爱	他的

['mʌðə(r)] [geɪv] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɪm] ,

mother	gave	exclusively	to	him	,
母亲	给予	只	到	他	,

并且，他将母亲只对他表达的那种崇拜之爱也倾注在了她身上。

[fɔː(r); fə(r)] ['snəʊfleɪk] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wen] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːðə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv]

for	Snowflake	had	been	born	when	their	English	father	lay	at	the	gates	of
为了	雪花	有	到过	出生	什么时候	他们的	英语	父亲	躺	在	这	大门	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪花出生时，他们的英国父亲已奄奄一息。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [səʊl] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['drɪftɪd] ['aʊtwəd]

her	tiny	soul	fluttering	into	life	just	as	that	of	her	father	drifted	outward
她	微小的	灵魂	飘动	进入	生活	只是	作为	那	的	她	父亲	漂移	向外

['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ,

into	eternity	,
进入	永恒	,

她幼小的灵魂飘然而生，正如她父亲的灵魂飘向永恒。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] - , [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

so	that	to	Omatsu	,	the	mother	,	who	was	passionately	absorbed	in	her	grief	,
所以	那	到	-	,	这	母亲	,	WHO	曾是	热情地	吸收	在	她	悲伤	,

因此，对于沉浸在悲痛中的母亲小松来说，

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	arrival	had	been	a	source	of	irritation	.
她	到达	有	到过	一个	来源	的	刺激	.

她的到来令人恼火。

[bʌt; bət]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

But	Taro	had	carried	her	to	the	family	temple	,	and	had	,
但	芋头	有	携带	她	到	这	家庭	寺庙	,	和	有	,

[hɪm'self] , [nemd] [hɜː(r); hə(r)] “ ['snəʊfleɪk] ” (['juːki]) ,

himself	,	named	her	“	Snowflake	”	(	Yuki	)	,
他自己	,	命名	她	“	雪花	”	(	由纪	)	,

但太郎把她带到了家族寺庙，并亲自给她取名为“雪花”（雪姬）。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]
for **she** **had** **come** **at** **a** **time** **when** **all** **the** **land** **was** **covered** **with**
为了 她 有 来 在 一个 时间 什么时候全部 这 土地 曾是 涵盖 和
['waɪtnəs] .
whiteness **.**
白人 .

因为她来的时候，大地一片雪白。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frɒst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['snəʊfɔːl] ,
There **had** **been** **a** **frost** **and** **even** **a** **snowfall** **,**
那里 有 到过 一个 霜 和 甚至 一个 降雪 ,

曾出现过霜冻，甚至还下了雪。

[wɪtʃ] [ɪz][reə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
which **is** **rare** **in** **that** **part** **of** **the** **country** **.**
哪个 是 稀有的 在 那 部分 的 这 国家 .

这在该国该地区实属罕见。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] , [səʊ] [spʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .
Moreover **,** **she** **resembled** **a** **snowflake** **,** **so** **soft** **and** **white** **and** **pure** **.**
而且 , 她 类似 一个 雪花 , 所以 柔软的 和 白色的 和 纯的 .

而且，她像一片雪花，柔软、洁白、纯洁。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi]
How **was** **it** **possible** **for** **him** **,** **after** **all** **these** **years** **,** **to** **come** **,** **as** **he**
如何 曾是 它 可能的 为了 他 , 后 全部 这些 年 , 到 来 , 作为 他
[naʊ] [hæd; həd] [kʌm] ,
now **had** **come** **,**
现在 有 来 ,

时隔多年，他怎么可能以现在这种状态出现呢?

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][pɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð]
once **more** **to** **this** **place** **of** **which** **she** **had** **always** **been** **a** **part** **,** **and** **with**
一次 更多的 到 这 地方 的 哪个 她 有 总是 到过 一个 部分 , 和 和

她再次回到这个她一直都身处其中的地方，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lʌvɪŋli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which **she** **had** **always** **been** **lovingly** **associated** **in** **his** **mind** **,**
哪个 她 有 总是 到过 深情地 联系 在 他的 头脑 ,

她一直是他心中充满爱意的化身。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and **not** **be** **filled** **with** **emotions** **that** **rent** **his** **heart** **.**
和 不是 是 已填 和 情绪 那 租 他的 心 .

并且不被撕裂他内心的情绪所困扰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] .
She **had** **been** **his** **inspiration** **and** **all** **the** **world** **to** **him** **.**
她 有 到过 他的 灵感 和 全部 这 世界 到 他 .

她一直是他的灵感源泉，是他的全世界。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [drɪft] [ə'raʊnd] [ɪn][ðeə(r)]['taɪni] [bəʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪt(ə)l]
He **remembered** **how** **they** **would** **drift** **around** **in** **their** **tiny** **boat** **,** **and** **she** **,** **little**
他 记得 如何 他们 会 漂移 大约 在 他们的 微小的 船 , 和 她 , 小的
['ɔːtəkræt] ,
autocrat **,**
独裁者 ,

他记得他们乘着小船四处漂泊，而她，这个小独裁者，

[wʊd] [pɜːtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ,

would	perch	before	him	,	her	eyes	dancing	and	shining	,
会	栖息	前	他	,	她	眼睛	跳舞	和	灼灼	,

她会栖息在他面前，双眼闪烁着光芒，

[waɪl] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] - [bɔɪ] [ˌʊrɑːˈʃiːmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

while	he	told	her	the	story	of	the	fisher	-	boy	Urashima	and	his	bride	,
尽管	他	讲述	她	这	故事	的	这	渔夫	-	男生	浦岛	和	他的	新娘	,

他一边给她讲述渔夫浦岛和他的新娘的故事，

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrægən] [kɪŋ] .

the	daughter	of	the	dragon	king	.
这	女儿	的	这	龙	国王	.

龙王的女儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [taɪm] , [pəˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

And	when	he	would	finish	,	for	the	hundredth	time	,	perhaps	,	she	would	say	,
和	什么时候	他	会	结束	,	为了	这	百分之一	时间	,	也许	,	她	会	说	,

“ [siː] , [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ] - [ˈsɑːmə] ,

“	See	,	Taro	-	sama	,
“	看	,	芋头	-	萨玛	,

当他第一百次说完时，她会说：“你看，太郎大人，

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] - [bɔɪ] .

I	am	the	princess	,	and	you	the	fisher	-	boy	.
我	是	这	公主	,	和	你	这	渔夫	-	男生	.

我是公主，你是渔夫。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪlɪŋ] , [ˈseɪlɪŋ] , [ˈseɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [weə(r)] [ˈsʌmə(r)] [ˈnevə(r)][daɪz] , -

We	are	sailing	,	sailing	,	sailing	on	the	sea	'	where	Summer	never	dies	,	'
我们	是	帆船	,	帆船	,	帆船	在	这	海	-	在哪里	夏天	绝不	死亡	,	-

我们正在航行，航行，航行在“永不消逝的夏天”的大海上。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ,

”	and	he	,
”	和	他	,

而他，

[tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] , [ˈdrɪftɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd]

to	please	her	fancy	,	drifted	on	and	on	with	her	,	around	and	around
到	请	她	想要	,	漂移	在	和	在	和	她	,	大约	和	大约

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɒnd] ,

the	little	pond	,
这	小的	池塘	,

为了满足她的好奇心，我陪着她绕着小池塘不停地游来游去。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm]

until	the	sun	began	to	sink	in	the	west	and	the	little	mother	would	call	them
直到	这	太阳	开始	到	下沉	在	这	西方	和	这	小的	母亲	会	称呼	他们

[ɪn] - [dɔːz] .

in	-	doors	.
在	-	门	.

直到太阳开始西沉，小妈妈才会叫他们进屋。

[naʊ] [ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [drɒps][æz; əz] [ðeɪ] [plæʃ] [frɒm; frəm]

Now	the	monotonous	drip	,	drip	,	drip	of	the	rain	-	drops	as	they	plashed	from
现在	这	单调	滴	,	滴	,	滴	的	这	雨	-	滴	作为	他们	激流	从

现在，雨滴拍打地面，发出单调的滴答声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] - [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['taɪni] [leɪk] , [fel] [ə'pɒn] [ɪts] [dʌl] ['sɜːfɪs] [wɪð]

the	weeping	willow	-	trees	that	surrounded	the	tiny	lake	,	fell	upon	its	dull	surface	with
这	哭泣	柳	-	树木	那	包围	这	微小的	湖	,	跌倒	之上	它是乏味的		表面	和

['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] .

mournful	sound	.
悲哀	声音	.

环绕着小湖的垂柳，枝条垂落在黯淡的湖面上，发出哀婉的声响。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [grəʊn] [ə'gen] .

Taro	groaned	again	.
芋头	呻吟	再次	.

太郎又呻吟了一声。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] ['laʊdli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]

When	he	had	knocked	loudly	a	man	came	shuffling	round	from	the	rear	of
什么时候	他	有	敲门	高声	一个	男人	来了	洗牌	圆形的	从	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他用力敲门后，一个男人从房子后面拖着脚步走了出来。

[ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)]['mædəm] - , [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['grʌfli] [ðæt]

and	,	in	reply	to	his	inquiry	for	Madam	Omatsu	,	informed	him	gruffly	that
和	,	在	回复	到	他的	询问	为了	女士	-	,	知情的	他	粗声粗气地	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

she	had	retired	.
她	有	退休	.

当他询问大松夫人的下落时，对方粗声粗气地告诉他，她已经退休了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] ; [hiː; hi][mʌst; məst][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd]

It	did	not	matter	;	he	must	awaken	her	,	Taro	,	who	had	found
它	做过	不是	事情	;	他	必须	觉醒	她	,	芋头	,	WHO	有	成立

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

这都无关紧要；他必须唤醒她，太郎，那个已经能说话的人。

[təʊld] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [fled] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] .

told	him	with	such	insistence	that	the	servant	fled	ignominiously	to	obey	him	.
讲述	他	和	这样的	坚持	那	这	仆人	逃亡	耻辱地	到	服从	他	.

他如此坚持，以至于仆人灰溜溜地逃去服从他。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkəli] [naɪt] .

They	waited	for	some	time	,	out	in	the	melancholy	night	.
他们	等待	为了	一些	时间	,	出去	在	这	忧郁	夜晚	.

他们在忧郁的夜里等了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

There	was	no	sound	from	within	the	house	.
那里	曾是	不	声音	从	之内	这	房子	.

屋内一片寂静。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['hæməd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

Taro	hammered	on	the	door	once	more	.
芋头	锤击	在	这	门	一次	更多的	.

太郎再次用力敲门。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Then	a	faint	light	appeared	from	a	window	close	by	the	door	,
然后	一个	头晕的	光	出现	从	一个	窗户	关闭	经过	这	门	,

这时，门附近的一扇窗户里透出微弱的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] [hed] [ʃəʊd] [ə'gen] .

and	**the**	**man's**	**head**	**showed**	**again**	**.**
和	这	男人的	头	显示	再次	.

于是，那人的头再次露了出来。

[hiː; hi] [begd] [ðeə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

He	**begged**	**their**	**honorable**	**patience**	**.**
他	乞求	他们的	光荣的	耐心	.

他恳求他们展现出高尚的耐心。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

He	**would**	**open**	**in**	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**.**
他	会	打开	在	一个	分数	的	一个	第二	.

他会在瞬间打开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

He	**was**	**very**	**humble**	**and**	**servile**	**now**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**admitted**	**them**	**,**
他	曾是	非常	谦逊的	和	奴性的	现在	,	和	,	作为	他	承认	他们	,

[bækt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

backed	**before**	**them**	**,**
支持的	前	他们	,

他现在非常谦卑顺从，并且，当他承认这一点时，就向他们退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第6/8页

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
bowing **and** **bobbing** **at** **every** **step** **,** **for** **his**
鞠躬 和 上下摆动 在 每一个 步 , 为了 他的

他每走一步都鞠躬点头，为了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

['mɪstrəsɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [triːt] ['fɒrənəz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
mistress's **entire** **household** **had** **been** **taught** **to** **treat** **foreigners** **with** **the** **greatest**
情妇的 全部的 家庭 有 到过 教授 到 对待 外国人 和 这 最
['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
deference **and** **respect** **.**
尊重 和 尊重 .

女主人全家都被教导要以最大的恭敬和尊重对待外国人。

“ [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , ['briːfli] ,
“ **Go** **to** **your** **mistress** **,** **”** **said** **Taro** **,** **briefly** **,**
” 去 到 你的 情妇 , ” 说 芋头 , 简要地 ,

“去找你的女主人吧。”太郎简短地说。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .
“ **and** **tell** **her** **that** **her** **son** **desires** **to** **see** **her** **at** **once** **.**
” 和 告诉 她 那 她 儿子 欲望 到 看 她 在 一次 .

“并告诉她，她的儿子想立刻见她。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .
” **There** **was** **immediately** **a** **fluttering** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **shoji** **.**
” 那里 曾是 立即地 一个 飘动 在 这 其他 边 的 这 障子 .

“障子门另一侧立刻传来一阵颤动。”

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [sɔː] [æn; ən] [aɪ] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] .
Taro **saw** **an** **eye** **withdraw** **from** **a** **hole** **.**
芋头 锯 一个 眼睛 提取 从 一个 洞 .

太郎看到一只眼睛从一个洞里缩了出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
There **were** **a** **few** **minutes** **of** **silence** **,**
那里 是 一个 很少 分钟 的 沉默 ,

沉默了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and **then** **the** **shoji** **parted** **and** **a** **woman** **entered** **the** **room** **.**
和 然后 这 障子 分手了 和 一个 女士 进入 这 房间 .

然后障子门打开，一个女人走进了房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz]
Her **mother** **-** **love** **must** **have** **prompted** **her** **to** **rush** **into** **the** **arms**
她 母亲 - 爱 必须 有 提示 她 到 匆忙 进入 这 武器
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
of **her** **son** **,**
的 她 儿子 ,

一定是母爱驱使她扑进了儿子的怀抱。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][ɪn][faɪv] [j'iəz] , [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [ʃiː; ʃi]

for	she	had	not	seen	him	in	five	years	,	but	,	whatever	her	emotions	,	she
为了	她	有	不是	已见	他	在	五	年	,	但	,	任何	她	情绪	,	她

['skɪlfəli] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ,

skilfully	concealed	them	,
巧妙地	暗	他们	,

因为她已经五年没见过他了，但是，无论她内心作何感想，她都巧妙地掩饰了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔːltri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

for	the	paltry	reason	that	her	son	was	accompanied	by	a	stranger	,
为了	这	微不足道	原因	那	她	儿子	曾是	伴随	经过	一个	陌生人	,

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɒrən] [frend] ;

an	honorable	foreign	friend	;
一个	光荣的	外国的	朋友	;

仅仅因为她的儿子身边跟着一个陌生人，一个可敬的外国朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['mænəz] .

and	it	behooved	her	to	affect	the	finest	manners	.
和	它	有义务	她	到	影响	这	最好的	礼仪	.

她理应表现得举止优雅得体。

['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː'self] ['greɪsfəli] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ,

Consequently	she	prostrated	herself	gracefully	,	bowing	and	bowing	,
最后	她	俯卧	她自己	优雅地	,	鞠躬	和	鞠躬	,

于是她优雅地俯身跪拜，不停地鞠躬。

[ʌn'tɪl] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [strəʊd] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

until	Taro	strode	rapidly	over	to	her	and	lifted	her	to	her
直到	芋头	大步走	快速	超过	到	她	和	抬起	她	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

直到太郎大步走到她跟前，把她扶了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l]

She	was	quite	pretty	and	very	gentle
她	曾是	相当	漂亮的	和	非常	温和的

她长得很漂亮，而且非常温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

and	graceful	.
和	优美	.

优雅而高贵。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['əʊv(ə)l][ɪn]['kɒntʊə(r)] , [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] ,

Her	face	,	oval	in	contour	,	was	smooth	and	unwrinkled	as	a	girl's	,
她	脸	,	椭圆形	在	轮廓	,	曾是	光滑的	和	无皱纹	作为	一个	女孩们	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [eɪdʒ] ['sləʊli] .

for	Japanese	women	age	slowly	.
为了	日本人	女性	年龄	缓慢地	.

她的脸呈椭圆形，光滑无皱纹，像少女一样，因为日本女性衰老得比较慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl][mæn][naʊ]['həʊldɪŋ]

It	was	hard	to	believe	she	was	the	mother	of	the	tall	man	now	holding
它	曾是	难的	到	相信	她	曾是	这	母亲	的	这	高的	男人	现在	保持

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] ,

her	at	arm's	length	and	looking	down	at	her	with	such	deep	,
她	在	武器	长度	和	寻找	向下	在	她	和	这样的	深的	,

很难相信她就是眼前这个高大男人的母亲，这个男人此刻正与她保持着一定的距离，低头用如此深邃的眼神凝视着她。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

questioning	eyes	.
提问	眼睛	.

充满疑问的眼神。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , ['juːki] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['hɔːsli] .

“	Where	is	my	sister	,	Yuki	?	”	he	demanded	,	hoarsely	.
“	在哪里	是	我的	姐姐	,	由纪	?	”	他	要求	,	沙哑地	.

“我的妹妹由纪在哪里？”他沙哑地问道。

“ ['juːki] ?

“	Yuki	?
“	由纪	?

“由纪？”

” ['mædəm] - [smaɪld] [wɪð] ['seɪntli] ['kɒnfɪdəns] .

”	Madam	Omatsu	smiled	with	saintly	confidence	.
”	女士	-	微笑	和	圣洁的	信心	.

“大松夫人露出了圣洁而自信的笑容。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

She	had	retired	.
她	有	退休	.

她已经退休了。

[wʊd] [ðeɪ] [preɪ] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ?

Would	they	pray	wait	till	morning	?
会	他们	祈祷	等待	直到	早晨	?

他们会祈祷等到天亮吗?

[ɑː] , [haʊ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [sʌn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['ɒfsprɪŋ] ?

Ah	,	how	was	her	honorable	son	,	her	august	offspring	?
啊	,	如何	曾是	她	光荣的	儿子	,	她	八月	后代	?

啊，她那正直的儿子，她那高贵的后代，过得怎么样呢?

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['fɒnd(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [naʊ] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [kɪs]

She	began	fondling	her	boy	now	,	stroking	his	face	,	standing	on	tiptoe	to	kiss
她	开始	爱抚	她	男生	现在	,	抚摸	他的	脸	,	常设	在	脚尖	到	吻

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她开始爱抚她的儿子，抚摸他的脸，踮起脚尖亲吻他的脸颊。

[ɪk'stætɪkli] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kləʊðz] ,

ecstatically	smoothing	and	caressing	his	hands	,	feeling	his	strange	clothes	,
欣喜若狂	平滑	和	爱抚	他的	双手	,	感觉	他的	奇怪的	衣服	,

他欣喜若狂地抚摸着自己的双手，感受着他陌生的衣服。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðeə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] .

and	laughing	joyously	at	their	likeness	to	those	of	her	dead	husband's	.
和	笑	欣喜地	在	他们的	相似	到	那些	的	她	死的	丈夫的	.

她看到自己的孩子和她已故丈夫的孩子长得如此相像，不禁开怀大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒn]['tæroʊz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] ,

But	the	dark	shadow	on	Taro's	face	was	deepening	,
但	这	黑暗的	阴影	在	太郎的	脸	曾是	加深	,

但太郎脸上的阴影却越来越深了。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'res] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [rɪ'gɑːdɪŋ]

nor	would	he	return	or	submit	to	his	mother's	caresses	till	his	fears	regarding
也不	会	他	返回	或者	提交	到	他的	母亲的	爱抚	直到	他的	恐惧	关于

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [st'ɪld] .

his	sister	were	stilled	.
他的	姐姐	是	静止	.

直到他对妹妹的恐惧消除，他才会回来，也不会接受母亲的爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

“ [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

“	Send	for	her	,	”	he	said	,	briefly	,	and	she	knew	he	would	not	be
“	发送	为了	她	,	”	他	说	,	简要地	,	和	她	知道	他	会	不是	是

[ˌgeɪn'sed] .

gainsaid	.
盖赛德	.

“派人去把她叫来，”他简短地说，她知道他不会反对。

[send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Send	for	her	!
发送	为了	她	!

派人去接她！

[ɑː] , ['mædəm] - [begd] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [sʌnz] ['pɑːd(ə)n] [ten] ['mɪljən] [taɪmz] ,

Ah	,	Madam	Omatsu	begged	her	noble	son's	pardon	ten	million	times	,
啊	,	女士	-	乞求	她	高贵	儿子的	赦免	十	百万	时代	,

啊，大松夫人向她高贵的儿子乞求了千万次的原谅！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

but	she	had	made	a	great	mistake	.
但	她	有	制成	一个	伟大的	错误	.

但她犯了一个大错。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'taɪəd] ,

His	sister	had	,	of	course	,	retired	,
他的	姐姐	有	,	的	课程	,	退休	,

他的姐姐当然已经退休了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['ɔːgəstli] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] [ʌn'wɜːði]

but	it	was	not	within	their	augustly	miserable	and	honorably	unworthy
但	它	曾是	不是	之内	他们的	八月	悲惨的	和	光荣地	不配

['dɒmɪsaɪl] .

domicile	.
住所	.

但这处住所并不在他们那令人敬畏却又悲惨、不光彩的住所之内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] .

She	had	gone	out	on	a	visit	to	some	friends	.
她	有	已消失	出去	在	一个	访问	到	一些	朋友们	.

她出去拜访了一些朋友。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hɪz; ɪz]

Taro	undid	the	clinging	hands	and	pushed	her	from	him	,	his
芋头	撤销	这	依恋	双手	和	推动	她	从	他	,	他的

['bruːdɪŋ] [aɪz] ['gleərɪŋ] .

brooding	eyes	glaring	.
沉思	眼睛	刺眼	.

太郎挣脱了她紧紧抓住的手，将她推开，阴沉的目光怒视着她。

“ [weə(r)] ?

“	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里?

” [weə(r)] ?

”	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] — [pə'hæps] [tuː] [raɪs] - ['fiːldz] - [leŋθs] [frɒm; frəm]

Why	,	it	was	only	a	short	distance	—	perhaps	two	rice	-	fields	'	lengths	from
为什么	,	它	曾是	仅有的	一个	短的	距离	—	也许	二	米	-	字段	-	长度	从

[ðeə(r)] [haʊs] .

their	house	.
他们的	房子	.

为什么呢？距离很短——也许离他们家只有两块稻田的距离。

“ [ðə; ði] [haʊs] ? — [ðə; ði] ['piːpəlz] [neɪm] ?

“	The	house	?	—	the	people's	name	?
”	这	房子	?	—	这	人们的	姓名	?

“房子？——那人的名字？”

” ['mædəm] - ['hwaitən] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

”	Madam	Omatsu	whitened	a	trifle	.
”	女士	-	漂白	一个	琐事	.

“大松夫人漂白了一点东西。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nærəud] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] .

Her	eyes	narrowed	,	her	lips	quivered	.
她	眼睛	范围缩小	,	她	嘴唇	颤抖	.

她眯起了眼睛，嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] .

She	tried	once	more	frantically	to	prevaricate	.
她	尝试	一次	更多的	疯狂地	到	含糊其辞	.

她再次拼命地试图含糊其辞。

[ðə; ði] ['piːpəlz] [neɪm] ?

The	people's	name	?
这	人们的	姓名	?

这些人叫什么名字?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] —

She	could	not	quite	recall	,	but	the	next	day	—	the	next	day	surely	—
她	可以	不是	相当	记起	,	但	这	下一个	天	—	这	下一个	天	一定	—

她记不太清了，但第二天——肯定是第二天——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

“ [ɑː] - [eɪtʃ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [wɪð] [dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs][bruːˈtæləti] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈsiːvɪŋ]
“ Ah - h , ” said her son , with delirious brutality , “ you are deceiving
” 啊 - h , ” 说 她 儿子 , 和 谵妄 残酷 , “ 你 是 欺骗
[ˌem ˈiː] , [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
me , lying to me .
我 , 说谎 到 我 .

“啊,”她的儿子语气狂乱而残暴地说，“你在欺骗我，对我撒谎。”

[ai] [dɪˈmɑːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I demand to know where she is .
我 要求 到 知道 在哪里 她 是 .

我要求知道她在哪里。

[ai][ˌeɪ ˈem][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈgɑːdiən] .
I am her rightful guardian .
我 是 她 正当的 监护人 .

我是她合法的监护人。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
I must see her at once .
我 必须 看 她 在 一次 .

我必须马上见到她。

” [ˈmædəm] - [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [wɪð] [feɪnt] [ˈviːəməns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wiːp] .
” Madam Omatsu protested with faint vehemence , but she did not weep .
” 女士 - 抗议 和 头晕的 激烈 , 但 她 做过 不是 哭泣 .

“大松夫人微弱地抗议着，但她没有哭。”

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n]['esei, e'sei][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] , [ðæt] [rɪˈmaɪndid] [dʒæk] [ˈɪərəli] [ɒv; əv][ˈjuːki] .
She even essayed a little laugh , that reminded Jack eerily of Yuki .
她 甚至 尝试 一个 小的 笑 , 那 提醒 杰克 诡异地 的 由纪 .

她甚至还勉强笑了笑，这让杰克不由自主地想起了由纪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,
In the dimly lighted room she looked strangely like her daughter ,
在 这 依稀 照明 房间 她 看起来 奇怪的 喜欢 她 女儿 ,

在昏暗的房间里，她看起来和她的女儿出奇地像。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [freɪl] , [ˌweəˈræz] [ˈjuːki][wɒz; wəz]
save that she was much smaller and quite thin and frail , whereas Yuki was
节省 那 她 曾是 很多 较小的 和 相当 薄的 和 脆弱 , 然而 由纪 曾是
[ˈrəʊzi][ænd; ənd] [ˈhelθi] .
rosy and healthy .
红润 和 健康 .

只是她个子小得多，而且很瘦弱，而由纪则面色红润，身体健康。

[ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ˈkruːəl] [vɔɪs] ,
Taro was speaking to her in Japanese , in a sharp , cruel voice ,
芋头 曾是 请讲 到 她 在 日本人 , 在 一个 锋利的 , 残忍的 嗓音 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˈdʒentli] ,
and she was answering gently ,
和 她 曾是 回答 轻轻地 ,

太郎用日语和她说话，语气尖锐而残酷，而她则温柔地回答。

[ˈmiːkli] , [ˈhʌmbli] , [ˈkɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
meekly , humbly , consolingly .
温顺地 , 谦卑地 , 令人欣慰的是 .

温顺地、谦卑地、安慰地。

[dʒæk] [felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Jack felt sorry for her .
杰克 毛毡 对不起 为了 她 .

杰克很同情她。

['sʌd(ə)nli] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

Suddenly	**Taro**	**threw**	**her**	**hands**	**from**	**him**	**,**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**sheer**
突然	芋头	扔	她	双手	从	他	,	和	一个	手势	的	透明

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

despair	**and**	**exhausted**	**patience**	**.**
绝望	和	筋疲力尽的	耐心	.

太郎突然甩开他的手，脸上满是绝望和忍耐的疲惫。

“ [ai][kæn; kən] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	**I**	**can**	**learn**	**nothing**	**from**	**her**	**,**	**nothing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**English**	**.**
“	我	能	学习	没有什么	从	她	,	没有什么	,	”	他	说	在	英语	.

“我从她身上什么也学不到，什么也学不到，”他用英语说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Then	**he**	**turned**	**on**	**her**	**again**	**.**
然后	他	转向	在	她	再次	.

然后他又对她翻脸了。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] ,

“	**Listen**	**,**	**”**	**he**	**said**	**:**	**“**	**You**	**are**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**as**	**such**	**I**	**honor**	**you**	**,**
“	听	,	”	他	说	:	“	你	是	我的	母亲	,	和	作为	这样的	我	荣誉	你	,

“听着，”他说，“你是我的母亲，因此我尊敬你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

but	**you**	**must**	**not**
但	你	必须	不是

但你不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

deceive	**me**	**.**
欺骗	我	.

骗我。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] ; [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

I	**know**	**all**	**;**	**know**	**that**	**my**	**sister**	**was**	**married**	**to**	**an**	**American**	**;**	**know**	**how**	**she**
我	知道	全部	;	知道	那	我的	姐姐	曾是	已婚	到	一个	美国人	;	知道	如何	她

[wɒz; wəz] ['mærid] ,

was	**married**	**,**
曾是	已婚	,

我什么都知道；我知道我姐姐嫁给了一个美国人；我知道她是怎么结婚的，

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] .

if	**you**	**call**	**such**	**marriage**	**.**
如果	你	称呼	这样的	婚姻	.

如果你把这称作婚姻的话。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

They	**do**	**not**	**consider**	**it**	**so**	**,**	**as**	**you**	**must**	**know**	**.**
他们	做	不是	考虑	它	所以	,	作为	你	必须	知道	.

他们并不这么认为，你应该知道这一点。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

What	**do**	**you**	**know**	**of**	**this**	**,**	**my**	**mother**	**?**
什么	做	你	知道	的	这	,	我的	母亲	?

母亲，您对此了解多少?

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] ?

It	could	not	have	happened	without	your	knowledge	?
它	可以	不是	有	发生	没有	你的	知识	?

这件事不可能在你不知情的情况下发生吧?

〞 [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] .

〞	The	mother	broke	down	at	last	.
〞	这	母亲	打破	向下	在	最后的	.

“母亲最终崩溃了。”

[ɔːl][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [lɒst] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [mʌtʃ] .

All	was	indeed	lost	if	he	knew	that	much	.
全部	曾是	的确	丢失的	如果	他	知道	那	很多	.

如果他知道这一点，那一切都真的完了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	sank	in	a	heap	at	his	feet	,
她	沉没	在	一个	堆	在	他的	脚	,

她瘫倒在他脚下，一动不动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	again	the	other	man	was	reminded	of	her	daughter	.
和	再次	这	其他	男人	曾是	提醒	的	她	女儿	.

于是，另一个男人又想起了她的女儿。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ʌn'dʒɛntli] , ['kɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

Taro	raised	her	,	not	ungently	,	curbing	his	emotions	.
芋头	提高	她	,	不是	不温柔地	,	路缘	他的	情绪	.

太郎将她抚养长大，虽然有些粗暴，但他克制住了自己的情绪。

“ [preɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , 〞 [hiː; hi] [im'plɔː] .

“	Pray	speak	to	me	the	truth	,	〞	he	implored	.
〞	祈祷	说话	到	我	这	真相	,	〞	他	恳求	.

“请告诉我真相，”他恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .

“	It	was	for	you	,	〞	she	said	,	faintly	,	in	Japanese	.
〞	它	曾是	为了	你	,	〞	她	说	,	淡淡的	,	在	日本人	.

“是给你的，”她用日语轻声说道。

“ [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] , [jɔː(r); jə(r)]

“	I	desired	it	,	I	,	your	mother	;	and	,	afterwards	,	she	also	,	she	,	your
〞	我	想要的	它	,	我	,	你的	母亲	;	和	,	然后	,	她	还	,	她	,	你的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

“我，你的母亲，想要它；后来，她，你的姐姐，也想要它。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs] , [maɪ] [sʌn] . 〞

It	was	a	small	sacrifice	,	my	son	.	〞
它	曾是	一个	小的	牺牲	,	我的	儿子	.	〞

儿子，这只是很小的牺牲。

“ ['sækrɪfaɪs] !

“	Sacrifice	!
〞	牺牲	!

“牺牲!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

〞 [hiː; hi] [kraɪd] .
〞 he cried .
〞 他 哭 .

他哭着说。

“ [əˈlæs] , [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kiːp]
“ Alas , we had not the money to keep
〞 唉 , 我们 有 不是 这 钱 到 保持

“唉，我们没有足够的钱来保留

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [ˌaɪ ˈtiː]
you at the American school , and later , when you desired to return , it
你 在 这 美国人 学校 , 和 之后 , 什么时候 你 想要的 到 返回 , 它
[wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhɑːdə(r)] . 〞
was still harder . 〞
曾是 仍然 更难 . 〞

你在美国学校读书，后来当你想要回去的时候，就更难了。〞

“ [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
“ Oh , my God !
〞 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈbrəʊkənli] [ɪn] [ˌdʒæpəˈniːz] .
〞 She went on , speaking brokenly in Japanese .
〞 她 去 在 , 请讲 破碎地 在 日本人 .

她继续说道，用日语断断续续地说着。

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [swept] [əˈweɪ] ,
After he had gone to America their little fortune had been swept away ,
后 他 有 已消失 到 美国 他们的 小的 财富 有 到过 扫荡 离开 ,

他去了美国之后，他们仅有的一点财产就被挥霍一空了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ,
but of this they had kept him in ignorance ,
但 的 这 他们 有 保留 他 在 无知 ,

但他们一直让他对此一无所知。

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðeɪ]
fearing that he would not remain in the university did he know how poor they
害怕 那 他 会 不是 保持 在 这 大学 做过 他 知道 如何 贫穷的 他们
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] .
had become .
有 变得 .

他担心自己无法继续留在大学，却不知道他们家已经变得多么贫困。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .
The house belonged to him ; they could not sell it .
这 房子 属于 到 他 ; 他们 可以 不是 卖 它 .

房子是他的，他们不能卖。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [krɒps] [ɪn] [ðeə(r)] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [raɪs] - [ˈfiːldz] ;
There had been but poor crops in their few remaining acres of rice - fields ;
那里 有 到过 但 贫穷的 农作物 在 他们的 很少 其余的 英亩 的 米 - 字段 ;

他们剩下的几英亩稻田收成很差；

[ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [bɪ'keɪm] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)] .

their	income	became	smaller	and	smaller	.
他们的	收入	成为	较小的	和	较小的	.

他们的收入越来越少。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðeə(r)] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['ku:lɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] ,

One	by	one	their	servants	and	coolies	had	to	be	sacrificed	,
一	经过	一	他们的	仆人	和	苦力	有	到	是	牺牲	,

他们的仆人和苦力不得不一个接一个地被牺牲掉。

[tɪl] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [left] , [ænd; ənd] [ði:z] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

till	there	were	only	a	very	few	left	,	and	these	refused	to	be	paid	for
直到	那里	是	仅有的	一个	非常	很少	左边	,	和	这些	拒绝	到	是	有薪酬的	为了

[ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .

their	services	.
他们的	服务	.

直到只剩下极少数人，而这些人拒绝接受报酬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ['mʌni] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

They	had	secured	money	in	what	manner	they	could	,	and	sent	it	to	him	.
他们	有	安全	钱	在	什么	方式	他们	可以	,	和	发送	它	到	他	.

他们想方设法筹集了资金，并寄给了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] .

It	was	hard	,	but	they	loved	him	.
它	曾是	难的	,	但	他们	喜爱	他	.

虽然很艰难，但他们都很爱他。

[ðen] ['ju:ki] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Then	Yuki	,	unknown	to	her	mother	,
然后	由纪	,	未知	到	她	母亲	,

然后，在母亲不知情的情况下，由纪

[hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tu:; tə]['təʊkiəʊ] [i:tʃ] [deɪ][ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði][a:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ; ['leɪtə(r)]

had	gone	up	to	Tokyo	each	day	and	learned	the	arts	of	the	geisha	;	later
有	已消失	向上	到	东京	每个	天	和	学习	这	艺术	的	这	艺妓	;	之后

她曾每日前往东京，学习艺伎的技艺；后来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['dɑ:nsɪz][ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

she	invented	dances	and	songs	of	her	own	,
她	发明	舞蹈	和	歌曲	的	她	自己的	,

她创作了自己的舞蹈和歌曲，

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]

and	soon	she	was	able	to	command	a	good	price	at	one	of	the	chief
和	很快	她	曾是	有能力的	到	命令	一个	好的	价格	在	一	的	这	首席

[ti:] - ['gɑ:dnz] [ɪn]['təʊkiəʊ] .

tea	-	gardens	in	Tokyo	.
茶	-	花园	在	东京	.

不久之后，她就在东京一家著名的茶园里卖出了好价钱。

[ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] ['ɪnkʌm] ,

This	for	a	season	had	brought	them	in	a	fair	income	,
这	为了	一个	季节	有	带来	他们	在	一个	公平的	收入	,

这让他们在一个季度内获得了一笔不错的收入。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	for	a	time	they	were	enabled	to	send	him	even	more	than	the
和	为了	一个	时间	他们	是	已启用	到	发送	他	甚至	更多的	比	这

['juːʒuəl] [ə'laʊəns] .

usual	allowance	.
通常	津贴	.

有一段时间，他们甚至能够给他寄送比平时更多的津贴。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

Then	came	his	request	for	his	passage	money	.
然后	来了	他的	要求	为了	他的	通道	钱	.

然后他又提出要给他路费。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] ['wɪmɪn] .

they	were	but	weak	and	silly	women	.
他们	是	但	虚弱的	和	愚蠢的	女性	.

她们不过是些软弱愚蠢的女人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪv] [ə'genst] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn]

They	had	forgotten	to	save	against	this	event	in	their	desire	to	keep	him	in
他们	有	被遗忘的	到	节省	反对	这	事件	在	他们的	欲望	到	保持	他	在

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他们一心想让他过得舒适，却忘记为此事存钱了。

[hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['juːki] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['ɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Nakodas	had	approached	Yuki	,	and	tempting	offers	were	made	to	her	.
纳科达斯	有	接近	由纪	,	和	诱人的	优惠	是	制成	到	她	.

:
.

奈子田接近了由纪，并向她提出了诱人的条件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen]

She	had	resisted	all	of	them	,	for	she	was	then	below	the	age	when
她	有	抵抗	全部	的	他们	,	为了	她	曾是	然后	以下	这	年龄	什么时候

[g'ɜːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mæri] ,

girls	usually	marry	,
女孩们	通常	结婚	,

她拒绝了所有这些要求，因为当时她还未到女孩通常结婚的年龄。

[bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

but	sixteen	years	of	age	.
但	十六	年	的	年龄	.

但十六岁。

['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n]

Only	when	it	became	imperative	to	raise	the	passage	money	would	she	even	listen
仅有的	什么时候	它	成为	至关重要的	到	增加	这	通道	钱	会	她	甚至	听

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][nə'koʊdə] .

to	the	persuasion	of	her	mother	and	of	the	nakoda	.
到	这	劝说	的	她	母亲	和	的	这	纳科达	.

只有当筹集路费势在必行时，她才会听从母亲和纳科达人的劝说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

They	had	pointed	out	to	her	the	great	advantage	,	and	finally	,
他们	有	尖	出去	到	她	这	伟大的	优势	,	和	最后	,

他们向她指出了其中的巨大优势，最后，

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] ['lɛtəz] [gru:] [mɔ:(r)] [ɪn'sɪstənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

as	the	brother's	letters	grew	more	insistent	,	she	had	broken	down	and	given
作为	这	兄弟	信件	生长	更多的	坚持	,	她	有	破碎的	向下	和	给定

[ɪn] .

in	.
在	.

随着哥哥的来信越来越急切，她最终崩溃并屈服了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

After	that	time	she	had	assisted	them	in	their	efforts	to	secure	her	a
后	那	时间	她	有	协助	他们	在	他们的	努力	到	安全的	她	一个

['su:təb(ə)l] ['hʌzbənd] .

suitable	husband	.
合适的	丈夫	.

此后，她曾协助他们为她寻找合适的丈夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'sepʃənəli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [hu:]

They	had	been	exceptionally	successful	,	for	she	had	married	a	foreigner	who
他们	有	到过	非常	成功的	,	为了	她	有	已婚	一个	外国人	WHO

[wʊd] ['laɪkli] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [su:n] ,

would	likely	leave	her	soon	,
会	可能	离开	她	很快	,

他们非常成功，因为她嫁给了一个外国人，而这个外国人很可能很快就会离开她。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] - [maɪnd] , [wʌn] [hu:z] ['eksələnt] ['vɜ:tju:z] [ænd; ənd] [hu:z]

which	was	fortunate	in	Omatsu's	mind	,	one	whose	excellent	virtues	and	whose
哪个	曾是	幸运	在	-	头脑	,	一	谁	出色的	美德	和	谁

[welθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] ['kwestʃən] .

wealth	were	above	question	.
财富	是	多于	问题	.

在小松看来，这是一件幸事，因为这个人品德高尚，家境富裕，毋庸置疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] .

This	was	all	there	was	to	tell	.
这	曾是	全部	那里	曾是	到	告诉	.

这就是全部要说的了。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [sʌnz] ['pɑ:d(ə)n] .

She	prayed	and	besought	her	honorable	son's	pardon	.
她	祈祷	和	恳求	她	光荣的	儿子的	赦免	.

她祈祷并恳求她正直的儿子原谅她。

['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'saɪt(ə)l]['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [li:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

During	her	recital	Taro	had	leaned	towards	her	,
期间	她	独奏会	芋头	有	倾斜	向	她	,

在她的独奏表演期间，太郎向她倾身靠近。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

listening	with	bated	breath	to	every	word	that	escaped	her	lips	.
聆听	和	被	气息	到	每一个	单词	那	逃脱	她	嘴唇	.

屏息凝神地聆听着她说的每一个字。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['nɜːvəs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [drɔːn] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klɪntʃ] ['taɪtli]

His	thin	,	nervous	face	was	horribly	drawn	,	his	hands	were	clinched	tightly
他的	薄的	,	紧张的	脸	曾是	糟糕透了	绘制	,	他的	双手	是	锁定	紧紧

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

他那张瘦削而紧张的脸扭曲得可怕，双手紧紧地攥在身侧。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

his	whole	form	was	quivering	.
他的	所有的	形式	曾是	颤抖	.

他全身都在颤抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['skætəd] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] ['wɔndə] [tuː; tə]

He	tried	to	regain	his	scattered	senses	,	and	his	hand	vaguely	wandered	to
他	尝试	到	恢复	他的	疏散	感官	,	和	他的	手	依稀	漫步	到

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

他试图恢复恍惚的状态，手不由自主地摸向额头。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [θɪk] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

pushing	back	the	thick	black	hair	that	had	fallen	over	it	.
推动	后退	这	厚的	黑色的	头发	那	有	倒下	超过	它	.

拨开垂落在脸上的浓密黑发。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skeəsli]

“	You	cannot	understand	,	”	he	said	to	the	other	man	,	his	voice	scarcely
“	你	不能	理解	,	”	他	说	到	这	其他	男人	,	他的	嗓音	几乎

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['leɪbə(r)] .

recognizable	for	its	labor	.
可识别的	为了	它是	劳动	.

“你不明白，”他对另一个人说，他的声音因为劳累而几乎听不清。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][səʊld] [hɜː'self] .

“	It	was	for	me	,	me	,	my	little	sister	sold	herself	.
“	它	曾是	为了	我	,	我	,	我的	小的	姐姐	卖	她自己	.

“是为了我，为了我，我的妹妹把自己卖了出去。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [iːz] !

To	keep	me	in	comfort	and	ease	!
到	保持	我	在	舒适	和	舒适	!

让我感到舒适自在！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['snəʊfleɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Snowflake	for	me	!
雪花	为了	我	!

给我一片雪花！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] .

And	they	kept	me	in	ignorance	.
和	他们	保留	我	在	无知	.

他们让我一直蒙在鼓里。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [driːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	did	not	even	dream	they	were	in	straitened	circumstances	.
我	做过	不是	甚至	梦	他们	是	在	拮据	情况	.

我做梦也没想到他们会陷入困境。

[əʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd][æn; ən]['iːgə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː; tə] [sleɪv]

Oh	,	had	I	not	willing	hands	and	an	eager	heart	to	work	,	to	slave
哦	,	有	我	不是	愿意的	双手	和	一个	渴望的	心	到	工作	,	到	奴隶

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

for	them	?
为了	他们	?

哦，我难道没有一双乐意为他们工作、为他们卖命的双手和一颗渴望的心吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][hæv; həv]['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , [freɪl]['sɪstə(r)] ?

Why	should	the	whole	burden	have	fallen	on	her	,	my	little	,	frail	sister	?
为什么	应该	这	所有的	负担	有	倒下	在	她	,	我的	小的	,	脆弱	姐姐	?

为什么所有的重担都要落在我那体弱多病的小妹妹身上?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] .

But	it	has	always	been	so	.
但	它	有	总是	到过	所以	.

但一直以来都是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] .

There	is	no	such	thing	as	justice	in	this	land	for	the	woman	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	正义	在	这	土地	为了	这	女士	.

在这个国家，女性根本没有公平可言。

〞 [dʒæk] [hɜːd] [hɪm] ['reɪvɪŋ] , [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['sɒrəʊ] .

〞	Jack	heard	him	raving	,	understood	,	and	bowed	his	head	in	impotent	sorrow	.
〞	杰克	听到	他	狂言	,	理解	,	和	鞠躬	他的	头	在	阳痿	悲哀	.

杰克听见他语无伦次，明白了他的意思，无能为力地低下了头，感到悲伤。

“ [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] ? 〞 [hiː; hi]

“	Has	your	mother	given	you	any	information	of	her	whereabouts	?	〞	he
“	有	你的	母亲	给定	你	任何	信息	的	她	下落	?	〞	他

['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɪn] .

suddenly	broke	in	.
突然	打破	在	.

“你母亲有没有告诉你她的下落？”他突然插话道。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Taro	had	forgotten	that	they	were	seeking	her	.
芋头	有	被遗忘的	那	他们	是	寻求	她	.

太郎忘记了他们正在寻找她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['stɔːri] [hæd; həd] [held] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	mother's	story	had	held	all	his	attention	.
他的	母亲的	故事	有	握住	全部	他的	注意力	.

他全神贯注地听着母亲讲述的故事。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

The	horror	aroused	by	that	recital	of	devotion	,
这	恐怖	被唤醒	经过	那	独奏会	的	虔诚	,

那段虔诚的叙述所引起的恐惧，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst]

the	thought	of	the	months	of	her	sweet	life	which	she	had	sacrificed
这	想法	的	这	几个月	的	她	甜的	生活	哪个	她	有	牺牲

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

想到自己为了他牺牲了生命中美好的几个月，

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈpʌls] [hɜː(r); hə(r)] , [prest] [ɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [nʌm]

and	then	how	he	had	repulsed	her	,	pressed	on	his	poor	numbed
和	然后	如何	他	有	反感	她	,	按下	在	他的	贫穷的	麻木

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

然后，他如何厌恶她这件事，深深地刺激着他麻木的感官。

[bʌt; bət][dʒæks][ɪnˈkwaɪəri][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪm] .

But	Jack's	inquiry	recalled	him	.
但	杰克的	询问	召回	他	.

但杰克的询问让他想起了他。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

A	thousand
一个	千

一千

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[dɑːk] [ˈsəːmaiz, səːˈmaiz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈwelmd] [hɪm] .

dark	surmises	regarding	her	overwhelmed	him	.
黑暗的	推测	关于	她	不堪重负	他	.

关于她的种种不祥猜测令他难以承受。

“ [jes] , [jes] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Yes	,	yes	—	where	is	she	?
“	是的	,	是的	—	在哪里	是	她	?

“是啊，是啊——她在哪儿？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈhʌskɪli] .

”	he	asked	,	huskily	.
”	他	问	,	沙哑地	.

“他声音沙哑地问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sʌm; səm] [deɪz] [naʊ] .

She	had	been	with	her	husband	some	days	now	.
她	有	到过	和	她	丈夫	一些	天	现在	.

她和丈夫已经在一起几天了。

['mædəm] - [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [suːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈgen]

Madam	Omatsu	expected	her	home	soon	,	and	this	time	she	would	never	again
女士	-	预期的	她	家	很快	,	和	这	时间	她	会	绝不	再次

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪm] .

return	to	him	.
返回	到	他	.

小松夫人以为很快就能回家了，而这一次，她再也不会回到他身边了。

[ˈtæroʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfleɪmd] .

Taro's	eyes	were	inflamed	.
太郎的	眼睛	是	发炎的	.

太郎的眼睛发炎了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rɪˈtɜːnd] ?

“	And	she	has	not	returned	?
”	和	她	有	不是	返回	?

她还没有回来吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] [naʊ] !

She	should	be	here	now	!
她	应该	是	这里	现在	!

她现在应该在这里了!

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

Ah	,	it	is	plain	to	be	seen	what	has	happened	.
啊	,	它	是	清楚的	到	是	已见	什么	有	发生	.

啊，事情的经过显而易见。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

She	may	be	taking	her	life	at	this	moment	.
她	可能	是	采取	她	生活	在	这	片刻	.

她此刻可能正在结束自己的生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [gɜːl] [wʊd] [duː; də] .

It	is	what	a	Japanese	girl	would	do	.
它	是	什么	一个	日本人	女孩	会	做	.

这是日本女孩会做的事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈhɪərəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈfɔːltə(r)] .

She	had	the	blood	of	heroes	in	her	veins	;	she	would	not	falter	.
她	有	这	血	的	英雄	在	她	静脉	;	她	会	不是	犹豫不决	.

她体内流淌着英雄的血液；她绝不会退缩。

〃 [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [frend] .

〃	All	of	a	sudden	he	turned	upon	his	friend	.
〃	全部	的	一个	突然	他	转向	之上	他的	朋友	.

他突然转过身来攻击他的朋友。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [ˈægəni] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn] [hɪm] ,

Then	the	full	agony	caused	by	his	sister's	disappearance	and	her	great	sacrifice	descended	upon	him	,
然后	这	满的	痛苦	导致	经过	他的	姐妹	消失	和	她	伟大的	牺牲	下降	之上	他	,

然后，妹妹失踪和她做出巨大牺牲所带来的全部痛苦才真正压垮了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈtɔtə] .

and	he	tottered	.
和	他	摇摇晃晃	.

他踉跄了一下。

[bɪˈfɔː(r)] [dʒæk] [kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm] , [hiː; hi] [sweɪd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [fel] ,

Before	Jack	could	stay	him	,	he	swayed	forward	and	,	as	he	fell	,
前	杰克	可以	停留	他	,	他	摇摆	向前	和	,	作为	他	跌倒	,

杰克还没来得及阻止他，他就向前倾倒，然后摔倒了。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] .

struck	his	forehead	upon	the	corner	of	a	heavy	chair	that	had	been	his	father's	.
击	他的	前额	之上	这	角落	的	一个	重的	椅子	那	有	到过	他的	父亲的	.

他的额头撞到了父亲用过的一把沉重椅子的角上。

[wen] [dʒæk] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs]

When	Jack	raised	the	head	of	the	unconscious
什么时候	杰克	提高	这	头	的	这	无意识

杰克抬起了昏迷者的头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[mæn][hiː; hi] [faʊnd] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪd] [kʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [aɪ] .
man he found blood flowing from a wide cut over the left eye .
男人 他 成立 血 流动 从 一个 宽的 切 超过 这 左边 眼睛 .

他发现那名男子左眼上方有一道很深的伤口，鲜血正从那里流出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['terɪfaɪd] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [sɒbz] ,
There were hurrying feet throughout the house , terrified whispers , and sobs ,
那里 是 匆忙 脚 自始至终 这 房子 , 恐惧 低语 , 和 啜泣 ,
[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and , above all ,
和 , 多于 全部 ,

屋子里到处都是匆忙的脚步声、恐惧的低语声和啜泣声，最重要的是，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
a mother's voice raised in terrible anguish .
一个 母亲的 嗓音 提高 在 糟糕的 痛苦 .

一位母亲的声音因极度的痛苦而提高。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A STRUGGLE IN THE NIGHT
一个 斗争 在 这 夜晚

夜间搏斗

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [ˌʌnri'læksiŋ] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk]
By day and night they kept their unrelaxing watch by the bedside of the sick
经过 天 和 夜晚 他们 保留 他们的 令人不放松 手表 经过 这 床头 的 这 生病的
[mæn] .
man .
男人 .

他们日夜不停地守在病人床边，毫不放松。

['evə(r)][hiː; hi] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
Ever he tossed and turned and muttered and cried aloud ,
曾经 他 抛掷 和 转向 和 低声说道 和 哭 大声 ,

他辗转反侧，喃喃自语，时而放声大哭。

[wʌn] [wɜːd] [ə'ləʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [neɪm] .
one word alone on his lips — his sister's name .
一 单词 独自的 在 他的 嘴唇 — 他的 姐妹 姓名 .

他嘴里只说了一个词——他妹妹的名字。

['tendəli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [smuːðd] [ðə; ði] ['fiːvəd] [braʊ] , ['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] ['restləs] [hændz] ,
Tenderly the mother smoothed the fevered brow , softly she stroked the restless hands ,
温柔地 这 母亲 平滑 这 发烧 眉头 , 轻轻 她 抚摸 这 不安 双手 ,

母亲温柔地抚摸着孩子发烫的额头，轻轻地抚摸着孩子不安分的手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðeə(r)]['fiːvə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kuːl] , ['suːðɪŋ] [wʌnz] .

and	tried	to	still	their	fever	between	her	own	cool	,	soothing	ones	.
和	尝试	到	仍然	他们的	发烧	之间	她	自己的	凉爽的	,	舒缓	一个	.

她用自己凉爽舒缓的言语试图缓解他们的发烧。

[θɪn] [laɪnz] [hæd; həd] [treɪst] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [feɪs] ;

Thin	lines	had	traced	their	shadows	on	her	worn	face	;
薄的	线条	有	追踪	他们的	阴影	在	她	磨损	脸	;

细细的皱纹在她饱经风霜的脸上投下阴影;

[greɪ] [θredz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['glɒsi] [blæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

gray	threads	had	come	to	mingle	with	the	glossy	black	of	her	hair	.
灰色的	线程	有	来	到	交融	和	这	光滑	黑色的	的	她	头发	.

几缕灰色的发丝混入了她乌黑亮丽的秀发中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

But	she	never	permitted	herself	,	after	that	first	night	of	anguish	,	to	betray
但	她	绝不	允许	她自己	,	后	那	第一的	夜晚	的	痛苦	,	到	背叛

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

her	emotions	,
她	情绪	,

但是，在那痛苦的第一个夜晚之后，她再也没有允许自己流露情感。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd]

for	,	if	she	did	,	well	she	knew	she	would	be	refused
为了	,	如果	她	做过	,	出色地	她	知道	她	会	是	拒绝

因为，如果她那样做，她知道自己会被拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði] ['preʃəs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

the	precious	labor	of	nursing	her	boy	.
这	宝贵的	劳动	的	护理	她	男生	.

她哺育儿子的珍贵劳动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] , ['taɪələs] [wɒtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And	she	kept	her	sleepless	,	tireless	watch	night	and	day	.
和	她	保留	她	失眠	,	不知疲倦	手表	夜晚	和	天	.

她日夜不停地坚守岗位，不知疲倦。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [rest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

Her	maid	begged	her	to	lie	down	herself	and	rest	,	but	she	shook
她	女佣	乞求	她	到	说谎	向下	她自己	和	休息	,	但	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [braɪt] ,

her	head	with	bright	,
她	头	和	明亮的	,

她的女仆恳求她自己躺下休息，但她神采奕奕地摇了摇头。

[draɪ] [aɪz] .

dry	eyes	.
干燥	眼睛	.

眼睛干涩。

[rest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Rest	for	her	?
休息	为了	她	?

让她休息一下?

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ðʌs] ?
While he lay tossing thus ?
尽管 他 躺 抛掷 因此 ?

他就这样辗转反侧地躺着吗?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[pə'hæps] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ]
perhaps when he should find the rest , the gods would permit her also a
也许 什么时候 他 应该 寻找 这 休息 , 这 神 会 允许 她 还 一个
['respaɪt] ;
respite ;
喘息 ;

或许当他找到安息之所时，神明也会允许她得到片刻喘息;

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
till then she must keep her watch .
直到 然后 她 必须 保持 她 手表 .

在此之前，她必须坚守岗位。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [pə'θetɪkli] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She smiled pathetically when the white - faced American boy tried to insist that she
她 微笑 可悲地 什么时候 这 白色的 - 面对 美国人 男生 尝试 到 坚持 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ,
should sleep ,
应该 睡觉 ,

当那个脸色苍白的美国男孩坚持要她睡觉时，她露出了可怜兮兮的笑容。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
with the little air of authority he had assumed in the household .
和 这 小的 空气 的 权威 他 有 假定 在 这 家庭 .

他带着在家中勉强营造出的那点权威气场。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
But with the gentle smile she also shook her head in negation .
但 和 这 温和的 微笑 她 还 摇晃 她 头 在 否定 .

但她带着温柔的微笑，摇了摇头表示否定。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
“ Let me take your place , ” he pleaded .
“ 让 我 拿 你的 地方 , ” 他 恳求 .

“让我代替你吧，”他恳求道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] .
“ He is dear to me also .
“ 他 是 亲爱的 到 我 还 .

“他对我来说也很重要。”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] , [hɑːt] - ['eɪkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]
” Still she smiled , such a shadowy , heart - aching smile , and turned back to
” 仍然 她 微笑 , 这样的 一个 阴暗的 , 心 - 疼痛 微笑 , 和 转向 后退 到
[ðə; ði] [sɪk] - [bed] .
the sick - bed .
这 生病的 - 床 .

她仍然笑了，一个阴郁而令人心碎的笑容，然后转身回到病床上。

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [went] [bæk] [tuː; tə]['təʊkiəʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Jack	Bigelow	went	back	to	Tokyo	,	and	began	his	vigilant	search	for	the
杰克	比格罗	去	后退	到	东京	,	和	开始	他的	警惕的	搜索	为了	这

['mɪsɪŋ] [gɜːl] .

missing	girl	.
丢失的	女孩	.

杰克·比格罗回到东京，开始不懈地寻找失踪的女孩。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

The	services	of	the	entire
这	服务	的	这	全部的

整个服务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːs] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt] [speəd] .

metropolitan	police	board	were	called	forth	,	and	money	was	not	spared	.
大都会	警察	木板	是	称为	前进	,	和	钱	曾是	不是	幸存	.

大都会警察局被召集起来，而且不惜重金。

[ðə; ði][nə'koʊdə] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

The	nakoda	who	had	brought	about	their	marriage	was	put	through	a	vigorous
这	纳科达	WHO	有	带来	关于	他们的	婚姻	曾是	放	通过	一个	蓬勃

['kætəkɪzəm] ,

catechism	,
教理问答	,

促成他们婚姻的那科达被严格地进行了教义问答训练。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

but	he	could	tell	them	nothing	.
但	他	可以	告诉	他们	没有什么	.

但他什么都不能告诉他们。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːd(ə)n][swɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	proprietor	of	the	tea	-	garden	swore	she	had	not	returned	to	him	,
这	业主	的	这	茶	-	花园	发誓	她	有	不是	返回	到	他	,

茶园老板发誓说她没有回到他身边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bi'weil] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

and	when	he	bewailed	the	misfortune	which	was	filling	his	house	and
和	什么时候	他	哀叹	这	不幸	哪个	曾是	填充	他的	房子	和

['gaːdnz] [wɪð] ['ɒfɪsəz] ,

gardens	with	officers	,
花园	和	警官	,

当他哀叹不幸之事——他的房子和花园里挤满了军官时，

[dʒæk] [kən'səʊl] [hɪm][baɪ] ['peɪɪŋ] ['lɪbərəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

Jack	consoled	him	by	paying	liberally	for	the	loss	he	claimed	he	was	suffering
杰克	安慰	他	经过	付费	慷慨地	为了	这	损失	他	声称	他	曾是	痛苦

.

:
.

杰克慷慨地赔偿了他声称遭受的损失，以此安慰他。

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'spʌlvd] .

On	the	fifth	day	the	mystery	of	the	girl's	disappearance	still	remained	unsolved	.
在	这	第五	天	这	神秘	的	这	女孩们	消失	仍然	剩余	未解之谜	.

第五天，女孩失踪之谜仍然没有解开。

[lɑːdʒ] [rɪ'wɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .

Large	**rewards**	**were**	**offered**	**for**	**a**	**clew**	**to**	**her**	**whereabouts**	**.**
大的	奖励	是	提供	为了	一个	线索	到	她	下落	.

当局悬赏重金征集她的下落。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['təʊkiəʊ] ,

The	**police**	**were**	**sure**	**that**	**she**	**was**	**somewhere**	**in**	**Tokyo**	**,**
这	警察	是	当然	那	她	曾是	某处	在	东京	,

警方确信她身在东京某处。

[ænd; ənd][dʒæk][ɜːrdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**Jack**	**urged**	**them**	**to**	**continue**	**unremitting**	**search**	**in**	**the**	**city**	**,**
和	杰克	敦促	他们	到	继续	不懈	搜索	在	这	城市	,

杰克敦促他们继续在城里不懈搜寻。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [naɪt] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fruːtləs] ['efəts] .

but	**each**	**night**	**dawned**	**upon**	**their**	**fruitless**	**efforts**	**.**
但	每个	夜晚	黎明	之上	他们的	徒劳无功	努力	.

但每天晚上，他们的努力都徒劳无功。

[naʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [haʊs]

Now	**some**	**one**	**had**	**seen**	**a**	**girl**	**of**	**her**	**description**	**entering**	**a**	**tea**	**-**	**house**
现在	一些	一	有	已见	一个	女孩	的	她	描述	进入	一个	茶	-	房子

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

on	**the**	**eve**	**of**	**her**	**disappearance**	**;**
在	这	前夕	的	她	消失	;

有人曾在失踪前一天晚上看到一个与她描述相符的女孩走进一家茶馆；

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['selɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ; [ænd; ənd] [jet]

another	**had**	**seen**	**her**	**selling**	**flowers**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**;**	**and**	**yet**
其他	有	已见	她	销售	花朵	在	这	市场	-	地方	;	和	然而

另一个人曾看到她在集市上卖花；然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[ə'nʌðə(r)] [swɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ves(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] ['fɒrənə(r)]

another	**swore**	**she**	**had**	**gone**	**on**	**board**	**a**	**German**	**vessel**	**with**	**a**	**dried**	**-**	**up**	**foreigner**
其他	发誓	她	有	已消失	在	木板	一个	德语	血管	和	一个	干燥	-	向上	外国人

.

:

.

另一名女子发誓说，她曾和一个干瘪的外国人一起登上了一艘德国船。

[ðɪs] [lɑːst]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] — [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [red]

This	**last**	**person**	**could**	**not**	**be**	**mistaken**	**—**	**a**	**Japanese**	**girl**	**with**	**blue**	**eyes**	**and**	**red**
这	最后的	人	可以	不是	是	错误	—	一个	日本人	女孩	和	蓝色的	眼睛	和	红色的

[heə(r)] .

hair	**.**
头发	.

最后这个人绝对不会认错——一个有着蓝色眼睛和红色头发的日本女孩。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [kluː] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ænd; ənd] [pruːvd] [fɔːls] .

But	**each**	**clew**	**was**	**found**	**wanting**	**and**	**proved**	**false**	**.**
但	每个	线索	曾是	成立	想要	和	已证实	错误的	.

但每条线索都被发现存在缺陷，并被证明是错误的。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] ['juːkiz] [həʊm] , [sɪk] - [hɑːtɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['wɪəri] , [went] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] .

Then	**back**	**to**	**Yuki's**	**home**	**,**	**sick**	**-**	**hearted**	**,**	**disappointed**	**,**	**weary**	**,**	**went**	**Jack**	**Bigelow**	**.**
然后	后退	到	yuki的	家	,	生病的	-	心地	,	失望的	,	厌倦	,	去	杰克	比格罗	.

然后，杰克·比格罗心灰意冷、失望疲惫地回到了由纪的家。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [wɪð] [breɪn]['fiːvə(r)]

A	servant	met	him	with	the	blessed	news	that	the	man	down	with	brain	fever
一个	仆人	遇见	他	和	这	蒙福	消息	那	这	男人	向下	和	脑	发烧

[wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ;

was	improving	;
曾是	改善	;

一个仆人向他带来了令人欣喜的消息：患脑膜炎的病人病情正在好转；

[ðæt] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][kɑːm][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [slept] .

that	a	merciful	calm	had	at	last	come	to	him	,	and	that	now	he	slept	.
那	一个	仁慈	冷静的	有	在	最后的	来	到	他	,	和	那	现在	他	睡着了	.

他终于获得了仁慈的平静，现在他睡着了。

['wɪərid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [en'devəz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] ['juːkiz] ['weərəbaʊts]

Wearied	from	his	fruitless	endeavors	to	find	some	clew	to	Yuki's	whereabouts
疲惫	从	他的	徒劳无功	努力	到	寻找	一些	线索	到	yuki的	下落

,

,

,

由于徒劳地寻找有关由纪下落的线索，他感到疲惫不堪。

[ðə; ði][fɜːst] [gʊd] [njuːz] [ɪn] [deɪz] ['ʌn'nəːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	first	good	news	in	days	unnerved	the	young	man	.
这	第一的	好的	消息	在	天	不安	这	年轻的	男人	.

几天来听到的第一个好消息反而让这个年轻人感到不安。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	sat	down	,	covering	his	eyes	with	his	hands	.
他	卫星	向下	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他坐了下来，用手捂住眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][rest] [hɪm'self] ,

He	was	badly	in	need	of	rest	himself	,
他	曾是	糟糕	在	需要	的	休息	他自己	,

他自己也急需休息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ˌəʊvə'hed] .

but	his	mind	was	full	of	the	mother	in	the	sick	-	room	overhead	.
但	他的	头脑	曾是	满的	的	这	母亲	在	这	生病的	-	房间	开销	.

但他满脑子想的都是楼上病房里的母亲。

['mædəm] - , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['restɪŋ] ?

Madam	Omatsu	,	was	she	resting	?
女士	-	,	曾是	她	休息	?

小松夫人是在休息吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

No	,	she	still	kept	her	watch	,	but	she	was	very	weak	,
不	,	她	仍然	保留	她	手表	,	但	她	曾是	非常	虚弱的	,

不，她仍然坚守岗位，但她已经非常虚弱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	they	feared	she	would	break	down	if	they	could	not	prevail	on	her	to
和	他们	害怕	她	会	休息	向下	如果	他们	可以	不是	占上风	在	她	到

[rest] .

rest	.
休息	.

他们担心，如果不能让她休息，她会崩溃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[dʒæk] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [tæpt] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊdʒi] , [ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ðə; ði]

Jack	went	slowly	up	the	stairs	,	tapped	softly	on	the	shoji	,	and	then	entered	the
杰克	去	缓慢地	向上	这	楼梯	,	轻敲	轻轻	在	这	障子	,	和	然后	进入	这

[sɪk] - [ruːm] .

sick	-	room	.
生病的	-	房间	.

杰克慢慢地走上楼梯，轻轻地敲了敲障子门，然后走进了病房。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] [bed] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] ['kʌvəlit] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] , [hɪz; ɪz]

Taro	lay	on	the	heavy	English	bed	,	with	its	white	coverlets	and	curtains	,	his
芋头	躺	在	这	重的	英语	床	,	和	它是	白色的	床罩	和	窗帘	,	他的

[feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] .

face	upturned	.
脸	翻转	.

太郎躺在厚重的英式床上，床上铺着白色床罩，挂着白色窗帘，脸朝上。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest] , ” [dʒæk] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [wɒn] [feɪs] [ænd; ənd]

“	You	must	rest	,	”	Jack	whispered	to	the	woman	with	the	wan	face	and
“	你	必须	休息	,	”	杰克	低声说道	到	这	女士	和	这	万	脸	和

['weɪstɪd] [fɔːm] ,

wasted	form	,
浪费	形式	,

“你必须休息，”杰克低声对那个面色苍白、身形消瘦的女人说道。

['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

kneeling	by	the	bedside	.
跪着	经过	这	床头	.

跪在床边。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [rɪ'zɪstɪŋ] .

She	shook	her	head	,	resisting	.
她	摇晃	她	头	,	抵抗	.

她摇了摇头，表示反对。

“ [ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] , ” ['pliːdɪd] [dʒæk] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

“	I	beg	you	to	,	”	pleaded	Jack	,	and	,	though	she	could	not	understand	him	,
“	我	求	你	到	,	”	恳求	杰克	,	和	,	尽管	她	可以	不是	理解	他	,

“我求求你，”杰克恳求道，虽然她听不懂他在说什么，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd] .

she	knew	what	he	was	saying	,	and	still	resisted	.
她	知道	什么	他	曾是	说	,	和	仍然	抵抗	.

她明白他的意思，但仍然反抗。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

“	Come	,	”	he	said	,	gently	,	and	put	his	hands	upon	her	shoulders	.
“	来	,	”	他	说	,	轻轻地	,	和	放	他的	双手	之上	她	肩膀	.

“来，”他温柔地说，并将双手放在她的肩膀上。

“ [siː] , [hiː; hi] [sliːp] [naʊ] .

“	See	,	he	sleeps	now	.
“	看	,	他	睡觉	现在	.

“你看，他现在睡着了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ,

It	is	well	,
它	是	出色地	,

很好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'weik] ,

and	you	will	be	too	weak	and	faint	to	minister	to	him	when	he	awakes	,
和	你	将要	是	也	虚弱的	和	头晕的	到	部长	到	他	什么时候	他	醒来	,

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

否则，当他醒来时，你将虚弱无力，无法服侍他。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

"	But	she	protested	that	her	health	was	excellent	;	that	she	would	not
"	但	她	抗议	那	她	健康	曾是	出色的	;	那	她	会	不是

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

leave	her	son	.
离开	她	儿子	.

但她辩解说自己身体很好，不会离开儿子。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

He	stooped	down	,	and	attempted	to	raise	her	gently	to	her	feet	,
他	弯腰	向下	,	和	尝试过	到	增加	她	轻轻地	到	她	脚	,

他弯下腰，试图轻轻地把她扶起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] .

but	she	would	not	permit	him	.
但	她	会	不是	允许	他	.

但她不会允许他这么做。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪəd] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

He	saw	the	tired	droop	of	the	eyes	.
他	锯	这	疲劳的	下垂	的	这	眼睛	.

他看到了那双疲惫下垂的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ə'sliːp] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][səʊ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

"	She	will	fall	asleep	soon	,	"	he	said	to	himself	,	and	so	sat	down	beside
"	她	将要	落下	睡着了	很快	,	"	他	说	到	他自己	,	和	所以	卫星	向下	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"她很快就会睡着了，"他心想，于是便在她身边坐了下来。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['piləu] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [pn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

putting	his	arm	about	her	and	pillowing	her	head	on	his	shoulder	.
推杆	他的	手臂	关于	她	和	枕头	她	头	在	他的	肩膀	.

他用手臂搂住她，让她把头靠在自己的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm] .

She	did	not	restrain	him	.
她	做过	不是	抑制	他	.

她没有阻止他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][fræŋk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪz] .

She	looked	gratefully	into	the	frank	,	inviting	eyes	.
她	看起来	感激不尽	进入	这	坦率	,	邀请	眼睛	.

她感激地望着那双坦率而迷人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['weivə] [ænd; ənd] [drɒpt] .

She	sighed	,	her	head	wavered	and	dropped	.
她	叹了口气	,	她	头	犹豫不决	和	掉落	.

她叹了口气，头晃了晃，垂了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	room	was	very	still	and	silent	.
这	房间	曾是	非常	仍然	和	沉默的	.

房间里一片寂静。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'efəb(ə)l] ['wɪərinəs] .

Gradually	the	woman	fell	asleep	,	and	as	she	slept	she	sighed	from	ineffable	weariness	.
逐步地	这	女士	跌倒	睡着了	,	和	作为	她	睡着了	她	叹了口气	从	难以言喻的	疲劳	.

女人渐渐睡着了，睡梦中，她因难以言喻的疲惫而叹了口气。

[dʒæk] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] .

Jack	looked	towards	the	silent	figure	on	the	bed	.
杰克	看起来	向	这	沉默的	数字	在	这	床	.

杰克看向床上那个沉默的身影。

[ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	grayness	of	the	approaching	night	gave	the	face	an	expression	that	was	sinister	in	the	extreme	.
这	灰色	的	这	接近	夜晚	给予	这	脸	一个	表达	那	曾是	险恶	在	这	极端	.

夜幕降临，灰蒙蒙的天空让那张脸显得格外阴森恐怖。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	shuddered	and	averted	his	face	.
他	颤抖	和	避免了	他的	脸	.

他浑身一颤，别过脸去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [gruː] ['hevɪə] .

The	little	form	in	his	arms	grew	heavier	.
这	小的	形式	在	他的	武器	生长	较重	.

他怀里的小家伙越来越重了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rest] ['betə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	She	will	rest	better	lying	down	,	”	he	thought	,
”	她	将要	休息	更好的	说谎	向下	,	”	他	想法	,

“她躺下休息会更好，”他想。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [daʊn] .

and	carried	her	into	the	adjoining	room	and	laid	her	softly	down	.
和	携带	她	进入	这	相邻的	房间	和	铺设	她	轻轻	向下	.

然后把她抱到隔壁房间，轻轻地把她放下。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ændən] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

Then	he	took	the	lighted	andon	,	and	,	carrying	it	into	the	sick	-	room	,
然后	他	采取	这	照明	安顿	,	和	,	携带	它	进入	这	生病的	-	房间	,

然后他拿起点亮的安灯，把它带进了病房。

[set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

set	it	in	a	corner	near	the	bed	,	and	drew	down	the	shutters	.
放	它	在	一个	角落	靠近	这	床	,	和	画	向下	这	百叶窗	.

把它放在床边的角落里，然后拉下百叶窗。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [went]

After	this	,	he	went
后	这	,	他	去

之后，他就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
back to the bed , and stood for a minute looking down on the sleeping
后退 到 这 床 , 和 站立 为了 一个 分钟 寻找 向下 在 这 睡眠
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她回到床边，站了一会儿，低头看着熟睡的男人。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
an expression of infinite sadness on his face .
一个 表达 的 无限 悲伤 在 他的 脸 .

他脸上带着无尽的悲伤表情。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [stɜːd] , [ðə; ði][hænd] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvələt] [kən'træktɪd] , [ðen] [kləʊzd]
Taro stirred , the hand lying outside the coverlet contracted , then closed
芋头 搅拌 , 这 手 说谎 外部 这 床单 合同 , 然后 关闭
[spæz'mɒdɪkli] ;
spasmodically ;
间歇性地 ;

太郎动了动，放在被子外面的手缩了缩，然后痉挛性地合拢；

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪɪŋ] .
the expression of the face became terrifying .
这 表达 的 这 脸 成为 恐怖 .

脸上的表情变得十分恐怖。

[hiː; hi] [məʊn] .
He moaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒæk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
It seemed to Jack as if the sleeping man was haunted by a terrible
它 似乎 到 杰克 作为 如果 这 睡眠 男人 曾是 闹鬼的 经过 一个 糟糕的
['naɪtmeə(r)] [wɪtʃ] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] .
nightmare which robbed him of the rest that should have found him .
恶梦 哪个 被抢劫 他 的 这 休息 那 应该 有 成立 他 .

杰克觉得，睡着的那个人似乎被可怕的噩梦缠身，无法安然入睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][æz; əz][dʒæk][hæd; həd] [θɔːt] .
And it was with Taro as Jack had thought .
和 它 曾是 和 芋头 作为 杰克 有 想法 .

果然，和太郎在一起，正如杰克所料。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [driːm] — [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
He was in the midst of a fever dream — a nightmare .
他 曾是 在 这 中间 的 一个 发烧 梦 — 一个 恶梦 .

他当时正处于高烧带来的噩梦之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['snəʊfleɪk] , [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [suːðd]
He thought his little sister , Snowflake , knelt by his bedside and soothed
他 想法 他的 小的 姐姐 , 雪花 , 跪下 经过 他的 床头 和 舒缓
[ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
and ministered to his wants .
和 服事 到 他的 想要 .

他觉得他的小妹妹雪花跪在他的床边，安抚他，照顾他的需求。

[hiː; hi] [felt] ['restɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [piːs] [æt; ət] [lɑːst] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

He	felt	rested	and	at	peace	at	last	;	but	,	alas	!
他	毛毡	休息	和	在	和平	在	最后的	;	但	,	唉	!

他终于感到休息好了，内心平静了；但是，唉!

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['hæpi] [ə'blɪviən] [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [luːm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

just	as	he	was	slipping	into	happy	oblivion	a	dark	form	loomed	up	beside	his
只是	作为	他	曾是	滑倒	进入	快乐的	遗忘	一个	黑暗的	形式	迫近	向上	旁	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

正当他沉浸于幸福的忘我之中时，一个黑影出现在他妹妹身边。

[bent] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

bent	over	,	and	clutched	at	her	.
弯曲	超过	,	和	紧握	在	她	.

他弯下腰，紧紧抓住她。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['waɪldli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] ['wiːkli] ; ['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [siːst] ,

She	struggled	wildly	at	first	,	then	weakly	;	finally	her	struggles	ceased	,
她	挣扎	疯狂地	在	第一的	,	然后	弱	;	最后	她	斗争	停止	,

她起初拼命挣扎，后来挣扎得越来越无力；最后，她停止了挣扎。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	she	lay	very	still	and	white	.
和	她	躺	非常	仍然	和	白色的	.

她静静地躺着，脸色苍白。

[ðə; ði] [mæn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

The	man	lifted	her	up	and	carried	her	away	.
这	男人	抬起	她	向上	和	携带	她	离开	.

那人把她抱起来，带走了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm]

After	a	time	he	came
后	一个	时间	他	来了

过了一段时间，他来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .

back	,	and	now	Taro	felt	his	breath	on	his	own	face	.
后退	,	和	现在	芋头	毛毡	他的	气息	在	他的	自己的	脸	.

回到原点，太郎这才感觉到自己的呼吸拂过脸庞。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

He	was	bending	over	him	.
他	曾是	弯曲	超过	他	.

他正弯腰看着他。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [heɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend]

In	a	dim	haze	he	saw	the	face	,	and	recognized	it	as	that	of	his	friend
在	一个	暗淡	阴霾	他	锯	这	脸	,	和	认可	它	作为	那	的	他的	朋友

,

,

,

在朦胧的视线中，他看到了那张脸，认出那是他朋友的脸。

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] !

Jack	Bigelow	!
杰克	比格罗	!

杰克·比格洛!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːsp] [hɪm] , [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ,

He	tried	to	reach	out	and	grasp	him	,	to	strike	and	kill	him	,
他	尝试	到	抵达	出去	和	抓牢	他	,	到	罢工	和	杀	他	,

他试图伸手抓住他，攻击并杀死他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'nʌmd] [hɪm]

but	he	was	at	the	mercy	of	some	invisible	power	which	benumbed	him
但	他	曾是	在	这	怜悯	的	一些	无形的	力量	哪个	麻木	他

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [daʊn] .

and	held	him	down	.
和	握住	他	向下	.

但他却受制于某种无形的力量，这种力量麻痹了他，让他动弹不得。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ,

His	limbs	refused	to	move	,	he	was	unable	to	lift	so	much	as	a	finger	,
他的	四肢	拒绝	到	移动	,	他	曾是	无法	到	举起	所以	很多	作为	一个	手指	,

他的四肢无法动弹，连一根手指都抬不起来。

[stɜː(r)] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mænz] [breθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

stir	an	eyelash	,	and	all	the	time	the	man's	breath	was	on	his	face	,
搅拌	一个	睫毛	,	和	全部	这	时间	这	男人的	气息	曾是	在	他的	脸	,

他眨了眨眼，那男人的呼吸就一直喷在他的脸上。

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm] .

stealing	into	his	nostrils	and	suffocating	him	.
偷窃	进入	他的	鼻孔	和	令人窒息的	他	.

空气钻进他的鼻孔，让他窒息。

[dʒæk] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ə'lɑːm] ,

Jack	noted	the	gasping	of	his	friend	with	alarm	,
杰克	著名的	这	喘息	的	他的	朋友	和	警报	,

杰克惊恐地注意到朋友的喘息声。

[ænd; ənd] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

and	stooped	over	for	the	purpose	of	removing	the	pillow	to	give	him
和	弯腰	超过	为了	这	目的	的	移除	这	枕头	到	给	他

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

然后弯下腰去拿枕头，好让他舒服些。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒn]

But	at	the	touch	of	his	hand	,	as	he	attempted	to	raise	the	head	on
但	在	这	触碰	的	他的	手	,	作为	他	尝试过	到	增加	这	头	在

[ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

the	pillow	,
这	枕头	,

但当他的手触碰到枕头，试图抬起枕上的头时，

[ðə; ði] [laɪf] [blʌd] ['stɑːtɪd] ['vɪvɪdli] , ['mædli] , [θruː] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

the	life	blood	started	vividly	,	madly	,	through	the	man	on	the	bed	,
这	生活	血	开始	生动地	,	疯狂地	,	通过	这	男人	在	这	床	,

生命的血液开始在床上的男人体内奔涌而出，鲜活而疯狂。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [waɪld] [laɪf] .

and	suddenly	he	had	sprung	into	wild	life	.
和	突然	他	有	弹簧	进入	荒野	生活	.

他突然间就活得像个野孩子一样。

[dʒæk] [sɔ:] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [gli:m] [ɒv; əv] [tu:] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['mægnətaɪzd] .

Jack	saw	the	terrible	gleam	of	two	delirious	eyes	,	and	stood	magnetized	.
杰克	锯	这	糟糕的	闪耀	的	二	谵妄	眼睛	,	和	站立	磁化	.

杰克看到了两只神情恍惚的眼睛里闪烁着可怕的光芒，不由自主地站了起来。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] ['fjʊəri][ðə; ði]

With	lightning	fury	the
和	闪电	愤怒	这

伴随着闪电般的狂怒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['reɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,

raving	man	had	thrown	aside	the	bedclothes	,	sprung	from	the	bed	,
狂言	男人	有	抛掷	旁边	这	床上用品	,	弹簧	从	这	床	,

一个神志不清的男人扔掉被子，从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

and	thrown	himself	on	the	other	with	such	force	that	the	two	came	to	the
和	抛掷	他自己	在	这	其他	和	这样的	力量	那	这	二	来了	到	这

[graʊnd] [tə'geðə(r)] ,

ground	together	,
地面	一起	,

然后他猛地扑向对方，力道之大，以至于两人同时倒在了地上。

[ðə; ði]['mædmən] [ɒn] [tɒp] .

the	madman	on	top	.
这	狂人	在	顶部	.

顶上的疯子。

“ [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [naʊ] ! — ['treɪtə(r)] ! [bɪ'treɪə(r)] !

“	I	have	you	now	!	—	traitor	!	betrayer	!
“	我	有	你	现在	!	—	叛徒	!	背叛者	!

“我抓到你了！——叛徒！出卖者！”

” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [felt] [dʒæks] [wɔ:m] [θrəʊt] .

”	he	said	,	as	his	hands	felt	Jack's	warm	throat	.
”	他	说	,	作为	他的	双手	毛毡	杰克的	温暖的	喉	.

“他说着，双手抚摸着杰克温暖的喉咙。”

[dʒæk][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][səʊ][baɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt] ,

Jack	had	been	taken	so	by	surprise	that	he	was	dazed	in	the	first	moment	,
杰克	有	到过	已采取	所以	经过	惊喜	那	他	曾是	茫然	在	这	第一的	片刻	,

杰克猝不及防，第一时间愣住了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

and	in	the	next	realized	that	he	was	powerless	to	defend	himself	.
和	在	这	下一个	已实现	那	他	曾是	无力	到	保卫	他自己	.

下一刻，他意识到自己无力自卫。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][wʌn] ['temprərəli] [ɪn'seɪn] , [wʌn] [hu:z] [laɪð] ,

He	was	in	the	grasp	of	one	temporarily	insane	,	one	whose	lithe	,
他	曾是	在	这	抓牢	的	一	暂时地	疯狂的	,	一	谁	轻盈	,

他落入了一个暂时精神失常的人手中，那人身形矫健，

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nju:] [wel] .

physical	strength	he	already	knew	well	.
身体的	力量	他	已经	知道	出色地	.

他对自己拥有的体能早已非常了解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðæt] [streŋθ] .

It	would	be	useless	to	fight	against	that	strength	.
它	会	是	无用	到	斗争	反对	那	力量	.

与这种力量对抗是徒劳的。

[hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [fein] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ;

His	salvation	lay	in	being	passive	and	feigning	unconsciousness	;
他的	救恩	躺	在	存在	被动的	和	假装	无意识	;

他的救赎之道在于保持被动和假装无意识;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['fɪŋgəz] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

but	could	he	do	this	with	those	terrible	fingers	closing	around	his	throat	,
但	可以	他	做	这	和	那些	糟糕的	手指	结束	大约	他的	喉	,

但他能在那些可怕的手指掐住他喉咙的情况下做到这一点吗?

['θrɒt(ə)lɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ?

throttling	the	life	out	of	him	?
节流	这	生活	出去	的	他	?

掐着他的脖子，让他奄奄一息?

[naʊ] [ðeɪ] [prest] [hɑːd] , [naʊ] [rɪ'lækst] , [naʊ] [kə'res] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θrəʊt] , [rʌbd]

Now	they	pressed	hard	,	now	relaxed	,	now	caressed	his	neck	and	throat	,	rubbed
现在	他们	按下	难的	,	现在	轻松	,	现在	被爱抚	他的	脖子	和	喉	,	摩擦

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们一会儿用力按压，一会儿放松下来，一会儿又爱抚他的脖子和喉咙，揉搓着。

[pɪntʃt] ['əʊnli][tuː; tə] [pres] [ə'gen] .

pinched	only	to	press	again	.
捏	仅有的	到	按	再次	.

轻轻捏一下，然后再次按压。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] !

He	was	playing	with	him	!
他	曾是	玩耍	和	他	!

他当时在和他玩!

[dʒæk][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

Jack	did	not	stir	.
杰克	做过	不是	搅拌	.

杰克一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]

He	had	closed	his
他	有	关闭	他的

他关上了门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [wɒt'evə(r)] [feɪt] [held]

eyes	,	and	was	praying	for	strength	to	meet	unflinchingly	whatever	fate	held
眼睛	,	和	曾是	祈祷	为了	力量	到	见面	毫不动摇地	任何	命运	握住

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他睁大眼睛，祈祷自己有力量坦然面对命运的任何安排。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [fɪəs] ['wɪspə(r)] , [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

“	**Where**	**have**	**you**	**put**	**her**	**?**	”	**came**	**the**	**fierce**	**whisper**	**,**	**close**	**to**	**his**	**ear**	**.**
”	在哪里	有	你	放	她	?	”	来了	这	凶猛的	耳语	,	关闭	到	他的	耳朵	.

“你把她放在哪里了？”一个凶狠的低语声在他耳边响起。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ?

“	**Where**	**did**	**you**	**carry**	**her**	**to**	**?**
”	在哪里	做过	你	携带	她	到	?

“你把她带到哪里去了？”

[hɑː] !

Hah	**!**
哈哈	!

哈哈！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .

you	**are**	**silent**	**.**
你	是	沉默的	.

你保持沉默。

[hæv; həv][ai] ['saɪlənst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ?

Have	**I**	**silenced**	**you**	**like**	**this**	**and**	**this**	**?**
有	我	沉默	你	喜欢	这	和	这	?

我这样又这样让你闭嘴了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [briːð] [naʊ] , [nɔː(r)] [smaɪl] [nɔː(r)] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

You	**are**	**cold**	**;**	**you**	**cannot**	**breathe**	**now**	**,**	**nor**	**smile**	**nor**	**laugh**	**at**	**her**	**.**
你	是	寒冷的	;	你	不能	呼吸	现在	,	也不	微笑	也不	笑	在	她	.

你感到寒冷；你现在无法呼吸，也无法对她微笑或大笑。

[nəʊ] , [nɒt] [waɪl] [ai][hæv; həv][maɪ][hænd][hɪə(r)][tuː; tə] [pres] [səʊ][ænd; ənd][səʊ] .

No	**,**	**not**	**while**	**I**	**have**	**my**	**hand**	**here**	**to**	**press**	**so**	**and**	**so**	**.**
不	,	不是	尽管	我	有	我的	手	这里	到	按	所以	和	所以	.

不，只要我的手还在这里，我就要按这个那个按钮，就不能这么做。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Once	**you**	**were**	**my**	**friend**	**,**	**and**	**I**	**loved**	**you**	**.**
一次	你	是	我的	朋友	,	和	我	喜爱	你	.

你曾是我的朋友，我爱你。

[bʌt; bət] [naʊ] — [səʊ][juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !

But	**now**	**—**	**so**	**you**	**killed**	**her**	**!**
但	现在	—	所以	你	被杀	她	!

但是现在——所以你杀了她!

[naʊ] [ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] !

Now	**I**	**will**	**kill**	**you**	**like**	**this**	**and**	**this**	**and**	**this**	**!**
现在	我	将要	杀	你	喜欢	这	和	这	和	这	!

现在我要这样、这样、这样杀了你!

” [dʒæk][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] .

”	**Jack**	**was**	**becoming**	**weaker**	**and**	**weaker**	**.**
”	杰克	曾是	成为	较弱	和	较弱	.

杰克的身体越来越虚弱。

[ðə; ði] [waɪt] - ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪm] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['steərɪŋ] ['dredfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

The	**white**	**-**	**shrouded**	**figure**	**sitting**	**on**	**him**	**leaned**	**forward**	**,**	**staring**	**dreadfully**	**,**	**but**	**his**	**victim**	**saw**	**nothing**	**,**	**heard**	**nothing**	**.**
这	白色的	-	被遮蔽的	数字	坐着	在	他	倾斜	向前	,	凝视	极其糟糕	,	但	他的	受害者	锯	没有什么	,	听到	没有什么	.

坐在他身上的白袍人影向前倾身，目光凶狠地盯着他，但他的受害者什么也没看见，什么也没听见。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ]

Suddenly	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**another**	**had**	**sprung**	**upon**	**him**	**and**	**was**	**beating**
突然	它	似乎	作为	如果	其他	有	弹簧	之上	他	和	曾是	殴打

[hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt] .

his	**life**	**out**	**.**
他的	生活	出去	.

突然间，仿佛又有一个人扑向他，正在对他拳打脚踢，要把他打死。

[hiː; hi] ['dɪmli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪz] , [ænd; ənd] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

He	**dimly**	**heard**	**a**	**woman's**	**cries**	**,**	**and**	**,**	**intermingled**	**,**	**a**	**terrible**	**laughter**	**.**
他	依稀	听到	一个	女性的	哭泣	,	和	,	交织	,	一个	糟糕的	笑声	.

他隐约听到一个女人的哭喊声，其中还夹杂着一阵可怕的笑声。

[ðen] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

Then	**life**	**and**	**consciousness**	**seemed**	**to**	**depart**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**no**	**more**	**.**
然后	生活	和	意识	似乎	到	离开	,	和	他	知道	不	更多的	.

然后，生命和意识似乎都消失了，他再也不知道发生了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

[wen] [hiː; hi] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] .

When	**he**	**regained**	**consciousness**	**he**	**found**	**himself**	**on**	**a**	**bed**	**.**
什么时候	他	恢复	意识	他	成立	他自己	在	一个	床	.

当他恢复意识时，发现自己躺在床上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	**woman**	**was**	**leaning**	**over**	**him**	**,**	**bathing**	**his**	**head**	**,**
一个	女士	曾是	倾斜	超过	他	,	洗澡	他的	头	,

一个女人俯身在他身上，给他洗头。

['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] [feɪs] ,

smoothing	**and**	**caressing**	**it**	**—**	**a**	**woman**	**with**	**an**	**angelic**	**face**	**,**
平滑	和	爱抚	它	—	一个	女士	和	一个	天使般的	脸	,

轻轻抚摸着它——一位长着天使般面容的女子，

[səʊ] [laɪk] ['juːkiz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəːs] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs]

so	**like**	**Yuki's**	**when**	**she**	**had**	**nursed**	**him**	**during**	**a**	**brief**	**illness**	**that**	**in**	**his**	**weakness**
所以	喜欢	yuki的	什么时候	她	有	护理	他	期间	一个	简短的	疾病	那	在	他的	弱点

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

he	**fainted**	**at**	**the**	**mere**	**dream**	**of**	**her**	**sweet**	**presence**	**.**
他	昏厥	在	这	仅仅	梦	的	她	甜的	在场	.

就像由纪在他短暂生病期间照顾他时一样，他虚弱得一想到她温柔的身影就晕倒了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːki] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

But	**it**	**was**	**not**	**Yuki**	**;**	**it**	**was**	**the**	**mother**	**.**
但	它	曾是	不是	由纪	;	它	曾是	这	母亲	.

但那不是由纪，而是她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] , [ænd; ənd] ,

She	**had**	**been**	**awakened**	**by**	**the**	**talking**	**and**	**cries**	**in**	**the**	**sickroom**	**,**	**and**	**,**
她	有	到过	觉醒	经过	这	说	和	哭泣	在	这	病房	,	和	,

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

rushing	**to**	**the**	**door**	**,**
匆忙	到	这	门	,

她被病房里的谈话声和哭喊声吵醒，于是冲到门口。

[hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [siːn] .

had	**looked**	**in**	**on**	**the**	**terrible**	**scene**	**.**
有	看起来	在	在	这	糟糕的	场景	.

他曾亲眼目睹了那可怕的一幕。

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

Japanese	**women**	**have**	**little**	**or**	**no**	**fear**	**of**	**physical**	**disaster**	**for**	**themselves**	**.**
日本人	女性	有	小的	或者	不	害怕	的	身体的	灾难	为了	他们自己	.

日本女性对自身遭受身体灾难几乎没有恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪ][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ðen] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [tuː]

She	**raised**	**a**	**fearful**	**cry**	**to**	**arouse**	**the**	**household**	**,**	**then**	**flung**	**herself**	**on**	**the**	**two**
她	提高	一个	可怕	哭	到	引起	这	家庭	,	然后	扔	她自己	在	这	二

[men] ,

men	**,**
男人	,

她发出一声惊恐的尖叫，惊动了屋里的人，然后扑向那两个男人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːni] [streŋθ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] .

and	**with**	**her**	**puny**	**strength**	**sought**	**to**	**divide**	**them**	**.**
和	和	她	弱小	力量	寻求	到	划分	他们	.

她用自己微弱的力量试图将他们分开。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	**first**	**her**	**son**	**laughed**	**and**	**resisted**	**her**	**,**
在	第一的	她	儿子	笑了	和	抵抗	她	,

起初她的儿子嘲笑她，并反抗她。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hɪz; ɪz][grɪp] [gruː] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	**when**	**her**	**white**	**face**	**flashed**	**before**	**him**	**his**	**grip**	**grew**	**weak**	**,**	**and**	**he**
但	什么时候	她	白色的	脸	闪光灯	前	他	他的	紧握	生长	虚弱的	,	和	他

['stægəd] [bæk] ,

staggered	**back**	**,**
交错	后退	,

但当她苍白的脸庞在他眼前一闪而过时，他的手劲儿就无力了，踉跄后退。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n] .

dazed	**by**	**the**	**rush**	**of**	**returning**	**reason**	**.**
茫然	经过	这	匆忙	的	返回	原因	.

被回归的理智冲昏了头脑。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['sɪstə(r)] !

He	**,**	**too**	**,**	**had**	**taken**	**her**	**for**	**the**	**ghost**	**of**	**his**	**lost**	**sister**	**!**
他	,	也	,	有	已采取	她	为了	这	鬼	的	他的	丢失的	姐姐	!

他也曾把她当作自己失踪妹妹的鬼魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [flɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	**alarmed**	**household**	**had**	**flocked**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	惊慌	家庭	有	成群结队的	进入	这	房间	.

惊慌失措的家人都涌进了房间。

['dʒentli] [ðeɪ] [prɪ'veɪld] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

Gently	**they**	**prevailed**	**on**	**him**	**to**	**return**	**once**	**more**	**to**	**the**	**bed**	**,**
轻轻地	他们	最终获胜	在	他	到	返回	一次	更多的	到	这	床	,

他们温和地劝说他再次回到床上。

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] .

as	**weak**	**as**	**a**	**child**	**now**	**.**
作为	虚弱的	作为	一个	孩子	现在	.

现在虚弱得像个孩子。

[dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəsli] [hɜːt] .

Jack	was	not	seriously	hurt	.
杰克	曾是	不是	严重地	伤害	.

杰克没有受重伤。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃætəd] , ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] ['temprərəli] [ʌn'hɪndʒd] [hɪm] ,

In	his	shattered	,	nervous	condition	,	however	,	the	shock	had	temporarily	unhinged	him	,
在	他的	破碎	,	紧张的	状况	,	然而	,	这	震惊	有	暂时地	精神错乱	他	,

然而，在他精神崩溃、极度紧张的状态下，这种冲击暂时使他失去了理智。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['weɪtɪd] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] -

and	for	several	days	he	lay	in	bed	,	waited	on	and	attended	by	the	gentle	Omatsu	,
和	为了	一些	天	他	躺	在	床	,	等待	在	和	参加	经过	这	温和的	-	,

他卧床数日，由温柔的阿松照料。

[huː] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] , ['suːðɪŋ] ['spɪrɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

who	went	like	a	sweet	,	soothing	spirit	back	and	forth	between	the	two	rooms	,
WHO	去	喜欢	一个	甜的	,	舒缓	精神	后退	和	前进	之间	这	二	房间	,

他像一个温柔、令人舒缓的精灵一样在两个房间之间来回走动。

[huː] [kɔːld] [hɪm] “ [sʌn] , ” [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

who	called	him	“	son	,	”	and	was	to	him	as	if	she	were	indeed	his	mother	,
WHO	称为	他	“	儿子	,	”	和	曾是	到	他	作为	如果	她	是	的确	他的	母亲	,

她称他为“儿子”，待他如同亲生母亲一般。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

till	she	could	not	approach	him	but	he	kissed	her	hands	and	blessed	her	from	his	heart	.
直到	她	可以	不是	方法	他	但	他	亲吻	她	双手	和	蒙福	她	从	他的	心	.

直到她无法靠近他，但他亲吻了她的手，由衷地祝福了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [vaʊ]

THE	VOW
这	发誓

誓言

[ðə; ði] ['hæpi] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['ɔːtəm] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait]

The	happy	sadness	of	the	brown	autumn	had	faded	in	a	yellow	gleam	of	light
这	快乐的	悲伤	的	这	棕色的	秋天	有	褪色	在	一个	黄色的	闪耀	的	光

.

:

.

秋日棕色中那份令人愉悦的忧伤，在一阵黄色的光芒中消散了。

[dɪ'sembə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪft] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [wɪtʃ]

December	had	entered	the	land	with	a	little	drift	of	frost	and	snow	which
十二月	有	进入	这	土地	和	一个	小的	漂移	的	霜	和	雪	哪个

[hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

had	surprised	the	country	,
有	惊讶	这	国家	,

十二月到来时，这片土地上飘起了一层薄薄的霜雪，令全国感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sembə(r)] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][kəʊld] [mʌnθ] [ɪn][dʒə'pæn] .

for	December	is	not	usually	a	cold	month	in	Japan	.
为了	十二月	是	不是	通常	一个	寒冷的	月	在	日本	.

12月在日本通常并不冷。

[ɪts] ['ædvent] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪvz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [laɪf] .

Its	advent	shook	the	little	housewives	into	action	and	life	.
它是	来临	摇晃	这	小的	家庭主妇	进入	行动	和	生活	.

它的出现唤醒了那些小家庭主妇，让她们重拾生活。

[njuː] [mæts][ɒv; əv] [raɪs] [strɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [leɪd] ,

New	mats	of	rice	straw	were	being	laid	,
新的	垫子	的	米	稻草	是	存在	铺设	,

新的稻草垫正在铺设中。

[ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] [dʌst] [wɪð] [freʃ] [ˌbæm'buː] [bruːmz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] ,

and	every	nook	and	corner	dusted	with	fresh	bamboo	brooms	and	dusters	,
和	每一个	角落	和	角落	掸去灰尘	和	新鲜的	竹子	扫帚	和	除尘器	,

每个角落都用崭新的竹扫帚和掸子掸去了灰尘。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)]

for	the	Japanese	begin	to	prepare	a	month	in	advance	for	the	New	Year
为了	这	日本人	开始	到	准备	一个	月	在	进步	为了	这	新的	年

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

日本人通常会提前一个月开始为新年做准备。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [siːm] [tuː; tə] [weɪk] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ]

and	all	the	country	seems	to	wake	into	active	life	and	present	a	holiday
和	全部	这	国家	似乎	到	唤醒	进入	积极的	生活	和	展示	一个	假期

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

整个国家仿佛都苏醒过来，恢复了往日的活力，呈现出一派节日景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['pæləs] , [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði]

But	the	old	palace	,	where	dwelt	the
但	这	老的	宫殿	,	在哪里	居住	这

但是，那座古老的宫殿，曾是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

['bɜːtn] ['fæməli] , [kept] [ɪts] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [gluːm] ,

Burton	**family**	**,**	**kept**	**its**	**garment**	**of**	**perpetual**	**gloom**	**,**
伯顿	家庭	,	保留	它是	服装	的	永久	愁云	,

伯顿家族始终笼罩在一片阴郁之中。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['mɒkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

and	**stood**	**out**	**in**	**mocking**	**contrast**	**to**	**the**	**neighboring**	**houses**	**.**
和	站立	出去	在	嘲讽	对比	到	这	邻接	房屋	.

与邻近的房屋形成鲜明的对比，显得格外刺眼。

[nəʊ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

No	**window**	**was**	**thrown**	**open**	**,**
不	窗户	曾是	抛掷	打开	,

没有窗户被打开。

[nəʊ] [dɔː(r)] [tɜːnd] [ɪn] [tuː; tə] [eə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

no	**door**	**turned**	**in**	**to**	**air**	**the**	**place**	**and**	**give**	**it**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**coming**
不	门	转向	在	到	空气	这	地方	和	给	它	这	阳光	的	这	未来

[njuː] [jɪə(r)] .

New	**Year**	**.**
新的	年	.

没有打开任何门让屋子通风，迎接即将到来的新年的阳光。

[θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ɪts] [ʌn'kiːp] [rʊmz; ruːmz] ,

Thick	**as**	**the**	**dust**	**that**	**had**	**gathered**	**about**	**its**	**unkept**	**rooms**	**,**
厚的	作为	这	灰尘	那	有	聚集	关于	它是	未维护	房间	,

厚厚的灰尘如同积聚在它那荒芜房间里的尘埃一般。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [pə:'veid, pə-] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	**shadow**	**of**	**death**	**pervaded**	**the**	**place**	**.**
这	阴影	的	死亡	弥漫	这	地方	.

死亡的阴影笼罩着这个地方。

[vɑːst] ['ʃædəʊz] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [krept] [ɪn] , [ɪn'ʃraud] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)]

Vast	**shadows**	**,**	**mysterious**	**and**	**oppressive**	**,**	**crept**	**in**	**,**	**enshrouding**	**it**	**with**	**their**
广阔的	阴影	,	神秘	和	压迫性的	,	悄悄地爬	在	,	包围	它	和	他们的

['gəʊstli] ['prez(ə)ns] .

ghostly	**presence**	**.**
幽灵般的	在场	.

巨大的阴影，神秘而压抑，悄然逼近，用幽灵般的存在将其笼罩。

[frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːfjuː] [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ɪts] [sləʊ] ,

From	**afar**	**off**	**the**	**drone**	**of**	**a**	**curfew**	**bell**	**was**	**heard**	**,**	**its**	**slow**	**,**
从	远方	离开	这	无人机	的	一个	宵禁	钟	曾是	听到	,	它是	慢的	,

远处传来宵禁钟的嗡鸣声，缓慢而悠长。

['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɜːdʒ] .

mournful	**cadence**	**seeming**	**to**	**drift**	**into**	**a**	**dirge**	**.**
悲哀	节奏	似乎	到	漂移	进入	一个	挽歌	.

哀伤的节奏仿佛渐渐变成了挽歌。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɜːli] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] ,

Outside	**the**	**early**	**winds**	**of**	**winter**	**were**	**wailing**	**a**	**requiem**	**,**
外部	这	早期的	风	的	冬天	是	哀嚎	一个	安魂曲	,

窗外，初冬的寒风仿佛在哀鸣着一曲安魂曲。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)]

and	**all**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**air**	**floated**	**about**	**and**	**beat**	**against**	**the**	**sombre**
和	全部	这	烈酒	的	这	空气	漂浮	关于	和	打	反对	这	阴沉

['pæləs] .

palace	**.**
宫殿	.

空中所有的精灵都在四处飘荡，拍打着阴森的宫殿。

[æt; ət] [dʌsk] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['wiːkli] , [ðəʊ]

At	dusk	consciousness	returned	to	the	dying	man	,	and	weakly	,	though
在	黄昏	意识	返回	到	这	垂死	男人	,	和	弱	,	尽管

[ɪn'telɪdʒəntli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

intelligently	,	he	looked	about	him	,
聪明地	,	他	看起来	关于	他	,

黄昏时分，垂死之人恢复了意识，他虚弱但清醒地环顾四周。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ðæt] [krept] ['ʌpwəd]

and	even	smiled	faintly	at	the	wailing	and	moaning	that	crept	upward
和	甚至	微笑	淡淡的	在	这	哀嚎	和	呻吟	那	悄悄地爬	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] ,

from	the	rooms	below	,
从	这	房间	以下	,

甚至对从楼下房间传来的哀嚎和呻吟声露出了一丝淡淡的微笑。

[weə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [əʊld] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

where	the	few	old	retainers	of	the	household	,	who	had	been	in	the	service
在哪里	这	很少	老的	预付金	的	这	家庭	,	WHO	有	到过	在	这	服务

家中只有少数几名老仆人，他们曾服役于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

of	the	family	long	before	Taro	had	been	born	,
的	这	家庭	长的	前	芋头	有	到过	出生	,

这个家族的历史可以追溯到太郎出生很久以前。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

and	had	stayed	by	them	after	their	fortunes	had	fallen	,
和	有	入住	经过	他们	后	他们的	财富	有	倒下	,

在他们家道中落之后，他仍然陪伴在他们身边。

[wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['laʊdli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

were	huddled	together	and	loudly	lamenting	the	approaching	death	of	the	son
是	蜷缩着	一起	和	高声	哀叹	这	接近	死亡	的	这	儿子

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他们挤在一起，大声哀悼家中儿子的即将离世。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃraɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv]

Before	a	tiny	shrine	in	a	corner	of	the	room	was	the	prostrate	form	of
前	一个	微小的	神社	在	一个	角落	的	这	房间	曾是	这	前列腺	形式	的

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

the	mother	.
这	母亲	.

房间角落里的小神龛前，是匍匐在地的母亲。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] ,

Her	lips	were	dumb	,
她	嘴唇	是	哑的	,

她的嘴唇僵住了，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [weɪld] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][preə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][fɔː(r); fə(r)]

but	her	speaking	eyes	wailed	out	her	prayer	to	all	the	gods	for
但	她	请讲	眼睛	哀嚎	出去	她	祷告	到	全部	这	神	为了

['mɜːsi] .

mercy	.
怜悯	.

但她那双会说话的眼睛却向众神发出哀求，祈求怜悯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [nelt] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] .

And	at	the	bedside	,	his	face	in	his	hands	,	knelt	Jack	Bigelow	.
和	在	这	床头	,	他的	脸	在	他的	双手	,	跪下	杰克	比格罗	.

杰克·比格洛跪在床边，双手捂着脸。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [preŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

Perhaps	he	,	too	,	was	praying	to	the	one	and	only	God	of	his	people	.
也许	他	,	也	,	曾是	祈祷	到	这	一	和	仅有的	上帝	的	他的	人们	.

或许他也在向他族人的唯一真神祈祷。

“ ['bɜːtn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stɜːd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ]

“	Burton	,	”	he	said	,	as	the	sick	man	stirred	,	“	you	have	something	to	say
“	伯顿	,	”	他	说	,	作为	这	生病的	男人	搅拌	,	“	你	有	某物	到	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

“伯顿，”当病人动了动时，他说道，“你有什么话要对我说吗？”

” [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [djuːz] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [frɒst] [ɒn] [lɪps][ænd; ənd]

”	He	bent	over	and	wiped	the	dews	that	lay	thick	as	a	frost	on	lips	and
”	他	弯曲	超过	和	擦拭	这	露水	那	躺	厚的	作为	一个	霜	在	嘴唇	和

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他弯下腰，擦去嘴唇和额头上像霜一样厚的露水。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] — ” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][bɪ'gæn] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['sləʊnəs] .

“	My	sister	—	”	Taro	began	with	painful	slowness	.
“	我的	姐姐	—	”	芋头	开始	和	痛苦	缓慢	.

“我妹妹——”太郎艰难地开口，声音缓慢而痛苦。

“ [maɪ] [waɪf] — ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

“	My	wife	—	”	whispered	the	other	,	his	voice	breaking	,	and	then	,	as
“	我的	妻子	—	”	低声说道	这	其他	,	他的	嗓音	打破	,	和	然后	,	作为

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ]

Taro
芋头

“我的妻子——”另一个人低声说道，声音哽咽，然后，就像太郎一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

seemed	unable	to	proceed	,	he	put	his	mouth	close	down	to	his	ear	.
似乎	无法	到	继续	,	他	放	他的	嘴	关闭	向下	到	他的	耳朵	.

他似乎无法继续下去，便把嘴凑到耳朵边。

“ ['bɜːtn] , ['aʊə(r)] [griːf] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] .

“	Burton	,	our	grief	is	a	common	one	.
“	伯顿	,	我们的	悲伤	是	一个	常见的	一	.

“伯顿，我们的悲痛是普遍的。”

[ai][sweə(r)][baɪ] ['evriθɪŋ] [ai][həʊld]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['həʊli][ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [ɪn][maɪ] ['efəts]

I	swear	by	everything	I	hold	sacred	and	holy	that	I	will	never	cease	in	my	efforts
我	发誓	经过	一切	我	抓住	神圣	和	圣	那	我	将要	绝不	停止	在	我的	努力

[tuː; tə][faɪnd][maɪ][waɪf] !

to	find	my	wife	!
到	寻找	我的	妻子	!

我以我所珍视的一切神圣事物发誓，我绝不会停止寻找我妻子的努力!

['nʌθɪŋ] [ðæt] [streŋθ] [ɔː(r)] ['mʌni] [kæn; kən][duː; də][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [speəd] .

Nothing	that	strength	or	money	can	do	shall	be	spared	.
没有什么	那	力量	或者	钱	能	做	将	是	幸存	.

任何能用武力或金钱做到的事，都将不惜一切代价。

[ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] .

I	will	take	no	rest	till	she	is	found	.
我	将要	拿	不	休息	直到	她	是	成立	.

找到她之前，我绝不会休息。

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ai] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [ʌn'kɒnʃəsli] [dʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] —

Before	God	,	I	will	right	this	wrong	I	have	unconsciously	done	you	and	yours	—
前	上帝	,	我	将要	正确的	这	错误的	我	有	不知不觉	完毕	你	和	你的	—

[ænd; ənd][maɪn] !

and	mine	!
和	矿	!

在上帝面前，我将纠正我无意中对你、你的家人以及我自己造成的错误!

" ['tæroʊz] [aɪz] , [waɪd][ænd; ənd] [braɪt] , [fɪkst] [dʒæks] ['stedfɑːstli] .

"	Taro's	eyes	,	wide	and	bright	,	fixed	Jack's	steadfastly	.
"	太郎的	眼睛	,	宽的	和	明亮的	,	固定的	杰克的	坚定不移	.

“太郎睁大了明亮的眼睛，坚定地盯着杰克。”

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [hænd] [stɜːd] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self] .

His	long	,	thin	hand	stirred	and	quivered	,	and	attempted	to	raise	itself	.
他的	长的	,	薄的	手	搅拌	和	颤抖	,	和	尝试过	到	增加	本身	.

他那只又长又细的手动了动，颤抖着，试图抬起来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dʒæk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Without	a	word	Jack	took	it	in	his	own	.
没有	一个	单词	杰克	采取	它	在	他的	自己的	.

杰克一言不发，独自把它带走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [mjuːt] ['efət] [tuː; tə] [miːn] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

He	had	understood	that	mute	effort	to	mean	belief	and	confidence	in	him	.
他	有	理解	那	沉默的	努力	到	意思是	信仰	和	信心	在	他	.

他明白，这种无声的努力代表着对他的信任和信心。

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['meləŋkəli] [dʌsk] ,

And	,	kneeling	there	in	the	melancholy	dusk	,
和	,	跪着	那里	在	这	忧郁	黄昏	,

于是，她跪在忧郁的黄昏中，

[hiː; hi] [held] ['tæroʊz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] .

he	held	Taro's	hand	between	his	own	until	it	was	stiff	and	cold	.
他	握住	太郎的	手	之间	他的	自己的	直到	它	曾是	僵硬的	和	寒冷的	.

他紧紧握住太郎的手，直到他的手变得僵硬冰冷。

['wɪðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈreɪʒn; juˈreɪʃn] ['drɪftɪd] ?

Whither	had	the	soul	of	the	Eurasian	drifted	?
往哪里去	有	这	灵魂	的	这	欧亚	漂移	?

欧亚大陆的灵魂究竟飘向了哪里?

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Out	and	along	the	interminable	and	winding	journey	to	the	Meido	of	his
出去	和	沿着	这	没完没了	和	绕线	旅行	到	这	梅多	的	他的

[mə'tɜːn(ə)l] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

maternal	ancestors	,
母体	祖先	,

踏上漫长曲折的旅程，前往他母系祖先的冥界，

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv]

or	to	give
或者	到	给

或给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [gɒd] - [θriː] - [ɪn] - [wʌn] - [kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

an	account	of	itself	to	the	great	Man	-	God	-	three	-	in	-	one	-	Creator	of	his
一个	帐户	的	本身	到	这	伟大的	男人	-	上帝	-	三	-	在	-	一	-	创作者	的	他的

['fɑːðə(r)] ?

father	?
父亲	?

这是向他父亲那位伟大的、集人神三重于一身的创造者——他自己——提交的一份报告吗?

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

The	mother	crept	from	the	shrine	with	stealing	step	,	her	white	face	like	a
这	母亲	悄悄地爬	从	这	神社	和	偷窃	步	,	她	白色的	脸	喜欢	一个

[mɑːsk][ɒv; əv] [deθ] ,

mask	of	death	,
面具	的	死亡	,

母亲蹑手蹑脚地从神龛里溜了出来，她苍白的脸像一张死神的面具。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [freɪl] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [gɒn] [blaɪnd] .

her	small	,	frail	hands	outstretched	,	like	those	of	one	gone	blind	.
她	小的	,	脆弱	双手	伸展	,	喜欢	那些	的	一	已消失	瞎的	.

她伸出纤细的小手，就像盲人的手一样。

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪəri] [ə'prəʊtʃ] [θrɪld] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] .

A	consciousness	of	her	eerie	approach	thrilled	Jack	Bigelow	.
一个	意识	的	她	怪异	方法	激动不已	杰克	比格罗	.

她那令人毛骨悚然的举动让杰克·比格洛兴奋不已。

[hiː; hi] [drɒpt] ['tæroʊz][hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	dropped	Taro's	hand	and	turned	towards	her	,
他	掉落	太郎的	手	和	转向	向	她	,

他松开太郎的手，转身看向她。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

standing	before	and	hiding	the	sight	of	the	dead	from	her	.
常设	前	和	隐藏	这	视线	的	这	死的	从	她	.

站在她面前，不让她看到死者。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl]

In	the	dim	shadows	of	the	deepening	twilight	she	looked	as	frail	and	ethereal
在	这	暗淡	阴影	的	这	加深	暮	她	看起来	作为	脆弱	和	空灵的

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] ,

as	a	wraith	,
作为	一个	幽灵	,

在暮色渐浓的昏暗阴影中，她看起来虚弱而飘渺，宛如一个幽灵。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊðd] [hɜː'self] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vestl] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

for	she	had	clothed	herself	in	all	the	vestal	garments	of	the	dead	.
为了	她	有	穿着衣服	她自己	在	全部	这	贞女	服装	的	这	死的	.

因为她穿上了所有死者的贞女服饰。

[wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːd(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [hæd; həd]

With	somewhat	of	the	heroism	of	her	feudal	ancestors	Omatsu	had
和	有些	的	这	英雄主义	的	她	封建	祖先	-	有

[prɪ'peəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] ['perələs] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪð]

prepared	herself	to	face	and	undertake	that	perilous	journey	into	the	unknown	with
准备	她自己	到	脸	和	承担	那	危险的	旅行	进入	这	未知	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

带着几分封建祖先的英雄气概，小松和她的儿子做好了面对和踏上那段危险未知旅程的准备。

[ɪn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['tæŋg(ə)ld] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['resl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz]

In	the	pitiful	tangled	reasoning	that	had	wrestled	in	the	bosom	of	this	Japanese
在	这	可怜	纠缠不清	推理	那	有	摔跤	在	这	怀	的	这	日本人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在这位日本女性内心深处那令人心碎的复杂思绪中，

['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

always	there	had	disturbed	the	beauty	of	such	a	sacrifice	the	doubt	as	to
总是	那里	有	不安	这	美丽	的	这样的	一个	牺牲	这	怀疑	作为	到

始终存在的疑虑，扰乱了这种牺牲的美好，那就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['weðə(r)] [ðə; ði][gɒdz] [wʊd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [sʌn][ɒv; əv] [hɜːz] [huː] [hæd; həd]

whether	the	gods	would	indeed	receive	her	with	this	son	of	hers	who	had
无论	这	神	会	的确	收到	她	和	这	儿子	的	她的	WHO	有

['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd] [streɪndʒ] [gɒd] .

dedicated	his	soul	to	an	alien	and	strange	God	.
投入的	他的	灵魂	到	一个	外星人	和	奇怪的	上帝	.

众神是否真的会接纳她和她这个将灵魂献给异邦神明的儿子？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

But	she	had	prepared	herself	to	risk	the	consequences	.
但	她	有	准备	她自己	到	风险	这	结果	.

但她已经做好了承担后果的准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːstli] [ə'taɪə(r)] ,

And	now	she	stood	there	swaying	and	tottering	in	all	her	ghastly	attire	,
和	现在	她	站立	那里	摇晃	和	颤巍巍	在	全部	她	阴森	服装	,

现在她穿着那身可怕的衣服，摇摇晃晃地站在那里。

[waɪl] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] ,

while	opposite	to	her	stood	the	tall	,
尽管	对面的	到	她	站立	这	高的	,

而与她相对的是高个子，

[feə(r)] - [heəd] ['fɒrənə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ded] [lɔːd] .

fair	-	haired	foreigner	with	the	pitying	gray	eyes	of	her	own	dead	lord	.
公平的	-	头发	外国人	和	这	怜悯	灰色的	眼睛	的	她	自己的	死的	主	.

金发碧眼的异国女子，有着与她已故主君一样的怜悯的灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['beəli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] ['wɪspə(r)]

She	essayed	to	speak	,	but	her	voice	was	barely	above	a	parched	whisper
她	尝试	到	说话	,	但	她	嗓音	曾是	仅仅	多于	一个	干渴	耳语

.

:

.

她试图开口说话，但她的声音几乎只能发出嘶哑的低语。

“ [ə'nɑːtə] ? ” ([ðaʊ]) .

“	Anata	?	”	(	Thou	)	.
”	安娜塔	?	”	(	你	)	.

“Anata? ”(你)。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɜːd] , ['spəʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk]

It	was	a	gentle	word	,	spoken	as	a	question	,	as	though	she	would	ask
它	曾是	一个	温和的	单词	,	说	作为	一个	问题	,	作为	尽管	她	会	问

[hɪm] ,

him	,
他	,

那是一个温柔的词，以疑问的口吻说出，仿佛她要问他：

“ [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	Condescend	to	speak	your	honorable	desire	with	me	?	”
”	屈尊	到	说话	你的	光荣的	欲望	和	我	?	”

“您竟纡尊降贵地向我倾诉您这高尚的愿望？”

“ ['mʌðə(r)] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

” [hiː; hi]['əʊnli] [sed] — “ [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

”	he	only	said	—	“	dear	mother	!
”	他	仅有的	说	—	”	亲爱的	母亲	!

他只说了一句——“亲爱的母亲！”

” [æt; ət]['tæroʊz]['fjuːnərəl][dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fæməli] .

”	At	Taro's	funeral	Jack	Bigelow	made	the	acquaintance	of	his	wife's	family	.
”	在	太郎的	葬礼	杰克	比格罗	制成	这	熟人	的	他的	妻子的	家庭	.

在太郎的葬礼上，杰克·比格洛结识了太郎的家人。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['relətɪvz] .

He	had	not	imagined	it	possible	for	any	one	to	have	so	many	relatives	.
他	有	不是	想象	它	可能的	为了	任何	一	到	有	所以	许多	亲属	.

他从未想过一个人竟然会有这么多亲戚。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [kləʊz] ['kʌz(ə)nz]

They	came	from	all	parts	of	the	country	,	distant	and	close	cousins
他们	来了	从	全部	部分	的	这	国家	,	遥远	和	关闭	表兄弟姐妹

他们来自全国各地，既有远房表亲，也有近亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,

and	uncles	and	aunts	,	and	even	an	old	grandfather	and	grandmother	,
和	叔叔们	和	姑姑们	,	和	甚至	一个	老的	祖父	和	祖母	,

还有叔叔阿姨，甚至还有年迈的爷爷奶奶。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['veri] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [blaɪnd] .

the	former	very	decrepit	and	quite	blind	.
这	以前的	非常	衰老	和	相当	瞎的	.

前者身体非常虚弱，而且几乎失明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪnd] [ʌp] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

And	they	all	lined	up	in	order	,
和	他们	全部	衬里	向上	在	命令	,

他们依次排成一列，

[ænd; ənd] [wept] ['riːəl] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɪəz] [ænd; ənd] ['mʌtə] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	wept	real	or	artificial	tears	and	muttered	prayers	for	the	soul	of	the
和	哭泣	真实的	或者	人造的	眼泪	和	低声说道	祈祷	为了	这	灵魂	的	这

[ded] [bɔɪ] .

dead	boy	.
死的	男生	.

他们流下了真泪或假泪，低声为死去的男孩的灵魂祈祷。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk][ɪn][dʒə'pæn] ;

A	few	of	them	were	rich	and	important	men	of	high	rank	in	Japan	;
一个	很少	的	他们	是	富有的	和	重要的	男人	的	高的	秩	在	日本	;

其中一些人是日本地位显赫、家财万贯的权贵；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [swɑːv] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ,

some	of	them	were	suave	and	courteous	,
一些	的	他们	是	温文尔雅	和	有礼貌	,

他们当中有些人举止优雅，彬彬有礼。

['kʌmɪŋ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːrmz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

coming	merely	for	form's	sake	and	for	the	honor	of	the	family	;
未来	仅仅	为了	表格的	清酒	和	为了	这	荣誉	的	这	家庭	;

纯粹为了形式和家族荣誉而来；

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [dʒen'tɪlətɪ][ɒv; əv][dʒə'pæn] —

most	of	them	were	of	the	type	of	the	decayed	gentility	of	Japan	—
最多	的	他们	是	的	这	类型	的	这	腐烂的	绅士风度	的	日本	—

[pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [praʊd] ,

poor	but	proud	,
贫穷的	但	自豪的	,

他们中的大多数都属于日本那种衰落的贵族阶层——贫穷但骄傲。

['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['dɪgnətɪ] .

dignified	but	humble	in	their	dignity	.
凝重	但	谦逊的	在	他们的	尊严	.

他们举止端庄，但又谦逊有礼。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gɑːdɪd] [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , ['stəʊɪk(ə)l] [geɪz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] -

They	all	regarded	Jack	with	the	same	grave	,	stoical	gaze	peculiar	to	the	better	-
他们	全部	认为	杰克	和	这	相同的	严重	,	斯多葛派	目光	奇特	到	这	更好的	-

[klɑːs] [ˌdʒæpə'niːz] ,

class	Japanese	,
班级	日本人	,

他们都用那种上流社会日本人特有的严肃、坚忍的目光打量着杰克。

[bi'trei] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

betraying	in	no	way	by	their	expression	surprise	or	resentment	at	his	presence
背叛	在	不	方式	经过	他们的	表达	惊喜	或者	怨恨	在	他的	在场

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

他们的表情丝毫没有流露出对他在他们中间出现的惊讶或怨恨。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə]
none **of** **the** **family** **were** **aware** **of** **the** **relation** **in** **which** **he** **stood** **to**
没有任何 的 这 家庭 是 意识到的 的 这 关系 在 哪个 他 站立 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

家中无人知晓他与他们的关系。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ri:əl]['ænɪməs] [ə'genst] [hɪm] ,
and **so** **had** **occasion** **for** **no** **real** **animus** **against** **him** **,**
和 所以 有 场合 为了 不 真实的 灵魂 反对 他 ,

因此，并没有理由对他怀有真正的敌意。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['tæroʊz] .
regarding **him** **merely** **as** **a** **friend** **of** **Taro's** **.**
关于 他 仅仅 作为 一个 朋友 的 太郎的 .

仅仅把他当作太郎的朋友。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsju:pə'sensɪtɪv]
But **in** **his** **supersensitive**
但 在 他的 超灵敏

但在他的超敏感状态下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[kən'dɪʃn] [dʒæk][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][æn; ən][ɪn'tru:də(r)] ,
condition **Jack** **imagined** **that** **they** **looked** **upon** **him** **as** **an** **intruder** **,**
状况 杰克 想象 那 他们 看起来 之上 他 作为 一个 入侵者 ,

杰克想象他们把他当成入侵者。

[pə'hæps] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['hævək][ə'pɒn][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] .
perhaps **as** **one** **who** **had** **brought** **distress** **and** **havoc** **upon** **their** **household** **.**
也许 作为 一 WHO 有 带来 痛苦 和 混乱 之上 他们的 家庭 .

或许是因为他给这个家庭带来了痛苦和灾难。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,
When **,** **however** **,**
什么时候 , 然而 ,

然而，当

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɒb][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [hæd; həd]['grædʒuəli]
after **the** **funeral** **the** **little** **mob** **of** **friends** **and** **relatives** **had** **gradually**
后 这 葬礼 这 小的 暴民 的 朋友们 和 亲属 有 逐步地
[dɪ'spɜ:st] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [left] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,
dispersed **till** **there** **was** **none** **left** **besides** **himself** **and** **Omatsu** **,**
分散的 直到 那里 曾是 没有任何 左边 除了 他自己 和 - ,

葬礼结束后，那群亲朋好友渐渐散去，最后只剩下他和阿松两个人。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['greɪtɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] ,
the **intense** **loneliness** **and** **silence** **of** **the** **big** **house** **grated** **upon** **his** **nerves** **,**
这 激烈的 孤独 和 沉默 的 这 大的 房子 磨碎的 之上 他的 神经 ,

大宅子里令人窒息的孤独和寂静让他神经紧绷。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

so	that	he	would	have	welcomed	the	wailing	of	the	servants	,
所以	那	他	会	有	欢迎	这	哀嚎	的	这	仆人	,

所以他会乐于听到仆人们的哀嚎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

which	had	now	been	buried	in	the	grave	.
哪个	有	现在	到过	埋葬	在	这	严重	.

它现在已被埋入墓穴。

- , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː'self] [wɪð] [hə'rəʊɪk] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

Omatsu	,	too	,	who	had	borne	herself	with	heroic	fortitude	and	bravery	all	through	the	day	,
-	,	也	,	WHO	有	出生	她自己	和	英勇	坚韧	和	勇敢	全部	通过	这	天	,

还有大松，她一整天都表现得英勇无畏。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ,

now	that	the	reaction	had	come	was	shivering	and	trembling	,	and	,
现在	那	这	反应	有	来	曾是	瑟瑟发抖	和	发抖	,	和	,

现在，这种反应已经发生了，她浑身颤抖，而且，

[wen] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

when	he	approached	her	with	a	pitying	exclamation	,
什么时候	他	接近	她	和	一个	怜悯	感叹	,

当他带着怜悯的语气走近她时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['taɪəd] [tʃaɪld] .

she	went	to	him	straightway	and	cried	in	his	arms	like	a	little	,	tired	child	.
她	去	到	他	立刻	和	哭	在	他的	武器	喜欢	一个	小的	,	疲劳的	孩子	.

她径直走到他身边，像个疲惫的小孩一样在他怀里哭了起来。

[hiː; hi] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['brəʊkən] [wɜːdz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [baʊd] [hed] .

He	comforted	her	with	broken	words	,	though	his	own	tears	were	falling	on	her	little	,	bowed	head	.
他	安慰	她	和	破碎的	字	,	尽管	他的	自己的	眼泪	是	坠落	在	她	小的	,	鞠躬	头	.

他用断断续续的话语安慰她，但他自己的眼泪却滴落在她低垂的小脑袋上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['terəbli] [bæd] ['pɪdʒɪn] [ˌdʒæpə'niːz] — ['sʌmθɪŋ]

And	he	tried	to	tell	her	,	in	terribly	bad	pidgin	Japanese	—	something
和	他	尝试	到	告诉	她	,	在	可怕	坏的	洋泾浜英语	日本人	—	某物

他试图用蹩脚的日语告诉她——一些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['juːki] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][keə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

Yuki	had	taught	him	—	how	it	would	be	his	care	to	protect	and	guard	her	in	the	future	just	as	if	she	were	indeed	his	mother	;
由纪	有	教授	他	—	如何	它	会	是	他的	关心	到	保护	和	警卫	她	在	这	未来	只是	作为	如果	她	是	的确	他的	母亲	;

由纪教导他，将来要像对待自己的母亲一样保护和守护她；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] ,

that	he	was	not	worthy	,
那	他	曾是	不是	值得	,

他不配，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ]

but	he	would	try	to	fill	the	place	of	the	beautiful	boy	who	was	sleeping
但	他	会	尝试	到	充满	这	地方	的	这	美丽的	男生	WHO	曾是	睡眠

[hɪz; ɪz][lɑːst] [sliːp] .

his	last	sleep	.
他的	最后的	睡觉	.

但他会努力填补那个英俊男孩的空缺，那个男孩已经长眠不醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ,

And	he	told	of	the	promise	he	had	given	to	Taro	,
和	他	讲述	的	这	承诺	他	有	给定	到	芋头	,

他讲述了自己对太郎许下的承诺，

[haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [end][ænd; ənd] ['pɜːpəs] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

how	his	life	would	be	devoted	to	but	one	end	and	purpose	,	to	find	his
如何	他的	生活	会	是	奉献	到	但	一	结尾	和	目的	,	到	寻找	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他的一生将只为一个目标和目的而奉献，那就是找到他的妻子。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ?

Would	she	accompany	him	?
会	她	陪伴	他	?

她会陪他一起去吗?

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .

She	entreated	him	to	take	her	with	him	.
她	恳求	他	到	拿	她	和	他	.

她恳求他带她一起走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

But	in	the	end	,	after	all	,	she	could	not	accompany	him	.
但	在	这	结尾	,	后	全部	,	她	可以	不是	陪伴	他	.

但最终，她还是没能陪伴他。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rəʊ'bʌst] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

Her	health	,	which	had	never	been	robust	,	gave	way	to	her	grief	,
她	健康	,	哪个	有	绝不	到过	强壮的	,	给予	方式	到	她	悲伤	,

她原本身体就不好，悲痛更是雪上加霜。

[ænd; ənd][dʒæk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

and	Jack	took	her	back	to	her	parents	,
和	杰克	采取	她	后退	到	她	父母	,

杰克把她送回了她父母家。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [speə(r)][nəʊ] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,

for	it	was	necessary	that	he	should	spare	no	time	from	his	search	,
为了	它	曾是	必要的	那	他	应该	空闲的	不	时间	从	他的	搜索	,

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

因为他必须争分夺秒地进行搜寻，而且，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

she	was	too	delicate	to	travel	.
她	曾是	也	精美的	到	旅行	.

她身体太虚弱，不适合旅行。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] [ʃʊd; ʃəd]

Before	leaving	her	he	saw	to	it	that	she	and	her	parents	should
前	离开	她	他	锯	到	它	那	她	和	她	父母	应该

[hæv; həv] [ˈevri] [ˈkʌmfət] [ˈpɒsəb(ə)l] .

have	every	comfort	possible	.
有	每一个	舒适	可能的	.

在离开她之前，他确保她和她的父母能够过上尽可能舒适的生活。

[ðə; ði][əʊld] [ˈpæləs] , [grɪm] , [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈhægəd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈlændskeɪp] , [wɒz; wəz]

The	old	palace	,	grim	,	gray	,	and	haggard	in	the	winter	landscape	,	was
这	老的	宫殿	,	严峻	,	灰色的	,	和	枯槁	在	这	冬天	景观	,	曾是

冬日的景色中，那座古老的宫殿显得阴森、灰暗、破败不堪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[naʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈzɜːtɪd] .

now	completely	deserted	.
现在	完全地	荒凉的	.

现在完全荒废了。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] ,

The	townspeople	looked	askance	at	it	,	as	at	a	haunted	house	,
这	镇民	看起来	斜视	在	它	,	作为	在	一个	闹鬼的	房子	,

镇上的人们斜眼看着它，就像在看一座鬼屋一样。

[ˈnəʊɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hɪd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [kləʊzd] [ˈpɔːt(ə)lz] .

knowing	somewhat	of	the	tragedy	that	hid	within	its	closed	portals	.
会心	有些	的	这	悲剧	那	隐藏	之内	它是	关闭	门户	.

他多少也知道，在这扇紧闭的大门内，隐藏着怎样的悲剧。

[dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

Jack	was	the	last	to	leave	the	place	.
杰克	曾是	这	最后的	到	离开	这	地方	.

杰克是最后一个离开那里的人。

- [hæd; həd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ʌp] ,

Omatsu	had	begged	him	to	see	to	the	closing	up	,
-	有	乞求	他	到	看	到	这	结束	向上	,

小松曾恳求他帮忙把店关好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈsɜːvənts] .

and	the	paying	-	off	of	all	the	old	servants	.
和	这	付费	-	离开	的	全部	这	老的	仆人	.

以及支付所有老仆人的薪水。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [kraʊd] [ɒv; əv]

When	he	had	finally	come	out	he	was	shocked	at	the	curious	crowd	of
什么时候	他	有	最后	来	出去	他	曾是	震惊	在	这	好奇的	人群	的

['neɪbəz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

neighbors	who	had	gathered	about	the	gates	and	were	whispering	and
邻居	WHO	有	聚集	关于	这	大门	和	是	耳语	和

['gɑːsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

gossiping	about	him	and	waiting	for	him	.
八卦	关于	他	和	等待	为了	他	.

当他终于出来时，他惊讶地发现一大群好奇的邻居聚集在门口，窃窃私语、议论纷纷，等着见他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

But	they	were	quite	respectful	and	silent	as	he	passed	them	.
但	他们	是	相当	尊重	和	沉默的	作为	他	通过了	他们	.

但他经过他们身边时，他们都表现得非常恭敬，一言不发。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðɪs] [tɔːl] ['fɒrənə(r)] [huː] [hæd; həd] ['mærid]

He	was	an	object	of	curiosity	,	this	tall	foreigner	who	had	married
他	曾是	一个	目的	的	好奇心	,	这	高的	外国人	WHO	有	已婚

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

他是个引人注目的人，这个高个子的外国人娶了她们中的一员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]

and	they	watched	him	with	round	,	wondering	eyes	,	following	him	all	the	way	to
和	他们	观看	他	和	圆形的	,	好奇	眼睛	,	下列的	他	全部	这	方式	到

[ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

他们睁大眼睛，满脸疑惑地看着他，一路跟着他到了车站。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第7/8页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɪgmi] [prə'seʃ(ə)n] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['sɜːkəs] .

a	little	,	pygmy	procession	,	very	much	as	children	follow	a	circus	.
一个	小的	,	侏儒	游行	,	非常	很多	作为	孩子们	跟随	一个	马戏团	.

一群矮小的、像孩童跟随马戏团一样的队伍。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [hɑːf] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

Once	or	twice	he	half	turned	as	though	to	tell	them	to	leave	him	,
一次	或者	两次	他	一半	转向	作为	尽管	到	告诉	他们	到	离开	他	,

他一两次半转过身，好像在示意他们离开他。

[bʌt; bət] [stɒpt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə]

but	stopped	himself	in	time	,	remembering	how	strange	he	must	really	seem	to
但	停止	他自己	在	时间	,	记住	如何	奇怪的	他	必须	真的	似乎	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他及时止住了自己的冲动，因为他想起了自己在他们眼中一定显得多么奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['greɪvli] ,

At	the	station	he	bowed	to	them	gravely	,
在	这	车站	他	鞠躬	到	他们	严重地	,

在车站，他郑重地向他们鞠躬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] .

and	his	bow	was	solemnly	and	politely	returned	by	those	in	front	.
和	他的	弓	曾是	庄严地	和	礼貌地	返回	经过	那些	在	正面	.

前面的人庄重而礼貌地回礼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [ðəʊ] [grəʊ'tesk] ['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ,

And	it	was	in	this	strangely	pathetic	though	grotesque	manner	that	the	tall	,
和	它	曾是	在	这	奇怪的	可怜的	尽管	怪诞	方式	那	这	高的	,

正是以这种怪诞而又可悲的方式，高大的.....

[feə(r)] - [heəd] [bɑː'beərɪən] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

fair	-	haired	barbarian	left	the	town	.
公平的	-	头发	野蛮人	左边	这	镇	.

金发野蛮人离开了城镇。

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] , ['dʒɔɪəs] [bɔɪ] .

Less	than	a	year	before	he	had	been	a	light	-	hearted	,	joyous	boy	.
较少的	比	一个	年	前	他	有	到过	一个	光	-	心地	,	欢乐	男生	.

不到一年前，他还是个无忧无虑、快乐开朗的男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tɑːsk] [tuː; tə]

He	was	now	a	man	,	with	a	burden	on	his	soul	and	a	sacred	task	to
他	曾是	现在	一个	男人	,	和	一个	负担	在	他的	灵魂	和	一个	神圣	任务	到

[pə'fɔːm] .

perform	.
履行	.

他现在已是一个男人，心中背负着重担，肩负着神圣的使命。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ə'bɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [brɪdʒd] .

Moreover	**,**	**there**	**was**	**an**	**awful**	**abyss**	**in**	**his**	**life**	**that**	**must**	**be**	**bridged**	**.**
而且	,	那里	曾是	一个	可怕	深渊	在	他的	生活	那	必须	是	桥接	.

此外，他的人生中还存在着一个必须跨越的巨大鸿沟。

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [laɪf][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['rəʊzi][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,

Never	**again**	**would**	**life**	**have**	**for**	**him**	**the**	**same**	**rosy**	**bow**	**of**	**promise**	**,**
绝不	再次	会	生活	有	为了	他	这	相同的	红润	弓	的	承诺	,

他的人生再也不会像以前那样充满美好的憧憬了。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] — [hɪz; ɪz] [sʌn] - ['gɒdes; 'gɒdəs] .

not	**until**	**he**	**had**	**found**	**that**	**other**	**part**	**of**	**his**	**soul**	**—**	**his**	**Sun**	**-**	**goddess**	**.**
不是	直到	他	有	成立	那	其他	部分	的	他的	灵魂	—	他的	太阳	-	女神	.

直到他找到了自己灵魂的另一部分——他的太阳女神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] [lʌv]

A	**PILGRIM**	**OF**	**LOVE**
一个	朝圣	的	爱

爱的朝圣者

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] ,

Jack	**Bigelow**	**went**	**up**	**to**	**Yokohama**	**,**
杰克	比格罗	去	向上	到	横滨	,

杰克·比格洛去了横滨，

[weə(r)] [ðə; ði]['təʊkiəʊ] [dɪ'tektɪv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] ['weərəbaʊts] .

where	**the**	**Tokyo**	**detectives**	**thought**	**they**	**had**	**a**	**clew**	**to**	**the**	**girl's**	**whereabouts**	**.**
在哪里	这	东京	侦探	想法	他们	有	一个	线索	到	这	女孩们	下落	.

东京的侦探们认为他们找到了女孩下落的线索。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪʃə] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [gˈɜːlz] ,

A	**new**	**and**	**very**	**beautiful**	**geisha**	**had**	**appeared**	**among**	**the**	**dancing**	**-**	**girls**	**,**
一个	新的	和	非常	美丽的	艺妓	有	出现	之中	这	跳舞	-	女孩们	,

舞女群中出现了一位非常漂亮的新艺伎。

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**as**	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**know**	**anything**	**about**	**her**	**history**	**it**	**was**
和	作为	不	一	似乎	到	知道	任何事物	关于	她	历史	它	曾是

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['juːki] .

thought	**that**	**she**	**might**	**be**	**the**	**missing**	**Yuki**	**.**
想法	那	她	可能	是	这	丢失的	由纪	.

由于似乎没有人了解她的身世，所以有人认为她可能是失踪的由纪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðeə(r)] .

But	**she**	**had**	**disappeared**	**only**	**the**	**day**	**before**	**his**	**arrival**	**there**	**.**
但	她	有	消失	仅有的	这	天	前	他的	到达	那里	.

但她却在他到达那里前一天失踪了。

[dʒæk] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [mə'trɒpəlɪs] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] [ti:] - ['ga:dnz] , [ænd; ənd]

Jack	spent	a	month	in	the	big	metropolis	,	shadowing	the	tea	-	gardens	,	and
杰克	花费	一个	月	在	这	大的	都会	,	阴影	这	茶	-	花园	,	和

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

杰克在大都市待了一个月，在茶园里转悠，观察着，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [men] [hi:; hi][hæd; həd]['haɪəd] , ['evri] ['geɪʃə] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] ;

with	the	assistance	of	men	he	had	hired	,	every	geisha	house	and	garden	;
和	这	协助	的	男人	他	有	雇用	,	每一个	艺妓	房子	和	花园	;

在他的雇佣人员的帮助下，艺伎们把每个妓院和花园都弄得乱七八糟；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['meni] [g'ɜ:lz] [ə'pærəntli] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

but	though	many	girls	apparently	answering	to	the	description
但	尽管	许多	女孩们	显然	回答	到	这	描述

但尽管很多女孩似乎都符合这种描述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɒv; əv] ['ju:ki]

of	Yuki
的	由纪

由纪

[wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜ:l] ,

were	brought	before	him	,	none	of	them	proved	to	be	the	missing	girl	,
是	带来	前	他	,	没有任何	的	他们	已证实	到	是	这	丢失的	女孩	,

他们被带到他面前，但没有一个人被证实是失踪的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ðeə(r)]['təʊt(ə)l] [ˌʌn'laɪknɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	the	disgust	the	young	man	experienced	at	their	total	unlikeness	to	his
和	这	厌恶	这	年轻的	男人	经验丰富的	在	他们的	全部的	相似之处	到	他的

[waɪf] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

wife	was	only	equalled	by	his	bitter	disappointment	.
妻子	曾是	仅有的	等于	经过	他的	苦的	失望	.

年轻人对她们与自己妻子截然不同的厌恶之情，与他深深的失望之情不相上下。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [pə'li:s] [ˌhed'kwɔ:təz] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə]['təʊkiəʊ] .

A	telegram	from	police	headquarters	brought	him	back	to	Tokyo	.
一个	电报	从	警察	总部	带来	他	后退	到	东京	.

警察总部的一封电报让他回到了东京。

[hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜ:l][tu:; tə][ˌnægə'sɑ:ki]

Here	he	was	told	that	the	detectives	had	traced	the	missing	girl	to	Nagasaki
这里	他	曾是	讲述	那	这	侦探	有	追踪	这	丢失的	女孩	到	长崎

,

,

,

在这里，他被告知侦探们已经追踪到失踪女孩的下落，她位于长崎。

[ə; eɪ] ['si:pɔ:t] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kju:ʃu:] .

a	seaport	on	the	western	coast	of	Kiushu	.
一个	海港	在	这	西	海岸	的	九州	.

贵州岛西海岸的一个海港。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] ['ju:kiz] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [fɜ:st] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][dʒə'pæn] .

This	was	the	city	where	Yuki's	father	had	first	lived	in	Japan	.
这	曾是	这	城市	在哪里	yuki的	父亲	有	第一的	居住地	在	日本	.

这是由纪的父亲在日本最初居住的城市。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] ['mɜːtʃənt] ,

He	had	been	the	son	of	a	rich	silk	merchant	,
他	有	到过	这	儿子	的	一个	富有的	丝绸	商人	,

他是一位富有的丝绸商人的儿子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'pæn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪlk]

and	had	come	to	Japan	in	order	to	extend	his	knowledge	of	the	silk
和	有	来	到	日本	在	命令	到	延长	他的	知识	的	这	丝绸

[treɪd] [ænd; ənd][ɪk'spænd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] .

trade	and	expand	his	father's	business	.
贸易	和	扩张	他的	父亲的	商业	.

他来到日本是为了增进自己对丝绸贸易的了解，并扩大他父亲的生意。

[bʌt; bət] ['stiːvn] ['bɜːtn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ]

But	Stephen	Burton	had	become	infatuated	with	the	country	,	had	married	a
但	史蒂芬	伯顿	有	变得	迷恋	和	这	国家	,	有	已婚	一个

[ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] ,

Japanese	wife	,
日本人	妻子	,

但斯蒂芬·伯顿已经迷上了这个国家，并娶了一位日本妻子。

[ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

assimilated	the	ways	of	her	people	,	and	in	time	had	even	become	a
同化	这	方式	的	她	人们	,	和	在	时间	有	甚至	变得	一个

['nætʃ(ə)rəlaɪzd]['sɪtɪz(ə)n] .

naturalized	citizen	.
归化	公民	.

她逐渐融入了当地人民的生活方式，并最终成为了一名归化公民。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪŋglənd] , [ðəʊ] [streɪndʒ] , [kəʊld] ,

He	never	returned	alive	to	his	native	England	,	though	strange	,	cold	,
他	绝不	返回	活	到	他的	本国的	英格兰	,	尽管	奇怪的	,	寒冷的	,

虽然那里陌生而寒冷，但他再也没有活着回到他的故乡英格兰。

[red] - ['bɪədɪd] [men][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['bɒdi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][waɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst]

red	-	bearded	men	had	taken	his	body	from	the	wife	,	and	had	crossed
红色的	-	留着胡子的	男人	有	已采取	他的	身体	从	这	妻子	,	和	有	交叉

[ðə; ðɪ] ['siːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	seas	with	it	.
这	海域	和	它	.

红胡子男人从他妻子那里带走了他的尸体，并带着尸体渡海而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[əʊld][sɜː(r)] ['stiːvn] ['bɜːtn] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɪvn] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] [mɛ'zæli.ənz]

Old	Sir	Stephen	Burton	had	never	forgiven	what	he	considered	the	mésalliance
老的	先生	史蒂芬	伯顿	有	绝不	已原谅	什么	他	经过考虑的	这	婚姻联盟

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

of	his	son	,
的	他的	儿子	,

老斯蒂芬·伯顿爵士始终无法原谅他认为是儿子不伦之恋的婚姻。

[ænd; ənd] [hens] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd]['juːki][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	hence	Taro	and	Yuki	had	never	seen	or	known	any	of	their
和	因此	芋头	和	由纪	有	绝不	已见	或者	已知	任何	的	他们的

['fɑː.ðərz] ['piːp(ə)l] ,

father's	people	,
父亲的	人们	,

因此，太郎和由纪从未见过或认识他们父亲的族人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [daɪd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['tʃɪldrən] .

and	he	himself	had	died	while	they	were	yet	children	.
和	他	他自己	有	死亡	尽管	他们	是	然而	孩子们	.

而他本人在他们还是孩子的时候就去世了。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['juːki] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

Some	feeling	of	sentiment	might	have	brought	Yuki	to	this	place	.
一些	感觉	的	情绪	可能	有	带来	由纪	到	这	地方	.

或许是某种感伤的情绪驱使由纪来到这里。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['pʌblɪk] [tiː] - ['haʊzɪz] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kwɪkli] [faɪnd]

Moreover	,	there	were	many	public	tea	-	houses	there	,	where	she	could	quickly	find
而且	,	那里	是	许多	民众	茶	-	房屋	那里	,	在哪里	她	可以	迅速地	寻找

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

此外，那里有很多公共茶馆，她可以很快找到工作。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪn] [ðeə(r)] ['steɪtmənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði]

The	police	were	positive	in	their	statements	that	they	were	not	mistaken	in	the
这	警察	是	积极的	在	他们的	声明	那	他们	是	不是	错误	在	这

[aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ðeɪ] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːki] .

identity	of	the	girl	they	claimed	to	be	Yuki	.
身份	的	这	女孩	他们	声称	到	是	由纪	.

警方在声明中非常肯定地表示，他们没有认错被他们认定为 Yuki 的女孩。

['trævəlɪŋ] [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [treɪnz] ,

Travelling	by	slow	and	tedious	trains	,
旅行	经过	慢的	和	乏味	火车	,

乘坐缓慢而乏味的火车旅行，

[wɪð] [nəʊ] ['sliːpɪŋ] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['lʌkʃəriz] [ðæt]

with	no	sleeping	accommodations	and	but	few	of	the	modern	luxuries	that
和	不	睡眠	住宿	和	但	很少	的	这	现代的	奢侈品	那

[ɑː(r); ə(r)] [nə'sesəti] [ɒn] [ə'merɪkən] [treɪnz] ;

are	necessities	on	American	trains	;
是	必需品	在	美国人	火车	;

没有卧铺，也没有美国火车上常见的现代豪华设施；

['trævəlɪŋ] [baɪ] - ,

travelling	by	kurumma	,
旅行	经过	-	,

乘坐库鲁玛旅行，

[wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌnərz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

with	the	flying	heels	of	his	runners	scattering	the	dust	of	the	highway	in	his
和	这	飞行	高跟鞋	的	他的	跑步者	散射	这	灰尘	的	这	公路	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

跑步鞋的鞋跟飞快地扬起公路上的尘土，扑面而来。

[wen] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [siːmd] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ]

when	the	landscape	before	,	behind	,	and	around	him	seemed	a	maze	of	dazzling
什么时候	这	景观	前	,	在后面	,	和	大约	他	似乎	一个	迷宫	的	耀眼的

[bluː] ; ['trævəlɪŋ] [ɒn] [fʊt] ,

blue	;	travelling	on	foot	,
蓝色的	;	旅行	在	脚	,

眼前、身后、四周的景色仿佛一片耀眼的蓝色迷宫；他徒步前行，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]
when **he** **was** **too**
什么时候 他 曾是 也

当他太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

['restləs] [tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][træmp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ɪl] [wen] [hiː; hi]
restless **to** **do** **otherwise** **than** **tramp** **,** **he** **was** **weary** **and** **ill** **when** **he**
不安 到 做 否则 比 流浪汉 , 他 曾是 厌倦 和 患病的什么时候 他
['faɪnəli] , [riːtʃt] [ˌnægə'sɑːki] .
finally **,** **reached** **Nagasaki** **.**
最后 , 达到 长崎 .

他厌倦了流浪的生活，最终到达长崎时，已经疲惫不堪，身体虚弱。

[hɪə(r)][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['pestə] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv]
Here **an** **amazing** **horde** **of** **nakodas** **pestered** **him** **with** **their** **offerings** **of**
这里 一个 惊人的 部落 的 纳科达斯 烦扰 他 和 他们的 供品 的
[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['hæpinəs] .
matrimonial **happiness** **.**
婚姻 幸福 .

一群纳科达人围着他，向他献上婚姻幸福的祝福。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
He **had** **no** **heart** **for** **them** **.**
他 有 不 心 为了 他们 .

他对他们毫无怜悯之心。

[ðeɪ] ['staɪf(ə)ld][hɪm] [wɪð] ['meməriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ['sliːpɪŋ] .
They **stifled** **him** **with** **memories** **that** **were** **better** **sleeping** **.**
他们 窒息 他 和 回忆 那 是 更好的 睡眠 .

他们用那些宁愿沉睡的回忆来麻痹他。

[ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][wɒz; wəz] [əʊnd] [ænd; ənd] [rʌn] [baɪ]
The **tea** **-** **house** **to** **which** **he** **had** **been** **directed** **was** **owned** **and** **run** **by**
这 茶 - 房子 到 哪个 他 有 到过 指导 曾是 拥有 和 跑步 经过
[æn; ən] ['eldəli] ['geɪʃə] ,
an **elderly** **geisha** **,**
一个 老年 艺妓 ,

他被指引到的那家茶馆是由一位年长的艺伎经营的。

[huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd]
who **,** **in** **her** **day** **,** **had** **been** **noted** **for** **her** **own** **beauty** **and**
WHO , 在 她 天 , 有 到过 著名的 为了 她 自己的 美丽 和
['klevənəs] .
cleverness **.**
聪明才智 .

她生前以美貌和聪慧而闻名。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] [greɪs] [naʊ] .
She **was** **all** **affectation** **and** **grace** **now** **.**
她 曾是 全部 做作 和 优雅 现在 .

她现在举止优雅，一副做作的样子。

[ʃiː; ʃi] [met] [dʒæk] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,
She **met** **Jack** **with** **exaggerated** **expressions** **of** **welcome** **,** **and** **in** **a** **sweet** **,**
她 遇见 杰克 和 夸张的 表达式 的 欢迎 , 和 在 一个 甜的 ,

她用夸张的表情表示欢迎，并带着甜蜜的.....

['sɪbɪlənt] [vɔɪs] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] “

sibilant	voice	pressed	upon	him	the	comforts	and	entertainments	of	her	“
咝音	嗓音	按下	之上	他	这	舒适	和	娱乐	的	她	“

[pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] .

poor	place	.
贫穷的	地方	.

她用嘶嘶作响的声音向他灌输了她“贫民窟”的舒适和娱乐。

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	did	not	pause	to	exchange	compliments	with	her	.
”	他	做过	不是	暂停	到	交换	赞美	和	她	.

他没有停下来和她互致赞美。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] [gɜːl] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [huː]

Was	there	not	in	her	house	a	girl	,	very	beautiful	and	very	young	,	who
曾是	那里	不是	在	她	房子	一个	女孩	,	非常	美丽的	和	非常	年轻的	,	WHO

[sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] ?

sang	and	danced	?
唱	和	跳舞	?

她家里是不是有个非常漂亮、非常年轻的女孩，会唱歌跳舞?

['mædəm] [paɪn] - [liːf] ([ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

Madam	Pine	-	leaf	(	that	was	her	name	)	allowed	her	face	to	betray
女士	松树	-	叶子	(	那	曾是	她	姓名	)	允许	她	脸	到	背叛

[sə'praɪzd]

surprised
惊讶

松叶夫人（这是她的名字）脸上露出惊讶的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

amusement	at	the	question	.
娱乐	在	这	问题	.

这个问题让他觉得很有趣。

[waɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] ,

Why	,	her	place	was	famous	for	the	beauty	of	her	maidens	,
为什么	,	她	地方	曾是	著名的	为了	这	美丽	的	她	少女们	,

为什么呢？因为她的庄园以少女们的美貌而闻名。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [mɔː(r)] [biˈwitʃɪŋli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	every	one	of	them	danced	and	sang	more	bewitchingly	than	the
和	每一个	一	的	他们	跳舞	和	唱	更多的	迷人地	比	这

['fɛəriz] [ðəm'selvz] .

fairies	themselves	.
仙女	他们自己	.

她们每个人唱歌跳舞都比仙女们更加迷人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sed] , ['veri] ['hʌmbli] :

But	she	only	said	,	very	humbly	:
但	她	仅有的	说	,	非常	谦卑地	:

但她只是非常谦卑地说：

“ [maɪ] ['meidnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌn'wɜːrðɪli] [feə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]

“	My	maidens	are	all	unworthily	fair	,	and	all	of	them	indulge	in	the
“	我的	少女们	是	全部	不值得	公平的	,	和	全部	的	他们	放纵	在	这

['ɒnərəb(ə)l] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɒŋ] .

honorable	dance	and	song	.
光荣的	舞蹈	和	歌曲	.

“我的少女们个个美若天仙，她们都沉醉于高贵的歌舞之中。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['evri] ['geɪʃə] . ”

It	is	part	of	the	accomplishment	of	every	geisha	.	”
它	是	部分	的	这	成就	的	每一个	艺妓	.	”

这是每位艺伎的成就之一。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [mis'teik] [ðɪs] [gɜːl] .

“	Yes	,	but	you	could	not	mistake	this	girl	.
“	是的	,	但	你	可以	不是	错误	这	女孩	.

“是的，但你不可能认错这个女孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

She	is	distinct	from	all	others	.
她	是	清楚的	从	全部	其他的	.

她与众不同。

[ʃiː; ʃi] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] .

She	—	her	eyes	are	blue	.
她	—	她	眼睛	是	蓝色的	.

她——她的眼睛是蓝色的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][hɑːf][ˌdʒæpə'niːz] ! ”

She	is	only	half	Japanese	!	”
她	是	仅有的	一半	日本人	!	”

她只有一半日本血统！

“ [ɑː] - [eɪtʃ] ! — [ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] .

“	Ah	-	h	!	—	a	half	-	caste	.
“	啊	-	h	!	—	一个	一半	-	种姓	.

“啊！——混血儿。”

” ['mædəm] [paɪn] - [liːfs] [lɪps] [fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [muː] .

”	Madam	Pine	-	leaf's	lips	formed	in	a	moue	.
”	女士	松树	-	叶子的	嘴唇	形成	在	一个	老鼠	.

松叶夫人抿起了嘴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] , [haʊ'evə(r)] .

She	was	very	polite	,	however	.
她	曾是	非常	有礼貌的	,	然而	.

不过，她很有礼貌。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	pretended	to	consult	her	mind	.
她	假装	到	咨询	她	头脑	.

她假装在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔːl]

Then	she	begged	that	he	would	remain	,	at	all	events	,	and	see	for	himself	all
然后	她	乞求	那	他	会	保持	,	在	全部	活动	,	和	看	为了	他自己	全部

[hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] .

her	girls	.
她	女孩们	.

然后她恳求他无论如何都要留下来，亲眼看看她所有的女儿们。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
Impatiently **he** **waited** **,**
不耐烦地 他 等待 ,

他焦急地等待着。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nɜːvəsnəs] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['juːki]
a **terrible** **nervousness** **taking** **possession** **of** **him** **at** **the** **mere** **possibility** **that** **Yuki**
一个 糟糕的 紧张 采取 拥有 的 他 在 这 仅仅 可能性 那 由纪
[mait] [biː; bi][nɪə(r)][hɪm] .
might **be** **near** **him** **.**
可能 是 靠近 他 .

仅仅是想到由纪可能就在他附近，他就感到一阵极度的紧张。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [skænd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['siːmɪŋ] ['ruːdnəs] [ðə; ði]['feɪsɪz]
But **though** **he** **scanned** **with** **almost** **seeming** **rudeness** **the** **faces**
但 尽管 他 扫描 和 几乎 似乎 粗鲁 这 面孔

但他扫视的目光几乎带着粗鲁的语气，扫过一张张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)]
of **the** **inmates** **of** **the** **place** **,** **none** **of** **them** **was** **like** **unto** **her**
的 这 囚犯 的 这 地方 , 没有任何 的 他们 曾是 喜欢 到 她
[huːm] [hiː; hi] [sɔːt] .
whom **he** **sought** **.**
谁 他 寻求 .

那里所有的人，没有一个能与他所寻找的她相提并论。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] , [huː] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['peɪtrən] ,
When **he** **paid** **his** **hostess** **,** **who** **,** **recognizing** **in** **him** **a** **generous** **patron** **,**
什么时候 他 有薪酬的 他的 女主人 , WHO , 识别 在 他 一个 慷慨的 赞助人 ,

当他付钱给女主人时，女主人认出他是一位慷慨的赞助人，

[hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [kləʊz] [baɪ][hɪm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd]
had **been** **careful** **to** **stay** **close** **by** **him** **the** **entire** **evening** **,** **his** **face** **betrayed**
有 到过 小心 到 停留 关闭 经过 他 这 全部的 晚上 , 他的 脸 背叛
[hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
his **exceeding** **disappointment** **.**
他的 超过 失望 .

整个晚上她都小心翼翼地待在他身边，他的脸上流露出极度的失望。

[ðə; ði] ['wʊmən] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [fiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
The **woman** **glanced** **at** **the** **big** **fee** **in** **her** **hand** **,**
这 女士 瞥了一眼 在 这 大的 费用 在 她 手 ,

女人瞥了一眼手里那笔巨款，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .
and **a** **feeling** **of** **pity** **and** **gratitude** **called** **up** **all** **her** **native** **prevarication** **.**
和 一个 感觉 的 遗憾 和 感激 称为 向上 全部 她 本国的 推诿 .

怜悯和感激之情涌上心头，让她所有的惯于撒谎的本能都消失了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Now **that** **she** **had** **spent** **the** **whole** **evening** **turning** **the** **matter** **over** **in** **her**
现在 那 她 有 花费 这 所有的 晚上 转弯 这 事情 超过 在 她
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

她整个晚上都在反复思考这件事，

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][gɜːl] [ˈɑːnsərɪŋ] [ɪgˈzæktli][tuː; tə]

she	recalled	the	fact	that	only	a	few	days	before	a	girl	answering	exactly	to
她	召回	这	事实	那	仅有的	一个	很少	天	前	一个	女孩	回答	确切地	到

[hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]

his	description	of	his	wife	had	worked	for	her	for	a	short
他的	描述	的	他的	妻子	有	工作	为了	她	为了	一个	短的

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

她想起就在几天前，一个与他妻子的描述完全相符的女孩曾在她手下工作过一段时间。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][əuˈsɑːkə] .

but	unfortunately	she	had	left	her	and	gone	to	Osaka	.
但	很遗憾	她	有	左边	她	和	已消失	到	大阪	.

但不幸的是，她离开了她，去了大阪。

['mædəm] [paɪn] - [liːfs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gaɪlləs] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kənˈvɪnsɪŋ] .

Madam	Pine	-	leaf's	face	was	guileless	,	her	words	convincing	.
女士	松树	-	叶子的	脸	曾是	朴实	,	她	字	令人信服的	.

松叶夫人面容纯真，言辞动人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]

There	was	gentle	compassion	in	her	eyes	,	which	added	to	the	comfort	of
那里	曾是	温和的	同情	在	她	眼睛	,	哪个	额外	到	这	舒适	的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

她眼中流露出温柔的怜悯，这让她的话语更添安慰之感。

[dʒæk] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [hændz] ['greɪtfəli] [tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] .

Jack	wrung	her	slim	hands	gratefully	till	they	ached	.
杰克	拧干	她	苗条的	双手	感激不尽	直到	他们	疼痛	.

杰克感激地搓着她纤细的双手，直到它们都酸痛了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[əuˈsɑːkə] ?

Osaka	?
大阪	?

大阪?

[haʊ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

How	far	away	was	that	?
如何	远的	离开	曾是	那	?

那有多远?

[dɪd] ['mædəm] [paɪn] - [liːf] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ?

Did	Madam	Pine	-	leaf	believe	he	had	time	to	get	there	before	she	would	leave	?
做过	女士	松树	-	叶子	相信	他	有	时间	到	得到	那里	前	她	会	离开	?

松叶夫人认为他有时间在她离开前赶到那里吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈdres] ?

What	was	the	exact	address	?
什么	曾是	这	精确的	地址	?

具体地址是什么?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ,

Yes	,	she	believed	he	would	be	in	time	,
是的	,	她	相信	他	会	是	在	时间	,

是的，她相信他总会及时赶到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['tæblət][ænd; ənd] [rəʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	drew	out	a	dainty	tablet	and	wrote	an	address	upon	it	,
和	她	画	出去	一个	纤巧	药片	和	写道	一个	地址	之上	它	,

她拿出一块精致的木板，在上面写下了地址。

[ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [ə'kʌmpəni]

and	with	deep	and	graceful	obeisances	she	prayed	that	the	gods	would	accompany
和	和	深的	和	优美	致敬	她	祈祷	那	这	神	会	陪伴

[ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm] .

and	guide	him	.
和	指导	他	.

她以深沉而优雅的姿态行礼，祈祷神明陪伴并指引他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [əu'sɑːkə][æt; ət] [naɪt] ,

He	reached	Osaka	at	night	,
他	达到	大阪	在	夜晚	,

他当晚抵达大阪。

[wen] [ɪts] ['meni] [streɪndʒ] [kə'nælz][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]

when	its	many	strange	canals	and	narrow	rivers	were	reflecting	the	lights	of
什么时候	它是	许多	奇怪的	运河	和	狭窄的	河流	是	反思	这	灯	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

当它众多奇特的运河和狭窄的河流倒映着城市的灯光时，

[laɪk] ['glɪtərɪŋ] [spɪə(r)] - [hedz] , [ɒn][ðeə(r)] [dɑːk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] .

like	glittering	spear	-	heads	,	on	their	dark	,	shining	surface	.
喜欢	闪闪发光	矛	-	头部	,	在	他们的	黑暗的	,	灼灼	表面	.

就像闪闪发光的矛头，在它们黑暗闪亮的表面上。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,

The	hotel	was	miles	from	the	station	,	but	the	streets	were	deserted	,
这	酒店	曾是	英里	从	这	车站	,	但	这	街道	是	荒凉的	,

酒店离车站有好几英里远，但街上空无一人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['træfɪk] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnə(r)] .

and	there	was	no	traffic	to	hinder	the	flying	feet	of	his	runner	.
和	那里	曾是	不	交通	到	阻碍	这	飞行	脚	的	他的	跑步者	.

而且没有车辆阻碍他奔跑的脚步。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] ['streɪndʒli] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

At	night	the	city	seemed	strangely	romantic	and	peaceful	,
在	夜晚	这	城市	似乎	奇怪的	浪漫的	和	和平	,

夜晚的这座城市显得格外浪漫宁静。

[ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [wʌn] [ɒv; əv] ['juːkiz] ['temprəmənt] .

a	spot	that	would	have	attracted	one	of	Yuki's	temperament	.
一个	点	那	会	有	吸引	一	的	yuki的	气质	.

这是一个会吸引像由纪这样性情的人的地方。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sentə(r)] , [weə(r)]

But	daylight	revealed	it	as	it	was	—	a	bustling	commercial	centre	,	where
但	日光	揭晓	它	作为	它	曾是	—	一个	繁华	商业的	中心	,	在哪里

['evribɒdi] [siːmd]

everybody	seemed
大家	似乎

但日光照射下，它的真面目显露出来——一个熙熙攘攘的商业中心，每个人似乎都在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

['hʌrɪɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [bent] [ɒn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

hurrying	as	though	bent	on	accomplishing	some	important	mission	.
匆忙	作为	尽管	弯曲	在	完成	一些	重要的	使命	.

匆匆忙忙，仿佛一心想要完成一项重要任务。

[dʒæk] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][əu'sɑ:kə] .

Jack	stayed	but	a	few	days	in	Osaka	.
杰克	入住	但	一个	很少	天	在	大阪	.

杰克在大阪只待了几天。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əu'sɑ:kə] ['ga:dnz] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

The	proprietor	of	the	Osaka	gardens	,	hearing	his	story	,
这	业主	的	这	大阪	花园	,	听力	他的	故事	,

大阪花园的主人听了他的讲述后，

['hʌmbli] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][hæd; həd] ['ɒnəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

humbly	apologized	for	the	fact	that	while	such	a	girl	had	honored	for	a
谦卑地	道歉	为了	这	事实	那	尽管	这样的	一个	女孩	有	荣幸	为了	一个

[ʃɔ:t] ['si:z(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ði] ['ga:dnz] ,

short	season	his	unworthy	gardens	,
短的	季节	他的	不配	花园	,

他谦卑地道歉，因为这样一个女孩虽然短暂地为他那不值钱的花园增添了光彩，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [naʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] .

she	had	left	him	now	some	days	ago	.
她	有	左边	他	现在	一些	天	前	.

她几天前就离开了他。

['wɪðə(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɒn] ?

Whither	had	she	gone	?
往哪里去	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[tu:; tə][kɪ'əʊtəʊ] .

To	Kyoto	.
到	京都	.

去京都。

[ænd; ənd][ɪn][kɪ'əʊtəʊ] , [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ɔ:l][dʒə'pæn] ,

And	in	Kyoto	,	the	most	fascinating	and	beautiful	city	in	all	Japan	,
和	在	京都	,	这	最多	迷人	和	美丽的	城市	在	全部	日本	,

而在日本最迷人、最美丽的城市京都，

[hi:; hi][wɒz; wəz][sent][frɒm; frəm][wʌn] [ti:] - [haʊs] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

he	was	sent	from	one	tea	-	house	to	another	,
他	曾是	发送	从	一	茶	-	房子	到	其他	,

他被派往各个茶馆，

[i:tʃ] [prə'praɪətə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]

each	proprietor	acknowledging	that	one	answering	to	the	description	had	been	in
每个	业主	承认	那	一	回答	到	这	描述	有	到过	在

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

his	employ	,
他的	采用	,

每位业主都承认，符合描述的人曾在其公司工作过。

[bʌt; bət] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['pri:viəs] .

but	declaring	that	she	had	left	only	a	short	time	previous	.
但	声明	那	她	有	左边	仅有的	一个	短的	时间	以前的	.

但她声称自己不久前才离开。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['geɪʃə] , [hu:] [mu:vd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .

She	was	only	a	visiting	geisha	,	who	moved	from	place	to	place	.
她	曾是	仅有的	一个	访问	艺妓	,	WHO	已搬	从	地方	到	地方	.

她只是一个四处漂泊的艺伎，居无定所。

['faɪnəli] [hi:; hi] [treɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə]['təʊkiəʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒn]

Finally	he	traced	her	back	to	Tokyo	,	the	place	whence	he	had	started	on
最后	他	追踪	她	后退	到	东京	,	这	地方	何处	他	有	开始	在

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

his	weary	pilgrimage	.
他的	厌倦	朝圣	.

最后，他一路追踪她到了东京，那是他开始漫长而疲惫的朝圣之旅的地方。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['geɪʃə] , [səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ga:dnz] .

She	was	the	chief	geisha	,	so	he	was	told	,	of	the	Sanzaeyemon	gardens	.
她	曾是	这	首席	艺妓	,	所以	他	曾是	讲述	,	的	这	-	花园	.

据他所知，她是三座绘门花园的首席艺伎。

[wɪð] [hɪz; ɪz][breɪn] ['swɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps]['ɔ:lməʊst] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm]

With	his	brain	swimming	,	his	lips	almost	refusing	him
和	他的	脑	游泳	,	他的	嘴唇	几乎	拒绝	他

他脑子一片混乱，嘴唇几乎拒绝开口说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[spi:tʃ] , [hi:; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

speech	,	he	went	straightway	to	this	place	.
演讲	,	他	去	立刻	到	这	地方	.

演讲结束后，他直接去了这个地方。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][hju:'mɪləti] , [ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	proprietor	received	him	with	magnificent	humility	,	and	,	listening	to	his
这	业主	已收到	他	和	壮丽	谦逊	,	和	,	聆听	到	他的

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['kwestʃənz] ,

disjointed	questions	,
脱节的	问题	,

店主以极大的谦逊接待了他，并耐心地听着他语无伦次的问题。

['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] .

answered	that	all	was	well	.
回答	那	全部	曾是	出色地	.

回答说一切都好。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəbli] ['mɪzrəbl] [ti:] - [haʊs] .

She	was	even	then	within	his	honorably	miserable	tea	-	house	.
她	曾是	甚至	然后	之内	他的	光荣地	悲惨的	茶	-	房子	.

那时她就已经身处他那间虽简陋却不失体面的茶馆之中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

For	the	privilege	of	seeing	her	he	would	be	obliged	to	make	an
为了	这	特权	的	看到	她	他	会	是	有义务	到	制作	一个

['ɒnərəbli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃɑ:dʒ] ,

honorably	insignificant	charge	,
光荣地	微不足道	收费	,

为了能见到她，他必须提出一项微不足道的合理费用。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['ɔːgəst] [bɑː'beərɪən]) [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

and	,	if	he	(	the	august	barbarian	)	desired	to	take	her	away	with	him	,
和	,	如果	他	(	这	八月	野蛮人	)	想要的	到	拿	她	离开	和	他	,

如果他（这位威严的蛮族人）想要把她带走，

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [fiː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

a	further	fee	must	be	forthcoming	.
一个	更远	费用	必须	是	即将推出	.

还需支付额外费用。

['weɪvɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'saɪd] ,

Waiving	these	questions	aside	,
放弃	这些	问题	旁边	,

暂且不谈这些问题，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [kɔɪn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'praɪɪtərz] [aɪz] [mætʃt] [ɪts] ['glɪs(ə)n] ,

by	putting	down	so	much	coin	that	the	little	proprietor's	eyes	matched	its	glisten	,
经过	推杆	向下	所以	很多	硬币	那	这	小的	业主	眼睛	匹配	它是	闪亮	,

他投入了如此多的硬币，以至于小店主的眼睛都像硬币一样闪闪发光。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

he	followed	him	up	the	stairway	to	the	private	quarters	of	the	more	important
他	随后	他	向上	这	楼梯	到	这	私人的	四分之一	的	这	更多的	重要的

['geɪʃəz] .

geishas	.
艺伎	.

他跟着他上了楼梯，来到了更重要的艺伎的私人住所。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['ʌʃə] .

Into	one	of	the	rooms	he	was	unceremoniously	ushered	.
进入	一	的	这	房间	他	曾是	不体面地	引导	.

他被粗暴地领进了其中一个房间。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ][mæt][pʊt] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ,

A	girl	who	sat	on	a	mat	put	forward	her	two	hands	,
一个	女孩	WHO	卫星	在	一个	垫	放	向前	她	二	双手	,

坐在垫子上的女孩伸出双手，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [baʊd] [hed] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	her	bowed	head	on	top	of	them	.
和	她	鞠躬	头	在	顶部	的	他们	.

她低着头，头枕在它们上面。

[dʒæk] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .

Jack	watched	her	with	bated	breath	.
杰克	观看	她	和	被	气息	.

杰克屏住呼吸，注视着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['bædli] ['laɪtɪd] .

He	could	not	see	her	face	,	and	the	room	was	badly	lighted	.
他	可以	不是	看	她	脸	,	和	这	房间	曾是	糟糕	照明	.

他看不清她的脸，而且房间光线昏暗。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

But	when	he	could	bear	no	longer	her	perpetual	bowing	and	had
但	什么时候	他	可以	熊	不	更长	她	永久	鞠躬	和	有

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

lifted	her	,
抬起	她	,

但当他再也无法忍受她不停地鞠躬，并将她抱起时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[wɪð] [hændz] [ðæt] [ʃʊk] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with hands that shook , to her feet , he saw her face .
和 双手 那 摇晃 , 到 她 脚 , 他 锯 她 脸 .

他抬起头，看到她颤抖的双手，然后站了起来，看到了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !
It was that of a stranger !
它 曾是 那 的 一个 陌生人 !

那是陌生人的!

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [naʊ] ['hɪndəd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,
A slight illness now hindered the progress of his search ,
一个 轻微 疾病 现在 受阻 这 进步 的 他的 搜索 ,

一场小病阻碍了他的搜寻工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ɪl] , ['hægəd] ,
but he would not allow himself the rest he needed ; and still ill , haggard ,
但 他 会 不是 允许 他自己 这 休息 他 需要 ; 和 仍然 患病的 , 枯槁 ,

但他不肯让自己休息；而且仍然病怏怏的，憔悴不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] ,
and a shadow of his former self ,
和 一个 阴影 的 他的 以前的 自己 ,

他已不复往日风采。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌns] [mɔː(r)] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
the young man once more drifted to the metropolitan police station .
这 年轻的 男人 一次 更多的 漂移 到 这 大都会 警察 车站 .

这个年轻人再次前往了都市警察局。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [klu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [men] ,
They had exhausted all their clews , but they were kind - hearted little men ,
他们 有 筋疲力尽的 全部 他们的 线索 , 但 他们 是 种类 - 心地 小的 男人 ,
[ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] [pə'liːsmən] .
these Japanese policemen .
这些 日本人 警察 .

他们已经用尽了所有线索，但这些日本警察都是心地善良的小人物。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
The chief of police invented a story that would have done credit to one of
['dʒæpənz]['poʊəts] .
Japan's poets .
日本的 诗人 .

警察局长编造了一个故事，这个故事足以让日本的一位诗人引以为傲。

['juːki][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [beɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːstən] [kəʊst]
Yuki was somewhere in the vicinity of Matsushima Bay , on the northeastern coast
[ɒv; əv][dʒə'pæn] ,
of Japan ,
的 日本 ,

Yuki当时身处日本东北海岸松岛湾附近。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['sen'daɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [fləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
near the city of Sendai , where the waters flow into the Pacific .
靠近 这 城市 的 仙台 , 在哪里 这 水 流动 进入 这 太平洋 .

在仙台市附近，海水流入太平洋的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] ['feɪvəd] [baɪ] [ʌn'hæpi] ['lʌvəz] ,

This	was	a	spot	favored	by	unhappy	lovers	,
这	曾是	一个	点	受青睐	经过	不开心	恋人	,

这里曾是失恋情侣们常去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [hæd; həd] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə]

and	the	chief	of	police	had	positive	evidence	that	a	girl	answering	to
和	这	首席	的	警察	有	积极的	证据	那	一个	女孩	回答	到

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] ['wɒndərɪŋ] ['deɪli] [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

her	description	had	been	seen	wandering	daily	in	that	part	of	the	country	.
她	描述	有	到过	已见	漫游	日常的	在	那	部分	的	这	国家	.

警察局长掌握确凿证据，证明每天都有人看到一个与她描述相符的女孩在该国该地区游荡。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] [blæŋk] ,

He	even	produced	a	telegraph	blank	,
他	甚至	生产	一个	电报	空白的	,

他甚至还拿出了空白电报表。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] ['kærəktəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə]

with	an	indecipherable	message	in	Japanese	characters	written	on	it	,	purporting	to
和	一个	无法辨认的	信息	在	日本人	人物	书面	在	它	,	声称	到

[gɪv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

give	this	information	.
给	这	信息	.

上面用日文写着无法辨认的信息，声称可以提供这些信息。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [steɪ]

His	advice	to	the	young	man	was	to	go	to	this	honorable	place	and	stay
他的	建议	到	这	年轻的	男人	曾是	到	去	到	这	光荣的	地方	和	停留

[ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

there	for	some	time	.
那里	为了	一些	时间	.

他给这位年轻人的建议是去这个令人尊敬的地方待一段时间。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ˌðeərə'baʊts] .

The	country	was	large	thereabouts	.
这	国家	曾是	大的	大约	.

那片区域面积很大。

[hi:; hi] [maɪt] [nɒt][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:n] [ʌp]

He	might	not	find	her	at	once	,	but	soon	or	late	surely	she	would	turn	up
他	可能	不是	寻找	她	在	一次	,	但	很快	或者	晚的	一定	她	会	转动	向上

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他或许不能马上找到她，但她迟早会出现在那里。

[dʒæk][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɪb] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

Jack	was	impressed	with	his	glib	recital	,	and	then	,	moreover	,
杰克	曾是	印象深刻	和	他的	油嘴滑舌	独奏会	,	和	然后	,	而且	,

杰克对他的油嘴滑舌的叙述印象深刻，而且，

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ju:ki][hæd; həd][təʊld][hɪm] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

he	remembered	that	Yuki	had	told	him	much	about	this	place	,
他	记得	那	由纪	有	讲述	他	很多	关于	这	地方	,

他记得由纪曾跟他讲过很多关于这个地方的事情。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] .

which	they	had	planned	to	visit	together	some	day	.
哪个	他们	有	计划	到	访问	一起	一些	天	.

他们曾计划有一天一起去那里游览。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['streɪtˌweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn]

He	started	straightway	for	it	,	buoyed	up	with	a	hope	he	had	not	known
他	开始	立刻	为了	它	,	振奋	向上	和	一个	希望	他	有	不是	已知

[ɪn] [mʌnθs] .

in	months	.
在	几个月	.

他立刻动身前往，心中充满了几个月来从未感受过的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [pv; əv] [pə'liːs] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

And	the	chief	of	police	snapped	his	fingers	and	bobbed	his	head	and
和	这	首席	的	警察	啪啪	他的	手指	和	波波德	他的	头	和

[kliŋk] [ðə; ði][bɪg] [fiː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

clinked	the	big	fee	he	had	received	.
叮当	这	大的	费用	他	有	已收到	.

警察局长打了个响指，点了点头，然后晃了晃他收到的巨额酬金。

“ [ðiːz] ['fɒrən] [d'ɛvəlz][ɑː(r); ə(r)][naɪ'iːv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

“	These	foreign	devils	are	naïve	,	”	he	said	to	an	assistant	.
“	这些	外国的	魔鬼	是	幼稚的	,	”	他	说	到	一个	助手	.

“这些外国魔鬼太天真了，”他对助手说。

[ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [ə'sɪstənt] [ə'griːd] .

The	cringing	assistant	agreed	.
这	令人作呕	助手	同意	.

那位畏缩的助理表示同意。

“ [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['eni] ['ɔːgəst] [laɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	They	believe	any	august	lie	,	”	he	replied	.
“	他们	相信	任何	八月	说谎	,	”	他	回复	.

“他们什么弥天大谎都信，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [fraʊnd] .

His	superior	frowned	.
他的	优越的	皱眉	.

他的上司皱起了眉头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['tɑːtli] .

“	It	was	for	his	good	,	after	all	,	”	he	returned	,	tartly	.
“	它	曾是	为了	他的	好的	,	后	全部	,	”	他	返回	,	酸涩的	.

“毕竟，这对他是好事，”他尖刻地回答道。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [pv; əv]['sen'dai][dʒæk][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ['hɒstəlri] ,

In	the	city	of	Sendai	Jack	put	up	at	a	small	Japanese	hostelry	,
在	这	城市	的	仙台	杰克	放	向上	在	一个	小的	日本人	旅店	,

在仙台市，杰克住进了一家日式小旅馆。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [aʊt] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	from	there	each	day	he	would	start	out	and	wander	down	to	the
和	从	那里	每个	天	他	会	开始	出去	和	漫步	向下	到	这

[biːtʃ] [pv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [beɪ] .

beach	of	the	wonderful	bay	.
海滩	的	这	精彩的	湾	.

然后，他每天都会从那里出发，漫步到美丽海湾的海滩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz]['juːki][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] , ['pæʃənət] ['ɪmɪdʒəri]

It	was	all	as	Yuki	had	pictured	it	,	with	her	vivid	,	passionate	imagery
它	曾是	全部	作为	由纪	有	如图所示	它	,	和	她	生动	,	热情的	图像

.

:

.

一切都和由纪想象中的一样，充满了她生动而热烈的想象力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kaʊntləs] [rɒks] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːmz] ['skætəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð]

There	were	the	countless	rocks	of	all	sizes	and	forms	scattered	in	it	,	with
那里	是	这	无数	岩石	的	全部	尺寸	和	表格	疏散	在	它	,	和

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

其中散落着无数大小形状各异的岩石，形状奇特，

['ʃeɪpli] [paɪn] - [triːz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][beə(r)] [rɒk] [kɔːld] “

shapely	pine	-	trees	growing	up	from	them	,	and	the	one	bare	rock	called	“
优美	松树	-	树木	生长	向上	从	他们	,	和	这	一	裸	岩石	称为	“

- , ” [ɔː(r)] “ ['neɪkɪd] ['aɪlənd] ,

Hadakajima	,	”	or	“	Naked	Island	,
-	,	”	或者	“	裸	岛	,

从那里长出形状优美的松树，还有一块被称为“裸岛”的裸露岩石。

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəu'mænsiz] ,

”	and	all	the	beautiful	romances	,
”	和	全部	这	美丽的	浪漫故事	,

以及所有美好的爱情故事，

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['driːmi] [æz; əz][ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ˌɔːri'ent(ə)l]['pəʊɪt] ,

impossible	and	dreamy	as	the	fairy	tales	of	a	classic	Oriental	poet	,
不可能的	和	梦幻般的	作为	这	仙女	故事	的	一个	经典的	东方	诗人	,

如同东方古典诗人笔下的童话故事一般，既不现实又如梦似幻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

that	she	had	woven	about	and	around	this	place	,	came	back	to	his	mind
那	她	有	编织	关于	和	大约	这	地方	,	来了	后退	到	他的	头脑

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她曾围绕着这个地方编织的故事，现在又浮现在他的脑海中。

['hɔːntɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

haunting	him	like	a	beautiful	dream	,	until	the	memory	of	her	,
令人难忘	他	喜欢	一个	美丽的	梦	,	直到	这	记忆	的	她	,

像一场美丽的梦境般萦绕着他，直到她留下的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [siːmd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['mɪstɪk]

and	the	influence	of	the	beauty	of	the	place	,	seemed	to	cast	a	mystic
和	这	影响	的	这	美丽	的	这	地方	,	似乎	到	投掷	一个	神秘

[spel] [ə'baʊt] [hɪm] .

spell	about	him	.
拼写	关于	他	.

而这个地方的美丽景色，似乎对他施了一种神秘的魔法。

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦！

[ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [in'ræp] [ðə; ði] [beɪ] !
the **scenes** **that** **enwrapped** **the** **bay** **!**
这 场景 那 包裹 这 湾 !

环绕海湾的景色!

[ðə; ði] [sləʊps] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ænd; ənd]
The **slopes** **and** **hillocks** **and**
这 连续下坡 和 小山丘 和

山坡和丘陵以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːbd] [ɪn] ['vestl] [waɪt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] .
the **great** **mountains** **beyond** **were** **garbed** **in** **vestal** **white** **,** **pure** **and** **glistening** **.**
这 伟大的 山脉 超过 是 盛装 在 贞女 白色的 , 纯的 和 闪闪发光 .

远处巍峨的群山披上了纯洁的白色外衣，闪闪发光。

[ðə; ði] ['snəufleiks] [hæd; həd] [tɪpt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [hʌŋ] ,
The **snowflakes** **had** **tipped** **the** **branches** **of** **the** **pine** **,** **and** **there** **they** **hung** **,**
这 雪花 有 倾斜 这 分支 的 这 松树 , 和 那里 他们 悬挂 ,
[laɪk] ['glɪsnɪŋ] [pɜːl] - [drɒps] ,
like **glistening** **pearl** **-** **drops** **,**
喜欢 闪闪发光 珍珠 - 滴 ,

雪花落在松树枝头，像闪闪发光的珍珠般悬挂在那里。

['sʌmtaɪmz] ['drɒpɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [baʊndz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [ðeə(r)][tuː; tə] [friːz] [ɔː(r)] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði]
sometimes **dropping** **with** **little** **bounds** **on** **the** **rocks** **,** **there** **to** **freeze** **or** **melt** **into** **the**
有时 下降 和 小的 界限 在 这 岩石 , 那里 到 冻结 或者 熔化 进入 这
[beɪ] .
bay **.**
湾 .

有时水流带着些许冲击力落到岩石上，在那里冻结或融化到海湾中。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] ['fænsi] , ['bæflɪŋ] [ɪn][ɪts] ['həʊpləsnəs] , [ˌnevəðə'les] ,
And **some** **vague** **fancy** **,** **baffling** **in** **its** **hopelessness** **,** **nevertheless** **,**
和 一些 模糊的 想要 , 莫名其妙 在 它是 绝望 , 尽管如此 ,

然而，还有一些模糊的幻想，尽管绝望得令人费解，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [spɒt] ,
clung **to** **him** **that** **possibly** **she** **might** **have** **come** **hither** **to** **this** **peaceful** **spot** **,**
紧紧抓住 到 他 那 可能 她 可能 有 来 这里 到 这 和平 点 ,

她紧紧地抱着他，或许她就是来到这片宁静之地的。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [səʊ] ['diːpli] , [fɔː(r); fə(r)] ,
far **from** **the** **scenes** **where** **they** **had** **loved** **and** **suffered** **so** **deeply** **,** **for** **,**
远的 从 这 场景 在哪里 他们 有 喜爱 和 遭受 所以 深 , 为了 ,
[wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnsaɪt] ,
with **unerring** **insight** **,**
和 毫无错误 洞察力 ,

远离他们曾深爱和受苦的地方，因为他们有着敏锐的洞察力，

[dʒæk] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .
Jack **knew** **that** **she** **had** **loved** **him** **.**
杰克 知道 那 她 有 喜爱 他 .

杰克知道她爱过他。

[bɪt][baɪ][bɪt][hiː; hi] [treɪst] ['bækwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [pruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs]

Bit	by	bit	he	traced	backward	in	his	mind	every	proof	she	had	given	him	of	this
少量	经过	少量	他	追踪	落后	在	他的	头脑	每一个	证明	她	有	给定	他	的	这

,

,

,

他一点一点地在脑海中回溯她曾给他的每一个证据，

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	now	,	when	the	sorrow	of	her	loss	seemed	more	than	he	could
和	现在	,	什么时候	这	悲哀	的	她	损失	似乎	更多的	比	他	可以

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

而现在，当他觉得失去她的悲痛已经超出了他的承受范围时，

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌp'held] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

the	knowledge	of	this	upheld	and	cheered	him	always	.
这	知识	的	这	维持	和	欢呼	他	总是	.

知道这一点后，他一直感到振奋和鼓舞。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)] [səʊl] ,

But	the	beauty	of	Matsushima	could	give	him	no	peace	of	mind	or	soul	,
但	这	美丽	的	松岛	可以	给	他	不	和平	的	头脑	或者	灵魂	,

但松岛的美景并不能给他带来内心的平静和安宁。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] !

for	he	was	alone	!
为了	他	曾是	独自的	!

因为他孤身一人!

[ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [tɔːl] [paɪn] - [triːz] , ['bendɪŋ]

The	stillness	and	silence	of	the	very	atmosphere	,	the	tall	pine	-	trees	,	bending
这	寂静	和	沉默	的	这	非常	气氛	,	这	高的	松树	-	树木	,	弯曲

['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]

gracefully	in	the
优雅地	在	这

空气中弥漫着静谧和寂静，高耸的松树优雅地弯曲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['sweɪɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] ['briːzɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)][kɑːm]['kɒntent] .

swaying	,	swinging	breezes	,	seemed	to	mock	him	with	their	calm	content	.
摇晃	,	摇摆	微风	,	似乎	到	嘲笑	他	和	他们的	冷静的	内容	.

摇曳的微风，仿佛在用它们平静的姿态嘲笑他。

[ðə; ðɪ] [beɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] — [jes] ,

The	bay	was	enchanted	—	yes	,
这	湾	曾是	迷人的	—	是的	,

海湾美得令人陶醉——是的，

[bʌt; bət] ['hɔːntɪd] [tuː] — ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd]

but	haunted	too	—	haunted	by	the	imagination	of	the	little	feet	that	had
但	闹鬼的	也	—	闹鬼的	经过	这	想像力	的	这	小的	脚	那	有

[pə'hæps] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ʃɔː(r)] .

perhaps	wandered	along	its	shore	.
也许	漫步	沿着	它是	支撑	.

但同时也萦绕着——或许曾沿着海岸漫步的小脚丫的想象萦绕着它。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

In	a	little	village	only	a	short	distance	from	the	beach	,	inhabited	by	a	few
在	一个	小的	村庄	仅有的	一个	短的	距离	从	这	海滩	,	有人居住的	经过	一个	很少

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

在一个离海滩不远的小村庄里，居住着几个淳朴的村民，

['ɒnɪst] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] , [dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːt] [ɒv; əv]

honest	fisher	-	folk	,	Jack	tried	to	ascertain	whether	they	had	seen	aught	of
诚实的	渔夫	-	民间	,	杰克	尝试	到	探明	无论	他们	有	已见	零	的

[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sɔːt] .

her	he	sought	.
她	他	寻求	.

杰克试图弄清楚这些诚实的渔民是否看到了他所寻找的她的任何踪迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['bæbəld] ['feəri] ['stɔːriz] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

But	they	babbled	fairy	stories	back	at	him	.
但	他们	胡言乱语	仙女	故事	后退	在	他	.

但他们却跟他胡言乱语地讲着童话故事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] , ['meni] [wɪtʃ] - [meɪdz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

There	had	been	many	,	many	witch	-	maids	who	had	haunted	the	shores	of
那里	有	到过	许多	,	许多	巫婆	-	女佣	WHO	有	闹鬼的	这	海岸	的

[ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] ; ['meni] [jʌŋ] [gɜːlz] ,

Matsushima	;	many	young	girls	,
松岛	;	许多	年轻的	女孩们	,

曾有许多许多女巫出没于松岛海岸；许多年轻女孩，

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][maɪndz] [θruː] [ʌn'fɔːtʃənət] [lʌv] [ə'feəz] , [hæd; həd] ['wɔndə] ['ðɪðə(r)] .

who	had	lost	their	minds	through	unfortunate	love	affairs	,	had	wandered	thither	.
WHO	有	丢失的	他们的	思想	通过	不幸	爱	事务	,	有	漫步	那里	.

那些因不幸的爱情而失去理智的人，游荡到了那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz] ,

They	were	the	ghosts	of	these	unfortunate	lovers	,
他们	是	这	鬼魂	的	这些	不幸	恋人	,

他们是那对不幸恋人的鬼魂。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] ,

who	had	sought	in	death	the	bliss	of	love	denied	them	in	life	,
WHO	有	寻求	在	死亡	这	极乐	的	爱	否认	他们	在	生活	,

那些在死亡中寻求生前未能得到的爱情幸福的人，

[wɪtʃ] [naʊ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

which	now	haunted	the	shore	of	the	bay	.
哪个	现在	闹鬼的	这	支撑	的	这	湾	.

如今，它一直萦绕在海湾岸边。

[ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

That	the	strange	,
那	这	奇怪的	,

那很奇怪，

[feə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'taɪmli] [ðəʊ] [pəʊ'etɪk] [feɪt]

fair	man	who	had	lost	his	bride	would	meet	the	same	untimely	though	poetic	fate
公平的	男人	WHO	有	丢失的	他的	新娘	会	见面	这	相同的	不合时宜	尽管	诗意的	命运

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] .

the	simple	people	never	doubted	.
这	简单的	人们	绝不	怀疑	.

一个失去了新娘的公正男子，将会遭遇与淳朴百姓从未怀疑过的那种英年早逝却又充满诗意的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ænd; ənd][səʊ] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
And so , like one who has lost his soul ,
和 所以 , 喜欢 一 WHO 有 丢失的 他的 灵魂 ,

所以，就像一个失去了灵魂的人一样，

[hiː; hi] ['wɔndə] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv][dʒə'pæn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
he wandered hither and thither throughout the islands of Japan in search of
他 漫步 这里 和 那里 自始至终 这 岛屿 的 日本 在 搜索 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他在日本各岛屿上四处游荡，寻找它。

['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['elɪmənt] [ɪn][dʒæk] ['bɪgəˌloʊz] ['kærəktə(r)] ,
Sunshine had been the dominant element in Jack Bigelow's character ,
阳光 有 到过 这 主导的 元素 在 杰克 比格罗的 特点 ,

阳光一直是杰克·比格罗性格中的主导元素。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .
and in a less degree impulsiveness and generosity .
和 在 一个 较少的 程度 冲动 和 慷慨 .

冲动和慷慨的程度稍轻一些。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]
No one had ever given him credit for intensity of feeling or greatness of
不 一 有 曾经 给定 他 信用 为了 强度 的 感觉 或者 伟大 的
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

从来没有人认可过他强烈的感情或伟大的目标。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][leɪn] ['hɪd(ə)n]
But sometimes tribulation will bring out such qualities , which have lain hidden
但 有时 苦难 将要 带来 出去 这样的 品质 , 哪个 有 莱恩 隐
[bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stɪəriə(r)] .
beneath an apparently superficial exterior .
下面 一个 显然 浅 外部的 .

但有时，苦难会激发出那些隐藏在看似肤浅的外表下的品质。

[ə; eɪ] [diːp] , [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [braɪd][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf][ɪn]
A deep , abiding love for his summer bride had sprung into eternal life in
一个 深的 , 遵守 爱 为了 他的 夏天 新娘 有 弹簧 进入 永恒 生活 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

他对夏日新娘的深沉而持久的爱，在他心中生根发芽，永不熄灭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
She was never absent from his mind .
她 曾是 绝不 缺席的 从 他的 头脑 .

他从未将她从脑海中抹去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪ'meʒərəbl]
There were moments when for a time he would forget his immeasurable
那里 是 时刻 什么时候 为了 一个 时间 他 会 忘记 他的 无法估量的
[lɒs] ,
loss ,
损失 ,

有时他会暂时忘记自己无法估量的损失，

[ænd; ənd] [wʊd] [drɪft] ['ɪntuː] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] [ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [driːm]
and would drift into memory , and in fancy re - live with her that dream
和 会 漂移 进入 记忆 , 和 在 想要 关于 - 居住 和 她 那 梦
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

那些记忆会渐渐浮现，我会幻想和她一起重温那个梦幻般的夏天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] .
She had become the soul of him .
她 有 变得 这 灵魂 的 他 .

她已成为他的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [biːt] .
She would remain in his heart until it ceased to beat .
她 会 保持 在 他的 心 直到 它 停止 到 打 .

她将永远留在他的心中，直到他的心停止跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['juːkiz] ['wɒndərɪŋz]
YUKI'S WANDERINGS
yuki的 漫游

由纪的漫游

[hæd; həd][dʒæk] ['fɒləʊd] ['juːki][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][laɪf] ,
Had Jack followed Yuki on the night she went out of his house and life ,
有 杰克 随后 由纪 在 这 夜晚 她 去 出去 的 他的 房子 和 生活 ,

如果杰克在雪姬离开他家、离开他生活的那晚跟踪了她，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][dʒə'pæn] .
he would have known that she was not to be found in all Japan .
他 会 有 已知 那 她 曾是 不是 到 是 成立 在 全部 日本 .

他应该知道，她不可能遍布整个日本。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['tæroʊz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
She had hurried from his and Taro's presence with but one object
她 有 慌忙 从 他的 和 太郎的 在场 和 但 一 目的
— [tuː; tə] [teɪk] [hɜː'self] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
— to take herself forever from the sight of the brother whom she had
— 到 拿 她自己 永远 从 这 视线 的 这 兄弟 谁 她 有
[lʌvd] [bʌt; bət] [huː] [hæd] [ri'pʌls] [hɜː(r); hə(r)] ,
loved but who had repulsed her ,
喜爱 但 WHO 有 反感 她 ,

她匆匆离开他和太郎，只有一个目的——永远不再见到那个她曾经深爱却又厌恶她的哥哥。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sɑːnərd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

whom	she	had	dishonored	in	trying	to	assist	.
谁	她	有	蒙羞	在	尝试	到	协助	.

她试图帮助的人，却因此蒙受耻辱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)]['təʊkiəʊ] , [ænd; ənd] , [hed] ['daʊnwəd] ,

She	took	the	road	for	Tokyo	,	and	,	head	downward	,
她	采取	这	路	为了	东京	,	和	,	头	向下	,

她踏上了前往东京的路，一路向下，

['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

sobbing	like	a	little	child	who	has	lost	its	way	in	the	dark	,
啜泣	喜欢	一个	小的	孩子	WHO	有	丢失的它是		方式	在	这	黑暗的	,

像个在黑暗中迷路的小孩一样哭泣，

['stʌmb(ə)ld] ['blaɪndlɪ] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɪmɪts] .

stumbled	blindly	along	until	she	had	come	within	its	limits	.
踉跄	盲目地	沿着	直到	她	有	来	之内	它是	限制	.

她跌跌撞撞地摸索着，直到进入了它的边界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [naʊ] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ; [hɜː(r); hə(r)]

She	had	no	idea	whither	she	was	going	now	,	what	she	would	do	;	her
她	有	不	主意	往哪里去	她	曾是	去	现在	,	什么	她	会	做	;	她

[maɪnd]

mind
头脑

她不知道自己现在要去哪里，要做什么；她的思绪一片空白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

could	only	contain	her	grief	.
可以	仅有的	包含	她	悲伤	.

她只能强忍悲痛。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['eɪmləslɪ] [ə'baʊt] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntlɪ] ,

But	as	she	wandered	aimlessly	about	,	weeping	silently	,
但	作为	她	漫步	漫无目的地	关于	,	哭泣	默默	,

但她漫无目的地四处游荡，默默地哭泣着，

[æn; ən] [ə'dres] [slɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] — [ðə; ði] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

an	address	slipped	itself	into	her	consciousness	—	the	address	written	on	the
一个	地址	滑倒了	本身	进入	她	意识	—	这	地址	书面	在	这

[kɑːd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

card	handed	her	by	the	American	theatrical	man	months	before	,
卡片	递交	她	经过	这	美国人	戏剧	男人	几个月	前	,

一个地址悄然浮现在她的脑海中——那是几个月前那位美国戏剧界人士递给她的卡片上写的地址。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] .

when	he	had	followed	her	from	the	tea	-	house	.
什么时候	他	有	随后	她	从	这	茶	-	房子	.

他从茶馆一路尾随她而来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][kɑːd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	had	studied	the	card	curiously	at	the	time	,	and	now	,
她	有	研究	这	卡片	奇怪的是	在	这	时间	,	和	现在	,

她当时曾好奇地研究过那张卡片，而现在，

[ðəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

though	the	name	had	escaped	her	—	she	had	really	never	been	able	to
尽管	这	姓名	有	逃脱	她	—	她	有	真的	绝不	到过	有能力的	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ə'dres] .

make	it	out	—	her	mind	still	held	the	address	.
制作	它	出去	—	她	头脑	仍然	握住	这	地址	.

虽然她记不起名字——她其实一直没能听清——但她仍然记得地址。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [haʊs] [leɪ] ,

She	turned	in	the	direction	in	which	she	knew	the	American's	house	lay	,
她	转向	在	这	方向	在	哪个	她	知道	这	美国人的	房子	躺	,

她转身朝着她知道美国人家所在的方向走去，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	length	found	it	,
和	在	长度	成立	它	,

最终找到了它。

['wɪərid] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] .

wearied	both	by	the	anguish	of	her	mind	and	by	her	long	walk	.
疲惫	两个都	经过	这	痛苦	的	她	头脑	和	经过	她	长的	走	.

她既因内心的痛苦而疲惫，又因长途跋涉而疲惫不堪。

[jes] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪn] , [sed] [ðə; ði] ['gærələs] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɜːvənt] [huː]

Yes	,	the	American	gentleman	was	in	,	said	the	garrulous	Japanese	servant	who
是的	,	这	美国人	绅士	曾是	在	,	说	这	贫嘴	日本人	仆人	WHO

['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪd] ['sʌmənz] .

answered	her	timid	summons	.
回答	她	胆小	传票	.

“是的，那位美国先生进来了，”回应她怯怯呼唤的喋喋不休的日本仆人说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [lændz] [fɑː(r)] [saʊθ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

He	had	returned	from	lands	far	south	less	than	a	week	ago	,
他	有	返回	从	土地	远的	南	较少的	比	一个	星期	前	,

他不到一周前才从遥远的南方返回。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [tuː] [mɔː(r)] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ə'gen] .

and	now	in	two	more	days	he	would	be	off	again	.
和	现在	在	二	更多的	天	他	会	是	离开	再次	.

再过两天他又要出发了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ?

Did	she	want	to	meet	him	?
做过	她	想	到	见面	他	?

她想见他吗?

[pə'hæps] [hiː; hi] [slept] .

Perhaps	he	slept	.
也许	他	睡着了	.

或许他睡着了。

['juːki] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm]

Yuki	said	she	would	speak	with	him
由纪	说	她	会	说话	和	他

由纪说她会和他谈谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['vænɪʃd] .

but	a	minute	,	and	the	servant	vanished	.
但	一个	分钟	,	和	这	仆人	消失了	.

仅仅过了一分钟，仆人就消失了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .

Almost	immediately	the	manager	appeared	before	her	,	frowning	heavily	.
几乎	立即地	这	经理	出现	前	她	,	皱眉	重度	.

经理几乎立刻出现在她面前，眉头紧锁。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] ['wʌndəfəli] .

But	at	sight	of	her	his	face	brightened	wonderfully	.
但	在	视线	的	她	他的	脸	明亮	太棒了	.

但一见到她，他的脸色就明亮起来。

“ [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [hɜːd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] !

“	Why	,	if	it	ain't	the	girl	I	heard	sing	at	the	tea	-	garden	!
“	为什么	,	如果	它	不是	这	女孩	我	听到	唱歌	在	这	茶	-	花园	!

“哎呀，这不是我在茶园里听到唱歌的那个女孩吗！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [kʌm] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] .

“	Come	right	inside	.
“	来	正确的	里面	.

“请进。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgəli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [wɪ'ðɪn] .

”	And	he	eagerly	drew	her	,	unresisting	,	within	.
”	和	他	急切地	画	她	,	毫无抵抗力	,	之内	.

“他迫不及待地将她拉入怀中，她没有丝毫抵抗。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə]['mɑːru] , ['juːki] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [dʒə'pæn] .

Two	days	later	,	on	board	the	Yokohama	Maru	,	Yuki	left	her	native	Japan	.
二	天	之后	,	在	木板	这	横滨	丸	,	由纪	左边	她	本国的	日本	.

两天后，由纪乘坐横滨丸号离开了她的祖国日本。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wei] ['æŋkə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪntli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	the	ship	weighed	anchor	,	she	closed	her	eyes	and	faintly	clung	to	the
作为	这	船	称重	锚	,	她	关闭	她	眼睛	和	淡淡的	紧紧抓住	到	这

[gɑːd] - [reɪl] .

guard	-	rail	.
警卫	-	轨	.

当船起锚时，她闭上眼睛，轻轻地抓住护栏。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,

All	about	her	she	could	hear	the	passengers	talking	and	laughing	,
全部	关于	她	她	可以	听到	这	乘客	说	和	笑	,

她能听到周围乘客的谈话和笑声。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd] [h'ændkətʃiːfs] [tuː; tə] [frendz] [ɒn]

a	few	were	cheering	and	waving	flags	and	handkerchiefs	to	friends	on
一个	很少	是	欢呼	和	挥手	旗帜	和	手帕	到	朋友们	在

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

一些人向岸上的朋友们欢呼，挥舞着旗帜和手帕。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,

And	long	after	the	wharf	was	only	a	dim	,
和	长的	后	这	码头	曾是	仅有的	一个	暗淡	,

很久以后，码头只剩下一片昏暗的景象，

['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][kəʊld][ænd; ənd] [tens] .

shadowy	outline	she	still	clung	there	to	the	rail	,	her	hands	cold	and	tense	.
阴暗的	大纲	她	仍然	紧紧抓住	那里	到	这	轨	,	她	双手	寒冷的	和	紧张	.

她仍然紧紧地抓着栏杆，身影隐约可见，双手冰冷而紧绷。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Some	one	put	an	arm	about	her	,	and	she	started	as	though	she	had
一些	一	放	一个	手臂	关于	她	,	和	她	开始	作为	尽管	她	有

[biːn] [strʌk] .

been	struck	.
到过	击	.

有人用胳膊搂住了她，她吓得像被人打了一拳似的猛地一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪl] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [klɪə(r)] ,

“	You	are	not	ill	already	,	you	poor	little	thing	?	”	said	a	woman's	clear	,
“	你	是	不是	患病的	已经	,	你	贫穷的	小的	事物	?	”	说	一个	女性的	清除	,

['pliːzɪŋ] [vɔɪs] .

pleasing	voice	.
令人愉悦	嗓音	.

“你这可怜的小家伙，还没生病吗？”一个女人清澈悦耳的声音说道。

['juːki] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəsli] .

Yuki	regarded	her	piteously	.
由纪	认为	她	可怜地	.

由纪怜悯地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

She	dimly	recognized	in	her	the	wife	of	her	employer	,
她	依稀	认可	在	她	这	妻子	的	她	雇主	,

她隐约觉得她长得像她老板的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] [wɪts] , [bʌt; bət] ['veɪnli] .

and	she	struggled	to	regain	her	scattered	wits	,	but	vainly	.
和	她	挣扎	到	恢复	她	疏散	智慧	,	但	徒劳地	.

她努力想恢复清醒的头脑，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [aɪz]

She	was	only	able	to	look	up	into	the	sympathetic	face	of	the	other	with	eyes
她	曾是	仅有的	有能力的	到	看	向上	进入	这	交感神经	脸	的	这	其他	和	眼睛

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['trædʒədi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

which	could	not	conceal	the	turbulent	tragedy	of	her	soul	.
哪个	可以	不是	隐藏	这	湍流	悲剧	的	她	灵魂	.

她只能仰望着对方充满同情的脸庞，但她的眼神却无法掩饰她内心深处的悲怆与痛苦。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][kəʊld][æz; əz] — ['dʒɪmi] , [kʌm]

“	Why	,	you	are	shivering	all	over	,	and	are	as	cold	as	—	Jimmy	,	come
“	为什么	,	你	是	瑟瑟发抖	全部	超过	,	和	是	作为	寒冷的	作为	—	吉米	,	来

['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

over	here	,
超过	这里	,

“哎呀，你浑身都在发抖，冷得像——吉米，过来一下，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [pə'remptrəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] ,
" she turned and called peremptorily to her husband , who hastened forward ,
" 她 转向 和 称为 专断地 到 她 丈夫 , WHO 加快 向前 ,
['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['əʊvəbɔːd] .
throwing his cigar overboard .
投掷 他的 雪茄 落水 .

她转身厉声叫住丈夫，丈夫急忙上前，把雪茄扔到海里。

" [lʊk] [hɪə(r)] ; [ʃiːz] [sɪk] [ɔːl'redi] .
" Look here ; she's sick already .
" 看 这里 ; 她是 生病的 已经 .

"你看，她已经病了。"

['betə(r)] [send] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪə] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] , ['əʊvə(r)] ,
Better send one of those ayah women , or whatever you call ' em , over ,
更好的 发送 一 的 那些 亚亚 女性 , 或者 任何 你 称呼 - 呃 , 超过 ,

最好派个保姆过来，或者随便你怎么称呼她们。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][pʊt][tuː; tə][bed] [raɪt] [ə'weɪ] .
and have her put to bed right away .
和 有 她 放 到 床 正确的 离开 .

立即让她上床睡觉。

" [ðeɪ] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" They undressed her , submissive as a little child ,
" 他们 脱光衣服 她 , 顺从者 作为 一个 小的 孩子 ,

"他们脱掉了她的衣服，她像个小孩子一样顺从。"

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
and put her into the berth of a little stateroom , which seemed to
和 放 她 进入 这 泊位 的 一个 小的 客舱 , 哪个 似乎 到
['juːki] ,
Yuki ,
由纪 ,

然后把她安置在一个小船舱的铺位上，这在由纪看来，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv]['eni] [sɔːt] , [seɪv]
who had never in her life before been on board a vessel of any sort , save
WHO 有 绝不 在 她 生活 前 到过 在 木板 一个 血管 的 任何 种类 , 节省

她此前从未登上过任何类型的船只，除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðə; ði]['taɪni][krɑːft][ə'baʊt][ðə; ði] ['rɪvəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪni][keɪdʒ][ɔː(r)] [vɔːlt] ,
the tiny craft about the rivers at her home , like a tiny cage or vault ,
这 微小的 工艺 关于 这 河流 在 她 家 , 喜欢 一个 微小的 笼 或者 金库 ,

她家乡河流周围的小船，就像一个个小笼子或保险库。

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə][daɪ] .
wherein she , exhausted and weary , had been put to die .
其中 她 , 筋疲力尽的 和 厌倦 , 有 到过 放 到 死 .

她精疲力竭，被处以死刑。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['nɔɪzɪz] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	lay	there	with	the	surging	bustle	of	the	ship's	noises	overhead	and	the
她	躺	那里	和	这	滔滔	忙碌	的	这	船的	噪音	开销	和	这

['tremjələs] [graʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['drəʊnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði]

tremulous	growl	of	the	waters	beneath	the	ship	droning	in	her	ears	like	the
颤抖的	咆哮	的	这	水	下面	这	船	无人机	在	她	耳朵	喜欢	这

['melənkəli] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kɜːfjuː] - [bel] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

melancholy	ringing	of	a	dying	curfew	-	bell	at	twilight	.
忧郁	铃声	的	一个	垂死	宵禁	-	钟	在	暮	.

她躺在那里，头顶上是船只汹涌澎湃的噪音，船底是海水颤抖的轰鸣声，这些声音在她耳边嗡嗡作响，就像黄昏时分即将熄灭的宵禁钟声在她耳边低语。

[ðə; ði] ['aɪə] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [waɪf] , [æn; ən][eks] - ['kɒmɪk] - ['ɒprə] ['priːmə] ['dɔːnə] ,

The	ayah	reported	to	the	manager's	wife	,	an	ex	-	comic	-	opera	prima	donna	,
这	亚亚	据报道	到	这	经理的	妻子	,	一个	前任	-	漫画	-	歌剧	普里玛	唐娜	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;

that	she	was	resting	and	sleeping	;
那	她	曾是	休息	和	睡眠	;

保姆向经理的妻子（一位前滑稽歌剧女主角）报告说，她正在休息和睡觉；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪm'petʃuəs] , [bɪg] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [piːp] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

but	when	that	impetuous	,	big	-	hearted	woman	peeped	in	on	her	,	she	found
但	什么时候	那	浮躁	,	大的	-	心地	女士	偷窥	在	在	她	,	她	成立

['juːkiz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] .

Yuki's	eyes	wide	open	.
yuki的	眼睛	宽的	打开	.

但当那位冲动、心地善良的女人偷偷往里看时，却发现由纪的眼睛睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , ['ɔːlməʊst] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ]

She	whirled	into	the	small	stateroom	,	almost	filling	it	with	her	large
她	旋转	进入	这	小的	客舱	,	几乎	填充	它	和	她	大的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

她猛地冲进狭小的船舱，几乎把整个舱房都占满了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [gɜːl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	sat	down	beside	the	poor	little	weary	girl	and	looked	at	her
和	卫星	向下	旁	这	贫穷的	小的	厌倦	女孩	和	看起来	在	她

[wɪð] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] .

with	friendly	and	approving	eyes	.
和	友好的	和	批准	眼睛	.

然后他坐在那个可怜的、疲惫的小女孩旁边，用友善和赞许的眼神看着她。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ][fæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	are	like	a	pretty	picture	on	a	fan	,	”	she	said	;
“	你	是	喜欢	一个	漂亮的	图片	在	一个	扇子	,	”	她	说	;

“你就像扇子上的一幅漂亮画作，”她说；

“ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] [aɪv] [siːn] .

“	the	prettiest	Japanese	girl	I've	seen	.
“	这	最漂亮的	日本人	女孩	我已经	已见	.

“我见过的最漂亮的日本女孩。”

[ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][biː; bi] [faɪn] [frendz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	think	we'll	be	fine	friends	,	don't	you	?
我	思考	出色地	是	美好的	朋友们	,	不	你	?

我觉得我们会成为很好的朋友，你觉得呢?

〞 ['juːki] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri]
〞 Yuki could only assent with a weary
〞 由纪 可以 仅有的 同意 和 一个 厌倦

由纪只能疲惫地表示同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

['lɪt(ə)l] [nɒd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
little nod of her head .
小的 点头 的 她 头 .

她轻轻点了点头。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She closed her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['dredfəli] [sɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? 〞 [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
“ You are not so dreadfully sick , are you ? 〞 said the American .
“ 你 是 不是 所以 极其糟糕 生病的 , 是 你 ? 〞 说 这 美国人 .

“你病得没那么严重吧？〞美国人问道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] [tə'geðə(r)] .
“ I thought maybe we could have a nice little gossip together .
“ 我 想法 或许 我们 可以 有 一个 好的 小的 闲话 一起 .

“我想也许我们可以一起聊聊天，轻松一下。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['aʊtfɪt] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
You see , my husband's the boss of this whole outfit that we've got along with us ,
你 看 , 我的 丈夫的 这 老板 的 这 所有的 全套服装 那 我们已经 得到 沿着 和 我们 ,

你看，我丈夫是我们这整个团队的老板。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [aɪv] ['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]
and I don't know that there's one of the whole lot I've ever cared to
和 我 不 知道 那 有 一 的 这 所有的 很多 我已经 曾经 关心 到
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] .
associate with before .
联系 和 前 .

我不知道这些人当中是否有我以前愿意与之交往的。

[jʊr; jər] ['dɪfrənt] .
You're different .
你是 不同的 .

你与众不同。

[naʊ] , [eɪnt] [aɪ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [dʒʌst] [wʌts] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] , [eɪ] ? 〞
Now , ain't I good to speak out just what's on my mind , eh ? 〞
现在 , 不是 我 好的 到 说话 出去 只是 是什么 在 我的 头脑 , 嗯 ? 〞

现在，我敢把心里想的都说出来，是吧?

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋ] [juː; jʊ] , 〞 [sed] ['juːki] , ['fiːbli] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [biː; bi]
“ I ought to thang you , 〞 said Yuki , feebly , “ but I am too weary to be
“ 我 应该 到 东西 你 , 〞 说 由纪 , 虚弱地 , “ 但 我 是 也 厌倦 到 是
['pɜːlaɪt] . 〞
perlite . 〞
珍珠岩 . 〞

“我真应该感谢你，”由纪虚弱地说，“但我太累了，没力气再做珍珠岩了。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

"	Then	you	shall	be	left	alone	,	you	child	,	you	,	"	said	the	other	;
"	然后	你	将	是	左边	独自的	,	你	孩子	,	你	,	"	说	这	其他	;

"那么，你就一个人待着吧，你这孩子，"另一个人说道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['juːki] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

then	she	kissed	Yuki	lightly	,	and	went	out	of	the	door	.
然后	她	亲吻	由纪	轻轻	,	和	去	出去	的	这	门	.

然后她轻轻吻了由纪一下，走出了门。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['juːkiz] [pæ'sɪvəti] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

But	after	she	had	gone	Yuki's	passivity	left	her	.
但	后	她	有	已消失	yuki的	被动性	左边	她	.

但她离开后，由纪的被动性格也消失了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['nɜːvəs] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] .

She	sat	up	quivering	,	and	then	with	nervous	quickness	she	began	to	dress	herself	.
她	卫星	向上	颤抖	,	和	然后	和	紧张的	速度	她	开始	到	裙子	她自己	.

她颤抖着坐了起来，然后紧张地迅速开始穿衣服。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

She	could	not	open	the	door	of	the	stateroom	.
她	可以	不是	打开	这	门	的	这	客舱	.

她打不开船舱的门。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [dɔːz] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd][bəʊlts] .

was	unused	to	strange	doors	that	required	the	pushing	of	springs	and	bolts	.
曾是	未使用的	到	奇怪的	门	那	必需的	这	推动	的	弹簧	和	螺栓	.

不习惯这种需要按压弹簧和螺栓才能打开的奇怪门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [bəʊlts][ænd; ənd] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] ,

She	had	lived	in	a	land	where	bolts	and	locks	were	almost	unknown	,
她	有	居住地	在	一个	土地	在哪里	螺栓	和	锁	是	几乎	未知	,

她曾生活在一个几乎没有门闩和锁的地方，

[weə(r)] [ə; eɪ]['ʃəʊdʒi] [fel] [ə'pɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] .

where	a	shoji	fell	apart	at	a	touch	of	a	hand	.
在哪里	一个	障子	跌倒	除	在	一个	触碰	的	一个	手	.

一扇障子门轻轻一碰就散架了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [ðə; ði]

Now	she	pushed	hard	against	the	door	,	but	,	as	she	had	not	turned	the
现在	她	推动	难的	反对	这	门	,	但	,	作为	她	有	不是	转向	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

她使劲推门，但由于她没有转动门把手，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] .

it	refused	to	move	.
它	拒绝	到	移动	.

它拒绝移动。

[ə; eɪ]['terə(r)] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs]['taɪni] , ['ɔːf(ə)l] [sel] ,

A	terror	possessed	her	that	they	had	locked	her	in	this	tiny	,	awful	cell	,
一个	恐怖	拥有	她	那	他们	有	已锁定	她	在	这	微小的	,	可怕	细胞	,

她感到无比恐惧，他们竟然把她锁在这个狭小可怕的牢房里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [nəʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːthəʊl] [ə'genst]

to	which	penetrated	no	light	save	that	which	filtered	through	a	small	porthole	against
到	哪个	渗透	不	光	节省	那	哪个	过滤	通过	一个	小的	舷窗	反对

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] .

which	the	waters	beat	and	beat	.
哪个	这	水	打	和	打	.

除了透过一个小舷窗透进来的光线外，没有任何光线能穿透它，而海浪则不停地拍打着这个舷窗。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['bætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['taɪnɪ][hændz] ;

She	flung	herself	desperately	against	the	door	,	battering	it	with	her	tiny	hands	;
她	扔	她自己	绝望地	反对	这	门	,	殴打	它	和	她	微小的	双手	;

她拼命地撞向大门，用她的小手捶打着它；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['grəʊɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [rɔkt] [ænd; ənd] [sweɪd] [bɪ'niːθ]

she	felt	herself	growing	dizzy	and	blind	as	the	ship	rocked	and	swayed	beneath
她	毛毡	她自己	生长	晕眩的	和	瞎的	作为	这	船	摇滚	和	摇摆	下面

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

随着船身在她脚下摇晃，她感到一阵眩晕，眼前一片模糊。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ]['taɪnɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

She	tried	to	pace	the	tiny	length	of	the	stateroom	,
她	尝试	到	步伐	这	微小的	长度	的	这	客舱	,

她试着在狭小的船舱里来回踱步，

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['ləʊnlɪnəs] [ænd; ənd] ['həʊmsɪknəs] ['diːpənɪŋ] [wɪð] ['evrɪ] ['məʊmənt]

her	sense	of	terrible	loneliness	and	homesickness	deepening	with	every	moment
她	感觉	的	糟糕的	孤独	和	思乡之情	加深	和	每一个	片刻

.

:

.

她感到无比孤独和思乡，这种感觉每时每刻都在加深。

[ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['hɒrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	moving	of	the	ship	horrified	her	,
这	移动	的	这	船	惊恐万分	她	,

船的移动让她感到恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm]

and	the	knowledge	that	it	was	taking	her	farther	and	farther	from
和	这	知识	那	它	曾是	采取	她	更远	和	更远	从

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['bɒtəmləs] [siː] [fɪld]

her	home	across	the	immense	bottomless	sea	filled
她	家	穿过	这	巨大	无底	海	已填

而她也深知，这趟旅程将带她离家乡越来越远，横渡无垠的深海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

her	with	a	terror	akin	to	nothing	She	had	ever	known	in	her	life
她	和	一个	恐怖	类似的	到	没有什么	她	有	曾经	已知	在	她	生活

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她感受到了一种前所未有的恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] , ['wiəri] ['dæz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['seɪlɪŋ] ,

In	the	sickening	,	wearying	dazzle	of	the	few	days	previous	to	their	sailing	,
在	这	令人作呕	,	令人疲惫	炫	的	这	很少	天	以前的	到	他们的	帆船	,

在启航前那几天令人作呕、疲惫不堪的眩目景象中，

[ðə; ði] [gɜːrlz] [maɪnd] [hæd; həd] [held] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] [gəʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	girl's	mind	had	held	but	one	thought	—	to	go	far	away	from	the
这	女孩们	头脑	有	握住	但	一	想法	—	到	去	远的	离开	从	这

[siːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ;

scenes	of	her	pain	;
场景	的	她	疼痛	;

女孩的脑海中只有一个念头——那就是远离让她痛苦的地方；

[naʊ] [pə'hæps] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi]

now	perhaps	the	reaction	had	come	,	and	her	terror	at	the	step	she
现在	也许	这	反应	有	来	,	和	她	恐怖	在	这	步	她

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

had	taken	appalled	her	.
有	已采取	震惊	她	.

现在或许已经产生了反应，她对自己所采取的这一步感到恐惧和震惊。

['meməri] ,

Memory	,
记忆	,

记忆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['nægɪŋ] [peɪn] [ðæt]

which	had	been	thrust	out	of	sight	by	the	ever	-	present	nagging	pain	that
哪个	有	到过	推力	出去	的	视线	经过	这	曾经	-	展示	唠叨	疼痛	那

[hæd; həd] ['blaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [els] ,

had	blinded	her	to	all	else	,
有	失明	她	到	全部	别的	,

那挥之不去的剧痛让她对其他一切都视而不见，以至于完全忽略了其他事物。

[naʊ] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] ['paʊə(r)] , ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

now	asserted	its	power	,	merciless	and	invincible	.
现在	断言	它是	力量	,	无情	和	无敌	.

现在它展现出强大的力量，无情且不可战胜。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	pressed	her	hands	to	her	head	,
她	按下	她	双手	到	她	头	,

她双手抱头，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [gəʊsts] [ðæt]

as	though	to	blot	out	forever	from	her	mind	the	pitiless	ghosts	that
作为	尽管	到	印迹	出去	永远	从	她	头脑	这	无情	鬼魂	那

['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

haunted	her	.
闹鬼的	她	.

仿佛要将那些一直困扰着她的无情幽灵永远从她的记忆中抹去。

[laɪk] [ðə; ði] [reiθ] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

Like	the	wraiths	that	come	and	vanish	in	a	nightmare	,
喜欢	这	幽灵	那	来	和	消失	在	一个	恶梦	,

就像噩梦中来去无踪的幽灵一样，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] — [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd]

the	events	of	her	life	came	to	her	one	by	one	—	the	happy	childhood
这	活动	的	她	生活	来了	到	她	一	经过	一	—	这	快乐的	童年

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

with	her	brother	,
和	她	兄弟	,

她生命中的种种经历一件件浮现在眼前——与哥哥共度的快乐童年，

[ðeə(r)] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

their	passionate	devotion	to	each	other	,	her	grief	at	his	departure	for
他们的	热情的	虔诚	到	每个	其他	,	她	悲伤	在	他的	离开	为了

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他们之间炽热的爱恋，以及他前往美国时她所感受到的悲痛，

[ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , ['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

the	months	of	struggle	that	had	followed	,	sacrifices	made	for	him	,
这	几个月	的	斗争	那	有	随后	,	牺牲	制成	为了	他	,

随后的几个月里，人们经历了种种磨难，为他做出了种种牺牲。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [ɪn]

her	attempts	to	make	a	living	sufficient	for	his	maintenance	in
她	尝试	到	制作	一个	活的	充足的	为了	他的	维护	在

她努力谋生，以维持他的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðen] — [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] !

America	,	and	then	—	her	marriage	!
美国	,	和	然后	—	她	婚姻	!

美国，然后——她的婚姻！

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

['meməri] [held] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ðæt]

memory	held	no	other	thought	but	the	immeasurable	craving	and	longing	that
记忆	握住	不	其他	想法	但	这	无法估量的	渴望	和	渴望	那

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['mædnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ,

was	almost	madness	for	the	voice	,
曾是	几乎	疯狂	为了	这	嗓音	,

记忆中除了对那个声音近乎疯狂的、无法估量的渴望和思念之外，没有任何其他想法。

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [left] .

the	touch	,	the	sight	of	the	man	she	had	loved	and	left	.
这	触碰	,	这	视线	的	这	男人	她	有	喜爱	和	左边	.

触碰，见到她曾经深爱又离开的男人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [endid] .

It	was	three	days	before	her	illness	ended	.
它	曾是	三	天	前	她	疾病	结束	.

三天后她的病就结束了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [begd] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	,	having	begged	the	consent	of	the	woman	who	attended	her	,
然后	,	拥有	乞求	这	同意	的	这	女士	WHO	参加	她	,

然后，在征得侍奉她的那位女士的同意后，

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [dek] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]

she	crept	up	the	companion	-	way	and	out	on	deck	,	where	the	passengers	were
她	悄悄地爬向上		这	伴侣	-	方式	和	出去	在	甲板	,	在哪里	这	乘客	是

[dis'pɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

disporting	and	enjoying	themselves	.
体育运动	和	享受	他们自己	.

她悄悄地爬上舷梯，来到甲板上，乘客们正在那里嬉戏玩闹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə]

She	had	looked	forward	to	the	time	when	she	would	regain	sufficient	strength	to
她	有	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	她	会	恢复	充足的	力量	到

[liːv] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] - [sel] ,

leave	her	prison	-	cell	,
离开	她	监狱	-	细胞	,

她一直盼望着能恢复足够的体力离开牢房的那一天。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

for	such	she	regarded	her	stateroom	.
为了	这样的	她	认为	她	客舱	.

她因此把自己的船舱看作是这样的。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kjʊəriəsli] ['wəʊv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	the	strange	medley	of	ideas	which	had	curiously	woven	themselves	into	a
在	这	奇怪的	混合曲	的	想法	哪个	有	奇怪的是	编织	他们自己	进入	一个

[meɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

maze	in	her	mind	,
迷宫	在	她	头脑	,

在她脑海中，各种奇特的想法交织成一个迷宫，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ɒn] [dek] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]

she	had	imagined	that	once	in	the	open	on	deck	she	would	see	once	more	the
她	有	想象	那	一次	在	这	打开	在	甲板	她	会	看	一次	更多的	这

[ʃɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

shores	of	her	home	,
海岸	的	她	家	,

她曾幻想，一旦走到甲板上，就能再次看到家乡的海岸。

[fuːdʒiːjɑːməs] ['ɒfti] [piːk] ['smaɪlɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [sə'lestiəl] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Fujiyama's	lofty	peak	smiling	against	its	celestial	background	,	and	hanging	like	a
富士山的	高远	顶峰	微笑	反对	它是	天体	背景	,	和	绞刑	喜欢	一个

['mɪrɑːʒ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

mirage	in	mid	-	air	.
海市蜃楼	在	中	-	空气	.

富士山巍峨的山峰在浩瀚的星空映衬下显得格外醒目，宛如海市蜃楼般悬在半空中。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

But	there	was	no	sight	visible	to
但	那里	曾是	不	视线	可见的	到

但周围什么也看不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

her	,	as	,	with	her	hand	shading	her	eyes	,	she	looked	out	before
她	,	作为	,	和	她	手	阴影	她	眼睛	,	她	看起来	出去	前

[hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [ə; eɪ][vɑːst] ,

her	,	save	a	vast	,
她	,	节省	一个	广阔的	,

她用手遮住眼睛，向前方望去，只见一片广袤无垠的.....

[kəʊld] , ['pɪtiləs] [weɪst] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪŋ] ['wɔːtəz] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,

cold	,	pitiless	waste	of	surging	waters	,	jumping	up	to	meet	the	sky	,
寒冷的	,	无情	浪费	的	滔滔	水	,	跳	向上	到	见面	这	天空	,

冰冷无情的奔腾水流，奔腾咆哮，直冲云霄。

[wɪtʃ] [smaɪld] [ɔː(r)] [gləuə] [wɪð] [ɪts] [muːdz] .

which	smiled	or	glowered	with	its	moods	.
哪个	微笑	或者	怒目而视	和	它是	情绪	.

它时而微笑，时而怒目而视，情绪阴晴不定。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

In	the	months	that	followed	,
在	这	几个月	那	随后	,

接下来的几个月里，

['juːki] [met] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] [ænd; ənd]

Yuki	met	with	nothing	but	kindness	from	the	American	theatrical	manager	and
由纪	遇见	和	没有什么	但	仁慈	从	这	美国人	戏剧	经理	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

由纪受到了美国剧院经理及其妻子的热情款待。

[wɪð] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , ['ɪndiə] , [ðə; ðɪ] ['fɪlɪpiːnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə]

With	them	she	went	to	China	,	India	,	the	Philippines	,	and	finally	to	Australia
和	他们	她	去	到	中国	,	印度	,	这	菲律宾	,	和	最后	到	澳大利亚

.

:
.

她和他们一起去了中国、印度、菲律宾，最后到了澳大利亚。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] [skaʊt] [druː] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['mɒtli]

From	all	these	different	points	the	American	theatrical	scout	drew	together	a	motley
从	全部	这些	不同的	积分	这	美国人	戏剧	侦察	画	一起	一个	杂乱无章

[truːp] [ɒv; əv] ['dʒʌgləz] ,

troupe	of	jugglers	,
剧团	的	杂耍演员	,

美国戏剧星探从这些不同的地方搜罗了一群形形色色的杂耍演员，最终组成了一个庞大的演出团队。

['fænsi] ['dɑːnsəz] , ['wɪzədz] , ['fensə] , [ænd; ənd] [pə'fɔrmə-z] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

fancy	dancers	,	wizards	,	fencers	,	and	performers	of	one	sort	and	another	,
想要	舞者	,	巫师	,	击剑运动员	,	和	表演者	的	一	种类	和	其他	,

花式舞蹈演员、巫师、击剑运动员以及各种各样的表演者，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ə'merɪkə] .

with	which	he	hoped	to	make	a	larger	fortune	in	America	.
和	哪个	他	希望	到	制作	一个	更大的	财富	在	美国	.

他希望凭借这些钱在美国发一笔更大的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'baɪnd] ['bɪznəs] [wɪð] [ðɪs] [lɒŋ] ['pleʒə(r)] [trɪp] ,

He	had	combined	business	with	this	long	pleasure	trip	,
他	有	合并	商业	和	这	长的	乐趣	旅行	,

他将公事和这次漫长的休闲旅行结合起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['braɪdl][tʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

for	he	was	on	his	bridal	tour	at	the	time	.
为了	他	曾是	在	他的	新娘	旅游	在	这	时间	.

因为当时他正在进行蜜月巡游。

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]

By	some	remarkable	intuition	peculiar	sometimes	to	the	gayest	and	most
经过	一些	卓越	直觉	奇特	有时	到	这	同性恋	和	最多

['frɪvələs] [hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

frivolous	hearted	of	women	of	the	world	,
轻浮	心地	的	女性	的	这	世界	,

凭借某种非凡的直觉——这种直觉有时只有世界上最快乐、最轻浮的女人才拥有——

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)][hæd; həd]

the	wife	of	the	theatrical	manager	had
这	妻子	的	这	戏剧	经理	有

剧院经理的妻子曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[geɪnd] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ]

gained	some	insight	into	the	cause	of	the	pitiful	sensitiveness	and	shrinking
获得	一些	洞察力	进入	这	原因	的	这	可怜	敏感性	和	收缩

['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,

shyness	of	the	queer	little	Japanese	girl	with	the	blue	eyes	,
害羞	的	这	酷儿	小的	日本人	女孩	和	这	蓝色的	眼睛	,

我对那个有着蓝色眼睛的古怪日本小女孩可怜的敏感和羞怯的原因有了一些了解。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['fænsi] .

to	whom	she	had	taken	an	extravagant	fancy	.
到	谁	她	有	已采取	一个	靡	想要	.

她对他产生了强烈的迷恋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['juːki] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,

She	had	taken	Yuki	under	her	personal	charge	,
她	有	已采取	由纪	在下面	她	个人的	收费	,

她将由纪收为己有，亲自照顾。

[ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌəʊvə'bəʊld]['skruːtəni][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	sheltered	and	shielded	the	girl	from	the	overbold	scrutiny	of	those
和	避难所	和	屏蔽	这	女孩	从	这	加粗	审查	的	那些

[wɪð] [huːm] [ðeɪ] ['deɪli] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] .

with	whom	they	daily	came	in	contact	.
和	谁	他们	日常的	来了	在	接触	.

他们庇护并保护女孩免受他们日常接触的人的过度审视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	many	months	,	however	,	before	she	learned	her	history	.
它	曾是	许多	几个月	,	然而	,	前	她	学习	她	历史	.

然而，过了好几个月她才了解了自己的身世。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,

In	fact	,	it	was	only	a	few	days	before	their	expected	departure	for	America	,
在	事实	,	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	他们的	预期的	离开	为了	美国	,

事实上，距离他们预计启程前往美国只有几天时间了。

[ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

the	great	country	in	the	west	,
这	伟大的	国家	在	这	西方	,

西部的伟大国家，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['juːki] [æz; əz] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

which	seemed	to	Yuki	as	far	distant	as	the	stars	above	her	.
哪个	似乎	到	由纪	作为	远的	遥远	作为	这	明星	多于	她	.

在由纪看来，那仿佛是遥远的星辰。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

As	the	time	for	their	departure	,
作为	这	时间	为了	他们的	离开	,

到了他们离开的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [hæd; həd]

which	had	been	delayed	already	much	longer	than	the	manager	had
哪个	有	到过	延迟	已经	很多	更长	比	这	经理	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [druː] ['nɪərə(r)] ,

anticipated	,	drew	nearer	,
预期	,	画	更近	,

这件事的延误时间已经远远超过了经理的预期，而且越来越近了。

['juːki] [gruː] [mɔː(r)] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['restləs] ,

Yuki	grew	more	depressed	and	restless	,
由纪	生长	更多的	郁闷	和	不安	,

由纪变得越来越沮丧和焦躁不安。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fænsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

so	that	to	the	exaggerated	fancy	of	the	American	woman	she	seemed	to	be
所以	那	到	这	夸张的	想要	的	这	美国人	女士	她	似乎	到	是

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “ [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv]

fading	away	and	entering	into	what	she	emphatically	called	“	the	last	stages	of
褪色	离开	和	进入	进入	什么	她	强调地	称为	“	这	最后的	阶段	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

因此，在一位美国女性夸张的幻想中，她似乎正在逐渐消失，并进入她强调的“消费的最后阶段”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	214	]
”	[	页	-	]

“[第 214 页]

[ʃiː; ʃi] ['kɔːnəd] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'lentləsli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [həʊl]

She	cornered	the	girl	relentlessly	,	and	finally	wrung	from	her	the	whole
她	被逼到绝境	这	女孩	毫不留情	,	和	最后	拧干	从	她	这	所有的

['pɪtɪf(ə)l] ,

pitiful	,
可怜	,

她毫不留情地将女孩逼到角落，最终从她那可怜的女孩口中榨取了全部真相。

['trædʒɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

tragic	story	of	her	life	.
悲惨	故事	的	她	生活	.

她的一生充满了悲剧色彩。

[haʊ] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [dʒə'pæn] ,

How	homesick	and	weary	she	had	been	ever	since	she	had	left	Japan	,
如何	想家	和	厌倦	她	有	到过	曾经	自从	她	有	左边	日本	,

自从离开日本以来，她一直都非常想家，也非常疲惫。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪnt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['ɪntəvjuː]

how	her	heart	seemed	to	faint	whenever	she	thought	of	that	final	interview
如何	她	心	似乎	到	头晕的	每当	她	想法	的	那	最终的	面试

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

with	her	brother	,
和	她	兄弟	,

每当她想起与哥哥的最后一次谈话，她的心就仿佛要停止跳动。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

and	of	the	immeasurable	longing	for	the	man	she	loved	,
和	的	这	无法估量的	渴望	为了	这	男人	她	喜爱	,

以及对她所爱之人无尽的思念，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] “ [fɔː(r); fə(r)] [ʒuː] - ['lɪdl] [bɪd] [waɪl] .

and	whom	she	had	married	“	for	jus	'	liddle	bid	while	.
和	谁	她	有	已婚	“	为了	果汁	-	利德尔	出价	尽管	.

她嫁给他“只是一小会儿”。

” [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ,

”	All	the	big	,
”	全部	这	大的	,

“所有的大事，

[rəʊ'mæntɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

romantic	heart	of	the	American	woman	went	out	to	her	as	she	took
浪漫的	心	的	这	美国人	女士	去	出去	到	她	作为	她	采取

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒnɪst] [tɪəz] [wɪð] ['juːkiz] .

her	into	her	arms	and	mingled	her	own	honest	tears	with	Yuki's	.
她	进入	她	武器	和	混合	她	自己的	诚实的	眼泪	和	yuki的	.

美国女人的浪漫之心被她深深打动，她将她拥入怀中，将自己真挚的泪水与由纪的泪水交织在一起。

“ [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [gəʊ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	sha'n't	go	to	America	,	”	she	said	,
“	你	不会	去	到	美国	,	”	她	说	,

“你不能去美国，”她说。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪni] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

drying	her	eyes	with	a	tiny	piece	of	lace	which	served	as	a	handkerchief	.
烘干	她	眼睛	和	一个	微小的	片	的	蕾丝	哪个	服务	作为	一个	手帕	.

她用一小块蕾丝当手帕擦干眼睛。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [dʒə'pæn] , [bæg] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	You	are	going	right	back	to	Japan	,	bag	and	baggage	of	you	.
“	你	是	去	正确的	后退	到	日本	,	包	和	行李	的	你	.

“你将带着你的所有行李，直接返回日本。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] [əʊ] . [keɪ] . ”

I'm	going	with	you	,	to	see	you	get	there	O	.	K	.	”
我是	去	和	你	,	到	看	你	得到	那里	哦	.	K	.	”

我要陪你一起去，看看你平安到达目的地。

“ [bʌd] — ” [bɪ'gæn] ['juːki] , ['wiːkli] .

“	Bud	—	”	began	Yuki	,	weakly	.
“	芽	—	”	开始	由纪	,	弱	.

“巴德——”由纪虚弱地开口道。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] , [naʊ] .

“	Never	mind	,	now	.
“	绝不	头脑	,	现在	.

“现在没事了。”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	know	he	expects	to	sail	in	a	week	.
我	知道	他	预期	到	帆	在	一个	星期	.

我知道他预计一周后启航。

[ai] [dəʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪm] [bɒs] !

I'm	boss	!
我是	老板	!

我是老板!

[siː] !

See	!
看	!

看!

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	pg	215	]
〞	[	页	-	]

“[第 215 页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeri]

THE	SEASON	OF	THE	CHERRY
这	季节	的	这	樱桃

樱桃的季节

[ˈblɒsəm]

BLOSSOM
开花

开花

[ɪn] [ˈsʌmə(r)] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [dʒəˈpæn] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaɪv] [wɪð] [ˈkʌlə(r)] — [ˈbɜːnɪŋ] [flæt] [ˈləʊləndz]

In	summer	the	fields	of	Japan	are	alive	with	color	—	burning	flat	lowlands
在	夏天	这	字段	的	日本	是	活	和	颜色	—	燃烧	平坦的	低地

[ˈʃɪmərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [əˈzeɪlɪə] [ˈblɔsəmz] .

shimmering	with	the	dazzling	gleam	of	the	natane	and	azalea	blossoms	.
闪闪发光	和	这	耀眼的	闪耀	的	这	-	和	映山红	花朵	.

夏天，日本的田野色彩斑斓——燃烧的平坦低地闪耀着野芥菜和杜鹃花耀眼的光芒。

[ɪn] [ˈɔːtəm] [ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈblɔsəmz] ,

In	autumn	the	leaves	,	as	well	as	the	blossoms	,
在	秋天	这	树叶	,	作为	出色地	作为	这	花朵	,

秋天，树叶和花朵

[hæv; həv] [kɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

have	caught	all	the	tints	of	heaven	and	earth	,
有	捕捉	全部	这	色调	的	天堂	和	地球	,

已将天地间所有的色彩尽收眼底。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['raɪətəs] ['ræmblɪŋz]
and **in** **winter** **the** **gods** **are** **said** **to** **be** **resting** **after** **their** **riotous** **ramblings**
和 在 冬天 这 神 是 说 到 是 休息 后 他们的 暴乱的 胡言乱语
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːm] [mʌnθs] .
during **the** **warm** **months** **.**
期间 这 温暖的 几个月 .

据说，在冬季，众神结束了温暖月份里喧闹的游荡，开始休息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðeɪ] [ə'weɪk] ,
But **in** **the** **spring** **-** **time** **they** **awake** **,**
但 在 这 春天 - 时间 他们 醒 ,

但到了春天，它们就醒了。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['lævɪʃ] [rɪ'njuːd] [juːθ] [bles] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ænd; ənd]
and **in** **their** **lavish** **renewed** **youth** **bless** **hill** **and** **dale** **and** **meadow** **and**
和 在 他们的 奢华的 更新 青年 保佑 爬坡道 和 戴尔 和 草地 和
['fɒrɪst] [wɪð] [æn; ən][ə'bændən] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .
forest **with** **an** **abandon** **unlike** **any** **other** **time** **of** **year** **.**
森林 和 一个 放弃 与此不同 任何 其他 时间 的 年 .

在它们蓬勃复苏的青春中，它们以一年中任何其他时候都无法比拟的奔放，祝福着山丘、山谷、草地和森林。

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɒsəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [ðə; ði]
It **is** **the** **season** **of** **the** **cherry** **blossom** **,** **of** **the** **mating** **of** **the** **birds** **,** **the**
它 是 这 季节 的 这 樱桃 开花 , 的 这 交配 的 这 鸟类 , 这
['bæb(ə)lɪŋ]
babbling
胡说

这是樱花盛开的季节，是鸟儿交配的季节，是鸟儿啁啾鸣叫的季节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [brʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə'njuː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz]
of **the** **brooks** **,** **and** **the** **chattering** **and** **unfolding** **anew** **of** **all** **the** **beauties**
的 这 布鲁克斯 , 和 这 喋喋不休 和 展开 重新 的 全部 这 美女
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
of **nature** **.**
的 自然 .

溪流潺潺，大自然万物生机勃勃，生机勃勃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒæk][ænd; ənd]['juːki][hæd; həd] ['mærid] [iːtʃ]
It **was** **two** **years** **from** **the** **day** **when** **Jack** **and** **Yuki** **had** **married** **each**
它 曾是 二 年 从 这 天 什么时候 杰克 和 由纪 有 已婚 每个
['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .
other **in** **the** **spring** **-** **time** **.**
其他 在 这 春天 - 时间 .

距离杰克和由纪在春天结婚已经过去了两年。

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn]['təʊkiəʊ] .
And **Jack** **was** **back** **in** **Tokyo** **.**
和 杰克 曾是 后退 在 东京 .

杰克回到了东京。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
Recalled **thither** **by** **a** **telegram** **from** **the** **police** **headquarters** **,** **he** **was**
召回 那里 经过 一个 电报 从 这 警察 总部 , 他 曾是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,
preparing **to** **depart** **for** **America** **,**
准备 到 离开 为了 美国 ,

他接到警察总部的电报召回，正准备前往美国。

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [kleɪmd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] ['juːki] [hæd; həd] [gɒn] .

where	the	police	claimed	they	had	positive	evidence	that	Yuki	had	gone	.
在哪里	这	警察	声称	他们	有	积极的	证据	那	由纪	有	已消失	.

警方声称他们掌握了确凿证据，证明由纪已经离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ə'merɪkən] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['prɒpə(r)] ,

He	was	staying	at	an	American	hotel	in	the	city	proper	,
他	曾是	入住	在	一个	美国人	酒店	在	这	城市	恰当的	,

他当时住在市中心的一家美式酒店里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['əʊnli]

and	his	heart	on	this	day	sickened	and	yearned	for	the	little	house	only
和	他的	心	在	这	天	恶心	和	渴望	为了	这	小的	房子	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

a	few	miles	away	that	he	longed	and	yet	dreaded	to	see	again	.
一个	很少	英里	离开	那	他	渴望	和	然而	令人恐惧的	到	看	再次	.

这一天，他的心感到一阵恶心，无比渴望再次见到几英里外的那座小房子，他既渴望又害怕再次见到它。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['liːvɪŋ] [dʒə'pæn] ,

Now	that	he	contemplated	leaving	Japan	,
现在	那	他	思考	离开	日本	,

既然他已经考虑离开日本，

[ðə; ði] [dred] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['juːki] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

the	dread	possibility	that	Yuki	might	still	be	in	the	country	and	that	he	would
这	恐惧	可能性	那	由纪	可能	仍然	是	在	这	国家	和	那	他	会

[biː; bi] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd]

be	placing	the	distance	of	thousands	and	thousands	of	miles	of	land	and
是	放置	这	距离	的	数千	和	数千	的	英里	的	土地	和

['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

water	between	them	,
水	之间	他们	,

可怕的可能性是，由纪可能还在国内，而他却将他们隔在数千英里的陆地和水域之间。

[dɪ'prest] [ænd; ənd] [wei] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

depressed	and	weighed	on	his	mind	,
郁闷	和	称重	在	他的	头脑	,

心情沮丧，心事重重。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['riːəli] ['plɔːzəb(ə)l] [pruːf] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɔːd] [hæd; həd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

despite	the	really	plausible	proof	the	police	board	had	that	she	had	gone	to
尽管	这	真的	合情合理	证明	这	警察	木板	有	那	她	有	已消失	到

[ə'merɪkə]

America
美国

尽管警方委员会掌握了确凿的证据，证明她去了美国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[wɪð] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnis]

with	a	theatrical	company	—	that	of	the	very	man	he	himself	had	witnessed
和	一个	戏剧	公司	—	那	的	这	非常	男人	他	他自己	有	目击者

['kəʊksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

coaxing	her	to	go	with	him	.
哄骗	她	到	去	和	他	.

与一个剧团——正是他亲眼目睹哄骗她跟他走的那个剧团。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [ænd; ənd]

The	afternoon	previous	to	the	day	set	for	sailing	,	his	melancholy	and
这	下午	以前的	到	这	天	放	为了	帆船	,	他的	忧郁	和

['mɔːbidnis] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

morbidness	grew	in	intensity	.
发病率	生长	在	强度	.

在启航前一天下午，他的忧郁和病态情绪愈发强烈。

[wɪð] [nəʊ] [fɪkst] ['pɜːpəs] [ɪn] [vjuː] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] , [træmp] [hɑːf] - [weɪ]

With	no	fixed	purpose	in	view	he	started	out	from	his	hotel	,	tramped	half	-	way
和	不	固定的	目的	在	看法	他	开始	出去	从	他的	酒店	,	践踏	一半	-	方式

[ə'krɒs] ['təʊkiəʊ] ,

across	Tokyo	,
穿过	东京	,

他漫无目的地从酒店出发，徒步走了半个东京。

[ðen] [heɪld] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

then	hailed	a	jinrikisha	and	gave	the	runner	orders	to	take	him	to	the	little
然后	赞誉	一个	黄包车	和	给予	这	跑步者	订单	到	拿	他	到	这	小的

[haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

house	that	had	formerly	been	his	home	,
房子	那	有	以前	到过	他的	家	,

然后他拦下一辆人力车，吩咐司机把他送到他以前的家——那间小屋。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] ['vɪzɪtɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['təʊkiəʊ] .

and	which	he	had	struggled	against	visiting	ever	since	his	return	to	Tokyo	.
和	哪个	他	有	挣扎	反对	访问	曾经	自从	他的	返回	到	东京	.

自从他回到东京后，就一直很抗拒去那里参观。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [raɪs] - ['fiːldz] , [bluː] ['maʊntənz] , [ænd; ənd]

As	in	a	dream	the	interminable	stretch	of	rice	-	fields	,	blue	mountains	,	and
作为	在	一个	梦	这	没完没了	拉紧	的	米	-	字段	,	蓝色的	山脉	,	和

['væliz] [ænd; ənd] ['hæmlɪts] ,

valleys	and	hamlets	,
山谷	和	村庄	,

如同梦境中无尽的稻田、蓝色的山峦、山谷和村庄，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['mɪsti] ['aʊtlaɪnz] , [flæʃt] [baɪ] [hɪm] ,

stretching	away	into	misty	outlines	,	flashed	by	him	,
伸展	离开	进入	蒙蒙	概述	,	闪光灯	经过	他	,

在他眼前一闪而过，渐渐延伸成朦胧的轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nəʊtɪd]['əʊnli][hɑːf] ['æbsəntli] [haʊ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɔːn]

and	he	noted	only	half	absently	how	the	heels	of	his	runner	were	all	worn
和	他	著名的	仅有的	一半	心不在焉地	如何	这	高跟鞋	的	他的	跑步者	是	全部	磨损

[hɑːd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

hard	just	as	if	they	had	dried	in	the	sun	.
难的	只是	作为	如果	他们	有	干燥	在	这	太阳	.

他心不在焉地注意到，他的跑鞋鞋跟都磨损得很厉害，就像在阳光下晒干了一样。

['juːki] [wʌns] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

Yuki	once	had	called	his	attention	to	this	.
由纪	一次	有	称为	他的	注意力	到	这	.

由纪曾提醒过他这一点。

“ [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [səʊls] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

“	The	honorable	soles	are	the	same	,	”	she	had	said	.
“	这	光荣的	鞋底	是	这	相同的	,	”	她	有	说	.

“高贵的灵魂是一样的，”她曾说过。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'petʃuəl]
“ It is the perpetual
” 它 是 这 永久

“这是永恒的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

跑步。

[ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] ['mɜːsɪfəli] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [fiːt] [frɒm; frəm][peɪn] .
The gods have mercifully protected the feet from pain .
这 神 有 仁慈地 受保护 这 脚 从 疼痛 .

诸神仁慈地保护了双脚免受痛苦。

” [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'baʊt] [hɪm] , [fə'mɪliə(r)][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [geɪv] [hɪm][nəʊ][peɪn]
” The landscape about him , familiar as the face of a mother , gave him no pain
” 这 景观 关于 他 , 熟悉的 作为 这 脸 的 一个 母亲 , 给予 他 不 疼痛
[naʊ] .
now .
现在 .

“他周围的景色，就像母亲的脸庞一样熟悉，现在不再让他感到痛苦。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [rest][ænd; ənd] [piːs] ,
He was conscious only of a sense of ineffable rest and peace ,
他 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 感觉 的 难以言喻的 休息 和 和平 ,

他只感受到一种难以言喻的平静与安宁。

[æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)] [huː] [hæz; həz] ['wɔndə] [lɒŋ] [fiːlz] [wen] [n'iəɹɪŋ] [həʊm] .
as a traveller who has wandered long feels when nearing home .
作为 一个 游客 WHO 有 漫步 长的 感觉 什么时候 临近 家 .

就像一个远行已久的旅人，在即将回家时会有的那种感觉。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,
And soon the runner had stopped with a jerk ,
和 很快 这 跑步者 有 停止 和 一个 混蛋 ,

很快，那名跑步者猛地停了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʌblɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪ] .
and was doubling over and waiting for his pay .
和 曾是 翻倍 超过 和 等待 为了 他的 支付 .

他弯着腰等着领工资。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['hʌmbli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Should he humbly wait for his excellency to condescend to return to the
应该 他 谦卑地 等待 为了 他的 阁下 到 屈尊 到 返回 到 这
['sɪti] ?
city ?
城市 ?

他是否应该卑躬屈膝地等待阁下纡尊降贵地允许他返回这座城市?

“ [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [dʒæk][təʊld][hɪm] ['æbsəntli] .
“ Just for a little while , ” Jack told him absently .
” 只是 为了 一个 小的 尽管 , ” 杰克 讲述 他 心不在焉地 .

“就一会儿，”杰克心不在焉地告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['pebld] [ə'dəʊbi][pɑːθ] ,

And	he	went	through	the	little	garden	gate	and	up	the	pebbled	adobe	path	,
和	他	去	通过	这	小的	花园	门	和	向上	这	鹅卵石	Adobe	小路	,

他穿过花园的小门，沿着鹅卵石铺成的土坯小路向上走去。

[naʊ] [ɑːtʃt] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][baɪ] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['blɒsəm] [triːz] ,

now	arched	on	either	side	by	two	rows	of	cherry	-	blossom	trees	,
现在	拱形	在	任何一个	边	经过	二	行	的	樱桃	-	开花	树木	,

现在两侧各有一排樱花树，形成一道拱形。

[ðæt] [met] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['baʊə(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] .

that	met	at	the	top	and	made	a	bower	under	which	to	walk	.
那	遇见	在	这	顶部	和	制成	一个	凉亭	在下面	哪个	到	走	.

两棵树在树梢相交，形成一个可以行走的树荫。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['bækwəd] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [pɔːzd]

When	he	had	pushed	the	door	backward	and	stepped	inside	he	paused
什么时候	他	有	推动	这	门	落后	和	步	里面	他	暂停

[ɪ'rezəluːt] ,

irresolute	,
徊	,

他向后推开门，走进去后，犹豫地停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [pein] [hɪm] [wɪð] [ɪts]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] .

his	heart	paining	him	with	its	rapid	beating	.
他的	心	绘画	他	和	它是	迅速的	殴打	.

他心脏剧烈跳动，疼痛难忍。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt]

Coming	from	out
未来	从	出去

来自外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['dæzld] [hɪm] .

the	blaze	of	the	out	-	door	light	into	the	shadowed	room	,	his	vision	dazzled	him	.
这	火焰	的	这	出去	-	门	光	进入	这	阴影	房间	,	他的	想象	眼花缭乱	他	.

室外的灯光刺得屋内阴暗，让他眼前一亮。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ˌɪn'saɪd] [gruː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi][peɪn]

But	gradually	the	objects	inside	grew	upon	his	consciousness	,	and	a	rosy	pain
但	逐步地	这	对象	里面	生长	之上	他的	意识	,	和	一个	红润	疼痛

,

,

,

但渐渐地，他脑海中浮现出那些物体的身影，一种玫瑰色的疼痛感油然而生。

[æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ʃɒt] ['ʌpwəd] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːn] [θruː] [ɔːl]

an	ecstasy	that	stung	him	with	its	sweetness	,	shot	upward	like	a	dawn	through	all
一个	狂喜	那	被蜇了	他	和	它是	甜味	,	射击	向上	喜欢	一个	黎明	通过	全部

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

his	being	.
他的	存在	.

那份甜蜜的狂喜如同黎明般冲刷着他的全身，让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [briːð] , [səʊ]['pəʊt(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɒn] [hɪm]

He	scarcely	dared	breathe	,	so	potent	was	the	influence	of	the	place	upon	him
他	几乎	敢于	呼吸	,	所以	强效	曾是	这	影响	的	这	地方	之上	他

.

:

.

这个地方对他的影响如此之大，他几乎不敢呼吸。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][stɜː(r)] , [lest][ðə; ði] [spel] , ['gəʊstli] [ænd; ənd] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

He	feared	to	stir	,	lest	the	spell	,	ghostly	and	entrancing	as	the	influence
他	害怕	到	搅拌	,	免得	这	拼写	,	幽灵般的	和	迷人的	作为	这	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk][hænd] ,

of	a	magic	hand	,
的	一个	魔法	手	,

他不敢动弹，唯恐那如鬼魅般迷人的魔咒——如同魔法之手的影响——解除。

[mait] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] - ,

might	vanish	into	mistland	,
可能	消失	进入	-	,

或许会消失在迷雾之中，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [peɪn] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [wɒz; wəz]

for	with	all	the	immeasurable	pain	that	rushed	to	his	heart	in	a	flame	was
为了	和	全部	这	无法估量的	疼痛	那	匆忙	到	他的	心	在	一个	火焰	曾是

['mɪŋgld] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ,

mingled	a	tentative	,
混合	一个	暂定的	,

因为在他心中如烈火般涌动的难以估量的痛苦中，夹杂着一丝试探性的、

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] — [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [nəʊn] .

exquisite	pleasure	—	a	survival	of	the	old	joy	he	had	once	known	.
精美的	乐趣	—	一个	生存	的	这	老的	喜悦	他	有	一次	已知	.

极致的愉悦——他曾经拥有的那种快乐的残余。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mɪ'stɪəriəs] [rəu'mænsiz]

And	there	came	back	to	his	mind	whisperings	of	the	old	mysterious	romances
和	那里	来了	后退	到	他的	头脑	耳语	的	这	老的	神秘	浪漫故事

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]['ræmb(ə)l]['ɪntuː] .

she	had	been	wont	to	ramble	into	.
她	有	到过	惯于	到	漫谈	进入	.

于是，她过去那些神秘的浪漫故事又浮现在他的脑海中，那些故事曾被她滔滔不绝地讲述过。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [felt] [bʌt; bət]['nevə(r)]

What	was	that	tale	of	the	spirit	which	haunted	and	was	felt	but	never
什么	曾是	那	故事	的	这	精神	哪个	闹鬼的	和	曾是	毛毡	但	绝不

[siːn] ?

seen	?
已见	?

那是一个关于萦绕在人们心头、能感受到却从未见过的幽灵的故事吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

Was	there	not	behind	it	all	some	mysterious	possibility	of	such	a	spirit	?
曾是	那里	不是	在后面	它	全部	一些	神秘	可能性	的	这样的	一个	精神	?

这一切背后是否隐藏着某种神秘的、存在着这种精神的可能性?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

For	the	very	furnishings	of	the	room	,
为了	这	非常	家具	的	这	房间	,

至于房间里的陈设，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ðə; ði][mæts] , [ðə; ði][vɑːzɪs] , [ðə; ði][əʊld]['brəʊkən] - [daʊn] ['hæmək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][tə'bækəʊ] - [bɒn] ,

| | | |

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

He	tried	to	cover	them	with	his	handkerchief	,	as	if	they	were	the
他	尝试	到	覆盖	他们	和	他的	手帕	,	作为	如果	他们	是	这

['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

evidence	of	a	crime	.
证据	的	一个	犯罪	.

他试图用手帕遮住它们，好像它们是犯罪证据一样。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] !

“	The	place	is	haunted	!
”	这	地方	是	闹鬼的	!

“这个地方闹鬼！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [skeəs] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ,

”	he	said	,	and	scarce	knew	his	own	hollow	voice	,
”	他	说	,	和	稀少	知道	他的	自己的	空洞的	嗓音	,

他说道，却几乎听不出自己声音的空洞。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [mɒkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

which	the	echoes	of	the	silent	room	mocked	back	at	him	.
哪个	这	回声	的	这	沉默的	房间	嘲笑	后退	在	他	.

寂静的房间里回荡着他的话语，仿佛在嘲笑他。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen]

“	I	shall	go	mad	,	”	he	said	,	and	again
”	我	将	去	疯狂的	,	”	他	说	,	和	再次

“我会疯掉的，”他说，然后又说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːtɪd] , “ [mæd] ! [mæd] ! [mæd] !

the	echoes	repeated	,	“	Mad	!	mad	!	mad	!
这	回声	重复	,	“	疯狂的	!	疯狂的	!	疯狂的	!

回声不断重复：“疯了！疯了！疯了！”

” [ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

”	Then	he	covered	his	eyes	,	and	sat	in	the	silence	,	motionless	and	still	.
”	然后	他	涵盖	他的	眼睛	,	和	卫星	在	这	沉默	,	静止不动	和	仍然	.

然后他捂住眼睛，静静地坐着，一动不动。

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv]

From	afar	off	there	came	to	him	the	melancholy	sweetness	of	the	bells	of
从	远方	离开	那里	来了	到	他	这	忧郁	甜味	的	这	铃铛	的

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['temp(ə)l] .

a	neighboring	temple	.
一个	邻接	寺庙	.

远处传来邻近寺庙钟声的忧伤甜美之声。

[ðeɪ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] .

They	caused	his	hearing	exquisite	pain	.
他们	导致	他的	听力	精美的	疼痛	.

它们给他的耳朵带来了剧烈的疼痛。

[wɒt] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][ðem; ðəm] !

What	memories	were	recalled	by	them	!
什么	回忆	是	召回	经过	他们	!

他们回忆起了哪些往事呢！

[bʌt; bət] [nəʊ] ['evri] [təʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

But	now	every	toll	of	the	bells	,	slow	and	muffled	,
但	现在	每一个	收费	的	这	铃铛	,	慢的	和	闷音	,

但现在，每一次钟声都变得缓慢而沉闷，

[si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['bæfld] [həʊp][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

seemed	to	speak	of	baffled	hope	and	despair	.
似乎	到	说话	的	困惑	希望	和	绝望	.

似乎在诉说着困惑的希望和绝望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][bɑ:m][ɪn][ðeə(r)] [swi:t] ['mɒnətəʊn] .

There	was	no	balm	in	their	sweet	monotone	.
那里	曾是	不	香脂	在	他们的	甜的	单调	.

他们甜腻的单调语气中没有一丝慰藉。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [si:s] ?

Would	they	never	cease	?
会	他们	绝不	停止	?

他们永远不会停止吗?

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [laʊd] ?

Why	were	they	so	loud	?
为什么	是	他们	所以	大声	?

他们为什么声音这么大?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] ['fɔ:məli] .

They	had	not	been	so	formerly	.
他们	有	不是	到过	所以	以前	.

他们以前并非如此。

[naʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði][lænd] [wɪð] [ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] .

Now	they	filled	all	the	land	with	their	ringing	.
现在	他们	已填	全部	这	土地	和	他们的	铃声	.

现在，他们的铃声响彻大地。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['toʊlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] , [ɑ:] ,

What	were	they	tolling	for	,	and	,	ah	,
什么	是	他们	收费	为了	,	和	,	啊	,

他们究竟在为什么而鸣钟？啊，

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][təʊn] , [ænd; ənd] ['sɒftli] , ['swi:tli] ,

why	had	the	ghostly	visitants	of	his	house	caught	up	the	tone	,	and	softly	,	sweetly	,
为什么	有	这	幽灵般的	访客	的	他的	房子	捕捉	向上	这	语气	,	和	轻轻	,	甜蜜地	,

为什么他家里的幽灵访客们也掌握了这种语气，而且轻柔、甜美地……

[wɪð] ['pɪəsɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , ['tʃɑ:ntɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['ekəud] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ?

with	piercing	cadence	,	chanted	back	and	echoed	the	sighing	of	the	bells	?
和	冲孔	节奏	,	吟诵	后退	和	回声	这	叹息	的	这	铃铛	?

用尖锐的节奏，吟唱着，回荡着钟声的叹息?

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [ɪnɪksp'resəbli] [dɪə(r)][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] .

The	house	was	full	of	music	,	inexpressibly	dear	and	familiar	.
这	房子	曾是	满的	的	音乐	,	难以言喻地	亲爱的	和	熟悉的	.

屋子里充满了音乐，那音乐亲切而熟悉，难以言表。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd]

He	started
他	开始

他开始了

[第222页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第8/8页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tremblɪŋ] [laɪk] [wʌn] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ˈeɪgjuː] .

to	his	feet	,	trembling	like	one	afflicted	with	ague	.
到	他的	脚	,	发抖	喜欢	一	受苦的	和	疟疾	.

他站起身来，浑身颤抖，像得了疟疾一样。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [wɜːdz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeəri] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,

And	gradually	words	,	in	a	fairy	language	that	he	had	learned	to	love	,
和	逐步地	字	,	在	一个	仙女	语言	那	他	有	学习	到	爱	,

渐渐地，他用一种他已经学会喜爱的仙女语，说出了这些话。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmelədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

began	to	form	themselves	into	the	melody	of	a	voice	.
开始	到	形式	他们自己	进入	这	旋律	的	一个	嗓音	.

开始逐渐汇聚成人声的旋律。

[ˈsləʊli] , [ˈpeɪnfəli] , [laɪk] [wʌn] [led] [baɪ] [ˌʌnˈsiːn] , [ˈsʌt(ə)l] , [pəˈsweɪsɪv] [hændz] , [hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] ,

Slowly	,	painfully	,	like	one	led	by	unseen	,	subtle	,	persuasive	hands	,	he	went	forward	,
缓慢地	,	痛苦地	,	喜欢	一	引领	经过	看不见	,	微妙的	,	有说服力的	双手	,	他	去	向前	,

他缓慢而痛苦地向前走去，仿佛被一双看不见、微妙而又充满说服力的手牵引着。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈspaɪrəl] [steəz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

and	up	and	up	the	spiral	stairs	till	he	had	reached	her	chamber	,
和	向上	和	向上	这	螺旋	楼梯	直到	他	有	达到	她	房间	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

and	there	he	stood	,
和	那里	他	站立	,

他沿着螺旋楼梯一路向上，直到到达她的房间，然后就站在那里。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [fɑː(r)][ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] .

like	one	who	has	come	far	and	can	go	no	farther	.
喜欢	一	WHO	有	来	远的	和	能	去	不	更远	.

就像一个走了很远却再也走不动的人。

[wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈsaɪdz] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] .

One	other	presence	besides	himself	was	within	.
一	其他	在场	除了	他自己	曾是	之内	.

除了他自己之外，还有另一个存在。

[ðɪs] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] .

This	he	knew	,	and	still	could	not	comprehend	.
这	他	知道	,	和	仍然	可以	不是	理解	.

他知道这一点，但仍然无法理解。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪnli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [laɪf] — [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] ,

He	could	see	her	plainly	,	just	as	she	had	been	in	life	—	her	little	,
他	可以	看	她	显然	,	只是	作为	她	有	到过	在	生活	—	她	小的	,

[ˈʃaɪnɪŋ] [hed] ,

shining	head	,
灼灼	头	,

他能清楚地看到她，就像她生前一样——她那颗闪闪发光的小脑袋，

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] , [smɔːl] [hændz] , [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [bluː] , [ˈmɪsti] [aɪz] ,

her	dear	,	small	hands	,	the	long	,	blue	,	misty	eyes	,
她	亲爱的	,	小的	双手	,	这	长的	,	蓝色的	,	蒙蒙	眼睛	,

她那双可爱的小手，那双长长的、蓝色的、迷蒙的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [druːp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn]

and	the	small	mouth	with	the	little	pathetic	droop	that	had	come	to	it	in
和	这	小的	嘴	和	这	小的	可怜的	下垂	那	有	来	到	它	在

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] .

the	last	few	days	they	had	been	together	.
这	最后的	很少	天	他们	有	到过	一起	.

而那张小嘴，在他们相处的这几天里，微微耷拉了下来，显得有些可怜兮兮的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [reɪzd] , ['driːmɪli] ['lɔɪtərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

She	stood	with	her	hands	raised	,	dreamily	loitering	before	a	mirror	,
她	站立	和	她	双手	提高	,	梦幻般地	游荡	前	一个	镜子	,

她举着双手，若有所思地站在镜子前徘徊。

['pʊtɪŋ] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

putting	cherry	blossoms	in	her	hair	on	either	side	of	her	head	.
推杆	樱桃	花朵	在	她	头发	在	任何一个	边	的	她	头	.

她将樱花插在头发两侧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuː] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

But	at	the	prolonged	silence	that	ensued	she	turned
但	在	这	延长	沉默	那	随后	她	转向

但随之而来的是长时间的沉默，她转过身来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['sləʊli] [ə'baʊt] ,

slowly	about	,
缓慢地	关于	,

慢慢地，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	then	she	saw	the	man	standing	silently	in	the	doorway	.
和	然后	她	锯	这	男人	常设	默默	在	这	门口	.

然后她看到那个男人静静地站在门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [skriːm] [ɔː(r)] [feɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [greɪ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

She	was	not	a	girl	to	scream	or	faint	,	but	she	went	gray	with	fear	,
她	曾是	不是	一个	女孩	到	尖叫	或者	头晕的	,	但	她	去	灰色的	和	害怕	,

她不是那种会尖叫或晕倒的女孩，但恐惧让她脸色苍白。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	stood	perfectly	still	there	in	the	middle	of	the	room	.
和	站立	完美	仍然	那里	在	这	中间	的	这	房间	.

他一动不动地站在房间中央。

[ðen] ['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ]

Then	gradually	her	eyes	travelled	upward	to	the	man's	face	,	and	there	they
然后	逐步地	她	眼睛	旅行	向上	到	这	男人的	脸	,	和	那里	他们

[rɪ'meɪnd] ['træns'fɪkst] .

remained	transfixed	.
剩余	呆若木鸡	.

然后，她的目光逐渐向上移到男人的脸上，并在那里久久停留。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðʌs] , [bəuθ] [wɪð] [hɑːts] [ðæt] [siːmd] [nɒt]

For	a	long	while	they	faced	each	other	thus	,	both	with	hearts	that	seemed	not
为了	一个	长的	尽管	他们	面对	每个	其他	因此	,	两个都	和	心	那	似乎	不是

[tuː; tə] [biːt] .

to	beat	.
到	打	.

他们就这样对视了很久，两人的心跳似乎都停止了。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [waɪld] ['muːvmənt] ,

Then	**the**	**man**	**made**	**a**	**movement**	**towards**	**her**	**,**	**a**	**passionate**	**,**	**wild**	**movement**	**,**
然后	这	男人	制成	一个	移动	向	她	,	一个	热情的	,	荒野	移动	,

然后，那男人向她做出了一个充满激情、狂野的动作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn]

and	**she**	**had**	**dropped**	**the**	**flowers**	**from**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**had**	**gone**
和	她	有	掉落	这	花朵	从	她	双手	,	和	有	已消失

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	**meet**	**him**	**.**
到	见面	他	.

她手中的花掉在了地上，她去迎接他了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

The	**next**	**moment**	**he**	**was**	**crushing**	**her**	**to**	**him**	**.**
这	下一个	片刻	他	曾是	压碎	她	到	他	.

下一刻，他就把她紧紧地抱在了怀里。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

When	**he**	**released**	**her**	**but**	**a**	**moment**	**,**	**it**	**was**	**to**	**hold**	**her**	**again**
什么时候	他	发布	她	但	一个	片刻	,	它	曾是	到	抓住	她	再次

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

and	**yet**	**again**	**,**
和	然而	再次	,

他放开她仅仅片刻，又一次次地抱住了她。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['empti] [wʌns] [mɔː(r)] ,

as	**though**	**he**	**feared**	**to**	**find**	**her**	**gone**	**,**	**and**	**his**	**arms**	**empty**	**once**	**more**	**,**
作为	尽管	他	害怕	到	寻找	她	已消失	,	和	他的	武器	空的	一次	更多的	,

仿佛他害怕发现她已经离开，自己的怀抱再次空空如也。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

as	**they**	**had**	**been**	**for**	**so**	**long**	**.**
作为	他们	有	到过	为了	所以	长的	.

他们一直以来都是如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — “ ['juːki] !

He	**could**	**only**	**breathe**	**her**	**name**	**—**	**“**	**Yuki**	**!**
他	可以	仅有的	呼吸	她	姓名	—	”	由纪	!

他只能轻声呼喊她的名字——“由纪!

['juːki] !

Yuki	**!**
由纪	!

由纪!

[maɪ] [waɪf] !

My	**wife**	**!**
我的	妻子	!

我的妻子!

[maɪ] [waɪf] !

My	**wife**	**!**
我的	妻子	!

我的妻子!

” ['naɪðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

”	**Neither**	**tried**	**to**	**explain**	**.**
”	两者都不	尝试	到	解释	.

两人都没有试图解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

There	was	time	enough	for	that	.
那里	曾是	时间	足够的	为了	那	.

时间很充裕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd]

They	were	absorbed
他们	是	吸收

它们被吸收了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

alone	in	the	fact	that	they	were	together	at	last	.
独自的	在	这	事实	那	他们	是	一起	在	最后的	.

他们唯一感到遗憾的是，他们终于在一起了。

[sʌm; səm] [wʌn] ['nɔɪzɪli] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːl] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

Some	one	noisily	entered	the	house	and	whirled	up	the	stairs	.
一些	一	喧闹地	进入	这	房子	和	旋转	向上	这	楼梯	.

有人喧闹地进入屋内，然后迅速跑上楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

It	was	the	American	girl	.
它	曾是	这	美国人	女孩	.

是那个美国女孩。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə'geɪp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

She	gazed	in	upon	them	with	eyes	and	mouth	agape	in	amazement	.
她	凝视	在	之上	他们	和	眼睛	和	嘴	博爱	在	惊愕	.

她目瞪口呆地看着他们，惊讶得张大了眼睛和嘴巴。

“ [wel] , [aɪ] ['nevə(r)] !

“	Well	,	I	never	!
“	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] .

”	she	ejaculated	,	and	went	out	and	down	the	steps	,	sobbing	aloud	.
”	她	射精	,	和	去	出去	和	向下	这	步骤	,	啜泣	大声	.

她射精后，走出房间，走下台阶，放声痛哭。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] !

“	Such	a	romance	!
”	这样的	一个	浪漫	!

“多么浪漫的故事啊！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , [bɪg] ['feləʊ] , [tuː] !

Such	a	nice	,	big	fellow	,	too	!
这样的	一个	好的	,	大的	同伴	,	也	!

他真是个和蔼可亲的大块头！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fər'evə(r)] !

And	,	oh	,	dear	me	,	I've	lost	her	sure	enough	now	forever	!
和	,	哦	,	亲爱的	我	,	我已经	丢失的	她	当然	足够的	现在	永远	!

哦，天哪，我彻底失去她了！

['bɒðə(r)] [men] , ['enihaʊ] !

Bother	men	,	anyhow	!
打扰	男人	,	无论如何	!

无论如何，都要骚扰男人！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][dʒæks] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	and	she	jumped	into	Jack's	jinrikisha	and	bade	the	man	take	her	on	the
"	和	她	跳了起来	进入	杰克的	黄包车	和	巴德	这	男人	拿	她	在	这

['ɪnstənt] [tuː; tə]['təʊkiəʊ] .

instant	to	Tokyo	.
立即的	到	东京	.

“然后她跳进杰克的人力车，命令他立刻带她去东京。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['wɔndə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

Meanwhile	the	lovers	had	wandered	out	into	the	open	air	.
同时	这	恋人	有	漫步	出去	进入	这	打开	空气	.

与此同时，这对恋人漫步到了户外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strei]

He	was	holding	both	her	hands	in	his	,	and	his	eyes	were	straying
他	曾是	保持	两个都	她	双手	在	他的	,	和	他的	眼睛	是	迷途

['hʌŋgrəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

hungrily	over	her	face	;
饥饿地	超过	她	脸	;

他握着她的双手，目光贪婪地在她脸上游移；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [θrɪld] [hɪm] .

her	eyes	bewitched	him	;	her	lips	thrilled	him	.
她	眼睛	着迷	他	;	她	嘴唇	激动不已	他	.

她的眼睛让他着迷；她的嘴唇让他心动不已。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

THE	THOUSAND	PETALS	OF	CHERRY	BLOSSOMS	WERE	FALLING	ABOUT	THEM
这	千	花瓣	的	樱桃	花朵	是	坠落	关于	他们

成千上万片樱花花瓣在他们周围飘落。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pet(ə)lz][ɒv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	thousand	petals	of	cherry	blossoms	were	falling	about	them	,	and	the
这	千	花瓣	的	樱桃	花朵	是	坠落	关于	他们	,	和	这

成千上万片樱花花瓣飘落在他们周围，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[bɜːdz] [hæd; həd] [ɔːl] [fləʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ]

birds	had	all	flown	to	their	garden	and	were	twittering	and	bursting
鸟类	有	全部	飞行	到	他们的	花园	和	是	推特	和	爆发

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] [wɪð] ['meləʤi] .

their	little	throats	with	melody	.
他们的	小的	喉咙	和	旋律	.

鸟儿们都飞到了他们的花园里，叽叽喳喳地叫个不停，用它们小小的喉咙唱着歌。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skætərɪŋ] [kɜːrlz]

A	fugitive	wind	came	up	from	the	bay	and	tossed	the	little	scattering	curls
一个	逃犯	风	来了	向上	从	这	湾	和	抛掷	这	小的	散射	卷发

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['templz] .

about	her	ears	and	temples	.
关于	她	耳朵	和	寺庙	.

一阵微风从海湾吹来，吹乱了她耳边和太阳穴周围的几缕卷发。

[ə; eɪ] [strænd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][hænd] .

A	strand	of	her	hair	swept	across	his	hand	.
一个	链	的	她	头发	扫荡	穿过	他的	手	.

她的一缕头发拂过他的手。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [θrɪld] [ˈʌndə(r)]

He	stooped	and	kissed	it	reverently	,	and	she	laughed	and	thrilled	under
他	弯腰	和	亲吻	它	虔诚地	,	和	她	笑了	和	激动不已	在下面

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

the	touch	of	his	lips	.
这	触碰	的	他的	嘴唇	.

他俯身虔诚地亲吻了它，她在他嘴唇的触碰下又笑又激动。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	love	you	with	all	my	soul	,	”	he	said	.
”	我	爱	你	和	全部	我的	灵魂	,	”	他	说	.

“我全心全意地爱你，”他说。

“ [duː; də][nɒt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] .

“	Do	not	laugh	at	me	now	.
”	做	不是	笑	在	我	现在	.

现在不要嘲笑我。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dɪə(r)][maɪ] [lɔːd] , [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [lɑːf] [mɔː(r)][æd][juː; jʊ] .

”	She	said	,	“	Dear	my	lord	,	I	will	never	laugh	more	ad	you	.
”	她	说	,	“	亲爱的	我的	主	,	我	将要	绝不	笑	更多的	广告	你	.

她说：“亲爱的大人，我再也不会像您那样开怀大笑了。”

[ai] [lɑːf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][æd] [ˈbiːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

I	laugh	only	for	the	joy	ad	being	with	you	.	”
我	笑	仅有的	为了	这	喜悦	广告	存在	和	你	.	”

我笑，只因为和你在一起的快乐。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	take	you	to	my	home	,	”	he	said	.
”	我	将要	拿	你	到	我的	家	,	”	他	说	.

“我会带你回家，”他说。

“ [ai] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	will	follow	you	to	the	end	of	the	world	and	beyond	,	”	said	she	.
”	我	将要	跟随	你	到	这	结尾	的	这	世界	和	超过	,	”	说	她	.

“我会追随你到天涯海角，甚至更远的地方，”她说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [əˈgen] , [lʌv] .

“	And	we	will	come	back	here	again	,	love	.
”	和	我们	将要	来	后退	这里	再次	,	爱	.

“亲爱的，我们还会再回到这里的。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [θredz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [piːs] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

We	will	take	up	the	broken	threads	of	our	lives	and	piece	them	together	.
我们	将要	拿	向上	这	破碎的	线程	的	我们的	生活	和	片	他们	一起	.

”

”

我们将拾起破碎的人生碎片，将它们重新拼凑起来。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [əˈgen] [biː; bi][ˈbrəʊkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	shall	never	again	be	broken	,	”	she	said	.
”	他们	将	绝不	再次	是	破碎的	,	”	她	说	.

“它们绝不会再被摧毁，”她说。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [spɔɪl]

But	he	must	needs	spoil
但	他	必须	需求	剧透

但他肯定需要宠坏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 226]
[页 -]

[第226页]

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [feɪθ] .
her divine faith .
她 神圣的 信仰 .

她虔诚的信仰。

“ [tɪl] [deθ] [duː; də] [ˌjuː 'es] [pɑːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Till death do us part , ” he added .
“ 直到 死亡 做 我们 部分 , ” 他 额外 .

“至死不渝，”他补充道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] [fəʊk] .
We will have the faith of our simple peasant folk .
我们 将要 有 这 信仰 的 我们的 简单的 农民 民间 .

我们将秉持淳朴农民的信念。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [æn; ən] - ['evə(r)] . ”
We are wedded for ever an ' ever . ”
我们 是 已婚 为了 曾经 一个 - 曾经 . ”

我们将永远结为夫妻。

“ [jes] , [fər'evə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , forever , ” he repeated .
“ 是的 , 永远 , ” 他 重复 .

“是的，永远，”他重复道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber Notes :
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə] ['mɪmɪk] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的
[ðə; ði] ['spikər] .
the speakers .
这 演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erə(r)z] [ɪn] [pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɪn] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] ['brækɪt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] “ [siː] [piː] . [eit] ” .

In	the	frontispiece	,	a	closing	bracket	was	added	after	“	See	p	.	8	”	.
在	这	卷首插图	,	一个	结束	括号	曾是	额外	后	“	看	p	.	8	”	.

在扉页中，“参见第 8 页”之后添加了一个结束括号。

[pn] [peɪdʒ] - , “ - ” [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] “ [kreɪp] ” .

On	page	22	,	“	craêpe	”	was	replaced	with	“	crêpe	”	.
在	页	-	,	“	-	”	曾是	替换	和	“	绉	”	.

第 22 页，“craêpe”被替换为“crêpe”。

[pn] [peɪdʒ] - , “ [bəlɔni] ” [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] “ ['bælkəni] ” .

On	page	122	,	“	balony	”	was	replaced	with	“	balcony	”	.
在	页	-	,	“	胡言乱语	”	曾是	替换	和	“	阳台	”	.

第 122 页，“balony”被替换为“balcony”。

[pn] [peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] “ [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , ” [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmə] .

On	page	159	,	the	period	before	“	and	later	,	”	was	replaced	with	a	comma	.
在	页	-	,	这	时期	前	“	和	之后	,	”	曾是	替换	和	一个	逗号	.

第 159 页，“and later”之前的句号被替换成了逗号。

[pn] [peɪdʒ] - , “ [pɜˑsweɪʒən] ” [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] “ [pə'sweɪʒ(ə)n] ” .

On	page	160	,	“	pursuasion	”	was	replaced	with	“	persuasion	”	.
在	页	-	,	“	说服	”	曾是	替换	和	“	劝说	”	.

第 160 页，“pursuavison”被替换为“persuasion”。

[pn] [peɪdʒ] - , “ [wiːdɪd] ” [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] “ ['wedɪd] ” .

On	page	226	,	“	weded	”	was	replaced	with	“	wedded	”	.
在	页	-	,	“	已婚	”	曾是	替换	和	“	已婚	”	.

第 226 页，“weded”被替换为“wedded”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神